تحشیه محشی

لا اله الا الله محمد رسول الله
صادق الوعد الامين

کبر النام ای بنام فیه ویوم عاصف ای یعصف فیه الریح مختار الصحاح

ارنبه

گلستان شرحی
سروری
چلبی

الحمد لله الذي جعلني من علماء البيان والمعاني والشكر لله الذي صيّرني من مفاتيح الابكار الغواني والصلوة على رسوله محمد افصح الانام وعلى آله الكرام والصحابة العظام وبعد فان العبد المتوسل الى رحمة الملك القدير بعذر تقصيره في شكر نعمه شروري الفقير كان منقطعا عن الناس ومعرضا عن الاستيناس ثم دعاه الى الخدمة بالامر السلطاني والقائد الوارد بالكتاب الخاقاني افضل آل عثمان صاحب العلم والعرفان السلطان ابن السلطان السلطان مصطفى بن بن السلطان سليمان اجري الله ينابيع احسانهما في روضة الجنان كالانهار الجارية في بستان الجنان وكان طبعه الشريف شاملا على جميع العلوم والمعارف واغلب ميله مصروفا الى اللطائف الظرائف ولما كان كتاب كلستان مشتملا على حكايات غريبة وعظات عجيبة واشعار شريفة وابيات لطيفة بحيث يحتاج اكثر مواضعه الى الشرح والبيان ويفتقر من جهة اللفظ والمعنى الى التبيان وقد شرحه بعض الموالي غافلا عن اللغة الفارسية والاصطلاحات وذاهلا عن المعاني المرادة والنكات بل اخطأ في مواضع كثيرة ووضل في طريق يسيرة فترجمته شرحا كافيا وبينته بيانا وافيا وجعلته على اللغة العربية لطلب الطلاب فشرعت فيه بعون الله ملهم الصواب فاعلم ان المصنف اسكنه الله تعالى في روضة الجنة وبستانها بعد ذكر التسمية لفظا سلك طريقة العمل بالحديث في التحميد معنى لان حقيقة الحمد عند

المحققين

المحققين اظهار الصفات الكمالية دون القول المخصوص فقال منت اي الامتنان وتعداد النعمة خداي را اي لله تعالى ان يعدّ علينا نعمه الكثيرة وهذا القول اعتراف منه بانه عرف حق المنعم واستحقاقه بانه حقيق بان يمنّ علينا لا اخبار بانه منّ علينا منة على ان المذموم من توبيخ لا من تنبيه وقيل انه من العباد قبيح لا من الله تعالى واعلم ان لفظ خداي علم خاص له تعالى لا يسوغ اطلاقه على غيره الا ان يراد المعنى التركيبي وهو بالتركي كندو كلجي وهذا حاصل معنى قولهم بمقتضى ذاته وجوده بيت آمد برمن كه من رسولم كفتم تو برو كه من خدايم او يركب بيتي نحو خانه خداي بيت خانه خداي كو در برج كبوتران بكشاي ويا بكنكي بمرديم در قفس وان لفظ را علامة للمفعول وقد يستعمل لمعنى اللام الجارة اي للتخصيص وقد يستعمل للقسم وقد يكون زائدة عز وجل الظاهر ان الفعلين صفتان للفظ خداي بحسب المعنى كرطاعتش الشين راجع مناضمير غايب راجع اليه تعالى لان الشين الساكنة في الفارسية لها معنيان الاول انها ضمير غايب اذا اتصلت باخر الاسم تفيد معنى المضاف اليه كما في قوله طاعتش واذا اتصلت باخر الفعل تفيد معنى المفعولية نحو بزيدش وكذا اذا اتصلت باواخر الروابط نحو اكرش وقد يفتح ما قبل هذه الشين وقد يكسر وقد يسكن لضرورة الشعر او لكونه الفا والثاني علامة اسم المصدر نحو دانش بمعنى دانستن موجب قربت كما قال رسول الله عليه السلام حكاية عن ربه لا يزال عبدي يتقرب الي بالنوافل حتى احبه الحديث وبشكر اندرش الشين كذلك والباء المفتوحة في اللغة الفارسية فتكون للالصاق والمصاحبة والقسم والظرفية والسببية وقد تكون زائدة وهنا زائدة لتحسين اللفظ فالمعنى اندر شكر خداي مزيد نعمت

لقوله تعالى لا تمنوا علي اسلامكم بل الله يمن عليكم ان هداكم للايمان

مطلب في تحقيق لفظ خداي

مطلب في تحقيق الباء المفتوحة

لفظ است مقدر ههنا حذف لفظا اكتفاء بذكره في قرينته وهذا الحذف قاعدة مقررة في الاسجاع الواقعة في التراكيب الفارسية يعني در شكر خداي تعالى زياده نعمت است كما قال الله تعالى لئن شكرتم لأزيدنكم ولئن كفرتم إن عذابي لشديد وقال المولى الرومي بيت

شكر نعمت نعمتت افزون كند كفر نعمت از كفت بيرون كند وقيل الباء سببية والمعنى زيادة النعمة ثابتة للعباد بسبب كونهم في شكره تعالى وهذا على تقدير ان يكون مزيد بفتح الميم مصدرا ميميا بمعنى الزيادة وقد يروى بضم الميم ليناسب قوله موجب فح يكون خبر مبتدا محذوف اي هو مزيد النعمة لهم بسبب كونهم في شكره تعالى هر نفسي بفتحتين والياء للوحدة لان الياء الساكنة في اللغة الفارسية اذا اتصلت باخر الاسم قد تكون للوحدة وقد تكون للخطاب وقد تكون للمصدرية واذا اتصلت باخر الفعل تكون للحكاية وههنا للوحدة كه فرو مي رود ممد حيات است فان الهواء الذي به التنفس اذا دخل يكون ممدا للحيوة المستقر واذا خرج يندفع به تضييق الجوف فحصل به الفرح ولهذا قال وچون بر مي آيد مفرح ذات اي ذات است كما عرفت آنفا من القاعدة واخر هذه القرينة عما قبلها اذ الظاهر ان خروج الهواء بعينه انما يكون بعد دخوله بغير عكس پس بالباء الفارسي بمنزلة الفاء الجزائية در هر نفسي كالاول

دو نعمت موجود است احديهما امداد الحيوة والاخرى تفريح الذات واعلم ان لفظ است رابطة تفيد الثبوت فاذا اتصلت بالكلمة المفتوح الاخر يجب اثبات الفها خطا واما لفظا فيجوز حذفها واثباتها واذا اتصلت بساكن الاخر وضعا نحو نيك او استعمالا نحو موجود يجب حذفها لفظا وخطا وبر هر نعمتي شكري بياء الوحدة فيهما واجب فيجب في كل نفس شكران بيت از دست وزبان القاعدة في عطف التركيب الفارسية

ان تحذف

ان تحذف الواو العاطفة من اللفظ وتضم اخر المعطوف عليه في التلفظ دليلا عليه ولا تحذف من الخط للدلالة على الضم هذا اذا لم تقع الواو العاطفة بعد الالف والياء واما اذا وقعت بعدهما حركت بالضم وتلفظت ولفظ زبان بفتح الزاء فصيح وبضمها مشهور والفاء مقام الباء لغة فيه وفي ذكر دست اشارة الى عدم اختصاص الشكر باللسان كه بكسر الكاف العربي والهاء الرسمية تستعمل اسما يدل على ذوي العقول نحو كه آمد كما ان لفظ چه يدل على غير ذوي العقول نحو چه خبر ويستعمل اداة للارتباط بين الامرين اللذين تعلق احدهما بالاخر كالصفة والموصوف نحو دل كه عاشق شد غم شد او العلة والمعلول نحو مزن كه تاب ندارم او الغاية والمغيا نحو بكوش كه تا برسى بر آيد اي تحصل كز اصله كه از عهده شكرش اي من حق شكره تعالى بدر آيد اي يأتي الى الباب وهو كناية عن الخروج فالمعنى هيچ اي شخص ولسانه يمكن الخروج من حق شكره تعالى بان يشكره كما هو حقه واستدل عليه بقوله تعالى حكاية عما قيل لآل داود عليه السلام اعملوا آل داود يا آل داود شكرا نصب او على انه مفعول له او على الحال اي شاكرين او على المصدر لان لفظ اعملوا فيه معنى اشكروا اذ العمل للمنعم شكر له والشكر فعل ينبئ عن تعظيم المنعم بسبب انعامه وقيل صرف العبد جميع ما انعم الله تعالى عليه من السمع والبصر وغيرهما الى ما خلق له واعطاه لاجله فقيل بهذا المعنى ورد قوله تعالى وقليل من عبادي الشكور اي المتوفر على اداء الشكر فان الشكور بالمعنى الاول كثير قطعه بنده همان به كه ز تقصير خويش

في اداء الشكر عذر بدر گاه خداي آورد كما قيل العذر وان قل يمحو الذنب وان جل ورنه بمعنى والا بالتركي يوخسه سزاوار خداوندیش بفتح الياء المصدري اي يليق

بليق بكبريائه كس نتوانداي اي لايقدر أحد كه بجاى آورد لفظ جاى اسم
خاص بمعنى الموضع كما ان لفظ زمين اسم عام كالارض قيل في الترجمه قطعه
قولهٔ همه اول يك كه بيلهٔ الكسكين عذرى خدادر كهنه كاتوره • بوخه خداوند
قوللغى بمعنى قول اوله برينه كاتورم • باران رحمت بي حسابش بالاضافة
في اللفظين والمضاف يكسر في اللغة الفارسية همه را رسيده اسم مفعول
من رسيدن وخوان نعمت بي دريغش والاضافة كما في قرينته واعلم ان لفظ
خون بمعنى الدم وخوان بمعنى السفرة يفرق في الكتابة والتلفظ اما في الكتابة
فلان الالف لاتكتب بعد الواو في الاول دون الثاني واما في التلفظ فلان
الاول يقراء بالضمة المعلومة اى الصريحة والثاني يقراء بالضمة المجهولة الغير الصريحة
اي يقراء بين الضمة والفتحة همه جا مخفف من جاي كشيده اسم مفعول من كشيدن
برده ناموس بندكان كل لفظ في اخره هاء نحو بنده وخواجه اذا جمع اتي
بالكاف الفارسي والالف والنون ويحذف الهاء عن الكتابة نحو بندكان وخواجكان
كناه فاحش الباء للسببية وكل سوء جاوز الحد فهو فاحش نبرد • مضارع
منفي من دريدن وقد يقراء هذا بتشديد الراء وكذا نبرد وهذا من تظرفات اهل
الفرس كما يقال اميد بتشديد الميم • ووظيفه روزي بالياء الاصلية بمعنى
الرزق واضافة لفظ وظيفه اليه بيانية بخطاي منكر بفتح الكاف المخففة بمعنى
بسبب المعصية المنهية نبرد مضارع منفي من بريدن واعلم ان النون المفتوح حرف
نفي تدخل اول الكلمة واذا قصد به نفي الحكم تكتب متصلا نحو نبريد ونبرد والا تكتب
بالهاء نحو زيد آمد نه عمرو وقد تلحق بآخر هذه النون الف ويقال نا والفرق بينه

وبين

وبين السابق انه يقصد بالاول نفي التوصيف وبهذا يقصد توصيف النفي و
بهذا يجعل اسماء المصادر صفات بحيث يدخلها الياء المصدرية نحو بيت
بود مرده هر كس كه نادان بود • كه نادانشي مردن جان بود • وقد تلحق بآخر
هذه النون ياء وهي تكسر نحو ني وقد تلحق بآخره رابط نحو نيست بحذف الالف
من لفظ است قطعه اي حرف نداء كريمي منادي او المنادى محذوف وهذا
صفة والياء للخطاب كه از خزانهٔ غيب مرهون كبر بفتح الكاف الفارسي
وسكون الباء العربي بمعنى الكافر مطلقا والمراد هنا غير النصارى لمقابلة قوله
وترسا فانه النصاري وظيفه خور وصف تركيبي ولفظ خور هنا يقراء بفتح الخاء
للقافية داري بياء الخطاب من داشتن ولايراد معناه اللغوي دوستانرا
اي دوستانت را كجا كني بياء الخطاب محروم مفعول كني تو كه با دشمنان اين همه
نظر داري وهو كالاول لايراد معناه اللغوي والمعنى لك نظر الى اعدائك
وقيل في الترجمة قطعه اي كريمي كه غيب خزينكدن كبر وترسا وظيفه خور قلدك
دوستاري قنده ايده سن محروم سن كه دشمنلره نظر قلدك • فراش باد صبارا
هذا من قبيل اضافة المشبه به الى المشبه مثل لجين الماء كفته اسم مفعول من
كفتن والقائل هو الله تع واعلم ان اشتقاق اسم المفعول بزيادة الهاء الغير
الملفوظ في آخر الماضي بعد فتحه للمفرد نحو كفته وكرده وبزيادة لفظ كان ايضا
للجمع نحو كردكان تا فرش زمردين كناية عن الخضراوات غاية الياء والنون
اداة النسبة اذا اتصلتا الى آخر الاسم وقد يدخل معهما الكاف العجمي
نحو غمكين ونمكين بكسر د بالكاف الفارسي فاعل ضمير فراش باد صبا واعلم

واعلم ان المضارع يحتمل الحال والاستقبال كالعربي لكن بدخول الباء يختص
بالاستقبال كما في قوله بكسترد وبدخول كلمة مي يختص بالحال ودايه ابر بهاري را
بياء النسبة وهي اصل في العربي ومستعملة في الفارسي والاضافة كالتتابع
فرموده والآمر هو الله تعالى نبات بتقديم الباء على النون جمع بنت نبات را
على عكس ما تقدم در مهد زمين بپرورد فاعله ضمير داية ابر بهاري ودرختان را
جمع درخت وهو الشجر ما دام ثابتا في الارض فاذا قطع يقال له چوب بالباء الفارسي
بخلعت نوروزي بالياء المصدري هذا بناء على عادة الملوك فانهم يعطون
الامراء في البسة قباي سبز ورق وهذه الاضافة مثل ما مر در بر كرده
والفاعل هو الله تعالى واعلم ان لفظ بر يطلق على معان احدها بمعنى على وهو المراد
والثاني بمعنى الصدر والثالث بمعنى الثمر والرابع امر من بردن والخامس بمعنى
النصيب والسادس بمعنى الصف اذا ركب نحو دلبر والسابع بمعنى عند وقد يستعمل
زائدا لتحسين اللفظ واطفال جمع طفل شاخ را والاضافة كما مر بقدوم
مصدر على وزن الدخول من قدم من سفره موسم گل بضم الكاف العجمي وفي
بعض النسخ وقع لفظ ربيع مكان گل كلاه شكوفه كالاول في الاضافة بر سر
نهاده والواضع هو الله تعالى وعصارة بالضم ما سال من العصر ناي
بمعنى القصب مطلقا والمراد هنا قصب السكر وقد وجد في بعض النسخ ناي بالياءين
فالياء الاخيرة للوحدة النوعية وقيل المراد من قوله ناي ما يقال بالفارسية
ناي كلو اي عصارة قصبة حلقوم النحل هذا والاطلاق ناي على حلقوم النحل مما
لا يقبله الطبع السليم ورواية نالي لم نسمع من الاهالي بفضل زنش الضمير راجع

الى الله تعالى

الى الله تعالى شهد يراد به السكر على الاول والعسل على الاخير فايق من فاق
على اقرانه اذا علاهم بالشرف شده اسم مفعول من شدن وهو بمعنى الصيرورة
اي الانتقال من حال الى حال كما ان بودن بمعنى الكينونة وقد يستعمل احدهما
مكان الآخر كما يستعمل كل واحد من كان وصار بمعنى الآخر في لغة العرب وقد يكون
شدن بمعنى رفتن وتزاد الواو في مستقبلات معانيها نحو شود وشوند ووشده وتخم خرما
والمعنى بالتركي خرما چكردكي بتربيتش الضمير كالاول نخل شجرة التمر باسق عالي گشته
اسم مفعول من گشتن بفتح الكاف الفارسي وبمعنى الرجوع اما من الطريق او من
حال الى حال والمراد هنا هو الثاني ولا يستعمل بمعنى الكينونة قطعه ابر وباد ومه
وخورشيد وفلك اي كلهم در كارند اي يعملون بما امروا به تا تو ناني بياء الوحدة
بكف آري اي تكسب وبغفلت نخوري بل تشكر كما ورد في الخبر خلقت الاشياء لاجلك
وخلقتك لاجلي همه اي الجميع از بهر تو لاجلك سرگشته وصف تركيبي بمعنى المتحير
وفرمان بردار اي مطيع شرط انصاف نباشد مضارع منفي من باشيدن كه تو
فرمان نبري بفتحتين وقيل في الترجمة قطعه فلك واي وكنش بيلة بولت
اشده بولر ناكره اتمك اله غفلت ايله يو عيبه بس قوحي اهرنه بافرمان در وبوري
دوريجه شرط انصاف اولمي بوريغي دعيبه بس ولما فرغ المص من التمجيد الذي
اشار اليه بقوله منت خداي را كما حققناه قصد التصلية فاوردها في صدد رواية
الحديث فقال در خبرست وهذا خبر مقدم لمبتداء مؤخر وهو قوله كه يكي الخ اي
هذه القضية وردت في الحديث از سرور بفتح السين والواو وهو رئيس القوم
ورئيسهم كاينات الظاهر انها جارية على موصوف مؤنث وحقيقة مصدر يعني

موجودات كالكاينات ورحمت عالميان بفتح اللام وكسر الميم جمع عالم والواو والالف الاخيرة
زائدة للجمع والقاعدة في اخذ جمع الاسم في الفارسية هي ان الاسم لا يخلو اما
ان يكون مماله حيوة او لا فالاول يجمع بالالف والنون نحو خوبان واسبان ومرغان
وباليا قبلهما ان كان آخره يا ساكنة نحو عالميان وادميان وان كان في آخره
ها يتوسل بالكاف نحو جويندكان وبندكان واما الثاني فيجمع بالها نحو اسمانها
وزمينها وسنكها وسالها وان كان للجماد نماء او تجدد وانقضاء يجمع بالنون
نحو درختان ودرختها ولبها ولبان وشبان وشبها وروزها وروزان وصفوة
وصفوة على وزن رحمت آدميان اى خالصهم وتتمه دور زمان اي به يتمم
الزمان اذ لا نبي بعده محمد مصطفى عليه الصلوة والسلام رزقنا الله شفاعته
يوم القيام شعر شفيع صاحب الشفاعة مطاع يطاع به نبي من النبوة
والنباوة اي ما ارتفع من الارض فالنبي اشتق منه لانه شرف على ساير الخلق
كريم وهو ضد اللئيم قسيم اما من القسامة بالفتح وهو الحسن اي حسن او
من القسم مصدر قسمت الشي فعيل بمعنى الفاعل اي هو قاسم للعلوم
في الدنيا كما قال عليه السلام من يرد الله به خيرا يفقهه في الدين فانما انا قاسم
والله يعطي جسيم اى عظيم القدر لان النبي عليه السلام لم يكن ذا جثة عظيمة نسيم
كثير التبسم وسيم من الوسم اي معلم بمهر النبوة في ظهره بيت چه غم ديوار امت را
اي لا ينهدم كه دارد چون تو اى مثلك پشتيبان اي المسند چو باكي بالباء العربي
بمعنى المبالغة از موج بحر الظاهر ان تسكن الراء از اى لمن كه باشد نوح كشتيبان
ملاح والقراءة على صورة الجمع اعني بحران راء غير مقبولة عند المتبحرين وقيل

في الترجمة بيت بيمز ديوار امت غم چو سنس آكه پشتيبان تو نور وبحر چندان
كه او لا نوح كشتيبان شعر بلغ اى وصل النبي عليه السلام العلا بالضم
والفتح الرفعة والشرف بكماله الباء سببية متعلقة ببلغ والضمير راجع الى
النبي عليه السلام كشف الدجا اي الظلمة بجماله كماله حسنت جميع فاعل حسنت
مضاف الى خصاله جمع خصلة وهي تستعمل في الافعال العزيزية صلوا امر
حاضر عليه صلة صلوا وآله عطف على الضمير المجرور في قوله عليه من غير اعادة الجار
وهو غير سديد عند البصريين فالظاهر انه لضرورة الشعر هنا والجار مقدر ويحتمل
ان يكون على مذهب الكوفيين وقيل في الترجمة نظم بيتشدي علا يكاني اكمل
وكلو عن احدي جمالي ايله حسن در جميع خصالي انك ويرا كا صلوات آلي ايله
كه يكي از بندكان كنه كار بفتح الكاف العربي وقد تكتب الكاف متصلا بالهاء
پريشان روزكار لتفرق اوقاته بالصرف الى انواع المعاصي دست
انابت اي الرجوع الى الله تعالى عملا بقوله وانيبوا الى ربكم باميد اجابت
ايمانا بقوله تعالى لا تقنطوا من رحمة الله بدركاه حق جل وعلا بردارد اي
يرفع يده اليه ايزد يعني خداي تعالى بروي نظر نكند اي لا ينظر اليه بعين الرحمة
بازش الضمير راجع الى قوله يكي يعني ان ذلك العبد مرة اخرى بخواند اي
يدعو ويطلب المغفرة باز اعراض كند يعني ايزد تعالى بازش ذلك العبد
بتضرع وزاري بخواند وقد ورد في الطبراني ان ربكم حي كريم يستحيي من عبده
اذا رفع اليه يديه ان يردهما صفرا حق سبحانه وتعالى كويد اي يقول لملائكته
يا ملائكتي قد استحييت من عبدي وليس له رب غيري فقد غفرت له الحياة

ان كان لفظ العلا ولفظ الدجا مكتوبين بالالف لاشك ان المعنى ما ذكر على ما صرح به مختار الصحاح في باب الواو وهو المسموع من الاساتذة وان كانا مكتوبين بالياء على ما وجدنا في اكثر النسخ فالكتب المذكور ان كان غلطا صحيحا فالمعنى ما ذكر ايضا وان كان

الحياء تغير وانكسار يعتري الانسان من تخوف ما يعاب ويذم وهو مجاز في حقه تعالى عن ترك تخييب العبد فالله تعالى يقول للملائكة دعوتش را اجابت كردم قبلت دعاءه وحاجتش را براوردم اي حصلت مراده كه از بسيار دعاو زاري بنده بكسر الياء المصدري فيهما هي كلمة في اداة حال كما عرفته والهاء يفيد الاستمرار شرم دارم اي استحيي وروي انه يدفع الى العبد يوم القيمة بعد ما عبر الصراط كتاب مختوم فاذا فيه فعلت ما فعلت ولقد استحييت ان اظهر عليك فاذهب فاني غفرت لك حكايت كان يحيى بن معاذ الرازي عالما واعظا يروي هذا الخبر ويقول سبحان من يذنب العبد فيستحيي هو كما قال المص بيت كرم بين امر من ديدن ههنا وكرم مفعوله المقدم ولطف عطف على كرم خدا وندكار اي انظر الي كرم الله ولطفه كنه بنده كرده است واو شرمسار قيل في الترجمة بيت كرم لطف ايدركو رخداوندكار قول ايدر كنه اول اولور شرمسار عاكفان كعبه جلالش اي المعتكفون في كعبة جلال الله بتقصير عبادت معترف اند اعلم ان كلمة اند تفيد الجمعية وحال الفها كحال الف است على ما عرفت في قوله دونعمت موجود ست ومعنى معترف اند يعترفون بتقصيرهم في العبادة كه ما عبدناك حق عبادتك اي عبادة حقا فعكس ثم اضيف لفظ حق الى العبادة مبالغة فهذا من قبيل اضافة الصفة الى الموصوف وواصفان حليه جمالش اي الذي يصفون حلية جمال الله تعالى بتحير منسوب كه ما عرفناك حق معرفتك اي كنه ذاتك وما روي عن ابي حنيفة رضي الله عنه انه كان يقول سبحانك ما عبدناك حق عبادتك ولكن عرفناك حق معرفتك محمول على التصديق بالله على وجه يليق بذاته

تعالى

تعالى فلا مخالفة بين كلامه وكلام المصنف قال الشيخ ابو علي بن سينا شعر اعتصام الورى بمغفرتك عجز الواصفون عن صفتك تب علينا فاننا بشر ما عرفناك حق معرفتك قطعه گر كسي الياء للوحدة وصف او اشارة الى الله تعالى ز من مخفف من از بپرسد الضمير المستتر فيه راجع الى قوله كسي بي دل يريد به نفسه از بي نشان يريد به الله تعالى چه گويد باز اعلم ان لفظ باز يجيء لمعان بمعنى العود به بالتركي كرو وبمعنى المفتوح وبمعنى العضد وبمعنى فرق كردن وبمعنى الطير الذي يصاد به وبمعنى الامر من بازيدن ويجيء صفة في بعض التراكيب مثل حقه باز وبمعنى اللعب اسما فالمراد ههنا اما المعنى الاول اي ما يقول مرة اخرى كانه اشار الى انه ذكر في بيان اوصافه تعالى الاكثرة ولم يستوف حقه بعد او المعنى الثاني يعني ما يقول قولا مفتوحا ظاهرا والقول بان باز ههنا استعمل بمعنى روشن وهم لانه حاصل المعنى الثاني وليس معنى مغايرا له والقول بانه من قبيل الصلات الزوائد من الزوائد عاشقان مبتدا كشتكان معشوق اند خبره بر نيايد ان بر ههنا للاستعلاء اي لا يصعد وكونه بمعنى قطعا قيل لم يوجد في كتب اللغة ز كشتكان آواز فالعاشق لكونه مقتولا لمعشوقه لا يصعد ولا يخرج منه الكلام وقيل في الترجمة قطعه صورسه بر كسه وصفني بندن بي دل ازبي نشاندن اجيه راز اولدى معشوقه كشته عاشق اوليدن ابشدلمي آواز يكي از صاحب دلان المراد بصاحب دل في الاصطلاح من هو اهل التصوف والمصنف يريد به نفسه في مواضع كثيرة من هذا الكتاب سر بجيب بفتح الجيم

وسكون الياء بمعنى كريبان مراقبه فرو برده بود كما هو عادة المتوجهين

الى الله تعا ودر بحر مكاشفه مستغرق شده القصه حكايت حال ما نحن

له انتباه بالمد اي في ذلك الوقت كه ازان حالت باز آمد اي عاد الى حالته

الاولى يكى از اصحاب واحد من الاحباب بطريق انبساط على وجه المزاح والنشاط

كفت لصاحب دل ازين بوستان كه تو بودي لفظ بوستان بالواو فارسي

وبستان بلا واو عربي والمعنى من هذا البستان الذي كنت فيه ما ارمغان

كرامت آوردي بضم الواو والياء للخطاب كفت صاحب دل بخاطر چنان داشتم

اي كنت على هذه النية كه چون بدرخت كل برسم اي اذا اصل الى شجرة الورد

دامني بياء الوحدة پر بضم الباء الفارسي كنم الميم للمتكلم هديه اصحاب را

لاجل الهدية لهم چون برسيدم الى تلك الشجرة بوي كلم الميم للمتكلم ايضا لان

الميم الساكنة اذا اتصلت بآخر الكلمة تكون ضمير المتكلم وقد تفيد معنى الفاعلية

كما في قوله پر كنم وفي قوله برسيدم وقد تفيد معنى المفعولية كما في قوله بوي كلم

چنان مست كرد اي ازال عقلي كه دامنم از دست برفت من كمال الحيرة

قطعه اي مرغ سحر يراد به عندليب لكونه مستيقظا في الاسحار ومترنما فيها

عشق بسكون القاف ز پروانه من الفراشة بياموز بكسر الياء امر من آموختن

اي تعلم العشق منه واعلم ان القاعدة في قراءة الباء الداخلة على الفعل هي

ان اول الفعل اذا كان مضموما او حرفا شفويا اعني الباء والفاء والميم والواو

تقرأ مضمومة نحو بكند وبكن وببيند وببين وبفرمايد وبفرماي وبمالد وبمال

وبور زيد وبورزد وفي غير ما ذكر تقرأ بالكسر كان سوخته را اصلكه ان كبت

بالاتصال للوزن اشارة الى پروانه جان شد وهو هنا بمعنى رفت وآواز

نيامد ولم يظهر منه انين وانت تشكو من غير احتراق **بيت** كمال عاشق

پروانه دارد كه هيچ از سوختن پروا ندارد **شعر** اين مدعيان در طلبش

في طلب الله تعالى بيخبرانند غافلون كانرا اصلكه انرا كه خبر شد اي عرفه

خبري بياء الوحدة باز نيامد كما ورد في الخبر من عرف الحق كل لسانه وقيل

في الترجمة **قطعه** عشق ايشن پروانه دن اوكرن يوري اي عندليب

فلدي اجزاسيني كل عشق آتشي فريادي يوق مدعيلر بيخبر در طلبده حقيچون

كم خبردار اولنك اغزنده سوز بنيادي يوق **ديكر** اي برتر اي رب اعلى

از خيال وكمان وقياس ووهم بفتح الواو وسكون الهاء وز هرچه كفته اند

واعلى عما قالوا شنيديم وخوانده ايم واعلى عما قالوا شنيديم وخوانده ايم

بيان لقوله كفته اند مجلس تمام كشت بفتح الكاف الفارسي اي صار تماما

وبآخر رسيد عمر اي عمرنا ما همچنان كالاول در اول وصف تو مانده ايم ما زدنا

شيأ وقيل في الترجمة **قطعه** اي يوجه از خيال وكمان وقياس ووهم

هرنه كه ديدلر اشد وبن او قومشم مجلس تمام اولدي وعمر ايردي آخره

اولكي كيبي بن ينه وصفوكي قومشم **محامد پادشاه اسلام خلد ملكه** ذكر جميل

سعدي مبتدا كه در افواه جمع فم عوام افتاده است يعني ان الناس

يذكرونه بالخير في افواههم وبالسنتهم وصيت سخنش بكسر الصاد الذكر الجميل

الذي ينتشر في الناس عطف على ذكر جميل كه در بسيط زمين يعني في وجه

الارض رفته بفتح الراء اسم مفعول من رفتن والمراد به انتشار اخباره فيهم

وقصب الحبيب حديث عطف ايضا وكذا ما بعده وهو اي قصب الحبيب بالفارسية
ناى شكر كان الظاهر ان يقال قصب السكر وانما قال قصب الحبيب تشبيها له بالسكر
في اللذة والمراد تشبيه كلماته المكتوبة في الورق المطوي طومار القصب الحبيب
والمجموع اعني قصب الحبيب اضيف الى الحديث وهو اضيف الى ضمير الغايب
اي الشيء الذي يرجع الى سعدي كه همچو بمعنى المثل شكر بفتح الشين المعجمة
والكاف المخففة فارسي وبضم السين المهملة والكاف المشددة عربي ميخورند
اى الناس ورقعه منشاتش بضم الميم وفتح التاء اسم مفعول كه چون كاغذ زر
اى مثل ورق الذهب مى برند بفتح الباء العربي اي يحملونه بالاحترام
بركمال وفضل وبلاغة او يعني سعدي حمل نتوان كرد بمعنى كردن فان الماضي
يجيء بمعنى المصدر في هذه اللغة هذا خبر المبتداء الذى تقدم ذكره بلكه
خداوند جهان اضراب عنه او ترق منه واعلم ان لفظ خداوند بمعنى الصاحب
يستعمل بالاضافة يقال خداوند جهان وخداوند علم وقد يحذف المضاف
اليه ويطلق على شخص ويقال اي خداوند ليذهب السامع كل مذهب ممكن
وقطب دايره زمان قطب الرحى هي الحديدة التي في الطبق الاسفل يدور عليها
الطبق الاعلى وقطب الفلك كوكب بين الجدي والفرقدين يدور عليه الفلك
وقطب القوم سيدهم الذى يدور عليه امرهم قايم مقام سليمان وخليفته
وناصر اهل ايمان لكونه سلطان الاسلام شاهنشاه اى ملك الملوك وقد يحذف الالف
الاولى ويقال شهنشاه او الثانية ويقال شاهنشه بلا الالفان ويقال
شهنشه معظم ومكرم اتابك وهو بالتركى كتخذا وسوزلوكشي والمراد به ههنا

الشخص الذى يكون الكلام له اعظم صفة اتابك مظفر الدين وصف ايضا
ابو بكر بن سعد بن زنكى ابو بكر عطف بيان وعلم للملك وكان مريدا للصحبة
ظل الله في ارضه كما ورد في الخبر السلطان ظل الله يأوي اليه كل مظلوم
الظل اما بمعنى النعمة او الحماية او الهيبة او بمعناه الحقيقي فان السلطان
يناسب الحق ويحكي عنه رب ازو خشنود باش ارض عنه كن راضيا عنه وارضه اى اجعله
راضيا فالاول امر من الثلاثى اى رضى يرضى والثانى امر من الافعال اى ارضى يرضى
قيل الرضاء من العبد ترك الاعتراض ومن الله ارادة الثواب بعين عنايت
متعلق بقوله بلكه خداوند جهان نظر كرده است اي الى سعد المذكور وتحسين
بليغ فرموده وحسنه تحسينا مبالغا وارادة صادق نموده فيه اشارة
الى كون السلطان مريده لاجرم بفتحتين اي لابد ولا محالة بفتح الميم
كافه بتشديد الفاء انام يعنى جميع الخلق از خواص وعوام بيان للانام
بمحبت او يعنى سعدى كرايده اند بكسر الكاف الفارسى والياء التى بعد
الالف مفعول من كرايدن بالتركى ميل ايلمك فالمعنى ان جميع الناس
مالوا الى حبه لحب السلطان اياه كه الناس على دين ملوكهم خبر مشهور
زانگه بفتح الكاف الفارسى وسكون الهاء مقصور من از انكاه بمعنى از آن
وقت كه تا لفظ مركب من لفظ تو بضم التاء والواو الرسمى ومن لفظ را
الذى هو علامة المفعول فاذا ركبا حذف الواو من الخط كما هو يحذف فيه
من اللفظ بر من بكسر النون للوزن مسكين نظر است يعنى منذ نظر الي
آثارم بالمد جمع اثر والميم للتكلم وحده از آفتاب مشهور تر است

لفظ تر اما بمعنى الرطب او اداة التفضيل والمراد ههنا هو الثاني يعني ان آثاري
اشهر من الشمس ولطال اي متصف بالعيوب في نفس الامر كرچه خود اي
وان كان الامر في الواقع هكذا يعني بهمه عيبها جميع العيوب بدين يعني
باين نحو بدان يعني بان بنده درست يعني درين بنده است فالباء
زائدة في قوله بدين لا لفظ در هر عيب كه سلطان بپسندد بسى حسنست
هنرست قيل في الترجمة رباعي الذن بروكم بو قوله شهدن نظر اولدي
كوندن اللازم بهم دخي مشهور رتر اولدي كرچه دوكلى عيبي بنده وار در
هر عيب كه سلطان بكنه هنر اولدي قطعه كلى بكسر الكاف الفارسي وبياء الوحدة
خوش بوى وصف تركيبي يعني الطين الطيب الرائحة واعلم انهم يركبون
اللفظين ويجعلون المجموع المركب بمعنى المشتق ويسمونه الوصف التركيبي او
التركيب الوصفي نحو لفظ جهان بين فانه مركب من اللفظين ومعناه معنى المشتق
اذ هو بالتركي جهان كورجي فقوله خوش بوى من هذا القبيل لان معناه
خوش قوقجي در حمام روزى في يوم من الايام رسيد اي وصل از دست
محبوبي بياء الوحدة بدستم الى يدي بدو يعني باو مثل بدين وباين كفتم كه
مشكى بضم الميم والشين المعجمة فارسي وبكسر الميم والسين المهملة عربي ويجوز
ان يقرأ ههنا على الوجهين فالقصر على احدهما تقصير يا عبيري الياء الساكنة
في آخرهما للخطاب واما لفظ يا في اول هذا فحرف عطف بمعنى او وقد يستعمل
للنداء كما في لغة العرب كه از بوي بكسر الياء للاضافة دلاويز بكسر الزاي ايضا
وهو وصف تركيبي من آويختن و كتب هذا الالف متصلا باللام تنبيها على تركيب الخط
يكتب صح

على تركيب

١

مطلب في بيان لفظ تو وتست

على تركيب للمعنى تو اعلم ان لفظ تو ضمير خطاب بمعنى انت والفصيح ان لا تقرأ
واوه بل هي علامة لضمة التاء وقد تقرأ لضرورة الوزن وقد تفتح للوزن
ايضا واذا اتصل به لفظ است تحذف واوه والالف من لفظ است فيقال
تست مستم زال عقلي منه بكفتا بضم الباء لضمة اول الكلمة والالف للاشباع
من ضمير المتكلم بمعنى انا كل بكسر الكاف الفارسي ويقرأ بكسر اللام للاضافة ناچيز
اي طين لا شيء بودم في حد نفسي وليكن وقد تقرأ بالالف بدل الياء مدتى
بياء الوحدة با كل بضم الكاف الفارسي نشستم فاثر ريحه الطيب في لان الصحبة
مؤثرة كما قال جمال همنشين اي حسن الجليس در من وفي بعض النسخ با من
اثر كرد فظهر الريح الطيب مني وكرنه والا من همان خاكم كه هستم المقصود
اني كنت شخصا حقيرا فلما صحبت مع هذا السلطان العظيم ظهر اسمي بين
الانام واشتهرت في الايام كالطين المقارن بالورد وقد قيل في الترجمة
قطعه بو كون حمامده بر خوش قوقولو كل الوم كيردي بر محبوبك الندن
ديدم اكا كه مسك ميسين يا عبير كه كوكلم قوقوك الدي بني بندن
بدي كم طبرغم بهم وليكن كل ايله بر زمان اوترمشم بن اثر ايلدي
مكر كل قوقوسندن والا طبرغم بن نا ازلدن اللهم متع بكسر التاء
المشددة امر من متع الله المسلمين اي اجعلهم متمتعين بطول بضم
الطاء حيوة تو الضمير راجع الى ابي بكر وضاعف بكسر العين امر من
ضاعف اي اجعل ثواب جميله مضاعفا وحسنات جمع حسنة وهي ضد
السيئة وارفع بفتح الفاء وسكون العين درجة او داية جمع ودد يعني

يقال امتعه الله بكذا ومتعه تمتيعا منه

مطلب في بيان قياس جمع الناقص

الجيب فهو كالاحباب لفظا ومعنى وولاته اى درجة وولاته جمع وال بمعنى
الحاكم وهذه الصيغة قياس في جمع اسم الفاعل من الناقص كالغزاة جمع غاز
والقضاة جمع قاض ودمّر بكسر الميم المشددة وسكون الراء امر اى اهلك
على اعدائه جمع عدو ويقال دمّر الله تدميرا ودمّر عليه بمعنى وشانئه جمع شاني
بمعنى المبغض بما تلي الباء للقسم اي بحق ما تلي وفي بعض النسخ ما تلي بدون الباء
القسمي فيكون ما مصدرية او ظرفية في القرآن ظرف تلي من آياته بيان ما
او من للتبعيض والمعنى مدة دوام تلاوة آيات القرآن او بعضها او في مدة
دوام تلاوة آيات القرآن على ان من زيدة في الاثبات على مذهب الاخفش
اللهم آمن بالمد وسكون النون امر من آمنه بلده مفعول الامر والمراد
به مملكته وانما اختاره للسجع ولحفظ بفتح الفاء وسكون الظاء امر ولده
اي ابنه اسمه سعد سماه ابو بكر باسم ابيه **شعر** لقد سعد الدنيا جواب القسم
محذوف به الظاهر ان يرجع الضمائر الواقعة في هذا الشعر الى ابي بكر
دون ولده كما توهم ليحصل الايهام اللطيف في قوله دام سعده وينا سب
قوله كذلك تنشاء لينة ولئلا يلزم تشكيك الضمير وايده المولى اي الله
تعالى بالوية النصر جمع لواء وهو العلم كذلك اي مثل ابي بكر
تنشاء كان مهموزا حذفت الهمزة للوزن اى تحدث وترفع
لينة وهي غصن نخل مخصوص وهو نخل العجوة وهي مرفوعة
على انه فاعل تنشاء وهو اي ابو بكر عرقها اى اصل تلك
اللينة والجملة صفة لينة وحسن نبات الارض من كرم البذر وجودته والبذر

ابن سيدي علي

مطلب في بيان لفظ الترك

بالفارسية تخم والمعنى ان ابا بكر بذر كريم اي سلطان جيد فولده سعد يصير مثله
في الحسن ايزد اي الله تعالى وتقدس وجل جلاله خطه اي پاك شير ازرا
الخطة على وزن العلة دائرة البلاد بهيبت حاكمان عادل البلاد سببية
وهمت عالمان عامل قدم هيبة الحكام على همة العلماء لانها اظهر تأثيرا
في حصوله من تا زمان قيامت اى الى قيام الساعة در لباس سلامت
نكه دارد مقصور من نكاه دارد وقد يكتب الهاء متصلا الى الدال والمعنى
حفظه الله وقد وجد في بعض النسخ هذه الابيات اعني قوله **قطعه** نه دانى كه
استفهام انكارى من در اقاليم جمع اقليم غربت واغتراب چرا لفظ مفرد
يستعمل في مقام التعليل روزكارى بياء الوحدة بكردم در نكى باليا
المصدري برون رفتم من هذه المملكه از تنك تركان من عارهم ولفظ
ترك بضم التاء وسكون الراء يطلق على اهالى ممالك خطا وختن وقبچق وهم
بيض لونا وسود عينا وحاجبا وجفاة فضلا وهذا يطلق على المحابيب
تشبيها بهم وقد يطلق على الجندي مطلقا كه ديدم مفعوله هذا اعني جهان درهم
افتاده وقع مخلوطا چون موي زنكى مثل شعر اهالى ولايت زنكبار همه آدمى
زاده بودند في الصورة وليكن في الباطن چو كركان بالكافين الفارسيين
جمع كرك وهو الذئب بخون خوارکی تيز چنكی في شرب الدم وحدة الظفر
چو باز آمدم كشور بكسر الكاف العربي بمعنى المملكة آسوده ديدم بحيث پلنكان
بالباء والكاف الفارسيين جمع پلنك وهو النمر رها كرده اى ترك خوى پلنكى
بحيث صاروا دژ رون مردمى في باطن حال كل واحد منهم رجل واحد چون ملك

بفتحتين نيك محض حسن الخلق برون ظاهر حال كل فرد منهم لشكري چون مثل
هزبران جمع هزبر بكسر الهاء وفتح الراي بمعنى الاسد جنكي الياء للنسبة چنان بود
درعهد وزمان اول كه ديدم يعني جهان پر بضم الباء الفارسي زغوغا وتشويش
وتنكى روي ان بعض الامراء قد استولى على ابي بكر بن سعد وطرده من مملكته
فخرج المص ايضا عن تلك المملكة ثم اتى ابو بكر بجمع عظيم فقهر عدوه واخذ مملكته
فعاد المص وراى الملك منتظما ولهذا قال چنين شد اي حصل الانتظام
والامن در ايام سلطان عادل وهو اتابك ابو بكر سعد بن زنكي ما وجدنا
هذه الابيات في النسخ القديمة الصحيحة فالظاهر انها ليست من هذا
الكتاب بل من تتمة حكاية اوردها المص في بعض رسالته الحقها الناسخون
بهذا الكتاب **قطعه** اقليم پارس راغم از آسيب بالمد بمعنى الفتنة دهر نيست
الدهر الزمان تا بر سرش بود چو مخففه من چون بمعنى المثل تواي بكسر
الهمزة وفتحها حرف نداء سايه خدا اي ظل الله امروز كس نشان ندهد
اي لا يخبر اليوم احد در بسيط خاك يعني در زمين كسترده مانند آستان
وهو واستانه بمعنى العتبة درت التاء للخطاب اي مثل عتبة بابك
ولتعلم ان التاء الساكنة ضمير المخاطب اذا اتصلت باخر الاسم يفيد معنى
المضاف اليه كما في قوله درت واذا اتصلت باخر الفعل يفيد معنى
المفعولية نحو ديدمت وكذا اذا اتصلت باواخر الروابط نحو درغمت اكرت
نصيب باشد مامن رضا اي موضع الامن الذي يرضى الناس عنه
برتست واجب عليك پاس رعايت خاطر بيچاركان وضعيفان وشكر

مبتداء

مبتداء بر ما خبره اي واجب علينا وبر خداي مضاف الى قوله جهان آفرين
وصف تركيبي جزا وعوض بحسب وعده يارب ز باد فتنه نكه دار اي احفظ
خاك پارس واقليم چندانكه خاك را بود بفتح الواو باد را بقا يعني ما دام
يبقى كرتا الارض والهواء وقيل في الترجمة **قطعه** پارس اقليمنه اوليمغم دم
دوندن تا اوله آنده سنجلين سايه خدا كمسه بوكون نشان ويره مز
يير يوزنده هيچ قاپك اشكى مثلى سنك مامن رضا بيچاره لر رعايتين انكل
سكا درر شكر ايلمك بزه وخدا نده در جزا يارب پارس طپراغني
صاقله فتنه دن اول دكلوكا وله طپراغه بيله صويه بقا فان قيل ما ذكره
المصنفون في كتبهم من القاب سلطان زمانهم فانهم يقولون السلطان
العادل والسلطان المعظم وشاهنشاه الاعظم ومالك رقاب الامم وسلطان
ارض الله وملك بلاد الله وناصر عباد الله وغير ذلك من الالقاب التي هم غير
متصفين بها هل يجوز مثل هذا ام لا قلنا ان ارادوا الحقيقة فغير
جائز بل ارتكاب كذب صريح واما اذا نووا بقلبهم القلب والطلب من الله
ان يوفق الملوك الى الانصاف بهذه الالقاب الحسنة او اذا ارادوا بها
المعاني المجازية فجائز ولكن الاكثار مذموم لايهام الكذب والمداهنة
كما لا يخفى **سبب تاليف كتاب** يك شب تامل ايام كذشته مي كردم
يقال تامل الشيء اذا نظر اليه مستثبتا له وبر عمر تلف بفتح التاء المثناة بمعنى الهلاك
كرده تاسف وتحسر مي خوردم **شعر** العمر مضى وفاتني المطلوب لا القلب الطاعني
ولا المحبوب وسنك سراچه دل را لفظ سراچه مقصور من سراچة بمعنى الحجرة الصغيرة

نعا

والمعنى بالتركي كوكلي اوجكز نكك طاشني بالماس آب ديده مي سفتم كالطلاكه
واين بيتها مناسب حال خود مي كفتم والابيات ماذكره بقوله **مثنوي** هردم
ازعمر مي رود نفسي اي كل نفس من العمر وهو قليل في نفسه ولكنه لا ينقطع
عن المرور بل يستمر عليه چون نكه مي كنم وفي بعض النسخ چون نكه مي كني
بياء الخطاب نماند بسكون النون والدال ماض منفي من ماندن ويجوز
في هذه اللغة اجتماع الساكنين بل اجتماع ثلاثة سواكن نحو كارد بسي
اعلم ان لفظ ب بمعنى پنجه پنجه وبسي امالته وقيل في الترجمة **بيت**
عمردن برنفس كيدر هردم • نظر اتسم كه چوق قالمدي هم • اي شخص كه پنجاه
رفت اي مضى خمسون سنة من عمرك درخوابي وانت في غفلة مكر اين پنج
روز في خمسة ايام بقيت دريابي تفهم وتستيقظ من نومة الغفلة
يعني مضى اكثر العمر وبقي اقله لحان وقت الانتباه وفي ذكر پنجاه وپنج مثل صنعة
الاشتقاق وهذا البيت مطلع قصيدة للمص تمامه مذكور في ديوانه وقيل
في الترجمة **بيت** اللي ييل كچدي داخي ايقوده سن • اشبو بيش كون مكر دويوب
كوره سن **شعر** الم يأن لي يا قلب ان اترك الجهلا • وان يحدث الشيب المنير لنا عقلا
خجل بكسر الجيم المتحير من الاستحياء آنكس كه رفت اي مات ومضى من الدنيا
وكار نساخت لم يعمل عمل الآخرة كوس رحلت زند اي ضربوا طبل الارتحال
وبار وهو هنا بمعنى الحمل بكسر الحاء وسكون الميم ومن قال بالفتح والسكون
فقد اخطاء في اصل اللغة نساخت وقيل في الترجمة **بيت** اوتنور بشول كشي كه
دوزمدي كار كوس رحلت اورلدي دوزمدي بار • خواب نوشين اي النوم اللذيذ

بامداد بالذال المعجمة في آخره على اللغة الفصيحة بمعنى الصبح قال ابن يمين **قطعه**
در زبان فارسي فرق ميان دال وذال • بادكيرا زمي كه اين نزد افاضل مبهمست •
پيش ازو در لفظ مفرد كر صحيح وساكن است • دال خوان ازنه باقي جمله ذال معجمست •
رحيل اسم بمعنى الارتحال والاضافة بمعنى في بازدارد اي يمنع ويعوق
پياده را اي الراجل ز سبيل اي من الطريق وقطع المسافة وقيل في الترجمة
بيت كوچ صباحنده اويقو ير قولدن كير ودوتر پياده يي يولدن • هر كه آمد كل من
جاء اي الدنيا عمارت نو بالفتح والسكون بمعنى الجديد ساخت اي بني بناء
جديدا رفت اي الجائي الباني منزل بديكري برد اخت اي اتمه لغيره وقيل
في الترجمة **بيت** هر كه كلدي عمارت ايلدي خوش كتدي منزلني غيره بلدي
خوش • وآن دكر مقصود من ديكر پخت همچنين كالاول هوسي فقصد بناء آخر
وين عمارت اي عمارت را بسر نبرد كسي لفظ كسي فاعل نبرد وكونه مفعولا لكان
بعيدا جدا وقيل في الترجمة **بيت** بو خلايق اوداخي قلدي هوسي
باشه ايلتمدي بونه هيچ كس • يار ناپايدار وصف تركيبي من پاييدن ومفعول
مقدم لقوله مدار في قوله دوست مدار اي لا تتخذه خليلا دوستي را
نشايد مضارع منفي من شايستن اي لا يليق للحب اين غدار من الغدر
بالغين المعجمة ترك الوفاء وقيل في الترجمة **بيت** پايدار اولميانه سومه اي يار
برمز دوستليغه بو غدار **حكايت** حكي عن ابي منصور انه لما حضرته الوفاة قال
أف لنا بعنا نعيم الآخرة بنومة يريدان بقاءنا في الدنيا نومة واحدة من
جهة قصر مدته ومضيه على الغفلة نيك وبد چون همي ببايد مرد معناه بالتركي

ايو ويرمرچون اولسه كه كدر خنك بضمتين قال الحليمي في لغة انه يجيء على معنيين احدهما بمعنى البارد يقال آب خنك وهوا خنك والثاني بمعنى طوبي هو بالتركي بختلو وهو المراد هنا آنكس كه كوي بالكاف الفارسي بالتركي طوپ برد اى طوبي لمن اوصل كرة الخير الى منتهى الصحن بصولجان الهمة والمراد كثرة العبادة التي تقدم الى الحضرة الالهية وقيل في الترجمة بيت الا ياوزكشي اولوب چوكيدر بختلو اولكه طوپ خير ايلر حكايت قال بعض العلماء من السلف الصالحين ويل لمن غلبت آحاده على عشراته اى سيئاته على حسناته لقوله تعالى من جاء بالحسنة فله عشر امثالها برك بفتح الباء العربي وسكون الراء يجيء على معنيين احدهما بمعنى الورق وقد يراد به الرزق والآخر بمعنى التهيئة عيش بالفتح بمعنى الحيوة والتعيش بكور بالكاف الفارسي بمعنى القبر خويش فرست امر من فرستادن كس نيارد مضارع منفي من آوردن ز پس اى من بعدك زپيش فرست كما قيل طوبي لمن ترك الدنيا قبل ان تتركه ومهد القبر قبل ان يدخله وقيل في الترجمة بيت آزغوكي سينكه كوندري صكره كلمز اوشمدي سن ويريجى عمر برفست مبتداء وخبر والمعنى المراد ان العمر كالثلج سريع الذوبان افتاب تموز اي في شمس الشهر الاوسط من الشهور الثلثة الصيفية وقد وجد الواو العاطفة قبل لفظ افتاب في بعض النسخ فيكون عطف الجملة على الجملة اندكى مانده يبقى قليل من العمر خواجه غره هنوز الغرة بكسر الغين لغة عربية وفتحها من نظرقاة العجم وقيل في الترجمة بيت عمر قار در آفتاب تموز از حق قالدى خواجه غره هنوز

ای شخص

اى شخص تهى دست وصفر اليد من المال رفته در بازار اى الى السوق ترسمت التاء للخطاب پر بضم الباء الفارسي وفرد بفتح الباء العربي نياوري دستار هو بالتركي دلبند ومندل ودستمال وقيل في الترجمة بيت اي كيدن الي بوشلق دربازاره قورقرم طولو كلميه دستاره هركه مزروع خود خورد خويد وفي بعض النسخ بخورد خويد كان لفظ خويد في الاصل على وزن بيد بواو معجمة تكتب ولا تقرأ كواوخويش بيت رويش ميان خلة سبز اندرون بديد چون لاله برگ تازه شكفته ميان خويد ثم استعمل بتلفظ الواو ومعناه في التركي قصيل كه بيچوپ جوانلره يدوررلر وقت خرمنش بسكون النون للوزن خوشه بايد چيد ماض بمعنى المصدر اي چيدن يعنى لابد لذلك الشخص ان يجمع بقايا العنقود وقت الحصاد وقيل في الترجمة بيت هركه ايكنجكيني كوكله يدى وقت خرمنده اول باشق ديردي وقد وقع هذا البيت في بعض النسخ پند سعدي بكوش جان بشنو فاعمل قبل الاجل ره چنين است مرد باش وبرو فلما حكى المص تأمله في ليلة من الليالي ذكر مآل امره ومآل فكره حيث قال بعد از تأمل اين معنى مصلحت آن ديدم وفي بعض النسخ در ان ديدم كه در نشيمن بفتح النون الاولى وكسرها بالتركي بتاجق واو ترجق بير عزلت اضافة نشيمن اليه بيانية بنشينم اي اعتزل من الناس ودامن صحبت اى ذيل الصحبة فرا خود چينم اي الف على لفافة وهو كناية عن ترك الصحبة بالكلية ودفتر از گفتهاى پريشان من الكلمات المتفرقة بشويم وهو كناية عن محوها ودبگر پريشان نگويم

لانه بيت زبان بريده اى مقطوع اللسان بكنج بضم الكاف العربي وياء
الوحدة اي في زاوية نشسته اسم مفعول من نشستن بضم وبكم بضم الكاف
العربي استعمل الجمع موقع المفرد للوزن بيدان اي شخص كان كذلك
به از كسي اخس من شخص كه نباشد زبانش اندر حكم اى لا يكون لسانه
في حكمه بل يتكلم بكل ما يجرى على لسانه وقيل في الترجمة بيت دلى كسكل اولورن
بوجقده ايسم اولوب يك اولا اوكي كشيدن كم دلينه بويرغى يوق تا بكى
يعني فعلت نا نويت حتى ان احدا از دوستان من الاحباء كه در كجاوه
بفتح الكاف العربي معرب كژاوه بالفارسية وهو الهودج محنت وبلا
انيس من بودى الياء للحكاية ودر حجره صحبت وصفا جليس من ترك
لفظ بودى اكتفاء بما سبق كما هو قاعدة الاسجاع برسم قديم اى العادة
از در من الباب در آمد اي جاء ودخل ولفظ در هنا مقحم چندانكه نشاط
وفرح وملاعبت مفاعلة من اللعب كرد ذلك الصديق القديم وبساط
مداعبت وتلطف كسترد بالكاف الفارسي ماض من كستردن جوابش نكفتم
قط وسر از زانوى تعبد بر نكرفتم اى ما رفعت راسي من ركبة العبودية
رنجيده نكه كرد اي نظر مغضبا وكفت قطعه كنونت مقصور من اكنون بفتح
الهمزة وسكون الكاف العربي ولما حذفت الهمزة ضمت الكاف تبعا للنون
والتاء للخطاب فالمعنى الآن لك كه امكان كفتار بعنى الكلام هست اى تقدر
ان تتكلم بكو امر من كفتن واعلم انه كما يدخل في اول المضارع حرف الباء
للاستقبال كذلك يدخل في اول الامر والنهي بل الماضي والمصدر ايضا

للتاكيد

للتاكيد
اي براد بلطف وخوشي بفتح الخاء للقافية كه فردى لان الموت قريب
چو پيك اجل والمراد عزرائيل عليه السلام در رسد لفظ در هنا وفي قوله
در كسى زائد بحكم ضرورت الاضافة بيانية زبان در كشى من التكلم
وقيل في الترجمة قطعه بكون سويلكه چواردر مجال كركدر سوزى لطفيله
سويليه سن كه يارن اجل پيكى ايره ناكاه ضرورى دلى انده بغلايه سن
يكى از متعلقان منش الضمير راجع الى ذلك الصديق يعني ان احدا من الناس
المتعلقين بي بر حسب بفتحتين واقعه اى على ما اخترته من الصمت والعزلة
مطلع كردانيد فاعل كردانيد ضمير مستتر راجع الى قوله يكى والضمير السابق
ذكره مفعوله المقدم اي جعله مطلعا وقال مخاطبا له كه فلانى ارادت بنفسه يعني شيخ
سعدى عزم كرده است معنى عزم على كذا اراد فعله وقطع عليه وقوله ونيت
جزم كانه عطف تفسير له اذ معنى جزم الشيء قطعه فالمعنى قصد بنيته مجزومة
مقطوعة كه بقيت عمر معتكف نشيند ويعتزل عن الناس وخاموشي كزيند
ويختار السكوت تو نيز ايها الرفيق له اكر توانى ان اقتدرت سر خويش كير
خذ رأسك واشتغل بما فعله وراه مجانبت بتقديم النون على الباء اى التبعد
عن الناس پيش كير اى توجه اليه ولفظ كير مقدر هنا كما هو قاعدة الاسجاع
كفتا بالف الاشباع كما سبق اي قال ذلك الصديق بعزت عظيم الباء للقسم
وصحبت قديم عطف على مدخول الباء دم بر نيارم اي لا اتكلم وقدم بر ندارم
اى لا ارفع قدمي ولا اذهب من هذا المكان مكر آنكه كه الآن وقت سخن كفته
شود صادرا من شيخ سعدى بر عادت قديم اي حتى يتكلم على العادة القديمة

وطریق مألوف والطریقة المألوفة کزاردن بالمد وضم المعجمة یعنی الایذا
دوستان مفعوله فالمصدر مضاف الی مفعوله جهلست لا یلیق ان یصدر
من العالم وکفارت بیمین سهل یعنی ان کان قد حلف فکفارته امر سهل
وقیل لا حاجة الی تقدیر الشرط لان اهل الحق اذا اعتقد قلبه علی شیء فنقضه کنقض الیمین
وخلاف راه صوابست خبر مقدم وعکس رای اولی الالباب عطف
علیه والالباب جمع لب بالضم وهو العقل قوله کر ذو الفقار علی ای سیف
المشهور در نیام ای ان یکون فی الغمد مبتدا مؤخر وزبان سعدی در کام
بالکاف الفارسی بمعنی الحنک عطف الجملة علی الجملة والمعنی ان الامر الممدوح
ان یکون سیف علی رضی الله عنه وکرم الله وجهه خارج الغمد مستعملا فی
الجهاد وکذلک لسان سعدی ینبغی ان یکون متحرکا ومتکلما بالمعارف و
النصایح قطعه زبان در دهان ای خردمند چیست مضمون هذا المصراع
سؤال کلید در گنج بالاضافة فی الالفاظ الثلثة صاحب هنر ای مفتاح خزینة
اهل الفضل مضمون هذا المصراع جواب چو در ای الباب بسته باشد اذا
کان مغلقا چه داند کسی کیف یعرف احد که جوهر فروشست ای بائع الجواهر
یا پیلور بکسر الهاء الفارسی وفتحی اللام والواو الصیدلانی ویقال له
بالترکی چرچی وقیل فی الترجمة قطعه اکرچه اغزده ندر ای عقللو بو دل
که مفتاح باب خزینهٔ هنر قپو باغلو اولسه نه بلسون کشی
کهر صاتجی می یا خود پیلور دیگر اکرچه پیش خردمند ای قدام العاقل
خامشی اصله خاموشی بالیاء المصدری بمعنی السکوت حذف الواو للوزن

ادبست

بکاف آن

ادبست اما بوقت مصلحت ای عند الحاجة الی الکلام آن به که المشار الیه بلفظ آن
ما بعده اعنی در سخن کوشی خطاب من کوشیدن بالعربی ای الاولی ان
تشتغل بالکلام دو چیز ای شیئان طیره ای بکسر الطاء المهملة بمعنی الغضب
وههنا بمعنی الفاعل عقلست ای یغضبان العقل احدهما دم فرو بستن
ای ترک التکلم بوقت گفتن ای وقت الحاجة الی الکلام والثانی گفتن
ای التکلم بوقت خاموشی ای فی الوقت الذی ینبغی ان یسکت فیه وقیل فی الترجمة
قطعه اکرچه عاقل اولکنده انلر اسم لک اویکه مصلحتک سن دمنده سویلیه سن
عقل فقر ایکی کز بردمنده سویلمهک برسمی سویلمهک لکن برنده سویلیه سن
فی الجملة ای الحاصل من جملة الکلام زبان از مکالمه او اشارة الی ذلک الصندوق
درکشیدن قوت نداشتم ای لم اقدر علی ان لا اتکلم وروی از محاوره
ومحادثه او کردانیدن مروت وهو کمال الرجولیة نداشتم علة لقوله
که یار موافق بود وحجت صادق فلا ینبغی الاعراض مثل بیت چو جنک آوری
با کسی برستیز ای اذا خاصمت مع احد ضر لجوجا که از وی کزیرت بود
بضم الکاف الفارسی وکسر الزاء المعجمة یعنی لک بدٌّ بان یکون ممن لا یمکن
مصاحبته یقال فلان یار ناکزیرست ای لا یسع مفارقته مصراع تو نیکو که
در دو غم یار ناکزیر منست وفی لغة الحلیمی کزیر بمعنی چاره وناکزیر یعنی
ناچار یا کریز بکسر الکاف الفارسی والراء المهملة اسم مصدر من کریختن
یعنی اولیکون لک فرار منه بان یکون ممن تکرهه وتستنکف من مصاحبته
وقیل فی الترجمة بیت چو جنک ایده سن برکسه ایلم عناد ایت

که ساکه هم اولمیه بحکم ضرورت قدم مثله سخن کفتم مع ذلک الصدیق و تفرج
کنان بیرون رفتیم من الحجرة بل البلدة در فصل ربیع که صولت برد
ای شدته آرامیده اسم مفعول من آرامیدن والمراد سکون البرد و عدم
بل التجاوز منه ولهذا قال وآوان کالزمان لفظاً ومعنیً والمد فیه غلط
دولت ورد رسیده بیت پیراهن سبز ای القمیص الاخضر بر درختان علی
الاشجار چون مثل جامه عید نیکبختان بالاضافة فی اللفظین وقیل فی
الترجمة بیت یشل کوکلک آغجلر اوزره کویا ایو بختلولرک بیرام لباسی
قطعه اول اردبهشت وهو اسم للشهر الاوسط من الشهور الربیعیة ماه جلالی
وهو اسم تاریخ منسوب الی سلطان جلال الدولة والدین ملکشاه السلجوقی قوله
اردبهشت ماه جلالی احتراز عن اردبهشت الفرس القدیم فانهم لم یعتبروا
الکبیسة فلا یقع اوان الورد فیه بل یتقدم و یتأخر بلبل بسکون اللام
مبتدأ گوینده خبره بر منابر جمع منبر بکسر المیم مشتق من النبر وهو الارتفاع
وسمی به لانه آلة الارتفاع قضبان بضم القاف وکسرها جمع قضیب وهو
الغصن وقد اشتهر الفتح هنا لیناسب قوله غضبان بر کل سرخ از نم افتاده
واو فتاده بالواو لغة ایضاً لآلی جمع لؤلؤ همچو عرق بفتحتین بر عذار
شاهد محبوب غضبان صفة مشبهة علی وزن عطشان وقیل فی الترجمة
قطعه تازه کل اول ماه جلالیده اوتربلبل بوداقلر منبرنده قزل کل اوزره چیق دوکلمش کویا
عرق خشم ایدن یار رخلرنده تا شب بوستان ای فیه یا کی ازدوستان
اما مع ذلک الضد او مع مثله اتفاق مبیت بفتح المیم مصدر میمی بمعنی البیتوتة

افتاد

افتاد وفی بعض النسخ صحبت مبیت افتاد موضع خوش و خرم وصف لذلک البستان
و درختان دلکش وصف ترکیبی من کشیدن درهم ای یجتمع بعضها فوق
بعض کفتی که کانک تقول فی حقه خرده مینا بکسر المیم بمعنی القارورة بر
برخاکش ریخته است تشبیه الازهار النابتة علی الارض بالقارورة
المتفرقة علیها ومن غفل عن هذا قال فی تفسیر مینا بعد ذکره ماذکرنا وفی
البحر هو شیء لازوردی یستعمله الصائغ و عقد بالکسر هو عنقود النخل ثریا
بالفارسی پروین از تارکش بفتح الراء یعنی من فوق رؤس تلک الاشجار
آویخته اسم مفعول من آویختن تشبیه الازهار النابتة علی مثل شجر التفاح
والکمثری بالثریا شعر روضة ای هی روضة وهی ارض ذات ازهار ماؤها
سلسال ای یسهل سوغه فی الحلق او اسم نهر فی الجنة دوحة بالفتح والسکون
الشجر العظیمة سجع صوت الحمام وغیره طیرها ای تلک الدوحة موزون
کالشعر آن ای تلک الروضة پر بضم الباء الفارسی از لالهای رنکارنک
ای المتلونة بالوان متعددة وین اصله واین بفتح الواو لما حذفت الهمزة
حرکت الواو بحرکتها اشارة الی دوحة پر کالاول از میوهای کوناکون
من الثمرات المتنوعة باد در سایه درختانش الضمیر راجع الی الروضة
کسترانیده فرش وهو المفروش من متاع البیت یوقلمون بالترکی کلستانی
کناوشب اندرازی رنک والمراد به ان ضوء الشمس یظهر فی ظل الاشجار
علی النبات نازلا من بین اوراق الاشجار فاذا وقع النسیم علی الاوراق
والنبات یظهر التموجات المختلفة بعضها اصفر وهو ما وقع علیه الضوء

وبعضها اخضر وهو لون النبات وبعضها اسود وهو ما وقع عليه ظل الاوراق
من النبات او المراد به اذا وقع النسيم على النبات يرى متلونا بالوان مختلفة
وقيل في الترجمة قطعه روضه كم صويدی آنك سلسالی دوحه كم قوشلری اوتی
موزونی اول طولولاله ايله رنكارنكی بوطلو ميوه ايله كوناكون اكنجی
كولكه سنده ييل آنكی دوشمش ايدی فرش بوقلمونی بامداد ای وقت
الصبح خاطر باز آمدن الى البلدة بر رای نشستن في الروضه غالب آمد
يعنی كنا مترددين بين القعود للصحبة وبين الذهاب الى البلدة فغلب رای
الرجوع على القعود ديدمش الضمير راجع الى قوله يكی از دوستان دامنی
بياء الوحدة كل وريحان بالتركی فسلكن وسنبل وضيمران بفتح الضاد
وسكون الياء وضم الميم بالتركی بك بوركی فراهم آورده ای جمع وعزيمت
شهر كرده معنا كفتم كل بوستان را چنانكه دانی كما تعرف بقائی نباشد
ای لا يبقى بل هو سريع الزوال والانقضاء وعهد كلستان را وفائی نه
ای لا وفاء لعهده وحكما كفته اند ای قال العقلاء هر چه نپايد لا يستقر
دلبستكی را نشايد ای لا يليق بالحب وربط القلب كفتا بالف الاشباع
طريق چيست حتى اسلكه كفتم برای نزهت ناظران ای لفرحهم وفسحت بالسين
والحاء المهملتين كالوسعة لفظا ومعنى حاضران وفي بعض النسخ خاطران
كتاب كلستان توانم بمعنى اقدر تصنيف كردن مفعوله كه باد خزان را
بر ورق او اشارة الى كتاب كلستان دست تطاول الاولى ان يترك لفظة دست
لان معنى التطاول درازی دست فمن قال في تفسيره يعنی درازنسی فقد اخطاء

نباشد

نباشد كما يكون لسائر البساتين وكردش بفتح الكاف الفارسي وكسر الدال
اسم مصدر اعنى كرديد وهو مبتداء مضاف الى زمان ای تحول بحسب الفصول
عيش بفتح العين ربيعش الضمير راجع الى كتاب كلستان بطيش بالفتح
وسكون الياء بالفارسية سبكساری خريف ای فصل خزان مبدل نكند
خبر المبتداء مثنوی بچه كار آيدت التاء للخطاب ز كل طبقی الياء للوحدة
از كلستان من ببر بضم الباء الاولى وفتح الثانية امر من بردن ورقی
فانه ينفصل ويبقى كل همين پنج روز وشش باشد فانه سريع الزوال
وين كلستان هميشه خوش بفتح الخاء للعافية باشد لا يزول حسنه
ولا يفنى وقيل في الترجمة مثنوی يرمز ايشكر چو كل طبقی بو كلستاندن آل
بر ورقی عمر كل پنج روز وششی اولور بو كلستان هميشه خوش اولور
حالی كه يعنی في ذلك الزمان كه من اين سخن بكفتم ای قلت هذا الكلام دامن كل
بريخت ماض مجهول من آويختن ولما كان قوله كتاب كلستان توانم تصنيف
كردن وما بعده بمنزلة الوعد بتأليفه قال الرفيق انجز الوعد
كه الكريم اذا وعد وفا واذا خالف جفا فصلی بياء الوحدة دو موضعها
بالتركی برايكی فصل در ان روز ای في ذلك اليوم وفي بعض النسخ در ان
چند روز ای في تلك الايام المعدودة اتفاق در بياض افتاد يعنی
وقع في بياض الاوراق ومن قال يعنی خرج من المسودة الى البياض
فقد ارتكب غير الظاهر اذ الظاهر من كلامه السابق واللائح انه لم يقع له
مسودة لهذا الكتاب قبل الوعد در حسن معاشرت وآداب محاورت

اى فى بيانهما قيل المراد وهو الباب السابع والثامن قوله در لباسى اماً
طرف لقوله افتاد او صفة لقوله فصلى دو كه متكلمان را بكار آيد اى يستعمله
ومترسلان را بلاغت افزايد اى يزيد بلاغة الكتاب ط فى الجملة اى ملخص الكلام
هنوز از كل بوستان بقيتى موجود بود ولم ينقص الورد بالحالية كه كتاب
كلستان تمام شد وتمام آنكه شود بحقيقت كه پسنديده آيد اى انما يتم
فى الحقيقة ان لو وقع مقبولا در باركاه شاه جهان پناه اى قدام السلطان
الذى هو ملاذ الدنيا واهلها ثم شرع فى تعداد اوصافه فقال سايه كردكار
الكاف الاول عربى اى ظل الله و پرتو اى ضوء لطف پروردكار بمعنى الرب
ذخر زمان اى ذخيرته وكهف امان اى غاره المؤيد من السماء بل من عند الله تعالى
المنصور على الاعداء المظفر بهم عضد الدولة القاهرة اى به تقوى الدولة
القاهرة اذ قوة البطش بالعضد سراج الملة الباهرة اى به يستضئ الملة
الظاهرة جمال الانام اى المخلوق مفخر الاسلام فخر الدين والمراد من الممدوح
هنا ابن سلطان زمانه وهو سعد عطف بيان لشاه جهان وهو ابن اتابك
بمعنى صاحب الكلام والآمر اى السلطان الاعظم وهو وصف اتابك شاهنشاه
قدمت ذكره المعظم يقال اعظم الامر وعظمه تعظيما اى تخمه مالك رقاب جمع رقبة
الامم جمع امة مولى له معان والانسب هنا ان يكون بمعنى الناصر ملوك العرب
والعجم بحيث يلتجئ اليه الملوك من العرب والعجم سلطان البر والبحر اى
الحاكم فيهما وارث ملك سليمان اى بملك الدنيا مظفر الدين اى فاز به ابو بكر
وهذا بيان لاتابك بن سعد بن زنكى ادام الله تعالى اقبالهما الضمير يرجع

الى سعد

الى سعد وابيه ابى بكر والاقبال توجه الخير والسعادة وجعل اى الله تعالى
الى كل خير مآلهما بفتح اللام فيهما اى مرجعهما و بكرشمه عطف على قوله
پسنديده آيد لطف خداوندى مطالعه فرمايد اى يطالع بنظر اللطف
الذى يتعلق بكبريائه فى كر التفات خداوندى الضمير راجع الى سعد
وهو ابن سلطان كما عرفت آنفا بيارايد مضارع من آراستن بالمد
بمعنى التزيين نكارخانه بسكون الراء يعنى دار النقش چينى يقال له ارتنك
الصينى دار النقش نقش فيها النقوش العجيبة والاشكال الغريبة و نقش
ارژنكيست بفتح الهمزة وسكون الراء المهملة وفتح الزاى الفارسى اسم نقاش
كامل او اسم كتاب الف النقاش المعروف بمانى وجمع فيه ما اخترعه
من النقوش العجيبة والتصويرات الغريبة والمعنى ان نظر الممدوح لو كان
زين كتاب كلستان يصير هذا الكتاب دار النقش الخرفى ولاية الصين
ويصير نقش النقاش المعروف بارژنك او يصير كتاب النقش الذى كتبه مانى بالنقوش
اللطيفة اميد هست اى يرجى كه روى ملال در نكشد بفتح الكاف العربى
فاعله سعد ولفظ در زايدة از اين سخن كه كلستان قيل هاهنا اى هذا الكتاب
او الروضة التى فيها الورد ونه جاى دلتنكيست بل محل الفرح على الخصوص
اى خصوصا كه ديباجه همايونش الضمير راجع الى الكلستان والديباجة الجلد
فى اوايل الكتب وجهها يعنى ديباجته المباركة مرسومة بنام سعد ابى بكر سعد بن
زنكيست اى سعد بن ابى بكر بن سعد حذف لفظ ابن وهو شايع فى التراكيب
الواقعة فى الكتب الفارسية فاعلم ان سعدا ابن السلطان فى زمان المصنف

ارژنك

والسلطان ابوبكر واسم ابيه سعد قد سمّى ابنه باسم ابيه كما ذكرناه
مرة ونسب المص نفسه الى ابنه ولذا اختار تخلصه سعدي واسم وزير
السلطان ابوبكر ايضا وذكر المص فى كتابه اولا محامد السلطان حيث قال
ذكر جميل سعدي ثم ذكر محامد ابنه بتقريب انه الف الكتاب لاجله وذكر
ايضا محامد السلطان ثانيا كما سمعت آنفا ثم انتقل الى محامد الوزير فقال
ذكر امير سعيد فخر الدين ابى بكر بن ابى نصر ديكر عروس فكر من العروس
نعت يستوى فيه الرجل والمراة ما داما فى اعراسهما والظاهر ان المراد
به هنا هو الثانى ز بى جمالى اى من عدم الحسن سر بر نيارد اى لا يرفع
راسه ودبيه اياس بفتح التحتانية المثناة وسكون الهمزة بالفارسية
نوميدى از پشت پاى جمالت بر ندارد كالذى اذا خجل ينصب عينه
على ظهر رجله ولا يرفعها عنها ودر زمره صاحب جمالان اى فى جماعة اهل
الحسن متجلى بالجيم المعجم وكسر اللام من الجلاء نشود مكر آنكه متحلى بالحاء
المهملة وكسر اللام كردد اى تزيّن بزيور قبول امير كبير يريد به الوزير
عالم عادل وصفان له مؤيّد من عند الله مظفر بفضل الله تعالى ظهير سرير سلطنت
الظهير بمعنى المعين ومنه قوله تعالى والملائكة بعد ذلك ظهير مشير تدبير مملكت
كما هو وصف الوزرا كهف الفقراء الكهف كالبيت المنقور فى الجبل
ملاذ الغرباء الملاذ والملجا بمعنى مربى الفضلاء من العلماء محب الاتقياء
جمع تقى بالتشديد افتخار آل فارس اى يفتخرون بكونه منهم يمين
على وزن فعيل الملك بضم الميم وسكون اللام اى قوته قال تعالى

واحدهم

باتوننا

باتوننا عن اليمين اى قسيم اهل المملكة وفى بعض النسخ يمين الملك بضم الياء وسكون
الميم اى بركة المملكة ملك الخواص بفتح الميم وكسر اللام فخر الدولة والاعيان
بسكون الخاء وفتحها كالافتخار غياث الاسلام والمسلمين يقال
استغاثه فاغاثه والاسم الغياث وعمدة الملوك والسلاطين بضم العين
ما يعتمد عليه ومن قال اى زبدتهم ومعتمدهم فقد فسره برايه ابوبكر بن
ابى نصر من الاتفاقات العجيبة وقوع اسم الوزير مطابقا لاسم السلطان
اطال الله عمره هو وطول بتشديد الواو بمعنى واجل بتشديد اللام
اى عظم الله تعالى قدره فى الدنيا وشرح صدره قال الله تعالى ومن
يرد الله ان يهديه يشرح صدره للاسلام وضاعف اجره فى العقبى
كه ممدوح اكابر آفاقست الافاق النواحى والاطراف ومجمع مكارم جمع
مكرمة اخلاق جمع خلق بسكون اللام وضمها السجية شعر هر كه در سايه
عنايت اوست يشير الى الوزير كنهش بفتح النون والضمير راجع الى
قوله هر كه طاعتست مدح بشبه الذم لانه يوهم انه متعصب ودشمن دوست
وقيل فى الترجمة بيت نكه ظل عنايتن ايده پوست جرمى طاعت اولور دشمنى
برمريكى از ساير بندكان وحواشى جمع حاشية بمعنى الزمرة والحشم اى
على كل واحد من جمع العباد والخدم خدمتى معين است كما هى عادة
الملوك كه اكر در اداى آن خدمت تهاون بالفارسية سستى وتكاسل
بالفارسية كاهلى روا دارند اى يجوزون الاهمال هر آينه بمعنى البتة
در معرض بفتح الميم موضع العرض وبكسر الثياب تحلى فيها الجوارى خطاب آيند

دوست

ودر محل عتاب المحلّ قرينةٌ على انّ المعرض بفتح الميم مكر برين طايفهٔ درو
استثنا، كه شكر نعمت بزركان واجبست متعلق الى لفظ بروذكر جميل
عطف على شكر ودعاء خير عطف عليه واداء جنبش خدمت اى شكر النعمة
والذكر الجميل ودعاء الخير در غيبت اولينرست واحسن كه در حضور
اى من كونها فى المواجهة وعلله بقوله كه اين يعنى اداء شكر ودعا كه در حضور
ومواجهه است بتصنّع وريا نزديكست وآن يعنى اداء شكر ودعا كه در غيبت است
از تكلف دور وفى بعض النسخ وقع هذا اللفظ وباجابت مقرون قطعه
پشت دوتاى فلك راست شد از خرمى اى استقام ظهره المنحنى
من الفرح تاچو تو فرزند زاد لفظ زادن قد يستعمل متعديا ولازما
بالتركى طوغورمق وطوغمق والمناسب ههنا اللازم مادر ايام را لفظ را
بمعنى اللام الجارّة حكمت محض است خبر مقدم اكر لطف جهان افرين
شرط خاص كند بنده مصلحت عام را جزاء الشرط والجملة الشرطية مبتداء
مؤخر فالمدح حينئذ يكون مشروطا ويحتمل ان يكون لفظ اكر زايد فحينئذ
قوله لطف جهان آفرين مبتداء مؤخر خاص كند بندهٔ مصلحت عام را بيان
لقوله حكمت محض است دولت جاويد يافت اى وجد دولة مؤبدة
هركه نكو نام زيست على بقوله كز عقبش الضمير راجع الى قوله هركه ذكر خير
زنده نام را فنى يبقى اسمه مذكورا بالخير فهو حىّ وصف ترا كر كنند ورنكند
اهل فضل اى همايسان حاجت مشاطه بفتح الميم وتشديد الشين بالفارسى
زن پيرايه كر نيست روى دلارام را فنى كان حسن الوجه فى حد ذاته لا يحتاج

بالتركى
توكلو
الكلبجى

الى التزيين وقال ابن الرومى فى هذا المعنى شعر وما الحلى الا حيلة لنقيصة
يتمم من حسن اذا كان قصرا فاما الجمال اذا كان موفرا كحسنك لم يحتج الى
ان يزوّرا وقيل فى الترجمة قطعه اشبو فلك اقرسى شاد لغدن طوغللى اوشى
سنجليين بر وجود طوغدى بو ايامه بلدى ابد دولتى هر كه ايواد قودى
كم اكله خير له ديرى او لمز خوش نامه وصفكى ذكر ايليه يا ايلميه اهل فضل
حاجت مشاطه يوق روى دلارامه عذر تقصير خدمت وموجب اختيار علت
تقصير وتقاعد كه در مواظبت وملازمت خدمت بارگاه خداوندى بود
اى يقع التقصير فى ملازمت بابه بنا بر آنست كه اى مبنى على هذا المعنى
كه طايفهٔ حكماء هند اعلم ان الهمزة فى كلمة آخرها ماء للوحدة فمعنى قوله
طايفهٔ جماعة در فضائل جمع فضيله وفضل ضد النقص والنقيصة بزرجمهر
حكيم مشهور بالفضل سخن مى كفتند اى يعدّون ويذكرون فضائله آخر جز
بمعنى غير اين عيبش ندانستند ونكفتند كه در سخن كفتن بطى است يعنى
درنك بسيار ميكند اى يتوقف فى التكلم كثيرا مستمع بسى منتظر بايد بودن يعنى
بودن تا وى تقرير سخن كند حاصل ما قالوا فى حقه انه ليس له طلاقة لسان
بزرجمهر بشنيد اى سمع ما قالوا فى حقه وكفت فى جوابهم انديشه كردن
كه چه كويم اى التفكر فى انّ اىّ كلام اقول به از پشيمانى خوردن وفى بعض النسخ
بردن كه چرا كفتم حاصل جوابه انّ عدم سرعتى فى كلامى ليس لفقدان القدرة
على الكلام بل هو كثير الفكر فى التكلم وانما يتكلم بالتفكر وهذه فضيلة عظمى له
حكايت قيل لبزرجمهر ايها الحكيم مالك لا تحزن على ما فات ولا تفرح بما هو آت

فاجاب بقوله لان الفائت لايتلافى بالعبرة والآتي لايستدام بالجبر
اى التسرور مثنوى سخن دان اى عالم الكلام وپرورده اى المربى پير كهن
اى الشيخ الكبير بينديشد اى يتفكر آنكه اى بعده بكويد مضارع من كفتن
سخن مفعوله مزن نهى من زدن بى تأمل بكفتار بفتح الباء دم بفتح الدال
بمعنى النفس بفتحتين اى لاتتكلم بدون التأمل نكو مخفف من نيكو
كوى امر من كفتن كر دير كويى بالتركيج سويليسن چه غم وليس بعيب
بينديش امر وانكه بر آور نفس والمراد الكلام ازان پيش بس كن
كه كويند بس اى اسكت قبل ان يقال اسكت بنطق البا بسيه آدمى
اى الانسان بهترست از دواب جمع دابة والمراد ذوات القوائم
الاربع دواب از تو به وافضل كر نكويى صواب كما قيل بيت بهايم
خموشند وكويا بشر ❊ زبان بسته بهتر كه كويا بشر وقيل فى الترجمة مثنوى
سوزا ابلى كه اول سوزك اصلن بيلمه ❊ سوزى فكر ايدر آندن آلور ديلمه ❊
تأمل سز اورمه سوزه هيچ دم ❊ ايو سويلكيج سويلر ايسك نه غم ❊
كى انديشه قل صكره اور غل نفس ❊ سكوت ايله كمه دمادين بس ❊
سوز ايله يك اولور بشر از دواب ❊ طوار يك اولور سويلمزسك صواب ❊
حاصل اعتذار المص فى قلة الملازمة بايراد حكايت بزرجمهر انى لو اكثرت
الملازمة والمكالمة لظهر منى ذلل كثير فالاولى قلة الملازمة والمكالمة ه
فكيف در نظر اعيان خداوندى اى التكلم فى محضرهم كه مجمع اهل دلست ه
واصحاب التصوف ومركز مركز الرجل موضعه علما متبحر يريد المتعمقين فى العلم

اكردر

اكر در سياق سخن اى فى سوق الكلام دليرى بالياء المصدرى اى الشجاع
كنم شوخى بمعنى كستاخى كرده باشم فان الكلام للاكابر دون الاصاغر
وبضاعت مزجات اى المتاع القليل بحضرت عزيز كما جاء به اخوة يوسف
فى مصر آورده بتقدير باشم كما عرفت هر اراو شبه بفتحتين وسكون
الهاء خرزة صفراء كما فصل فى بحر الغرائب فمن قال خرزة سوداء
فقد غفل عن اللون در بازار جوهريان اى فى سوقهم جوى بفتح الجيم
وكسر الواو وياء الوحدة اى الشعير الواحدة نيارد يعنى ان كلامى
كالخرزة الحقيرة فلا اعتبار لها عند العلماء الذين كلماتهم وعلومهم
كالجواهر النفيسة وچراغ پيش آفتاب اى فى حضور الشمس پرتوى
اى شعاعى ندارد بل يضمحل نوره ومناره قال فى مختار الصحاح التى يؤذن
عليها وهى مفعلة بفتح الميم والجمع المناور لانه من النور بلند صفة لمناره
در دامن كوه الوند بفتح الهمزة والواو اسم جبل فى همدان علم فى الارتفاع
حكايت سمع من بعض الرواة انه لم يرتق احد فى قلة ذلك الجبل لارتفاعه
وشدة هبوب الريح هناك حتى ان احدا من الطائفة القلندرية ادعى الارتفاع
فيها فذهب وغاب ثم وجد لبده فى مسافة بعيدة من ذلك الجبل والعهدة
على الراوى پست نمايد مضارع مجهول من نمودن اى يرى اخفض ولما
تواضع المص اورد بيانا لما فى فوائد التواضع مثنوى هر كه اى كل احد كردن
اى الرقبة بدعوى يفراد بكسر الواو افرازد مضارع من افراختن يستعمل
لازما ومتعديا بالتركى يوجلمك ويوجلتمك ويقلب خاؤه زاء فى المضارع

وكذا نظائره والمراد ههنا معناه المتعدى دشمن از هر طرف برو تازد
مضارع من تاختن قلب خاؤه زاءً كما عرفت آنفا وفي بعض النسخ وقع
بدل هذا المصراع خويشتن رابكردن اندازد مضارع من انداختن
سعدي افتاده ايست على الارض آزاده الفارغ المستخلص عن قتال
الانام ومن فسّره بالفارغ فقط فقد غفل عن سوق الكلام كس نيايد بجنگ افتاده
كائنة على له اول انديشه اى ينبغى الفكر اولا وانگهى اى بعده گفتار هو ايهم
بمعنى الكلام پاي بسكون اليا المراد به الاساس بست بالباء الفارسى
بالتركى الجوج والمراد به انه في اول البناء آمد ست پس بالباء الفارسى ايضا
اى بعده ديوار فالفكر كالاس والكلام كالبناء والجدار فلما علمت حقيقة
الحال لا تلتفت الى ما قيل وقال وما بعد الحق الا الضلال نخل بندى
باليا المصدر وصف تركيبى بالتركى نقل باغلا بجلوغ دائم ولي نه در بستان
حتى اجمع از هاره النفيسة شاهدى باليا المصدرى ايضا بمعنى محبوبي
مى فروشم اى ابيعه در كنعان اسم ديار يشا فيها يوسف عليه السلام لقمان حكيم را
هو رجل صالح عاقل قد اختلف في نبوته گفتند كه حكمت از كه آموختى اى تعلمت
الحكمة گفت از نابينايان لانهم تا جاى نه بينند پاى ننهند اى يضعون
موضع القدم بالعصا مثلا ثم يضعون القدم فيه قدّم بفتح القاف والدال
وتشديدها ماض بمعنى تقدم كقدس بمعنى تقدس الخروج فاعل الفعل قبل
الولوج كالدخول لفظا ومعنى وقد يقال قدّم بكسر الدال المشددة على انه امر
من قدّم بالتشديد وقال الشاعر في هذا المعنى شعر قدّر لرجلك قبل الخطو موضعها

فمن

فمن علا زلقا من عزة زلجا الزلق بفتحتين المزلقة والعزة بكسر الغين الغرور
وزلجا بفتح اللام والف الاشباع بمعنى زل مصراع مرديت بسكون
الياء المصدرى وتاء الخطاب بمعنى رجوليتك اصلا مردى است بيازماى
امر من آزمودن بمعنى التجربة وانگه بعد ها زن كن عبارة عن التزوج
في الاصطلاح فمن قال يعنى زن را نكاح كن فقد غفل عن الاصطلاح قطعه
گرچه شاطر بود خروس بجنگ مع امثاله چه زند يقدر له مفعول يناسب
المقام او لفظ زند في امثال هذا المقام بمعنى الهجوم والجرأة فلا حاجة
الى التقدير پيش باز رويين لفظ روى بالامالة بمعنى الصفر بالتركى توج
اعلم اليا والنون لافادة النسبة وحصول الشيء مما لحقتا به نحو بابين
وچوبين وچوبين ونيين چنگ بالجيم الفارسى بالتركى قوش فانبغى يشبه
رجل البازى بالصفر في اللون والشدة هذا مما سمع من الذين يعلمون فلا تلتفت
الى التحريف من لا يعلم گربه بضم الكاف الفارسى بمعنى السنور شير ست در گرفتن
موش اى اسد في اخذ الفارة ليك موش ست در مصاف بالضم والمهملة بمعنى
الحرب پلنگ مقصود المص من ايراد الامثال ان يقول انى رجل قليل البضاعة
بالنسبة الى العلماء العظام فلا يليق بى ان اصنف كتابا اما اعتماد سعت بفتحتين
بمعنى الوسعة اخلاق بزرگان كه چشم از عوائب جمع عيب كالعيوب والمعايب
زيردستان بپوشند اى يغضون عيونهم عن عيوب الادنى ودر افشاى جرائم
جمع جريمة بمعنى المعصية كهتران جمع كهتر بمعنى الاصغر نكوشند ولما نوافح المص
صار كتابه رفيعا كلمه چند بسبيل اختصار از نوادر وآثار جمع اثر بمعنى الاخبار

ان

عن السلف الاخبار وحکایات واشعار جمع شعر بکسر الشین وسیر بکسر السین
وفتح الیاء جمع سیرة وهی الطریقة حمیدة کانت او ذمیمة ملوک جمع ملک
بکسر اللام درین کتاب درج بالفتح والسکون الطی کردیم وبرخی بفتح الباء
وسکون الراء وبالیاء وبلا یاء بمعنی البعض از عمر گرانمایه اعلم ان لفظ گران
بکسر الکاف الفارسی یجیء لمعنیین احدهما بمعنی الثقیل والآخر بمعنی الغالی فمعنی
لفظ گرانمایه ثقیل الثمن وکثیر القیمة بر و اصله بر او خرج لفظ کردیم مقدر ههنا
فمن عدّه من المتن فقد غفل عن قاعدة الاسجاع موجب بکسر الجیم تصنیف کتاب
گلستان این بود و بالله التوفیق قطعه بماند مضارع من ماندن بمعنی قالمی
لا من مانس بمعنی بکر مکن سالها ای بیقی سنین کثیرة این نظم و ترتیب فاعل
ماند زما هر ذره خاک اصله ذرهٔ خاک وحذفت للوزن افتاده اسم مفعول
من افتادن جایی الیاء الثانیة للوحدة والظاهر من سوق کلام المصنف
وتواضعه ان معنی هذا المصراع الثانی ان کتابی هذا شیء حقیر یقع وینتشر منا
کذرة التراب فی کل موضع فصار کما قال حیث اشتهر کتابه وانتشر فی الافاق
قال رسول الله صلی الله علیه وسلم من تواضع لله رفعه الله ومن تکبر وضعه الله
وقیل هذا المصراع الثانی فی موقع الحال بحسب المعنی علی طریقة اتیک خفوق
النجم ای حال انتشار لعضائی ترابا منفرقا ویؤید الاول قوله غرض نقشیست
ای اثریست که از ما باز ماند هو مثل بماند که هستی را نمی بینم بقایی تعلیل
للمصراع الاول وقد قیل شعر ان آثارنا تدل علینا فانظروا بعدنا الی الآثار
مگر صاحب دلی روزی بیاء الوحدة فیهما برحمت مرهون کند بر کار درویشان

دعایی تعلیل آخر وقیل فی الترجمة قطعه بجه بیلار فلا بو نظم و ترتیب
دو شه بر ذره بزدن مهر یار غرض بر نقد رکم کیه قاله که وار لق چون هر کلی
قابل بقایه مگر صاحب دلی او لان رحمت ایدب دو ته درویشلا چون
الی دعایه امعان نظر ای تدقیقه در ترتیب کتاب یعنی گلستان وتهذیب
التهذیب کالتنقیة وایجاز سخن عطف علیه مصلحت در ان دید فاعل دید
ضمیر مستتر فیه راجع الی امعان نظر تا مرین بمعنی این ولفظ مر زاید
لتحسین اللفظ وکونه بمعنی التعداد بعید روضهٔ رعنا یعنی گلستان
وحدیقهٔ قال فی مختار الصحاح الحدیقة الروضة ذات الشجر قال الله تعالی
وحدائق غلبا وقیل الحدیقة کل بستان علیه حائط غلبا علی وزن حمرا
ای ملتفة چون بهشت بکسر الباء والهاء فصیح وفتح الباء شائع یعنی مثل الجنة
بهشت بفتحها باب ای علی ثمانیة ابواب اتفاق افتاد یعنی امعان النظر
رای الامر ان یکون هذا الکتاب مرتبا علی ثمانیة ابواب کالجنة ازین سبب مختصر
آمد تا بملامت و ملالت نینجامد مضارع منفی من انجامیدن بمعنی آخر شدن
باب اول در سیرت پادشاهان قد عرفت معنی السیرة آنفا باب دوم در
اخلاق درویشان الاخلاق جمع خلق باب سوم در فضیلت قناعت
کم القناعة کنز لا یفنی باب چهارم در فواید خاموشی اذ فی السکوت
فواید کثیرة باب پنجم در عشق و جوانی بالواو العاطفة باب ششم
در ضعف و پیری بالواو العاطفة ایضا باب هفتم در تأثیر تربیت
ای فیمن یؤثر التربیة فیه باب هشتم در آداب صحبت تاریخ

ابواب

ان آمد

درآن مدت كه ما را وقت خوش بود بفتح الخاء للقافية ز هجرة اى الهجرة
النبوية اذ قد اخذ التاريخ من هجرة النبى عليه السلام من مكة الى المدينة
شرفهما الله تعالى ششصد و پنجاه و پنج بود و قد علم بتتبع التواريخ ان الفضلاء
والصلحاء كثروا فيما بين ستمائة وسبعمائة من الهجرة النبوية منهم المصنف
والمولى الرومى والنصر التوسعى وامثالهم بيت مراد ما نصيحت بود كفتيم
النصيحة سهل والمشكل قبولها حوالت با خدا كرديم ورفتيم فالنصح والتبليغ
منا والتأثير من الله سبحانه وتعالى باب اول در سيرت پادشاهان انما قدم ذكر
سيرة السلاطين ليتخذ السلاطين مما ذكر فى هذا الباب نصحا وصلح بهم العالم
وقد قيل صلاح السلطان صلاح العالم حكايت پادشاهى بياء الوحدة
را شنيدم فى الخبر كه بكشتن بضم الكاف العربى اسيرى بياء الوحدة ايضا اشارت
كرد اى اشار الى قتل محبوس بيچاره دران حالت نوميدى الاضافة بيانية
بزبانى الباء كذلك كه داشت اى بلغته التى يتكلم بها ومن قال يعنى بلسانه كان
فى فيه فقد غلط غلطا فاحشا ملك را يعنى الامير الذى امر بقتله دشنام دادن كرفت
لفظ دشنام بمعنى الشتم واستعماله يفيد معنى الشروع اى شرع فى شتمه والابتداء
وسقط بفتحتين الهذيان كفتن ولفظ كرفت مقدر هنا كما هو قاعدة الاعاجم
كه كفته اند هركه لفظ كه اسم هنا دست از جان بشويد مضارع من شستن وهو
عبارة عن اليأس هرچه مفعول مقدم لقوله بكويد در دل دارد بكويد شعر
اذا يئس الانسان من باب علم طال لسانه طول اللسان عبارة عن الخروج
عن الادب ويتناول الشتم كسنور على وزن بلتو رمضاف الى مغلوب اضافة الموصوف

بلفظ دادن ونلفظ كرفتن

الى الصفة

الى الصفة يصول اى يحمل حملة على الكلب وقيل فى الترجمة بيت اميد كسست انسان او
چنك اول مغلوب آيتيلو رايته بيت وقت ضرورت طرف چو نماند بفتح
النونين كريز بكسر الكاف الفارسى ويقرأ بضمها اسم مصدر بمعنى كريختن
هنا دست بكيرد فاعله ضمير راجع الى دست ومفعوله سر شمشير تيز
هذا فيه تكلفات وتقديرات فيه مبالغة وقيل فاعل كيرد ضمير المضطر ودست
مفعوله يعنى دستش مقابل بكيرد شمشير تيز را هذا فيه تكلفات وتقديرات
مع فوت المبالغة وقيل فى الترجمة بيت فالمجنح وقت ضرورت كريزه
ابتى قلج باشنى آل دوته تيز ملك پرسيد اى السلطان الآمر بقتله كه چه ميكويد
اى الاسير يكى از وزراى نيك محضر بفتحى الميم والضاد المعجمة بمعنى الخصلة والقلب
كفت اى خداوند ميكويد كه والكاظمين الغيظ والعافين عن الناس
هذا تلميح الى الآية الكريمة الواقعة فى صورة آل عمران اولها وسارعوا اى
بادروا الى مغفرة اى الى اسبابها من ربكم تعالى وجنة اى الى اعمال توجب دخولها
عرضها السموات والارض مبتداء وخبر فى محل الجر صفة جنة اعدت للمتقين
صفة بعد صفة الذين ينفقون فى السراء والضراء اى فى حال اليسر والعسر
والكاظمين الغيظ اى الحابسين الغضب عطف على المتقين والعافين عن الناس
اى الذين يعفون عن امضائه مع القدرة عليه والله يحب المحسنين اللام فيه للجنس
قال النبى عليه السلام ينادى مناد يوم القيمة اين الذين كانت اجورهم على الله
فلا يقوم الا من عفا اى عن الاساءة حكايت روى عن عيسى عليه السلام
ليس الاحسان ان تحسن الى من احسن اليك فذلك مكافاة انما الاحسان

ان تحسن الى من اساء اليك ملك را برو اى على الاسير رحم آمد بسبب هذا الكلام
واز سر خون او اعلم ان لفظ سر يجيئ على معنيين احدهما بمعنى الرأس والآخر
بالتركى اوج والمراد هو الاخير وقيل لفظ سر اما زايد او التقدير از خون سر او
در كذشت لفظ در زايد للتاكيد وزير ديكر كه ضد او بود اى كان خلاف الوزير
الصالح كفت ابناء جنس ما را نشايد اى لا ينبغى لجنس الوزراء در حضرت
پادشاهان اى فى محضرهم جز براستى باليا المصدرى بمعنى غير الصدق
سخن كفتن بريد انك كذبت آن مرد اى ذلك الرجل ملك را دشنام داد
بمعنى شتم كما عرفت آنفا وناسزا كفت اى قال كلاما لا يليق ملك اى
ذلك السلطان روى ازين سخن درهم كشيد معنى هذا الكلام بالتركى
يوزى بوزدن بورتردى وكفت مرا آن دروغ وفى بعض النسخ دروغ
آن پسنديده تر آمد لفظ پسنديده اسم مفعول من پسنديدن بمعنى
المقبول ولفظ تر يجيئ على معنيين احدهما الرطب والآخر التفضيل
والمراد هنا الاخير ازين راست كه تو كفتى وعلله بقوله كه از روى در
مصلحتى بياء الوحدة وهى التخليص من قتل المظلوم واين را بنا بر خبث
بضم الخاء اى هذا الصدق الذى قلته مبنى على الخيانة وهى قتل المظلوم
وحكما كفته اند كه دروغ مصلحت آميز وصف تركيبى من آميختن به از راست
فتنه انكيز وصف تركيبى من انكيختن **بيت** هر كه شاه آن كند كه او كويد قدم
للوزن لا للحصر كما ظن كه او كويد حيف بمعنى ظلم باشد كه جز نكو كويد قيل
فى الترجمة **بيت** هر كه سلطان انك ديدوكن ايده حيف اولا كوز برامزن ايده

طاق
ايوان

حكايت بر طاق وهو بالتركى صندره او ما يقال بالتركى كمر ايوان بكسر الهمزة
عربى وبفتحها فارسى معناه المكان العالى الذى تهيأ لجلوس السلاطين
او الغرفة او الصفة العظيمة ومنه ايوان كسرى وجمعه اواوين اصله اووان
فابدلت من احدى الواوين ياء فريدون وهو اسم ملك ملك اكثر الاقاليم
خمسمائة سنة وكان طويلا من الرجال ويقال كان طوله سبعة ارماح وعرض
صدره رمح وهو اول من رتب الناس فى المراتب والمناسب وهو
اول من اوثب الحمير على الخيل فنتجت البغال وهو قتل الضحاك لانه قتل
اباه لاطعام الحيتين اللتين خلقهما الله تعالى على منكبتيه وكانت بحيث
لا تسكنان اذا جاعتا الا بدماغ الآدمى ولهذا كان يقتل كل يوم شخصين
لاجل طعامهما ثم قتله فريدون انتقاما من دم ابيه نوشته بود والمكتوب
هذه الابيات **مثنوى** جهان اى برادر نماند مضارع منفى من ماندن بكس
اى لا يبقى لاحد دل اندر جهان آفرين وصف تركيبى بند بس اى علق فلبك
بالله تعالى فقط مكن تكيه بر ملك دنيا اى لا تتكئ الى ملك الدنيا وپشت عطف على
تكيه اى لا تعتمد عليه كه بسيار كس چون منت پرورد اى ربى وكشت وقتل
چو آهنك قصد رفتن مفعول مقدم لقوله كند وفاعله جان پاك چه بر تخت
مردن چه بر روى خاك اى بهما ستان **حكايت** يكى از ملوك خراسان اى واحد
من سلاطين مملكة خراسان سلطان محمود وهو ملك مشهور اسم ابيه سبكتكين
الكاف الاول عربى والثانى فارسى والتاء الفوقانية بينهما مفتوحة وقد تضم
وحذف لفظ ابن بين العلمين شايع فى تراكيب اهل الفرس فالتقدير سلطان

مطلب در وصف فريدون
در بيان ضحاك
مطلب در بيان سلطان محمود
محمود بن سبكتكين

بخواب دید ای رآی فی المنام بعد از وفات او بصد سال و کان کیفیته
هکذا که جملهٔ وجود او ریخته بود و اندرس و خاک شده و صار ترابا مگر
چشمان او که نیندرس که در چشم خانه ای فی موضع العین می گردید ای
یدور و نظر می کرد یعنی فی حبوته سایر حکمای جمیعهم از تاویل آن ای
من عبارة تلک الرؤیا عاجز ماندند لم یقدروا علی عبارتها مگر درویشی
بیاء الوحدة که خدمت بجای آورد فی اداء عبارة الرؤیا و گفت
فاعل ضمیر درویش هنوز نگران است ای ناظر که ملکش بضم المیم اسم وهو اما
التصرف فی ذوی العقول او السلطنة و بکسره مصدر وهو اما مختص
بغیر العقلاء او مالکیته مطلقا و بالفتح مصدر مطلقا و المراد ههنا هو الاول
با دیگرانست فالانسان مائل الی الریاسة بحیث لا یزول میله بعد موته
ولهذا قال اهل التصوف آخر ما یخرج من قلوب المحبین حب الجاه قطعه
بس بالباء العربی بمعنی الکثیر ههنا کما صرح به صاحب بحر الغرائب بهذه
العبارة و بسا و بسی معناسته کلو رانجه و نیجه نیجه دیمک اولور واستشهد
بهذا البیت فمن قال یجیء بمعنی فقط و بمعنی بسا مخففا و ههنا کذلک فقد
غفل اذ ظنه مخففا عنه نامور بسکون المیم بمعنی صاحب الاسم ای بزرگان
تحت الارض دفن کرده اند و مضی علیه زمان و نسی بحیث کز هستیش بر روی
زمین بر لفظه ههنا بمعنی علی و آخر للوزن والیاء زائدة والمعنی بروی زمین
فمن قال لعل لفظ بر لمقارنته بالیاء الصلة اخرج عن مدلوله فقد اخطاء
فی ظنه والقول بکونه زائدا فاسد اذ المقام یقتضی ان یذکر فی مقابله زیر

ضلته
وهو معنی بر والقول بکونه بمعنی قطعا قریبة قطعا کما عرفت سابقا
نشان نماند مع کونه مشهورا فی حیوته و آن پیر لاشه لاش و لاشه
بالترکی لش و فی بعض النسخ آن جسم لاشه را که بسپردند ماض من
سپردن بالترکی اصمرلمق والمراد تسلیمه و دفنه زیر خاک تحت التراب
خاکش الضمیر راجع الی قوله پیر لاشه چنان بخورد ماض من خوردن
فاعله ضمیر خاک و مفعوله الضمیر المذکور آنفا کز و اصله که از و استخوان
الواو رسمیة تکتب ولا تقرأ نماند حیث اکل التراب جمیع اجزائه
زنده است بسقوط الهمزة فی اللفظ ای حی نام فرخ بفتح الفاء وضم
الراء المشددة یجیء علی معنی واحد بالترکی قوتلو بضم القاف و سکون
و سکون الواو المخففة والتاء فمن قال نقلا من بحر الغرائب فرخ
بالراء المشددة المضمومة یجیء علی معنیین بمعنی المبارک و بمعنی القوی فقد
اخطاء فی استخراج العبارة فان العبارة الواقعة فیه قوتلو و قد صححنا
وهو ظن انه بضم القاف و فتح الواو المشددة و صاحب البحر لم یصرح بکون
معناه اثنین فانظر فی کلام القائل فانه من الغرائب نوشروان بتشدید
الراء و فی بعض النسخ نوشین روان بالیاء والنون بعد الشین و فی بعضها
نوشیروان بالیاء بعده والفصیح انوشروان بفتح الهمزة و کسر الشین
او ضمها و سکون الراء علی ما صح فی بعض کتب التواریخ بخیر و هو کان اعدل
الملوک و اهیبهم و اکثرهم فتوحا و اجودهم سیرة و احکمهم سریرة و اجملهم
آثارا و اطیبهم دولة و مدة سلطنته ثمان و اربعون سنة و فی سنة اربعین

من ملكه وُلد رسولُ الله صلى الله عليه وسلم ومات انوشروان وعمر النبي عليه السلام
ثمان سنين وقال عليه السلام في حقه وُلِدتُ انا في زمن الملك العادل وله
مناقب كثيرة مذكورة في السُن الناس كرچه بسى كذشت اى مضى زمان كثير
كه نوشروان نماند اى مات كما عرفت آنفا خيرى بياء الوحدة كن اى فلان كناية
عن اسم يسمى به افراد الانسان وغنيمت شمار عمر كما قال عليه السلام الدنيا غنيمة
الاكياس وغفلة الجهال فلا تضيع عمرك حكايت طلب رجل عن عالم نصحا قال من
ضيع ايام جرا ثته ندم وقت الحصاد زان بيشتر بالباء الفارسية اى اقدم
من وقت كه بانك برآيد فلان نماند اى يقولون مات فلان وقيل في الترجمة
اى نيچه ادلوكه يرالتنده كومدلر بير اوزره دوارلغندن انك برنشانى قنى
اول بيرلش كه آنى يرالتنده قودلر خاك آنى شويله يدى كه بر استخوان قنى
نوشروانكه آدى دري قلدى خيرله چوق دور كچدى كرچه كه نوشروان قنى
عمركى صاى غنيمت وخير ايله اى فلان شوندن اوكدى كم ديه لر اول فلان قنى
حكايت ملك زادهٔ الهمزة للوحدة را شنيدم في الخبر كه كوتاه اى قصير
بود وحقير وديكر برادرانش اى اخوانه الآخر بلند وخوب روى اى
بخلافه في القدر والحسن بارى اعلم ان لفظ بارى يجيئ بمعنى الحمل بكسر
الحاء والثمرة مثل بَر والمَرة بفتح الميم وتشديد الراء والامر من لفظ بار الله
وقد يستعمل صفة وبمعنى الطروح والمراد هنا هو المعنى الثالث والياء
للوحدة اى مرة واحدة بدر شاى الملك بكراهيت بتخفيف الياء صغير
وفي بعض النسخ وقع بدله بچشم حقارت اى استحقار در وى نظر كرد يعنى اى ذلك الابن

الصغير الحقير بفراست واستبصار دريافت اى تفطن وكفت اى پدر
كوتاه خردمند يعنى عاقل قصير القد به افضل كه نادان بلند اى من
الجاهل الطويل وعلله بقوله نه هرچه بقامت مهتر بقيمت بهتر اى ليس
كل ما يكون في القد اكبر في القيمة اولى او اكثر اذ قد يكون الشيء في القدر
اصغر وفي القدر اكبر كه الشاة نظيفة اى طاهرة بالطاء المهملة والفيل جيفة اى نجس مع كبرها شعر اقل اى اصغر جبال الارض الاطور
بمعنى في لان المضاف اليه ظرف المضاف طور اسم جبل بمدين سمع موسى
كلام الله عز وجل فيه فانه اى والحال ان الطور لاعظم اللام للتاكيد
عند الله قدرا نصب على التميز ومنزلا عطف عليه وقيل في الترجمة بيت
اكرچه يرده صغيرايدى طور طاغى ولیک منزل وقدرى بوجيدى عند الله
قطعه آن شنيدى كه لاغر دانا اى عالم هزيل كفت روزى بياء الوحدة
بابله اى الاحمق من البله وهو الحمق فربه بفتح الفاء وسكون الراء وكسر الباء
وسكون الهاء الاصلية بمعنى السمين اسب تازى اى الفرس العربي اكر
ضعيف في هزيل بود همچنان اى مع كونه ضعيفا از طويله الهمزة للوحدة
خربه واول پدر اى الملك بخنديد تعجبا من كلامه واركان دولت
بسنديدند استحسنوا كلامه وبرادران بجان المراد انهم بصميم قلوبهم
برنجيدند رباعى تا مرد سخن نكفته باشد معناه بالتركى تاكشى سوز سويلمش
اولا عيب وهنرش نهفته يعنى مستور باشد كما قيل المرء مخبوء تحت
لسانه هر بيشه بالباء العربي وغربية بيشه بالتركى كمان مبر نهالى كن بردن

كه خاليست اى من السباع شايد اى يحتمل كه پلنك اى النمر بالتركى قبلان
خفته باشد وما ذكرناه من معنى البيت هو المسموع من الاساتذة الكمل
فلا تلتفت الى الاوهام التى ذكرها بعض الانام وقيل فى الترجمة قطعه
تاكيشى كه سوز سويلمز انكا يخشى ويمانى باتمش اولا هرمينة صانغم
كم ارزدر شايد كه پلنك باغش اولا شنيدم كه دران مدت اى
المدة التى وقع هذه المكالمة فيها دشمنى بياء الوحدة صعب وشديد
روى نمود ماض من نمودن بمعنى كوسترمك كما صرح به صاحب بحر الغرائب
وقال فى الصحاح العجمية كوسترمك وكورنمك فالمراد هو المعنى الاول فاذا عرفت
حقيقة الحال فلا تلتفت الى ما قيل وقال چون دو لشكر هذا فارسى وعسكر
عربى روى بهم آوردند فى المعركة اول كسى كه اسب در ميدان بكسر الميم
عربية وبفتحها فارسى راند او بود اشارة الى ذلك الابن الصغير وكفت
قطعه آن نه من باشم كه روز جنك بالاضافة والمعنى فى يوم الحرب بينى
بياء الخطاب پشت من اى الاقرحنى ترى ظهرى آن منم كاندر اصله كه اندر
ثم اتصل للوزن ميان خاك وخون اى بين التراب والدم بينى سرى بياء الوحدة
والمراد رأسه بقرينة المحل ومن قال فى تفسيره بعض راسى كذا قيل فقد
غفل من ان الياء فى اللغة الفارسية لا يجئ للمتكلم هر كه وفى بعض النسخ
كانكه جنك آرد بخون خويش بازى مى كند قوله روز ميدان الظاهر انه ظرف
لقوله بازى ميكند ويحتمل ان يكون ظرفا له ولقوله جنك آرد على طريقة
التنازع وآنكه بكريزد بخون لشكرى اى بازى مى كند لانه اذا هرب يكون سببا

ظهر لك الحق الصريح من معنى البيت فيما ذكرناه اذا تأملت

لانهزام

لانهزام العسكر وقيل فى الترجمة قطعه اول دكولمن صواش كوننده ارقم
اول بنم كم طپراغ وقان اچره كورهسن كى جنك كتورن كندو قانى ايله اويننر بيكمان
جنك كوننده هركه قاچدى دوكدى چون لشكرى اين بكفت اى قال هذه الكلمات
وبر سپاه دشمن زد معناه فى الاصطلاح انه هجم عليهم بغتة فمن لم يعرف
الاصطلاح قدر لفظ شمشير زد تنى چند معناه بالتركى بر نچه تن از مردان
كار بينداخت اى اسقطهم اما بالسيف او الرمح او غيرهما چون بيش پدر
آمد بعد هذا العمل زمين خدمت ببوسيد على ما هو الدأب وكفت قطعه
اى حرف نداء كه اسم وهو منادى فمن قدره وقال بعضى اى پدر من كه الخ
حذف المنادى بقرينة المقام وهذا الحذف شائع فى كلامهم جدا فقد
غفل عن الحق شخص منت التاء للخطاب والمعنى بالتركى اى كمسنه بنم شخصمى بسكا
حقير ننمود اشاره الى اول الحكاية يعنى ان اباه نظر اليه بالحقارة وملو
نفطتى بالفراسة تا درشتى اى الغلظة فى الاعضاء هنر نپندارى من
پنداشتن بمعنى الظن اسب مضاف الى قوله لاغر ميان وصف تركيبى
ومن قال بمعنى درميان ميدان فقد غفل عن نفطتى المعنى بكار آيد اى ينتفع به
روز ميدان ظرف نه كاو بالكاف الفارسى پروارى اى المربى بانواع
العلف ومعنى البيت بالتركى بلى آرق آت ايشه كلور ميدان كوننده
بسلو صغر دكل وقيل فى الترجمة قطعه اى كه شخصمكا كوزندى حقير
كورابر لكده هيچ هنروارى انجه جكل بالو آت كلور ايشه بسلو اوكز جنكه يارمى
آورده اند فى الحكاية كه سپاه دشمن بسيار بود كان عسكر العدو كثيرا

وا بنان اندک و کان هؤلا قليلاً طايفهٔ الهمزة للوحدة آهنک قصد کریز
اسم مصدر بمعنى کریختن کرد نداى قصدوا الفرار پسراى الابن القصير
الحقير نعره بزد اى صاح وکفت اى مردان بکوشيد في القتال تا بالتاء
الفوقانية جامهٔ زنان نپوشيد بالنون النافية وفي بعض النسخ بالباء
التحتانية جامهٔ زنان بپوشيد بالباء سواران را بکفتن او الباء سببية
تهور وهو الوقوع في الشيء بقلة المبالاة يقال فلان متهور اذا هجم بغير
روية زياده کشت بيکبار اى مرة واحدة حمله کرد نداى کل العسکر
شنيدم که دران روز اى في ذلک اليوم بر دشمن ظفر يافتند ملک اى ابو الابن القصير
سر وچشمش الضمير راجع اليه ببوسيد ودر کنار کرفت وهو کناية عن
حالة الوصلة کما صرح به صاحب بحر الغرائب ومن قال يعني در آغوش کرد
بيک دست فقد نظر الى المعنى اللغوى وغفل عن الاصطلاح وهر روز نشش
نظر بيش بالکسر المجهولية بمعنى زياده کرد تا ولى عهد خويش يعنى متصرف
زمان خويش ولفظ کرد مقدر على ما هو القاعدة في الاسجاع بر دران حسد بردند زهره
کما قيل اقرب الاقراب اشد العقارب وزهر در طعامش کردند لقتله
خواهرش اى اخته از غرفه بالضم اى من العلية بديد ودريچه بالترکى پنجره
برهم زد للتنبيه پسر دريافت اى تفطن وفهم ودست از طعام باز کشيد
اى لم ياکل وکفت محالست اى وقوع هذه القضية که هنرمندان بميرند
وبى هنران جاى ايشان بکيرند بيت کس نيايد اى لا يأتي احد بزير سايهٔ بوم
والمراد به هنا طير معروف يقال له بيقوش ورهماى وهو طير مشهور يسکون
بالترکى

في الهواء

کل
في الهواء ويبيض فيه ويظهر فرخه فيه ويطير وله خاصية معروفة وهي ان
من وقع في ظله يصير سلطانا او غنيا في الغاية از جهان شود معدوم لان
لا خاصية له للاول وقيل في الترجمة بيت بيقوش کولکه سينه کلميه لر
کر هماي جهانده بولميه لر بدر اى ملک را ازين حالت اى من قصد الاخوة
قتل الاخ الصغير اکاهى داد نداى اعلموه برادرانش را الضمير راجع
الى الصغير بخواند واحضرهم بين يديه وکوشمالى بالترکى قولاق بورمق
بواجب اى بسبب کونه واجبا داد پس هر يکى را من الاخوة از اطراف
بلاد جمع بلد بالکمال وجمل حصهٔ مرضى معين کرد اى عين حصة من شانها
ان يرضى بها کل احد منهم تا فتنه بنشست اى سکن ونزاع برخاست
اى ارتفع اعلم ان خاستن بالالف بمعنى القيام وبالواو الرسمية في
الکتابة هي خواستن بمعنى الارادة وکفته اند که ده بفتح الدال وسکون
الهاء الاصلية درويش اى عشرة فقراء در کليمى بياء الوحدة بخسبند
اى ينامون ودو پادشاه در اقليمى مع سعته نکنجند بضم الکاف الفارسية
اى لا يسعانه قطعه نيم نانى اى نصف خبز واحد کر خورد مرد خداى بالترکى
تکرى کيشيسى بذل درويشان کند نيمى دکر مقصود من ديکر ملک اقليمى
بکيرد پادشاه ولا يشبع همچنان در بند اقليمى دکر وقيل في الترجمة قطعه
تکرى کيشيسى يرم اتمک يسه يارسين درويشلره قوراى اجى کر بر اقليمى
دوتسه بر پادشاه فکر ايدر يکم آله بر اقليمى دخى حکايت طايفهٔ دزدان عرب
بالاضافة والهمزة تفيد الوحدة بر سر کوهى بياء الوحدة نشسته بودند

اى اتخذه مكانا ومنفذ بفتح الميم والفاء موضع النفوذ يعنى كاروان و يجوز
الباء مكان الواو بسته لفظ بودند مقدر كما عرفت غير مرة ورعيت
بلدان بالضم والسكون جمع بلد كحلان جمع حمل ازمكايد بكسر الدال للاضافة
جمع كيد وهو المكر ايشان بمعنى هؤلاء مرعوب اى كلهم كانوا في شدة
الخوف والجزع والفزع ولشكر سلطان مغلوب علة بقوله بحكم آنكه
ملاذ اى ملجاء حصين منيع فصيل بمعنى الفاعل ازقلة كوه هى بضم القاف
وتشديد اللام اعلى الجبل بدست آورده بوده اند اى حصلوها وملجاء
بالفارسى پناه گاه وماوى اى وهو كل مكان يأوى اى يرجع اليه شئ ليلا
او نهارا خود ساخته اى بودند مدبران جمع مدبر على قاعدة اهل الفرس
ممالك جمع مملكة آن طرف در دفع مضرت خلاف المنفعة ايشان مشورت بسكون الشين
وضمها وهو الشورى كردند وقالوا فيما بينهم كه اگر اين طايفه اشارة الى دزدان
عرب بدين نسق بفتحتين بمعنى النظم روزكارى بياء الوحدة مداومت كالمواظبة
لفظا ومعنى نمايند والمراد بالارادة ايجاد الفعل مقاومت مصدر قاومه في المغارة
وغيرها با ايشان والاصح في العبارة ان يكون كلمة با لفظا مستقلا داخلا
على قوله ايشان ممتنع گردد بفتح الكاف الفارسى مضارع من گرديدن اى
ينتقل من الامكان الى الامتناع العادى **مثنوى** درختى بياء الوحدة كه اكنون
بمعنى الآن گرفته است پاى اى الشجرة التى هى قريبة الغرس واتخذ عروقها
في الارض جديدة ولم تستقر فيها بنيروى لفظ نيرو بفتح النون وسكون الياء
وضم الراء بمعنى القوة وجيئ بالياء لصحة الاضافة الى قوله مردى بياء الوحدة

براید

براید اى يخرج زجاى لعدم استحكامه ورش وقع في بعض النسخ كرش في المعنى
والكرش همچنان مثل ماكان روزكارى اى مدة بهلى بكسر الهاء وياء الخطاب
من هشتن بمعنى الوضع والترك بكردونش الضمير راجع الى قوله درختى وگردون
بفتح الكاف الفارسى العجلة بالتركية قجلى ازبيخ بكسر الباء العرق عرق الشجرة
برنگسلى مضارع منفى من گسيختن اى لا تقلع عن مكانه سر چشمه كلمه را مقدرة
شايد اى يمكن گرفتن بميل لغة مشتركة چو پرشد اى اذا سال الماء
وابتل قدام الينبوع وحصل طين كثير نشايد اى لا يمكن گذشتن بپيل بالفيل
معرب پيل وقيل في الترجمة **مثنوى** اغاج كيم يكى بيتر اياق دوتر براكه
كوجيله يرندن چقر اكر كو كلنه دوره چوق بيليه ايله اوزلمز چكر سكده قجلى ايله
دوترسن سر چشمه ميل ايله چو غلبه قيلمز ولى فيل ايله سخن بسكون النون
اى كلام المدبرين برين مقرر شد اى تقرر كلامهم على هذا الرأى كه
كه يكى را تجسس ايشان يقال جس الاخبار وتجسسها اى تفحص عنها
ومنه الجاسوس برگماشتند جمع ماض من گماشتن بضم الكاف الفارسى
اى ارسلوا اليهم واحالوا عليهم تا وقتى ظرف كه بر سر قوى بياء الوحدة
رانده بودند اى هؤلاء السراق وبقعه بالفارسى جايگاه خالى مانده
اى بود تنى چند بالتركى برنيچه تن از مردان واقعه ديده فيه تنبيه على انه ينبغى
ان يرسل الى مثل هذه الامور رجال حضروا الوقائع وجنگ آزموده را
هكذا وجدنا عبارة المتن والاحسن ان يكتب كلمة را بعد قوله ديده ويحذف
هنا ليكون على قاعدة الاعجام بفرستادند تا در شعب بالكسر والسكون

لفظ برزايد جمع

١٤ هذا وقد رسمت النهرة مثله لفظا
ومعنى نكاه داشتند بلا عارة
عليهم صح صح

الطريق في الجبل بنهان شدند عملا بقوله الحرب خدعة دزدان شبانكاه
اى وقت المساء باز آمدندای رجعوا سفر كرده جملة حالية وغارت آورده
عطف عليه سلاح بكشادند للاستراحة وغنايم جمع غنيمة بنهادند لحصول
الفراغة تخستين بضمتين يعنى اول دشمني كه بر ايشان تاخت ماض من تاختن
بالتركي چاپمق خواب بود اعلم ان لفظ خواب بالواو الرسمي بمعنى النوم والرؤيا
والمراد ههنا هو الاول چندانكه پاسى بمعنى بعضى از شب بگذشت حتى استغرقوا
في النوم بيت قرص بضم القاف والصاد المهملة خورشيد بالواو الرسمية
اى جرم الشمس اعلم ان لفظ خورشيد ولفظ خور بلا شيد ولفظ شيد بلا خور
بمعنى الشمس در سياهى بالباء المصدرى رفت اى غربت يونس عليه السلام
اندر دهان ماهى اى السمك رفت والمعنى انه كان انغماسهم في النوم مثل
غروب الشمس وذهاب يونس عم في بطن الحوت وقيل في الترجمة بيت
كندى كون پرده سياهى يه كندى يونس دهان ماهى يه مردان دلاوران
هما جمعان اى الرجال الشجعاء از كمين بفتح الكاف العربي وكسر الميم والياء
والنون وبحذف النون بالتركي پوصو بدر جستند بفتح الجيم العربي بالتركي
طشره صچرديلر ودست هر يك را بكسر التاء للاضافة يكان بفتح الياء وكسرها اى
آحاد بالتركي بر بر بيان التكرير للتاكيد بر كتف بفتح الكاف وسكون التاء وكسرها
بستند اى قيدوا ايديهم على اكتافهم بامدادان قدمترة بدرگاه ملك بفتح
الميم وكسر اللام حاضر آوردند وعرضوا على الملك همه را بكشتن اشارت فرمود
اى امر بقتل الجميع اتفاقا بالالف على اصطلاح اهل الفرس در ميان ايشان

فيما بينهم جوانى بود كه ميوه بالهمزة للاضافة بمعنى الثمرة عنفوان اول شبابش
الضمير راجع الى قوله جوانى نو رسيده بود وسبزه بالهاء والهمزة في مقابلة
ميوه اعلم ان لفظ سبزه بالهاء بمعنى النبات الاخضر اى مراد في جمن ولفظ
سبز بلا هاء بمعنى اللون الاخضر گلستان استعارة عذارش نو دميده
اسم مفعول من دميدن بمعنى النبت مصدرا ولفظ نو في الموضعين بمعنى الجديد
وفتح النون فيه شايع والضم لغة ايضا يكى از وزرا اى من وزراء ذلك الملك
پاى تخت ملك را بوسه داد اى قبّل رجل سرير الملك فان استعمال بوسه
بلفظ داد وروى شفاعت بر زمين نهاد فيه اشارة الى ان الملوك يحبون
التضرع والابتهال وگفت اين پسر هنوز از باغ زندگانى برى نخورده وقد كان شابا كما قال
آنفا جوانى بود لصغر سنه وللترحم عليه بجنان اى مثل هؤلاء اللصوص
از باغ زندگانى بالياء المصدرى بمعنى الحيوة بر بمعنى الثمر نخورده و از ريعان
لعل المصراع استعمل بمعنى الريع اى الحاصل جوانى بالياء المصدرى والمعنى من محصولات
الشباب تمتع نيافته اى لم ينتفع توقع اى الرجا بكرم واخلاق جمع خلق
بضم الخاء خداوندى بياء النسبة آنست كه ببخشيدن خون اين پسر بر بنده
يريد الوزير نفسه منت نهى بكسر النون كما في مصدره اى نهادن وكسر الهاء
للياء وهى للخطاب ملك بسكون الكاف روى از اين سخن من هذا الكلام
در هم كشيد ومعنى روى درهم كشيد بالتركي يوزن بور تردى وموافق
راى بلندش الاولى ان يقع بدل الواو لفظ كه ليفيد التعليل ووقع في
بعض النسخ مكان بلندش جهان بينش الضمير راجع الى الملك ولفظ جهان بين

مطلب في بيان لفظ سبزه و سبز

مطلب في بيان لفظ نو

وصف ترکیبی نیامد و کفت بیت پرتو بفتح الباء الفارسی بمعنی الشعاع
نیکان جمع نیک و نیکو نکیرد ای لا یقبل شعاعهم هرکه فاعل نکیرد بنیادش
الضمیر راجع الی هرکه بدست لعدم استعداد د تربیت نا اهل راچون
مثل کرد کان اعلم ان الشائع فی استعمال هذا اللفظ ان الکاف الاول عربی
والثانی فارسی بمعنی الجوز بر کنبد ست بضم الکاف العربی بمعنی القبة یعنی
لا یستقر الجوز علی القبة بل یتدحرج منه لا یستقر التربیة علی غیر المستعد
وقیل فی الترجمة بیت ایولر نوری دوتمز ابرامز • نیته کم قبه اوزره جوز دورمز •
نسل و تبار الفوقانیة المثناة والتحتانیة الموحدة بمعنی القبیلة وقع
فی بعض النسخ بدل تبار لفظ بنیاد و فی بعضها لفظ فساد بلا عطف
اینان جمع این اشارة الی قوله طائفه دزدان عرب منقطع کردن ای ایصالهم
اولیترست و بیخ بالباء العربی بمعنی العرق بنیاد هذا علی النسخ الاولی
واما علی غرایبی فلفظ تبار وقع هنا والاولی النسخة الاولی ایشان بالترکی
انلر بر آوردن یعنی اخراج عن قهم بهتر ثم علله بقوله که آتش را نشاندن
هو فی الاصل بمعنی النصب ویراد به الاطفاء و فی بعض النسخ کشتن وهو
شائع فی معنی الاطفاء و اخکر الجمرة کذاشتن بمعنی الترک و افعی الکشتن
ای قتل الحیة الکبیرة و بچه اش ای ولدها الصغیر نکاه داشتن بمعنی الحفظ
والتربیة یراد بقوله آتش و افعی طائفة السراق و بقوله اخکر و بچه
الشاب الذی یرید الوزیر تخلیصه من القتل کار خردمندان نیست
لان طبیعة النار و الافعی لا تتغیر بالتربیة فهذه الشاب یصیر سارقا

وقاتلا

وقاتلا کاباته قطعه ابر اکر آب زندکی ای ماء الحیوة بارد مضارع من باریدن
بالترکی یاغمق و یراد به معنی باراندن بالترکی یاغدرمق مجازا او من قال
بالاشتراک فقد تقول و یبعد ان یقال معناه از ابر اکر آب زندکی
بارد لان المجاز شائع و التقدیر تکلف هرکز از شاخ بید ای من غصن
شجرة الخلاف بر ای الثمر نخوری بیاء الخطاب ای لا یحصل الثمر لعدم
استعداده الاثمار حتی تأکل منه با فرومایه ای دنی الاصل روزکار مبر
بفتحتین ای لا تصرف الوقت فی تربیته کرکه از نی بمعنی القصب بکسر الکاف
للاضافة الی قوله بوریا ای الحصیر شکر نخوری وقیل فی الترجمة قطعه
کر بولت یاغدرسه آب حیات • سو کود اغاجی بار و بری ویرر •
اصلی الچق ایچون امک چکمه • که حصیر قامشی شکری ویرر وزیر
معهود این سخن ای کلام الملک شنید طوعا ای انقیادا و کرها ای
انقباضا و فی بعض النسخ سمعا و طاعة نپسندید لان خلاف الملک فساد
و حسن رای ملک را بالاضافة فی اللفظین آفرین و تحسین خواند و کفت
آنچه ای الکلام الذی خداوند ام ملکه فرمود عین حقیقت است لا مجاز
فیه اصلا که اکر در سلک صحبت آن بدان جمع بد تربیت یافتی الباء للحکایة
وخوی ایشان کرفتی لان الخصلة ساریة یکی از ایشان شدی جواب الشرط
اما بنده امید یرید الوزیر نفسه بکمال امیدوار است لفظ وار اداة
تشبیه فی الاصل و استعمل هنا بمعنی ور بلا الف و هو اداة نسبة
که این غلام و هو اسم المراهق الی السبعة عشر سنا بصحبت صالحان التابعة

اوللالصاق تربيت پذيرد لان الصحبة مؤثرة وخوى خرد مندان گيرد
لان الطبيعة سارقة كه هنوز طفلست يطلق على كل مولود صغير من
الانسان وقد يستعمل جمعا قال الله تعالى او الطفل الذين لم يظهروا الاية
وسيرت بغى وفى مختار الصحاح البغى التعدى ومن قال فى تفسيره طغيان
بالعطف التفسيرى فقد تعدى وعناد آن گروه اى جماعة السراق
در نهادوى اى فى اصل بدنه وبنيته متمكن نشده است اى لم يستقر
ودر حديث است اى ورد فيه كه مامن مولود كلمة ما نافية الا وقد
يولد على الفطرة اى على الجبلة السليمة والاستعداد لقبول الدين المحمدى
بحيث لو خلى وطبعه لقبله لان هذا الدين الشريف موجود حسنه فى
العقول ويسره فى النفوس لكن ابواه اى ابوه وامه يهودانه وينصرانه
ويمجسانه اى يجعلانه يهوديا ونصرانيا ومجوسيا يريد الوزير ان هذا
الغلام فى اصل بنيته مستعد لقبول الخير ولم يخالط اهل الفساد زمانا
طويلا ولم يستقر الفساد فى طبعه وللملك ان يقول هذا قياس مع الفارق
اذكم مستعد للاسلام مفسد بالطبع واعلم ان الوزير كما ايد قوله
بالحديث الشريف ايده بقوله بيت با بدان يار گشت اى صاحبهم
همسر بالتركى باشدش يريد به زوجة لوط النبى عليه السلام وتفصيل هذه
القصة هو انه كانت مدينة سدوم بلدة فيها من الخير والسعة وكثرة الثمار
مالم يكن فى سائر البلدان وكان يجتمع فيها الغرباء من الآفاق فى فصل الصيف
واوان الثمار فجاء ابليس عليه ما يستحق متمثلا لهم فى صورة غلام امرد

وغيره صح

وجعل يدخل كرومهم وحدائقهم ويراودهم الى نفسه حتى اظهر فيهم الفاحشة
فاوحى الله تعالى الى لوط النبى عليه السلام ليدعوهم الى الايمان والامتناع عن
الفواحش فلم يمتنعوا فبعث الله تعالى جبرئيل عليه السلام ومعه احد عشر
ملكا فلما انتهوا اليهم نصف النهار فاذا هم بجوار يستقين من الماء فابصرتهم
ابنة لوط عم وهى تستقى الماء فاستحيت بهم وحذرتهم عن خبث اهل المدينة
فاظهروا الغم من انفسهم فقالوا اهل احد يضيفنا قالت ليس فيها احد
يضيفكم الا ذلك الشيخ مشيرة الى ابيها فذهبوا الى لوط عليه السلام وهو على بابه
فاقبل بهم الى اهله وضاق صدره اغتماما ومخافة عليهم من خبث قومه لا يدرى
ايأمرهم بالرجوع ام بالنزول وقال هذا يوم عصيب اى شديد ثم قال
لامرأته قومى واخبزى ولا تعلمى احدا وكانت امرأته منافقة فانطلقت
تطلب بعض حاجتها فجعلت لا تدخل على احد الا وقد اعلمته وتقول ان عندنا
قوما من هيئتهم كذا وكذا ما رايت قوما احسن وجها منهم فجاء قومه يهرعون
اليه اى يستحثون الى باب لوط عليه السلام ويعدون الى الاضيافه الذين نزلوا
فى داره فرد الباب على وجوههم وقال يا قوم ان هؤلاء بناتى فتزوجوهن وكان
ح تزويج المسلمة من الكفار جايزا هن اطهر لكم من الحرام فاتقوا الله ولا تخزون فى ضيفى
اليس منكم رجل رشيد قالوا لقد علمت ما لنا فى بناتك من حق وانك لتعلم ما نريد
ويعنون به عملهم الخبيث فارادوا الدخول على الاضياف فمسح جبرئيل عليه السلام
بيده فعميت ابصارهم فعلموا ذلك من لوط عم فجعلوا يخوفونه فتحير لوط عليه السلام
فلما رأت الملائكة ما لقى لوط من الكرب قالوا يا لوط انا رسل ربك لن يصلوا اليك

فافتح الباب ودعنا واياهم ففتح الباب فدخلوا فاستاذن جبرئيل عم ربه في عقوبتهم
فضرب بجناحه وجوههم فطمس اعينهم فاعماهم شديدا بحيث لا يعرفون الطريق
فخرجوا وهم يقولون النجاة النجاة فان في بيت لوط قوما سحرة ثم لما امر لوط
باسراء اهله قال لوط عم يا جبرئيل ان ابواب المدينة قد اغلقت فكيف
اخرج مع اهلي وغنمي وبقري قال اجمعهم فجمعهم لوط عم الى باب المدينة
فحملهم جبرئيل عم على جناحه ووضعهم من وراء المدينة بامر الله تعالى فمضوا الى
صُغر وهي قرية من قراهم لم يكونوا يعملون مثل عملهم فلما انتهى اليه لوط عم
ادخل جبرئيل جناحه في اربع مدائن سدوم وعاموراء وداذوما وصبويم
حتى بلغ اسفل الارض فقلعها من طين اسود ثم رفعها الى عنان السماء
حتى سمع اهل السماء نباح كلابهم وصياح ديكتهم فلما رفع الى السماء امطر الله
عليهم الكبريت والنار ثم قلبها عليهم فذلك قوله تعالى فلما جاء امرنا اي
عذابنا جعلنا عاليها سافلها وامطرنا عليهم حجارة من سجيل خاندان
اي اهل بيت نبوتش الضمير راجع الى لوط عليه السلام كم بضم الكاف الفارسي
شد اي ضاع سگ اصحاب كهف بالاضافة في اللفظين روزي چند بيا الوحدة
چند و المعنى بالتركي برنچه كون ايزي بالتركي ايز نيكان كرفت اي تبع الصالحين
مردوم شد وصار من اهل الجنة قال مقاتل عشرة من الحيوانات يدخلون
الجنة عجل ابراهيم عم وكبش اسمعيل عم وناقة صالح عم وبقرة موسى عم
وحوت يونس عم وحمار عزير عم ونملة سليمان عم وهدهد بلقيس وكلب اصحاب
كهف وناقة محمد عليه السلام وتفصيل قصة اصحاب الكهف هو ان فتية من اشراف

الروم اراد هم دقيانوس على الشرك فابوا وهم ستة والسابع الراعي
الذي مروا به فتبعهم وتبعه كلبه فهربوا الى الكهف اي الغار الواسع في
الجبل فقالوا ربنا آتنا من لدنك رحمة وهيئ لنا من امرنا رشدا فهم ناموا
في الكهف ثلثمائة سنين وازدادوا تسعا وكلبهم باسط ذراعيه
بالوصيد اي بفناء الكهف او الباب او العتبة ثم ايقظهم الله تعالى
آية على كمال قدرته ويتعرفوا احوالهم وما صنع الله بهم فيزدادوا يقينا
على كمال قدرة الله تعالى وليستبصروا به امر البعث اين بكفت الوزير
وطايفة الهمزة للوحدة از ندما جمع نديم وفي مختار الصحاح وهو القرين
في الشراب وقال فيه جمع النديم ندام ملك اي السلطان المعهود باو
مع الوزير شفاعت يار شدند وفي بعض النسخ ياري كردند تا ملك
از سر خون او قدم تا بيانه در كذشت وتجاوز وكفت اي الملك بخشيدم
اي عفوت اكرچه مصلحت نديدم اي لم يوافق رايي والتحقيق في النزاع
بين الملك والوزير ان ما ذكره الوزير من تبديل الاخلاق بصحبة الصلحاء
قلما يوجد وما ذكره الملك كثير الوقوع والاحتياط ان لا يلتفت الى ما هو قليل
الوقوع وقال رسول الله صلى الله عليه وسلم الحزم من سوء الظن ولهذا
قال المص من جانب الملك رباعي داني كه چه كفت استفهام زال بمعنى المسن سواء
كان ذكرا او انثى وبمعنى ابو رستم والظاهر ان المراد ههنا هو الثاني بارستم
كرد بضم الكاف العربي دشمن نتوان حقير وبيچاره شمرد هذا مقول
القول والمعنى بالتركي دشمني حقير وبيچاره صايمق اولمز ديدم بسي آب

زيرا خشم خورد بالضم والسكون بالتركي اوآق چون بيشتر آمد وقد عرفت
ان لفظ بيش بالباء العربي والكسرة المجهولة بمعنى الزيادة ولفظ تر
للتفضيل شترها اي الجمل والجمل الذي عليه ببرد بضمتين فالوزر المزبور
على الغلام الصغير حقيرا فتصر ربه في الجملة اي خلاصة الكلام وزير پسر را
اي ذلك الغلام بخانه برد كانه بنناه وبناز ونعمت بپرورد واستاد اديب
فعيل بمعنى الفاعل بتربيتش نصب كرد ليعلم ويربي تا حسن خطاب اي
التكلم المليح ورد جواب في مقابلة المتكلم وساير آداب ملوكش
بياموختند كما هو اللايق بابناء الوزراء تا در نظر همكنان بكسر الكاف
الفارسي اي في منظر الكل پسنديده ومقبول آمد كانه ظهر خلاف
رأي الملك في حقه باري حتى يا نه مرة وزير از شمايل جمع شمال بالفتح بمعنى
الخلق بالضم واخلاق عطف تفسير او اشارة الى الغلام در حضرت ملك
لاظهار حسن ظنه شمه اي كفت مقول القول هذا كه تربيت عاقلان در وي
اثر كرده است وظهر ظني موافقا للواقع وجهل قديم از جبلت او بدر برد
فاعله تربيت اي اخرجه ملك را ازين سخن تبسم آمد فانه لم يصدق الوزير
وكفت بيت عاقبت كرك زاده كرك شود اي يصير ولد الذئب ذئبا في العاقبة
كرچه با آدمي بزرك شود اي وان يكبر مع الانسان وقيل في الترجمة بيت
عاقبت قورد اينكي قورد اولسه كرچه كم آدميله اولسه سالي بيار اولو
دو والمعنى بالتركي برابكي بيل برين بر آمد مضى عليه طائفة او باش محله او بانكي
وعرف العجم بالتركي لوند ومن لم يعرف العرف ظنه لفظا عربيا واختار ما في

مختار الصحاح وصحح دروا اي بهذا الغلام بپيوستند اي اتصلوا وعقد
بكسر العين وهو الخيط ههنا مرادفه بالتركي بولداشلق بستند ومن جوز
فتح العين في لفظ عقد فقد ارتكب الاستدراك في كلام المصنف لانه
بالفتح بمعنى بستن تا بوقت فرصت الظاهر ان الباء للظرفية وزير ابادو
پسرش بكشت اي ذلك الغلام ونعمت بي قياس برداشت اي رفع
وذهب ودر مغاره دزدان يريد المكان الذي ذكر في اول الحكاية بجاي
پدرش بنشست وصدق ظن الملك في حقه وعاصي شد ولما سمع الملك
هذا الخبر تحير ولهذا قال ملك دست تحير يريد الاصبع كما هو المعتاد
او الساعد لفرط الحيرة بدندان كرفت وكفت قطعه شمشير نيك از آهن بد
بالوصل للوزن اي السيف الجيد من الحديد الردي چون بالامالة كند
اي كيف يصنع كسي احد ناكس المراد به اصطلاحا الشخص الذي يقال
له بالتركي كوتي بتربيت نشود لا يصير بسبب التربية اي حكيم بسكون الميم
واسم نشود الضمير المستتر الراجع الى قوله ناكس وقوله كس خبره ومن
قال مفعول نشود فقد غفل عن كون شدن بمعنى الصيرورة باران كه در
لطافت طبعش خلاف نيست في حد نفسه در باغ لاله رويد الظاهر
من روييدن بمعنى بيتمك اي ينبت الزهر بسبب المطر لاستعداد البستان
ومن قال بمعنى رويانيدن بالاشتراك او المجاز فقد ارتكب خلاف الظاهر
كما لا يخفى ودر شوره بوم اعلم ان لفظ شوره بالتركي چوراق يز ولفظ بوم
يجيء لمعان ثلثة احدها الهامة بالتركي بيقوش وثانيها بمعنى حد المملكة ومنتهى اراضيها

مضاف
وثالثها وطن المرء الذي وُلِدَ فيه والمراد هنا هو المعنى الثاني ولفظ شوره
وحذف الهمزة للوزن فمن ظنّ ان شوره بوم لفظ مفرد. قال شوره بوم
ارض ذات ملح يقال له بالتركي چورق يرٔ فقد غفل عن اللغة باسرها خس
والمراد هنا ما يقال بالتركي چورچوب وحاصل الكلام ان التربية واحدة والاستعداد
مختلف فلا ايجاب في التربية حتى يحصل من القبيح ما هو الحسن ويكر زمين شوره
هذه الاضافة بيانية سنبل بر نيارد لعدم استعداد تلك الارض للانبات
در وتخم وعمل ضايع مكردان• بالكاف الفارسي نكوئي بالياء المصدري بابدي
كردن چنانست مر هون كه بد كردن بجاي نيك مردان• لفظ جاي مقحم وقيل
في الترجمة قطعه چورق يرايكو كل سنبل بتمز• اكا تخم وعمل ضايع امك در
يرامزلاره ايلك شو يله در كم• ايولره يرامز ايلمك در حكايت سرهنك وهو
اسم يطلق على كل شخص يكون له ولاية وتوكل على الغير فهو يعم من يقال له
چري باشي ومن يقال له يايا باشي ومن يقال له معتمد ومن يقال له چاوش
باشي والتخصيص انما يستفاد من المحل فمن قصر في تفسيره بالاول او
الاخير فقد قصر في التفسير زاده• را الهمزة تقيد معنى ياء الوحدة كما مر
مرارا بر در بكسر الراء للاضافة اي على باب سراي اغلمش بضمتين اسم
ملك ديدم كه عقل وكياستي الياء للوحدة النوعية والكياسة ضد الحماقة
وفهم وفراستي كالعطف التفسيري زايد الوصف داشت اي كان له
عقل وفهم كثير بحيث لا يدخل تحت الوصف هم از عهد خردي بالياء المصدري
اي من زمان الصغر آثار بزركي وعلامات الكبر در ناصيه في الاصل شعر الجبهة

والمراد

والمراد هنا نفس الجبهة او پيدا يعرف مثل هذه الآثار بعين القلب والاستبصار
بيت بالاي سرش ظرف اي فوق رأسه زهوشمندي اعلم ان لفظ
هوش يجيء لمعنيين احدهما العقل والثاني الروح ولفظ مند اداة نسبة
تدخل الاسم لافادة معنى النسبة اليه نحو دردمند بالتركي دردلو وكذا هوشمند
والياء في آخره مصدرية فالمعنى بالتركي عقلو لقدن مي تافت حكاية عن تافتن
اي يشتعل ستاره بلندي اي كوكب الرفعة وقيل في الترجمة بيت
باشي اوستنده عقلي جو قلعندن• الولوج يلدزي يالابر ايدي• في الجملة اي
الحاصل من جملة الكلام مقبول نظر سلطان آمد علله بقوله كه جمال صورت
وكمال معنى داشت قال رسول الله صلى الله عليه وسلم اطلبوا الخير عند
حسان الوجوه وحكما كفته اند هكذا توانكري بالياء المصدري اي الغنى
بهنرست لا به يبقى نه بمال لانه يفنى وبزركي اي الكبر بعقلست اذ المقصود
الاصلي من كبر السن ازدياد العقل نه بسال قال المولى الرومي بيت
كرده ام بخت جوان را نام پير كو زحق پير ست نه از ايام پير حكايت
روي عن بعض الحكماء ان الشيء اذا كثر يقل قدره سوى العقل فانه كلما ازداد
مقدارا ازداد عزة ونقل ايضا الشيء اذا قل يكثر قدره سوى الحمق فانه
كلما قل لا يصير عزيزا ابناء جنس او وافراد صنفه بدو حسد بردند على ما
هو المعتاد في الذين هم في خدمة السلاطين وبخيانت متهم كردند ودر كشتن او
المصدر مضاف الى المفعول سعي بي فايده نمودند اي اسندوا اليه التهمة
حتى يقتله السلطان ولم يؤثر فيه سعيهم مصراع دشمن چه زند ويروي چه كند

چون مهربان ای المشفق باشد دوست وازاد الملك ان يعرف سبب العداوة
ولهذا ملك پرسيد من ذلك الشاب العاقل موجب بكسر الجيم والباء
خصمى بكسر الياء المصدرى للاضافة ايشان اشارة الى ابناء جنسه الذين
حسدوه درحق تو چيست فلما استفسره الملك اجاب بجواب يصدر من كمال العقل
كفت درسايهٔ دولت خداوندى بالياء المصدرى او الياء للنسبة همكنان را
اى جميع الناس راضى كردم بالاحسان مگر حسود را لم اجعله راضيا كه راضى نمى
شود بحسده الا بزوال نعمت من اذ الحساد يتمنى الحسود زوال نعم المحسود
دولت واقبال خداوندى باد دعاء للملك وعداوة الحسود لا تتوقف على
الاساءة من جانب المحسود كما ان ابليس عليه ما يستحق حسد آدم عليه السلام
من غير موجب من جهته **قطعه** توانم آنكه نيازارم اى اقدر ان لا اوذى اندرون كسى
اى جوف احد حسود را چه كنم اى كيف اصنع به كو كه او زخود برنج درست اى
در رنجست ومن القاعدة المقررة ان حرف الصلة اعنى الباء اذا اقترن بحرف
الظرف يؤخر حرف الظرف لاقتضاء الباء الدخول البتة كما فى قوله وبکر اندر شش
وفى قوله بدين بنده درست وفى قوله بدريا در منافع وفيما نحن فيه والباء فى الجميع
زائدة لتحسين اللفظ ولكن هذه القاعدة على ذكر منك بمير تا برهى اى مت
حتى تخلص اى حسود كين كه اين حسد رنجيست اى مرضى كه از مشقت آن رنج
جز بمرگ نتوان رست بمعنى رستن بفتح الراء اى الخلاص وقيل فى الترجمة **قطعه**
كوچم بيز آكه كمسه ايچين الختهيم حسوده نيليم اول كندو غصه سنز اولمز كبر كه
قورتلهسن اى حسود بو درد دن مريض اولان كشى تا اولمينجه قورتلمز **قطعه**

شور

كثير صح

شوربختان الظاهر ان شوربخت بمعنى المليح غير منتظم الاحوال ولهذا قيل
قيل معناه بالتركى آجى بختلو او هو وصف تركيبى جمع بالالف والنون
ومن قال قيل شور ههنا بمعنى الفتنة فقد افتتن بآرزو اى بالرغبة
خواهند مفعوله مضمون المصراع الثانى مقبلان اى لاصحاب الاقبال والسعادة
زوال نعمت وجاه كما هو مقتضى الحسد گر نبيند بروز الباء للظرفية
شب پره وهو الخفاش على وزن العناب چشم اى عينه وشب پره
لغة على اصل الوضع ومن قال اصله شب پرنده فقد تقول چشمه
آفتاب اى عين الشمس را چه گناه اى لا ذنب لها راست اى صحيح
خواهى اى تريدانك هزار چشم چنان ان عيونا كثيرة مثل عين الخفاش
كور بهتر كو نها عمياء اولى كه آفتاب سياه اى من كون الشمس سوداء واذا
معنى البيت بهذا التقدير فقد عرفت انه لا حاجة الى تقدير الشرط فمن قال
فى تقديره يعنى اگر خواهى كه هزار چشم چنان اى مثل چشم شب پره كور شدن
بهتر از سياه آفتاب است على انه فقوله راست خواهى جواب شرط محذوف
بحسب المعنى فقد غفل عن المعنى وقيل فى الترجمة **قطعه** بر مزلر هميشه استرلر
ايلردن زوال نعمت وجاه كوندزن كورمز اسه كوزى كشنك نورنه اولى
خوش ديدك بو زبيك الجلابى كوزى كور اولسون كنش اولنجه سياه **حكايت**
يكى از ملوك عجم حكايت كنند كه دست تطاول ينبغى ان يراد به التعدى مطلقا
بمال رعيت دراز كرده بود وجور اى الظلم واذيت بفتح الهمزة المقصورة
وتشديد الياء بمعنى الابذاء آغاز لفظ كرده بود مقدر اى شرع فى الظلم والابذاء

ابن سيدى على

خلوق از مکاید ظلمش المکاید جمع کید و هو المکر در جهان برفتند ای تفرقوا
واز کربت جورش ای شدته راه غربت کرفتند کانه عطف تفسیر رعایه
للسجع چون رعیت کم الظاهر من سوق الکلام انه بضم الکاف الفارسی بمعنی
الفقدان وقیل بفتح الکاف العربی بمعنی الناقص شد ارتفاع ولایت ای
محصول المملکة وغلتها نقصان پذیرفت لان الحاصل من الرعایا والکسابهم
فاذا ذهبوا انتقص المحصول **حکایت** روی عن حکیم ان الرعایا للسلاطین
بمنزلة البقر والغنم للرعایا فاذا کثر تا وسمنتا حصل اللبن الکثیر وخزینه تهی
بکسرتین بمعنی الخالی وقد شاع فتح التاء ماند بسکون النون والدال ماضی من
ماندن ودشمنان از هر طرف زور بمعنی القوة والمراد هجوم آوردند **قطعه** هر که
فریادرسی الظاهر ان الیاء مصدریة لا للوحدة کما ظن روز مصیبت خواهد
کو بالکاف الفارسی ای قل له در ایام سلامت او فاق الامن بجوانمردی لفظ
جوانمردی یجیء لمعنیین احدهما الشاب والثانی الرجل السخی والمراد هنا هو
الاخیر والیاء للمصدریة بمعنی الجود السخاء کوش امر من کوشیدن
بالکاف العربی لا غیر بنده حلقه بکوش کان عادتهم فی الزمان السابق
ان یجعلوا فی آذان عبیدهم حلقة از حرف شرط ننوازی خطاب من نواختن
برود مضارع من رفتن والمعنی ان عبدک الذی فی اذنه حلقة لو لم تلطف به
یا بوی ویهرب لطف کن لطف فیه تاکید که بیگانه شود حلقه بکوش ای عبدک
بسبب اللطف والاحسان کما قیل الانسان عبید الاحسان وقیل فی الترجمة
قطعه هر که بردم بولیم دیر مصیبت ایرجک فلسون ایام سلامتده ایلک کوکلی خوش

تورکیدر

تورکیدر کندو قولک سن آنی اوخشا مجنی لطف قل لطفکه آزاده اولا حلقه بکوش
روزی بمجلس او اشارة الی الملک الظالم الذی نحن بصدد قصته از کتاب
شهنامه همی خواندند فیه تنبیه علی انه ینبغی للسلاطین ان یستمعوا اخبار
السلاطین الماضیة ویتصحوا من سیرتهم قصه بالهمزة للوحدة در زوال
مملکت ضحاک و عهد فریدون بود قد ذکرنا سابقا بعض قصتها وزیر ملک را
پرسید ای سال الوزیر الملک که فریدون کنج ملک و حشم بفتحتین بمعنی الخدم
وهو جمع خادم والمراد من یختص بالمرء من العبید وغیرهم نداشت ای
لم یکن له هؤلاء پادشاهی بالیاء المصدریة بروچکونه مقرر شد وغلب علی
الضحاک کفت ای الملک انچنانکه شنیدی فی هذه القصة من کتاب شهنامه خلقی
وجماعة کثیرة برو بتعصب کرد آمدند بکسر الکاف الفارسی ای جمعوا علیه
واتفقوا علی نصرته وتقویت کردند پادشاهی یافت وقیل فی قصته **مثنوی**
فریدون فرخ فرشته نبود • زمشک و عنبر سرشته نبود • بداد و دهش یافت
او نیکوئی • تو داد و دهش کن فریدون شوی • وزیر کفت چون کرد
آمدن خلق لفظ چون هنا بلا امالة حرف تعلیل موجب بکسر الجیم پادشاست
ای سبب للسلطنة تو خلق را چرا پریشان می کنی بسبب ظلمک مکر سر
پادشاهی نداری بالترکی کم پادشاهلق باشک یوق فیه تنبیه علی انه
ینبغی للوزیر ان یعمل بموجب الخبر المشهور قل الحق ولو کان مرا **بیت**
همان به که لشکر بجان پروری • بیاء الخطاب که سلطان بلشکر کند سروری
بالیاء المصدریة • وقیل فی الترجمة **بیت** شها لشکری جاننه بسله کل ٥

که سلطان چرپله ایدر سلطنت ملك كفت موجب کرد بکسر الكاف الفارسي

اعلم ان هذا اللفظ يجي لمعان ثلثة الاول بمعنى المدور والثاني بمعنى جانب

الشي واطرافه والثالث بمعنى الجمع وقد يستعمل بلفظ شده او آمده ومراد

هنا المعنى الاخير ولهذا قال آمده اى سبب جمع سپاه ورعيت چيست سؤال

الملك مليح كفت اى الوزير پادشاه را عدل بايد تا برو كرد آيند ورحمت

عطف على قوله عدل تا در سايهٔ دولتش ايمن هذا اللفظ يستعمل في لسان اهل

الفرس بمعنى امين ومن قال ولعله مقلوب منه قلب مكان فقد وهم اذ ذاك من تحريف

اهل العربية نشنيد جواب الوزير بصحيح وترا اين هر دو نيست والحال انه يجب

كلامه مثنوى نكند مضارع منفي جور پيشه وصف تركيبي فاعله سلطانى بالياء

المصدرى مفعوله اى لا يعمل السلطنة من كان صنعته الظلم وكوه نكند يعنى

نشود بعيد جدا وكذا كوه ياء سلطانى للوحدة فاذا سمعت المعنى الصحيح

فلا تلتفت الى القبيح كه نيايد ز گرگ چوپانی بالياء المصدرى اعلم ان لفظ چوپان

بالجيم والباء الفارسيين فارسي وبالجيم الفارسي والباء العربي تركي پادشاهى

بياء الوحدة كه طرح ومعنا الترك سلقن مضافا الى قوله ظلم والاضافة بيانية

وقلما يوجد الواو العاطفة قبل لفظ ظلم في بعض النسخ افكند پاى ديوار اى

اساس جدار ملك خويش بكند بفتح الكاف العربي ماضى من كنده وقيل في الترجمة

مثنوى ايلمز جور پيشه سلطانلق ❊ قورد دن اولمز قيونه چوبانلق ❊ چونكه

ظلم سلقن يا زدى ❊ ملكى ديوار نك دبن قازدى ❊ ملك را لنظام بند وزير

ناصح موافق طبع نيامد اذ كان طبعه مجبولا عليه بند فرمود وبه زندان فرستاد

كذا حال الناصحين بنا ذون بسى بر نيامد اى لم يمض عليه زمان كثير كه بنى

اصله بنين حذفت النون للاضافة الى عم بتشديد الميم سلطان اى

ابناء عم ذلك السلطان بمنازعت مصدر نازع اى جاذبه في الخصومة

برخاستند اى قاموا اليه وملك پدر خواستند اى طلبوه قومى بيازرده

كه از دست تطاول او قدم ذكره بجان آمده بودند كناية عن كمال

التضجر وپريشان شده من اوطانهم بر ايشان يعنى على بنى عم كرد آمدند

قدم بيانه وتقويت كردند چنانكه كان لفريدون وقد سمعه ولم يتفحصه

تا ملك از تصرف بدر رفت اى خرج وبر آنان اى على بنى عمه مقرر كشت

قطعه پادشاهى بياء الوحدة كو كه او روا دارد اى يجوز بتشديد الواو

ستم مفعوله بر زيردست على رعاياه دوست دراشى لفظ دوست دار

وصف تركيبي والشين راجع الى قوله پادشاهى اى الذى يتخذه خليلا

روز سختى ظرف دشمن بكسر النون للاضافة زور آور است وصف تركيبي

ايضا اى عدو مقدم با رعيت صلح كن بالعدل وز جنك خصم ايمن نشين

علله بقوله زانكه شاهنشاه عادل را اى للسلطان العادل رعيت لشكر است

لانهم ينصرونه على اعدائه وقيل في الترجمة رباعى پرشكر رعايا كوره رعايايه

دوست دوتدغى قلمايه سنه ايده وفايى ❊ قل صلح رعيتله او ترخصمدن آزاد ❊

عدل ايستينه لشكريتر انلار كل آلاى ❊ حكايت پادشاهى با غلام عجمى بياء

الوحدة فيهما در كشتى بالكاف العربي والياء الاصلى بمعنى السفينة نشسته

نشسته بود غلام بسكون الميم اى ذلك الغلام العجمى ديكر بالنر كردخى درياند يده بود

مطلب في معانى كرد بالكاف الفارسي

مطلب في الوصف التركيبي

مطلب في لفظ چوپانه

طرح

ومحنت کشتی نیازموده اسم مفعول من آزمودن کریه بکسر الکاف الفارسی وفتح الیاء
بمعنی البکاء وزاری بالیاء المصدری بمعنی الانین آغاز کرد شرع فیهما ولرزه
براندامش افتاد من خوفه من الغرق چندانکه ملاطفت کردند لتسکینه آرام
نگرفت فلم یسکن وملک را عیش ازو منغص بضم المیم وفتح النون والغین
المعجمة المشددة والصاد المهملة بمعنی المکدر می بود وچاره نمی دانستند
حتی یندفع اضطراب الغلام وانفعال السلطان حکیمی دران کشتی بود ای
رجل عاقل کان فی السفینة گفت مخاطبا للسلطان اگر فرمایی من اورا
بطریق الحکمة خاموش کنم وفی بعض النسخ گردانم پادشاه گفت غایت
لطف باشد حکیم فرمود للحاضرین معه تا غلام را بدریا انداختند فوقع
الغلام بین الامواج باری چند بالترکی برقچ کرة غوطه هی الانغماس
فی الماء وفی کتاب اللغة المسمی بشامل اللغة وغیره اورد هذا اللفظة فی
قسم المفتوحة ومن قال واما الغین فقد سمعت من البعض بفتحه ویوافقه
بعض الکتب ومن الآخر بضمه وهو المشهور فقد شرح اللفظ بغیر علم والموجود
فی کتب اللغات المعتمد علیها والمسموع من الاهالی هو الفتح وما صادفت
احدا یقراء بالضم فاین الشهرة خورد وبعده مویش الضمیر راجع الی الغلام
بگرفتند وسوی بمعنی جانب کشتی آوردند فاذا اقرب من السفینة بهر دو دست
بکلنی بدید در دنبال ذنب کشتی وفی بعض النسخ وقع بدل دنبال لفظ
سکان بضم السین وتشدید الکاف جمع ساکن آویخت ماض مجهول من
آویختن فمن اعتبره معلوما وقدر لفظ خودرا فقد ارتکب تکلفا چون برآمد

ای علی

منغص

ای علی السفینة بگوشه بنشست فجعل فی زاویة وقرار گرفت وسکن ملک را
پسندیده آمد واستحسنه گفت ای الملک درین چه حکمت است گفت ذلک
الحکیم اول بسکون اللام محنت غرق شدن مبتلا نچشیده بود
خبره قدر سلامتی بالیاء المصدری کشتی نمی دانست والمصنف اخذ
من هذه القصة حصة ولهذا قال بیچینی قدر عافیت کسی داند ای من
یعرف قدر العافیة که بمصیبتی گرفتار آید **قطعه** ای سیرا علم ان هذا
اللفظ ان قرئ بالامالة ای الکسرة المجهولة فهو بمعنی الشبعان وان
قرئ بغیر الامالة ای الکسرة المعلومة فهو بمعنی الثوم والمراد هنا هو
الاول ترا نان جوین خوش ننماید لشبعک معشوق منست خبر مقدم
آنکه بنزدیک تو زشتست مبتدا موخر حوران جمع حوری والاصل فیه الحوراء
علی وزن الحمراء بهشتی بیاء النسبة را لکونهن فی النعیم المقیم دوزخ بمعنی
جهنم بود اعراف وهی الاصل جمع عرف بالضم وهو المکان المرتفع ومنه
عرف الدیک وعرف الفرس وذلک لانه بظهوره اعرف مما انخفض منه
وقیل سمی بذلک لان اصحاب الاعراف یعرفون اهل الجنة من اهل النار والمراد
منه السور الذی بین الجنة والنار فان قیل ای حاجة الی السور والجنة
فی السموات والجحیم فی الارض قلنا سئل انس بن مالک عن الجنة أفی السماء
ام فی الارض قال فای ارض وسماء تسع الجنة فقیل فاین هی قال فوق
السموات السبع تحت العرش وقد ورد فی الخبر ان الکرسی الذی یسمیه الحکماء
بالفلک الثامن وفلک الثوابت ارض الجنة وسقفها العرش وهو الذی یسمیه

مطلب در لفظ سیر

مطلب در تفصیل اعراف

الحکما بفلک الافلاک والفلک التاسع والفلک الاطلس فالاعراف الذی هو سور
بین الجنة والنار یکون بنفی حرم الکرسی وهو الذی باطنه یعنی سطح
محدبه فیه الرحمة یعنی الجنة وظاهره یعنی الوجه الذی یلی السموات
والارض من قبله العذاب ازدوزخیان بپرس ای استفسر من اهل النار
که اعراف بهشتست اذ لا عذاب فیها لمن کان فی محنة یعرف السلامة
ومن کان فی نعمة جلیلة لا یشکر علی نعمة قلیلة وقیل فی الترجمة قطعه
ای توق سکرایه ایمکی کم خویشته کوز بمحبوبدر رباکم شوکم اول بکاشت در
اوجماقده غم جوهر پاره دوزخ کلور اعراف طاموده بتانلاره ولی مثل بهشت در
مث فرقت ای الفرح العظیم موجود میان آنکه ای بین الذی یار ستی
ای معشوقه در برد وهو بمعنی الصدر ومنا ای کان فی صدره با انکه ای وبین
الذی دو چشم انتظارش تکون عیناه منتظرین بر در ای علی الباب حتی
یجیء معشوقه وقیل فی الترجمة بیت شول کمسه که یاریله اولا ایستینه
چوق فرق وار آنوکله که کوزی قپوکوزلر حکایت هرمز وهو ابن انوشروان
قد تصرف الملک اثنتی عشرة سنة ولما نصب جس وزراء ابیه قیل عن جرمه
واجاب فالمص یحکی هذه القصة تاجدار را کفتند ای سألوه از وزیرا پدر
وفی بعض النسخ وزیران پدر را چه خطا دیدی فی رائیهم وفی فعلهم که بندفرمودی
کفت خطائی بیاد الوجدة معلوم نکردم ای ما علمت منهم خطاء واحداً لکن
لم یکن خطاء اذا العلیه غیر فینبغی للسلطان ان یحتاط ولیکن دیدم که مهابت من
ای هیبتی دردل ایشان ای فی قلوبهم بی کرانست بفتح الکاف العربی وکذا

کرانه

کرانه بمعنی الحد والنهایة وبرعهد من اعتماد کلی ندارند ولما رأیت
هذا الامر نترسیدم ای خفتهم که از بیم کزند خویش ای عن خوف
ضرر انفسهم قصد هلاک من کنند لدفع ضرر انفسهم واذا کان
الامر کذلک پس قول حکمارا کار بستم ای عملت به که کفته اند
قطعه ازان متعلق بقوله کرکه از تو ترسد بخاف بترس ای من [illegible]
ای حکیم وعاقل واکر با چو او ای ولو مع مثله صد مانه برآیی تغلب
بجنگ فی الحرب ویحتمل احتمالا مرجوحا ان یکون قوله صد قیدا لقوله
برآیی بجنگ نه بینی که چون کربه ای السنور عاجز شود عن الفرار
برارد ای تقلع بچنگال چشم پلنگ فقد یکون الضعیف یوصل
الضرر الی القوی لخوف ضرره ازان لفظ از بمعنی من الاجلیة ولفظ
آن اشارة الی مضمون المصراع الثانی مار الحیة بر پای راع زید
ای تلدغ رجله که نترسد فاعله ضمیر مار سرش را بکوبد مضارع من کوفتن
بالکاف العربی فاعله ضمیر راعی بسنگ ای یفعله بالحجر وقیل فی الترجمة قطعه
شوکم قورقه سندن اوشی ای حکیم یکر نکده آنوک یوزن جنکله
که کوز من عاجز اولسه چتیک چقارر پلنکک کوزن چنکله یلان راعی
آنوک بچون صوقر که قورقر دوکه اول باشن سنکله اعلم ان مافعله
هرمز لیس لکونه جبانا بل هذا احتیاط وهو یتعظ واحترازعن الغفلة

ای صه

راعیی

ای پدر

حکایت روی ان سلطانا خرج للغزو من دار خلافته وامر ان یحرز جیشه فی کل لیلة فقیل له ینبغی ان یکون الحراسة بعد الدخول فی ارض العدو فقال ذلک واجب وما فعلته استحسان حکایت یکی از ملوک بکسر الکاف للاضافة الی لفظ عرب فمن لم یعرف انه من المتن حذفه واعرب لفظ ملوک بسکون الکاف بخور بود ای کان مریضا در حالت پیری فانه وقت الموت حکایت طلب شیخ مسرف من صالح نصحا فقال له تذکر الموت اذا اصفر الزرع حان وقت الحصاد وامید از زندگانی قطع کرده بود وقد ایس من الحیوة بیت موی سپید از کفن آرد پیام پشت خم از مرگ رساند سلام سواری بیاء الوحدة ای فارس واحد از در من الباب در آمد ای دخل وبشارت آورد بقوله که فلان قلعه را ذکر اسم حصن بدولت خداوندی الظاهر ان الباء للظرفیة گشادیم ای فتحناها ودشمنان اسیر شدند هذه بشارة اخری وسپاه ورعیت آن طرف بجملگی یعنی باسرهم مطیع فرمان گشتند ای صاروا مطیعین للامر چون این کلام بشنید ذلک الملک نفسی بفتحتین وباء الوحدة سرد بسکون الدال بمعنی البارد صفة نفسی بر آورد وگفت این مژده بالزاء الفارسی اسم مصدر بمعنی مژده دادن ومژده کردن مرا نیست لان الملک توجه الی الانتقال بلکه دشمنان مراست فسره بقوله یعنی وارثان مملکت قطعه درین امید اشارة الی مضمون المصراع الثانی بسر شد لفظ شد اما ماض من شدن بمعنی الصیرورة او بمعنی رفتن وعلی

التقدیرین المعنی المراد منه انه تم ومن غفل عن هذا التحقیق وفسر بقوله تمام شد فقد اخطاء وارتکب الاستدراک دریغ کلمة تحسر عمر عزیز بالاضافة البیانیة که آنچه در دلم است وارجوه از درم فراز آید ای یحصل ویتحقق فی الخارج امید بسته بر آمد ای حصل ووجد فا زانکه بسکون الکاف للوزن امید نیست که عمر گذشته ای الذی مضی باز آید ای یرجع قطعه کوس بالکاف العربی طبل عظیم یضرب فی وقت الحرب والتنبیه علی الامور العظام وهو بکسر السین للاضافة الی قوله رحلت ای الارتحال بکوفت بالکاف العربی ماض من کوفتن بمعنی الضرب دست اجل فیه استعارة ای دو چشم وداع بفتح الواو مصدر بمعنی التودیع او اسم مصدر وهو بکسر العین للاضافة سر بکنید لانکما تفترقان منه الآن فصار وقت الوداع ای کف دست بالاضافة وساعد وبازو وقع فی بعض النسخ لفظ پنجه مکان ساعد واختاره ابن سیدی علی وهو لا یخلو عن استدراک همه تودیع یکدگر بکنید فلیودع کل واحدة منکن الاخری بر من افتاد وقع علی مرگ بکسر الکاف للاضافة وهی بیانیة وهو فاعل افتاد دشمن کام وصف ترکیبی ای الموت الذی یریده العدو وفی بعض النسخ بر او فتاده دشمن کام فیه تکلف لانه یجب کسر الراء وسکون النون للوزن آخر ای دوستان جمع دوست وفی البیت صنعة التضاد لانه ذکر الضدان فیه گذر بکنید مفعوله محذوف للتعمیم روزگار من المراد به زمان عمره بشد بمعنی رفت

بنادانی بالیاء المصدری ای الجهل من نکردم حذف مفعوله لما ذکر ومن قدر
حذر فقد نقص والقافیه لا توجب التخصیص شما حذر بکنید من امثال
اعمالی تامل فی هذه الابیات فان حالنا قول بلا عمل وسماع بلا قبول
حکایت قال شخص لصالح عظنی قال الموت موعظة بلیغة کما ورد
فی الخبر موت الجار کفی بک واعظا وقیل فی الترجمة **قطعه** دو کری اجل دستی
کوس رحلتی چون آلی کوزم وداع سرایدکز ای الم ساعدم قولم بازم الوداع
اولدی شهر ایدکز دشنی باکامراد دشمن چون آخرای دوستلر کذرایدکز
روزکارم چوکتدی غفلتله اتمدم سز کوربه حذر ایدکز **حکایت** سالی بیاء
الوحدة بربالین بمعنی الوساده تربت یحیی پیغامبر علیه السلام والمعنی
المراد علی راس قبره معتکف بودم در جامع بکسر العین للاضافة اشتهر
ذلک الجامع بجامع بنی امیه دمشق بکسرتی الدال والمیم فی المشهور وفتح
المیم فی روایة اسم بلدة فی ارض الشام واختلف فی بانیها وتسمیتها باسمه یکی
از ملوک عرب که به بی انصافی یعنی بالظلم موصوف بود ومعروف اتفاق بزیارت
آمد علی ذلک القبر ونماز کرد ودعا ای صلی ودعا کما هو المعتاد فی زیارة القبور
فان قیل الجسد یصیر ترابا تحت الارض فما الفائدة فی زیارة القبور
قلنا الاستمداد والاستفاضة من الروح فالزائر اذا شاهد القبر یکون توجهه
الی الروح ازید فالفیض یکون اغلب وحاجت خواست **بیت** درویش وغنی
بنده بالاضافة این خاک درند یرید ان الفقراء والاغنیاء عبید تراب
هذا الباب واتان بفتح الواو اصله وآنان بمد الالف که غنی ترند محتاج ترند

کما قیل

کما قیل **بیت** پادشاهان جهان چون یعنی خسته شوند استعانت زدر کوشه نشینان طلبند
آنکه ای بعده روی بمن کرد ای توجه الی وکفت اذا جاء من الفیض او فضل الله
که همت درویشان فان همتهم منه لا من انفسهم وقیل یعنی از درون
دل وجان هذا مع کونه بعیدا یوجب الاستدراک فی قوله خاطری وصدق معامله
ایشان مع الله تعالی عطف علی قوله همت درویشان خاطری بیاء
الوحدة همراه من کنید لان همة الرجال تقلع الجبال که از دشمن صعب
وقوی اندیشناکم اعلم ان لفظ اندیش امر من اندیشیدن وقد یستعمل
صفة فی بعض التراکیب نحو عاقبت اندیش وخیر اندیش ولفظ ناک اداة
نسبة نحو غمناک وافیون ناک والمیم للمتکلم کفتم بر رعیت رحمت کن
عملا بقوله علیه السلام ارحموا من فی الارض یرحمکم الرحمن تا از دشمن زحمت قوی
نبینی **رباعی** ببازوان جمع بازو بمعنی العضد توانا بمعنی القدیر وقوت
بتشدید الواو سر دست معناه لغة رأس الید والمراد به الاصابع خطاست
خبر مقدم پنجه مسکین ناتوان ای الضعیف شکست بمعنی شکستن مبتدا
مؤخر بترسد ام غائب من ترسیدن آنکه بر افتادکان والضعفا نبخشاید
بفتح النون النافیة ای لا یرحم که کر ز پای درآید ای ان ذل او وقع
کسش نکیرد دست والتقدیر کسی نکیرد دستش کما قال علیه السلام
من لا یرحم لا یرحم هر آنکه تخم بدی بالیاء المصدری کشت بکسر الکاف العربی
ماض من کشتن ومن قال بمعنی افشاندن فقد غلط لانهما لیسا بمترادفین لان معنی
الاول بالترکی اکمک ومعنی الثانی صاچمق وسلکمک وچشم نیکی بالیاء المصدری

داشت ای نظر بعین التوقع ورجا منه النفع دماغ بیهوده مخفف من بیهوده
اولغة براسها مثله بخت ای طبخ الفکر الباطل فهذا من قبیل ذکر المحل وارادة
وخیال باطل بست کان عطف تفسیر له زکوش بسکون الشین ای
الاذن بنبه برون قد اورد بعض اهل اللغة فی قسم المکسورة والفصحاء
یختارون الکسر والعامة الضم فقول من قال قیل یجوز فیه ضم الباء وکسرها
والضم او الکسر افصح علی اختلاف الروایتین مما ینبغی ان لا یلتفت الیه
مصراع سخن نیست کز من میگویم آر بالمد امر ای اخرج القطن من اذنک
واستمع الکلام و دادای عدل خلق بده الیوم اکر تو می نبهی ای نعی
دهی قدم لفظی للوزن داد بالدالین بینهما الف وهذا هی العبارة
الفصیحة الموجودة فی النسخ القدیمة ومن اورد بدله لفظ دان بالنون
فی آخره وشرحه بقوله امر من دانستن بمعنی اعلم فقد غفل عن اللفظ فان
الشرح روز دادی بیاء الوحدة ای یوم العدل هست ومن قال ای
روز دادنی علی ان یکون الیاء للمصدریة فقد غفل عن اللفظ اذ یلزم حج
دخول الیاء المصدریة علی المصدر وعن المعنی کما لا یخفی لمن تامل وانصف
مثنوی بنی آدم اعضای یکدیگرند یعنی ان جمیع بنی آدم کجسد واحد
عضو لآخر که در آفرینش اسم مصدر ومن اورد عبارة المتن که در اصل فطرت
فقد غفل عن المتن الصحیح زیک جوهرند حیث تکثرت من آدم علیه السلام ومن قال
من نطفة آدم علیه السلام فقد عدها جوهرا چو عضوی کلمة را مقدرة
بدرد ای الی المرض آورد روزکار ای الزمان دکر عضوها را نماند قرار

ای لا یسکن سائر الاعضاء وما ذکره المص فحوی قول النبی علیه السلام انما
المؤمنون فی توادهم وتراحمهم کجسد واحد اینما اذا اشتکی عضو تداعی
سائره بالحمی والسهر تو کز محنت دیگران بی غمی بیاء الخطاب نشاید که
نامت نهند وفی بعض النسخ دهند آدمی وقیل فی الترجمة مثنوی
بنی آدم اعضا در جمله هم که بر جوهر او لمش در اصلی فرهم چو بر عضوه زحمت
ویره روزکار دهی عضوه بلکل که قالمز قرار چو سن غیری ایچون غمرسن غمی
یراشمز دیالر آدکل آدمی حکایت درویشی بیاء الوحدة مستجاب
الدعوة در بغداد بدید آمد ای ظهر ونشا حجاج یوسف قد عرفت انه
لفظ خواندن یجیء لمعنیین احدهما القراءة والآخر الدعوة والمراد هنا هو الاخیر
وفاعل خواندن ضمیر للحجاج وهو امیر معروف بالظلم ومفعوله الضمیر البارز
الراجع الی درویش وکفت دعای خیری من کن اعلم ان لفظ الدعاء اذا
استعمل بحرف اللام یکون للخیر واذا استعمل بلفظ علی یکون للشر وهذه
القاعدة مخصوصة بالتراکیب العربیة ولا یختلجن فی قلبک اعتراض فی کلام
المص هنا کفت ذلک الداعی خدایا جانش الضمیر راجع الی الحجاج بستان
امر من ستادن بمعنی الاخذ ای اقبض روحه کفت الحجاج از بهر خدای تعالی
این چه دعاست ای ای دعاء هذا کفت ای الداعی دعاء خیرست ترا
لانک تنجو من کسب المظالم الکثیرة وجمله مسلمانان را لانهم یسلمون من شرک
مثنوی ای زبردست یا من یده اعلی زبردست ای الرعیة آزار
وصف ترکیبی مع الاول کرم بفتح الکاف الفارسیة بمعنی الحار تا کی اعلان لفظ کی

مطلب فی بیان لفظ خواندن

مطلب فی استعمال الدعاء

بجى المعنيين الاول بمعنى السلطان الاعظم والثاني بمعنى السؤال عن الوقت
بالتركي نجى والمراد ههنا هو الثاني بماند بفتح النون مضارع اى يبقى اين بازار
اذ للدولة زوال حكايت قال سلطان من السلاطين الماضية
لصالح نعم السلطنة لوكان لها بقاء قال ذلك الصالح لوكان لها بقاء
ما صرت سلطانا اذ بقيت مع الذى صار سلطانا في اول الزمان ولم تنقل
منه الى آخر بچه كار آيدت التاء للخطاب جهان دارى وصف تركيبي
والياء مصدرى مردنت بد اي اوّلى كه مردم آزارى وصف تركيبي
والياء للخطاب او مصدرية واستعمال لفظ كه في موضع از شائع
حكايت روى عن ابي منصور انه كان رجل معتكف في مسجد الكوفة قال
فدخل المسجد غلام هندى فصلى صلوة حسنة ثم فعل هكذا الى آخر
الشهر فسلمت عليه يوما من الايام فلم يرد على جواب السلام فلما دخل
المسجد في اليوم الثاني قال وعليك السلام فاستغربته وسالته عن ذلك
فقال ان لي مولى ولم استأذنه في رد السلام فاستأذنته اليوم فقلت
يا غلام استأذن مولاك ان تجالسني ساعة في ذكر الله تعالى وطاعته فذهب ورجع
وقال قد اذن لي في ذلك فقعد فقلت له اخبرني من اعجب ما رأيته في الدنيا
قال من عادتي ان اصلي طول كل ليلة الى الصبح ثم اسأل الله حاجة فمضت لي
ليلة طيبة فقلت الهي ارني رجلا من اهل النار فنودى ان اذهب الى
الوادى الفلاني فمضيت والصبح لم يطلع بعد فسمعت هناك انينا عجيبا فاذا
رأيت ثعبانا عظيما قد طوق ذنبه في عنق رجل وكبه على وجهه فقلت له

قف

قف ساعة فقال قل لهذا الثعبان ليقف فقلت للثعبان بحق الذى يحيى
وتذهب بقدرته تقف ساعة لاكلم هذا المسكين فوقف فقلت للرجل
من انت قال انا الحجاج بن يوسف فرأيت الاحمال على كتفيه الى
عنان السماء فقلت له وما هذه الاحمال قال اما الذى على كتفي الايمن
فهو دماء المسلمين واما الذى على الايسر فهو اموالهم فقلت وما هذا
الثعبان قال منذ فارقت روحي من البدن ان الله تعالى ابتلاني به كما
ترى كل ليلة يطوقني من المشرق الى المغرب فقلت له فهل ترجو شيئا
قال نعم قلت وما هو قال قلت ستين سنة لا اله الا الله محمد الرسول الله
ايها الناظر في هذه الحكايت تأمل في جزاء الظلم وعاقبته فان الحجاج
كان مقداما مهيبا فصيحا مفوها بليغا وكان عاملا لعبد الملك بن مروان
ولي الحجاز سنتين ثم العراق وخراسان عشرين سنة وكان الحجاج يخبر
عن نفسه ان اكبر لذاته سفك الدماء وقد زال تلك التصرفات واللذات
وبقى عليه الجزاء الاليم بيت بنكراى شهوت پرست كر غافلى
يكدمى لذت بكار زد بسيارى عذاب حكايت يكى از ملوك بكسر
الكاف للاضافة بي انصاف پارسائي بياء الوحدة بمعنى الصالح را
پرسيد كه از عبادتها مركدام فاضلترست اى اى عمل صالح افضل
لى كفت ترا خواب نيم روز اى نوم نصف النهار تا دران يكنفس خلق را
نيازارى بياء الخطاب قطعه ظالمى بياء الوحدة را خفته اسم مفعول
من خفتن وله معنيان احدهما بالتركي يا تموق والآخر بالتركي اويموق والمراد

والمراد هنا هو الثاني ديدم نيم روزي فلما رايت كذلك كفتم اين فتنه است
بوصل الهمزة خواب بسّ اي نومه برده اسم مفعول من بردن به
اي ان يذهب به اولي آنكه خوابش بهتر از بيداريست بفتح الباء
المصدرية آنچنان بد زندكاني بمعنى الحيوة والمعيشة مرده به
الميت اولي اي كونه ميتاً اولي حكايت يكي را از ملوك عجم بكسر
الكاف شنيدم كه شبي بياء الوحدة در عشرت المعاشرة والتعاشر
المخالطة والاسم العشرة روز كرده بود و در پايان آخر مستي بالياء
المصدرية مي كفت بيت ما را بجهان الباء بمعنى في خوشتر ازين يكدم
نيست قيل في الترجمة علامة بقوله كز كر از نيك و بد انديشه و از كس غم نيست
قيل في الترجمة بيت بيزه بو جهانده بو ندن خوش دم يوق اندیشه
غير و هيچ كسدن غم يوق درويشي بياء الوحدة برهنه بمعنى العريان
بيرون في الخارج بسر كما يطلق على البرد وعلى وقته والمراد هنا الاول
خفته بود قد عرفت معنيه والمراد هنا هو الاول كفت بيت اي آنكه
خطاب للملك باقبال تو اي مع دولتك در عالم نيست اي ليس احد في الدنيا
كيرم كه غمت نيست غم ما هم نيست فلا فرق بيني وبينك وقيل في الترجمة بيت
اي سنجليين دولتله آدم يوق دوتم كه غمك يوق بنده هم يوق ملك را
اين كلام خوش آمد والاحسن للسلاطين اذا صدر منهم الاستحسان
ان يقع منهم الاحسان حكايت روي ان شاعراً كان يقول في مدح امير
اشعاراً ويقرأها بحضرته وفي كل قراءة يقول الامير احسنت احسنت ولم يعط

شيئاً

شيئاً فقال الشاعر شعر اذا قلت قلت احسنت احسنت وبا حسنت احسنت
لا يباع الدقيق فالملك المذكور صرّة بضم الصاد والراء المهملتين الكيس
هزار دينار از روزن اي من المنظرة بيرون داشت اي اخرجها وكفت
اي درويش دامن بدار امر من داشتن كفت دامن از كجا آرم كه
جامه ندارم اي كيف ارفع الذيل وليس لي ثوب پادشاه را بر ضعف
حال او رقت و رحمت زيادت كشت خلعتي بياء الوحدة بر آن اي على
الصرة مزيد مصدر ميمي كرد و بيرون فرستاد اي ارسل الي ذلك الفقير في الخارج
درويش آن نقد را باندك مدتي اي في مدة قليلة بخورد و تلف كرد و باز آمد
الي السلطان المحسن بيت قرار بر كف آزادكان نكيرد مال اي لا يستقر
المال في كف الاحرار نه صبر در دل عاشق نه آب در غربال بكسر المعجمة وسكون
المهملة وبالالف بعد الباء وهو المنخل الكبير يقال له بالتركي قلبير وفي قال تحريفاً
منه فقد ادعى بلا دليل والمعنى كما لا يستقر الصبر في قلب العاشق والماء في
المنخل الكبير در حالتي اي بحيثية وقع في حالة كه ملك را پرواي او اي المبالاة به نبود
وكان مشغولاً بامر آخر من مهمات الملك حالش بكفتند اي عرضوا حال
ذلك الفقير عليه بهم بفتحتين بر آمد اي انقبض وغضب و روي از وي در هم
كشيد قد عرفت معناه و از اينجا من هذا الموضع الذي هو اختلاف الاحوال
كفته اند فاعله اصحاب فطنت بكسر الفاء وسكون الطاء من التفطن وخبرت
بكسر الخاء المعجمة على وزن بمعنى التجربة عطف عليه كه از حدت بكسر المهملة
وتشديد الدال بالفارسية تيزي وسورت بمعنى التجاوز پادشاهان

برحذر باید بود علاقة لقوله که غالب همت ایشان باللفظین والاشارة الیٰ
قوله پادشاهان بر معضلات بکسر الضاد ای مشکلات امور مملکت متعلق
باشند هذا من فضل الله تعالیٰ علیٰ عباده حیث یجعل شخصا ذا شوکة مشغولا
بتدبیر العباد والممالک **حکایت** روی ان ملکا مات وسمع رجل نعیه واخبره
صالحاً وقال کیف یکون حال المملکة قال ذلک ان الله یدبر ملکه تحمل ازدحام
بالفارسیة انبوهی کردن عوام نکنند فلا بد من بد من الاجتناب من اسباب
غضبهم **مثنوی** حرامش الضمیر راجع الی الشخص مقدر بود اعلم ان لفظ بود
بضم الباء وفتح الواو مضارع من بودن بمعنی الکینونة نعمت پادشاه فاعل
بود علاقة بقوله که هنگام بالکاف الفارسی بمعنی الوقت فرصت ندارد نگاه
ای لا یحفظ وقت الفرصة مجال اسم مکان من الجولان سخن تا نه بینی زبیش قبل
ان تتکلم به بیهوده بمعنی الباطل گفتن مبر بفتحتین نهی من بردن قدر خویش
قیل فی الترجمة **مثنوی** حرام اولسون آکا شهلک نعمتی که حفظ اتمیه سوز ایچون فرصتی
مجال سخن جواب اتمه کل عبث ییره قدرکی خراب اتمه کل کفت ای الملک برانید
جمع امر حاضر من راندن این گدای شوخ بمعنی گستاخ ومبذر ای مسرف را
که چندین نعمت ومال باندک مدت برانداخت وفی بعض النسخ بخورد وتلف کرد
که خزینه بیت المال لقمه مساکین است ای طعامهم نه طعمه بالضم والسکون
بمعنی المطعوم اخوان شیاطین المراد بهم المسرفون قال الله تعالیٰ ان المبذرین کانوا
اخوان الشیاطین ففی کلام المص تلمیح الیه **بیت** ابلهی بیاء الوحدة کو کز اور روز روشن
بالاضافة البیانیة شمع کافوری نهد ای یضع شمعا کافوریا والمراد ایقاده بمعنی

اسرف

اسرف زود بمعنی السریع بینی بیاء الخطاب کش بکسر الکاف اصله که اش بشب روغن
نباشد ومن اورد بدله غاند فقد سهی لان الابله المذکور لم یکن یوقد الدهن
در چراغ تقدیره در چراغش قدم الشین للوزن وقیل فی الترجمة **بیت**
شول برابله کم یقه کندز زده اول کافوری موم تیز کورسن کیجه بلغا اولمز چراغنده
آنکه یکی از وزراء ناصح قیده به لان کل وزیر لیس بناصح خصوصا فی بذل
المال والتصدق گفت ای خداوند مصلحت آن بینم وقع المتن فی النسخ
الصحیحة بهذه العبارة ومن اورد بدلها مصلحت آنست فقد اسند
سوء الادب الی الوزیر الناصح اذ نصح السلاطین انما یکون برعایة الادب
حکایت روی ان احدا من العلماء نصح الحجاج واغلظ فی الکلام فقال
الحجاج ان الله تعالیٰ ارسل رجلین افضلین منک یرید بهما موسی وهرون علیهما
السلام الی رجل شر منی یرید به فرعون وامرهما بقوله فقولا له قولا لینا
لعله یتذکر او یخشی فما انت بخیر من موسی وهرون وما انا بشر من
فرعون فکیف لا تنصح نفسک ولا تعمل بکلام الله تعالیٰ فی نصحی که چندین
کسانرا ای الذین فی طبعهم اسراف وجه کفاف بکسر الکاف وفتحها ان
الرزق القوت وفی الحدیث اللهم اجعل رزق آل محمد کفافا بتفاریق
جمع تفریق مجری بضم المیم وفتح الراء ومعینی دارند ای یعطی شیأ فشیأ
ولا یعطی جملة واحدة تا در نفقه بفتحتین اسراف نکنند قال الله تعالیٰ کلوا
واشربوا ولا تسرفوا انه لا یحب المسرفین **بیت** که چه خدا گفت کلوا
واشربوا در عقبش گفت ولا تسرفوا فلما نصح الوزیر الملک فاتر نصحه

ترقی فیه بأنه خطأ حیث قال اما آنچه فرمودی بیاء الخطاب مبتدأ از جور منع
بیان لما امره مناسب سیرت ارباب همت نیست بالاضافة فی الالفاظ
الثلثة خبره علله بقوله یکی را بلطف و عطا امیدوار کلمة ادات تشبیه
ویراد ههنا التشبیه کردانیدن یجیء لمعنیین احدهما بالترکی دوندرمک
والآخر بالترکی ایلمک و باز و بعده بنومیدی ای بالیأس خسته کردن
بروی خود در بکسر الراء للاضافة بمعنی الباب اطماع مصدر الطمع غیره
ای اوقعه فی الطمع باز بمعنی المفتوح وکذا الثانی نتوان کرد بمعنی کردن
اذ الماضی یجیء لمعنی المصدر فی هذه اللغة چون باز شد ای صار مفتوحا
بدرشتی و غلظت فراز بکسر الفاء یجیء لمعنیین احدهما بمعنی العالی والآخر
بالترکی یوقش وقد یکنی به عن المنع او الاغلاق والمعنی لا ینبغی ان یفتح باب
الاطماع واذا فتح لا ینبغی ان یغلق نتوان کرد معناهما بالترکی ایتمک اولمز ومن
لم یعرف الفارسی قال اغاقال نتوان کرد مبالغة من قبیل قولهم فی العربیة
لا یمکن ان یقال کذا وکذا وقیل فی الترجمة بیت طمع بابنی یوزه کیم آچمغ اولمز
چو آچلدی دونب صب ییمغ اولمز قطعه کس نبیند ای لا یری احد که تشنکان
عطشان حجاز اسم مکة والمدینة وجوانبهما من البلاد والقری وسمیت حجازا
لانها حجزت ای منعت بین بلاد نجد والغور ای تهامة وما یلی الیمن ومن
فسره بالمنخفض فقد اخطأ وقد اشتهر الحجاز بمعنی مکة او الحج ولهذا استعمل
المص ههنا وفی بعض مواضع اخر بمعناهما بلب ای ناحیة آب شوره ای الماء
الملح کرد آیند بکسر الکاف الفارسی وقد عرفته هرکجا چشمه بود شیرین ای

ماؤها

ای ماؤها عذب مردم و مرغ و مور گرد آیند مراد الوزیر انک کالعین التی
ماؤها عذب یجتمع الیک کل احد للانتفاع منک فاللایق بک ان لا تمنع کرمک
حکایت یکی مبتدأ از پادشاهان بیانه پیشین صفة معناه بالترکی
ایلارو کی در رعایت مملکت المضاف مقدر ای اهالی مملکت سستی بالیاء
المصدریة کردی بیاء الحکایة و لشکر را بسختی داشتی الیاء فی هذین
اللفظین کما فی الاولین جمع دشمن صعب روی نمود قد عرفت معناه وفی خطأ ای
اخطأ فیه همه ای کلهم پشت بدادند ای اعرضوا عنه بیت چو دارند گنج
بفتح الکاف الفارسی بمعنی الکنز از سپاهی دریغ لفظ فارسی بمعنی المنع
والحیف والظاهر ان المراد به هو المعنی الاول ومن حصر المعنی فی الثانی وفسره
به ههنا ینبغی ان یقال فی حقه دریغ علی المعنی الثانی دریغ ایدستی الضمیر راجع
الی سپاهی دست بردن بتیغ لفظ مشترک بین السیف و قلة الجبل و صبرة
الغلة قبل افتراقها من التبن والمشعلة والمراد هنا المعنی الاول حکایت
قال الذی کتبت اسمه الشریف فی دیباجة الشرح الکتاب فی اثناء الکلام مخاطبا
الی العبد الفقیر ان الجند الذی یبذلون ارواحهم للسلطان لا ینبغی له ان یمنع
الخزائن منهم وسیجیء هذا المضمون فی المتن یکی از ایشان که غدر بفتح الغین
المعجمة وسکون المهملة بمعنی ترک الوفاء کرده بود بامنش الضمیر راجع الی یکی دوستی
بالیاء المصدریة بود ملامت بالفارسیة سرزنش کردم و گفتم دوست
ضد فوق خبر مبتدأ محذوف و ناسپاس ای غیر شاکر عطف علیه وکذا ما بعده
و سفله اورد فی شامل اللغة فی قسم المضموم وقال فی بحر الغرائب بکسر [illegible]

وبسكون الفاء خففت كي سفله بفتح السين وكسر الفاء بمعنى مرد بدكوهر وحق ناشناس
اى منكر الحق والمبتداء المحذوف شخصى كه بادنك تغير حال بالاضافة از مخدوم
قديم بركردد اي يرجع ومن قال في تفسيره اى اعرض فقد اخطاء مرتين
وحقوق نعمت سالياه بكسر اللام اى حقوق النعم الواصلة في السنين الماضية
درنوردد بضم النون وفتح الواو من نورديدن بالتركي درمك كفت كما علمت يكى
اكربكويم معذور دارى بياء الخطاب وفي بعض النسخ اكر بكرم معذور دار كه بكويم
شايدكه استفهام انكارى السيمي جو بفتح الجيم وسكون الواو السعير وغلة بيلى
بالتركي تكلي دركرو بكسر الكاف الفارسي وفتح الراء المهملة وسكون الواو
بمعنى الرهن وسلطان كه بزر باسپاهي بخيلى كند وقلما يوجد في بعض النسخ بخيل كند
با او بجوانمردى بالياء المصدري نتوان كرد بالتركي ايمك اولمز كما عرفت سابقا
بيت زربده اعلم ان لفظ ده اما بمعنى القرية في مخفف من لفظ دية او امر من
دادن وقد يستعمل صفة في بعض التراكيب نحو يارى ده والمراد ههنا هو الثاني
مرد سپاهى را تا سر بنهد عبارة عن الانقياد ومن قال بمعنى درراه تو فقد تجد
عن طريق المعنى وكرش واكر مرد سپاهى را زر ندهى سر ننهد در عالم ولا ينقاد لاحد
شعر اذا شبع الكمي وهو الشجيع لفظا ومعنى يصول من صال عليه اذا وثب
بطشا هو الاخذ بالقوة نصب على انه مفعول مطلق ليصول مثل قعد جلوسا
وخاوى البطن اى الخالى عن الطعام يبطش بالفرار بكسر الفاء الهرب عن الشيء
يحتمل ان يكون الشبع وخلو البطن حقيقة ويحتمل ان يكون الاول كناية عن
الغنى والثاني عن الفقر ومن قصر المعنى على الثاني فقد عدل عن الحقيقة بلا ضرورة

وقيل

وقيل في الترجمة بيت توق اولسه بهادر دور ربكدو تر آج اولسه وليكن كوزى يكدور
حكايت يكى از وزرا معزول شد كما هو كثير الوقوع في كل عصر بحلقه درويشان
درآمد وهذا قليل بل اكثرهم يطلبون الوزارة مرة اخرى وبركت صحبت ايشان
دروي اثر كرد لعله كان سلوكه بالاخلاص وجمعيت خاطرش دست داد
رباعي تادل زبد ونيك جهان آگاه است دستش زبد ونيك جهان كوتاه است
زين بيش ولي بود هزار انديشه اكنون همه لا اله الا الله است ملك
اي السلطان الذي عزله بار ديكر اى مرة اخرى بروى دل خوش كرد وولايت
نفس له وعمل فرمود اى اعطى له تصرف الوزارة وقلما يقع مثله في الدنيا
قبول نكرد ذلك الوزير وهذا اقل وقوعا بل مستحيل عادة وكفت معزولى به
از مشغولى رباعي آنان جمع آن كه بكنج بضم الكاف العربي بمعنى الزاوية عافيت
النسخ المعتمد عليها متفقة على هذه العبارة ومن ذكر بدله قناعت فقد غفل
عن العبارة الصحيحة والوزن الصريح والعافية اسم وهي دفاع الله تعالى
عن العبد كذا في مختار الصحاح بنشستند واعرضوا عن الدنيا
دندان سك ودهان مردم بستند فسلموا من الكلب وفم الناس حكايت
قال صفوان بن محرز اذا دخلت بيتي فاكلت رغيفا وشربت عليه ماء فعلى
الدنيا العفاء اى التراب كاغذ بدريدند وقلم بشكستند خرقوا القرطاس
وكسروا القلم وزدست وزبان حرف كيران اى عن ايدى الطاعنين
والسنتهم رستند بفتح الراء من رستن اي نجوا ملك كفت هر آينه لفظ
مفرد معناه البتة ما را كلمة ما اما للتعظيم او يراد بها جماعة السلاطين

خردمندی کافی في المصالح بایدفيه تنبيه على ان المشاورة واجبة على السلاطين
كما قال الله تعالى وشاورهم في الامر وعلى ان المشاورة وتفويض الامر
انما تصح بالعاقل که تدبیر مملکت را شاید مضارع من شایستن ای یلیق
گفت ای الوزیر شان خردمند کافی آنست که بچنین کار ها تن درندهد
ای لا یسلم جسده الی امثال هذه الاعمال التی فیها خطر وکلمة در زاید
لتحسين اللفظ **حکایت** روی ان علی بن عیسی الوزیر سمع امرأة تقول
في الطريق لاجل هذا رجل سقط عن عين الحق فابتلي بمصالح الناس وغفل
عن مصالح نفسه فلما سمع کلامها اتعظ به فعزل نفسه فتاب فصار من الصلحاء
الکمل **بیت** هما قدم بیانه بر همه مرغان على جميع الطيور ازان شرف دارد
یعنی علته که استخوان خورد وجانور نیازارد **بیت** هما جميع طيور استنه
شریف اولدی که بیر کموکی وبر جانلوی اولی انجتمز **مثل** کانه من تتمة الحکایة
وجواب الوزیر سیاه گوش اسم حیوان یلازم الاسد یقال له بالترکیة
قره قولاق را گفتند المقصود من ایراد امثال هذه الحکایة نصح والمعنی
لو کان هذا الحیوان تماله عقل ونطق لو استفسر هذا الامر منه لقد اجاب بما
ذکر ترا ملازمت صحبت شیر وهو سلطان الحیوانات بچه وجه ای لای
سبب اختیار افتاد والمراد بسیاه گوش الوزیر ومن یلازم السلطان
گفت فاعله ضمیر سیاه گوش تا فضله صیدش می خورم وکذا المقربون یأکلون
نعم السلطان واز شر دشمنان در پناه اعلم ان لفظ پناه اسم مصدر بمعنی پناهیدن
وصیغة امر منه وقد یستعمل صفة في بعض التراکیب ویراد به معنی المفعولیة

نحو قولهم

نحو قولهم پادشاه عالم پناه وقد یستعمل بمعنی پناه گاه ای الملجأ والمراد
اما المعنی الاول فاضافته الی قوله صولتش وهی بالفارسیة حمله کردن بمعنی
اللام او الرابع فالاضافة بیانیة زندگانی می کنیم گفتند اکنون ای الآن
که بظل حمایتش وهی الحفظ در آمدی الیاء للخطاب ای دخلت
وبشکر نعمتش اعتراف کردی فيه تنبيه على ان شکر النعمة ممدوح وفي الخبر
من لم يشكر الناس لم يشكر الله چرا نزدیکتر نیایی والملازمة توجب الرفعة
ع هر که در گاه شاه آید بدولت می رسد تا بحلقه خاصانت صیغ جمع
والتاء للخطاب در آورد مشتق من در آوردن فاعله ضمیر شیر ومفعوله
تاء الخطاب واز بندگان مخلصت شمارد فمن جد في الخدمة حصل له القربة وکذا
ملازمة باب الله تعالی **مصراع** رو بهمه کر بخواهی منصب غفران را
ولهذا قیل خدمة الملوك نصف السلوك وقیل الاخلاص افراد الحق بالعبادة
گفت همچنان ای مع کونی کذلك از بطش او ایمن نیستم ولهذا قیل
لا وفاء للملوك وقیل الامیر من لا یعرفه الامیر بل افة القرب اشد واکثر
وقد ورد في الخبر والمخلصون على خطر عظیم **بیت** اگر صد سال گبر بفتح
الکاف العجمی یراد به المجوس ههنا آتش فروزد ای یجعل النار ملتهبة
اگر یکدم درو افتد بسوزد مضارع من سوختن اما لازم فالفاعل گبر
واما متعد فالفاعل آتش ففی قرب السلطان خطر کما قلت **بیت** قرب سلطان
چو آفت جان در صفت اتمه سرور یا قربت قال العلماء ینبغی للعلماء ان لا یقربوا
من السلطان وروي فيه حديثا ان العلماء امناء الرسل ما لم يخالطوا السلطان

وقال المحققون معناه ان لا يطلبوا القرب منه اما لو طلب السلطان عالماً
فينبغي له ان يذهب اليه ويرشده الحق ويمنعه عن الظلم وقيل في صحبة
السلطان خطر ان اطعته خطرت دينك وان عصيته خطرت نفسك
فالسلامة ان لا يعرفك ولا تعرفه والمص اراد التنبيه على الحصة من هذه
القصة حيث قال افتد كه اى قد يقع نديم حضرت سلطان زر بيايد اى
يجد الذهب وباشد كه سر برود اى يقتله السلطان وحكما كفته اند از
تلون طبع پادشاهان بر حذر بايد بود بمعنى بودن كه كاه اعلم ان لفظ كاه اما
بمعنى الوقت او بمعنى السرير او بمعنى المسند او بمعنى الشيء الذى يستعمله
الصائغ يقال له بوته وقد يكون اداة اسم زمان او اسم مكان نحو نخجكاه
وكريزكاه والمراد ههنا المعنى الاول بسلامى بياء الوحدة برنجند مضارع
من رنجيدن وكاه بدشنامى خلعت دهند وكفته اند اعلم ان الكلام قد
يكون نفسه مقصوداً دون قائله فالعادة فى امثاله ترك ذكر الفاعل فيقول
المص وكفته اند منه كه ظرافت بسيار المراد بالظرافة هنا التصنع فى الكلام
والتكلف فى اتيان كلام مضحك هنر نديمانست النديم القرين فى الشرب كما مر
ويلزمه التكلم بالهزل لاضحاك الغير عادة وعيب حكيمان **بيت** تو بر سر قدر
خويشتن باش ووقار عطف على قدر بازى بمعنى اللعب وكذا بازيچه
وظرافت بنديمان بكذار فانها صنيعهم **حكايت** يكى از رفيقان برپيد
المص ان احدا من اصحابه شكايت روزكار نا مساعد المساعد فى اللغة
المعاون بنزديك من اورد بمعنى جائنى وشكا عندى عن الزمان الغير الموافق

حيث

حيث قال كه كفاف اندكى دارم قد عرفت معنى الكفاف وعيال بكسر العين
المهملة جمع عيّل بالفتح والتشديد مثل جيّد وجياد بسيار اى درام
وطاقت بار فاقه ندارم الفاقة الفقر والحاجة بار بها بسكون
الراء قد عرفت ان لفظ بار يجيء لمعان احدها الكرة وهو المراد ههنا وجمع
بالهاء فالمعنى مرارا ومن صحح بفتح الراء فقد افسده درد لم آمد تخالج
فى قلبى كه با قليمى بياء الوحدة ديكر يجيء لمعنيين احدهما الغير والآخر
بمعنى الآخر بالتركى دخى رَوَم بفتح الراء والواو مضارع متكلم من رفتن
تا در هر صورت كه زندكانى باليا المصدرى كنم كس را بر نيك وبد من
بالاضافة اطلاع نباشد كلمة بر صلة الاطلاع **بيت** بس كرسنه
بضم الكاف وسكون الراء بمعنى الجائع خفت ماض من خفتن بمعنى نام
واويمو وكس ندانست اى لم يعرفه احد كه كيست من هو بس جان بلب آمد
كناية عن خروج الروح والموت كه برو اصله بر او كس نكريست ماض منفى
من كريستن بكسر الكاف الفارسى بمعنى البكاء باز از شماتت فى مختار الصحاح
الشماتة بالفتحات الفرح ببلية العدو ودشمنان مى انديشم كه بطعنه
الباء للالصاق در قفاى من بخندند اى يستهزؤن بى وسعى مرا در حق
عيال بر عدم مروت ورجوليت حمل كنند وكويند **قطعه** ببين امر من
ديدن وفى بعض النسخ الغير المعتمد عليها مبين نهى منه ومن اختاره منا فقد
غفل عن ارادة القباحة المقصودة فى المقام آن بى حميت را الحمية العار
والانفة كه هركز مر بهود نخواهد ديد بمعنى ديدن معنى الكلام كور مر كه كرد

كما ان معنى قولهم نخواهد شد اولمه كركدر ومن لم يعرف الفارسي نظر الى
المعنى اللغوي فقال في تفسيره يعنى لا يريد ان يرى روى نيك بختى
بالياء المصدرية تن آساني اى سهولة البدن كزينند مضارع من كزيدن
بضم الكاف الفارسي خويشتن راى لنفسه زن فرزند بكذارد اى يتركهما
بسختى الظاهر ان الباء للالصاق والياء مصدرية ودر علم محاسبه بالاضافة
چنانكه معلومست اى كما انك تعلم چيزى دانم اكر حرف شرط بجاه شما الجاه
القدر والمنزلة اى بسبب قدركم وعزتكم ومن قال قدرك وعزتك بافراد الضمير
فقد غفل عن معنى لفظ شما جهتى بياء الوحدة معين كردد كه موجب
جمعيت خاطر باشد بسبب الفراغ من هم المعاش بقية عمر طرف از عهده
شكر آن اي من حق شكره نتوانم بيرون آمدن جواب الشرط معناه بالتركى
چيقه ميم كفتم اى يار عمل پادشاه دوطرف بفتحتين اى جهت دارداى لعمل
السلطان جهتان اميد نان وبيم جان بيان لقوله دوطرف وخلاف راى
خردمند انست بدين اميد اى بسبب رجاء الخير دران بيم افتادن فان خوف
الروح خطر عظيم قطعه كس نيايد اى لا يجئ احد بخانه درويش الى باب بيته
متقاضيا كه خراج زمين وباغ بده امر من دادن يا بتشويش وغصه
راضى شو اى اصبر على الهم والغم مع الفقر يا جكر بند المراد به اما نفى
ما يراد بلفظ جكر او ما يقال بالتركى بوكر كى پيش نزاع لفظ مستعمل في العرب
والعجم بالتركى قوزغون بنه امر من نهادن والمراد القاء النفس في المهلكة
كفت ذلك الرفيق اين سخن اى كون عمل السلطان ذا خطر موافق حال من

نكفتي

نكفتي لانى على كمال الاستقامة وجواب سؤال من بنا ورد لانى ادعى الصدق
والاستقامة نشنيده كه كفته اند هركه خيانت ورزد مضارع من ورزيدن
بالتركى صاتموق والمراد عمل الخيانة ومن قال بمعنى الاعتياد بالشئ اخذا
من بحر الغرايب اذ قال فيه بالتركى خو ايدنمك لم يات بشئ يناسب المقام
دستش از حساب بلرزد بيت راستى بالياء المصدرى موجب بكسر
الجيم رضاى خداست بالاضافة في اللفظين كس نديدم اى ما رايت
احدا كه كم شد اى ضل از ره راست من الطريق المستقيم وحكما
كفته اند چهار كس حذف الهاء لغة ايضا از چهار كس بجان برنجد
وفي بعض النسخ بترسد حرامى اى قطاع الطريق از سلطان فان حفظ
المقارنة عليه كما ذكره الفقهاء ومن عمم في تفسير حرامى هو من اخذ مال
الغير مجاهرة بالغصب كقطاع الطريق فقد غفل عن المسئلة ودزد اى
السارق از پاسبان فانه ياخذ خفية منه لان حفظ المتاع بالليل عليه
وفاسق از غماز فانه يظهر حاله وروسبى از محتسب وهو بمعنى الشحنة بالتركى
سوباشى على خلاف اصطلاح اهل الروم ومن لم يعرفه قال في بيانه لان
تاديب مثل الشارب والزانى يفوض في ديار العجم الى المحتسب وانرا كه حساب
پاكست بالباء الفارسى والكاف العربى بمعنى الطاهر از محاسبه چه
باكست بالباء العربى بالتركى ايتمك قطعه مكن فراخ بمعنى الواسع روى
بفتح الراء وكسر الواو وبياء المصدرية من رفتن مجموعها وصف تركيبى
در عمل اى لا تسرف ولا تجاوز عن الاعتدال حال كونك متصرفا اكر خواهى

رفع

مرهون که رفع تو یراد بالرفع الارتفاع في المنزلة ای الترقي او المراد به
الرفع عن المنزلة ای العزل عن المنصب باشد مجال دشمن تنگ حتی لا یقدر
ان یطعن فینک تو پاک بالباء العجمي باش ومدارای برادر از کس باک
بالباء العربي زنند جامهٔ ناپاک کازران جمع کازر وهو بالکاف الفارسي
وضم الزاء العربي القصّار بر سنگ للتطهیر گفتم حکایت آن روباه وهو
الثعلب مناسب حال تست بالاضافة في اللفظین کو دیدند شی
گریزان وافتان وخیزان هذه صفات مشبهة من گریختن وافتادن
وخاستن معناها بالترکیة قچرق ودوشرک وقالقرق کسی گفتش چه آفتست
که موجب چندین مخافتست گفت فاعل روباه شنیدم که شتر بلا الف
وبالالف في اوله لغة بسخره وهو العمل الذی یُعمل بلا اجرة ومن قال
وهی بتأنیث الضمیر نظر الی آخر اللفظ وظنه لفظا عربیا في آخره تاء
التأنیث می گیرند گفتند ای سفیه ای خفیف العقل شتر را با تو چه مناسبت
است وترا با او چه مشابهت گفت خاموش ای اسک که اگر حسودان
جمع حسود بغرض گویند شتر بچه است وگرفتار آیم واخذوني
علی انی جمل کرا غم تخلیص من باشد من القید یا تفتیش حال من کند لیظهر
انی ثعلب وتا تریاق از عراق آورده باشد مار گزیده بفتح الکاف الفارسي
ای الملدوغ مرده باشد والمص یصرح المقصود من المتمثیل بقوله وترا
همچنین علی ما ذکرته واعرفه فضل است ودیانت في نفس الامر اما حسودان
در کمین اند ومدعیان گوشه نشین لفظ اند مقدر اگرچه حسن سیرتست

ای وآن

ای وآن کان لک سیرة حسنة بخلاف آن تقدیر کنند ودر معرض خطاب
پادشاه آیی وتقع فیه در محل عتاب عطف علیه در آن حالت کرا
مجال مقالت باشد استفهام انکاری مصلحت آن بینم که ملک بضم
المیم قناعت را حراست وحفظ کنی وترک ریاست گویی بمعنی ان
رأیي هذا ان تقول ترکت الریاسة که عاقلان گفته اند **بیت** بدریا
در بفتح الدال منافع بیعنی در دریا وقد یقرأ بضم الدال بمعنی دُر منافع
لکنه غلط بی شمار است والحال ان فیه خطراً وگر خواهی سلامت
من الغرق در کنار است قیل في الترجمة **بیت** دگر ده منفعت گر چه عدد در
سلامت است پس گو دوت کناری رفیق این سخن بشنید ولم یقبله
بهم بر آمد انقبض وغضب وروی درهم کشید لان الحق مرّ وسخنهای رنجش
آمیز وصف ترکیبی ولفظ رنجش بکسر الجیم اسم مصدر فهو بمعنی رنجیدن
نحو دانش وبینش وپرورش والشین عن نفس الکلمة کما سمعت في اول الکتاب
گفتن گرفت ای شرع که این چه عقل کفایتست وفهم ودرایت بمعنی العلم
وقول حکما درست آمد ای ظهر صدقه که گفته اند دوستان در زندان بکار
آیند لان الصدیق الصحیح یسعی للتخلیص که بر سفره همه دشمنان دوست
نمایند **قطعه** دوست مشمار نهی من شمردن آنکه در نعمت زند م هون لاف
یاری بالیاء المصدری وبرادر خوانده عطف علی قوله یاری معناه
بالترکیة قرنداشی اوقشاق دوست آن دانم که گیرد دست دوست
با خذیده در پریشان حالی ظرف گیرد ودرماندگی عطف علیه وهو بمعنی العجز

دیدم که متغیر می شود من تغیّر و نصیحت مرا بغرض می شنود بکسر الشین وفتح
النون مضارع من شنیدن بنزدیک صاحب دیوان بر ادر باهل دیوان
کالوزیر لا السلطان رفتم لعرض حاله باء بقة البا السببیة متعلقة
بقوله کفتم معرفتی که میان ما بود کان بینی وبین الرفیق صورت حالش
بکفتم من علمه بالمحاسبة والاستقامة تا بکار مختصر نصب کردند و عینوا له
جهة صغیرة چند روز برین آمد مضی علی هذا لطف طبعش را بدیدند و حسن
تدبیرش بپسندیدند فلما ظهر استحقاقه کارش ازان در کذشت ای تجاوز
عنه وبمرتبه برتر ای اعلی ازان متمکن کشت بفتح الکاف الفارسی ماض
من کشتن بمعنی الصیرورة وبمعنیین و علی هذا المنوال فی الترفع نجم سعادتش
در ترقی بود ولم یزل مترقیا تا باوج ارادت الاوج النقطة البعیدة من
المرکز العالیة من الحضیض برسید والمعنی وصل الی منزلة یرید فافهم تنبیه
علی ان الاولی للسلطان ان ینصبوا الامناء بالمناسب العالیة قال رسول الله
صلی الله علیه وسلم من قلّد انسانا وفی رعیته من هو احق منه فقد خان الله ورسوله
وجماعة المسلمین ومقرب حضرت سلطان شد ومشار الیه بالبنان ای صار
رجلا یشار الیه برؤس الاصابع ومعتمد علیه عند الاعیان لفظ شد
مقدر لما عرفت فلا حاجة الی ما وجد فی بعض النسخ من لفظ کشت حکایت
سئل اسکندر عن رونق سلطنته ورفعة دولته قال انی اعطی المناصب
الی اهالیها والسترفیان فی تضییع المراتب هلاکهم القلوب فلا ینبغی للسلطان
ان یهدم قلوب الناس حتی ترجع همهم عنه برسلامت حالش شادمانی

بالیاء

بالیاء المصدری وکفتم بیت زکار بسته میندیش نهی من اندیشیدن
ودل شکسته مدار ای لا تجعل قلبک مکسورا که آب چشمهٔ حیوان
ای ماء الحیوة درون تاریکیست بالیاء المصدری بعد الکاف واعلم
ان لفظ تاریک بلا یاء بعد الکاف بمعنی المظلم بالترکی قرکو ولفظ تاریکی
بالیاء بعد الکاف بمعنی الظلمة بالترکی قرکولق ولا یخفی علی احد ان ماء
الحیوة فی الظلمة فمن اختار المتن بلا یاء وقال فی بعض النسخ تاریکیست
بالیاء فهو فی الظلمة وقیل فی الترجمة بیت باغلو اشدن غم یمه کوکلک صیق
دوتمه صقن چون بیلورسن ظلمت ایچنده اولور آب حیات شعر
الا حرف تتبیه لا تحزنّن نهی مخاطب مؤکد بالنون الثقیلة من الحزن فلله
السرورا خا البلیة ای صاحب البلاء وهذا مثل لمن یلابس الشیء
ویلازمه وهو منصوب علی انه منادی مضاف حذف ندائه فللرحمن الفاء
للتعلیل الطاف جمع لطف وهو الرفق والاحسان خفیة صفة الطاف
ای له الطاف کثیرة خفیة بحیث لا یبلغها القول بیت منشین نهی
من نشستن ترش بضم التاء والراء وقد یسکن الراء للتخفیف
از کردش اسم من کردیدن ایام ای الزمان که صبر وهو بفتح الصاد وسکون
الباء حبس النفس عن الجزع وبکسر الباء الدواء المر المعروف عند الاطباء
ولا یسکن الا فی ضرورة الشعر تلخست خبر صبر ففیه ایهام ولیکن بر شیرین دارد
ای ثمره حلو وقیل فی الترجمة بیت اکشی او تورمه کردش ایامدن که صبر
اجی در اکرچه کیم طاتلو یمیشی وار در آن مدت ای فی ایام دولة الرفیق

المذکور مرا با جمع یاران فیه تنبیهٌ علی ان السفر مع الاصحاب مما یستلذ
بیت رفت آوازه که امسال بحج رفت کمال خوش مبارک سفری چون
تو باد همسفری اتفاق سفر مکه افتاد ای سافرتُ للحج چون از زیارت
مکه باز آمدم ای رجعتُ دو منزلم استقبال کرد ذلک الرفیق طاهر حالش
دیدم پریشان بیّنه بطریق العطف التفسیری بقوله و در رهیات دو پریشان
گفتم حال بسکون اللام چیست گفت چنانکه تو کما انک گفتی سابقا طایفهٔ
الهمزة للوحدة کما سمعتها مرا حسد بردند حکایت روی عن بعض العلماء
ان اول ذنب وقع من اهل السماء والارض هو الحسد فان ابلیس حسد آدم علیه السلام
حتی اخرجه من الجنة وان قابیل حسد هابیل حتی قتله و بخیانتم منسوب کردند
علی ما هو المعتاد بین الحساد فی ابواب السلاطین حکایت روی عن علی رضی الله عنه
فی دفع شر الحساد ادع الله تعالی بهذا الدعاء اللهم انی اسئلک بحق محمد و آل
محمد ان تنجینی مما اخاف و مکر در کشف حقیقت آن استقصا نفرمود
ای ما فتش علی وجه یبلغ الغایة و یاران قدیم اعلم ان اهل الفرس لا یعتبرون
المطابقة بین الصفة والموصوف فی تراکیبهم الفارسیة و دوستان
رحیم ای شفیق از کلمهٔ حق خاموش شدند و صحبت دیرینه بمعنی قدیم فراموش
کردند قطعه بصنع خدا چون کسی اوفتاد من منصبه همه عالمش پای بر سر
نهند یضعون اقدامهم علی راسه چو بینند کاقبال که دولت کشتش
گرفت وساعده السعادة ستایش کنان وصفی ترکیبی ولفظ ستایش
بمعنی ستودن ای المدحة و لفظ کنان صفة مشبهة من کردن ای حال

۲ انه قال رسول الله ... یا علی اذا توجه الیه شئ صح

کونهم

کونهم مادحین دست بر بر اللفظ الاول حرف بمعنی علی والثانی اسم بمعنی الصدر
نهند کما هو مجرب فی کل عصر فی الجملة بانواع عقوبت و عذاب گرفتار
بودم و محبوس تا درین هفته که مژدهٔ بالهمزة للاضافة سلامتی
بالیاء المصدری حجاج برسید ای اهل البلدة از بند گرانم بکسر الکاف
الفارسی بمعنی الثقیل خلاص کردند و اطلقونی منه و ملک موروثم ای
الملک الذی انتقل الی بالارث الشرعی خاص لفظ کردند مقدرا ای جعلوا
ملکی الموروث مخصوصا بالملک گفتم آن نوبت اشارتی من قبول
نکردی که قد قلت لک عمل پادشاه چون سفر دریاست سودمند
بالترکی فایده لو و خطرناک قورقلو لان لفظ مند و ناک اداة نسبة
کما مرت الاشارة فاذا قدمت علی امر ذی خطر یا گنج برگیری ترفعه
یا در طلسم بمیری تموت فیه بیت یا زر بهر دو دست کند خواجه
اذا سافر فی البحر در کنار اذا سلم من الغرق یا موج روزی بیاید
الوحدة افکندش بفتح النون مرده ای حال کونه میتا بر کنار اذا غرق
مصلحت ندیدم از ین ریش بالباء العربی بمعنی الزیادة ریش بالکسرة
المجهولة بمعنی القرحة والجراحة وهو مضاف الیه درونش خراشیدن
فانه یجدد الجراحة و نمک پاشیدن بالباء العجمی بالترکی صاچوق فانه یزید
الاذاء برین دو بیت اقتصار کردم و گفتم قطعه ندانستی استفهام
انکاری که بینی بند القید برپای ای علی رجلک چو در گوشت التاء
للخطاب نیامد پند مردم والمراد به عدم قبوله النصح دگر ره ای مرة ... اخری

کر نداری طاقت نیش ای الصبر علی الم ولفظ نیش ههنا شوکة الحیوان
المؤذی کالنحل والعقرب مکن انکشت در سوراخ کژدم بمعنی العقرب
وهذا اللفظ بالکاف العجمی والزاء العجمی لانه فی الاصل مرکب من لفظ
کژ بمعنی المعوج ومن لفظ دم بالترکی قویرق والمعنی لا تدخل الاصبع
فی حجر العقرب وقیل فی الترجمة قطعه ایاغک بندا اولاسن بلمدکی کر
قولاق طوتماذک آدم اوکدینه • یوغیسه طاقتک زخمه دخی سن • صقن
صوقما الک عقرب اینینه حکایت تنی بیاء الوحدة چند معناهما بالترکی
برنیچه تن در صحبت من بودند لعلهم کانوا مریدین للمصنف ظاهر
ایشان بصلاح آراسته ولم یوجد فی النسخ التی رائیناها القول الآتی اعنی
وباطن ایشان بمعانی پیراسته والعجب ممن جعله من المتن مع اعترافه
بانه لم یوجد فی اکثر النسخ یکی از بزرکان در حق این طایفه حسن ظن بلیغ
داشت بیت ای اولیای حق را از حق جدا شمرده • کر ظن نیک داری
در اولیا چه باشد • وادراری بیاء الوحدة یعنی وظیفه معین کرده
بود فیه تنبیه علی ان علامة حب الاغنیاء للفقراء ان یبذلوا المال
بهم حکایت قال رجل لشخص ان ادعی حبک فاطلب منه مالا فان اعطاک
المال فصدقه والا فلا تلتفت الی دعواه مکر یکی از ایشان ای واحد منهم
حرکتی بیاء الوحدة کرد نامناسب حال درویشان لان لفظ پشته حرف
الصاق وبشره فقد لا ینفک البشر من شر وظن آن شخص فاسد شد وبازار
ایشان کاسد فلما کان الامر کذلک خواستم تا بطریقی بیاء الوحدة کفاف

یاران

یاران مستخلص بفتح اللام کنم فان حسن الکلام یحصل المرام آهنک
خدمتش الضمیر راجع الی قوله یکی از بزرکان کردم ای حضرت باب
داره وقصدت ان ادخل علیه دربانم دربان بمعنی البواب والمیم
للمتکلم رها نکرد لم یخلصنی وجفا کرد کما هو دأب البوابین معذورش
الضمیر راجع الی دربان داشتم بحکم آنکه کفته اند قطعه در بکسر الراء
للاضافة میر و وزیر سلطان را مرهون بی وسیلت ای بلا واسطة
مکرد نهی من کردیدن پیرامن بمعنی الحوالی والذیل والمراد ههنا الاول
ای لا تحم حوله سک و دربان چو یافتند ای یابند غریب مرهون این
اشارة الی سک دامن چندانکه مقربان بفتح الراء حضرت آن بزرک بر حال
من واقف شدند ای عرفوا انی الشیخ سعدی والبواب منعنی باکرام
المیم الاخیرة للمتکلم در آوردند ای ادخلونی بالاکرام وبرترای اعلی
مقامی بیاء الوحدة ومن قال بمعنی مقام اعلی فقد ضیع معنی الیاء معین کردند
کما هو دأب اهل اللطف اما بتواضع فروتر نشستم وکفتم بیت بکذار
ای اترک که بنده کمینم والمراد بکمین ههنا الناقص تا در صف بندکان نشینم
فلما قلت هذا الکلام کفت ذلک الکبیر فی مقابلة کلامی مصراع الله الله ای الله سبحانه
چه جای این سخن است ای لیس محل هذا الکلام بیت کر بر سر و چشم
من نشینی مرهون نازت التاء للخطاب بکشم که نازنینی الیاء للخطاب
کالاول ونازنین حبیب نعیم فی الجملة بنشستم واز هر دری بیاء الوحدة
سخن پیوستم ماض متکلم من پیوستن ارید ههنا المتعدی تا حدیث زلت

زلت بیاران

بفتح الزاء المعجم بمعنى الزلل وهو مصدر زَلّ في الطين یاران در میان آمد
لانّ الكلام يجرّ الكلام گفتم قطعه چه جرم دید بضم الجیم بمعنی الذنب
خداوند سابق الانعام صفة لقوله خداوند که بنده در نظر خویش خوار
وحقیری دارد لفظ خوار بفتح الراء بالالف لرعاية القافية بل الفصيح ان
واوه رسمی خدای راست مسلّم یعنی خدای را مسلّم است بزرگواری بالیاء
المصدری ای العظمة ولطف عطف علیه که جرم کالاول بیند
من عباده ونان برقراری دارد یرید انه لیس لك التخلق بخلق الله تعالی
حاکم را این سخن هذا الكلام المعقول پسندیده ومقبول آمد وظهر
اثره لانه اسباب معاش یاران فرمود ای امر خدّامه تا بر قاعده ماضی
على ما كانت مهیّا وحاضر دارند ومؤنت ایام تعطیل وفا کنند یرید به
ان یعطی اُدرار الايام التي قطع فيها شکر نعمت گفتم وزمین خدمت ببوسیدم
على ما هو دأب ارباب الادب وعذر جسارت بالجيم العربي لفظ عربي بمعنى
الجراءة بخواستم ودر حالت بیرون آمدن این سخن گفتم قطعه چو کعبه اسم للبيت
العتيق الذي في بلدة مكة قبله حاجت شد یقبل عنده الحاجات
از دیار بعید مرد بهرون روند خلق بدیدارش اعلم انّ لفظ دیدار مشتق من
دیدن یستعمل اسم مصدر فهو بمعنى دیدن نحو رفتار بمعنى رفتن از بسی فرسنگ
لفظ فارسي عربيته فرسخ وهو اثنا عشر الف خطوة حکایت قال بعض العلماء
يستجاب الدعاء قدّام الحجر الاسود والملتزم وهو ما بين الحجر والباب وعند الكعبة
وفي مقام جبرئيل وتحت الميزاب وفي مقام ابراهيم وعند بئر زمزم وفي المقام الحنفي

بل في

بل في كل الحرم ترا تحمّل امثال ما بباید کرد ای ینبغي لك ان تتحمّل سوء آداب
امثالنا ومقصود نام من الجسارة وتحصيل المنفعة منك که هیچکس نزند
بر درختی بی بر سنگی مفعول نزند حکایت ملك زاده گنج بی‌ادب الخزينة
فراوان بمعنى الوافر از پدر میراث یافت ای انتقل اليه بالارث من ابيه
دست کرم برگشاد وقع الواو العاطفة هنا ای وداد سخاوت بداد
ولو لم توجد لكان منظوما ونعمت ومال بی قیاس وبی دریغ بر سپاه ورعیت
بریخت قطعه نیاساید مضارع منفي من آسودن مشام وهو الموضع
الذي فيه القوة الشامّة از طبله لفظ مستعمل في العجم والروم والمهمزة للوحدة
عود وهو الذي يتبخّر به بر آتش نه امر من نهادن که چون عنبر ببوید مضارع
من بوییدن وهو بالتركي قوقمق وقوقلمق على ما صرّح به صاحب بحر الغرائب فالفاعل
على الاول ضمير عود وعلى الثاني ضمير مشام ومن قال قيل فاعل ببوید ضمیر مشام
والظاهر انّ معناه ببوید آن عود همچون عنبر فلم يعرف المعنيين ولهذا لم يقدر
على التحقيق وحاصل معنى البيت انه لا يستراح من العود الكثير ما لم يحرق وكذا
لا ينتفع بالمال ما لم يصرف الى المصالح بزرگی بایدت حرف الشرط مقدر بخشندگی
اعلم انّ الياء المصدري اذا دخل على الاسم الذي آخره هاء يصدّر بالكاف الفارسي
ويحذف الهاء من الكتابة نحو بندگی وافکندگی وبخشندگی کن فانّ نتيجة العطاء
عظمة المعطي وانّ اليد العليا خير من اليد السفلى که تا دانه لفظ را مقدر ای
الحبة نیفشانی نروید ای لا ینبت وقیل في الترجمة قطعه دماغ قوقو
ویرمز طبله عود اوده قومایجق قوخو بلورمز اولولق استرسك بخششی ایله

كه دانه المكنيخ چونكه بتمر يكى از جلساء بكسر الهمزة للاضافة وهو جمع جالس اوجليس
نحو علماء وفقهاء بى تدبير نصيحت اغاز كرد اى شرع فيه كه ملوك پيشين
قدم معناه اين نعمت اى المال را بسى اندوخته اندوختند وبراى مصلحت
يعنى لاجل المهمات نهاده فلا بد من حفظ دست ازين حركت كوتاه كن
اى لا تسرف كه واقعها اى الحوادث در پيش است عسى ان لا تلاقيها
ودشمنان در پس فيه صنعة التضاد وفى بعض النسخ دركمين نبايد مضارع منفى
من بايستن لا ينبغى كه بوقت حاجت الباء بمعنى فى درمانى عز درماندن بمعنى
العجز **قطعه** اگر گنجى بياء الوحدة كنى بر عاميان بخش بمعنى القسمة رسد
هر كدخدايرا بياء الوحدة وكدخدا فى الاصل بمعنى الرجل المزوج والمراد هاهنا
كل احد برنجى اى حبة من الارز چرا نستانى از هر يكى اى من العوام
ومن قال بشخص از رعايا فقد غفل عن سوق الكلام اعنى قول المص
برسيا ووعيت يرنخت جوى سيم اى لم تاخذ من كل احد فضة مقدار
الشعير كه گرد بكسر الكاف الفارسى آيد اى يجمع ترا اى لاجلك هر روز
گنجى اى خزينة واحدة ملك زاده وقد صار ملكا روى ازين سخن درهم
كشيد قدم معناه مرا اعلم كه موافق طبعش نيامد وگفت خداى
عز وجل مرا مالك وفى بعض النسخ ملك بكسر اللام اين مملكت گردانيده است
تا بخورم وببخشم هذان الامران دليلان على الملك نه پاسبانم كه نگه دارم
بيت قارون هلاك شد كه چهل خانه گنج داشت تفصيل قصة قارون
انه كان ابن عم موسى عليه السلام وختنا له زوج اخته فلما امر الله تعالى لموسى عليه السلام

بكتابة

بكتابة
التورية امره ان يكتبه بالذهب فقال موسى عليه السلام الهى اين اجد الذهب
فعلمه الله تعالى علم الكيمياء وكان قارون مقلا ذا عيال عابدا لربه قائم الليل
صائم النهار فرحمه موسى عليه السلام من فقره فعلمه الكيمياء ليكون عونا على طاعة ربه وتفقه
عياله فعمل به قارون حتى اجتمعت عنده اموال كثيرة حتى كان مفاتيح خزائنه
حمل مائة بعير وفى رواية سبعين بعيرا وقال مجاهد كان وزن كل مفتاح
وزن درهم وكان يفتح بكل مفتاح سبعين بابا فقول المص چهل خانه
للتكثير لا للحصر ولما بدا قارون بجمع المال ترك النوافل من العبادات ثم امر الله تعالى
لموسى عليه السلام ان يسال عنه زكوة امواله فحسب مقدار زكوته حسابا فراه
كثيرا فلم يؤد وكان عنده يركب الف غلام والف جارية سروج كلهم من الذهب
وثيابهم كذلك فلما الحه موسى عليه السلام فى الزكوة قال قارون اجمع اهل المصر
غدا وانا اظر معك فلو غلبتنى بالحجة اعطى زكوة المال والا فلا وكانت امراة
فى بنى اسرائيل ذات جمال زانية فدعاها قارون وقال لها اذا اجمع غدا بنى اسرائيل
فان شهدت على موسى بالفسق وقلت انه زنى لى وانا حامل منه لاعطينك
مالا كثيرا فقبلت المراة كلامه ثم جمع قارون بنى اسرائيل فى دار له ودعا موسى
فلما حضر موسى عليه السلام قال له بنوا اسرائيل يا موسى عظنا عظة فبدا موسى عليه السلام
بالوعظ وقال فى اثناء كلامه من سرق مالا اقطع يده ومن قطع طريقا اقطع راسه
ومن زنى بامراة ارجمه بالحجارة فقام قارون وقال ان فعلت ما قلت فكيف
الحكم عليك قال عليه السلام ان فعلت فالحكم على كما حكم الله تعالى فقال
قارون انك زنيت بهذه المراة وانها حامل منك واشار اليها وقامت

قالت
فاوقع الله تعالى الخوف في قلبها وحوّل لسانها من الكذب الى الصدق
ان موسى بريء مما يقول له قارون وانه وعدني اموالاً كثيرة وعلّمني
ان افتري على موسى عليه السلام بهتاناً فاني اخاف الله تعالى ان افتري على
رسوله وكليمه فغضب موسى عليه السلام وقال يا عدو الله اي شيء اردت
بهذا الامر ثم خرج من عندهم وسجد الله تعالى وناجي وشكا من قارون فجاء
جبرئيل عليه السلام وقال يا موسى ان الله تعالى يقرأك السلام ويقول جعلت
الارض في امرك فاي شيء تأمرها فهي تطيعك في اهلاك قارون فرجع موسى
الى قارون وراه جالساً على السرير متكئاً على فراش من ديباج فضرب عليه السلام
بالارض خذيه فاخذت الى ركبتيه فتضرع الى موسى فلم يلتفت الى قوله وقال يا ارض
خذيه حتى خسف الله تعالى قارون وقومه وداره في الارض وروي انه تعالى
اوحى الى موسى عليه السلام فقال يا موسى انه استغاث بك اربع مرات فلم تغثه
فوعزتي وجلالي لو استغاث بي مرة واحدة لاغثته ثم قال بنوا اسرائيل ان
موسى دعا على قارون ليبقى امواله وخزائنه له فدعا موسى عليه السلام على امواله
وخزائنه فخسف الله تعالى بجميعها نوشين روان نمرد كه اي لم يمت لانه
نام نكو كذاشت **حكايت** آورده اند في التواريخ والاخبار نوشروان
عادل راي لاجل قال الفقهاء لا يجوز اطلاق العادل على سلاطين الزمان
الآن بارادتهم من العدول لا من العدل مع كونهم اهل اسلام ويطلق
العادل على انوشروان مع كونه كافراً فانظر في متانة العدل در شكاركاهي
صيدي بياء الوحدة فيهما كباب كردندي بياء الحكاية نمك نبودي
عندهم

موسى عليه السلام عصاه على الارض ... فانخسف ... قارون ... موسى ...

غلامي بروستا وهو بمعنى القرى المعمورة رفت تا نمك آورد منه نوشروان
كفت نمك بقيمت اي بالثمن بستان فارسي بياء الوحدة نكردد اي
لئلا يكون بدعة واحدة برأسها وده مخفف من ديه خراب نشود
كفتند اي الحاضرون عنده ازين قدر اي من هذا المقدار چه خلل اي
الفرجة بالتركية كدك زايد بولد كفت فاعل ضمير نوشروان بنياد ظلم اي
اي اساسه در جهان قبل هذا اندك بوده است انظر في كلامه
وهر كه آمد برو مزيد كرد فانه يعد الظلم في زمانه كثيرا ولهذا قال تا بدين
غايت رسيد فتامل ايها السلطان كيف حالك وحال نوشروان **قطعة**
اكر زباغ رعيت ملك خورد سيبي اي لو اكل السلطان من حديقة الرعية
تفاحة واحدة برآورند غلامان او اي يخرج عبيده درخت اي شجرة التفاح
از بيخ بالباء العربي بمعنى العرق بر بنج بيضه كه سلطان ستم روا دارد اي يجوزه
زنند لشكريانش هزار مرغ اي الدجاجة بسيخ بالتركي شيش **بيت**
نماند بفتح النونين اي لا يبقى ستمكار بكسر الراء للاضافة الى قوله بد روزكار
وكل منهما وصف تركيبي بماند بضم الباء كما سمعت من القاعدة اي يبقى
برو لعنتي پايدار بمعنى الثابت في المحكم وقيل في الترجمة **بيت** جهاندن كيدر
ظالم نابكار قلور بونده لعنت الكا پايدار **حكايت** عاملي بياء الوحدة
را شنيدم كه خانه رعيت ويران بيوت الرعايا خراب كردي بياء الحكاية
تا خزانه سلطان آباد ان بمعنى المعمور كند بيخبر وغافل از قول حكماء كه كفته
بالهاء الرسمية اسم مفعول اقترن باداة الجمع اعني اند وثبت الفها لعدم الاتصال

واذا اتصل بالماضي يحذف الفها نحو كفت كفتند وبه يفرق هذان الجمعان
هر كه خداى تعالى را بيازارد يراد بمثله غاية اذ اذاء الله تعالى غير متصور
فالمعنى ان كل من يعمل عملا فيه سخط الله تعالى تا دل خلقى اى مخلوقى بدست
آرد مضارع من آوردن اى ليطيب قلب سلطان مثلا خداى تعالى هما ن
خلق را كالاول بروى كمارد بضم الكاف الفارسي مضارع من كماريدن
بالتركى حواله ايلمك تا دمار هذا اللفظ مستعمل في العرب بمعنى الهلاك كما
قال في مختار الصحاح وفي العجم بمعنى الانتقام كما صرح به صاحب بحر الغرائب
ولا شك ان المراد ههنا كونه لفظا فارسيا فالمعنى انتقام از روزكارش
برآرد اى يخرج منه وقال بحر الغرائب بعد ذكره لفظ دمار بمعنى ذكر
دمار آوردن بهذه العبارة اعنى فان دوكب انتقام الموج ودوكنيج فرمق
فيفهم من هذه العبارة معنى آخر في المقام ومن قال في شرح الدمار الهلاك
وقال بعد قول المص از روزكارش برآرد اى يهلك فقد غفل عن معنى لفظ
دمار آوردن وارتكب الاستدراك كما لا يخفى على الناظر المتأمل ومصداق
ما قال المص ما ورد في الخبر من اعان ظالما فقد سلط الله تعالى عليه بيت آتش
سوزان صفة مشبهة اى ملتهب نكند با سپند بكسر السين وفتح البا العجمي
نبات يحرق يابسه لدفع ضرر العين عربية حرمل يقال له بالتركى يوزرلك
آنچه مفعول كند دود دل مستمند بمعنى المحتاج والمراد ان تاثير دخان
قلب المحتاج اشد من تاثير النار الملتهبة في الحرمل لطيفه كويند سرور بفتح الواو
جملهٔ حيوانات شيرست وقد سمعت في قصة سياه كوش وكمترين جانوران خر

لاتصافه بالبلادة وعدم الحمية وباتفاق خردمندان مبتداء خر باربر
بفتح البا وصف من بردن بضم البا وانما فتح البا في الصفة لئلا يلتبس
بالوصف الذى هو من بريدن به كه شير مردم در بفتح الدال وصف من
دريدن وانما فتح الدال في الصفة بناء على انهم يقرأون المصدر بالفتح ولهذا
اورد صاحب بحر الغرائب هذا المعنى في بيان لفظ در بفتح الدال حيث
قال در بمعنى الباب واداة ظرف وزائد في اوائل الافعال والمصادر لتحسين
اللفظ وصيغة امر من دريدن ووصف تركيبي منه والجملة اعنى قوله خر باربه
كه شير مردم در خبر المبتداء فلا حاجة الى التقدير تا بت مسكين خر اكر
چه بى تميز ست چون بارهمى كشد عزيز ست قيل آخذا منه بيت
همزاغت كر كسه كل سبوى هى كتور يوك كتور مكدن اولور عالمده چو نكم
خر عزيز كاو وخر ان جمعان والثاني بكسر النون للاضافة باربردار
وصف تركيبي بالتركى يوك كوترجى بو زادميان بالاضافة مردم آزار وصف
تركيبي وهذا اللطيفة وقعت معترضة ثم رجع الى حكاية العامل ملك راى
للسلطان الذى كان عمل العامل لاجله طرفى بفتحتين بمعنى البعض از ذمايم
جمع ذميمة اخلاق او اشارة الى العامل معلوم شد فلما عرفه بشكنجه كشيد
وبانواع عقوبت بكشت بضم البا والكاف العربي قطعه حاصل نشود رضاى
سلطان اى لا يرضى السلطان تا خاطر بندكان نجوى بياء المخاطب من جستن بضم الجيم
خواهى كه خداى تعالى بر تو بخشد الظاهر انه من بخشودن بمعنى الترحم لا من بخشيدن
بمعنى العطاء با خلق خداى كن نكوى بالياء المصدرى يكى از ستم ديدكان

لان سوق الكلام في عدم ترحم العامل منه

من ذلك العامل بروای علی میته بگذشت ودرحالت تباه او تامل کرد

وگفت بیت نه النفی مصروف الی بقیة المصراع الاول ومجموع المصراع الثانی

هرکه قوت بازو ومنصبی دارد ای لیس کل من یکون له قوة العضد

وله منصب سلطنت بمعنی الغلبة والقهر بخورد یا کل مال مردمان بگزاف

بضم الکاف الفارسی بمعنی القول الباطل والفعل الباطل ومن لم یفسره

بل قال ویقرب منه الجزاف یقال اخذ الشیء بجازفة وجزافا ای اخذه بغیر تدبیر

وتخمین ولا کیل ولا وزن لم یأت بوظیفة الشرح توان بحلق بفتح الطاء

المهملة لفظ عربی فارسیه گلو فروبردن بمعنی البلع بالترکی یوتمق استخوان

بالواو الوسطی درشت بضمتین بمعنی الخشین ولی شکم بکسر الشین وفتح الکاف

العربی بمعنی البطن بدرد بتخفیف الراء چون بگیرد اندر ناف بمعنی السرة حکایت

مردم آزاری بیاء الوحدة فیهما ایضا وصف ترکیبی را حکایت کنند که سنگی

برسر صالحی بیاء الوحدة فیهما ایضا زد ظلما درویش را مجال انتقام نبود لفقره

وشوکة الظالم سنگ را باخود نگه می داشت لوقت الفرصة والانتقام تا وقتی

بیاء الوحدة ظرف ملک برآن لشکری ای الجندی خشم گرفت ای غضب علیه

ودر چاهش بالجیم الفارسی کرد ای حبسه فی البئر درویش آمد للانتقام

وآن سنگ را برسرش انداخت فلما وصل الیه الحجر گفت تو کیستی واین سنگ

برمن چرا زدی فلما سأله گفت من فلانم ذکر اسمه واین سنگ آنست که در

فلان تاریخ برسرم زدی بیاء الخطاب گفت چندین مدت کجا بودی ولم

تظهر نفسک گفت از جاهت بالجیم العربی والتاء للخطاب ای من منصبک اندیشه

همی کردم

همی کردم یعنی خفته تا اکنون که در چاهت یافتم ای وجدتک فیها فرصت غنیمت شمردم

که گفته اند مثنوی ناسزایی بیاء الوحدة چو بینی بیاء الخطاب بخت یار بسکون

التاء یار ای قرین الدولة عاقلان تسلیم کرده اند اختیار ای سلم العقلاء الاختیار

ای ترکوا اختیارهم وصبروا علی اذائه هذا معنی البیت ومن فسره بمعان

اخر وقدر الواو العاطفة قبل الاختیار فقد ارتکب التکلف واخل بالوزن

الصحیح چون نداری ای لیس لک ناخن درنده بتشدید الراء ای الظفر الخارق

تیز ای الحاد با بدان ای مع بدان آن به که کم گیری ستیز اسم من ستیزیدن بمعنی العناد

هرکه بستبداد بمعنی مع پولاد بازو وصف ترکیبی پنجه کرد خبره ساعد سیمین

خود را رنجه کرد بالترکی انجتدی باش امر من باشیدن بمعنی اولمق ای

کن علی حالک والمراد به الصبر ومن قال یعنی خاموش باش وقیل حاضر باش

فقد بعد عن المعنی تا دستش الضمیر راجع الی قوله پولاد بازو ببندد روزگار

پس بکام دوستان یعنی علی مراد الاحباء مغزش برآر ای اخرج

مخ دماغه وقیل فی الترجمة مثنوی لایق اولمایانی گورسک بختیار اوصلولر

تسلیم قلدی اختیار چونکه طرناغک دگلدر قادی تیز یاتلولر ایله ایکن قلمه تیز

هرکه پک قول ایله پنجه طوتدی اول کند وکومش قولینی انجتدی اول صبر قیل

باغلایه دستن روزگار دوستلر کام ینجه بینی سن چقار حکایت یکی را از ملوک

مرضی بیاء الوحدة هائل ای ذا هول بمعنی مخوف بود که اعاده ذکر آن ای

تکرار ذکره موجب نبود ولا یلیق طائفة حکماء یونان متفق شدند علی هذا

القول که مرین درد را ای لهذا المرض دوایی نیست نفی کلی مگر حرف استثناء

هنا بمعنى الازهره زهره بفتح الزاء وسكون الهاء لفظ فارسي بمعنى المرارة بالفتح
يقال له بالتركي اود كذا في كتب اللغات الفارسية ولم نجد هذا اللفظ في كتب
اللغات العربية بهذا المعنى فمن قال بعد ايراد المعنى المذكور كذا في مختار
الصحاح فقد اخطاء وقال القائل وقد يجيء زهره ايضا بمعنى الجمال قال نظامي
بيت زهره ندارم كه ببوسم لبت ٭ تير وكمان دارد وابروی تو كذا في
البحر ولم نجد هذا المعنى لهذا اللفظ في كتب اللغات الفارسية سوى بحر الغرائب
والتحقيق ان هذا المعنى ليس معنى حقيقيا لهذا اللفظ بل معناه المجازي
وقول القائل المذكور فعلم انها من الالفاظ المشتركة بين المشترك الفارسي
والعربي جهل آدمی كه بچندين صفت موصوف بود بفتح الواو اي لا يكون
لهذا المرض دواء الا مرارة انسان يكون على صورة وصفة مخصوصة مثل
ان يكون طويلا ازرق العين اسود ملك بفرمود اي السلطان امر غلمانه
طلب كردند اي طلبوا الانسان الذي عينه الاطباء صفته دهقان
بالكسر بالتركي كويلو وايكنجي وسالار والقصر على البعض كما قيل انه بمعنى
الزارع لتقصير پسری بياء الوحدة يافتند اي وجدوا ابن رجل دهقان
كان ذلك الابن متصفا بدان صفت وصورت كه حكما گفته بودند لعلاج
الملك پدر و مادرش را بخواندند اي دعوهما وبنعمت بی كران المراد به
الكثير خشنود گردانيد اي ارضوهما قاضی فتوی داد بهذا الوجه كه خون
يكی از رعيت ريختن والمراد قتله برای سلامتی بالياء المصدري
نفس پادشاه اي لاجل صحته روا باشد اي يجوز جلاد قصد كشتنش كرد

فلما

فلما يئس من الناس پسر اي ذلك الابن سر بسوی آسمان كرد اي توجه الى جانب
السماء وبخنديد متعجبا گفت اي سائله درين حالت چه جای خنده است
استفهام انكاري اي ليس هذا الموضع موضع الضحك پسر گفت في جواب
ناز فرزندان بر پدر و مادر باشد ولم يحصل لي ذلك الغنج ودعوی پيش
قاضی برند يعني بالحق وداد از پادشاه خواهند اي يطلبون العدل منه
اكنون پدر و مادر اي اب وام ازبهر حطام دنيا بضم الحاء وتخفيف
الطاء المهملتين بمعنى الحطب والحشيش الذي تكسر من اليبس وكثيرا ما
يعبر به عن المال والمتاع وذكر في بعض كتب اللغة انه بمعنى المتاع والفائدة
مرا بخون در سپردند معناه اللغوي سلماني الى الدم والمراد تسليمه الى
القتل وقاضی بكشتنم فتوی داد وچون قتلي لسلامة السلطان وسلطان
صحت وفي بعض النسخ مصلحت خويش در هلاك من بيند ولم يبق لي ملجاء
بجز خدای تعالى پناهی ندارم ولهذا توجهت الى جنابه والتجأت بنائه
بيت پيش كه بر آورم ز دستت فرياد ٭ للعدل منك هم پيش تو از دست
تو می خواهم داد ٭ قيل في الترجمة سن كيمه ديم سنك الكدن فرياد ٭ هم ساكا
ديرم كه داد الكدن داد ٭ سلطان را دل ازين سخن بهم بر آمد قدم معناه وآب
اي الدموع در ديده بگردانيد ماضی من گردانيدن وگفت هلاك من اي موتي
اوليتر است اي افضل از خون بی گناهی ريختن والتعبير الفارسي انما يكون
بهذا الوجه ومن لم يعرف الفارسي قال يعني از ريختن خون بی گناهی سر و
چشمش ببوسيد للتسلية ودر كنار گرفت قدم معناه ونعمت بی كران بخشيد

وآزاد کرد من القتل کو بند که ملک هم دران هفته شفا یافت من دار الشفاء
الالهیة **قطعه** همچنان در فکر آن بیتم ای لم ازل من فکر البیت الذی که کفت
قاله پیلبانی فاعل کفت واعلم ان لفظ بان اداة نسبة یرکب مع لفظ
ویکون المجموع وصفا ترکیبیا نحو شتربان وسکبان ومنه پیلبان والیاء
للوحدة والمعنی بالترکی برفیلجی برلب دریای نیل وهو نهر مصر عبر عنه بدریا
لکثرة مائه خصوصا فی وقت طغیانه زیر پایت کر ندانی حال مور مقول
القول هذا البیت همچو حال تست زیر پای پیل فلا بد لک ان تحترز من
قهر الضعیف حتی تخلص من قهر القوی مثلک **حکایت** یکی از بندکان عمرو اسم ملک
واسم ابیه لیث حذف لفظ ابن لما عرفت من ان لفظ ابن یحذف من العلمین
فی التراکیب الفارسیة کریخته بود **حکایت** قال رجل عند صالح اعجب
من اباق عبید السلاطین منهم قال الصالح اباق عباد الله منه اعجب من
کسان جمع کس در عقبش بفتحتین رفتند فادرکوه وباز آوردند ای اخذه
الملک وزیر را باوی غرضی بود ای کان لوزیر الملک معه عداوة اشارت بکشتنی
او کرد ای اشار الی الملک ان یأمر بقتله تا دیکر بندکان چنین حرکت نکنند
ای لئلا یهربوا بنده پیش عمرو سر بر زمین نهاد للتعظیم وکفت **بیت**
هرچه رود بر سرم مبتداء برسرم متعلق بقوله رود چون تو پسندی الشرط اعتراض
رواست خبره بنده چه دعوی کند لا دعوی للعبد حکم بسکون المیم
مبتداء خداوندراست خبر بلا تقدیر فی قال یعنی بخداوند مفوض است
فقد ارتکب التقدیر من غیر حاجة وقیل فی الترجمة **بیت** هرنه کلور باشه چونکه

بکندکی

بکندکی درست **قول** بنده دعوی ایده حکم چون شاهکدرو اما بموجب
بفتح الجیم آنکه پرورده بمعنی المربی نعمت این خاندانم بالاضافة
فی اللفظین وخاندان بمعنی اهل البیت وصاحبه نخواهم که
در قیامت بخون من کرفتار آیی لان قتل العبد الآبق غیر مشروع
حکایت روی انه کان لصالح عبد سیء الخلق فغضب العبد وقت
وشهر السکین لقتل مولاه فاراد الصالح ان یبیعه قیل له ادبه بالضرب
ولا تبعه قال لا اعرف مقدار الضرب فی الشرع بمقابلة هذا الذنب فالاولی
بیعه اکرچه کمان وبلا شک وتوقف این بنده را بخواهی کشت بمعنی کشتن
یشیر الی ان عدم قتلی اولی لک ولی جزمت علی قتلی باری اداة توسل
تستعمل العجم والروم بمعنی اختیار الاولی کما قال خواجه سلمان **بیت**
دل اکر بار کشد بار نکاری باری ورکسی بار کزیند چو تو یاری باری
بتأویل شرعی بکش بحیث یجوز قتلی تا در قیامت مواخذه بفتح الخاء بناء علی
فی المصادر المواخذة کسی را بکناه کرفتن ملک کفت تأویل چکونه کنم حتی
یجوز قتلک کفت ای العبد الآبق اجازت فرمای امر من فرمودن تا من
وزیر را بکشم بضم الکاف العربی ای اقتله آنکه بفتح الکاف الفارسی وسکون
الهاء الاصلی مرادف آنکاه بل مخفف منه ای بعده بقصاص او مرا بفرمای
کشتن تا بحق کشته باشی لتکون قاتلا بالحق ملک بخندید ای ضحک عمرو بن لیث
وو زیر را کفت چه مصلحت می بینی ای ما اعمل بها قال الغلام کفت
ای الوزیر ای خداوند بصدقه کور بضم الکاف العجمی بمعنی القبر پدرت

التاء للخطاب والمراد بقرابت نوح ابن حرام زاده را آزاد کن من القتل تا مرا در بلا نیفکند **قطعه** چو کردی بیاء الخطاب با کلوخ انداز وصف ترکیبی وکلوخ بضم الکاف العربي بالترکی کسک پیکار بفتح الباء الفارسی والکاف العربي مشهور وبالباء العربي والکسرة المجهولة والکاف الفارسی فصیح وهو بمعنی الحرب والمعنی اذا حاربت مع رجل قوی غلیظ یرمی علیک المدر ومن لم یعرف هذا اللفظ کما هو حقه صحح فی موضع بوجه وفی موضع بوجه آخر سر خود را بنادانی بالیاء المصدری شکستی وکذا چو تیر انداختی در روی دشمن ای فی مواجهته حذر کن علله بقوله که اندر نشانه‌اش اندر او ماجشی لفظ اوماج بضم الهمزة وبالواو وآماج بالمد بلا واو بمعنی الهدف والمرمی والضمیر راجع الی قوله دشمن نشستی فانه یری السهام الیک **حکایت** ملک بکسر الکاف للاضافة زوزن بفتح الزائین اسم مملکة را ای سلطان تلک المملکة خواجه بود وصفه بقوله کریم النفس ای کانت نفسه کریمة ونیک محضر عطف علیه وقد عرفت معناه سابقا همگنان را در مواجهه خدمت کردی هذه الجملة وما عطف علیها اعنی قوله ودر غیبت نکویی گفتی تعلیل للوصفین اتفاقا از وی حرکتی در نظر ملک ناپسندیده وغیر مقبول آمد مصادره کرد المصادرة اخذ المال من ید صاحبه بغیر حق وعقوبت فرمود ای لم یکتف باخذ ماله بل امر للتعذیب سرهنگان جمع سرهنگ قد عرفت معناه والنون مکسورة للاضافة ملک المراد به المعهود بسوابق جمع سابقة والباء متعلقة بقوله معترف والقاف مکسورة للاضافة نعمت او بالاضافة

معترف بودند وبشکر آن مرتهن بفتح الهاء المرهون یعنی کانهم قد صاروا فی الرهن در مدت توکیل او معناه بالترکی اکا موکل اولمق مدت تندده رفق وملاطفت کردندی الیاء للحکایة وزجر ومعاتبت روا نداشتندی لا یجوزون الایذاء والعتاب **قطعه** صلح با دشمن اگر خواهی بالکسرة المختلسة للیاء عند من لا یجوز السکتة فی النظم هر که مخفف من کاه بالکاف الفارسی که ترا مرهون در قفا عیب کند فاعله دشمن در نظرش فی مواجهته تحسین کن حتی یتحول عداوته صداقة سخن آخر بدهن می گذرد موذی را یعنی ان المؤذی یقدر ان یجری الکلام فی فیه فیجری الکلام فیه وهذا المعنی یناسب معنی المصراع الثانی ومن قال یعنی سخن تو آخر بدهن موذی می گذرد فقد اخل الارتباط علی ان الکلام لا یتم فی فیه بل فی اذنه سخنش تلخ نخواهی حرف الشرط مقدر دهنش شیرین کن کما قال علی کرم الله وجهه الاحسان یقطع اللسان آنچه مضمون خطاب ملک بود الجملة مبتداء از عهده بیرون آمد خبره یعنی وقع علیه بعض ما امر به الملک وببقیتی در زندان بماند وهو علی هذه الحال یکی از ملوک آن نواحی جمع ناحیة بمعنی الطرف در خفیه اسم عربی ای علی وجه الاخفاء پیغامش لفظ پیغام بالعین وبحذفها بمعنی الخبر والضمیر راجع الی خواجه فرستاد والخبر هذا اعنی که ملوک آن قدر ای مقدار چنان بزرگوار ای مثل ذلک العظیم بدانستند فاعله ضمیر جمع راجع الی ملوک ای طرف وبی عزتی کردند کعطف تفسیر اگر خاطر وفی بعض النسخ رای عزیز فلان ذکر اسم خواجه احسن الله عواقبه

طرف

ارسل الیه

دعا او بجانب ما و فی بعض النسخ بدینجا اشارة الی موضع الملک الذی
التفات کند و المراد بجیث الی جانبه در رعایت خاطرش بهر جه تمامتر
ای علی وجه اتم سعی کرده شود و المراد انه یسعی لتطییب خاطره که اعیان
این مملکت بدیدار او مفتخر اند و مفتقر و جواب مکتوب را منتظر ای منتظر اند
خواجه برین وقوف یافت ای فلما وصل الکتاب الیه وطالع ما فیه من المضمون
المذکور از خطر اندیشید فان السلاطین یقتلون الشخص لادنی شی جوابی
بیاء الوحدة مختصر صفته چنانکه مصلحت دید علی ما رای صوابا بر ظهر بفتح
الظاء ورق نوشت هذا داب العقلاء و روان کرد ای ارسل یکی از متعلقان
ملک ای احد من اتباع السلطان الذی غضب علیه برین واقعه ای وصول الکتاب
مطلع بتشدید الطاء و کسر اللام شد ای وقف علیه ملک را اعلام کرد
و گفت بیان لکیفیة الاعلام فلان را ذکر اسم خواجه المذکور که حبس فرموده
خطاب للملک با ملوک نواحی ای مع سلاطین الاطراف مراسلت بالترکی
خبر بشمق دارد فلما وصل هذا الخبر ملک کاهم بر آمد انقبض و غضب و کشف
این خبر فرمود ای امر ان یکشف هذا الامر و یطلع علی حقیقة الحال قاصد
باللغة الفارسیة بمعنی پیک را بگرفتند و رسالت یطلق علی الورقة فی اصطلاحهم
و من لم یعرف قال بمعنی ورقه رسالت بخواندند ای قراؤا ما کتبه خواجه
علی ظهرها نوشته بود که حسن ظن بزرگان بیش بالباء العربی از فضیلت
بنده است ای زائد علی فضیلتی و تشریف قبول که فرموده اند بنده را
امکان اجابت نیست علله بقوله بحکم آنکه پرورده نعمت این خاندانم قدم محض

هذا

پیک ساه

هذا الکلام و باندک مایه تغیر خاطر بالاضافة فی اللفظین باولی نعمت جود
بی وفایی نتوان کرد که گفته اند بیت آنرا که بجای تست لفظ جای مقحم
للمبالغة یعنی ان کرمه بمکانک فکیف بکه هر دم کرمی بفتحتین و یاء الوحدة
عذرش بنه و فی بعض النسخ عیبش بکن از حرف بشرط کند بعمر ستمی
بیاء الوحدة فیهما و قیل فی الترجمة بیت شول که هر دم سکا لطف
و کرم ایلر انجم اکاه کهی کرستم اتسه ملک را حق شناسی او بالیاء
المصدری و کسرها للاضافة پسند یعنی پسندیده آمد نعمت و خلعت
بخشید للتسلیة و عذر خواست بقوله که خطا کردم و ترابی گناه بیازردم
فلما سمع خواجه اعتذار الملک گفت ای خداوند هذا اللفظ بلا اضافة الی
شی لغة یخاطب به العظماء و بنده ای هذا العبد درین حالت شما را
ای لکم گناهی بیاء الوحدة نمی بیند بلکه تقدیر خدای تعالی چنین بود که مرین
بنده را مکروهی بیاء الوحدة برسد پس بدست تو اولیتر که سوابق نعمت
معناها الظاهر بالفارسیة سابقهای نعمت یعنی نعم سابقه برین بنده
داری و ایادی عطف علی سوابق و هذا جمع اید و هو جمع ید بمعنی النعم
ای لک علی هذا العبد نعم کثیرة تستحق المنة بها و من قال بمعنی منت نعم فلم
یات بمعنی اللفظ و حکما گفته اند مثنوی گر بفتح الکاف الفارسی اعلم ان هنا
اللفظ یجئ لمعان الاول بمعنی الجرب بفتحتین بالترکی اویوز و الثانی اداة
فاعل نحو گفتگر و الثالث اداة شرط مخففا من لفظ اگر و هو المراد هنا
گزندت بضم الکاف الفارسی بمعنی الضر و التاء للخطاب رسد ظاهرا ز خلق

مطلب در بیان لفظ خداوند

مطلب در بیان لفظ کر

ای من غیر الله تعالی مرنجّ نهی من رنجیدن که نه راحت رسد ز خلق نه رنج
بل الکل منه تعالی از خدا دان خلاف دشمن و دوست علّله بقوله که دل هر دو
در تصرف اوست کما قیل لا یملک القلب الا الله گر چه تیر از کمان همی گذرد
فالسهم یصدر من القوس ظاهرا از کماندار بیند اهل خرد فالفعل یصدر
من الخلق ظاهرا و اهل الحق اغا یری من الحق وقیل فی الترجمة مثنوی
گر زبان ایرشه سکا اَلدن تکریدن بیل جانلر ذلدن دوست و دشمن
خلافی درحقدن صرف دلده اوحق مطلقدن گرچه کم ظاهر اوقی یای اتر
عاقل اولان کمان دوتانی دوتر حکایت یکی از ملوک عرب متعلقان
دیوان را فرمود ای امر ارکان دولته که مرسوم المراد به الوظیفة فلان
بنده ذکر اسم عبد من عبیده چندانکه هست مضاعف بکنید علّله بقوله که
ملازم درگاه هست و مترصد یعنی ناظر فرمان و سایر اعلم ان لفظ السائر
بمعنی الباقی لا بمعنی الجمیع ومنه قیل بالابقی فی الاناء سؤر خدمتکاران بلهو و لعب
بضم اللام اسم و بفتحها مصدر مشغولند الظاهر ان اللهو ما یلهو الانسان
الانسان عما یهمه واللعب ما یشتغل به الصبیان کما صرح به اهل التفسیر فی قوله تعالی
واعلموا انما الحیوة الدنیا لعب و لهو ومن قال فی مختار الصحاح لهی بالشیٔ
لعب به وقد یکنی به عن الجماع انتهی وفسره صاحب الروضة بالطبل
فقد ارتکب الاستدراک وخلاف الظاهر و غیر المناسب بالمقام و در اداء
خدمت متهاون و متکاسل صاحب دلی بشنید هذا الامر و گفت علو ای
رفعة درجات بندگان بدرگاه حق جل و علا همین مثال دارد ای مثل هذا

للان من

لان من واظب عبادته احرز المثوبات وحصل له الرفعة المعنویة کما ورد
فی الحدیث القدسی لا یزال عبدی یتقرب الی بالنوافل حتی احبه الحدیث
رباعی دو بامداد الفصیح بالذال المعجمة بمعنی الفجر و الصباح گر آید کسی بیاء
الوحدة بخدمت شاه للملازمة سوم ای الصباح الثالث هر آینه بمعنی
البتة در وی کند فاعله شاه بلطف بسکون الفاء متعلق بقوله نگاه
وهو مفعول کند ای ینظر الیه باللطف امید هست ای الرجاء حاصل
پرستندگان ای العباد مخلص را مرهون که نا امید ای المأیوس نگردد
بالکاف العجمی مضارع من گردیدن ای لا یرجعون ز آستان اله من عتبة الله تعالی
وقیل فی الترجمة رباعی چو برکشی ایکی کون ایدرسه خدمت شاه اوچنجی کون
اکه اول شه ایدر بلطف نگاه امید اودر که عبادت ایدیجی مخلصلر امیدز
اولری سورمیه قپودن اله مثنوی مهتری اعلم ان مه بکسر المیم و سکون
الهاء بمعنی الکبیر و لفظ تر للتفضیل فمعنی مهتر بمعنی الاکبر و الیاء مصدریة
ای السیادة و الریاسة در قبول فرمانست ای من قبل الامر حصل
له العز والعظمة والشرف والسیادة لان من خَدَم خُدِم ترک فرمان
وعدم اطاعة الامر دلیل حرمانست و علامته هر که سیمای راستان
دارد ای یکون راس خدمة العتبة حکایت ظالمی را حکایت کنند
که هیزم بکسر الهاء و کذا الحطب بمعنی الحطب درویشان ای الفقراء خریدی
بحیف لفظ عربی بمعنی الظلم و قد یستعمل فی العجم والروم بمعنی لفظ
دریغ و توانگران را ای للاغنیاء دادی بطرح قدم معناه فی قول المص

سر خدمت بر آستان دارد

پادشاهی که طرح ظلم افکند ومن قال في المصادر الطرح برافکندن فقد خالف
ما قاله سابقا وارتکب الاستدراک في قول المص والمراد به هنا اخذ الثمن
الغالي فانه من المواضع التي يتحقق فيها معنى لفظ الطرح على ما ذکر اولا
صاحب دلی قدم بر بیانه بر و بگذشت ای مرّ بموضع کان ذلک الظالم فیه
وگفت **بیت** ماری بیاء الوحدة او الخطاب تو تاکید على التانی
والمجموع استفهام انکاری که هر که ابینی بزنی یعنی تلدغ یا بوم قدم تقصیله
که هر کجا نشینی بکنی بفتح الکاف العربي خطاب مر کندن ویراد به التخریب
فانه یجب الخراب ومن قال فانه مما یتشائم به في التخریب فلم یأت بالتعلیل
الصحیح **قطعه** زورت بضم الزاء المعجمة اولا وبفتح الراء المهملة ثانیا بمعنی القوة
والتاء للخطاب از بیش بالباء العربي قدم مرا کای رود بالمدّ ای یتجاوز
تو تکل الینا باخداوند بالاضافة غیب دان وصف ترکیبی بمعنی عالم الغیب .... زود
ای لا یتجاوز الی الله تعالی زورمندی بالیاء المصدری بالترکی قوتلولک
مکن تهی بر اهل زمین ای على اهل الارض تا دعایی بیاء الوحدة بر آسمان نرود
فلما ختم الناصح الکلام ظالم از ین سخن بر نجید لان الحق مرّ **بیت** من آنچه
شرط بلاغست با تو می گویم تو خواه از سخنم پند گیر وخواه ملال دروی از و درهم
کشید نکنی اکل المرّ ولم یعرف قول الاطباء کل مرّ دواء وبرو التفاتی نکرد
وتکبر قال الله تعالی اخذته العزة بالاثم اول الآیة واذا قیل له اتق الله ای
اذا خوف هذا المنافق بالله حملته الانفة والحمیة الجاهلیة على الذنب الذي
یؤمر باتقائه لجاجا قیل نزلت الآیة في حق اخنس بن شریف وقیل نزلت في المنافقین

كلهم

كلهم والمذهب ان العبرة لعموم اللفظ لا لخصوص السبب **حکایت** یروی ان
ملکا عادلا یمر راکبا قال له یهودي اتق الله یا امیر المؤمنین فنزل الملک من دابته
ووضع خده على الارض فقیل له نزلت من دابتک بقول یهودي قال لا بل بقوله الله تعالی
اذ تذکرت قول الله تعالی واذا قیل له اتق الله اخذته العزة بالاثم فحسبت ان اکون
ممن دخل فیه تا شبی که آتش از مطبخ در انبار هیزم افتاد وبقیة الآیة
اعنی قوله تعالی فحسبه جهنم ظهر في دنیاه عاجلا وسایر قد عرف معناه وحروف
العطف یدل على ان النار کما احرقت حطبه باقي املاکش الضمیر راجع الی الظالم
بسوخت واز بستر بمعنی الباسط نرم بفتح النون وسکون الراء والمیم اللین
الناعم بر خاکستر بالکاف العربي بمعنی الرماد گرمش وهذا الضمیر کالاول
ولفظ گرم بفتح الکاف الفارسي على وزن نرم بمعنی الحار نشاند ماضي
من نشاندن فاعله ضمیر آتش ومفعوله الضمیر في قوله گرمش یعنی نصبت النار
ذلک الظالم في الرماد الحار وبقیة الآیة اعنی قوله تعالی ولبئس المهاد
ظهر في الدنیا ایضا وقول القائل قیل قوله نشاند ماض مجهول بمعنی انتصب
ذلک الظالم في الرماد الحار خروج عن سیاق الکلام اتفاقا همان صاحب دل
بعینه بر و بگذشت کما مرّ اولا شنیدش المستتر ضمیر الفاعل یرجع الی صاحب دل
والبارز ضمیر المفعول یعود على الظالم با یاران همی گفت ذلک الظالم ندانم که
این آتش از کجا در سرای من افتاد هذا الکلام الظالم گفت صاحب دل
از دود بالاضافة دل درویشان ای وقع من دخان قلب الفقراء **قطعه**
حذر کن ز دود دو في بعض النسخ ز در درونهای ریش وصف ترکیبی

فيجوز سكون الياء وكسرها لاظهار الوزن وللجمع بين الجمع والمفرد في التركيب
جائز في هذه اللغة والمعنى بالتركي حذر قل پاره لو ابچيلر تو تنندن وقوله
والمعنى از ريش درونها فلم يعرف المعنى وقوله يحتمل ان يكون من قبيل
اضافة الموصوف الى الصفة على سبيل المبالغة كانه جعل البواطن
نفس الجراحة كما في قولهم رجل عدل كلام على اسلوب التراكيب العربية
واعتراف منه بانه لا يعرف الفارسية حكايت لما سمع السلطان الاعظم
الفاتح ديار العرب والعجم السلطان سليم خان عليه الرحمة والرضوان ان المولى
من الموالي المشتهر بابن سيدى على شرح كتاب كلستان باللغة العربية
سأل عنه اشتهر بالطرافة ان كتاب كلستان فارسي لم شرحه المذبور بالعربية
دون الفارسية اجابه بان المولى المذكور سئل بمثل سؤالكم اجاب باني لا اعرف
الفارسية وهذا ظاهر من شرحه واما الفقير فانما شرحته بالعربية ليستفيد
من لا يعرف الفارسية ويعرف العربية كما اشرت في الديباجة الى هذا
كه ريش درون بالاضافة عاقبت سر كند اى يظهر مثلا من كان في باطنه
جرح ومرض يظهر منه الاثر البتة والمراد ههنا ظهور الاثر بالتاثير وقول القائل
في شرحه اى يتوجه الى البرء والصحة ولا يخفى ان برءه انما هو بارتفاع الموذى
وهلاكه بعيد جدا كما لا يخفى بهاهم بر مكن اى لا تجعل منقضبا ناتوانى بجسب
طاقتنك دلى بياء الوحدة اى قلبا واحدا كه آهى جهانى بياء الوحدة فيهما ايضا
بهم بر كند معناه بالتركي قوشدرر وقيل في الترجمة قطعه حذر قل شهاه آه
دلريش دن كه اول ريش آخر باش اولر چقر صقن يقمه بر خسته كوكلنى كه بر آه

چقر

ابن سيدى على

ابن سيدى على

چقر بو جهانى بقر حكمت بر تاج كيخسرو اسم ملك من الملوك كان مدة سلطنته ستين سنة
نوشته بود قطعه چه بمعنى چندان يراد به هذا المعنى في الاستعمال والاصطلاح
لاقترانه بالالفاظ الدالة على الجمعية والكثرة كما نحن فيه سالهاى فراوان
بمعنى الكثير وعمرهاى دراز ومن قال في كون لفظ چه بمعنى چندان كذا سمعت
من البعض ولم اجد في كتب اللغة ما يساعده فقد غفل عن الاصطلاح
ولهذا طلبته في كتب اللغة ولم يجده كه خلق بر سر ما بر زمين اى على قبرنا
نخواهد رفت بالتركي كته كرك چنانكه دست بدست آمد است
ملك بضم الميم بما التشبيه في قوله چنانكه مصروف الى المصراع الثاني اعنى
بدستهاى دكر همچنين بخواهد رفت والامر كذلك وقد وقع في حقه
مثل ما كتب في تاجه حكايت كان ابوه سياوش مضى الى بلاد الترك
وتزوج بنت فراسياب وظهر اسمه هناك فخاف فراسياب منه على
ملك فاخذه وحبسه ثم امر بقتله سرا وكانت ابنته قد ولدت لسياوش
كيخسرو فاخفته وسلمته الى من يربيه فترقى ونشا احسن تربية الى ان
كمل عقله وتدبيره وسار مستخفيا حتى دخل ارض بابل وصادف في ذلك
الزمان موت كيقاوس فاستولى على الملك والخزائن ودخل الفرس في طاعته
وانقادوا السلطنته ثم انه لما تمكن جهز الجيوش بالعدد الوافر والعدة
الكاملة وسار الى جده ابي امه فراسياب فقتل من الترك خلقا كثيرا وقتل
جده المزبور عوضا عن قتل ابيه وسبا من بلاد الترك سبيا بتجاوز حد الاحصاء
ثم نزل ببلخ وقرر قواعد الملك وعين اهل المراتب على مراتبهم ثم مات وملك الملك

ابن سيدى على

بعده کهراسف من ولد کیقباد حکایت یکی در صنعت کشتی بضم الکاف العربی
ای کان احد فی صنعة المصارعة بالصاد المهملة بالترکی کورشچیلک بسر آمده بود
ای بلغ غایة الکمال سیصد و شصت علی عدد ایام السنة بند فاخر و مختار
الصحاح الفاخر الشئ الجید و المراد به الحیلة از بندهای کشتی گیران
ای من حیل صنایع المصارعین دانستی بیاء الحکایة و هر روزای کل یوم
من ایام السنة بنوعی بیاء الوحدة کشتی کالسابق گرفتی بیاء الحکایة
مگر گوشه خاطرش با جمال یکی از شاگردان میلی داشت ای کان یحب احد
تلامذته بجماله سیصد و پنجاه و نه بندش در آموزانید ای من آموزانیدن
بمعنی التعلیم و اما آموزیدن فهو لازم مثل آموختن بمعنی التعلم ای علمه
جمیع الحیل من صنعته سوی حیلة واحدة کما قال مگر یک بند که در تعلیم آن
دفع انداختی ای کان یتعلل فی تعلیمه و تهاون کردی لیبقی له مجال الغلبة
پسر ای ذلک التلمیذ در صنعت و قوت بسر آمد و بلغ الغایة و کسی را
با او من المصارعین امکان مقاومت بالترکی دورشمق نبودی لکماله فی الصنعة
و القوة تا بحدی که پیش سلطان گفت ای ذلک التلمیذ استاد را فضیلتی که بر منست
از روی بزرگی فی السن و حق تربیت است فی التعلم و الا بقوت از او
کمتر نیستم و یراد به المساواة فی العرف و مراده الغلبة بقرینة المقابلة ای غیر
قوله و بصنعت با او برابر و لما قال هذا الکلام ملک را این ترک ادب از وی ای التلمیذ
مناسب و پسند نیامد لانه کفران النعمة و حق التربیة بفرمود تا مصارعه کنند
مقامی متسع یعنی واسع معین کردند لمصارعتهما و ارکان دولت و اعیان حضرت

باز او

ملک را این بیان

حاضر شدند

حاضر شدند پسر و امصارعتهما پس چون پیل مست در آمد لاغتراره بقوته
و صنعته بصدمتی بیاء الوحدة یقال صدمه ای ضربه بجسده که اگر کوه
آهنین بودی از جای برکندی بفتح الکاف العربی استاد دانست که
جوان از و بقوة برترست و اعلم بدان البار الملابسة بند غریب که
از و نهان داشته بود ای اخفاه با وی در او یخت الظاهر انه ماضی
مجهول من آویختن جوان دفع آن ندانست و لم یقدر علی دفعه استاد
بدو دست از زمین برداشت ذلک التلمیذ و بر بالای سر برد
کما هو داب المصارعین و بر زمین زد غریو مرادف فغان از خلق
برخاست کما هو داب المعتاد فی مثل هذا الامر ملک فرمود تا استاد را
نعمت و خلعت دادند تعظیما له و پسر را زجر و ملامت کرد بهذا القول
که با پرورنده بمعنی المربی بکسر الباء المشددة خویش نبرد به استاده
دعوی مقاومت کردی بل ادعیت الغلبة علیه و بسر نبردی فلما عاتبه
الملک گفت ای خداوند بزور و قوت بر من دست نیافت بلکه در علم
کشتی بالضم دقیقه مانده بود که از من دریغ همی داشت هذا الاستاد
امروز بدان دقیقه بر من دست یافت یراد به الظفر استاد گفت فی جوابه
از بهر چنین روزی لاجل مثل هذا الیوم نگه می داشتم که حکما گفته اند
فی النصیحة دوست را چندان قوة مده که اگر دشمنی بالیاء المصدریة کند تحمل
مقاومت کند نشنیده که چه گفت آنکه از پرورده بمعنی المربی
بفتح الباء خود جفا دید قطعه یا وفا خود اعلم ان لفظ خود یستعمل اسما و اداة

قوت محمد

در بیان لفظ خود

امّا اذا کان اسماً فمعناه بالترکی کُنْدُو فح واوه رسمیة ولهذا یستعمل فی قافیة
بَدْ و امّا اذا کان اداةً فهو یلحق بآخر الاسم لیدل علی خصوص حاله فی الحکم المرتب
وما نحن بصدده من قبیل الثانی نبود در عالم ای امّا الوفاء غیر موجود فی العالم
یا مگر کس درین زمانه نکرد یعنی امّا الوفاء موجود ولم یفعله فی هذا الزمان احدٌ
کس نیاموخت ای لم یتعلم احدٌ علم تیر از من ای الرمایة منّی که مرا عاقبت نشانه
نکرد ورد فی هذا المعنی ما ذکره الجوهری شعر اعلّمه الرمایة کلّ یوم فلمّا استد
ساعده رمانی الرمایة بمعنی الرمی و استد بالمهملة بمعنی استقام وقال الاصمعی رحمه الله
اشتد بالشین المعجمة لیس بشیء کذا فی الصحاح وقال وقد یصح اشتد بالشین
المعجمة من الشدة فکانه لم ینظر الصحاح ومختاره وقیل فی الترجمة قطعه
یا وفا یوقدر بو عالمده کمسه قلمز بو زمانده انی کمسه اوکرتدم ایسه اوقی آتمق
ایلدی عاقبت نشانه بنی حکایت درویشی بیاء الوحدة مجرد صفة
درویش بگوشهٔ صحرایی نشسته بود للفراغة پادشاهی بروی بگذشت قدم
درویش ازانجا که فراغ ملک بالضم قناعت سر بر نیاورد ای لم یرفع رأسه
من المراقبة والتفات نکرد الیه پادشاه ازانجا که سطوت وهو القهر
بالبطش سلطنت است بهم بر آمد ای انقبض و گفت این طایفه
خرقه پوشان یشیر الی الطایفة الصوفیة بر مثال حیوانند یرید ان الحیوان
کما لا یعرف السلطان ولا یعظمه کذلک هذه الطایفة وزیر گفت مخاطبا
ای درویش پادشاه روی زمین برید به سلطانه بر تو گذر کرد مثل بر تو
بگذشت چرا خدمت نکردی وشرط ادب بجای نیاوردی فان من الادب

ان تقوم

ان تقوم له وتعظمه گفت فاعله ضمیر درویش بگو امر للوزیر ملک را
ای قل له توقع خدمت از کسی دارد ولیرجع الخدمة من احد که انکس
توقع نعمت از تو دارد هذا الجواب کلام صحیح فی نفسه دیگر بدانکه
خطاب للوزیر ملوک از بهر پاس رعیت اند یعنی ان الملوک لاجل
رعایة الرعایا نه رعایا از بهر طاعت ملوک ای لیست الرعایا لاجل
خدمة الملوک قطعه پادشه پاسبان درویشست ای السلطان
حارس الفقیر گرچه نعمت ای نعمته بعز دولت اوست ای بقوة
دولة السلطان گوسفند بمعنی الغنم وقد یبدل فاؤه باء فارسیة ویقال
گوسبند از برای چوپان بالفارسیتین نیست ای الغنم لیس لاجل
الراعی بلکه چوپان برای خدمت اوست قطعه یکی امروز الیوم کامران
بالکاف العربی وصف ترکیبی بالترکی مراد سوجی بینی بیاء الخطاب
والخطاب عام دیگری را مفعول للفظ بینی مقدرا دل از مجاهده من بذل
المشقة ریش ای قلبه مجروح من المجاهدة لاجل تحصیل المرام روزکی
چند الکاف للتصغیر والیاء للوحدة باش قد مر بیانه فی قوله باش
تا دستش ببند در روزگار ومن لم یعرف معناه هنالک اعترف به ههنا
حیث قال یعنی صبر کن تا بخورد مرهون خاک فاعل بخورد مغز بمعنی مخ
الدماغ والعظم والمراد هنا هو الاول سر بالاضافة فی اللفظین خیال اندیش
وصف ترکیبی من اندیشیدن فرق شاهی و بندگی بالیاء المصدریة فیهما
برخاست ای لم یبق الفرق بینهما چون قضا نوشته وهو الموت آید پیش

ابن سعید

آمد پیش

اى وقع كركسى مرده باز كند بضم الكاف العربي من كردن اى لو ان احداً حفر
ترابَ الميت وكشفَهُ ومن ربّح كون الكاف بالفتح من كندن فقد ارتكب
استدراكاً فقوله باز نشناسد فاعله ضمير كسى توانكر از درويش اى لا يفرق
الغنىّ من الفقير وقيل فى الترجمة قطعه برسنى كامران دولتله برسنيك
جفايله دلى ريش براكى كون دورنجه طپراق ير بتيى سن از سر خيال
انديش شاهله بينه هيچ فرق اولمز چون اجل ابره ناكهان ازپيش
ميتنك قبرنى اجرسه كشى بلمينه كه غنيمى يا درويش ملك را المراد هو المعهود
كفتار درويش اى كلامه استوار بمعنى المحكم آمد كفت از من چيزى
بخواه كما هو عادة الملوك حكايت كان ملك فى الزمان السابق وكانت
دار خلافته مدينة هراة قال فى وقت مخاطباً الفقير از من چيزى بخواه اى
اطلب منى شيئاً فقال الفقير از تو هرى را ميخواهم اى اطلب منك مدينة هراة
قال الملك هرى را بتو بخشيدم اى اعطيتك اياها فلما سمع اركانه هذا الخبر
اخرجوا الاموال الكثيرة من اموالهم واشتروا بلدة هراة من ذلك الفقير لاجل
الملك كفت هذا الفقير آن ميخواهم كه ذكر زحمت من ندهى كان صحيح لطلب الملك
كفت هذا الفقير مرا پندى بده كفت هذا الفقير بيت دريابكم مرمنى
دريافتن بالتركرار تمكى والكلمة ودوعوق ومن قال اى افهم امر من يافتن
فقد وهم كنون كه نعمت التاء الاخيرة للخطاب هست بودست اى فرندك
كين نصيحتكه اين دولت وملك ميرود دست بدست فينبغى للعاقل
ان يسعى للآخرة باقبال نعماله وقيل فى الترجمة بيت غافل اولمه الده ايكن

دولتيله نعمتك بكم بولار دومز كيدر الدن اله دوتمز قراره حكايت يكى از وزرا
فى الزمان السابق پيش ذو النون مصرى رفت هو من الطبقة الاولى اسمه
ثوبان وكنيته ابو الفيض ولقبه ذو النون لقب به لانه كان فى سفينة مع جماعة
من الناس وكان لواحد منهم جوهر نفيس فضاع فلما استقصى آل رأيهم
الى ان هذا الرجل الغريب يريدون ذو النون قد سرقه فانكر وحلف فلم يصدّقوه
فلما اضطر توجه ساعةً فاتى حوت من البحر بذلك الجوهر فلقبه بسبب ذو النون اي
صاحب الحوت وقال شيخ الاسلام ذو النون رجل ينبغى ان لا يزين بالكرامات
ولا يمدح بالمقامات بل المقام والحال والوقت مسخرات فى يده ولهذا
ما كتبنا كراماته وهمت خواست فاعله ضمير الوزير كه روز وشب بخدمت
سلطان مشغولم كما هو اللائق بالعبد الذى يكون بقرب من السلطان
وبخيرش اميدوارم اى ارجو خيره واز عقوبتش ترسان صفة مشبهة من ترسيدن
ذو النون قدس سره بكريست اى بكى وكفت اكر من از خداى تعالى ترسيدمى
حكايه كه تو از سلطان اى كما انك تخافه از جملهٔ صديقان بودمى انما قال هكذا مع علو
درجته هضماً لنفسه قطعه كر نبودى اميد راحت ورنج يعنى ان عبادة اكثر العباد
لاجل راحة الجنة والم عذاب جهنم ولو لم يكن كذلك بل لو عبدوا بالاخلاص پاى
درويش يريد به السالك العابد بر فلك بودى اى لظهر اثر اخلاصه وعلا فى
المنزل كر وزير از خداى بترسيدى مرهمچنان كما انه يخاف كه ز ملك بكسر اللام
ملك بفتح اللام بودى والعجب ممن اعترف بان هذا المصراع واقع فى اكثر النسخ
المصححة ولم يختره بل قال بدله ملك بر فلك ملك بودى وصحح بقوله بكسر اللام ملك فى الاول

خلاف صح

وفتحها فی الثانی ثم قال کلا ما خجسته او هو قوله ولولا رعایة القافیة لکان الکسر هنا فی الثانی
ایضا وجها واعلم ان فی البیت الثانی تنبیها علی انه لابد وان یکون للسلطان مهابة
وسیاسة حتی یخاف فی زیره حکایت قال حکیم السلطان الذی لیس له مهابة
وسیاسة مثل اسد قلع اضراسه وقطع اظفاره حکایت پادشاهی بکشتن
بی گناهی بیاء الوحدة فیهما فرمان داد ای امر بقتله گفت ای ملک بموجب
بکسر الجیم خشمی بیاء الوحدة والاضافة بیانیة که ترا بر منست ای واقع علی
آزار خود مجوی ای لا تطلب تأذی نفسک گفت فاعله ضمیر بی گناهی این عقوبت
بر من بیک نفس بر آید ای یحصل ویقع علی فی نفس واحد وبزه آن ای اثمه
بر تو جاوید یعنی الابد بماند بفتح النون مضارع من ماندن رباعی دوران
بقا ای زمان الحیوة چو باد صحرا بگذشت ای مضی بالسرعة تلخی وخوشی
بالیاء المصدری فیهما و زشت ای قبیح و زیبا وهو بالترکیب اشتقلو
والظاهر انه یراد بهما القبح والحسن هنا بقرینة المقارنة بقوله تلخی
وخوشی بگذشت فان الازمان والاحوال لا تستقر بل تمر مر السحاب پنداشت
یا یجی من پنداشتن ای ظن وقوله ستمکار ای الظالم فاعله که ستم ای الظلم بر ما
کرد ولیس الامر کذلک بر گردن او بماند ای بقی علیه اثم و بر ما بگذشت
ای لم یبق علینا ملک را نصیحت او اشارة الی قوله بر گناهی سود مند آمد
المراد ان نصحه اثر فیه وازسر خون او وقد عرفت معنی هذا الکلام در گذشت
ای عفا عنه و عذر خواست حکایت وزراء نوشروان در مهمی بیاء
الوحدة از مصالح مملکت اندیشه می کردند فیه تنبیه علی انه یجب للملک ان یشاور

فاعله ضمیر ملک چگونه ای کیف
الطلب تا اذی نفسی گفت چ

وزراه

وزراه فی مصالح المملکة وصیغة الجمع یقتضی ان یکون المشاورة مع الجماعة کما قال الله تعالی
وشاورهم فی الامر وهر یکی من الوزراء بر وفق دانش خود ای علی مقتضی علمه
رای بسکون الهمزة وقلبها الفا ای زد والمراد ایجاد الفکر ملک نیز ای انوشروان
همچنین کالوزراء اندیشه همی کرد فیه تنبیه علی انه ینبغی للسلطان ان لا یفوض
الامر الی الوزراء بل یتفکر بنفسه بزرجمهر را اسم حکیم کما مر رای ملک اختیار
افتاد ای اختاره ورجحه علی آراء الوزراء وزیران در سر ای خفیة
گفتندش الضمیر المستتر راجع الی وزیران البارز الی بزرجمهر رای ملک را
بر بیرون به رای انوشروان چه مزیت دیدی بر فکر چندین حکیم ای علی آراء
الحکماء المتعددة حتی رجحته علیها گفت بموجب آنکه انجام کار ای
آخره معلوم نیست و رای همگنان ای فکر الجمیع در مشیت الله تعالی است
که صواب آید یا خطا واذا کان الامر کذلک پس موافقت رای ملک اولیتر
علله بقوله تا اگر خلاف صواب آید ای ظهر الخطاء بعلت متابعت او
ای لاجل اتباعه از معاتبت او ای من عتابه ایمن باشیم مثنوی خلاف رای سلطان
رای جستن هم هون بخون خویش باشد دست شستن کنایة عن وقوع
الشیء والفراغ منه وگر خود روز را گلمه خود اداة هنا وقدمت علی الاسم
للوزن گوید فاعله سلطان شبست این ای لو قال السلطان منیرا الی النهار
ان هذا اللیل بباید گفتن لفظ باید مضارع من بایستن ای ینبغی لک ان تقول مساعدا
له اینک بکاف التصغیر ماه و پروین بالباء الفارسی وهو الثریا فیه تنبیه علی انه
من الآداب تصدیق السلاطین فی آرائهم وکلامهم ولکن ینبغی ان لا یصدقوا

فی المشاورة

ابن سیدی علی

ظلمهم بالظلم حکایت سئل عالم عن الصدق فقال الصدق کلمة حق عند سلطان جائر
حکایت شبادی بیاء الوحدة وهو لفظ مستعمل فی العجم والروم فمن قال فی ترجمته
یعنی یک مرد ظریف که شبادی میکند در محافل ومجالس شبادی جمع وغیره فقد خفی علیه
الظاهر گیسوان جمع گیسو به ثانیة کما هو عادة العلویین که می علویم
ولم یکن علویا فهذا اکذوبة واحدة وبا قافله حجاز بشهر درآمد ای دخل
که از حج می آیم ولم یأت من الحج فهذا اکذوبة آخر وقصیده پیش ملک برد
که می گفته ام ولم یقلها فهذا اکذوبة آخر یکی از ندماء ملک قدم بیان الندماء
دران سال از سفر آمده بود وکان عالما بحاله گفت من اورا در عید
قربان در بصره دیدم حاجی چگونه باشد فکیف یکون حاجا فی هذه السنة
ودیگری گفت ای قال رجل آخر پدرش نصرانی بود در ملاطیه اسم بلدة علوی
چگونه باشد فظهر به کذب کونه علویا وشعرش در دیوان انوری یافتند
وهو شاعر فاضل وفی نظم القصیدة کامل ملک فرمود تا بزنندش ونفی کنند ای
یردوه من البلد که چندین دروغ چرا گفتی بیاء الخطاب فلما عاتبه الملک
وامر بعقابه ونفیه گفت ای ضاد بذر روی زمین ای مالک وجه الارض سخن
دیگر بگویم اگر راست نباشد ای لم یکن ذلک الکلام صادقا هر عقوبتی
عقوبتیکه فرمایی سزاوارم ای انی مستحق به گفت ای الملک آن چیست گفت
شباد قطعه غریبی بیاء الوحدة کوش التاء للخطاب ولفظ کر مخفف اگر
ماست بالسکون معناه بالترکی یوغرت پیش آورد وفی الکلام تقدیم
وتاخیر للوزن والتقدیر اگر غریبی پیشت ماست آورد و پیمانه بالترکی

اوبلک

اوبلکی وقدح است ویک چچه بالفارسیتین وضم الاول بالترکی کچه دوغ
بالترکی آیران ای لبس بلبن حامض فی الحقیقة کر از بند لغوی بیاء الوحدة
واللغو هو القول الباطل شبندی بیاء الخطاب مرنج ای لا تتأذ منه جهان
دیده وصف ترکیبی بسیار گوید دروغ بمعنی الکذب ملک بخندید
وگفت ازین راستتر سخن در عمر نگفته بفرمود ای اخذ آنچه تا آنچه
مامول اوست مهیا دارند حکایت آورده اند فی الحکایات
که یکی از وزرا جمع وزیر مثل فقیه وفقها بزیردستان ای الرعایا
رحمت آوردی عملا بقوله علیه السلام الراحمون یرحمهم الرحمن وصلاح
همگنان جستی فانه مدار الایمان علی الامرین التعظیم لامر الله
والشفقة علی خلق الله اتفاقا بسبب ذلک بخطاب ملک گرفتار
آمد بیاد به ان الملک خاطبه بالعتاب وامر علیه بالعقاب
ولهذا قال همگنان در موجب بکسر الجیم استخلاصو والسین للطلب
سعی کردند فظاهر مضمون قوله ان الحسنه احسنه لا نفعل
وموکلان بروی ای الذین وکلوا علیه در معاقبتش ای فی عتابه
ملاطفت کردندی من اللطف ضد العنف کردندی علی ما قاله الله تعالی
هل جزاء الاحسان الا الاحسان وبزرگان دیگر ای الساداث
الاکرم سیرت نیکواو ای فی شانه بپادشاه گفتندی تا ملک بمی شان
الکلام تا ملک از سر خطای او درگذشت ای تجاوز وعفا عنه صاحب دلی

قد عرفت معناه ومن يراد به فلا تغفل مما سبق بر ين حال اطلاع يافت
وتفكر في قوله تعالى ان الله لا يضيع اجر المحسنين وكفت **قطعه** تا دل دوستان
بدست آرى اى لاجل تميل قلوب الاحباء وتطييبها وتسليتهم
بوستان پدر فروخته اسم مفعول من فروختن بمعنى البيع به بكسر الباء
وسكون الهاء يجئ لمعنيين احدهما الحسن والآخر السفرجل والمراد ههنا هو
الاول والمعنى لاجل تطييب قلوب الاحباء بيع حديقة الاحسن ليصرف
ثمنها اليهم پختن ديك بالكسرة المجهولة والكاف العربي لفظ فارسي بمعنى القدر
بكسر القاف اسم عام لكل ما يطبخ فيه الطعام سواء كان من النحاس او الخزف
نيكخواهان اجمع نيكخواه وهو وصف تركيبي بمعنى لاجل طبخ قدر الاصدقاء
والمراد طبخ ما فيه ومن فسر لفظ پختن بالغليان فقد غلط هرچه رخت سراست
اى كل شئ من اثاث البيت واسبابه سوخته به هذا الكلام يفيد ان الاحسان
بالاحباء والاصدقاء احسن ثم ترقى المص في النصح حيث قال با بد انديش
وصف تركيبي هم نكويى كن لانه دهن سك بلقمه دوخته به **حكايت** سئل
عاقل من المروة قال المروة هي الاحسان لمن اساء اذ الاحسان بالمحسن
معاوضة كبيع السوق وقيل في الترجمة **قطعه** دوستلركى كوكلن الماجون
باباكل باغچه سينى صاتمق يك ايو صانانك آشى پشمك ايچون اهرنه وار ايسه اوده يانمق يك
برمزلوق صنانه ايلك قال اينكل اغزينه لقمه اتموق يك **حكايت** يكى از پسران هارون
الرشيد كنيته ابو جعفر وهو اخو موسى الهادى بن محمد المهدى بويع له ليلة
موت اخيه وفيها ولد المامون وهي ليلة لم تكن في الزمان مثلها مات فيها

خليفة

خليفة وبويع فيها خليفة وولد فيها خليفة وكان هرون الرشيد طويل القامة
ابيض اللون سمينا جوادا كريما شجاعا كثير الغزو وله سياسة واجتمع ببابه
ملوك الاقاليم وقفل من بغداد يريد مكة فدخلها معتمرا ثم مضى الى المدينة
فزار النبي عليه السلام وقرأ الموطأ على مالك بن انس صاحب المذهب
ورجع الى مكة في اشهر الحج ماشيا ولم يحج احد من الخلفاء بعده ولا قبله ماشيا
وفي ايامه مات الامام مالك بن انس المذكور في سنة تسع وتسعين ومائة
پيش پدر آمد اى جاء احد من ابناء هرون قدام ابيه خشمناك قائلا كه فلان
سرهنك زاده قد عرفت معناه مراد شنام داد بمادر اى شتم امي هارون
اركان دولت را كفت مستفتيا جزاى اين وفي بعض النسخ سزاى چنين
كسى چه باشد واجاب كل واحد منهم بجواب غير مرضي يكى اشارت بكشتن
كرد هذا جواب يتضمن الظلم الصريح الغليظ وديكرى بزبان بريدن هذا
جواب يتضمن الظلم ولكنه اخف من الاول وديكرى بمصادره قد مر معناه في حكاية
ملك زوزن ونفى قد مر معناه في حكاية شيئا تكفا فمن اعاد بيانهما فكانه نسي
ما اكل الليلة هارون كفت مخاطبا للابنه اى پسر كرم آنست كه عفو
كنى فان الله عفو يحب العفو واكر نتوانى تو نيز دشنام مادرش بده فان
هذا جزاء بالمثل نه چندانكه انتقام از حد كذرد اى احفظ المماثلة ولا تجاوز في
الشتم آنكاه ظلم از طرف ما باشد **قطعه** نه مرد است آن بنزديك خردمند
كه با پيل دمان بالتركى كوكرمش فيل ومن قال في تفسيره وهو الذي له صوت
هائل يظهر في وقت هيجانه وغضبه بالتركى كوردمش فيل فقد اكثر الكلام

ابن سيدى علي

ابن سيدى علي

ولم يعرف المرام بيكار قد عرفت لفظ ومعناه وخطاء من اخطاء في بيانه فقد كر
جويد و المعنى ان من يريد المحاربة مع الفيل القوى ليس برجل عند العاقل
بلى مرد آنكس است از روى تحقيق وفي الحقيقة كه چون خشم آيدش
باطل نكويد اى يحفظ لسانه وقت الغضب عن الفحش مثنوى يكى را زشت
خوى احدى اليائين اصلية والاخرى مصدرية داد دشنام قدم لفظ
داد للوزن تحمل كرد و كفت الضمير المستتر فيهما راجع الى يكى اى نيك فرجام
بفتح الفاء بمعنى الغاية اى الفائدة المرتبة قال فردوسى بيت بكوشيم و فرجام
كار آن بود كه فرمان و راى جهانبان بود ومن قال في شرحه بمعنى العاقبة فقد
من معناه بتر صيغة تفضيل اصله بدتر والعوام حرفوه ثم شاع في السنة
الفصحاء و وقع في الاشعار كما قال اسدى بيت تو از برد باران فزون ترس
دار كه از تند در كين بتر برد بار كذا في بحر الغرائب ومن قال في شرحه
بالتخفيف للوزن واصله مشدد لان اصله بدتر ادغم الدال في التاء بعد
قلبه تاء فقد اظهر عدم علمه باللغة الفارسية حيث اجرى القواعد العربية
فيها زانم متعلق بقوله بتر اى بدتر از انم كه خواهى كفتن تريد ان تقول آنى
اى انك فاسق سارق كاذب عادة آنى قبايحى و معايبى حالكما على تمشيتها
فالياء الاولى للخطاب من يكى الى زشت خوى والثانية للخطاب على العكس
ومن قال في شرحه اى انك انت الذى تفعل كذا وكذا من الشرور والقبايح
فالياء فيهما للخطاب فقد اخطاء في تفسير لفظ آنى اذ معناه بالتركى اول سن
وليس معناه بالتركى فلان ايلر سن ولم يحقق الخطاب فافهم فانه دقيق كه دانم

عيب

عيب من جون من ندانى فان كل احد اعلم بعيبه من غيره وقيل في الترجمة مثنوى
برينه زشت خوبركه سوكدى تحمل ايليوب او كيشى ديدى من اندن
بدترم كم آنى ديرسن بنى بن بيلورم سن نه بيلورسن حكايت بالطايفة
از بزكان دركشتى بالكاف العربى بمعنى السفينة بودم هذا من جملة ما رآه
المصنف في مدة سياحته زورقى بفتح الزاء وسكون الواو لفظ عربى بمعنى السفينة
الصغيرة والياء للوحدة دريى ما اعلم ان لفظ پى يجيء لمعنيين احدهما العقب
والآخر الاثر و يرا دبه العقب والمراد ههنا هذا المعنى الاخير غرق شد دو برادر
بكردابى بكسر الكاف الفارسى موضع يدور فيه الماء ويتعمق والياء للوحدة
ومن زاد في شرحه قوله ولا يجرى الماء فيه على الاستقامة زاد قيدا زايدا
فلم يجرى على الاستقامة در افتادند اى وقعا في ورطة الهلاك
يكى از بزركان كفت ملاح را على وزن الفلاح بمعنى صاحب السفينة
كه بكير بالكاف الفارسى امر من كرفتن آن هر دو برادر را حتى ينجوا
من الغرق تا ترا صد دينار بدهم لتخليص كل واحد منهما واعلم ان اعطاء
مثل هذا المبلغ لتخليص الاجنبى من سيرة السلاطين ولهذا اورد هذه
الحكاية في باب سيرة پادشاهان فلا يرد ما قيل لا ينبغى ان تورد هذه الحكاية
في باب سيرة پادشاهان وموضعها اللايق هو الباب الثامن ملاح تا يكى را
خلاص كرد من الغرق ديكرى هلاك شد اى غرق كفتم بقيت عمرش نمانده
بود اى قد تم اجله ازان سبب در كرفتن او تاخير افتادى لم يعكس الامر
ملاح بخنديد و كفت آنچه تو كفتى يقين است وفي بعض النسخ راست

ابن سيدى على

ابن سيدى على

ودیگر خاطر من برهانیدن این اشارة الی الذی نجا من الغرق بیشتر بود
بسبب آنکه وقتی دربیابان مانده بودم ای کنتُ عجزتُ من المشی
این مرا بر شتر نشاند بسکون النون الثانیة ماض من نشاندن
ای حملنی علی البعیر واز دست آن دیگر اشارة الی الذی غرق تازیانه
بمعنی السوط خورده بودم ای کان ضربنی بسوط واحد در طفلی بالیاء
المصدری کفتم صدق الله العظیم مَن عَمِلَ صالحًا فَلِنَفسِهِ وَمَن اساء
فعلیها **قطعه** تا توانی درون کس مخراش نهی من خراشیدن والمراد به
عدم الاذاء کاندرین راه خارها باشد ای یؤذیک الشوک لان جزاء
سیئة سیئة مثلها کار درویش مستمند المحتاج برآر ای اجعله
حاصلا که ترا نیز کارها باشد ای لیحصل حاجتک **حکایت** ورد فی الخبر
ان الله تعالی قال لعیسی بن مریم علیه السلام هل تریدان تطیر مع الملائکة
علی السماء قال نعم قال علیک خمس خصال الشفقة کالشمس والتواضع
کالارض والسخاوة کالنهر الجاری والحلم کالمیت والستر کاللیل **حکایت**
دو برادر بودند فی الزمان السابق یکی خدمت سلطان کردی ودیگری
بسعی بازو بمعنی العضد نان خوردی باری ای مرة این توانگر اشارة الی
یکی درویش را کفت معاتبا چرا خدمت سلطان نمی کنی تا از مشقت
کار کردن برهی بکسر الهاء ویاء الخطاب کفت معارضا تو چرا کار
نکنی تا از مذلت مصدر کالذلة خدمت رهائی وخلاصی یابی که حکیمان
کفته اند فی التصحیح اندک نان خوردن ونشستن براد به هنا عدم

القیام بخدمة مخلوق به که حسن ومن قال فی شرحه بهتر فکانه لم یعرف معناه
حسنا که کمر بفتحتین ای المنطقة وشمشیر زرین بستن وبخدمت ایستادن
بمعنی القیام هنا **بیت** بدست آهک بسکون الکاف العربیة فی الاصل وکسرت
هنا للاضافة معناه بالترکیة کجو ومن قال فی شرحه بالکاف العربیة علی وزن
آهن الکلس وهو طین احمر یقال له بالترکیة کلو فکانه لا یعرف الحرکة والسکون
واللون تفته بالتائین بینهما فاء بمعنی الحار کردن خمیر به که ذکره مرارًا ومن
قال بسکون الهاء فکانه لم یره قبل از دست بر دست پیش امیر **قطعه**
عمر کرانمایه قدم تبیانه قبیل الابواب درین صرف شد اشارة الی مضمون
المصراع الثانی تا چه خورم صیف وچه پوشم شتا ای کنت اتفکر فی طعام
الصیف ولباس الشتاء وتمر فیه عمری حتی تم ای شکم خیره بمعنی اللجوج
والمعنی ایها البطن الذی لا یشبع ولا یقنع بل یقول هل من مزید کاللجوج
الذی لا یسکت ولا یقر بالحق ومن لم یعرف المعنی قال فی شرحه بمعنی طوج وبلد
ویقال ایضا چشم خیره بالترکیة قمش کوز ودست خیره وپای خیره
بالترکیة اویشمش ال وایق بنانی بسازای اقنع بخبز واحد تا نکنی پشت
بمعنی الظهر بخدمت دوتا ای لئلا تجعل ظهرک منحنیا فی الخدمة وقد ورد
فی الخبر من قنع شبع ومن طمع ذل **حکایت** کسی به پیش نوشروان عادل
مژده آورد که خدای عز وجل فلان دشمنت را برداشت ای رفع من الدنیا
یعنی اماته کفت هیچ شنیدی که مرا فرو کذاشت ای ترکنی یعنی جعلنی باقیا
بیت مرا بمرگ عدو جای شادمانی نیست علله بقوله که زندگانی ما نیز جاودانی

نیست **حکایت** قال المشرکون ان محمدا یموت فنتربص به ریب المنون ای
ما یتعلق النفوس من حوادث الدهر فنعی الله تعالی عنه شماتة الموت فقال
وما جعلنا لبشر من قبلک الخلد افائن مت فهم الخالدون کل نفس ذائقة
الموت **حکایت** کروهی بیاء الوحدة وهو لفظ فارسی بمعنی النفر
وقد یحذف واوه لضرورة الشعر از حکما بیان کروه در بارکاه قدم
بیانه کسری بفتح الکاف وکسرها لقب ملوک الفرس کما ان قیصر لقب
ملوک الروم والنجاشی لقب ملوک الحبشة وفرعون لقب ملوک المصر
وخاقان لقب ملوک الترک وهو ای کسری معرب خسرو والنسبة الیه
کسروی وکسری وجمعه اکاسرة علی غیر قیاس لان قیاسه کسرون بفتح
الراء مثل عیسون وموسون بفتح السین بمصلحتی سخن همی کفتند وکانوا
یدبرون امرا بزرجمهر خاموش بود کفتند چرا درین بحث با ما سخن
نکویی بهذا سؤال الحکما کفت جوابا لهم وزرا امثال اطبا اند وطبیب دارو
بمعنی الدواء ندهد جز سقیم را یس بمنزلة الفاء الجزائیة چون بینم که رای شما
بر نهج بمعنی الطریق الجلی صوابست مرا در آن سخن کفتن حکمت نباشد
مثنوی چو کاری بیاء الوحدة بی فضولی بالیاء المصدری وهو الزیادة و
الفضیلة من بر آید ویحصل مرا در وی سخن کفتن نشاید لانه اتعاب اللسان
وتضییع اللسان **حکایت** سئل افلاطون عن الراحات قال راحة الجسم
فی قلة الطعام وراحة اللسان فی قلة الکلام وراحة الروح فی قلة الآثام
وراحة القلب فی قلة الانتقام وکر بینم که نابینا وچاهست بالجیم الفارسی

اکر

اکر خاموش بنشینم کناهست لانه یقع فی البئر ویهلک **حکایت**
هارون الرشید را چون ملک بالضم والکسر مصر مسلم شد کفت بخلاف
آن طاغی وهو فرعون کما قال الله تعالی آمرا لموسی علیه السلام اذهب
الی فرعون انه طغی ای علا وتکبر وجاوز الحد فی الکفر والعصیان که بغرور
ملک مصر دعوی خدایی کرد کما قال الله تعالی ونادی فی قومه قال یا قوم
الیس لی ملک مصر وهذه الانهار تجری من تحتی افلا تبصرون نبخشم این
مملکت را بکمترین بندکان سیاهی بیاء الوحدة داشت کودن بفتح
الکاف العربی وسکون الواو فی اصل اللغة فرس الرجل الذی لا یمشی
بسرعة ثم استعیر للشخص الذی هو غبی فی الفهم وعلی هذا المعنی شاع فی
العجم والروم نام او خصیب بضم الخاء المعجمة وفتح الصاد المهملة علی صیغة
التصغیر ملک مصر را بوی ارزانی فی الاصل بمعنی الرخص وشاع بمعنی اللائق
داشت ای جعله امیر مصر کویند عقل وکیاست او تا بحدی بود که طایفه
حراث بضم الحاء المهملة وتشدید الراء المفتوحة کالزراع لفظا ومعنی شکایت
آوردند که پنبه کاشته اسم مفعول من کاشتن بمعنی الزرع بودیم بر کنار نیل
باران لعلهم ارادوا طغیان الماء بی وقت آمد تلف فی بعض النسخ تباه شد
وکان مرادهم عفو خراج الارض وعشرها کفت فاعله خصیب پشم بمعنی صوف الغنم
وکان رآه کثیرا بایستی کاشتن وکان یظن ان الصوف ینبت فی الارض
صاحب دلی وفی بعض النسخ دانشمندی این کلام بشنید وکفت **مثنوی**
اکر روزی بالیاء الاصلیة بدانش ای بمقدار العلم بر فزودی ای لو کان الرزق

يزداد بالعلم والفهم زنادان تنك روزى تر نبودى لعدم علمه بنادانان چنانى
روزى رسانند اى الله تعالى كه دانا اندران حيران بماند و فى هذا المعنى قيل
بالعربية شعر كم عاقل عاقل اعيت مذاهبه وكم جاهل جاهل تلقاه مرزوقا
هذا الذى ترك الاوهام حايرة وصير العالم النحرير زنديقا مثنوى بخت
ودولت عطف تفسير بكاردانى باليا المصدرى نيست بينه بما يكون
جز بتاييد اسمانى نيست يراد به التاييد الالهى انظر فيما قلتم من التحقيق
فى المواضع المشكلة فانه وظيفة الشارح ومن تصدى بالشرح ولم يكشف
المرام فانه من عدم علمه لا من اهماله او فقادست درجهان بسيار بر هنر
بى تميز ارجمند اى ذو مقدار لفظ ارج بمعنى المقدار ولفظ مند اداة نسبة
نحو دردمند ومن قال فى شرحه بفتح الهمزة وضم الجيم العربى بمعنى المعزز
والمحترم فقد غفل عن اصل المعنى وعاقل خوار والمعنى انه وقع فى الدهر
كثيرا كون البليد ذا مقدار والعاقل ذليلا كيما كر بالترك كيمياجى الاتى
لفظ كرادات فاعل كما فى قولهم زركر بغصه مرده ورنج عطف على
غصه ابله بسكون الهاء اللذ خرابه يافته كنج قيل فى الترجمه مثنوى
دولتك علم بويروغيله دكلدر حق ويررآنى ايروغيله دكل بوجهانده
دوشبدر بسيار بى تميز حرمتلى عاقل خوار كيمياكر جكر امكله ابله برنج
بچه ابله بولور خرابده كنج حكايت يكى را از ملوك كنيزكى بفتح الكاف
العربى الاول وسكون الثانى فى الاصل وبحذفه بمعنى الجارية
چينى وصف لها آورده بود ندو كانت على غاية الحسن خواست كه

درحالت

درحالت مستى باليا المصدرى باوى جمع آيد اراد المجامعة فى حالة السكر
دختر تمانعت كرد ولم تساعده ملك در خشم شد مضى فى الغضب اى غضب
وم ورا اشارة الى كنيزك از بندكان بسياهى بخشيد وكان على غاية
القبح كه لب زبرين بفتحتين يعنى شفة العليا از پرده بينى دركذشته
بود بهذه هيئة قبيحة ولب زيرين يعنى شفة السفلى بكريبان فرو هشته
اسم مفعول من هشتن بمعنى الوضع والمراد به الانخفاض هيكلى اى هيئتى
بود كه صخر جنى بفتح الصاد المهملة وسكون الخاء المعجمة اسم عفريت قصد
سرقة خاتم سليمان عليه السلام وقد كان ذلك الجنى اعجوبة فى قبح المنظر
وكراهة اللقاء وكونه اسم عفريت قال لسليمان عم حين طلب سرير بلقيس
انا آتيك به قبل ان تقوم من مقامك احتمال مرجوح ومن عكس فى البيان فقد
رجح المرجوح على الراجح از طلعتش من وجهه برميدى اليا للحكاية اى
يتنفر وعين القطر على وزن الفطر بمعنى النحاس المذاب ويستعمل
بمعنى القطران والمراد هنا از بغلش بفتحتين اى من ابطه بكنديدى
حكاية من كنديدن بيت تو كوى حرف الشرط مقدر تا قيامت
زشت روى باليا المصدرى بر و ختمست جواب الشرط المقدر بر يوسف
نكوى فيه ملاحظة التشبيه اى كما ان الحسن تمام فى يوسف او المعنى كانك
او انك تقول ان القبح الى يوم القيمة ختم فيه كما ختم الحسن فى يوسف وقيل
فى الترجمة بيت ديدكى تا قيامت زشت رولق تمامدر آنده
يوسفده كوزللك قطعه شخصى بياء الوحدة نخنان النفى مصروف

ابن سیدی علی

الى بقية البيت والجملة المنفية صفة شخص كريه فعيل بمعنى المفعول ركب
مع منظر وصفا تركيبيا كز زشتى بكسر الياء المصدرى اوواى من قبحه
خبر توان داد بمعنى دادن وانكه بخفف من وانكاه بغلش قدم آنفا
نعوذ بالله من قبح رايحه مردار خبر بغلش او مبتداء محذوف بافتاب
بالاضافة مرداد بالدالين اسم للشهر الاوسط من الشهور الصيفية
خص به لان رايحة الجيفة اظهر فيه سياه را در ان مدت نفس طالب بود
واعلم ان المطابقة بين الصفة والموصوف غير معتبر فى التراكيب الفارسية
كما مر وشهوت غالب عطف على قرينته مهارش بكسر الميم اى محبته بجنبيد
اى تحرك ومهرش بالضم اى بكارتها بر داشت رفعها اى ازالها بامدان
قدم مر فى سبب التاليف ملك كنيزك را جست لتعلق قلبه بها ونيافت
عنده ماجرا كفتند اى ماوقع فى الليلة خشم كرفت بفرمود تا سياه را
باكنيزك دست وپا استوار بندند واز بام بالاضافة جوسق
اى من سقف القصر الذى بنى فى برج القلعة بخندق در اندازند ولما امر
الملك بهذا القتل القبيح والظلم الصريح يكى از وزراء نيك محضر قدم تبيانه
فى الحكاية الاولى روى شفاعت بر زمين نهاد فيه تنبيه على ان تاثير الكلام
فى الامراء انما يكون بالتضرع والابتهال وكفت سياه بيچاره را درين خطايى
نيست علله بقوله كه ساير قد عرفت معناه ومن قال بمعنى جميع او باقى
فقد اخطاء بندكان وخدمتكاران فيه عطف تفسير وكذا فى قوله بخشش
وانعام خداوندى الياء للنسبة او مصدرية والباء فى قوله بخشش متعلق

بقوله

بقوله معتاد اند لما سمع الملك كلام الوزير كفت اكر در مفاوضه او والمراد
المجامعة والمشاركة قال فى مختار الصحاح تفاوضا الشريكان فى المال
اشتركا فيه اجمع وهى الشركة المفاوضه ومن قال بمعنى در مكالمه ان كنيزك
فلم يأت بشئ اصلا لا لغة ولا اصطلاحا شبى تاخير كردى چه شدى
بياء الحكاية كفت فاعله ضمير الوزير اى خداوند نشنيده كه كفته اند قطعه
تشنه سوخته اى العطشان المحرور بر چشمه روشن چو رسد
مرهون تو مپندار اى لا تظن كه از پيل دمان قدم تبيانه معناه وخطاء
من اخطاء فى حكاية پسر هارون الرشيد انديشد اى يتفكر ويحترز
ملحد من الحذر فى الدين اى مال وعدل كرسنه قدم تبيانه در خانه خالى
بر خوان بضم الباء الفارسى وقد يقراء بفتح الباء العربى عقل باور نكند
اى لا يصدق العقل كز رمضان انديشد ولما كان كلام الوزير
لطيفا اثر فى الملك كما قال المص ملك را اين لطيفه خوش آمد كفت سياه را
بتو بخشيدم اما كنيزك را چكنم ولما كان الوزير عاقلا ساق الكلام على
مقتضاه كفت كنيزك را بسياه بخش اى اعط الجارية اياه كه نيم
خورده او اى سؤر هم او را شايد قطعه هركز او را وفى بعض النسخ
آنرا بدوستى بالياء المصدرى مپسند نهى من پسنديدن بالتركى بكمه
ومن قال بمعنى هيچ كس ويجوز ان يكون مپسند على معنى المجهول اى فلا يكون
مرضيا فقد جهل اللفظ والمعنى كه رود فاعله ضمير او را جاى ناپسنديده اى
الموضع الذى هو غير مقبول تشنه را دل نخواهد آب زلال فيه تقديم وتاخير

ابن سيدى على

ابن سيدى على

للوزن قال في مختار الصحاح ماءٌ زلال اي عذبٌ نيم خورده دهان كنديده بالكاف الفارسي بمعنى المنتن وقد يوجد في بعض النسخ هذه القطعة **قطعه**
دست سلطان ذكر معناه مشهور وقد مر بيانه توضيحا ومن قال هنا في البحر ديكر بالكاف الفارسي وذكر بحذف الياء في التركيبة بمعنى دخي فقد عده مشكلا والعجب منه انه نسي بيانه وقد مر ذكره مرارا حتى ذكر شرحه هنا كجا يابد مرهوا چون بسركين وهو بالكاف الفارسي قذرُ الدواب در افتاد ترنج هذا من قبيل التنازع لان ترنج يجوز ان يكون فاعل يابد وفاعل افتاد تشنه در حجابخواهد آب مر نظيره كوزه بكذشته بر دهان سكنج بضمتين في لغة القرء حصاري بلغم وقوشی اغز ومن تردد في الامرين قائلا في الاول هكذا سمعته وفي الثاني قال بعض الكمل فقد غفل عن اللغة والقول بان اصل العبارة سكنج بكسر السين المهملة وفتح الكاف الفارسي اسم للحية الاحمر الرأس وهي من الحيات المعروفة بشدة تاثير زهرها ينبغي ان لا يتفوه به لعدم المناسبة بالمحل اذ المقصود ان الجارية تلوثت بمقارنة الغلام الاسود فلا يليق بحضرة السلطان ولا وجه لتشبيه الغلام المذكور بالحية المذبورة **حكايت** اسكندر وهو اسكندر بن فيلقوس بن بطرسوس بن منطور بن رومان بن ليطي بن يونان بن يافث وقيل بل هو من ولد روم بن العيص بن اسحق بن ابراهيم عليه السلام والاخير مناسب لتوصيفه بقوله رومی را ولقبه ذو القرنين وانما لقب به لانه ملك الدنيا بقرنيها اي مشرقها ومغربها او رأى في منامه كانه قد اخذ بقرني الشمس او كان له ذوابتان

حسنتان

تشنه را در حجابخواهد آب
بیان

حسنتان والذوابة تسمى قرنا او لانه انقرض في وقته قرنان من الناس وهو حي هذا ويروى انه كان قصير العمر فلا يصح هذا الوجه او انه اعطي علم الظاهر والباطن او انه دخل النور والظلمة هذا واطلاق القرنين على العلمين والظلمة والنور تجوز بعيد وما قيل لانه ملك الربع فارس والروم ليس بحسن لانه ملك الربع المسكون وقيل لانه كان في راسه شبه القرنين هذا وما وجدناه في كتب التواريخ وقيل لانه كان كريم الطرفين من قبل ابيه وامه هذا واطلاق القرنين على الابوين بعيد جدا وقيل لانه اذا حارب قاتل بيديه هذا ولا يحسن اطلاق القرنين على اليدين وقول من قال وكان في الفترة بعد عيسى عم ليس بصحيح لانه صرح في كتب التواريخ ان بينه وبين ظهور عيسى عم ثلثمائة وتسعة عشر سنة ولا خلاف في انه طاف الربع المسكون وملك المشرق والمغرب وكان فيلقوس ابو اسكندر وزير الملك الروم وكان حكيما فاضلا عالما بالسياسة مجربا بالامور وكان يحبه اهل المملكة ولما مات الملك ولم يكن له ولد اجمعوا على نصبه فاعتذر اليهم بانه ليس من اهل الملك فلم يقبلوا عذره واجلسوه على سرير الملك وسار باحسن سيرة ثم مات وكان ابنه اسكندر حكيما عالما قد اخذ الحكمة من ارسطاطاليس واحاط بعلم السياسة فاجلسوه على سرير الملك واذعن له الناس بالطاعة فتدبر الملك بوفور عقله مع حداثة سنه ولما سخر الروم سار حتى جاء ساحل ارض مصر فبنى فيها مدينة يقال لها الاسكندرية ثم سار ديار الفرس وادخلها تحت تصرفه ثم سار قاصدا بلاد المغرب والخضر عليه السلام على مقدمة جيشه

وارسطاطاليس الى جانبه حتى اتى مغرب الشمس ثم سار حتى اتى بلاد بلغار قاصداً
بلاد المشرق ومطلع الشمس فسار حتى قصد ما بين السدين وهما جبلان
شاهقان فبنى ردماً كالحائط لدفع فساد يأجوج ومأجوج ثم انه لما فرغ
من السد قال لم تبق ارض اطأها الا ارض الظلمات فقد ذكر لي ان فيها عين
ماء الحياة فتوجه قاصداً الى ما يلى القطب الشمالي حتى قارب تلك الظلمة فقال
لمعلمه ومن صاحبه من العلماء انى اريد ان اسالكم بهذه الظلمة فقالوا ايها
الملك ان من كان قبلك من الانبياء والملوك لم يسلكوها وانا نخاف عليك ان
يظهر لك امر تكرهه فاصر وجزم على الدخول ثم قال لاهل المعرفة اى الدواب
احد نظراً قالوا الخيل فقال اى الخيل ابصر قالوا الدهم الاناث الابكار فاجمع
من الخيل الدهم ستة الاف مهرة دهماء واختار ستة الاف رجل من اهل العقل
والتجربة ونصب على الف رجل رئيساً من الحكماء ونصب الخضر عليه السلام على
الفين في مقدمته ثم امر سائر العسكر ان ينزلوا مكانهم فنزلوا وبنوا
بيوتاً وامرهم ان لا يفارقوا حتى يعود اليهم فقال له الخضر عليه السلام ايها
الملك انا نسلك الظلمة ولا ننظر بعضنا بعضاً فكيف نصنع بالضلال
فدفع اليه خرزة حمراء وقال له اذا ضللتم فاطرحها في الارض فاذا اطرحتها فارجعوا
اليها ثم سار الخضر بين يديه حتى انتهى الى الوادى الذى فيه العين
فشم طيباً عظيماً فوقع في خاطره ان العين في ذلك الوادى فالقى تلك الخرزة
في الوادى فصاحت فنزل الخضر عليه السلام فوجد العين فراى ماءً ابيض
اشد بياضاً من اللبن واعذب من العسل واطيب ريحاً من المسك فشرب
منها

منها وتوضأ وركب فرسه فلحق اصحابه ولم يصب ذو القرنين الوادى والعين
ثم انه خرج منه عوراً فمروا بواد فيه حجارة من ياقوت احمر ومن زبرجد اخضر
فقال لهم خذوا فمنهم من اخذ يسيراً ومنهم لم يأخذ فلما خرجوا من الظلمة
وجدوا ما اخذوه جوهراً فندم التارك والاخذ وكان مدة سيرهم في الظلمة
اربعين يوماً وقيل اكثر منه ثم سار راجعاً حتى قطع نهر بلخ الى خراسان
وسار حتى اتى العراق يريد الشام فمات قبل ان يصل اليه وقيل بل سار
الى الشام ومات في دومة الجندل واختلف في نبوته فذهب قوم الى انه
نبى لقوله تعالى قلنا يا ذا القرنين وهذا يدل على الوحى والاصح انه كان ملكاً
عالماً عادلاً استحق الخطاب من الله تعالى واختلف في عمره ايضاً وكذا في مدة
ملكه فقيل كان عمره يوم مات ستة وثلثين سنة وطاف الربع المسكون
منها في اربعة عشر سنة وقيل اوتى الملك وعمره عشرون سنة ودام ملكه
مائة سنة ولما مات حملوه الى امه في اسكندرية هذا الذى ذكرناه خلاصة
قصته فلنرجع الى المتن كفتند كه ديار مشرق ومغرب بچه كرفتى اى باى
سبب اخذتها كه ملوك پيشين را خزاين وملك وعمر ولشكر بيش بالباء
العربى از ين بود وچنين فتح ميسر نشد كفت فاعله ضمير اسكندر بعون خداى
تعالى هر مملكت كه كرفتم اى فتحتها رعيتش را نيازردم وكان عادته يدعوهم
الى الاسلام فاذا اسلموا ابقاهم على حالهم ونام پادشاهان جز بنكوئى نبردم
بيت بزركش بضم الزاء والضمير راجع الى مقدر اى انكس را بزرك نخوانند
اهل خرد اى العقلاء كه نام بزركان بزشتى برد بفتحتين مضارع من

اقرهم

من بردن وقيل في الترجمة **بيت** عقللو لراولو ديمز لر آكاه اولو لرادني ير امز
قطعه اين همه بجست چون مى بكذرد الاشارة الى مضمون المصراع
الثاني تخت وبخت وامر ونهى وكير ودار في بحر الغرائب كير ودار لفظ
واحد يستعمل يوم الحرب بالتركى طوت **حكايت** روى انه لما مات اسكندر
وضعوه في تابوت من ذهب مرصع بعد ان غسلوه وطلوه بالعسل
والصبر لئلا ينتن ثم حمل على مناكب الملوك الى خارج الخيمة ووضعوه على سرير عالٍ
ثم قال زعيم القوم وهو معلمه وقد حضره الملوك والحكماء والفلاسفة فقال
هذا يوم عظيم العبرة كسف الله فيه شمس الملوك واقبل من شره ما كان مدبرا
وادبر من خيره ما كان مقبلا فمن كان باكيا على ملك فهو الملوك فليبك اليوم ومن كان
متعجبا من حديث فليتعجب وليعتبر ثم قال ليقل كل منكم قولا يكون للخاصة معزيا
وللعامة واعظا فقال احدهم ان الملوك كان يجمع الذهب فصار اليوم الذهب
يجمعه وقال الآخر اعجبوا لغالب الملوك وقاهر القرون كيف غلب وقهر وصار
عبرة لغيره فقال الثالث انظروا الى ما كان فيه من السطوة والحركة كيف
صار جمادا انام نيك رفتكان جمع رفته ضايع مكن اى اذكر بالخير تا بماند نام نيكت
پايدار بعد ما تكن فان المرء مجزى بعمله **باب دوم**
در اخلاق جمع خلق بالضم وهو هيئة راسخة في النفس يصدر عنها الافعال
بسهولة **درويشان** جمع درويش والمراد به هنا اهل التصوف مطلقا
كما يشهد به الحكايات الواقعة في هذا الباب ومن لم يعرف المراد اورد
كلاما لا يعتنى به العارف **حكايت** يكى از بزركان الظاهر ان المراد به احد من

ابناء الدنيا كفت پارسايى را اى سئال صالحا كه چه كويى در حق فلان عابد
ذكر اسم زاهد كه ديكران در حق او بطعنه سخنها كفته اند اى اسندوا اليه
احوالا ثنا في الصلاح كفت فاعله ضمير پارسا بر ظاهرش الضمير راجع الى عابد
عيب نمى بينم اى ليس له عيب ظاهر ودر باطنش غيب نمى دانم ونحن
نحكم بالظاهر **قطعه** هر كرا كلمة راهنا بمعنى اللام الجارة جامة كان في الاصل
بالهمزة للاضافة وحذفت للوزن پارسا بينى مرهون پارسا دان ونيك
مرد انكار بفتح الهمزة والكاف الفارسي امر من انكاريدن او من انكاشتن
فان شينه تبدل رائه في المستقبل نحو انكارد وانكاريده ومن لم يعرف
هذا الامر حصر في الاول ومعناها بالتركى صانمق ور ندانى كه در نهادش اى
في طبعه وضميره وفي بعض النسخ در نهانش چيست من الخير والشر محتسب را
درون خانه چه كار فانه ياخذ من رأى فساده في الظاهر وقال الفقهاء الفسق
الخفي لا يسقط العدالة **حكايت** درويشى را ديدم سر بر آستان
كعبه آستان بلاهاء وآستانه بهاء بمعنى العتبة نهاده بود وروى در زميى
ى ماليد الظاهر ان المراد جدار الكعبة لان عتبتها ارفع ومى ناليد ومى كفت
اى يناجى بقوله يا غفور يا رحيم تو دانى كه از ظلوم وجهول على مقتضى قوله انه
الانسان كان ظلوما جهولا چه آيد كه ترا شايد **قطعه** عذر تقصير خدمت
آوردم بالاضافة في اللفظين الاولين كه ندارم بطاعت استظهار
اى ليس اتكى بالطاعة عاصيان از كناه توبه كنند عارفان از عبادت
استغفار اى يستغفرون من تقصير العبادة **حكايت** كان رجل يرفع

بعد الصلوة طويلا وقيل له ما تقول في دعائك قال اقول اللهم اغفر لي تقصيري
فان عملي بهذا لا يليق بك عابدان جزاى عبادت خواهند هذا من جملة مقول
قول درويش اى العباد يطلبون عوض العبادة وبازركانان بهاى
بضاعت وهي طائفة من المال تبعث للتجارة والمراد هنا المتاع الذى
يباع ومن بنده اميد آورده ام نه طاعت حتى اطلب جزاها وبدريوزه
وهو السؤال بشىء آمده ام نه بتجارت حتى اطلب ثمن المتاع اصنع بنا
افعل لنا ما انت اهله ولا تفعل بنا ما نحن اهله هكذا وجدنا عبارة المتن في
النسخ الصحيحة وما وجدنا اصنع بي ما انت اهله وان كان يناسب السياق
وما وجدنا ايضا وامهل لما جاز وهل اى اترك لما جاز تركه **حكايت** ذكر في
الكشاف ان قوم يونس عليه السلام لما نزل بهم العذاب قالوا اللهم ان ذنوبنا قد
عظمت وجلت وانت اعظم منها واحق وافعل بنا ما انت اهله ولا تفعل
بنا ما نحن اهله فكشف عنهم العذاب **بيت** كركشتى بضم الكاف العربي خطاب مر كشتن
والمراد به عذاب الله تعالى ورجرم بضم الجيم الذنب بخشى اى تغفر لي روى
وسر بر آستانم لا ارجع من عتبتك بنده را فرمان نباشد هرچه فرمايى برانم
وقيل في الترجمة **بيت** اولدركى باغشله باش وتن وجان سنكدر قولده نه
فرمان او لور قولى دخى فرمان سنكدر **قطعه** بر در كعبه بالاضافة سائلى ديدم
يسأل الله تعالى كه همى كفت وهمى كرستى خويش بقراء بفتح الطاء للقافية
من نكويم كه طاعتم بپذير اى لا اقول اقبل طاعتي قلم عفو بر كناهم كش امر من
كشيدن والمراد طرح من كتاب السيئات وقيل في الترجمة **قطعه** كعبه كوردم

ايدى

ايدى بر درويش اغليوب ايدر ايدى اى حق بن ديمزم طاعتم قبول ايله
چك قلم كچ بنم كناهمدن **حكايت** عبد القادر كيلاني وهو من مشايخ
العظام والاولياء الكرام وله مناقب شتى وكرامات عليا در حرم كعبه
روى بر حصا بفتح الحاء المهملة جمع حصاة كذا في مختار الصحاح وهي بالفارسية
سنك ريزه وبالتركية چقل ومن لم يعرف الجمع والمفرد فسر الجمع بمعنى المفرد
نهاده همى كفت مناجيا اى خدا وند ببخشاى يريد به العفو واكر مستوجب
عقوبتم من استوجبه اذا استحقه در قيامت مرا نابينا بر انكيز تا انكيختنى
تا در روى نيكان جمع نيك اى في مواجهتهم شرمسار اى خجل نشوم **قطعه**
روى بر خاك عجز كانه جملة حالية من الضمير المستتر في قوله كويم هكذا وجدنا
عبارة المتن في النسخ التي رايناها ومن اختار في المتن قوله ميكويد وفسره
بقوله يعني عبد القادر ثم قال وفي بعض النسخ ميكويم وهو الظاهر الظاهر
انه افترى على المص وقد اعترف بفساد ما اختاره هر سحركه مخفف من سحرگاه كه باد
مى آيد ظرف لقوله كويم والمراد به وقت السحر ومقول القول البيت الآتي
اعني قوله اى كه هرگز فرامشت فرامش وفراموش بمعنى والحق ان اصل فرامش
فراموش حذفت واوه للوزن والتاء للخطاب وحركت الشين لها واختير
الفتح للتخفيف نكنم **حكايت** قال الشيخ شبلي قدس سره انى لا اذكر الله تعالى
لان التذكر انما يكون بعد النسيان ولا انساه حتى اذكر هيچت از بنده
يادى آيد قيل في الترجمة **قطعه** عجز طپراغى اوزره يوز اورب هر سحركه
ديرم چو ايرشه باد اى كه هرگز اونتمزسنى بن هيچ سنده ايدرمسن بنى ياد

حکایت دزدی در خانهٔ پارسایی بیاء الوحدة فیهما در آمد لسرقة شیئ
چند انکه طلب کرد فی بیت الزاهد چیزی بیاء الوحدة نیافت لفقر الزاهد
دلتنک شد لعدم وجدان شیئ پارسا را خبر شد ای تنبه کلیمی بکسر الکاف
العربی و یاء الوحدة لغة مشترکة که بران کلیم خفته بود ای اضطجع و نام درزه
کزر دزد انداخت ای القی فی ممر لیاخذه تا محروم نکردد ای لا یرجع او لا یصیر
محروما **قطعه** شنیدم که مردان راه خدا مر هون دل دشمنان را نکردند تنک
فکیف یضیقون قلوب الاصدقاء ترا کی میسر شود این مقام عطف بقوله که با دوستانت خلافست و جنک
ای لک خلاف و حرب معهم وقیل فی الترجمة **قطعه** اشتدم که حق یولی ارنلری
اولار دشمنک کوکلن اتمادی تنک نته اولامیسر بو مقام که دوستلر له ایشک
خلاف در و جنک مودت اهل صفا چه در روی و چه در قفا ای لا تفاوت
بینهما بل هما سیان نه چنانکه از پست بفتح الباء الفارسی والسین عیب
کیرند و پیشت بالباء الفارسی یعنی قدامک ومن قال یعنی عندک فقد غفل
عن صنعة التضاد بل لم یعرف القبل والبعد وفی بعض النسخ بیش بالباء
العربی میرند **بیت** در برابر ای فی المقابلة والقدام چو کوسفند بکسر الدال
للاضافة او بسکونها سلیم یراد به معنی الحلیم من الحلم بالکسر در قفا همچو کرک
ای مثل الذئب مردم خوار وصف ترکیبی والمعنی لیس الصدیق هذا بل الصدیق
هو الذی یکون فی المواجهة والغیبة علی السواء **بیت** هر که عیب دکران
پیش تو آورد و شمرد ای عده بی کمان عیب تو پیش دکران خواهد برد

بالترکی کمانسز سنک عیبک غیر لرا وکنه ایلتر که کدر کما قیل من عاب عندک عاب عنک
وقیل فی الترجمة **بیت** کمکه ایلر برکو عیبنی اوکلده عیان وار را یرقاره دیر عیبکی
سنکده همان **حکایت** تنی چند بالترکی بر نچه تن والمراد اشخاص متعددة
از رونده کان جمع رونده بالترکی یوریجی متفق سیاحت قصد رساح فی الارض
بمعنی ذهب بود ند ای کانوا متفقین فی السیاحة و شریک رنج و راحت
خواستم که مرافقت کنم ای اردت ان اکون رفیقهم موافقت نکردند
ولم یقبلونی للمرافقة کفتم از کرم و اخلاق بزرکان بدیع است و عجیب روی
از مصاحبت مسکینان وانا واحد منهم تافتن بمعنی الاعراض هنا و فایده دریغ
داشتن والحال انی غیر مقصر فی الخدمة کما قال که در نفس خویش این قدر
بفتحتین قوت و قدرت می شناسم که در خدمت مردان یریدبهم تولاء
الاشخاص یار شاطر نه بار خاطر بمعنی حمل القلب والمراد به التشویش **شعر**
ان لم اکن راکب المواشی ای راکب المراکب مصاحبا معکم اسعی انا لکم
حامل الغواشی جمع غاشیة وهی ما یستر السرج والمعنی ان لم اکن
لایقا لصحبتکم الیق بخدمتکم یکی از ان میان کفت للاعتذار ازین
سخن که شنیدی من عدم قبولنا دلتنک هکذا وقع فی النسخ القایمة والذین
یحرفون الکلم عن مواضعه کتبوا الفظ دل متصلا مدار که درین روزهای
فی هذه الایام دزدی بصورت درویشان در آمد ای دخل و خود را در سلک
بمعنی الخیط صحبت ما بالاضافة فی اللفظین منتظم کرد کما ینتظم الخرزة فی الخیط
چه دانند مردم اراد به مردمان او یراد به الجنس که در جامه کیست انه لا یعلم

باشم

اي لايعلم الانسان من في اللباس انه رجل خيرام شر نويسنده داند اي الكاتب
يعلم كه در نامه چيست ومن اورد بدل نامه لفظ خامه وقال الظاهر ان المراد
بخامه المكتوب واعترف بانه لم يجده في كتب اللغات التي عنده بهذا
المعنى ثم بين اربعة معان للفظ خامه على ما وقع في الصحاح الفارسي والكل
كلها لايليق بالمحل ثم قال وفي بحر الغرائب وبمعنى الرمل المجتمع فعداني بالغرائب
ولم يعرف عبارة المتن فوقع في التكلفات الباردة از انجا كه سلامت حال
درويشانست اصل درويشان است وحذف الف است لما عرفت
في اوائل الكتاب من قاعدة كتابته كمان بضم الكاف الفارسي بمعنى الظن فضولش
المراد به المزية عن الحد سواء كان في الحسن او القبح ويتعين احدهما بقرينة
المحل وقول من قال اصله كان فضولي اش وفضولي كناية عن تجاوزه عن
الحد في السوء دعوى بلا دليل وهو منقوض بقول المص چو كاري بي فضولي
من برآيد كمام تبر دند بل ظنوه صالحا وبياري قبولش كردند مثنوي
ظاهر حال عارفان يعني المراد بهم ارباب السلوك دلقست بفتح الدال
وسكون اللام لباس الصوفية المعروف بخرقة والمراد لاتغتر بظاهر حالهم
اين قدر بس كه روي در خلقست فان كان توجه الصوفي الى الخلق فانه
علامة سوء درعمل كوش امر من كوشيدن هرچه خواهي من البسه المباحة
پوش امر من پوشيد تاج برسر نه كالسلطان وعلم بردوش كالجندي
زاهدي بالياء المصدري درپلاس پوشي وصف تركيبي والياء للمصدر
ايضا نيست فان لبس اللباس المخصوص امر سهل زاهد پاك باش عن

الاعمال

الاعمال القبيحة واطلس پوش فيه مبالغة ترك دنيا وشهوتست وهوس
هما معطوفان على المضاف اليه اعني لفظ دنيا والمصراع مرهون اذ خبر
مقدم پارسايي مبتداء موخر نه ترك جامه وبس الواو زائدة للوزن
در كزاغند بفتح الكاف العربي والزاء الفارسي والغين المعجم الدرع
وكذا كژاكند بالكاف مكان الغين وقزاكند بالقاف بدل الكاف و
الزاء العربي كذا في كتب اللغات المقول عليها فلا تلتفت الى ما قال البعض
سمعت من بعض قزاكند بالزاء والكاف العربيين والى قوله وقال البعض
الاساتذة قزاكند بالزاء الفارسي والكاف العربي فان الاساتذة في تصحيح
اللغات اربابها مرد بايد بود اي ينبغي ان يكون في الدرع رجل شجاع
بر مخنث سلاح جنگ چه سود يراد بالمخنث في العجم والروم الجبان ضد الشجاع
والمعنى المراد من البيت من لبس لباس الصوفية ينبغي ان يكون عمله كاعمالهم
في الجملة روزي وشب رفته بوديم في السياحة وشبانگه بپاي حصاري خفته
للاستراحة دزد بي توفيق ابريق رفيق برداشت اي اخذ ورفع كه بطهارت
ميروم والحال او بغارت مي رفت بيت پارسا لفظ را مقدر باين
كه خرقه در بر كرد اي جعله عليه يعني لبسه جامه كعبه را جل بتخفيف اللام للوزن
وكسرها للاضافة خر كرد كانه جعل ثوب الكعبة جلا للحمار چندانكه از نظر درويشان
غايب گشت برجي بياء الوحدة از حصار برفت ودرجي والياء للوحدة
كذلك في الدرج بالضم الحقة التي يحفظ فيها الجواهر وحلي النساء وقول من قال
يعني حقه مرواريد اخص بدزد في الليل تا روز روشن شدن اي الى ان

مطلب كزاغند

مطلب درج

يُضيءُ النهار آن اى السارق در تاريكى اى فى الظلام مبلغى بياء الوحدة
يراد بهذا اللفظ معنى الكثرة راه رفته بود اى قطع المسافة الكثيرة ورفيقان
بى كناه خفته غافلين باميدان همه را اى كل الرفقاء بقلعه بردند فاعل بردند
اهل الحصين والذين سرق متاعهم اى ادخلوا جميعا فى الحصن وبزندان كردند
اى حبسونا ازان تاريخ ترك صحبت كفتيم اى قلنا ترك المصاحبة مع الغير وطريق
عزلت كرفتيم قائلين كه السلامة فى الوحدة والآفة فى الكثرة او الاثنين قطعة
جواز قوى بياء الوحدة بكى بى دانشى بالياء المصدرية كرد فاعله ضمير يكى نه
كه بكسر الكاف العربى وسكون الهاء الاصلى بمعنى الحقير والصغير كذا فى التحفة
ومن قال بمعنى كهتر بل مقصور منه فقد غلط غلطين فانه ليس مرادف كهتر ولا
مقصورا منه بل هو لغة برأسها واذا زيد عليه لفظ تر يصير اسم تفضيل ر آمد كيت
اى القدر ماند مضارع من ماندن نه مه بكسر الميم وسكون الهاء الاصلى بمعنى الكبير
ومن قال بمعنى مهتر بل مقصور منه مثل مخياط ومخيط على ما قيل فقد غلط مثل الغلطين
اللذين سمعتها آنفا وقاس الفارسية على العربية لعدم انسه بالفارسية ترا
والمعنى المراد ان ذلك الشخص لما عمل عملا لا يليق باهل التصوف تجاوز ضرره
الينا نمى بينى كه كاوى بالكاف الفارسى وياء الوحدة اى بقر واحد در علف
زار والمراد المزرعة التى زرع فيها العلف بنالايد معناه المطابقى بالرى
بولاشد زر همه كاوان ده را اى اذا دخل بقر واحد فى معلف وراه
صاحبه او الراعى يسوق الجميع بالضرب والايذاء فهن يختلطن من شدة
الضرب فكان ذلك البقر يخلطهن ومن لم يعرف المراد فسره بقوله بيوذى

وكتب

مطلب كه وتبه

وكتب حاشية فيها تفسير بلازم معناه المطابقى المراد هنا وقيل فى الترجمة
قطعة چو بر قوم مكى برى بلمز لك اتسه دوراق قالمزچى به هم اولوبه فچن بكم
برصغ تارلايه كيرسه سورر لرجمله سينى ايلرويه كفتيم سپاس ومنت مر
خداى را جل وعلا كه از فوايد درويشان محروم نماندم اذ تعلمت ان
المقارنة مع من لا علم بحاله غير جايز اكرچه از صحبت ايشان فريد اى وحيد
شدم اما بدين حكايت مستفيد كشتم وامثال مرا اى الذين يسيحون
فى الارض در همه عمر اين نصيحت بكار آيد مثنوى بفتح الباء السببية
ناتراشيده كناية عن غير المؤدب در مجلسى بياء الوحدة برنجد
مضارع من رنجيدن دل هوشمندان اى قلب العقلاء بسبب ويقع
هذا الامر كثيرا اكر بركه اى الحوض الذى يجتمع فيه الماء ومن اضاف الماء
الى المطر حيث قال يجتمع فيه ماء المطر فقد زاد قيدا حشوا پر كنند
از كلاب اى ماء الورد چو سكى وفى بعض النسخ سكى در وى افتد كند
مضارع من كردن منجلاب بضمتى الميم والجيم وسكون النون بينهما
ماء نجس حكايت زاهدى مهمان پادشاهى بياء الوحدة فيهما بود
بسكون الواو چون بر سفره بنشستند للاكل الطعام كمتر ازان خورد كه ارادت
او بود اى لم ياكل مقدار ما يريد اكله وچون بنماز خاستند اى قاموا الى
الصلوة بيشتر ازان كرد كه عادت او بود علتهما بقوله تا ظن صلاحيت
در حق او زياده كنند اى يظنون انه قليل الاكل كثير الطاعة بيت ترسم
نرسى بكعبه اخاف ان لا تصل الى الكعبة اى اعرابى علم بقوله كين ره

بيكل صح

تو میروی بترکستانست ای الطریق الذی تسلکه یمر الی الولایة التی تسمی بترکستان
وقیل فی الترجمة بیت قور قرن ایرمیه سن کعبه یه ای اعرابی
دونگ غل یول چو سنکل دوغرلوین رومه کیدر چون بمقام خویش
باز آمد ای رجع الی منزله سفره خواست تا تناول کند لیا کل
پسری داشت ای کان له ابن صاحب فراست گفت ای پدر
چرا در دعوت سلطان چیزی نخوردی گفت فاعله ضمیر پدر در نظر
ایشان چیزی نخوردم که بکار آید گفت فاعله ضمیر پسر نماز را هم قضا
کن که چیزی نکردی بکار آید قطعه ای هنرها نهاده بر کف دست للاراءة
عیبها را گرفته زیر بغل تحت الابط ای کتمت وسترت عیوبک تا چه
خواهی خریدن ای مغرور معناه بالترکی تا نه ایلسک کرکدر ای مغرور
روز درماندگی ای یوم العجز بسیم دغل بفتحتی الدال المهملة والغین
المعجمة بمعنی الفساد مثل الدّخل والمراد المزخرف حکایت یاد دارم ای
فی خاطری ثابت یعنی ما نسیت که در عهد ای زمان طفولیت والصغر
متعبّد بودم و شب خیز وصف ترکیبی و مولع بهذا اللفظ یستعمل
علی صیغة المفعول بمعنی الحریص وکسر العین للاضافة الی زهد و پرهیز
ای کنت حریصا علیهما شبی در خدمت پدر وهو شیخ عبد الله قدس سره
نشسته بودم در همه شب دیده بهم بفتحتین نبسته کنایة عن عدم
النوم ای کنت غیر نائم فی تلک اللیلة و مصحف عزیز بر کنار گرفته للتلاوة
وطائفة من اهل البیت گرد ما بکسر الکاف الفارسی ای اطراف خفته

ای نا

ای نائمین پدر را گفتم ازینها یکی سر بر نمی دارد ای لا یرفع راسه که دو
ای رکعتین بگزارد چنان خفته اند ای نائمون علی وجه که گویی مرده اند
کانهم اموات گفت جان پدر خطاب لطف تو نیز اگر بخفتی به که در پوستین
بمعنی الفرو خلق افتی عبارة عن ذکر المثالب والمعائب قطعه نبیند
مدّعی جز خویشتن را ای لا یری غیر نفسه که دارد پرده پندار ای سیر
حسن الظن در پیش وهذا کنایة عن الکبر والاعجاب اگر چشم خدا
بینش لفظ خدا بین وصف ترکیبی وهذه العین کنایة عن العین
التی تری الحق ولا تری غیر الحق حقا والضمیر راجع الی المدعی بخشند
ای له نبیند هیچکس عاجزتر از خویش وفی بعض النسخ اگر چشم خدا بینی
بخشند نبینی الخ فیکون التفاتا من الغیبة الی الخطاب وهو نوع ممدوح
من البلاغة علی ما عرف فی موضعه ومن قال والاول انسب للمقام واولی
کما لا یخفی فقد خفی علیه البلاغة والمقام مقام الخطاب من ابی المص الیه کما
لا یخفی حکایت بزرگی را در محفلی بیاء الوحدة همی ستودند ای کانوا
یمدحونه و در اوصاف جمیلش مبالغه می نمودند وکانوا یطرونه سر بر آورد
وگفت مجیبا لهم من آنم که من دانم شعر کفیت مخاطب مجهول من
الکفایة اذی نصب علی التمییز یا من تعدّ من العدّ فاعله ضمیر المخاطب المستتر
فیها یعنی انت محاسنی مفعوله وهو جمع حسن بفتحتین علی خلاف القیاس
علانیتی خبر مقدم لمبتداء مؤخر وهو هذا ای هذا ظاهری ولم تدر من
الدرایة وهی العلم فاعله کفاعل تعدّ ای لم تعلم باطنی مفعول لم تدر والمعنی

يا من تعدّ محاسني ما دحا كفيت اذى فانك ترى ظاهري وليس اطلاع على سترى

قطعه شخصم بچشم عالميان خوب منظرست اى شخصى فى اعين الناس يرى

حسن الوجه وز خبث باطنم اى من خبث باطنى سر خجلت فتاده بپيش

كان الرجل اذا خجل طاطأ رأسه طاوس را بنقش ونكارى كه

هست خلق مى تحسين كنند لحسنه واو خجل از پاى زشت خويش

من رجله القبيحة فالمرء لمحاسنه يمدح وهو يعرف خبثه الباطنى فيخجل منه

حكايت يكى از صلحا جبل لبنان على وزن عثمان اسم جبل فالاضافة

بيانية كه مقامات او در ديار عرب مذكور بود بالخير وكرامات او مشهور

فى تلك الديار بجامع دمشق وهو جامع معروف بجامع بنى امية در آمد

وبر كنار بركه اى الحوض ومن اضاف الماء الى المطر فى تفسير البركة سابقا

اتى بمثل ما ذكرناه هنا فقد اعترف بالخطاء طهارت مى كرد پايش بلغزيد

ماضى من لغزيده بمعنى الزلق وبحوض در افتاد وكاد ان يغرق وبمشقت بسيار

از انجا خلاص يافت چون نماز را بپرداختند جمع ماض من پرداختن اى اتموا

يكى از اصحاب گفت مخاطبا اليه مرا مشكلى بياء الوحدة هست شيخ

گفت آن چيست گفت فاعله ضمير يكى ياد دارم قدم بيان قريبا كه

بر روى درياى مغرب مى رفتى الياء للخطاب و كلمه مى لحكاية الحال

الماضية وقدمت تر نمى شد فاين الغرق امروز درين يك قامت آب

هكذا وجدنا عبارة المتن فى النسخ التى رأيناها ومن كان اوّله بالعربية فقط

اورد عبارة المتن يك قلّه آب وفسّره بقوله يعنى مقدار مائة وخمسة وعشرين منا

ابن سيدي علي

كذا سمعت

كذا سمعت من البعض ويوافقه الكتب الفقهية ولعل القائل اراد به الكناية

عن القلة هذا كلامه ومع عدم صحة هذه الرواية غير مطابقة للواقع لان

ماء الحوض فى ديار العرب لا يكون اقل من القلتين واحتمال الغرق انما يكون

فى الماء الذى يكثر ويبلغ فوق الراس از هلاكت الياء للخطاب چيزى

بياء الوحدة نمانده بود اى وجد هلاكك ولم يبق منه شىء وجزء اصلا

ومن لم يعرف المعنى قال فى تفسير قول المص از هلاكت يعنى غير از

هلاكت وليس هذا الا تفسير الشىء بضده درين چه حكمتست هذا

الكلام صريح فى السوال عن الحكمة لا اعتراض على الشيخ شيخ سر بجيب

بفتح الجيم وسكون الياء تفكر فرو برد كما هو عادة المدققين المتعمقين

وپس از تأمل بسيار اى بعد التأمل الكثير گفت نشنيده كه سيد عالم

محمد مصطفى صلى الله عليه وسلم گفت لى مع الله وقت لا يسعنى فيه ملك

مقرب ولا نبى مرسل فان تنوين التنكير فى قوله وقت يفيد الوحدة

فالمعنى لى مع الله وقت من الاوقات لا يسعنى فى ذلك الوقت ملك مقرب

ولا نبى مرسل ونگفت على الدوام عطف على قوله گفت اى لم يقل انا

مع الله على الدوام وقتى چنين ابتداء كلام الى آخره كه فرمود فى الحديث

المذكور بجبرئيل وميكائيل نپرداخت يعنى لا يقارن بهما فى ذلك الوقت

فان معنى پرداختن بفلان وساختن بفلان المقارنة والمصاحبة ومن لم يعرف معناه

المعنى قال يعنى لا يشتغل بهما وديگر وقت با حفصه وزينب اسمان

لامرأتين من امهات المؤمنين درساختى اى يصاحبهما كه مشاهدة الابرار

ابن سيدي علي

جمع بتر بفتح الباء صفة مشبهة او جمع بار بین التجلی و الاستتار یعنی لا یدوم مشاهدة الابرار و التجلی لهم بل هم بین کشف و ستر فوقوع الکرامات کالمشی علی الماء لا یقع کل وقت بل انما یکون فی وقت المشاهدة می نماید

وی ربایدای قلوب الاولیاء **بیت** دیدار می نمایی و پرهیز می کنی
خطاب المحبوب بازار خویش و آتش ما تیز میکنی قیل فی الترجمة
بیت یوزینی کوستر ربزه پرهیز ایدرینه بازاری کیبی عشقم اوده تیز ایدر ینه

شعر اشاهد صیغة المتکلم وحده من موصولة اهوی صیغة المتکلم ایضا من باب علم ای اهواه بحذف العائد المنصوب ای اشاهد من احبه بغیر وسیلة متعلق باشاهد فیلحقنی ای یدرکنی شأن ای حال اضل صیغة المتکلم ایضا ای اضل انا به بحذف العائد الی الموصوف طریقا مفعول اضل یؤجج ای یوقد نارا یعنی عشقه ثم یطفی بالیاء الساکنة اصله بالهمزة ای یجعلها منطفیة برشة ای قلیلة من ماء الوصال لذلک جلد اشارة الی ما ذکر و هو تأجج النار و اطفاءها ترانی تبصرنی محرقا اسم مفعول من الاحراق و غریقا فعیل بمعنی المفعول و هما منصوبان علی الحالیة **حکایت منظومه**

یکی پرسید ای سال احد ازان گم کرده فرزند اراد یعقوب فانه کان فقد ابنه یوسف علیهما السلام که ای روشن گهر معناه کلفظه لا یخفی علی احد و من قال یعنی پاک و صافی جوهر فقد اخفاه حیث فسره بغیر معناه پیر خرد مند من تتمة المنادی ز مصرش و هذا لا یحتاج الی البیان و من قال یعنی از مصر فقد اتی بشیء یصیر اعجوبة للنظار بوی پیراهن و الظاهر ان الضمیر الراجع

الی فرزند الداخل علی قوله مصر ینبغی ان یدخل علی قوله پیراهن و انما قدم للوزن شنیدی فالمعنی از مصر بوی پیراهن فرزند شنیدی و اعلم ان شنیدن یستعمل بمعنی بوییدن مجازا و من قال اما بالاشتراک او المجاز فقد اخطأ فی نصف کلامه اذ لم یوجد شنیدن بمعنی بوییدن فی کتب اللغات الفارسیة چرا در چاه کنعانش الضمیر کالاول راجع الی فرزند و من اهل الاول و قال ههنا الشین راجع الی فرزند فلم یأت بالبیان موقعه ندیدی فلما سئل یعقوب علیه السلام بهذا الوجه بگفت فی جوابه احوال ما برق جهانست ای کالبرق دمی پیدا و دیگر دم نهانست فیدل هذا الجواب علی ان الکشف و الکرامة لا یدومان گهی بیاء الوحدة و هو مقصور و قد مر بیانه بر طارم استعمله الفصحاء بالحرکات الثلث فی الراء و قد اورده بعضهم فی قافیة الترحم فظن انه مضموم الراء و فی قافیة بازرم فظن انه مکسور الراء و الفتح مختار للخفة و من قال بکسر الراء علی ما فهم من بحر الغرائب لم یفهم ما فیه لان صاحبه اورده فی قافیة الترحم حیث قال **نظم** از عالم کبریا که عامست چون رحمت ایزدش ترحم
وهم از پی کبریاش بی شک تا غایت این رونده طارم و اهل اللغة متفقین علی ان معناه بالترکی قره اوو و یطلق علی الفلک تشبیها له و اذا وصف بما یدل علی العلو یتعین ذلک کما فیما نحن فیه فانه موصوف بقوله اعلی نشینم و ذلک فی حالة التجلی گهی بر پشت پای خود نبینم المراد عدم رؤیته ظهر الرجل اذ فیه المبالغة المرادة فی المقام و من لم یعرف المرام قال

فی تفسیره یعنی چیزی که بر پشت پایم باشد نه بینم اورا اگر درویش
بر حالی بماندی؛ المراد حال التجلی سر دست از دو عالم بر فشاندی؛ فان
من استغرق فی الجمال فرغ عن غیره **حکایت** در جامع بعلبک اسم بلدة
فی ارض شام کلمهٔ چند بالترکی برنچه کلمه بر طریق وعظ می گفتم حکایة
با جماعتی بیاء الوحدة افسرده اسم مفعول من افسردن والمراد کونهم
کالجمد فی البرودة وفقد التاثیر دل مرده وصف ترکیبی هذا وما قبله
وصفان للجماعة وراه از عالم صورت بمعنی نبرده لفظ راه مفعول مقدم
للفظ نبرده والجملة صفة ایضا دیدم که نفسم بفتحتین در نمی گیرد ای لا یؤثر
کما قال الشاعر **بیت** بخوبان در نمی گیرد فغان و ناله و زاری؛ بکام دل
نمی آخر فمن یعمل اگر داری؛ **حکایت** هذا اول بیت تعلمته فی لسان
الفرس تعلمته من ابی ومعنی المصراع الاول ظاهر وهو انه لا یؤثر فی
المحابیب انین وحنین وتضرع ومعنی المصراع الثانی موقوف علی قصة وهی
ان ملکا جعل نقش درهم فمن یعمل مثقال ذرة خیرا یره فشاع اسم درهم
فی لسان الناس بقولهم فمن یعمل تصل الی مراد القلب ان کان لک فکل
الدرهم واتش گرم در هیزم تر ای النار الحارة فی الحطب الرطب اثر نمی
کند ای کلامی الحار لا یؤثر فیهم لعدم استعدادهم دریغ آمدم ای جائنی
التاسف ستوران جمع ستور وهو اسم لذوات القوائم الاربع وآینه
داری بالیاء المصدری در محلهٔ کوران جمع کور بالکاف العربی وهو لغة
مشترکة ولیکن در بکسر الراء للاضافة الی لفظ معنی باز بود ای کان

باب المعنی

باب المعنی مفتوحا و سلسلهٔ سخن دراز عطف علی ما قبله در بیان این آیت
که ونحن اقرب الیه من حبل الورید قال المفسرون ای نحن اعلم بحاله ممن
کان اقرب الیه من حبل الورید تجوز بقرب الذات وحبل الورید مثل فی
القرب والحبل العرق واضافته للبیان والوریدان عرقان مکتنفان
بصفحتی العنق فی مقدمها متصلان بالوتین یردان من الراس الیه سخن
بجایی رسانیده بودم که می گفتم فی تفسیر الایة **قطعه** دوست نزدیکتر وهو
معنی اقرب بمنست؛ موضع لفظ است نزدیکتر واخر للوزن وین بکسر الواو
لقیامه مقام همزة این ومن قال لموافقة ما بعده لم یعرف التحقیق وعجبتر
که من از وی دورم؛ اذ الاحتجاب من جانبی کما قیل اعظم حجاب بینک
وبین الله تعالی اشتغالک بتدبیر بدنک واعتمادک علی عاجز مثلک چکنم با که
توان گفت که او؛ معناه بالترکی نیلیم کیمه دیمک او لور که اول در کنار من
ومن مهجورم؛ ای منه ومن از شراب این سخن مست؛ خالیة وفضلهٔ
قدح در دست؛ عطف علی ما قبله که رونده از کنار مجلس گذر کرد
ای مر بقرب المجلس ودور آخر بفتح الدال وسکون الواو وکسر الراء
للاضافة الی قوله آخر در وی اثر ای کرد کانه شرب وسکر نعره چنان
زد که دیگران بموافقت او در خروش صوت یصدر مع البکاء علی
الغفلة کذا فی الصحاح الفارسی وهذا المعنی هو المناسب للمقام وفی
بحر الغرائب بالترکی حمله و کورلدی که بهادر لردن وجانور لردن ظاهر
او لور وقول من قال فی البحر خروش صوت یشبه بالرعد یظهر من الحیوانات

عرق القلب مسه

ابن سیدی علی

ای من صح

جملهٔ صح

مطلب نعره

ابن سید علی

تربیت صح

ومن الرجال الكماة ويجيء بمعنى الحملة والصولة ايضا يخالف ما نقلنا
بعين عبارته وخاقان مجلس درجوش بمعنى الغليان كفتم سبحان الله
تعجبا دوران بضم الدال جمع دور بمعنى البعيد باخبر صفة له در حضور
كالحاضرين ونزديكان بى بصر دور كالبعيد لعدم ظهور اثر القرب
منهم **قطعه** فهم سخن مفعول تا نكند وفاعله مستمع مرهون قوت
طبع از متكلم مجوى نهى فرجستن اى لا تطلب من المتكلم قوة الطبع
وحسن التقرير فسحت كالوسعة لفظا ومعنى ميدان ارادت بالاضافة
فى اللفظين بيار امر من آوردن تا بزند فعل مضارع فاعله مرد بكسر الدال
للاضافة الى سخن كوى وصف تركيبى اى رجل متكلم كوى مفعول بزند
واعلم ان لفظ كوى بالكاف الفارسى يجيء بمعنى الكرة بضم الكاف العربى
وفتح الراء وتخفيفها وهو المراد ههنا وقد يكون وصفا تركيبيا اذا ركب مع غيره
كما سمعت آنفا ويكون امرا من كفتن **حكايت** شبى دربيابان مكه اى
فى البرية از غايت بى خوابى پاى رفتنم نماند بسكون النون والدال كناية
عن كمال العجز عن المشى سر بنهادم للنوم شتربان را مثل بيلبان كما عرفت
كفتم دست از من بدار اى دعنى **قطعه** پاى مسكين پياده چند رود
علة بقوله كز تحمل ستوه شد اى عجز كذا سمعت من الاساتذة وكونه
بمعنى صار وجاز وكما قاله البعض غير شائع فى الاستعمال وان كان يشتمل
على المبالغة وفى بعض النسخ ستوده بمعنى الممدوح فحينئذ لا يكون قوله كز تحمل
تعليلا بل المعنى ان الراجل كى يمشى بملاحظة هذه القضية بختى بضم الباء العربى

وانجاز

لاغر یعنی

والظاء المعجمة بالترکیة بسترک دوه تا شود جسم فربهی بیاء الوحدة لاغری
الیاء کالاول مرده باشد ای بصیر میتا از سختی بالیاء المصدری
گفت فاعله ضمیر شتربان ای برادر حرم در پیشست یرید حرم مکة او
المسجد الحرام وحرای در پس فیه صنعة التضاد اگر رفتی بردی بیاء
الخطاب فیهما ومفعول بردی بیاء الخطاب محذوف وهو الروح بقرینة
قرینته ومن قال ای جان بمکة فقدار تکب قیدا زائدا اذ المراد به تخلیص
الروح مطلقا لا ایصاله الی مکة فقط. واگر خفتی مردی بضم المیم ای تموت
لانه جزاء الشرط بیت خوشست خبر مقدم زیر مغیلان اسم شجر
مشهور براه بادیه ای فی البریة خفت بمعنی خفتن مبتداء مؤخر
شب رحیل ظرف خفت ای لیلة الارتحال ولی ترک جان ببابد
گفت بمعنی گفتن ای ینبغی ان یقال ترکت روحی وقبلت کل ما یأتی
ولو کان قتلا او المراد به ترک الروح فعلا لا القول المخصوص حقیقة
وقول من قال ولا بعد فی استعمال گفت فی معنی کرد فان امثاله فی الفارسی
لیس بعزیز الا تری الی قوله جان شد و آواز نیامد قول فی من یقول احد بین
اما اولا فلانه لو اراد بکون گفت بمعنی کرد انه مجاز فلا وجه للتخصیص بالفارسی
فانه باب واسع فی کل لغة وان اراد به انه حقیقة فلا بد من بیان اهل اللغة
ولم یبینوا واما ثانیا فان لفظ شد حقیقة بمعنی ذهب کما انه حقیقة
بمعنی صار فلا وجه للقیاس علیه علی ان القیاس لا یجری فی اللغات حکایت
پارسایی را دیدم فی مدة سیاحتی بر کنار دریا که زخم پلنگ داشت

ابن سبیل علی

ابن سبیل علی

ای اصابه الجراحة من النمر و بہیچ دارو بمعنی الدواء به نمی شد ومدتها دران
رنجور بود وکان مریضا مدة مدیدة ودم بدم یعنی حینا فحینا شکر خدای
تعالی می کفت الحمد لله که بمصیبتی کرفتارم نه بمعصیتی **قطعه** کرمرا زار
بحیء علی معنیین احدهما الشخص الذی له انین بالترکی اکلیجی والثانی اداة
اسم مکان نحو کلزار وسمن زار والمراد ههنا هو للمعنی الاول وهو حال
عن المفعول اعنی مرا ومن قال قوله زار مفعول ثان لقوله دهد فقد اخطاء
بکشتن دهد آن یار عزیز ومن قال قال فی البحر زاری بمعنی ناله وزار
بدون الیاء بمعنی نالان ولا یبعد ان یستعمل زار ههنا بمعنی زاری
مقصورا منه لم یعرف رکاکة المعنی وظن البعید غیر بعید وظن ان
القصر یجوز فی کل لفظ تا نکوئی بیاء الخطاب که دران دم ای فی
ذلک الوقت غم جانم باشد ای لیس انینی لذهاب روحی کویم از
بندهٔ مسکین چه کنه مخفف من کناه صادر شد ووقع که او
که او اشار الی یار عزیز دل آزرده شد از من ای انفعل قلبه منی
غم آنم باشد یکون لی ذلک الهم **حکایت** درویشی را ضرورتی
بیاء الوحدة فیهما پیش آمد یعنی وقع له حاجة مهمة کلیمی از خانهٔ
یاری والیاء فیهما کالاول بدزدید فاعله ضمیر درویش حاکم فرمود که
دستش ببرند بضمتین عملا بقوله تعالی والسارق والسارقة فاقطعوا
ایدیهما صاحب کلیم شفاعت کرد که من اورا بحل بتشدید اللام فی الاصل
بمعنی حلال کردم ای عفوت عنه ومن قال و دعوی نمی کنم فقد اخطاء

فان

فان الدعوی شرط فی الحکم بالقطع فلما حکم الحاکم بالقطع علم ان الدعوی صدر
من صاحب المتاع حاکم کفت بشفاعت تو حد شرع را وهو القطع
فرو نکذارم ای لا اترک کفت راست فرمودی خطاب للحاکم
اما هرکه از مال وقف چیزی بدزدد قطعش لازم نیاید که الفقیر
لا یملک شیئا علی صیغة المعلوم ولا یملک علی صیغة المجهول ای لا یکون
مملوکا للناس هرچه درویشانراست وقف محتاجانست ومن
سرق من الوقف یلزمه الضمان لا القطع حاکم دست ازو بداشت
ای ترکه هذا معنی اللفظ کما عرفت فی قوله دست از من بدار ومن
قال ای ترک التعرض لم یأت بمعنی اللفظ وکفت تو نیجا لذلک السارق
جهان بر تو تنک آمده بود که دزدی بالیاء المصدری نکردی بیاء الخطاب
الا از خانهٔ چنین یاری وترکت الامانة فی ماله کفت ای خداوند
نشنیدهٔ که کفته اند خانهٔ دوستان بروب امر من رفتن بضم الراء
کنایة عن اخذ ما فیه جمیعا ودر دشمنان مکوب نهی من کوفتن یبدل الفاء
باء فی مستقبلاته بمعنی القرع ای لا تقرع باب العدو لاجل عرض الحاجة
ومن قال نهی من کوپیدن بالکاف العربی والباء الفارسی فقد ظن ان باء
مکوب فارسی **بیت** چون فرو مانی بسختی ای اذا عجزت فی الشدة تن بعجز
اندر مکن ای لا تجعل بدنک فی العجز ومن قال اذا اضطررت بالشدة والکربة
فلم یأت بمعنی اللفظ دشمنانرا پوست برکن ای اسلخ جلودهم قهرا فلا
ینافی قوله در دشمنان مکوب دوستانرا فاندفع ما قیل ولا یخفی ان قوله

دشمنان پوست برکن لا لایلام ظاهر القول در دشمنان مکوب دوستان را
پوستین. فعلت بهذا الاخیر حکایت یکی از پادشاهان پارسایی را
دید و گفت هیچت بیاد الخطاب از ما یاد می آید گفت فاعل ضمیر پارسا
بلی بکسر اللام هرگه مقصور من گاه ای کل وقت که خدا را فراموش می کنم.
بیت گر شود دو مضارع من دویدن فاعله الکس ای یعدو الی کل
جانب شخص ز در بکسر الراء خویش ای من باب الله تعالی براند فاعله
هو الله ای برده الله تعالی وانرا که بخواند ای الذی یدعوه الله تعالی بدر کس
نرواند مضارع منفی من دوانیدن ای لا برده الی باب احد سواه یعنی
لا یجعله محتاجا الی غیره حکایت کان منصور بن عمار یتیما وکانت
امه تغزل فیبیعه فاعطته یوما درهمین وقالت اشتر بدرهم خبزا
وبدرهم قطنا فرای رجلین یجر احدهما الآخر الی القاضی بسبب
درهمین فتصدق بهما وذهب الی امه واخبره فدعت له واعطته
غزلا لیشتری شیئا للاکل فلما دخل السوق کسد غزله فتربسماک وقد بقیت
سمکتان منتنتان فاشتراهما بغزله فشقتهما امه فوجد فیهما لؤلؤة ثمینة
باعها بعشرة بدرة فلما دخل بیتها نودی من زاویة البیت یا منصور هذه
خلف درهمیک وذخرنا الدرهم البالغ للآخرة حکایت یکی از صالحان
پادشاهی را بخواب دید در بهشت و پارسایی را در دوزخ پرسید
الظاهر ان السؤال وقع فی النوم که موجب درجات جمع درجة ای المرتبة
العلیا وهی مستعملة فی مقامات الجنان این اشارة الی پادشاهی

چیست

چیست وسبب درکات جمع درکة ای المنزلة السفلی وهی مستعملة فی منازل جهنم
آن اشارة الی پارسایی چه که ما بخلاف آن پنداشتیم لظلم السلطان وزهد
الصالح گفتند فی جوابه آن پادشاه بمحبت درویشان در بهشت است
و آن پارسا بتقرب پادشاهان در دوزخ کاورد فی الخبر نعم الامیر
علی باب الفقیر وبئس الفقیر علی باب الامیر قطعه دلقت خطاب
لزاهد بچه کار آید و تسبیح عطف علی دلق و مرقع علی صیغة المفعول
عطف ایضا معناه بالترکی یمالو قفتان خود را ز عملهای نکوهیده
اسم مفعول من نکوهید بکسر النون بمعنی التحقیر والمذمة بری دار ای
اجعل نفسک بریئة من الافعال القبیحة والاخلاق الذمیمة حاجت
بکلاه برکی بفتحتین والکاف عربی نوع من جنس القلنسوة کذا صرح
فی بحر الغرائب ومن قال نوع من المتاع یعمه الصوفیون لم یدر معناه
علی ان الکلام فی القلنسوة لا فی العمامة داشتن بفتح النون لاجل
تاء الخطاب نیست فان الاعتبار لیس بالصورة درویش
صفت باش و کلاه تتری دار المراد به قلنسوة یلبسها الجندی و
الطائفة المعروفة بتاتار کذا سمعنا من الاساتذة العالمین ومن
قال یعنی به کلاه امیرانه کذا قال بعض الکمل فقد اقدم علی شرح
الکتاب مع عدم علمه والحال ان التعلیم انما یکون بعد العلم حکایت
پیاده ای الهمزة للوحدة کما عرفت سابقا سر و پا برهنه با کاروان حجاز
ای معهم از کوفه بدر آمد ای خرج و همراه ما شد ای صار رفیقنا خرامان

خرامان همی رفت وی کفت نه بر اشتر برسوارم ای انی غیر راکب
علی جمل نه چو اشتر زیر بارم ولست ای کالجمل تحت الحمل نه خداوند
رعیت ای انی غیر مالک الرعایا نه غلام شهریارم ولست انا بعبد السلطان
غم موجود و پریشانی بالیاء المصدری معدوم ندارم ای لیس لی هم
المال کالغنی ولیس لی تفرق البال لعدم المال کالفقیر الغیر الصابر
نفسی میزنم بفتحتین ویاء الوحدة مع زنم آسوده اسم مفعول من آسودن وعمری
بسر آرم یعنی یحصل لی استراحة فی کل نفس کانی اتممت عمرا کاملا اشتر
سواری بیاء الوحدة کفتش ای قال لذلک الفقیر ای درویش بکجا میروی
بازکرد بالکاف الفارسی ای ارجع که بسختی بمیری ای تموت بالشدة
نشنید کلام و قدم در بیابان نهاد و برفت معنا چون بنخله محمود اسم
مکان برسیدم توانکر را ای الذی کان راکب الجمل وقال للفقیر ارجع اجل
فرا رسید اعلم ان لفظ فرا یجیء بمعنی الفوق المقابل للتحت کذا فی الصحاح
العجمی وقد یدخل فی اوائل المصادر و الافعال لتحسین اللفظ کذا فی بحر الغرائب
ومن قال فی البحر فرا لفظ فارسی یدخل فی اوائل الافعال فقد غفل عن المعنی
الاول وکتم بعض ما فی البحر فانظر فیما ذکرناه والمراد ههنا هو الثانی ومرد درویش
ببالینش بیامد فی الموضع الذی مات فیه وکفت با سختی نمردیم و تو
بربختی بمردی بیت شخصی همه شب برسر بیمار کریست لطنه انه یموت چون
روز شد او اشارة الی شخص بمرد و بیمار بزیست بیت ای بسا قدم فی
معناه اسب بکسر الباء للاضافة تیز رو وصف ترکیبی من رفتن که بماند

بسکون

بسکون النون والدال ای عیی و عجز که خر وفی بعض النسخ خرکی الکاف للتصغیر
والیاء للوحدة لنک ای اعرج جان بمنزل برد وکذا بس قدم مرا که در
خاک تند رستان رام بهون دفن کردند و زخم خورده یعنی المجروح نمرد لعدم
مجیء اجله وقیل فی الترجمة مثنوی ای نجه یورغه آت که یولده قلور خر
لنک ایلروده منزل آلور ای نجه صاپه صاغ کشیلر اولور اول که چوق زخمی
وار ایدی خوش اولور حکایت عابدی را پادشاهی بیاء الوحدة
فیهما طلب کرد لیراه عابد اندیشید ای تفکر که دارویی بخورم تا
ضعیف شوم بسبب تحلیل الدواء مکر اعتقاد در حق من زیاده کند
فاعله ضمیر پادشاه آورده اند فی الحکایة که دارویی قاتل بود بخورد و بمرد
قطعه آنکه چون پسته دیدیش بکسر الباء الفارسی بالترکی فستق دیدیش
بفتح الیاء الخطاب والشین بعده راجع الی آنکه ای تظنه لان دیدن ههنا
لیس بمعنی الابصار بل بمعنی رؤیة القلب همه مغز ای کلی لب پوست بر پوست
بود ای لیس فیه لب اصلا همچو پیاز ای کالبصل پارسایان که روی
در مخلوق ای الزهاد الذین وجههم الی المخلوق والمعنی هذا کما لا یخفی
ومن قال بمعنی ایشان پارسایانند فقد اتی بمعنی من عند نفسه و خصص
اللفظ العام من غیر مخصص پشت بر قبله می کنند نماز لان اعراضهم
عن الحق قلبا کاعراضهم من الکعبة قالبا بیت چون بنده خدای خویش
خواند فاعل خواند ضمیر بنده و خدای خویش مفعوله باید که بجز خدا نداند
اذ الذکر حقیقة نسیان غیر الله تعالی فلا وجه لتوجهه الی غیره ولو کان سلطانا

وقوله خر قال فاعل خواند ضمیر خدای خویش ومفعوله پند غیر مناسب بالمقام
کما لایخفی علی ذوی الافهام حکایت کاروانی را در زمین یونان بزدند
یعنی قطاع الطریق بقرینة المقام ونعمت بی قیاس بردند ای اخذوا
الاموال الکثیرة بازرگانان گریه وزاری کردند وخدا ورسول را
شفیع آوردند وتضرعوا الی قطاع الطریق فایده نداد بیت چو پیروز
بالباء الفارسیة ای مظفر شد دزد بکسر الدال للاضافة تیره بالترکی بولانق
وجمعه قرکو روان بمعنی الروح فمعنی المصراع بالترکی چون مظفر اولدی جانی
بولانق وجانی قره کوکلی اوغری ومن قال فی شرح لفظ تیره روان جمع تیره رو
وهو وصف ترکیبی بمعنی شبروتم قال وقیل قوله تیره ظرف وقوله روان
صفة مشبهة من رفتن مثل دوان من دویدن یعنی دزدی که رونده
است در تیره ای فی الظلمة اللیل فقد اخطا خطاء کبیرا فاحشا فیما اختاره
وفیما نقله ولم یحم حول المعنی اصلا چه غم دارد از گریه کاروان ای لا یبالی
من بکائهم لظلمة روحه وقساوة قلبه لقمان حکیم دران میان بود ای کان
فیما بینهم یکی از کاروانیان گفت للقمان کلمه چند از حکمت وموعظة
با اینان بگوی باشد که طرفی بفتحتین بمعنی بعضی از مال ما دست بدارند
یعنی بترکوند دریغ باشد که چندین نعمت ضایع گردد لقمان گفت ای
اجاب القائل دریغ باشد کلمه حکمت با ایشان گفتن فالحصة من
هذه الحکایة ان حفظ کلمة الحکمة من اخلاق الصلحاء والعقلاء حکایت
روی ان احدا من ارباب الدنیا حضر عند المولی مولانا جلال الدین محمد

الرومی قدس سره وهو لم یتکلم بالنصیحة والحکمة والحال انه کان کثیر الکلام
فی المواعظ والنصائح والحکم واللطائف فلما غاب ذلک الشخص سأله
الاصحاب عن حکمة ترک تکلمه اجاب بانه کان رجلا غلیظ القلب مقبلا
الی الدنیا معرضا عن العقبی فاضیعت کلمة الحکمة قطعه آهنی را که موریانه
لفظ فارسی معناه بالترکی دمور قورتی و پاس والمقام یحتمل کلیهما
لانهما یهلکان الحدید بل المراد هو الثانی بقرینة مضمون المصراع الثانی
ومن قال قال بعض الاساتذة المعنی هو الاول لم یصب ایضا بخورد
بتلثة سواکن ای افنی نتوان برد ازو من ذلک الحدید بصیقل زنگ
لانه افناه وما یروی هو الصدا الذی للحدید با سیه دل چه سود
گفتن وعظ ای لا یفید لانه نرود میخ آهنین در سنگ مصراع بلی خود
کار گر نا ید سنان خار در خارا قطعه بروزگار سلامت ای فی زمان
الصحة شکستگان جمع شکسته بمعنی المکسور دریاب قد عرفت معناه فی قوله
دریاب کنون که نعمت هست بدست والمعنی المراد ههنا احسن المکسورین
که پاس خاطر مسکین قدر بیانه فی قوله برست پاس خاطر بیچارگان
بلا بگرداند المعنی بالترکی بلایی دوندرور وفی بعض النسخ که جبر خاطر مسکین
ومعنی الجبر بالترکی صنوق صارمق وهذه النسخة تلایم قوله شکستگان چو
سائل از تو بزاری بالیاء المصدری طلب کند چیزی بیاء الوحدة بده
ای اعط السائل ما سأله وگرنه ستمگر ای ظالم بزور بستاند ای یأخذ
بالقوة والقهر کما اخذه قطاع الطریق اموال المارة حکایت

رزمی

حکایت چندانکه مرا شیخ اجل ابو الفرج شمس الدین ابن الجوزی رحمة الله علیه بترک سماع وصحبت فرمودی بیاء الحکایة وبخلوت وعزلت

اشارت کردی فانه لابد للسالک فی اوائل الحال من الخلوة والعزلة عنفوان

شبابم ای اول شبابی غالب آمدی بیاء الحکایة ایضا وهوا وهوس

طالب بجمع ناچار بخلاف مرای شیخ برفتمی واز سماع ومخالطت حظی

ونصیبی برگرفتمی لان الشباب شعبة من الجنون وچون نصیحت شیخم

یاد آمدی گفتمی بیت قاضی ار با ما نشیند برفشاند دست را الحصول

النشاط بالصحبة محتسب گر می خورد معذور دارد مست را یعنی

ان الشیخ قد عمل فی ایام شبابه مثل هذه الافعال فلذا معذور عنده

بیت جفادن منع ایدرمش بنی حبیبی بهی صوفی سنی اغلان اولمکی

تا شبی بجمع قومی بیاء الوحدة فیهما برسیدم بفتح الراء که دران میان مطربی

دیدم بیت گویی خطاب من گفتن ای تقول فی حقه اذا سمعته رگ

بفتح الراء المهملة والکاف الفارسی وهو فی الاصل ساکن وکسر هنا

للاضافة از جان ای عرقه میکسلد ای یقطع نغمهٔ سازش وکذا قوله

ناخوشتر ای اقبح از آوازهٔ مرگ پدر آوازش ای صوته اقبح من الصوت

الذی هو نعی الاب گاهی انگشت حریفان یرید به ارباب المجلس انیق

در گوش لئلا یسمعوا کلامه وگاهی برلب که خاموش ای یشیرونه

الیه بوضع الاصبع علی الشفة رمزا الی السکوت شعر نهاج مضارع

مجهول من هاج الی الشیء نهیج نحاثا ای مال الیه وهو مسند الی الجار والمجرور

اعنی

اعنی قوله الی صوت الاغانی جمع اغنیة وهی الغناء بالکسر والمد بالفارسیة

سرود بالترکیة ایر لطیبها تعلیل لقوله نهاج وانت معنی جملة اسمیة

حالیة ان سکتّ تطیب جملة شرطیة مرفوعة المحل علی انها صفة مغنی

بیت نبیند کسی ای لایری احد در سماعت التاء للخطاب خوشی

بیاء المصدری مگر وقت رفتن ای الا فی وقت ذهابک که دم درکشی

بیاء الخطاب مثنوی چون در آواز آمد آن بربط بفتحتی البائین لغة

صحیحة وبفتح الاول وضم الثانی مشهورة بالترکی قپوز سرای

بکسر السین وضمها من سرایدن ورکب مع بربط وجعل المجموع وصفا

ترکیبیا والمعنی المراد قپوز چالجی کتخدا را گفتم ای قلت لصاحب البیت

از بهر خدای ای الله تعالی زیبقم بکسر الزای وفتح الباء وکسرها بالفارسیة

زیوه در گوش کن لاصیر اصم تا نشنوم هذا الصوت المکروه یا درم

بگشای ای افتح الباب لی تا بیرون روم فیه دلالة واضحة علی کمال ضجرته

من سماع ذلک المغنی فی الجملة خاطر یاران را موافقت کردم وشبی چندین

بمجاهده بروز آوردم قطعه مؤذن بانگ بسکون الکاف الفارسی بمعنی

الصوت بی هنگام برداشت ای رفع المؤذن صوته بلا وقت

نمی داند که چند از شب گذشتست اصله گذشته است درازی شب

بکسر الیاء المصدری للاضافة از مژگان جمع مژه من پرس علله بقوله

که یکدم خواب در چشمم نگشتست بالکاف الفارسی وقیل فی الترجمة

مؤذنلر اوقوربر وقتسز اذانی کیجه دن هیچ ندکلو کچدی بلمز اوزنلوغنی

او بحو بیاه

لجه نکی صور کو زمدن که بردم انچو هر کز هم آنکه کلم با مدادان بحکم تبرکا ای
بطریق التحفه دستار از سر و دینار از کمر بکشادم للاعطا او عشی
مغنی نهادم عطیة له و در کنارش کرفتم قد عرفت معناه وکذا معنی
قوله و بسی شکر کفتم ومن قال یعنی بسیار فقد اکثر الکلام بلا فائدة
یاران ارادت من در حق او اشارة الی المغنی المذکور بر خلاف عادت
دیدند لان احدا لم یکن یعطیه بهذا المقدار قط و بر خفت عقل من بالاضافة
فی اللفظین ومن قال باضافتین لم یشرح کما ینبغی حمل کردند و نهفته
بضمتین ای خفیة بخندیدند یکی از یشان اشارة الی یاران زبان تعرض
دراز کرد ای طعن و ملامت کردن اغاز و بیتنه که این حرکت را مناسب
حال خردمندان نکردی علله بقوله که خرقه مشایخ بچنین مطربی بیاء
الوحدة دادی که در همه عمرش درمی بیاء الوحدة مرادف درهم در
کف نبوده است و قراضه بضم القاف والضاد المعجمة بالفارسیة
ریزه زر در دف مثنوی مطربی خبر مبتدا محذوف ای هذا مطرب دور
ازین خجسته بضم الخاء المعجمة وفتح الجیم بمعنی المبارک سرای والجملة
المعترضة بین الموصوف والصفة دعائیة والمعنی بالترکی اراغ اولسون بو مبارک
سرای کسی دوبارش ای مرتین ندیده در یک جای والمصراع الثانی صفة
لقوله مطربی راست بمعنی المستقیم وفیه المعنی الایهامی چون بانکش از
دهن برخاست ارتفع صوته من فیه خلق را موی بر بدن برخاست
ای اقشعر جلودهم لکون صوته مقلقا مرغ ایوان قدمر بیان لفظه و معناه

فی اوائل

فی اوائل الباب الاول زهول بالفتح والسکون ای من خوف او بپرید
مغز ما بر دلما اعترض علی بعض الاصحاب کفتم فی جوابه مصلحت آنست که
زبان تعرض کوتاه کنی که مرا کرامت او ظاهر شد کفت ذلک المعترض
مرا بر کیفیت این مطلع کردان تا همکنان ای جملة الاصحاب تقرب
نماییم الی المغنی و بر مطایبه بمعنی لطیفه که رفت بیننا استغفار کنیم
کفتم فی بیان کرامته بحکم آن که مرا شیخ قدس الله سره العزیز بارها
بترک سماع فرموده بود و موعظهای بلیغ کفته یعنی بالغ فی الموعظة و در
سمع قبول من نیامده ای ما قبلت کلامه امشب مرا طالع میمون لفظ
عربی بمعنی المبارک و اختر ای نجم همایون لفظ فارسی بمعنی المبارک ایضا
بدین بقعه ای موضع رهبری بالیاء المصدری کرد تا بدست این
مطرب توبه کردم که دکر بار ای مرة کرد بکسر الکاف الفارسی بمعنی الطرف
سماع و مخالطت نکردم بالکاف الفارسی ایضا قطعه او از خوش
از کام بالکاف الفارسی بمعنی الحنک بالتحریک و دهان و لب شیرین
الظاهر انه وصف للاخیر ویجوز ان یکون وصفا للمجموع کر نغم کند و رنکند
دل بفریبد مضارع من فریفتن بمعنی الخدعة ور پرده یعنی و اکر پرده عشاق
و سپاهان و حجاز ست کل واحد من هذه الثلثة اسم مقام از حنجره
بفتح الحاء المهملة بمعنی الحلقوم مطرب مکروه نزیبد حکایت لقمان را کفتند
ادب از که آموختی ای ممن تعلمت الادب کفت از بی ادبان بینه بقوله
هر چه از یشان در نظرم ناپسند آمد ای جاء غیر مقبول از فعل بفتح الفاء فصبح

و خلق خدا بدر برید؟

والکسر مشهور آن برهیز کردم قطعه نکویند فاعل امثاله متروکی و یراد به الناس
والقوم کما یقال فی لغة العرب یقولون ع یقولون لیلی بالعراق
مریضة از سر بازیچه تصغیر بازی بمعنی اللعب حرفی مقول کزان پندی
نگیرد ای لا ینتصح منه صاحب هوش ای اهل العقل والظاهر ان
قوله صاحب هوش فاعل نگیرد ومن قال ویمکن ان یصرف قوله صاحب هوش
الی ما قبله من الفعلین اعنی نکویند و نگیرد علی سبیل التنازع کما لا یخفی
فقد ارتکب الاحتمال البعید علی ان قوله نکویند صیغة جمع و نگیرد صیغة
افراد فاعتبارالوجهین فی صاحب هوش تکلف کما لا یخفی وکر صد باب
حکمت بکسر الباء للاضافة ویجوز سکونها بغیر الاضافة والاول مسموع
من الاساتذة ومن رجح عکسه فقد تحکم بیش نادان ظرف لقوله بخوانند
هذا مثل نکویند وفی بعض النسخ بخوانی آیدش الضمیر راجع الی نادان
بازیچه قدم ببیان آنفا در کوشش ای فی اذنه حکایت عابدی را حکایت
کنند که شبی الظاهر ان المراد به کل لیلة ده من بتشدید النون طعام خوردی
بیاء الحکایة وتا سحر بفتحتین ختمی در نماز کردی صاحب دلی بشنید حالش
وکفت اکر نیم نان بخوردی وخفتی بسیار فاضلتر ازان بودی قطعه
اندرون از طعام خالی دار مرهون تا در نور معرفت بینی بیاء الخطاب
فان الجوع یجلی القلب وهذا مشاهد تهی از حکمتی بیاء الخطاب ایضا
بعلت آن مرهون که پری بضم الباء الفارسی از طعام تا بینی تا بالیاء الاصطلاح
بمعنی الانف حکایت بخشایش اسم من بخشودن بمعنی الترحم مثل داشتن

بمعنی دانستن کما عرفت سابقا الهی وصف لقوله بخشایش کم بضم الکاف
الفارسی شده را در مناهی جمع منهای چراغ توفیق مفعول مقدم
لقوله داشت فرا بمعنی الفوق المقابل للتحت هنا کما عرفت قریبا
راه او داشت ای المرحمة الالهیة اخذت سراج التوفیق فوق
طریق الذی ضل فی المناهی ای هدی الضال تا بحلقه اهل تحقیق
درآمد ای دخل فیهم وبیمن صحبت درویشان وصدق نفس بفتحتین
ایشان ذمایم جمع ذمیمة اخلاقش ای اخلاقه الذمیمة بحمیده بمعنی
محموده مبدل کشت ای صارت محمودة ودست از هوا و هوس
کوتاه کرد فی جانبه و زبان طاعنان در حق او دراز ای کانوا یقولون
همچنان در قاعده اولست یعنی علی حالة العاصیة و زهد و صلاحش نا
معول اسم مفعول من التعویل و هو الاعتماد علی الشیء بیت بعذر
توبه توان رستن بفتح الراء بمعنی الخلاص از عذاب خدای فان الله تعالی
یقبل التوبة عن عباده ویعفو عن السیئات ولیکن نشوان ای نمی توان
وتقدیم می لضرورة الوزن ومن قال وتقدیم می فی الابیات شایع
زایع فکانه ظن عدم الضرورة از زبان مردم رست بفتح الراء
بمعنی رستن وقیل فی الترجمة بیت خلاص او لو رکشی تو بیلکه حق عذابنده
نه ممکن اکر که خلقکی دلندن اوله خلاص طاقت جور زبانها نیاورد ای
لم یصبر علی اذیة الالسنة وشکایت پیش پیر طریقت برد و شکا
عنده شیخ بکریست ای بکی وکفت شکر این نعمت چکونه کزاری

ای کیف تشکر علی هذه النعم که بهتر ازانی بیاء الخطاب که بپندارندت
ای احسن مما یظنون انك مسیئ **قطعه** چند کویی که بدا ندیش و حسود
مرهون عیب جو یان جمع عیب جوی و هو وصف ترکیبی من مسکین
اند بکسر النون فی لفظ جویان و من للاضافة که مقصود من کاه و من قال
کژو فتره بقوله اکر فلم یعرف عبارة المتن بخون ریختنم و من قال
ریخنست و بینه بقوله بفتح النون فقد غیر المتن برخیزند ای یقومون
لقتلی که کالاول ببد و من قال و ربید فبنی علی الاول و المبنی علی الجهل
جهل خواستنم و من قال خواستنت فقد ارتکب الشرح بلا تعلم المتن
بنشینند فعلی ما ذکرناه من المتن الصحیح یکون هذا البیت الثانی من تتمة
مقول القول فاستمع جوابکی ایها المتشکی نیک باشی فی نفس الامر و بدت
کویند خلق مرهون به که بد باشی فی الواقع و نیکت بینند هذا جواب
ملیح و کلام صحیح ولیکن مرا بین من کلام الشیخ که حسن ظن جکنان
درحق من بکمالست و من در عین نقصان هذا کلام المصنف **بیت**
کرانها که من کفتمی کردمی بیاء الحکایة نکو سیرت و پارسا بودمی ای
صرت رجلا حسن السیر فی هذا **شعر** انی لمستتر من عین
جیرانی بکسر الجیم جمع جار بتخفیف الراء والله یعلم اسراری بفتح الهمزة
جمع سر و اعلانی بالفتح ایضا جمع علن کعلم هذا هو المسموع من الاساتذة
والرواة ولا یلتفت الی ما قیل الاسرار بالکسر مصدر اسررت والاعلان
بالکسر مصدر اعلنت **قطعه** در بسته بروی خود ز مردم یعنی اغلقت الباب

علی وجهی

علی وجهی من الناس تا عیب نکسترند مارا لئلا یفشون العیب لنا ای لئلا یطلعون
عیوبنا در بسته چه سود ای لا ینفع اغلاق الباب عالم الغیب
ای الله تعالی دانای نهان و اشکارا **بیت** جوی دان که حق بینا و
داناست نهان و اشکار خویش راست **حکایت** پیش یکی
از مشایخ کله بکسر الکاف الفارسی بمعنی شکایت کردم که فلان
درحق من کواهی بالیاء المصدری داده است بنا سزا ای قال
فی حقی کلاما لا یلیق و شهد علی بالسوء شیخ کفت بصلاحش
الضمیر راجع الی فلان خجل بکسر الجیم صفة مشبهة کن ای اخجل بالصلاح
حتی لا یقدر ان یتکلم فیك کلاما قبیحا **رباعی** تو نیکو روش بکسر الواو
اسم مصدر باش تا بدسگال بکسر الکاف السین المهملة والکاف الفارسی
و هو مع لفظ بد وصف ترکیبی بالترکی یرامز صانلو بنقص تو کفتن نیابد
مجال علة بالبیت الآتی چو آهنگ بربط قدم ربیانه قریبا و من بیته و فتره
هناک ثم قال هنا بفتح الباء یعنی من الالت اللهو معروف کذا فی الدیوان
فکانه نسی ما ذکره و بین البیانین بعض مخالفة بود مستقیم و صحیح کی
از دست مطرب خورد کوشمال قدمر بیانه فی حکایة ملك زاده کوتاه
حکایت یکی از مشایخ شام پرسیدند که حقیقت تصوف چیست و علم
ان علم التصوف علم باحث عن ذات الله تعالی و صفاته من حیث الوصول
الیها بالعمل الصالح فموضوعه ذات الله و صفاته من حیث الوصول و غایته
الوصول الی الله تعالی بالعمل الصالح و التصوف حقیقة لا یتحقق الا بالعمل

الصالح

فالتصوف حقيقة هو العمل الصالح فمعنى قول السائل حقيقت تصوف چيست
ان ما به يتحقق التصوف اى شئ هو وجوابه العمل الصالح لا تغيير الشكل و
الاجتماع في الصومعة صورة وتفرق القلب معنى ولهذا اجاب الشيخ
بجواب حسن يطابق السؤال المذكور حيث گفت پيش ازين زمان طايفه
بودند در جهان پراكنده اذ لم يكن في الزمان السابق صومعة الصوفية
وانما بنيت اولا في قصبة الرملة بناها امير من الامراء و بمعنى جمع اى
يطلبون الوصول اليه تعالى بالعمل الصالح وان لم يكونوا في زي الصوفية
امروز قومى اند بظاهر جمع فانهم الآن سكان الصومعة واللابسون
لباس الصوفية وبباطن پريشان اذ ليس مطلبهم وصول الحق بل لكل
احد هوى وانما غيروا هيأتهم لاجل الاكل والدنيا وقيل ترك الدنيا
للدنيا من جميع الدنيا واذا تحققت ما ذكرناه من تحقيق سؤال
السائل وجواب المجيب لا يشوشك قول من قال ولا يذهب عليك ان هذا
الجواب لا يطابق السؤال المذكور فان السائل قد سأله عن حقيقة التصوف
فالظاهر في جوابه ان يقال هى ترك الدعاء وكتمان المعانى او يجاب بغير ذلك
مما قيل في حقيقته شعر وكم من عائب قولا صحيحا وآفته من الفهم السقيم
ويحقق ما ذكرناه من التحقيق قول المص قطعه چو هر ساعت از تو بجايى رود دل
وان كنت في خلوة بتنهايى اندر يعنى در تنهايى كما عرفته والياء مصدرية
صفايى بياء الوحدة نه بينى بياء الخطاب كرت لفظ گر مخفف من اگر والتاء
للخطاب مال وجاهست وزرع وتجارت والمعنى لو كان لك مال ومنصب

وزرع

وزرع وتجارة چو دل باخدايست خلوة نشينى لانك داخل تحت قوله تعالى
رجال لا تلهيهم تجارة ولا بيع عن ذكر الله حكايت ياد دارم قد عرفت
معناه كه شبى در كاروانى بياء الوحدة همه شب رفته بودم وسحر
بر كنار بيشه اقدم بيانه في حكاية ملك زاده كوتاه ومن بيته هناك
بقوله بالباء العربية المكسورة بكسرة مجهولة بمعنى درختان وقد يستعمل
بمعنى بيت الحيوانات ويستعمل ايضا في ماوى الاسد خاصة وبينه هنا
بقوله بالكسرة المجهولة اشجار صغيرة يقال بالتركى تحريفا منه مبيشة فقد ارتكب
الاستدراك مع بعض المخالفة خفته اسم مفعول من خفتن قافية لقوله رفته
فلفظ بودم مقدر فيه كما عرفت مرا از شوريده بالتركى وجاشق والمراد
شخص فيه نشأة العشق ومن ظن ان عبارة المتن شورده ثم قال ويجوز
فيه شوريده بالياء فقد اخطاء في العبارة الاولى كه در ان سفر همراه ما بود
نعره برد وراه بيابان گرفت و يك نفس يعنى ارام نيافت من الجولان چون
روز روشن شد گفتمش اين چه حالتست گفت اى اجابنى بلبلان را ديدم
بمعنى شنيدم كه بنالش اسم مصدر بمعنى ناليدن در آمده بودند از درخت
وكبكان جمع كبك وهو بالكافين العربيتين الحجلة يقال بالتركى كلكل از كوه
وغوكان جمع غوك بضم الغين المعجمة والكاف العربية الضفدع بالتركى
قور بغه از آب وبهايم جمع بهيمة وهى ذات القوايم الاربع از بيشه
فلما سمعت هذه الاصوات انديشه يعنى فكر كردم كه مروت نيست
من المرء كالانسانية من الانسان نباشد همه در تسبيح رفته

ومن بغفلت خفتہ **بیت** دوش یجی المعنیین احدهما اللیلة الماضیة والآخر المنکب والمراد هو الاول ومن قال فی شرحه بالضمة الصحیحة بمعنی اللیلة الماضیة واما دوش بالضمة المجهولة فهو بمعنی العطف بالکسر فقد اتی بشیء من عنده مرغی بصبح می نالید هذا الکلام من لسان ذلک الشخص عقل وصبرم ببرد ولهذا اصدر متی الصیحة وطاقت وهوش عطف علی عقل وصبر یکی از دوستان مخلص را موضع لفظ را بعید لفظ یکی کم آواز من رسید بکوش ای وصل الی سمعه کفت فاعله ضمیر یکی باور بمعنی التصدیق نداشتم که ترا مرهون بانک مرغی چنین کند مدهوش بمعنی المتحیر کفتم این شرط آدمیت نیست المشار الیه بلفظ این مضمون المصراع الثانی اعنی قوله مرغ تسبیح خوان ومن خاموش **حکایت** وقتی در سفر حجاز طایفه ای جماعة واحدة جوانان بکسر النون للاضافة صاحب دله صفة همدم ای مصاحب من بودند وهمقدم من شدند وقتها ای احیانا زمزمه کردندی ای کانوا یصیحون صیحة وبیتی چند محققانه بکفتندی بیاء الحکایة فی الموضعین وعابدی بیاء الوحدة در سبیل بسکون اللام منکر حال درویشان بود وبیخبر از درد ایشان یقال لمثله زاهد خشک تا برسیدیم بنخیل بنی هلال اسم موضع کودکی سیاه ای صبی واحد اسود از حی بفتح الحاء المهملة وتشدید الیاء بمعنی قبیلة عرب بدر آمد ای خرج واواز برآورد وکان صوته فی غایة اللحن که مرغ از هوا در آوردی المعنی بالترکی قوشنی توادن اندرردی اشتر عابد را دیدم که برقص در آمد ای ضرب رجلها علی الارض

عابدرا

عابدرا بینداخت وراه بیابان کرفت کفتم ای شیخ در حیوانی اثر کرد هذا الصوت الحسن وترا اثر نمی کند **رباعی** دانی که چه کفت مرا آن بلبل سحری ومن لم یعرف اوزان الشعر قال فی بعض النسخ مران بدون الالف بعد الراء تو خود قد عرفت التحقیق فی بیان لفظ خود فی قول المص یا وفا خود نبود در عالم ومن لم یعرف الفارسیة قال قوله خود تاکید لقوله تو وهذا مثل ما یقال فی العربی انت نفسک کذا وکذا چه آدمی بکسر یاء آدمی لتحقیق الیاء الثانیة وهی للخطاب کز عشق بسکون الزاء ومن قال وقد یقرأ بکسره لم یعرف ان العین لا یتلفظ ح والا اختل النظم بی خبری فان الغلیان من العشق اشتر بشعر عرب در حالتست وطرب وهذا معلوم فی دیار العرب فان الجمال التی یقرؤن الاشعار فی الاسفار عند الابل فی القطار فانها تمشی سریعة بالجلادة والفرح کر ذوق نیست ترا کژ بفتح الکاف العربی والزاء الفارسی بمعنی المعوج وما وقع فی بعض النسخ بالجیم بدل الزاء سهو فانه بمعنی النورة بالترکی کرج فلا محل له اصلا ومن لم یعرف الفارسی لم یجزم بکونه سهوا حیث قال وما وقع فی بعض النسخ کج بالجیم فقیل انه سهو طبع لفظ طبع وصف ترکیبی صفة لقوله جانوری بیاء الخطاب وتقدیم الصفة علی الموصوف جائز فی هذه اللغة وهذا من قبیل صفة جرت علی غیر من هی له

حکایت روی عن بعض المشایخ انه قال کنت امشی مع الامام الشافعی رحمه الله تعالی وقت الهاجرة فجزنا بموضع یقول احد شیئا فقال مِل بنا الیه ثم قال لی أیُطربک هذا فقلت لا فقال ما لک حس واستلذاذ القلوب بالاصوات

(من السبب) (سمعت)

الطيبة مما لا يستراب بيت شتر را چو شور وطرب در سرست نكما
سماعه وطربه بالشعر والصوت الطيب اگر آدمی را نباشد خرست
في صورة البشر حكايت سئل عن بعض الفقهاء انه اذا مات السلطان
وبقي له ابن صغير واتفق الناس على كون الوزير متصرفا للملك والسلطنة
الى ان يبلغ الابن وارادوا ان يعلموا انه عاقل او مجنون فبم يعرف ذلك
اجاب بانه يغنى عنده بالالحان الحسنة فان فرح به ومال اليه فانه عاقل
يعني اذا بلغ يصير عاقلا شعر وعند هبوب الناشرات اي عند تحرك
الرياح ومن قيده بقوله من جانب الى جانب آخر فقد ذكر من عند نفسه
وسميت الرياح بالناشرات لنشر السحاب في الجو على الحمى بكسر الحاء المهملة وفتح
الميم موضع يحفظ للسلطان ونحوه ومن قيده بقوله عن الدوار فقد ذكر
قيدا بلا مخصص تميل غصون البان بالتركي الغون وقيل چنار وقيل قواق
لا الحجر الصلد اي الصلب الاملس يعني اذا هبت الريح على الاشجار
تحرك اغصان الاشجار الناعمة لا الاحجار اليابسة والمقصود ان الاصوات
الطيبة انما يستلذ بسماعها اصحاب الحواس السليمة لا اصحاب الامزجة
اليابسة حكايت وروي عن بعض المشايخ انه قال كنت في البادية مسافرا
فوافيت قبيلة من قبائل العرب فاضافني رجل منهم فرايت غلاما اسود
هناك ورايت جمالا ماتت بفناء البيت فقال لي الغلام انت الليلة
ضيف وانت على مولاي كريم فاشفع لي فانه لا يرد لك فقلت
لصاحب البيت لا آكل طعامك حتى تحل هذا الغلام فقال انه افقرني

افقرني
واتلف

(الجمال)

واتلف مالي قلت ما فعل بك فقال له صوت طيب وكنت اعيش من ظهر
فحملها احمالا ثقيلة وحدا لها حتى سافر في يوم مسيرة ثلثة ايام فلما حط
الحمل عنها ماتت كلها ولكن قد وهبته لك وحل العبد فلما اصبحنا احببت
ان اسمع صوته فسالته عن ذلك فامر الغلام ان يحدو على جمل كان على
بئر هناك يستقي عليه فحدا فهام الجمل على وجهه وقطع حباله ولم اظن
اني سمعت صوتا اطيب منه ووقعت على وجهي حتى اشار اليه بالسكوت
مثنوی بذكرش الضمير راجع الى الله تعالى وكذا في قوله بركلش ومن
اخر هذا البيان الى قوله بركلش فقد اهمل هر چه بيني در خروش است
كما قال الله تعالى وان من شيء الا يسبح بحمده دلی داند درین معنی
كه گوش است اي له سمع نه بلبل بر گلش تسبيح خوانست لفظ تسبيح خوان
وصف تركيبي والمعنى ليس العندليب على ورد الله سبحانه فقط هذا
معلوم بقرينة المصراع الثاني كه هر خاری بتسبيحش زبانست الظاهر
ان يجري الكلام على ظاهره حملا على المبالغة المطلوبة بحسب المقام وصنعة
الشعر ان نفس الشوكة لسان ويحتمل احتمالا مرجوحا ان يكون المعنى لكل
شوكة لسان للتسبيح ومن عكس البيان فقد رجح المرجوح وانما اورد لفظ خار
لان من الصنائع الشعرية ان يذكر الاشياء المناسبة كما اذا ذكر العندليب
ذكر الورد واذا ذكر الورد ذكر الشوك على ما صرحوا به في علم البديع ورسائل
الاشعار ومن لم يعرف هذه الصنعة قال وانما اورد لفظ خار قصدا
الى ذكر رقيب مع الطبيب في بيت واحد حكايت يكى از ملوك مدت عمرش

(ابن سيدي علي)
(ابن سيدي علي)
(ابن سيدي علي)

سپری بضمتین السین للمهملة والباء الفارسیة وبالیاء الاصلی بعد الراء بمعنی تمام شد

بیت محتسب کن سپری کاران جهان دگر زپیش آنکه کند مرگ عمر تو

سپری وقایم مقامی نداشت ای لم یکن له ابن یقوم مقامه فی السلطنة

وصیت کرد که بامدان ای بعد موته سواء وقع موته فی الیوم او اللیلة

او الغد قبل قدوم واحد ومن قال یعنی در صباح آن شب که ملک مرده بشد

فقد قید من غیر دلیل مخصص نخستین بضمتین یعنی اول کسی که از در شهر

ای من بابه اندر آید ای یدخل تاج پادشاهی بالیاء المصدریة او یاء النسبة

برسروی نهید بکسر تاین صیغة جمع امر حاضر من نهادن وتفویض مملکت

بدو کنید بضم الکاف وکسر النون جمع امر ایضا اتفاق اول کسی که از در

شهر آمد ای دخل من باب البلد گدای بیاء الوحدة بود که در همه عمر

لقمه لقمه اندوخته وخرقه برخرقه دوخته ای کان فقیرا ممتنا هیبا ارکان

دولت واعیان حضرت وصیت ملک بکسر اللام را بجای آوردند ملک بضم

المیم وخزاین جمع خزینه بدو ارزانی داشتند درویش مدتی مملکت راند

بثلث سواکن ماض من راندن تا بعضی از امراء دولت گردن بالکاف

الفارسیة بمعنی العنق از طاعت ای اطاعت او بپچانید ای بغوا

علیه وملوک دیار از هر طرف بمنازعت برخاستند ای قاموا بمقاومته

لشکر آراستند فوقع الهرج والمرج فی الملک فی الجملة سپاه ورعیت بهم

بفتحتین بر آمدند والمعنی بالترکی قرشدیلر وقد یراد به الغضب ای

اختلاط وهو لیس بمراد ومن لم یعرف المعنی قال فی شرحه یعنی اجتمعوا

الباطن صح

واتفقوا

واتفقوا وبرخی ای بعض از بلاد بکسر الباء جمع بلد بفتحتین بمعنی المدینة

از قبضه تصرف او بدر رفت ای خرج درویش ازین واقعه خسته

خاطر همی بود ای سقیم قلبه تا یکی از دوستان قدیمش در حالت درویشی

قرین او بود از سفر باز آمد الی تلک البلدة او را در چنان مرتبه دید

وگفت منت خدایرا عزوجل بهذه العبارة عین العبارة التی

افتتح بها الکتاب که بخت بلندت یاوری بالیاء المصدری کرد ای

اعانک جدک الاعلی حیث صیرک ملکا واقبال ودولت رهبری ودلی

دولتک تا گلت بضم الکاف الفارسیة وبالتاء للخطاب از خار وخارت

از پای برآمد ای خرج وبدین پایه ای مرتبه رسیدی ان مع العسر یسرا

حکایت روی عن رسول الله صلی الله علیه وسلم انه خرج الی اصحابه

ذات یوم فرحا مستبشرا وهو یضحک ویقول لن یغلب عسر یسرین

وهذا یدل علی ان الیسر الثانی مغایر للاول بخلاف العسر بناء علی ما اشتهر

من ان النکرة اذا اعیدت نکرة کان الثانی غیر الاول والمعرفة اذا اعیدت

معرفة کان الثانی عین الاول وعلیه قول الشاعر **شعر** اذا اشتدت بک

العسری ففکر فی الم نشرح فعسر بین یسرین اذا فکرته فافرح **بیت**

شکوفه گاه شکفته بضمتین بمعنی المفتح لانه من شکفتن بضمتین

بمعنی التفتح بالترکی آچلوق لا بمعنی الفتح بالترکی آچمق ومن قال بمعنی الفتح

لم یعرف المعنی وگاه خوشیده اسم مفعول من خوشیدن بالترکی بورشق

ومن قال فی شرحه یابس وپژمرده شده لم یات بمعنی اللفظ درخت

پوشیده

وقت برهنه است ای عریان من لباس الورق والزهر والثمر وقت

بلباس الاوراق والازهار والاثمار وحال الانسان کذلک یصیر فقیرا

تارة وغنیا تارة کفت فاعله ضمیر کدای ای برادر تعزیتم کن التعزیة

اعطاء العزاء ای الصبر عند وقوع المصائب چه جای تهنیت است

التهنیة ضد التعزیة ای الدعاء بالبرکة ونظیر عند وقوع الرفعة والمناصب

انکاه که تو دیدی غم نانی داشتم وهو بهم قلیل وامروز تشویش جهانی

وفی بعض النسخ جانی بدل جهانی مثنوی اگر دنیا نباشد دردمندیم للفقر

وگر باشد بمهرش بکسر المیم بمعنی المحبة پای بندیم فان القلب یتعلق بها

فتصیر مقید الرجل بلائی بیاء الوحدة زین جهان آشوبتر آشوب بالمد

بمعنی الخلط والهرج والمرج یقال فی وصف المحبوب شهر آشوب ولفظ

تر للتفضیل نیست ومن قال فی شرحه مرادف آسیب بمعنی الفتنة

والمحنة لم یأت بمعناه حقیقة که نه خاطرست از حرف شرط بمعنی اگر کذا

فی بحر الغرائب بهست ور اصلها واو حذفت الفه کذا فی بحر الغرائب

فی بیان لفظ ور نیست ومن قال اصلها اگر وا گر فقد غفل عن الاصل

والفرع قطعه مطلب بفتح الطاء گر توانگری خواهی جملة معترضة جز قناعت

مفعول مطلب که دولتیست هنی بمعنی مهنظم گر غنی زر بدامن افشاند

للتصدق تا نظر در ثواب او نکنی ای لا تنظر الی ثوابه ولا تطلب الغنی

طمعا للثواب کز بزرگان شنیدام بسیار تعلیل للبیت السابق

صبر درویش به که بذل غنی فان الحساب شدید والفقر اولی حکایت

لبست

مکانا عشر

لبست فاطمة رضی الله عنها ذات یوم شملة خلقا قد خیط ورقع باثنی

فیها بسعف ورق النخل فلما نظر الیه عمر رضی الله عنه قال ان قیصر

وکسری واعوانهما یلبسون الحریر وابنة رسول الله صلی الله علیه وسلم

فی شملة من صوف وقد خیط باثنی عشر مکانا بسعف ورق نخل فلما

دخلت فاطمة رضی الله عنها قالت یا رسول الله الا تری ان عمر

یتعجب من لباسی فقال النبی علیه السلام یا عمر دع ابنتی لعلها تکون فی

الخیل السابق بیت اگر بریان کند بهرام گوری بالکاف الفارسی

ویاء الوحدة بالترکر قولان واعلم ان لفظ کند لتضمنه معنی الجعل یتعدی

هنا الی مفعولین ففاعله بهرام ومفعوله الاول گوری ومفعوله الثانی

بریان نه چون پای ملخ بفتحتین بمعنی الجراد باشد ز موری وذلک لان

الاعتبار عند الله تعالی بالفقیر وتصدقه لا بالغنی الطاغی وتکبره

حکایت یکی را دوستی بیاء الوحدة بود که عمل دیوان کردی بیاء

الحکایة مدتی اتفاق دیدنش نیفتاد ای لم یره زمانا مدیدا کسی

کفت فلان را دیر شد که ندیدی ای مضی زمان کثیر ما رأیته کفت

من او را نمی خواهم که ببینم قضا را ای انظر القضاء الالهی وهذا

الکلام شائع فی الاستعمال ومن قال بمعنی اتفاق فقد اتی من عنده

بمعنی از کسان او یکی حاضر بود کفت چه خطا کرده است که دیدن او

ملولی بیاء الخطاب کفت خطائی نیست اما اهل دیوان را وقتی توان

دید که معزول باشد فانه اوان العمل مشغول بمصالح الدیوان ومشتغل

باحوال الانام و فارغ عن صحبة الاخوان فلا يتيسر لهم الصحبة بفراغ البال
قطعه در بزرکی بالياء المصدری و دارکیر و عملی قدم ترنیا بنوز اشنایان
فراغتی دارند لاستغراقهم بالامور الديوانية واغترارهم بالدولة
الفانية روز درماندکی و معزولی ای في وقت العجز و العزل درد دل
پیش دوستان آرند فالحصة من هذه الحكاية ان اللائق لطلاب
الآخرة ان لا يطلبوا المصاحبة مع اهل الدنيا بل ينبغي ان يكون الامر
بالعكس حكايت ابو هريره رضى الله عنه و هو كنية رجل من
الصحابة رضوان الله عليهم اجمعين وكان اسمه في الجاهلية عبد الشمس
او عبد عمرو و في الاسلام عبد الرحمن و سبب كنيته انه كانت له
هرة صغيرة يحملها و رآه النبي عليه السلام فقال انت ابو هريرة فاشتهر
الكنية وكان يحب ان يدعى بها التبرك بلفظ النبي عليه السلام وكان احفظ
الناس ببركة دعائه عليه السلام وقد روى عنه عليه السلام خمسة الآلف
وثلثمائة واربعة وسبعين حديثا ومات بالمدينة سنة سبع وخمسين
وهو ابن ثمان وسبعين سنة وكان في حيوة النبي عليه السلام يواظبه كما قال
هر روز بخدمت مصطفى صلى الله عليه وسلم آمدی بياء الحكاية كفت يا ابا هريره
زرنی بضم الزاء وسكون الواو امر من زار يزور زيارة غبا بكسر الغين
وهو ان يأتي احد دون يوم وقيل ان يزور في كل اسبوع مرة وقيل
تقليل المخالطة مطلقا و ذلك انما يجى كل يوم تزدد مضارع مجزوم
على انه جواب الامر حبا تميز يعنی هر روز ميا تا محبت زياده كردد

تفسير المص يشعر باختيار الوجه الاخير من الا قاويل صاحب دلی را
كفتند بدين خوبی بالياء المصدری كه آفتابست ای لها حسن
فائق قيل هذه المقدمة غير مسلمة لانه ليس للشمس من اسباب
الحسن سوى النور نشنيده ايم ای ما سمعنا كه كسی اورا دوست
كرفت ای اتخذه محبوبا و عشق آورده ای عشقه كفت فاعله
ضمير صاحب دل از برای آنكه هر روز می توان ديدمكر در زمستان
ای في الشتاء كه محجوبست و محبوب قطعه بديدار مردم شدن يعنی
رفتن عيب نيست فان الزيارة مستحبة وليكن نه چندانكه كويند بس
ای الاكثار مذموم فان كثرة المشاهدة توجب قلة العزة اكر خويشتن را
ملامت كنی الاولى ترك التقييد ليذهب السامع كل مذهب ومن قيده
بتقصير خدمت و متابعت هوا و هوس فقد خص العام من غير مخصص
واعلم ان جواب الشرط محذوف ای معذور ملامت نبايد شنيدن
ز كس حكايت يكی را از بزركان باد مخالف در شكم ای في البطن
پيچيدن كرفت و توجه الى الخروج وطاقت ضبط آن نداشت ای لم يقدر
على ضبطه بی اختيار ازوی صادر شد ای وقع الضراط منه كفت ای دوستان
مرا در آنچه كردم اختيار نبود و بزه ای ذنب بر من ننوشتند لان الذنب
انما يكون في الافعال الاختيارية و راحتی بمن رسيد شما نيز بكرم معذور
داريد قطعه شكم زندان بادست ای خردمند و هذا امر مقرر ندارد
هيچ عاقل باد در بند ای لا يحبسه چو باد اندر شكم آيد فرو هل بالزکم

اشتغ صابيورحتي يخرج كه باد اندر شكم بار ست بر دل هذا كلام
صحيح وان كان في صورة الهزل بيت حريف سفله ترش روى وناساز كار
اى الصاحب الذى هو عبوس الوجه وغير الموافق چو خواهد شدن اذا
اراد الذهاب دست پيشش مدار اى لا تمنعه من الذهاب مناسبة
هذه الحكاية بالباب ان ستر العيب والتصمم عما في سماعه شين وقبول
العذر من اخلاق الصوفية بيت بدامن عيب رندان پوش زاهد
لباس زهد پوشيدن چه كار ست حكايت ان حاتم الاصم قدس
سره لم يكن اصم ولما تزوج امراة وباشر المصاحبة في ليلة الزفاف وقع
منها الضراط بلا اختيار فاظهر من نفسه الصمم لئلا تستحيي المراة منه وعاش
معها سنين كثيرة عاملها كالذى فيه صمم شديد ولهذا اشتهر بحاتم الاصم
فاذا عرفت القصة والحصة فلا تلتفت الى ما قيل ان هذا ليس من هذا
الكتاب بل سمعت من بعض المحققين انه قال انى رايت هذه الحكاية في رسالة
الشيخ الفقهاء الهزليات واللطائف فالحقها بعض الناسخين بهذا الكتاب
انتهى على ان كون هذه الحكاية مكتوبة في رسالة الهزليات لا ينافي ايرادها
في كتابه هذا بل اكثر ابياته وكلماته مما وقع في بعض مؤلفاته كما سيصرح به
بيت كهن جامه خويش پيراستن به از جامه عاريت خواستن
وكون هذه الحكاية من الهزليات لا ينافي ان ياخذ العقلاء منها النصح
كما قال بيت نگويند از سر بازيچه حرفى كزو پندى نگيرد صاحب هوشى
ووجود هذه الحكاية في النسخ القديمة يدل على ان المصنف الحقها بهذا الكتاب

وذكر

هزل من بيانه

وذكر الهزل للنصح ليس بعيب وانما تركها بعض الناسخين استحياء
والاستحياء ليس بفضل كما قال الله تعالى ان الله لا يستحيى ان
يضرب مثلا ما بعوضة فما فوقها الآية وقال المولى الرومى بيت
بيت من بيت نيست اقليمست هزل من هزل نيست تعليمست
حكايت از صحبت ياران دمشقم قد عرفت بيانه ملالتى بديد آمده
بود اى وقع في قلبى انكسار منهم سر بيابان قدس نهادم وتركت الانس
مع الانس وبا حيوانات انس گرفتم تا وقتى بياء الوحدة ظرف كه اسير
قيد فرنگ شدم در خندق طرابلس اسم بلد مشهور من نواحى الشام
في ساحل البحر وكان دار الكفر في ذلك الزمان وفي يد الافرنج با جهودانم
بكار گل بكسر الكاف الفارسى الطين بداشتند تا يكى از رؤساء حلب
رئيس حلب بفتحتين مدينة كه سابقه معرفتى در ميان ما بود گذر كرد
قد قدم طرابلس ومرا بشناخت اى عرفنى وگفت اى فلان يعنى شيخ
سعدى اين چه حالتست وچگونه گذارى گفتم في جوابه قطعه
همى گريختم از مردمان بكوه وبدشت قد كنت افر من الناس
الى الجبل والصحراء كه از خداى نبودم بديگرى پرداخت لئلا
اكون مقارنا مع غير الله تعالى قياس كن كه چه حالم بود درين ساعت
مرهون كه در طويله نامردم ببايد ساخت بمعنى ساختن اى لزمنى ان
اصاحب غير الانسان بيت پاى در زنجير پيش دوستان
اى كون الرجل في السلسلة عند الاحباب به يراد معناه الاصلح

ومن قال يعني بهتر فقد اتى بقيد زايد من عند نفسه كما هو عادته كه
با بيكانكان بالكافين الفارسيين جمع بيكانه ضد آشنا بالتركي ياد
ومن قال وهو الاجنبي فلم يبينه لان الاجنبي ضد القريب در بوستان
فلما رآني في هذه الحال الكريهة بر حالتم رحم آورد و بده دينار از قيد
فرنكم خلاص كرد اي اشتراني بعشرة دنانير و باخود بحلب برد دختري
بياء الوحدة داشت اي كانت له بنت در عقد نكاح من آورد
بكابين بالكاف العربي يطلق على معنيين احدهما عقد النكاح والآخر
المهر الموجل على ما صرح به في الصحاح العجمي والمراد ههنا المعنى الثاني بقرينة
المحل ومن لم يعلم التفصيل اجمل بل اهمل صد دينار چون مدتي بر آمد كنا
في المعاشرة دختر بدخوي بود و ستيزه روي يعني كانت معاندة وكذا
نافرمان بود اي غير مطيعة زبان دراز كردن كرفت اي شرع في اطالة اللسان
وعيش مرا منغص داشتن اي مكدر ساختن كرفت چنانكه كفته اند مثنوي
زن بد بكسر النون للاضافة در سراي مرد نكو بالاضافة في اللفظين هم درين
عالمست دوزخ او فان بيته يصير حجرة جهنم لسوء خلقها زينهار بالياء
از قرين بد زنهار بدون الياء كلاهما كلمة تنزيه وتحذير كما قال خواجه حافظ
بيت دل خرابي ميكند دلدار را آكه كنيد زينهار اي دوستان جان من و
جان شما ويجيء ايضا بمعنى الامان كما قال خواجه حافظ المذكور بيت از لعل تو
كر يابم انكشتري زنهار صد ملك سليمانم در زير نكين باشد ومن قال في بيانه
المعنى الثاني نقلا من صاحب البحر ويجيء ايضا بمعنى العهدة وبمعنى العصمة

ايضا

ايضا فقد اتى بمعنيين قريبين من المعنى الاصلي كصاحب البحر والاستدلال
بقول الانوري بيت تا حشر منكسف نشود آفتاب اكر آيد بزير سايه
عدلت بزينهار وبقوله ايضا بيت دامن عمر تو از كرد اجل در عصمت
پايه جاه تو ز آسيب فلك در زنهار لا يصح لانهما بمعنى الامان الذي
ذكرناه فتامل وقنا امر حاضر من الوقاية بمعنى الحفظ ربنا منصوب لانه
منادى مضاف وحذف حرف ندائه اي يا ربنا عذاب النار نصب
على نزع الخافض اي عن عذاب النار وهذا المصراع اقتباس من آية
سورة البقرة اولها فمن الناس من يقول ربنا آتنا في الدنيا حسنة وما له في   من يقول مع
الآخرة من خلاق ومنهم من يقول ربنا آتنا في الدنيا حسنة وفي الآخرة حسنة
وقنا عذاب النار وفي الآية وجوه والانسب بالمقام ما روي عن علي رضي الله   عنه
الحسنة في الدنيا المراة الصالحة وفي الآخرة الحوراء وعذاب النار المراة
السوءة باري اي مرة زبان طعنت بمعنى الزلة دراز كرده همي كفت
مخاطبة الي تو آن شخص نيستي كه پدر من ترا از قيد فرنك بده دينار
باز خريد فلما عاتبتني كفتم بلي بده دينار باز خريد و بصد دينار وهو
المهر الموجل بدست تو كرفتار كرد فاني لو طلقتك يلزم اداء مائة دينار
ولا اقدر عليه فاول ما فعل ابوك في احسان وآخر ما فعله اساءة مثنوي
شنيدم كوسفندي را قدر بيا نه بزركي مرهون رهانيد ماض من
رهانيدن فاعله ضمير بزركي ومفعوله كوسفندي از دهان و دست
كركي بياء الوحدة كما في قوله كوسفندي و بزركي شبانكه كارد بالكاف   الفارسي

وثلث سواکن بمعنی السکین بر حلقش بمالید لذبحه روان کوسفند از وی بنالید وقال بلسان الحال که از چنکال کرکم در ربودی وخلصتنی من تحریقه واهلاکه ایا ای چو دیدم عاقبت کرکم تو بودی فکذا حال ابیکی اطلقنی من حبس الافرنج وقیدنی بقیود کی **حکایت** یکی از پادشاه عابدی را پرسید وکان العابد اهل عیال که اوقات عزیزت چکونه می کذرد ای کیف یمر ذلک کفت ای العابد همه شب در مناجات وسحر در دعا و حاجات وهمه روز در بند اخراجات ای فی اخراج الحوائج وتحصیل نفقة العیال هذا هو المعنی والسیاق یدل علیه ومن قال ای اخراج الخواطر عن القلب فقد بعد عن معنی اللفظ والمفهوم من السیاق ملک فرمود تا وجه کفاف او معین دارند من خزانته تا بار عیال از دل او برخیزد **مثنوی** ای کرفتار ای اسیر و پای بند بجی المعنیین احدهما بالترکی پایوندو الاخر بالترکی ایاغی باغلو وهذا هو المراد فکانه عطف تفسیر لقوله کرفتار والدال مکسورة للاضافة الی قوله عیال قد مر بیانه دکر آزادکی مبند خیال فان للخاطرة تغلبک کما قال غم فرزند و بار جامه ای حمل الثوب وقوت بسکون الواو بمعنی الزاد عطف علی جامه باز ت آرد ای یرجعک ز سیر در ملکوت ای منه قال فی مختار الصحاح الملکوت من الملک کالرهبوت من الرهبة همه روز اتفاق می سازم وانکه بشب با خدای پردازم ای اخالط معه شب حرف الظرف مقدر چو عقد نماز می بندم فی الخلوة چه خورد بامداد فرزندم ای یخالجنی هذه الخاطرة **حکایت**

یکی از متعبدان شام در بیشه سالها عبادت کردی بیاء الحکایة وبرک درختان خوردی پادشاه آن طرف بحکم زیارت بنزدیک او رفت فلما وقع الملاقاة کفت اکر مصلحت بینی در شهر از برای تو مقامی سازم حتی یجی که فراغ عبادت ازین به میسر شود دکر و دیکران ببرکات انفاس ای من کلماتک مستفید شوند وینتفعون بها و بر اعمال صالح شما اقتدا کنند زاهد این سخن را قبول نکرد اذ فراغ العبادة انما یکون فی الخلوة والقلة والعزلة ارکان دولت کفتند للزاهد پاس خاطر ملک را الاجل رعایة خاطر الملک مصلحت آنست که چند روزی بشهر در آیی اکر صفای وقت عزیزان المراد ذلک الزاهد وصیغة الجمع للادب از صحبت اغیار کدورتی پذیرد ای انکه اختیار باقیست ای لک ان ترجع الی المکان آورده اند فی الحکایة که عابد بشهر در آمد بستان سرای خاص بالاضافة ملک را از برای او پرداختند ای احضروا واتموا مقامی دلکشای و صف بستان سرای و روان آسای لفظ آسا بالمد مقصور من آسای وهو اسم مصدر بالترکی اکنمک مصدره آساکشیدن وبمعنی المثل بالفارسی مانند نحو مسک آسا ویجی صیغة امر من اسودن ویستعمل وصفا ترکیبا کما فیما نحن فیه **مثنوی** کل سرخش الضمیر راجع الی ذلک المقام چو عارض خوبان فی اللون واللطافة سنبلش همچو زلف محبوبان فی الرائحة والطراوة همچنان از نهیب برد عجوز کونه کذلک از نهیب بفتح النون لفظ فارسی بمعنی الخوف برد عجوز وهو برد معروف یعرفه الناس حتی الصبی والعجوز ومن قال وهو

برد مخصوص فی زمان یسیر یکون قریبا من اوآن قدوم القلق الی الروم
فقد اتی بشیء لاحاجة الیه والمحتاج الی البیان ههنا ان یقال ان فی ذکر
العجوز وطفل ودایه صنعة بدیعة شیر ناخورده طفل دایه هنوز
یعنی ان تورده الاحمر وسنبلة الطری فی اللطافة والطراوة کانه طفل ظیر لم یشرب
اللبن بعد شعر وافانین جمع افنان جمع فنن بفتحتین غصن الشجر فهو جمع الجمع مرفوع
علی الابتداء علیها جلنا بسکون اللام بالفارسیة کلنا والجملة الظرفیة اعنی
علیها جلنار صفة افانین علقت ماض مجهول من التعلیق بالترکی اصلمق
بالشجر الاخضر متعلق بالفعل المذکور نار مرفوع علی انه قایم مقام الفاعل
والجملة الفعلیة مرفوعة المحل علی انها خبر المبتداء اعنی قوله افانین ملک درحال
ای علی الفور یعنی حین مجیء الزاهد الی المقام المذکور کنیزکی خوب روی
بپیشش فرستاد رباعی ازین یعنی ان تلک الجاریة کانت فردا من طائفة
یقال فی حق کل واحد منها مه پاره عابد فریبی وصف ترکیبی ملایکی صورتی
طاوس زیبی زیب بمعنی الزینة که بعد از دیدنش صورت نبندد هر هون
وجود پارسایان را شکیبی لفظ شکیب بکسرتین بمعنی الصبر والیاء للوحدة
وهو فاعل نبندد همچنان ای کانه ساق الجاریة درعقبش غلامی بیاء الوحدة
بدیع الجمال ای عجیب الحسن لطیف الاعتدال فی الخلق والخلق شعر هلک الناس
حوله عطشا تمییز عن نسبة هلک الی فاعله وهو مبتداء ساق خبره والجملة الاسمیة
حالیة یری مضارع مجهول من الاراءة وهو مع الضمیر المستتر فیه الراجع
الی قوله ساق جملة فعلیة مرفوعة المحل بانه صفة ساق ولا یسقی مضارع

منفی معلوم

نصب علی الظرفیة صح

منفی معلوم من الثلاثی علی وزن لا یرمی عطف علی قوله یری ومفعوله محذوف
ای لا یسقی الشراب من ظمی الفعل الاول معلوما والثانی من المزید
وقال وحذف مفعولا الفعلین للاختصار مع قیام القرینة ای هو ساق
یریهم الکاس ولا یسقیهم الشراب فقد سهی دیده از دیدنش نگشتی
سیر ای لا تشبع العین برؤیته همچنان کز فرات بضم الفاء الماء العذب
مستسقی بکسر القاف من به مرض الاستسقاء فانه لا یشبع من الماء وطال
انه یضره عابد لقمه لذیذ خوردن گرفت و کسوت نظیف پوشیدن
ای شرع فی اکل الطعام اللذیذ ولبس اللباس النظیف کما مر فی اول الحکایة
الاولی فی قول المص ملک را دشنام دادن گرفت وسقط گفتن ومن ههنا
یعنی عادت گرفت فقد اخطاء واز فواکه جمع فاکهه ومشموم لطیف من
الشیء الذی له رایحة طیبة حلاوت وتمتع الظاهر انه لف ونشر مرتب
یافت لفظ گرفت مقدر فیه وفیما بعده اعنی قوله و در جمال غلام وکنیزک
نظر کردن فقید عقله وجسن بهما و خردمندان گفته اند زلف خوبان زنجیر پای
عقلست بالاضافة فی اللفظین وکذا فیما بعده اعنی قوله و دام مرغ زیرک
بیت در سر کار تو کردم ای صرفت لعملک دل ودین با همه دانش مرغ جمیع
العلم مرغ زیرک بحقیقت منم امروز تو دامی الظاهر ان الیاء للخطاب فان جمع
مع لفظ تو شایع کما فی قوله تو کم با دشمنان نظر داری ومن رجح کونه للوحدة
فقد غفل عن الاستعمال الشایع فی الجملة دولت وقت مجموعش بزوال آمد ای
ای زالت دولة وقت المجموع چنانکه گفته اند قطعه هر که اسم هست از فقیه بیانی

قال

رایحة لطیفة ساه

لقوله هرکه وشیخ ومرید عطف علی فقیه وکذا قوله و ز زبان آوران بکسر النون
للاضافة ولفظ زبان مع لفظ آور وصف ترکیبی جمع بالالف والنون وهو من
آوردن یراد بها اهل الکلام ومن به طلاقة اللسان ولعل المقصود هنا
الوعاظ لان الکلام فی ذم میل اهل الله الی الدنیا ویدل علی ما ذکرناه الاضافة
لا قوله پاک نفس بفتح الفاء وصف ترکیبی ومن قال فی شرحه یعنی سخندانان
لم یحقق اللفظ والمعنی چون بدنیای اما من الدنو سمیت بها لدنوها او من الدناءة
وهی تانیث ادنی بلا تنوین والیاء للاضافة دون ضد الفوق او بمعنی
الحقیر کذا فی مختار الصحاح ومن قال فی شرحه یعنی دنی الجوهر فقد فسره برایه
فرود بالدال وبدونها بالترکی اشغی آمد ای مال وتنزل الیها بعسل در بماند
والتقدیر در عسل ماند بلا باء زایدة کما عرفت فی قوله برنج درست ومن
قال والمعنی در عسل بماند کما مر نظیره مرارا فقد اتی بالزاید بیهوده مگس فانه
لا یقدر علی تخلیص نفسه من العسل باری ای مرة ملک بدیدن او رغبت کرد
وزیارة عابد را دید از حیات تحسین کردیده اسم مفعول من کردیدن بمعنی
دونکی وسرخ وسفید کشته من التلذذ وفربه شده من التنعم وبر بالش
دیبا ای الوسادة من الحریر تکیه زده کالمتنعمین وغلام پری پیکر بفتح الباء الفارسی
والکاف العربی بمعنی الصورة بامروحهٔ پر طاوس المروحة بالکسر والسکون
بادبیز بالترکی یلپازه بر بالای سرش ایستاده کالمتکبرین المنهمکین فی اللذات
برسلامت حالش شادمانی بالیاء المصدری کرد وازهر دری بیاء الوحدة
ای من کل باب سخن کفتند تا ملک بانجام سخن ای فی آخره کفت این دو طایفه

درجهان

درجهان دوست دارم احدهما علماء والآخر زهاد بالضم والتشدید
جمع زاهد را فلما قال الملک هذا الکلام وزیر فیلسوف ای حکیم جهان دیده
حاضر بود فی المجلس کفت ای ملک شرط دوستی آنست که با هر دو طایفه
نکویی بالیاء المصدری ای احسان می کنی ثم بینه بقوله علما را زر بده تا دیگر
بخوانند وزهاد را زر مده تا زاهد بمانند **بیت** نه زاهد را درم باید نه دینار
المراد انه لا ینبغی التمول بهما للزاهد چو بستد مضارع من ستدن بمعنی الاخذ
زاهد دیگر بدست آر لان ذلک لیس بزاهد **قطعه** آنکه سیرت خوش و سرّیست
با خدای تعالی بی نان وقف ولقمهٔ دریوزه ای بغیر خبز الوقف وبغیر لقمة
السؤال زاهدست نظیره انکشت خوب روی وبنا کوش بالترکی قولاق
توزی دل فریب وصف ترکیبی بالترکی کوکل الدایجی بی کوشوار بالکاف
الفارسی بمعنی القرط وخاتم فیروزه جوهر معروف یقال له فی لغة الفرس پیروزه
شاهدست بمعنی المحبوب بکمال **قطعه** درویش نیک سیرت فرخنده رای
ای الذی فکره مبارک نان رباط بکسر الراء یجیء لمعان الاول صومعة الصوفیة
والثانی الزاویة المبنیة للسکان والثالث ما بنی لسکنی ابناء السبیل والرابع
ما یشد به الدابة والقربة وغیرهما والخامس ملازمة ثغر العدو والسادس
الخیل الخمس فما فوقها والمراد هنا المعنی الاول ومن قال فی شرحه بمعنی خانقاه
وتکیه که وقف می کنند فقد اتی بقید زاید کما هو عادته ولمعان اخر لیست
بمرادة هنا وهو لم یدر ان وظیفة الشارح بیان المعانی تکثیرا للفائدة ثم
تعیین المراد وقد بین فی بعض الالفاظ معانیها ثم بین المراد منها ونسی هنا الوظیفة

والعادة السالفة وانما اطنبنا الكلام لئلا يلاحظ الناظرون في لفظ البيت علما
وفي معناه عملا وليحصل الثواب لهم ولنا من الجهتين بل من الجهات ولقمه في
دريوزه كو مباش لفظ كو ليفيد التاكيد والمبالغة ومثل ذلك مستعمل في
التركي فالمعنى بالتركي دي اولمسون ومن قال لفظ كو مقحمة ههنا وهذا الاقحام
كثير في هذه اللغة وسيأتيك نظائره في هذا الكتاب لم يدر ان المقحم لا فائدة
في ذكره وان الاقحام مسموع من السلف وليس لاحد اعتبار الاقحام في كل موضع
خاتون خوب صورت پاكيزه روى را مطهر الوجه في اصل خلقها نقش و نگار
وخاتم فيروزه قدم بيانه آنفا كو مباش بيت نان ابست ديگر ببايد اى اذا
كان لى ما يستر الرمق واطلب الغير گر نخواهند زاهدم شايد اى ينبغي ان لا
انتهى زاهدا وهذا معنى البيت وهو المناسب للسياق بهذا النظيره ما قيل
بيت شيخ چون مايل بجمال آمد هر بد او مباش مايلى دينار زيرا مالك دينار گرسنت
ومن قال قوله هست هنا رابطة بمعنى است والمعنى تا كه مرا چيزى ديگر
جز خداى تعالى بايدست فقد غفل عن اللفظ والمعنى اما الاول فهو ان لفظ
هست يتضمن معنى الرابطة اعنى لفظ است في كل موضع اذ معناه بالتركي
وآر در كما اذا قيل در خانه نان هست واما الثانى فان تقدير چيزى ديگر جز خداى
تعالى بايدست لا يفهم من السياق والسباق ولا يدل عليه لفظ حكايت مطابق
اين سخن خبر مقدم لقوله پادشاهى را مهمى پيش آمد اى وقع له امر مهم گفت
اگر انجام اين حالت بر مراد من باشد چندين درم زاهدانرا بدهم بكسر الهاء كما
عرفت انها عدنية في اوائل الكتب چون حاجتش بر آمد اى حصل مرامه وفاى نذرش

بموجب

بموجب شرط لازم آمد يكى را از بندگان خاص كيسه درم بداد تا بر زاهدان
تفرقه كند اى يوزعه اليهم گويند غلام عاقل و هشيار بود وهو يجيء بالمعنيين
احدهما بالتركي ايوج ويراد به من لا غفلة فيه والثانى بمعنى اوصلو والظاهر
ان المراد ههنا هو المعنى الاول ومن لم يعرف المعنى قال في شرحه بضم الهاء
عطف تفسيرى وظن ان لا معنى لهذا اللفظ سواه بيت من مستم
و چشم تو برابر هشيار بباده كى شود مست بود فعل بمقتضى العقل
همه روز بگرديد بالكاف الفارسى ماض من گرديدن والمراد ههنا بالتركي
دولانمق و شبانگه باز آمد الى خدمة السلطان و درمها را بوسه داد
تعظيما للملك و پيش ملك بنهاد و گفت زاهدانرا نيافتم گفت اى
السلطان اين چه حكايتست الخ من دانم من مشاهير الزمان در اين
شهر چهارصد زاهد اند گفت اى الغلام اى خداوند جهان آنكه
زاهد است نمى ستاند اذ لا حاجة لهم الى التمول و آنكه مى ستاند زاهد
نيست ملك بخنديد و نديمانرا گفت چندانكه مرا در حق اين طايفه
خدا پرستان اى العباد والزهاد ارادتست و اقرار اين شوخ ديده
بسكون الخاء المعجمة وصف تركيبى اى اين گستاخ را عداوتست و انكار
قوله و حق بجانب اوست من كلام الملك لا من كلام المصنف حكايت
يكى از علماى راسخ را عبارة المتن في اكثر النسخ بهذا الوجه والاظهر يكى را
از علماى راسخ پرسيدند كه چه گويى در نان وقف اى في حله و حرمته گفت
اگر از بهر جمعيت خاطر و فراغ عبادت مى ستانند حلالست فانه يستر الرمق

اى لاجل

فیکم مجموع ابن جهد نان نشینند ای یجتمعون ویسکونون فی الصومعة لاجل
انتظار الوقف واکل حرام لان الواقف انما وقفه لیحصل به فراغ قلوب
قلوب العباد بیت نان لفظ را مقتدا ز برای کنج عبادت ای لاجل
السکون فی زاویة العبادة گرفته اندم چون صاحب دلان فاعل گرفته
اند نه کنج عبادة برای نان ای ما اتخذوا زاویة العبادة لاجل الخبز حکایت
درویشی بمقامی بیاء الوحدة فیهما رسید که صاحب آن بقعه ای موضع
شخصی کریم النفس بود طائفه اهل فضل وبلاغت ای جماعة من اصحاب
الکمل در صحبت او ای کانوا حاضرین فی مجلسه هر یک بذله بفتح الباء الموحدة
وسکون الذال المعجمة بمعنی لطیفه وقوله ولطیفه عطف تفسیری چنانکه
رسم ظریفان باشد جملة معترضة همی گفتند درویش راه بیابان قطع کرده
وماندة شده بالترکی دورغون ویورغون اولمش ایدی وچیزی نخورده
یکی از ان میان ای واحد من اهل المجلس بطریق انبساط گفت ترا
هم چیزی بباید گفت بمعنی گفتن کما عرفت مرا را درویش جواب داد که
مرا چون دیگران فضل وبلاغت نیست حتی اقدر علی الکلام الکثیر البلیغ
وچیزی نخوانده ام ولیس لی معلومات کثیرة بیکی بیت از من قناعت
کنید همگان برغبت وارادت گفتند بگوی گفت بیت من گرسنه در
برابرم ای فی مقابلتی سفره نان قوله من گرسنه مبتداء وقوله سفره نان
مبتداء ثان وقوله در برابرم خبره مقدما وهذه الجملة الاسمیة فی موقع
الحال ای حال کون سفرة الخبز فی مقابلتی ولا اقدر علی الاکل من هیجون عزیم

العزب

العزب من لا زوج له در حمام زنان فانه ینظر من بعید ولا یقدر علی المواقعة
وهذا المصراع خبر المبتداء الاول همه ای جمیع الحضار بخندیدند
وسفره پیش آوردند اذ فهموا من کلامه جوعه صاحب دعوت
گفت ای یار زمانی بیاء الوحدة توقف کن که پرستارانم جمع پرستار
بمعنی الجاریة والمیم للمتکلم کوفته لفظ جامد مشترک فی بین الفارسیة
والترکیة اسم لطعام مخصوص یجعل من اللحم بعد القطع الرقیق باجراء
السکین علیه ارا کثیرة می سازند درویش سر بر آورد وگفت بیت
کوفته در سفره من گو مباش قدم بیاید فریبا کوفته را بهذا الاسم
مفعول من کوفتن بمعنی القرع واراد به نفسه اذ وقع علیه آلام السفر
نان تهی ای الخبز المحض بلا ادام کوفته است حکایت مریدی گفت
پیری را بیاء الوحدة فیهما چکنم از خلایق برنجت اندرم قدم البیان فی نظائره
از بسیاری لفظ از بمعنی من الاجلیة والیاء مصدریة که بزیارتم همی
آیند واوقات عزیزم از تردد ایشان ای من مجیئهم وذهابهم تشویش
حاصل میشود گفت فاعله ضمیر پیر هرچه یراد به معنی هرکه مجازا وان استعماله
فی غیر ذوی العقول شائع لا مختص فیه درویشانند ای الذین یزورنک من الفقراء
ایشان را وامی بده لیکونوا مدیونین لک فلا یجیئون خوفا من مطالبة الدین
واستحیاء من عدم ادائه حکایت روی ان قیس بن سعد بن عبادة الخزرجی رحمه الله
مرض وقتا ولم یعده احد من اهل بلده فسال عن ذلک فقیل له انهم یستحیون من
عیادتک لان لک علیهم دیونا فقال لا خیر فی مال یحول بیننا وبین اخواننا فامر الندا

درهم

فى البلد أما من كان لنا عليه حق فقد وهبناه له وقيل وهب اكثر من مائتي الف

وهرچه توانگرانند اى الذين يزورنكم من الاغنياء ازيشان چيزى بخواه كه ديگر

كرد بكسر الكاف الفارسى وكسر الدال للاضافة الى قوله تونگر دند بفتحهما

اى لايجيئون لعدم اداءهم حقكم او خوف بذل المال اليكم **بيت** گر گدا پيشرو

وهذا وصف تركيبى من رفتن يعنى مقدم لشكر اسلام شود وفى بعض

النسخ بود بفتح الواو كافر از بيم توقع اى من خوف السؤال برود مضارع

من رفتن المراد ذهب تا در بسكون الراء حرف ظرف استعمل بمعنى الباء چين

اعلم ان لفظ چين تجئ لمعان الاول اسم بلدة يقال فى تعريبه صين وقد

يطلق على مجموع المملكة والثانى بمعنى المستقيم والثالث بمعنى المعوج والرابع

امر من چيدن وقد يستعمل صفة نحو عرق چين والمراد ههنا هو المعنى

الاول هكذا تعلمت من استادى وسمعت بعض الناس يقرؤن

بكسر الراء واختاره الذى تصدى لشرح الكتاب وقال اى الى بابه

واراد به حدوده ولايخفى بعده **حكايت** فقيهى پدر را گفت اى قال

فقيه لابيه هيچ ازين سخنان بكسر النون للاضافة الى قوله دلاويز وهو

وصف تركيبى صفة لقوله سخنان فاضافته من قبيل اضافة الموصوف الى

صفته وهو اى قوله دلاويز بكسر الزاى للاضافة الى قوله متكلمان هذا هو

التحقيق فى التركيب ومن قال هذا المجموع المركب من الموصوف والصفة

اعنى قوله سخنان دلاويز مضاف الى قوله متكلمان فقد ارتكب تكلفا خارجا

عن القاعدة كما لايخفى در نمى كند بعلت آنكه نمى بينم ايشانرا كردار

در ترجم

بكسر

بكسر الكاف العربى بمعنى العمل المعتاد الذى يفعله المرء موافق گفتار اى

لانى لاارى لهم فعلا وعملا يوافق قولهم **مثنوى** ترك دنيا بمردم

آموزند اى يعلمون ترك الدنيا خويشتن سيم وغله اندوزند اى

يكتسبونهما ولايعملون بما علموه الناس عالمى بكسر اللام وياء الوحدة

را كه گفت باشد بس فقط اى له قول بلا عمل چون بگويد اى اذا تكلم

وپند نگيرد اى لايؤثر اندر كس فى احد لان كلمة اندر حرف بمعنى فى

على ما صرح به صاحب بحر الغرائب ومن قال اى لايؤثر فى قلب احد فكانه

ظن انه بمعنى لفظ اندرون **حكايت** صلى حذيفة رضى الله عنه بقوم فلما

سلم قال التمسوا اماما غيرى فانى رايت فى نفسى انه ليس فى القوم افضل منى

فطوبى لعالم عرف نفسه وزاده العلم خوفا لاخيلاء فذلك الصديق

يستشفى بانفاسه عالم آنكس بود بفتح الواو كه بد نكند اى لايعمل

عملا قبيحا نه بگويد بخلق وخود ينبغى ان يقرأ بفتح الخاء لرعاية القافية

نكند اى ليس العالم من يقول للناس ولايعمل هو نفسه هذا معنى هذا

المصراع ومن قال اى لايفعل فى كل العالم نفسه بما يقوله للخلق لم يأت

بمعنى اللفظ **حكايت** قال عالم عمارة الدنيا باربعة اشياء احدها عالم يعمل

بعلمه وثانيها جاهل لايستنكف من التعلم وثالثها غنى لايترك حق الله تعالى

ورابعها فقير لايبيع الآخرة بالدنيا قال الله تعالى أتأمرون الناس بالبر

وتنسون انفسكم قيل تتركونها من البر كالمنسيات **بيت** عالم كه كامرانى

بالكاف العربى وصف تركيبى مركب من لفظ كام بمعنى المراد وران بمعنى انده

الناس صح

ابن سيدي علي

ابن سيدي علي

والياء مصدرية كذا قوله وتن پروری کند ای یربی بدنه بکثرة الاكل
او خیشتن کم است بضم الكاف الفارسي ای هو نفسه ضال
عن الطريق کرا رهبری بالياء المصدري کند ای لمن یهدی الى سواء
السبيل حكايت صح في الرواية ان اكل ابي حنيفة رحمه الله كان يشبه
اكل الطير قلة شعر وغير تقي يأمر الناس بالتقى طبيب يداوي الناس
وهو مريض پدر گفت في جواب ابنه الفقيه ای پسر هیچ دا این خیال
باطل نشاید ای لا ينبغي روی از تربیت ناصحان بر تافتن ای
الاعراض من تربيتهم و بطالت گرفتن در طلب عالم معصوم ای
ولا ينبغي ان تطلب عالما معصوما ولا تجده ولا تسمع العلم من غيره وبهذا اخر
از فوائد علم محروم ماندن بل اللائق ان تسمع العلم من كل عالم عملا
بما قيل انظر الى ما قال ولا تنظر الى من قال مثل همچو نابینایی که شبی
بياء الوحدة فيهما در وحل بفتحتي الواو والحاء المهملة اي الطين الرج
افتاد و گفت ای مسلمانان چراغی راه من فرا دارید کانه یرید ان
يرى به الطريق زنی فاجره بشنید و گفت تو که چراغ را نه بینی
بچراغ چه بینی والمقصود من التمثيل ان العلم سراج وانت كالاعمى
لا تراه فكيف تهتدي به ومن يفهم كلامي يعلم ارتباط هذا الكلام
بما قبله ومن قال ولا يذهب عليك ان ارتباط هذا الكلام بما قبله ليس
بواضح فان التشبيه الذي ذكره بقوله همچنان نابینایی الى آخره لا يخلو
عن تكلف كما لا يخفى على الذوق السليم ينبغي ان يقال في شانه تو که چراغ را

نه بینی

نه بینی بچراغ چه بینی كما لا يخفى على الذوق السليم همین مجلس وعظ کلبه ئی
بضم الكاف الفارسي والباء العربي يجيء لمعنيين احدهما الدكان والاخر
بالتركي الاچق وقد يطلق على كل بيت ضعيف البناء والمراد ههنا هو الا
بزازیست لانه انجا تا نقدی ندهی بضاعتی نستانی ای لا تاخذ المتاع
بلا ثمن واینجا تا ارادتی بياء الوحدة نیاری بياء الخطاب بسعادتی الياء
كالاولى نبری بفتحتين والياء كالثانية قطعه گفت عالم بكسر التاء
للاضافة وهذا من قبيل اضافة المصدر الى فاعله لان لفظ گفت
بمعنى گفتن بگوش جان بشنو المراد به القبول ور نماند بفتح النون
مضارع من ماندن او مانیدن بالتركي بكزمك او من ماندن بالتركي قالمق
بگفتنش کردار گر تو پانه باطلست آنکه مدعی گوید مقوله هو المصراع
الثاني خفته ای نائم را خفته ای نائم آخر کی کند بیدار ای العالم الغير
العامل كالنائم فلا يوقظ النائم الآخر اي الجاهل وهذا القول باطل
لان الله تعالى قد يهدي عبده بقول فاجر كما قال عليه السلام ان الله تعالى
يؤيد بالرجل الفاجر واعلم ان المراد بقول المصنف مدعی هو الحكيم السنائي
وهذا المصراع الذي حكم المصنف ببطلانه اعني خفته را خفته کی کند بیدار
كلامه اول هذا المصراع في كلامه عالمت خفته است و تو خفته
وهذا بيت من قصيدته مرد باید که گیرد اندر گوش ای يسمع ويقبل
ور نوشته است بوصل الهمزة پند بر دیوار في النصح الصادر من
العالم الغير العامل ليس بادون من المكتوب في الجدار حكايت صاحب دلی

بمدرسه آمد لتحصيل العلم زخانقاه وترك التصوف كما قال شكست عهد
صحبت اهل طريق را فلما فعل كذلك كفتم ميان عالم عابد چه فرق بود
يعني ما جهة رجحان العالم على العابد تا اختيار كردي ازاه اي من فريق
العباد واين فريق يعني اي فريق العلماء را كفت فاعل ضمير صاحب دل آن
اي العابد كليم خويش بدر مي كند اي يخرجه زموج فنفعه مقصور على النفس
وين جهد مي كند كه بكيرد غريق را للتخليص حكايت قال بعض اهل المعرفة
حيوة البدن بالروح وحيوة الروح بالقلب وحيوة القلب بالعقل
وحيوة العقل بالعلم حكايت يكي را بر سر راهي مست خفته بود
وزمام بكسر الزاي لفظ عربي اختيار از دست رفته كناية عن غلبة
سكره عابدي بر سر او كذر كرد ودر حالت مستقبح اوبفتح الباء نظر الحاصل
الكتابة لفظ كرد يعني لما عرفت مرا ازا جوان سر بر آورد اي رفع رأسه
وكفت واذا مروا باللغو مروا كراما اللغو ما ينبغي ان يلغى ويطرح من قول
او فعل والمعنى واذا مروا اي عباد الرحمن باهل اللغو مروا معرضين مكرمين
انفسهم عن التوقف عليهم والخوض معهم شعر اذا رايت اثيما فعيل اي
اثم باثم كن ساترا وحليما من الحلم بالكسر وهو الاناءة فالحليم لا يحرك
الغضب بسهولة يا من تقبح لغوي لم لا تمر كريما لتصير داخلا في الذين
قال الله تعالى فيهم بيت متاب اي نهي من تا فتني اي لا ترجع اي يا پارسا
وناهد روي از كنهكار اي العاصي ببخشايند كه اسم فاعل من بخشودن
والباء الداخلة عليها الكاف الفارسي مصدرية در وي نظر كن اي انظر

اليه

اليه بالترحم اكر من ناجوانمردم اعلم ان لفظ جوانمرد بمعنى الشيخ بكردار
اي بالعمل الحسن ومن قال بالعمل السيئ فقد اخطاء تو بر من چون
بمعنى المثل جوانمردان كذر كن حكايت روي ان رجلا جاء الى
بعض السلف شكاية عن جار له يعمل المعاصي قال له هل تنسبت
الى القبائح لاجله قال لا قال ادع الله تعالى لاجله سبع ليال فان الله
يتوب عليه فان فعلت ذلك ولم يتب عليه فاعلم انك شر منه حكايت
طايفه رندان بانكار درويشي بيايد الوحدة بدر آمدند اي خرجوا
وسخنان ناسزا كفتند وبزدند وبرنجانيدند ماض من رنجانيدن
بمعنى التحمل شكايت پيش پير طريقت برد وكفت چنين حالتي
رفت وحكى ما وقع عليه من الاذى كفت اي شيخ الطريقة اي فرزند
خرقه درويشان جامه رضاست هر كه كسوت تحمل بي مرادي
نكند مدعيست نه درويش بيت دريا فراوان اي البحر
الوافر نشود تيره اي لا يصير مكدرا بسنك اي بالقاء الطرح فيه وفي
بعض النسخ بسيل وهو احد السيول عارف كه برنجد تنك بفتح التاء
وضم النون بمعنى الرقيق والقليل آبست هنوز بمد النون قطعه
كركزندت رسد تحمل كن اي اصبر على الضرر الواصل اليك كه بعفو از كناه
پاك شوي فان الله تعالى عفو يحب العفو اي برادر چو عاقبت خاكست
اي تصير ترابا خاك شو پيش از انكه خاك شوي عملا بقوله عليه السلام
موتوا قبل ان تموتوا حكايت قال بعض العلماء ثلثة اشياء من افعال
الكرام

اوّلها يحبّون الانفاق على المساكين والمحتاجين والثانى يحبّون العفو لضعفاء المسلمين والثالث التواضع والاحتمال عن الخلق اجمعين

حكايت اين حكايت بشنو بكسر الشين امر من شنيدن ويسكن اذا دخل عليه الباء نحو بشنو كه در بغداد اسم بلد مشهور لقبه برج الاولياء رآيت مرادف علم بفتحتين و پرده را خلاف افتاد اى اختلفا وتخاصما رايت از گرد بفتح الكاف الفارسى يعنى از غبار راه ورنج ركاب وذلك لانّه حامله يشتد اصله بركابه گفت با پرده از طريق عتاب قال فى مختار الصحاح قال الخليل العتاب مخاطبة الإدلال من وتو هر دو خواجه تاشانيم يعنى انا وانت مملوكان لملك واحد بنده بارگاه سلطانيم بيان لما قبله من ز خدمت دمى اى نفس بفتحتين ومن قال اى مقدار ساعة واحدة فقد اخطأ فى معنى اللفظ واخلّ المبالغة المقصودة بحسب المقام نياسودم ماض منفى من آسودن بالتركى دكلنمك والميم للمتكلم گاه وبيگاه در سفر بودم وحالى فى الخدمة بهذه تو نه رنج آزموده نه حصار بمعنى القلعة وكونه مصدرا فى مثل هذا التركيب الفارسى ينبغى ان لا يعدّ من المحتملات ومن قال ويحتمل ان يراد به المعنى المصدرى فى مختار الصحاح قال ابن السكيت حصره العدو يحصرونه اى ضيّقوا عليه واحاطوا به وبابه نصر وحاصروه ايضا محاصرة وحصارا انتهى فقد انتهى فى ارتكاب البعيد نه بيابان وباد گرد يعنى گرد بكسر الكاف الفارسى بالتركى قصرغه وغبار

ولحال قدم بفتحتين من بسعى بيشترست بالباء الفارسى اى اشدّ تقدّما لانّ لفظ پيش بمعنى المقدّم ولفظ تر يفيد التفضيل ومن قال بمعنى مقدم فلم يأت بمعنى اللفظ پس چرا عزّت تو بيشترست بالباء العربى اى ازيد من عزّى علّله بقوله تو بر بكسر الراء للاضافة وهو بمعنى عند بندگان مه روى بياء الخطاب بالكنيزان جمع كنيز وهو مرادف كنيزك يا من بوى كالسابق من فتاده بدست شاگردان فاخذونى على وجه الحقارة بسفر پاى بند وسرگردان وخيران گفت فاعله ضمير پرده اى قال فى جواب الراية من سر بر آستان دارم اى رأسى على العتبة بالتواضع نه چو تواى مثلك سر بر آسمان دارم اى لا اتكبّر مثلك هر كه بيهوده گردن افرازد اى تكبّر فى غير موضعه او تكبّر باطلا خويشتن را بگردن اندازد اى يلقى نفسه على العنق فيقع فى المحنة بل ينقطع عنقه فهذا معنى اللفظ ومن قال وقد مرّ معناه فى الديباجة فقد افترى على نفسه فانه لم يبيّنه هناك حكايت يكى از صاحب دلان زور آزمائى ديد الياء الاولى اصلية والثانية للوحدة بالتركى زوربازرا ديد كه بهم بر آمده قدمرّ معناه فى حكاية يكى از پادشاهان ودر خشم شده بمعنى رفته وكف بالتركى كوپك بر دهان آورده كالعطف التفسيرى گفت فاعله ضمير يكى اين را چه حالتست كسى گفت فى جوابه فلان دشنام داده است اورا اى شتمه گفت اين فرومايه قدمرّ بيانه فى حكاية دزدان عرب هزار من بتشديد النون سنگ بر مى دارد وطاقت بار سخن نمى آرد

قطعه لاف سر بنجکی بالیاء المصدری و دعوی بکسر الیاء للاضافه مردی
هذه الیاء کالاولی بکذار ای اترکهما عاجز منادی حذف حرف ندائه
نفس فرومایه صفة نفس ومن لم یعرف المعنی قال صفة عاجز چه مردی
چه زنی لا تفاوت کونک رجلا وامرأة کرت از دست بر آید تقدیر
الکلام اگر از دست تو بر آید ای لو تقدر دهنی بیاء الوحدة شیرین
کن هذا هو الرجولیة مردی بالیاء المصدری آن نیست که مشتی
بضم المیم بالترکی یومرق والیاء للوحدة بزنی بر دهنی دیگر اگر خود
بر درد بتخفیف الراء مضارع من دریدن پیشانی بکسر الیاء الاصلیة
للاضافة پیلی ای جبهة الفیل نه مردست آنکه در وی مردمی بالیاء
المصدری ای انسانیت نیست بنی آدم سرشت ای اعتم جبلة
الطبیعة او ماض بمعنی المصدر المجهول ای سرشتن بالترکی یوغرلمق
از خاک دارد فان آدم علیه السلام خلق من تراب اگر خاکی بیاء النسبة
نباشد آدمی نیست فینبغی للمرء ان یکون حلیما متحملا کالتراب حکایت
روی ان رجلا شتم الاحنف بن قیس و هو یمشی فی الطریق فلما قرب
من الحی توقف وقال للشاتم ان بقی فی قلبک شیء فقل حتی لا یسمع سفهاء
فیجیبوک حکایت بزرکی را پرسیدند از سیرت اخوان صفا
کفت کمینه ای الادنی آنکه ای شخص مراد خاطر یاران بر مصالح خود
مقدم دارد وقیل العلماء بذل الروح خلاص غیره و حکما کفته اند
برادر که در بند خویش است ای مقید بقید نفسه و مشتغل بمهماته

نه برادر

نه برادر ست و نه خویش است ای لیس باخ ولا قریب بیت
همراه ای الرفیق اگر شتاب کند ای لو یستعجل همره تو نیست لانه
لا یوافقک دل در کسی مبند ای لا تعلق قلبک الی من که دلبسته تو نیست
لیس قلبه متعلقا بک دیگر چو نبود خویش را بمعنی القریب دیانت
والتقوی بکسر الواو فی استعمال اهل الفرس قطع رحم بمعنی القرابة
هنا بهتر از مودت قربی بکسر الباء ایضا یاد دارم که مدعی درین بیت
بر من اعتراض کرد و کفت بیان للاعتراض حق جل و علا در کتاب مجید
و قرآن عظیم از قطع رحم نهی کرده است کما قال فی سورة النور
ولا یأتل اولوا الفضل منکم والسعة ان یؤتوا اولی القربی والمساکین
والمهاجرین فی سبیل الله الآیة و بمودت ذوی القربی فرموده و آنچه تو کفتی
مناقض آنست کفتم فی رد اعتراضه غلط کردی موافق قرآنست قال الله تعالی
وان جاهداک ضمیر التثنیة للوالدین علی ان تشرک بی ما لیس لک به علم ای
ان تشرک بی ما لا علم لک باستحقاقه الاشراک تقلیدا لهما فلا تطعهما جواب ان
ای فلا تطع الوالدین فی ذلک فانه لا طاعة لمخلوق فی معصیة الخالق
بیت هزار خویش ای قریب که بیگانه از خدا باشد مرهو فدای
بکسر الیاء للاضافة یک تن بیگانه ای منی کاشنا باشد بالله تعالی
وقیل فی الترجمة بیت شو برخصم که خدا دن جون اول جدا اولدی
فدا اولا او شو بر یاده کاشنا اولدی حکایت منظومه پیرمردی
بیاء الوحدة لطیف وصف در بغداد مرهون دخترش را بکفش

دوزی

کفش دوز وصف ترکیبی بالترکی بشماق دکجی والیاء للوحدة داد یعنی
ای زوجها ایاه مردکی بکاف التصغیر للتحقیر سنکدل وصف ترکیبی چنان
بکزید فعل ماض من گزیدن فاعله ضمیر مردک ومفعوله لب دختر قوله چنان
مصروف الی قوله که خون ازو بچکید ماض من چکیدن بالترکی طامق بامدادان
پدر چنان دیدش الضمیر راجع الی دختر پیش داماد بمعنی العروس
رفت وپرسیدش وقال مخاطبا الیه کای فرومایه این چه دندانست
وای قبلة هذا چند خایی خطاب من خاییدن بالترکی چیکنمک لبش ای شفة
البنت نه انبانست بفتح الهمزة وسکون النون وفتح الموحدة والالف
والنون علی وزن عطشان بمعنی الجراب بکسر الجیم بالترکی طغرجق والمراد به
هنا الجلد المدبوغ مطلقا بمزاحت المزاح بکسر المیم التلطف والتاء للخطاب
هذا خطاب من المصنف لکل من القی السمع وهو شهید نگفتم بالنون النافیة
فی النسخ الصحیح وهو المسموع من الاساتذة ومن کتب بالباء الموحدة لم
یعرف المتن این گفتار یعنی ما قلت من هذه الحکایة علی سبیل المزاح
هزل وهو المزاح المحض والکلام الباطل بکذار ای اترکه وجد بکسر الجیم
ضد الهزل ازو بردار ای ارفع وخذ لکن ینبغی لک ان تترک ما هو الهزل
من الکلام وتاخذ منه النصح والحکمة واشار الیه بقوله خوی بد در طبیعی
که نشست ای تمکن کما تمکن مضغ الجلد فی طبیعة الاسکاف نرود بالراء
المهملة والواو بعده مضارع منفی من رفتن فاعله ضمیر خوی بد
بوقت مرک از دست متعلق بقوله نرود ای لا یذهب من الید الا وقت الموت

واعلم

واعلم ان العبارة وقعت فی النسخ الصحیحة بهذا الوجه وهو المسموع من الاساتذة
ومن کتب نهد بالدال والهاء بعده وبین المعنی بقوله یعنی آن طبیعت
نهد از دستش آن خوی بدش را که رسوخ یافته است درو ی
مگر بوقت مردن ای لا یترکه ولا یفارقه الا بالموت ثم قال وفی بعض
النسخ نرهد بالراء المهملة من رهیدن وهو الظاهر الاولی کما لا یخفی
فلم یحقق المتن بل ظن المتن المغیر صحیحا حکایت کان فی بلدتنا
رجل کامل معروف بجنک شجاع یقول ان ابناء البلاد غیروا کتاب
گلستان کما ان ابناء القری حرفوا کتاب القدوری حکایت فقیهی
دختری داشت بیاء الوحدة فیهما بغایت زشت روی وصف ترکیبی
وبجای زنان رسیده یعنی صارت مسنة باوجود جهاز ونعمت ای مع
کونهما موجودین کسی بمناکحت او رغبت نمی نمود لقبح وجهها بیت
زشت باشد دبیقی گروی بالحرکات الثلث فی الدال ثوب منسوب
الی موضع ودیبا بمعنی الدیباج وهو معرب منه بزیادة الجیم که بود
بر عروسی قدمر بیانه فی الدیباجة نازیبا بالترکی یراشقسز فی الجملة بحکم
ضرورت با ضریری بمعنی اعمی عقد نکاحش بستند فان الاعمی لا یری
قبح وجهها آورده اند که دران تاریخ حکیمی یراد به الطبیب هنا والمقصود
الکحال لان الکحالة باب من الطب انما افرد بالتدوین لکثرة مسائله
کالفرائض از سرندیب اسم موضع فی الهند برسید که دیدهٔ نابینایان
روشن کردی ای یفتح عیونهم ویجعلها بصیرة فقیه را گفتند چرا

داماترا النار الخطا علاج نكنی كفت نرسم كه بينا شود ای اخاف
ان يصير بصيرا و دختر مرا طلاق دهد لرؤيته قبح وجهها **مصراع**
وهو فی الاصطلاح اسم لنصف البيت وقد اشتهر بعض المصاريع
بلا ضم مصراع اليه وهذا منها شوی بضم الشين بمعنی الزوج زن
بمعنی المرأة بهنا زشت روی صفة لقوله زن نابينا اعمی به **حكايت**
كان لرجل بنت قبيحة فزوجها بضرير كالتی نحن بصدد كتابتها وقالت
ذات يوم لزوجها الاعمی لو كنت بصيرا لرأيتنی فان وجهی كالبدر وعنقی
كالفضة وذوائبی كالذهب وخدی كالورد وشفتی كاللعل والياقوت
واسنانی كاللؤلؤ ولسانی كالمرجان فقال الزوج وان لم يكن لی باصرة
ولكن عقلی كامل فانك لو كنت كما قلت ما زوجك بضرير مثلی **حكايت**
بادشاهی بچشم حقارت در طايفه درويشان نظر كردی بيان الحكاية
يكی از ايشان بفراست دريافت ای تفطن و كفت ای ملك
ما درين دنيا بجيش بفتح الجيم بمعنی العسكر از تو كمتريم و بعيش
ای الحيوة از تو خوشتر لفراغ قلبنا عن المشاغل الكثيرة و بمرك برابر
اذ كل نفس ذائقة الموت و بقيامت بهتر لما ورد فی الخبر تموتون
علی ما تعيشون وتحشرون علی ما تموتون **مثنوی** اكر كشور بكسر الكاف
العربی بمعنی الاقليم كشای بضم الكاف العربی مجموعهما وصف تركيبی
مثل كامران فی قوله كامرانست فی الدنيا وكر درويش حاجتمند
نانست ای فی شدة الفقر دران حالت كه خواهند اين وآن مرد

بمعنی

بمعنی مردن نخواهند از جهان بيش بالباء العربی از كفن برد بمعنی برده
چو رخت ای المتاع از مملكت ای من الدنيا بر بست خوابی بالتركی براير
بمفلسی كر كدر كدابی بالباء العربی خوشتر است از بادشاهی
لان من كان حمله اخف يكون سفره اسهل ظاهر درويشی جامه ژنده
بفتح الزای الفارسی او كسره بمعنی الخلق بكسر اللام بالتركی اسكی است
وموی سترده يراد به التجرد وحقيقت آن دل زنده ونفس مرده **قطعه**
نه آنكه بر در دعوی نشيند ای ليس الصوفی من يقعد علی باب الدعوی
از خلق بالخاء المعجمة كه كر خلاف كنندش ای لو خالفوه بجنگ بر خيزد
يقوم للحرب بل الصوفی خلاف ما ذكر فانه ينبغی ان يكون صابرا حليما
وكر ز كوه فرو غلطد المعنی بالتركی اكر طاغدن اشاغه يوالنه آسيا سنكی
ذكر من طاشی نه عارفست كه از راه سنكی بكسر الهاء للاضافة
بر خيزد بل العارف هو الذی يرضی بقضاء الله تعالی طريق درويشان
ذكرست لله تعالی وشكر علی نعمائه وخدمت وطاعت كما قيل
طريق ما خدمتست وايثار وهو بذل ما يملكه وقناعت ای الاكتفاء
بالقليل والرضاء بالقسم وتوحيد ای تفريد الحق وهو علی ثلثة اقسام
الاول توحيد الافعال والثانی توحيد الصفات والثالث توحيد
الذات وتسليم وهو الانقياد ای اظهار العبودية وقال اهل التحقيق
التوكل بداية وهو صفة المؤمنين والتسليم واسطة وهو صفة الاولياء
والتفويض نهاية وهو صفة اخص الخواص وتحمل وهو تجرع المرارة من غير تعب

وتوكل وهو الاعتماد علی الله عند الشدة

هر که بدین صفتها موصوفست ای متصف بهذه الخصال بحقیقت درویش است
ای صوفی اکرچه در قباست ای فی اللباس الفاخر لا فی کسوة الصوفیة
اما هرزه کوی وصف ترکیبی وکذا ما عطف علیه من الالفاظ الآتیة اعنی
وبی نماز وهواپرست وهوس باز ای من کان صفته کذا وکذا روزها
بشب آرد در بند شهوات وفی طلبها وشبها بروز کند در خواب غفلت
ونسیان آخرت بخورد بفتح الراء مضارع هرچه درمیان آید ولا یحترز عن
الشبهات وبکوید هرچه بزبان آید ولا یجتنب عن الخرافات رندست
وعیار اکرچه درعباست قطعه ای حرف نداء والمنادی محذوف ای درویش
برهنه بمعنی عریان از تقوی بکسر الواو وزبرون قال فی الصحاح العجمی بالضم
جامهٔ ریا داری والعبرة بالباطن پردهٔ هفت رنکی درمکذار
الظاهر ان کلمة در زائدة والمعنی لا تترک السترة المنقوشة بسبعة
الوان ویحتمل ان یکون در بمعنی الباب ولفظ بر مقدر قبله فی عکس
التقریر فقد رجح المرجوح تو که درخانه بوریا داری فلا یلیق بحالک وضع
السترة الملونة لانه لیس فی بیتک متاع الحصیر والمراد تقبیح لبس لباس
الصوفیة ریاءً حکایت دیدم کل تازه چند دسته بهذه الحکایة
بطریق الفرض بر کنبدی بیاء الوحدة از کیاه بسته فلما رأیت
هکذا کفتم چه بود بفتح الواو کیاه ناچیز مر هون تا در صف کل نشیند
او ونیز حرف عطف معناه بالترکی دخی کذا فی بحر الغرائب ومن قال
بکسر النون یستعمل بمعنی ایضا فلم یعرف معناه بکریست کیاه وکفت

خاموش

خاموش ای بکی بکاء وقال اسکت صحبت نکند کرم فراموش ای الکرم
لا ینسی الصحبة کر نیست جمال ورنک وبویم کالورد آخر نه کیاه باغ
اویم من قبیل الاستفهام التقریری من بندهٔ حضرت کریمم وهو
الله تعالی پروردهٔ نعمت قدیمم فلما جرت نعمته علی من قبل ارجو رحمته
من بعد کر بی هنرم وکر هنرمند مرهون لطفست امیدم از خداوند
علی ما جرت عادته با آنکه بضاعتی ندارم قدم تیان البضاعة فی الدیباجة
سرمایهٔ طاعتی ندارم حتی اشتری به ثوابا او چارهٔ کار بنده داند
لانه ارحم الراحمین چون هیچ وسیلتش نماند وعجز رسمست ای عادة معروفة
که مالکان تحریر ای الذین یقدرون علی اعتاق العبد آزاد کنند بندهٔ
پیر وبهذه العادة معلومة حکایت روی ان ابا موسی الاشعری
لما مرض مرضه الذی مات فیه وقد بلغ سنه ثمانین سنة ارسل وکیله
الی سوق النخاسین لیشتری له عبدا شیخا سنه کسنه حتی یعتقه لوجه الله تعالی
ویعتقه الله تعالی من النار کما قال النبی المختار علیه السلام من اعتق لله
اعتق الله تعالی بکل عضو منه عضوا منه من النار فطلب الوکیل فی السوق
عبدا مسنا فکل احد یقول له این یوجد مثل العبد الشیخ الذی تطلبه لانه
ما من احد ان لا یعتق العبد البالغ فی هذا السن فلما ایس الوکیل
جاء الیه وقال ما وجدت له عبدا کبیرا وکل اهل السوق سفهنی بان قال
ای مولی لا یعتق العبد الکبیر البالغ فی هذا السن فقال ابو موسی
الهی تسمع ما یقول وکیلی فاعتق عبدک البالغ فی ثمانین من النار ای

اى بار خداي هو بمعنى المولى كذا قال صاحب بحر الغوايب واستدل عليه
بشعر الانورى **بيت** اى براطراف دهر فرمان ده وى برابناء
دهر بارخداى ومن قال اصله بارى حذف ياؤه للوزن فى الصحاح
الفارسى بارى لفظ مشترك بين لغة العرب والعجم معناه الله
خداى فقد ظن هذا اللفظ اعنى بارخداى لفظا مركبا ثم قال وفى
الفصول العمادية معنى قوله بارخداى بزرك خداى لان بار لفظ
فارسى بمعنى بزرك انتهى فقد غفل عما فى بحر الغوائب وهو صاحب اللغة
وهو اولى بالاعتماد على كلامه وما ذكره من المعنى هو المناسب بالسياق
وهو انسب بالاعناق كيتى آراى وصف تركيبى بمعنى مزين العالم
بربنده ء بيرخود ببخشاى امر من بخشاييدن بمعنى الترحم اى ارحم مسعودك
منادى حذف حرف ندائه ره كعبه ء رضا كيراى اسلكه اى مرد خدا ره
خدا كير لتصل اليه بدبخت بسكون التاء مبتداء كسى خبره كه سر برتابد
مضارع من تافتن بمعنى الاعراض هنا زين در متعلق بقوله سر بتابد
اى اعرض عن باب الله تعالى كه در ديكر نيابد اى لا يجد بابا آخر غير باب الله تعالى
حكايت از حكيمى پرسيدند از شجاعت وهو شدة القلب عند
البأس وسخاوت وهو الجواد كدام اى ايهما بهترست كفت اى
الحكيم آنرا كه سخاوت هست بشجاعت حاجت نيست فالسخاوة
اولى منه من كل الوجوه **بيت** نوشته است اى مكتوب بر كور
بمعنى القبر بهرام كور بالكاف الفارسى فى اللفظين كه دست كرم به

كه بازوى

كه بازوى زور بمعنى القوة **قطعه** نماند بسكون النون والدال ماضى منفى
حاتم طائى اى مات وليك تا بابد بماند ماض مثبت اى بقى نام بلندش
اى اسمه العالى بنيكوى مشهور فانه بالسخاء مذكور **حكايت** روى
عن ابيه انه كان رضيعا لا يمص ثديها لو لم يكن صبى آخر يمص الثدى الآخر
زكوة مال بدر كن اى اخرجها كه فضله ء رز بفتح الراء المهملة وسكون
المعجمة شجرة العنب راجو باغبان ببرد بضمتين اى اذا قطعها بيشتر
دهد انكور كما هو مجرب معلوم فالزكوة نقص صورة وزيادة
حقيقة **باب سوم در فضيلت قناعت** القناعة بالفتح
مصدر قنع يقنع من باب علم وقدم بيانه قريبا وقنع يقنع قنوعا
من باب فتح اذا سأل ومنه قيل العبد حر ان قنع والحر عبد ان قنع
وقيل من باع الحرص بالقناعة ظفر بالعز والمرقة **حكايت** خواهنده اى
سائل مغربى در صف بتشديد الفاء عربى بزازان حلب مى كفت
اى خداوندان نعمت ايها الاغنياء اكر شمارا انصاف بودى ومقتضاه
اعطاء الزكوة والصدقة بغير سؤال ومارا قناعت وموجبه الصبر على
القليل وترك السؤال رسم سؤال اى هذه العادة از جهان برخاستى
اى ارتفع والياء للحكاية فى الموضعين **قطعه** اى قناعت توانكرم كردان
بالكاف الفارسى اى صيرنى غنيا كه وراى تو هيچ نعمت نيست اى
انت فى منتهى جميع النعم ليس وراءك نعمة كنج بضم الكاف العربى
بمعنى الزاوية وهو المسموع من الاساتذة واطلاق الزاوية على الصبر

والحر عبد ان قنع

شائع کما سیجیء ویحتمل ان یکون بفتح الکاف الفارسی بمعنی خزینه
صبر اختیار لقمانست فانه اختاره هر که را صبر نیست حکمت نیست
حکایت دو میرزاده بودند در مصر یکی علم آموخت ای تعلم العلم
ودیگری مال اندوخت ای اکتسب آن اشارة الی الذی تعلم العلم
علامهٔ عصر شد واین اشارة الی الذی اکتسب المال ومن وضع
لفظ این مقام آن لم یعرف الاشارة والعارف یکفیه الاشارة
عزیز مصر گشت بفتح الکاف الفارسی مرادف شد پس این
توانگر بچشم حقارت واستحقار در فقیه ای عالم ومن لم یعرف المتن
وضع لفظ فقیر مقام فقیه نظر کردی وگفتی من بسلطنت رسیدم
ای وصلت الی السلطنة وتو همچنان ای کما کان الاولی در مسکنت
بماندی گفت ای برادر شکر نعمت باری تعالی برمنست که میراث
پیغامبر یافتم یعنی علم تفسیر المصنف وتو میراث فرعون وهامان وهو وزیره
یافتی ومن لم یعرف المتن وصحح المعنی قال رسیدی مقام یافتی یعنی ملک
مصر **مثنوی** من آن مورم که در پایم بمالند ای انی نملة ضعیفة یضع
الناس علیها اقدامهم علی ویهلکوننی نه زنبورم که از نیشم بنالند ای
لا قدرة لی علی اذاء الغیر وقد وجد فی اکثر النسخ لفظ دستم مقام
نیشم والانسب بالمقام ما اخترناه کجا خود شکر این نعمت گزارم
ای این اشکر علی هذه النعمة که زور مردم آزاری وصف ترکیبی ندارم
کانه تفسیر للسابق وقیل فی الترجمة **مثنوی** بن اول مورم کا یاغیلم اولر

دکولم

بنعم المدن

دکولم آری بندن اکلیالر بو نعمت شکرنی ایدمی دلدن کیم اکلمز
حکایت درویشی را شنیدم در آتش فاقه بمعنی الفقر کما مری سوخت
حکایة حال ماضیة وخرقه بر خرقه می دوخت کما هو عادة الفقراء
وتسلی خاطر خود بدین بیت می کرد **بیت** بنان خشک قناعت
کنیم وجامهٔ دلق عطف علی قوله نان که بار محنت خود به واولی که
بار منت خلق لفظ بار فی الموضعین بمعنی الحمل بکسر الحاء کسی گفتش
ای قال احد لهذا الفقیر چه نشینی که فلان در شهر طبع کریم دارد
وکرم عمیم میان بخدمت آزادگان بسته وبر در بکسر الراء دلها
نشسته اگر بر صورت حال تو مطلع گردد پاس خاطر عزیزان منت
دارد گفت ذلک الفقیر خاموش که در نیستی وفقر مردن به که حاجت
بر پیش کسی بردن که گفته اند **قطعه** هم رقعه بضم الراء معناه بالترکی
پاره ومنه رقع الثوب بالرقاع وبابه قطع دوختن به والزام کنج صبر
اتفق العارفون بهذا الکتاب علی انه بضم الکاف العربی فهذا ما
وعدناه آنفا واعلم ان الزام الشیء والتزامه الاعتناق کرتن جامه رقعه
وهی هنا واحدة الرقاع التی تکتب بر بکسر الراء للاضافة خواجگان
ای عندهم نوشت بمعنی نوشتن والمراد ارسال الرقعة المکتوبة الیهم
لطلب الثوب حقا که با عقوبت دوزخ برابر است من جهة التألم
رفتن بپای مردم همسایه در بهشت وفی بعض النسخ مردی بالیاء
المصدری بدل مردم **حکایت** یکی از ملوک عجم طبیبی حاذق ای ماهر را

من حذوق الصبى القرآن والعمل اذا مهر ومن فسره بقوله يعنى استاد فقد
غفل عن المهارة بخدمت سيد الكونين والثقلين محمد مصطفى
صلى الله عليه وسلم فرستاد سالى چند معناه بالتركى برنيچه ييل در
ديار عرب بود كسى من الصحابة بتجربتى پيش او نيامد و معالجتى از وى
درنخواست لفظ در صلة للتاكيد روزى پيش رسول الله عليه السلام
آمد ذلك الطبيب وكله بكسر الكاف الفارسى يعنى شكايت كرد كه مرا
براى معالجة اصحاب فرستاده اند هيچ كس درين مدت اى المدة
المديدة التى كنت فيها بهذه الديار بمن التفات نكرد تا خدمتى بياء
الوحدة كه بر من بنده معين است بجاى آرم عبارة عن الاداء
رسول الله صلى الله عليه وسلم فرمود كه اين طائفه را قاعده ء هست
كه تا اشتها غالب نشود چيزى نخورند و هنوز كه اشتها باقى باشد
دست از طعام باز دارند كناية عن ترك الاكل ومن قال بدارند
موضع باز دارند فلم يعرف المتن حكيم اى طبيب گفت اينست
موجب تندرستى پس زمين خدمت ببوسيد و برفت مثنوى سخن
آنگه كند حكيم آغاز اى الحكيم يشرع فى الكلام فى وقت يا سر انگشت سوى
لقمه دراز او يتناول ويوجه انامله نحو اللقمة كه زنا گفتنش خلل زايد
اى يتولد الضرر من عدم كلامه هذا بيان المصراع الاول من البيت السابق
يا زنا خوردنش بجان آيد او قرب من الموت من عدم الاكل هذا بيان المصراع
الثانى منه لاجرم حكمتش بود گفتار تقدير الكلام گفتارش حكمت بود حكم

متفرع

متفرع على الاول خوردنش تندرستى آرد بار يعنى ثمر حكم متفرع
على الثانى حكايت يكى توبه بسيار كردى و باز شكستى بياء الحكاية
فيهما تا يكى از مشايخ بدو گفت چنين مى دانم كه بسيار خوردن عادت
دارى بياء الخطاب وقيد نفس از موى باريكتر بست فسره المص النفس
بقوله يعنى توبه اى يريد ذلك الشيخ بقوله قيد نفس التوبة حكايت
روى عن رجل صالح انه قال ما شبعت قط الا عصيت الله او هممت
بالمعصية ثم شرع المص فى حكاية كلام الشيخ ونفس را چنين كه تو پرورى
اى على هذا الوجه الذى تربيها به زنجير بگسلاند و آيد روزى كه تر ابدرد
مضارع من دريدن بيت يكى بچه گرگ مى پرورد يد اشارة الى
حكاية وتمثيل لمربى النفس چو پرورده شد اى صار مربى خواجه را
اى صاحبه بر دريد اى اهلكه حكايت در سيرت اردشير بابكان
اسم ملك من الملوك الساسانية هذا غير از دشير اسفنديار آمده
است كه حكيم عرب را پرسيد كه روزى بياء الوحدة چه مايه طعام
بايد خورد فيه تنبيه على انه ينبغى للسلاطين ان يطلبوا حفظ الصحة
فانه به يتيسر تدبير المملكة اذ فكر العليل عليل گفت ذلك الطبيب
صد درم سنگ اى وزنه من الطعام كفايت مى كند گفت اى
الملك المذكور اين قدر چه قوت بخشد بدالواو بعد حكيم گفت
هذا المقدار يحملك وما زاد على ذلك فانت حامله يعنى تفسير من المص
اين قدر ترا بر پاى همى دارد و هر چه برين زياده كنى حمال آنى بيت
قدر

وَرِى

بچه صرمشق بچه او غلجق بچه تنشديه ايله
وتخفيف ايله ياقتن طوغمشق اوغلانه
وياورى فتقى حيوانه ولدينه اوسلط
وقوش ياورسي بچكانه اوغلانچقلر
وياوريلر نعمه الله سلمه الله

خوردن مبتدا، برای زیستن خبره وذکر کردنست عطف علیه
بیت تو معتقدکه زیستن از بهر خوردنست قیل فی الترجمة سن کمی دیرلکی
ودخی ذکر ایلکک ایچون سن بوکا معتقدکه دیرلک یملک ایچون **حکایت**
دو درویش خراسانی ملازم صحبت یکدکر بودندی وسیاحت کردندی
قدم تبیانه فی اوائل الباب الثانی ومن بیته ههنا کی بمافی مختار الصحاح
واعاده هنا حیث قال فی مختار الصحاح ساح فی الارض یسیح سیحا
وسیحانا بفتح الیاء ای ذهب فقد غفل عما ذهب یکی ضعیف بود
که بهر بفتح الهاء دو شب افطار کردی بیاء الحکایة فی ثلثة مواضع
وآن دکر قوی که روزی بیاء الوحدة ظرف سه بار خوردی قضارا
وفی بعض النسخ اتفاقا بر در شهری بیاء الوحدة بتهمت جاسوسی
بالیاء المصدریة کرفتار آمدند هر دو را در خانه کردند ای حبسوهما
فیه ودر بشر را بکل بکسر الکاف الفارسی در آوردند ای بنوا بالطین
بعد از دو هفته معلوم شد که بی کناهند در بکشادند ای فتحوا الباب
قوی را دیدند مرده وضعیف جان بسلامت برده درین عجب ماندند
ای الناس حکیمی کفت خلاف این عجب بودی که آن یکی بسیار خوار
وصف ترکیبی بود طاقت بی نوایی بالیاء المصدریة اعلم ان لفظ نوا
یجیء لمعان الاول بمعنی حسن الحال والغنی والنهضة والثانی بمعنی العسکر
والثالث اسم آلة اللهو والرابع مقام من مقامات الموسیقی والخامس
بمعنی الرهن کذا فی بحر الغرائب وقال فی الصحاح الفارسی بمعنی النعمة

ای

اسم جمع

والظاهر

والظاهر ان المراد ههنا هو المعنی الاول او الآخر ومن فسره بقوله یعنی
بی زادی فلم یأت بمعنی من معانیه نداشت ای لم یصبر علی عدم
النعمة هلاک شد وآن دکر ای الضعیف خویشتن دار وصف ترکیبی
بود ای کان ضابط النفس بعادت خود صبر کرد وبسلامت ماند
قطعه چو کم خوردن طبیعت شد ای اذا کان قلة الاکل طبیعة کسی را
ای لاحد بحسب الریاضة چو سختی پیشش آید سهل کیرد ای سهل الطبع مع عدم
الاکل سهل کیرد ویقدر علی الصبر وکر تن پرورست وصف ترکیبی
اندر فراخی چو تنکی بالیاء المصدریة فیهما بیند از سختی بمیرد قیل فی الترجمة
مثنوی کشی به خوی اولا چونکم یمک آز قتی کون کلسه آجلقدن بو کا الماز
کلشکده شیکم تن پسلر اولدی چو طارلق کوردی اجلیغندن
اولدی **حکایت** یکی از حکما پسرش را نهی کرد از خوردن
بسیار وعلل النهی بقوله که سیری بالیاء المصدریة ای الشبع
مردم را رنجور دارد ای یجعله مریضا کفت ای پسر ای پدر کرسنکی
لفظ کی بکسر الکاف الفارسی والیاء الاصلی یفید معنی المصدریة
ای الجوع بکشد بضم الکاف ای یقتل نشنیده که ظریفان کفته اند
که بسیری مردن به که کرسنکی بردن کفت ای حکیم اندازه نکه دار
که قال الله تعالی کلوا واشربوا ولا تسرفوا **بیت** کرچه خدا کفت
کلوا واشربوا در عقبش کفت ولا تسرفوا **حکایت** قال فی
الکشاف حکی ان هارون الرشید کان له طبیب نصرانی حاذق

فقال لعلي بن الحسين بن واقد ليس في كتابكم من علم الطب شيء
والعلم علمان علم الابدان وعلم الاديان فقال له قد جمع الله تعالى
الطب كله في نصف آية من كتاب الله تعالى قال وما هي قال قوله
تعالى كلوا واشربوا ولا تسرفوا فقال النصراني ولا يؤثر من رسولكم
شيء في الطب فقال قد جمع رسولنا الطب في الفاظ يسيرة قال
وما هي قال قوله عليه السلام المعدة بيت الداء والحمية راس كل
دواء واعط كل بدن ما عودته فقال النصراني ما ترك كتابكم ولا نبيكم
لجالينوس طبا **بيت** نه چندان بخور كز دهانت برآيد • نهي في
المعنى عن كثرة الاكل نه چندانكه از ضعف جانت برآيد • نهي في المعنى
عن قلة الاكل على وجه المبالغة **قطعه** باانكه در وجود طعامست حظ
نفس • وهو مسلم رنج اورد بفتح الواو فاعله طعام اي يأتي بالمرض
كه بيش از قدر بفتحتين بود • بفتح الواو اي لو كان زائدا من المقدار
لانه كر كلشكر خوري بتكلف زيان كند • وهو مجرب ورنان خشك
اي الخبز بلا ادام دير خوري باجوع كلشكر بود • **حكايت** مرض
رجل عاقل وقال لابنه بطريق النصح لا تاكل طعاما الا مع السكر
قال الابن ما تركت لي مالا كثيرا حتى اقدر على ذلك قال الاب امسك
نفسك من الطعام الى ان غلب الاشتها حتى يصير كل الطعام
كالسكر لذيذا **حكايت** رنجوري را گفتند اي قالوا المريض كه دلت
چه ميخواهد گفت آنچه دلم هيچ نخواهد يعني اجاب ذلك المريض بانه
المريض

اطلب

اطلب ان لا يطلب خاطري شيئا **بيت** معده چو كيشت وشكم يعني
اذا كانت المعدة والبطن ممتلئتين ز درد خاست • فام المرض ٥
سود ندارد همه اسباب راست • اي لا ينفعه كون جميع اسباب
المعاش مستقيمة اذ القلب لا يميل اليها فالصحة راس كل عيش
هذا المعنى هو المناسب بالسياق ومن قال لا ينفعه كل معالجة مجربة
تجربة صحيحة فقد اتى بكلام غير مناسب بالمقام وان تغيره يقتضي
انه اذا حدث مرض في شخص لا ينفعه العلاج اصلا وهو ابطال باب الطب
كما لا يخفى **حكايت** بقالي را درمي چند بر صوفيان گرد بكسر الكاف
الفارسي آمده بود يعني اشترى طائفة من الصوفية طعاما مثل الارز
والسمن من بقال حتى اجتمع دراهم متعددة على ذمتهم دينا له وهر روز
بقال مطالبت كردي وسخنهاي ناخوش گفتي بياران الحكاية اصحاب
اي الصوفيون از تعنت قدم بيانه او خسته خاطر بودند وجز از
تحمل چاره نبود اذ كانوا فقراء لا يقدرون على الاداء صاحب دلي ازان
ميان گفت نفس را وعده دادن بطعام آسانتر است كه بقال را
بدرم بكسر الدال يعني الدراهم **قطعه** ترك احسان خواجه اوليتر واحسن
كاحتمال جفاي بوابان • اي من تحمل اذائهم كما قيل **قطعه** غم دنيا منه
بر گردن جان • ولا چندانكه چندانی نيرزد • طعام چرب وشيرين سلاطين
زبان تلخ درباني نيرزد • بتمناي گوشت بالكاف الفارسي بمعنى اللحم
مردن به • واولى كه تقاضاي زشت قصابان • بالاضافة وقيل في الترجم
تقاضاي
بيانه

قطعه ترک احسان خواجه یکرکد رچوق جفاسن چکمنجه بوابکی ات امیدیله
یکدرر اولمکه تقاضا سندن ایه قصابک حکایت روی ان صالحاً
مرّ بدکان قصاب فقال القصاب انّ عندی لحماً سمیناً فاشتره
قال ذلک الصالح لیس لی دراهم قال القصاب انی امهلک قال الصالح
امهال النفس اولی من امهالک قال القصاب لامهال النفس صرت الحجّة
قال الصالح الا یکفی جسدی هذا ان یکون غذاء الدیدان القبر حکایت
جوانمردی را در جنگ تتار جراحتی بیاء الوحدة فیهما هول بالفتح والسکون
رسید یعنی اصابه جراحة مخوفة ممیتة فی الاغلب کسی کفتش فلان بازرکان
نوشدارو دارد ای عنده دواء نافع لجراحتک اکر بخواهی شاید که قدری
بفتحتین و یاء الوحدة ای مقدار یسیر بدهد وکویند ای یروی آن
بازرکان ببخل معروف ای مشهور بود بیت کر بجای نانش اندر
سفره بودی آفتاب تا قیامت روز روشن کس ندیدی
جز بخواب لانه لا یفتح سفرته حتی تظهر الشمس جوانمرد کفت اکر نوش
دارو خواهم لا یخلو عن احتمالین دهد یا ندهد و اکر دهد فهو یحتمل
احتمالین آخرین منفعت کند یا نکند بهر حال از وچیزی خواستن
زهر قاتل است بیت هرچه از دونان بمنت خواستی
بفتح الخاء اذ الواو رسمیة در تن افزودی و از جان کاستی بیاء الخطاب
من کاستن بمعنی النقص منقد یاو حکیمان کفته اند اکر آب حیات فی المثل
بفتحتین باب روی فروشند ای کو تبیع ماء الحیوة مثلاً بماء الوجه ای

یهنکی

خوش خوی قال صاحب بحر الغرائب خوی بالواو الاصلیه مثل بوی و موی بمعنی العادة و اما خوی بغیر الواو بفتحتین فهو بفتح الخاء والواو الرسمی یکون فی قافیه

یهتکی العرض دانا خرد ای العالم لا یشتریه ومن اورد بدل العالم لفظ العاقل
فقد جهل بمعنی لفظ دانا که مردن بعزت به از زندکانی بذلت بیت
اکر حنظل بالحاء المهملة والظاء المعجمة بالترکی ابو جهل قربوزی خوری
از دست خوش خوی ای حسن الخلق والعادة به از شیرینی بیاء الوحدة
از دست ترش بضمتین روی عبوس الوجه قوله خوش خوی و ترش
روی وصف ترکیبی وقیل فی الترجمة بیت یمکی یکی حنظلی خوش خوی
الندن النجه شکری بد روی الندن حکایت یکی از علما خورنده
بسیار داشت ای کانت مرتزقته کثیرة و کفاف اندک با یکی
از بزرکان من اهل الدنیا که حسن ظن بلیغ ای علی وجه المبالغة در حق
او داشت فاعله ضمیر یکی از علما ای قال له انّی رجل عیالی کثیرة و
و کفافی قلیل روی از توقع وی اشاره قال یکی از علما در هم کشید
فاعله ضمیر یکی از بزرکان و تعرض سؤال از اهل ادب در نظرش ناپسند
آمد بیت ز بخت بسکون التاء روی ترش کرده حال من ضمیر مرو
پیش یار عزیز مرو چون مرو که عیش بر و نیز قد مر بیانه فی الحکایة المنظومة
التی اولها دیدم کل تازه چند دسته و ذکرنا فیها ما ذکره صاحب بحر
الغرائب و بینا خطأ من اخطأ فیه والعجب من المخطی هنا کی قال
هنا فی البحر نیز حرف عطف بمعنی الواو و تلخ کردانی بیاء الخطاب من
کردانیدن بجاجتی که روی تازه روی و خندان حال من ضمیر تو
که کار بسته نماند کشاده پیشانی الیاء من نفس الکلمة بمعنی الجبهة

وفي بعض النسخ فرو نبندد كار كشاده پيشاني آورده اند كه اندكى در
زياده كرد و بسيارى ارادت كم بفتح الكاف بمعنى ناقص پس از چند
روز چون محبت قديم عهود برقرار نديد ذلك العالم كفت شعر بيشى
فعل من افعال الذم المطاعم فاعله وهو جمع مطعم بالفتح والسكون اسم لما يطعم
والمخصوص بالذم محذوف حين نصب على انه ظرف لتكسب مضاف
الى الذل وهو بالضم والتشديد ضد العز تكسبها اى تكسب انت تلك
المطاعم والطاب عام القدر بالكسر ظرف يطبخ فيه منتصب الى منصوب
والقدر بالفتح المرتبة مخفوض من الخفض ضد الرفع ولا يخفى ان المصراع
الثاني في مقام التعليل للذم بيت نانم افزود وآب رويم كاست
اى نقص بي نوايي بالياء المصدرية وقد عرفت معاني نوا به از مذلت
بكسر التاء للاضافة خواست بالواو الرسمية بمعنى خواستن اى من ذلة السؤال
حكايت درويشي را ضرورتى بياء الوحدة فيهما پيش آمد كسى كفت
فلان ذكر اسم شخص نعمت بي قياس دارد اى متمول اگر بر حاجت تو
واقف كردد همانا بالتركي بكزرو اميذ دوتلو رو ومن قال في البحران و وهلنا
وهمانا بمعنى واحد والفرق ان همانا قريب الى التحقيق لم يبيّن
المعنى وما ذكره ليس بوظيفة الشارح در قضاى آن توقف روا
ندارد كفت فاعله ضمير درويش من اورا ندانم اى لا اعرفه كفت فاعله ضمير
كسى منت بفتحتين رهبرى كنم اى انى آخذك دستش بكرفت تا بمنزل
آن كس در آورد اى ادخله في داره درويش يكى ديد لب فروهشته

بكسر الهاء بالتركي طوداغي آشغه صرقتمش وتند بضم التاء وسكون النون
بمعنى الصعب نشسته والظاهر انه كناية عن كونه عبوس الوجه سخن نكفت
وباز كشت اى اعرض كفتش ضمير الفاعل راجع الى كسى وضمير المفعول
الى درويش چه كردى كفت عطاى او بلقاى او بخشيدم قطعه
مبر بفتحتين نزى من بردن حاجت بنزد يك ترش روى علل النهي بقوله
كه از خوى بدش فرسوده اسم مفعول من فرسودن وهو بالتركي
اشمك او صيمق وبكر غمكل وودن تكل فاحمل على ما هو المناسب هنا كردى
بالكاف الفارسي ومن قال اى تصير انت متأذيا من سوء خلقه
فقد اتى بمعنى من عند نفسه ثم قال في الصحاح الفارسي فرسودن
بمعنى اشكراه كردن فقد ذكر احد معانيه اگر كويى غم دل باكسى كو كه
مرهون كه از رويش بنقداى الآن وبالفعل اسوده اسم مفعول
من آسودن بالتركي دكلنمك كردى اى تصير مستريحا من مشاهدة
وجهه البشاش ومن قال يعني تصير فرحا فقد ذهب الى مذهبه
من اتيان المعنى من عند نفسه حكايت خشك سالى بالياء المصدرية
اى القحط در اسكندريه بديد آمد اى ظهر چنانكه عنان طاقت
درويشان از دست رفته بود لشدة الفقر وكثرة القلة ودرهاى
آسمان بر زمين بسته اى لم ينزل المطر والبركة وفرياد اهل زمين
من الجوع باسمان پيوسته قطعه نماند جانور از وحش وطير وماهى و مور
مرهون كه بر فلك نشد بمعنى نرفت از بى نوايي قد عرفت معانيه

ومن لم يذكر المعنى فيما سبق مع كونه موضع بيانه ذكرنا هنا احد معانيه
بقوله في الصحاح الفارسي نوا بفتح النون بمعنى النعمة افغانش فاعل نشد
عجب كه دود دل خلق جمعى نشود • اى نمى شود كه ابر گردد بالكاف الفارسي
اى يصير سحابا و سيلاب بالفتح والسكون يا بانش فيه مبالغة لطيفة
درچنين سالى مخنثى بياء الوحدة دور از دوستان دعا كه مخنث در
وصف او ترك ادب است خاصه اى خصوصا كه در حضرت بزرگان
فان صيانة اللسان فى حضرتهم واجب وبطريق الاجمال از سران و بزرگان
هم نشايد علله بقوله كه طايفه بر عجز بگويند حمل كنند پس بدين دو بيت
اقتصار كنيم كه اندكى دليل بسيارى بود ديا بالياء المصدرى فيهما او
الياء للوحدة ومشتى بالضم والسكون والياء للوحدة لا غير اى
مقدار القبضة [illegible] بالتركى اوزكى كذا فى بحر الغرائب خروارى وفيه
خروارى في الاصل حمل الحمار ثم اطلق على الحمل مطلقا اى حمل كان فالياء
فيه اصلية **قطعه** گر تو بكشند آن مخنث را تترى را بدان نبايد كشت • اى
لقصاصه چند باشد چو جسر بغداد شش الشين راجع الى قوله آن مخنث
اى فاعل باشد فهو آب ومن قال الشين فاعل باشد فقد اخطأ كما
لا يخفى على من يتأمل المعنى در زير طرف آب وآدمى عطف على آب بر پشت
كنايه عن كونه ذا الهيئة چنين شخصى كه طرفى بفتحتين اى بعضى از نعمت او
شنيدى دران سال نعمت بى كران داشت قدم منه تنگدستان را
وصف تركيبى براد بهم الفقرا سيم و زر دادى بياء الحكاية اى كان

بتصدق

درويشان

بتصدق بها عليهم ومسافران را سفره نهادى اى كان يطعمهم گروهى
از جور فاقه يعنى فقر بجان آمده بودند وصابر و مضطر بين آهنگ دعوت
او كردند ومشورت بمن آوردند سر از موافقت باز زدم اى
امتنعت عن موافقتهم وگفتم **قطعه** نخورد شير بسكون الراء نيم خورده
سگ • اى سؤره گر بسختى بميرد اندر غار • اى فى الكهف تن به بيچارگى
وگرسنگى مرهون بنه ودست پيش سفله مدار • اى لا تمدن يدك
الى الدنى للسؤال گر فريدون شود بنعمت ومال مر چون بى هنر را
بهيچ كس مشمار • ولا تلتفت اليه پرنيان بفتح الباء الفارسي والنون
الحرير المنقش ونسيج فعيل بمعنى المفعول اى الثوب المنسوج الثمين
بر نا اهل اى على الجاهل لاجورد وطلا است وهو كل ما يطلى به وقد يقرأ
بالياء ديكتب به بر ديوار **حكايت** حاتم اسم رجل معروف بالكرم قد بعض
بيانه قبيل هذا الباب طائى منسوب الى قبيلة طاى را گفتند از خود
بزرگ تر همت در جهان ديده يا شنيده گفت روزى چهل شتر
قربان كرده بودم وبا امراء عرب بگوشه صحرا برون رفتم خاركنى بفتح
الكاف العربي وصف تركيبى والياء للوحدة را ديدم كه پشته خار
فراهم آورده اى جمع گفتم بمهمانى بالياء الاصلى بمعنى الضيافة حاتم چرا نروى
كه خلقى بر سماط او گرد بكسر الكاف الفارسي آمده اند گفت **بيت**
هر كه نان از عمل خويش خورد بفتح الراء منت حاتم طائى نبرد قال على
كرم الله وجهه **شعر** لنقل الصخر من قلل الجبال احب الى من منن الرجال

جمع قلة مثل الغلل
جمع قلة منه

يقول الناس لي في الكسب عار فقلت العار في ذل السؤال من اوراحت
وجوانمردى برتر از خود ديدم حكايت موسى عليه السلام درويشى را
ديدا برهنكى اى من العرى بريكى بالكاف الفارسى بمعنى الرمل اندر
اى اندر ريكى كام تر نهان شده بود لكمال فقره كفت فاعله ضمير درويش
اى موسى دعائى بكن تا خداى تعالى مرا كفاف دهد قدم بيان الكفاف
فى الباب الاول فى قول المص وجه كفاف بتفاريق مجرى دارند ومن بين
معناه هناك وفسره هنا بالغنى فقد غفل عما مضى فكانه قال مضى كامضى
كه از بى طاقتى بجان آمدم موسى عليه السلام دعا كرد تا حق تعالى اورا
دستكاهى بياء الوحدة ودستكاه بمعنى قدرت ومن ذكره بالياء لم
يتعرض به وقال بمعنى قدرت ومكنت فقد اهمل عن البيان بل اخل به
اذ المراد نوع واحد وقطعة من القدرة دهد اجابت آمد بعد از چند روز
باز آمد از مناجات ديدش فاعله ضمير موسى والضمير البارز راجع
الى درويش كرفتار اى محبوس وخلقى انبوه بالفتح والسكون بمعنى
الكثير بر او كرد بكسر الكاف آمده كفت موسى عليه السلام اين را چه حالت
كفتند خمر خورده اى شرب الخمر فان اطلاق خوردن بمعنى آشاميدن شايع
فى اللغة الفارسية وعربدة فى مختار الصحاح العربدة سوء الخلق ورجل
معربد بكسر الباء يؤذى نديمه فى سكره ومعناه فى العرف بالتركى غوغا كرده
ويكى را كشته بضم الكاف العربى اى قتل احدا اكنون قصاص مى كنند
بيت كربه مسكين اكر پر داشتى اى لو كان للهرة المسكينة جناح

نحم

نجم كنجشك بضمتى الكاف والجيم العربيتين العصفور از جهان بر داشتى
فلذا قد يجد الضعيف قدرة فيؤذى الضعفاء كما قال عاجز باشد كه
دست قدرت يابد خلاصة البيت السابق بر خيزد و دست عاجزان
بر تابد مضارع من تافتن بمعنى يؤذيهم موسى عليه السلام بحكمت جهان
آفرين وصف تركيبى اقرار كرد و از تجاسر خويش اى من جرائته على
الدعاء له استغفار قوله تعالى ولو بسط الله الرزق لعباده لبغوا فى
الارض بر خواند اى قرأ مضمونه لان الآية نزلت على نبينا عليه السلام
شعر ماذا اخاضك اخاض افعل من الخوض بمعنى الشروع واصله فى ورود
الماء وشروعه وكلمة ما استفهامية فذا بمعنى الذى واخاض صلته والمجموع
خبرها اى اى شيء الذى اخاضك او كلمة ما مع ذا اسم واحد بمعنى اى
شيء فهو مبتداء والجملة الفعلية خبره اى اى شيء اخاضك اى جعلك
خائضا يا معزور فى الخطر بفتحتين الاشراف على الهلاك ويجوز ان يكسر
الطاء للقافية حتى هلكت والجار ان اعنى فى وحتى متعلقان بقوله اخا
فليت النمل لم يطر يقرأ بفتح الطاء للقافية على الاول وبكسرها على الثانى
رباعى سفله الظاهر ان كلمة را مقدرة چو جاه بالجيم العربى آمد وسيم وزر ش
اى اذا جاء المنصب والفضة والذهب الى الدنى سيلى بكسر السين
المهملة والكسرة المختلسة للياء وهو الضرب باليد على القفاء يقال
له بالتركى سلة ومن قال اللطمة التى تضرب على وجوه الصبيان عند
الاساءة فى الادب فقد استحق ان يقال فى حقه سيلى خواهد بحقيقت سر ش

اذ غفل عن لفظ سر اين مثل آخرنه حكيمى ز دست استفهام انكاري
والمشار اليه هو المصراع الثاني مور همان به كه نباشد پرش هذا مثل
في العجم كما ان قوله ليت النمل لم يطر ويقال في التركي قريجه نك قنادى در
زوالى حكمت پير را عسل بسيار است وليكن پسر گرمى دارست
يعني ان في ابنه حرارة اما ذاتية او عرضية فيضره العسل ولهذا يمنعه
من اكله لا البخل ومن لم يعرف معنى گرمى دارست قال يعني ان ابنه
حار المزاج لا يناسبه اكل العسل بيت ابلهى كس نه تو انگار نحوی كردانند
اى الذى لا يصير كى غنيا او مصلحي تو از تو بهتر داند قيل في الترجمة
بيت اول كه كسنى باى قلمز خيرى سكا ايكى بلو ر او سندن حكايت
اعرابي العرب كل من هو من ولد اسمعيل عليه السلام سواء كان ساكنا
في البادية او الامصار او القرى وقول الجوهري هم سكان الامصار
غير مرضي والنسبة الى العرب عربي واما الاعراب فهم سكان البادية
خاصة والنسبة اليهم اعرابي فالاعراب ليس بجمع عرب بل هو اسم جنس
والياء في لفظ المصنف للوحدة لا للنسبة يعني واحدا من الاعراب را ديدم
در حلقه جوهريان بصره اى في جماعتهم او سوقهم حكايت همى كرد كه وقتى
در بيابان اى في المفازة راه گم كرده بودم واز زاد معنى بالاضافة واعلم
ان الزاد طعام يتخذ للسفر ومعنى لفظ معنى ما يدخر فذكره بجنب الطعام ومن
قال وقد يقرا بالكاف العربي بمعنى المراد فقد بعد من المراد در بيابان كه بود
النون مع زاد يفيد المبالغة في النفي يعني از جنس زاد هيچ با من چيزى نمانده بود

والطلاق

والاطلاق معنى على الامر المهم والشيء المكتوم من المال والزاد شائع كما يقال
في التركي معنى سنو كله هيدر فاذا عرفت المعنى فلا تلتفت الى استصحاب
ومن لم يعرف معنى لفظ معنى وفائدة زيادته ودل بر هلاك نهادم كه ناگاه
مقصود من ناگاه بمعنى فجاة كلفظ ناگهان كيسه يافتم پر از مرواريد
اى اللؤلؤ هرگز آن ذوق وشادى فراموش نكنم كه پنداشتم گندم بريان است
وهو بالتركى قاورلمش بغداي ومن قال قيل او تمه وهو معروف
عند اهله فقد بعد من معنى اللفظ والمعروف في البلدان البعيدة
عن العمران ان اهلها اذا ارادوا السفر يجعلون الحنطة المشوية
في الكيس او الجراب لاجل الزاد في الطريق فالاعرابي الواجد ظن ان
ما في الكيس هو الزاد من الحنطة المعهودة و باز فراموش نكنم آن تلخى
و نا اميدى كه معلوم كردم كه مرواريد است قطعه در بيابان خشك
اى في المفازة اليابسة و ريگ روان اى الرمل الجاري ومن قال يعني برية
لم يات بمعنى اللفظ ايضا تشنه را در دهان چه در بضم الدال چه صدف
اذ اللؤلؤ لا يدفع عطشه كالصدف مرد بي توشه بمعنى بي زاد كه
اصله كه او اشارة الى مرد بي توشه فتاد بضم الفاء ماض من فتادن و هو
مرادف افتادن فاذا سمعت التحقيق فلا تلتفت الى كلام لا يليق زبانه
جلوه بر كمربند او چه زر چه خزف اى لا تفاوت بينهما وخزف بفتحتي الخاء
والزاء المعجمتين بالتركي شقفى ومن قال اراد به سقفى پاره سى فقد زاد
من عند نفسه وقيل في الترجمة قطعه قورى بازيده اوقرقو مده صوسز اغزنده

آن دریابان می گفت و من در سواد اعظم از غایت گرسنگی می گفتم

یا لیت قبل منیتی
یوما افوز بمنیتی

در تک دریا صدف چو یا فتن دوستا از قسری اربعو سخنده انکی نه زنم حرف

حکایت یکی از عرب ای واحد منهم در بیا بان ای بیابان الوحدة از غایت تشنگی می گفت **شعر** یا لیت قبل ظرف لقوله افوز منیتی فعیلة بمعنی الموت یوما بدل من الظرف والمراد بالیوم مطلق الوقت لانه اقترن بفعل غیر ممتد ومن لم یعرف القاعدة قال والیوم زمان ما بین طلوع الفجر الی غروب الشمس وقد یطلق فی مطلق الوقت و هو المناسب هنا افوز ای اظفر بمنیتی بالضم والسکون ای المتمنی ای یا لیت افوز بمرادی قبل ان اموت نهر بالجر علی انه بدل من منیتی تلاطم رکبتی صفة نهر و هو تفاعل من اللطم بالترکی طبنچه اورمق و تلاطم الامواج ضرب بعضها بعضا و اختار الماضی للتاکید کانه وقع فاظل نصب باضمار ان فی جواب تمنی ای اصیر انا املاء قربتی بکسر القاف

حکایت همچنین در قاع بمعنی صحرا و هو موصوف بسیط ای مبسوط و طویل و من فسر القاع بالمستوی من الارض جعل لفظ بسیط صفة کاشفة مسافری گم شده بود ای ضل الطریق و فی بعض النسخ راه گم کرده بود کما فی الحکایة السابقة و قوة بتشدید الواو المفتوحة و قوتش بسکونها نمانده و درمی چند بالترکی برنج اقچه **بیت** شادم زنشانهای کف پای شکافت • مانند گدایی که بیابد درمی چند بر میان داشت بسیار بگردید بفتح الکاف الفارسی بالترکی دولاندی راه بجایی نبرد و بسختی هلاک شد ای مات بالشدة طائفه ای برسید الی ذلک المنزل و درمها دید نزدیش نهاده و برخاک این کلام را نبشته **قطعه** گر همه زر یقراء بتشدید الراء

للوزن جعفری و هو دینار کبیر مشهور بالخالصیة دارد فاعله اول المصراع الاخیر اعنی مرد بکسر الدال بی توشه ای بی زاد بر نگیرد گام بالکاف الفارسی بمعنی الخطوة ای لا یرفع خطوته هذا هو المرام بحسب المقام و من قال و قد یقراء بالکاف العربی بمعنی المراد فقد بعد من المراد در بیابان بسکون النون فقیر سوخته را مرهون شلغم پخته به که نقره خام الفضة السبیکة

حکایت هرگز لفظ مستعمل یعرفه کل احد و من قال یعنی اصلا فقد جعل المشکل عنده از دور زمان ننالیده بودم ای ما وصلنی منه الم حتی یقع منی انین لاجله و روی از گردش اسم مصدر من گردیدن بفتح الکاف الفارسی آسمان درهم نکشیده و المعنی بالترکی یوز ترش ایتمش مگر وقتی که پایم برهنه بود و استطاعت ای قدرت پای پوشی بوادی المعنی الاصطلاحی بالترکی پابوج نداشتم ای لم یکن لی قدرة ان اشتری المداس بجامع کوفه در آمدم ای دخلت فیه دلتنگ حال لکون رجلی حافیة یکی را دیدم که پای نداشت سپاس و شکر نعمت حق بجان آوردم ای شکرت علی نعمة الله تعالی و هی صحة رجلی و بر بی کفشی بالباء المصدری صبر کردم

قطعه مرغ بریان ای الطیر المشوی بچشم مردم سیر بالکسرة المجهولة کما عرفت کمتر ای کمترست از برگ تره بتشدید الراء للوزن بر خوانست بمعنی الورق من ورق نبات علی سفرة مملوة من الطعام لان المتنعم الشبعان لا یعرف قدر الطعام وانکه را دستگاه بمعنی القدرة فی جمیع استعمالاته و من خص اکثر استعمالاته فقد اخل بالبیان و قد تم هذا اللفظ قریبا و لم یتعرض به هناک

وقدرت عطف تفسیری نیست ای الذی لیس له قدرة والمراد به الشخص
الجائع شلغم پخته مرغ بریانست قیل فی الترجمة **قطعه** توق کشینک اوکنده
بشمش قوش خوان اراسنده تره دن کم در اولکه هیچ نعمته ایرمز
مرغ بریان اکه شلغم در **حکایت** یکی از ملوک با تنی چند از خاصان بیان
لقوله تنی چند در شکارکاهی بزمستان بکسر الزای والمیم ای فی الشتاء
از عمارت دور افتاد ای وقع بعیدا عن العمران شب در آمد ای دخل
اللیل خانهٔ دهقان قدم بیانه فی الباب الاول دیدند ملک گفت شب
انجا رویم تا زحمت سرما بمعنی البرد بسکون الراء فیهما نباشد یکی از وزرا
گفت لایق قدر پادشاه نباشد التجا بخانهٔ دهقانی بیاء الوحدة کردن یکی
ای ضعیف بردن هم اینجا خیمه زنیم و آتش افروزیم دهقان را خبر شد ای وقف
علی ارادة الملک ان ینزل بیته وکون الوزیر مانعا ما حضری از طعام ترتیب کرد
و پیش سلطان برد بطریق الهدیة و زمین خدمت ببوسید و گفت قدر
بسکون الدال وکسر الراء بلند سلطان بدین قدر بفتحتین نازل نشده
بالترکی الچق اولمز ایدی ولیکن نخواستند که قدر دهقان بلند شود ملک را
سخن گفتن او مطبوع آمد ای قبل طبعه کلام الدهقان شبانگاه ای وقت
الشام بمنزل او نقل کردند بامدادان خلعت و نعمت بخشید ای للدهقان
و در رکاب ملک قدمی چند بالترکی برقچه ایاق **بیت** انکس کم الکشت
بجور کستی چند کاش از پی تابوت می آید قدمی چند می رفت و میگفت ضمیرها
راجع الی الدهقان **قطعه** ز قدر شوکت سلطان نکشت بفتح الکاف الفارسی

چیزی

چیزی کم بالفتح بمعنی ناقص از التفات بمهمان سرای بسکون النون
والتقدیر بسرای مهمان بالترکی قونق اوی دهقانی کلاه گوشهٔ دهقان
بسکون هاء کلاه فی التقدیر کامتر بآفتاب رسید علله بقوله که سایه
برسرش افکند چو تو سلطانی ای سلطان مشکل **حکایت** گدایی هول ای
سائل مخوف را و هو الذی یخاف الناس ان یصیر مثله حکایت کنند
که نعمت وافر داشت ای کان له مال کثیر یکی از ملوک گفت می نماید
مجهول ای بزرگی که مال بی کران قدم بیانه داری بیاء الخطاب و مارا
مهمی بیاء الوحدة هست اگر برخی بمعنی بعض کام قدم فی آخر الدیباجة از آن
دستگیری کنی چون ارتفاع ولایت ای حاصل المملکة رسد ای وصل
وفا کرده شود ای یؤدی ذلک الدین گفت لایق قدر بزرگوار خداوند
خداوند جهان نباشد فاعل ضمیر لایق دست بمال چون من گدا آلودن
بمعنی التلویث که جو جو فراهم آورده ام بمعنی قد جمعته حبة حبة گفت غم نیست
که بکافر می دهم و فی بعض النسخ بتتری دهم که الخبیثات للخبیثین **شعر**
قالوا عجین الکلس العجین فعیل بمعنی المفعول بالترکی خمیر الکلس بکسر الکاف
وسکون اللام بالترکی الچو وعجین الکلس من باب جرد قطیفة لیس بطاهر
قلنا فی جوابهم نستر به بالسین المهملة من سددت الخلل شقوق جمع شق
بالفتح المبرز بتقدیم الراء المهملة علی المعجمة علی وزن المذهب ای الخلاء وقیل
فی الترجمة **بیت** دیر لرکه ایچی بالجملة طاهر دکلدر ز بر ایدر ز کهسیو زانو کلم
مستراح **بیت** گر آب چاه نصرانی نه پاکست بالباء الفارسیة جهود مرده

بياء الخطاب

نکشویم چه باکست بالباء العربی شنیدم که سر از فرمان ملک باز زد ای امتنع عن امره
و حجت آوردن کرفت ای شرع فی ایراد الدلیل و شوخ چشم کردن یعنی
یوز سزلک و کستاخلق ایلمک ملک فرمود تا مضمون خطاب یعنی ما معره الملک
من المال بزجر و توبیخ مستخلص بفتح اللام کردند یعنی اخذوا منه المال المامور
بالقهر و الغلبة مثنوی بلطافت چو بر نیاید کار سر به بی حرمتی کشد
ناچار جزاء هر که بر خویشتن نبخشاید ای من لم یترحم لنفسه کر نبخشد
کسی فاعل بر و شاید ای لو لم یرحمه شخص آخر فهو یلیق به و قیل فی الترجمة
مثنوی لطفلرجونکه حاصل اولمیه کار آخر اولور حرمتی یه ناچار
هر که کندویه اتمیه حرمت یر را اول کمسه تمه حرمت حکایت بازرکانی را
دیدم فی زمان سیاحتی که صد و پنجاه شتر بار داشت و چهل بنده
و خدمتکار عطف تفسیری و فی بعض النسخ بغیر واو فیکون من قبیل اضافة
الموصوف الی الصفة شبی در جزیره کیش اسم مکان من البحرة مرا بحجره خویش
برد بضم الباء و همه شب نیارامید بالترکی دکلندی رمدی از سخنهای پریشان
کفتن یاین کلامه المنتشر که فلان انبارم بفتح الهمزة و سکون النون ثم
الباء الموحدة و الزاء المعجمة یعنی شریکی فلان بترکستانست و فلان بضاعت
ای قماشی بهندوستان عطف جملة علی جملة و این کاغذ قبالة بفتح القاف
مکتوب القاضی فلان زمین است و فلان چیز را من المال و المتاع
فلان ضمین است ای کفیل بالمال او ضمان الدرک کاه کفتی که خاطر
اسکندریه دارم که هوایش خوش است و کاه کفتی نه که دریای مغرب
مشوش ثم عدّ الاسفار المتعددة الواقعة فی المسافة البعیدة سفرا

واحدا حیث قال سعدیا یک سفر دیکر در پیش است ای فی نیتی و قدامی
فکری اکر آن کرده شود بقیت عمر بکوشه بنشینم و ترک تجارت کنم
کفتم هذا کلام المصنف آن کدام سفر است کفت ای التاجر کو کرد بضم الکاف
الکافین العربیتین پارسی بچین خواهم بردن شنیدم که آنجا عظیم قیمت
دارد هذا سفر عظیم و قد عدّه التاجر جزء سفر و از آنجا کاسه چینی
بروم آرم و هذا ذو خطر و دیبای رومی بهند هذا سفر بعید و پولاد
هندی بحلب و هذا سفر شدید و آبکینه بالمد و کسر الکاف الفارسی یعنی
قارورة حلبی بیمن و هذا سفر خطیر و برد یمانی متاع ابلوج بپارس کلّ واحد
من هذه الاسفار لا یتیسر انما یکون فی العمر الطویل و عدّه التاجر سفرا
واحدا لیسیرا و قدّر لنفسه عمرا طویلا لبعد هذه الاسفار حیث
قال و بعد از آن بس ترک تجارت کنم یرید ترک السفر لا ترک طلب
الدنیا اذ قال و بدکانی بنشینم چندان از آن مالیخولیا ای الفکر
الفاسد فرو خواند بسکون النون که بیش بالباء العربی ای زیاده
طاقتش نماند بسکون النون کفت ای سعدی تو نیز سخنی بکوی
از آنها که دیده و شنیده کفتم رباعی آن شنیدستی استفهام
که در صحرای غور بضم الغین المعجمة اسم مکان بار بالباء الفارسی
و سکون الراء المهملة ای فی السنة السالفة سالاری ای سید
واحد و تاجر صاحب الملک و قد یقرأ بالباء العربی و کسر الراء للاضافة
الی سالاری و معنی بار سالاری سالار باری و من ظنه صحیحا تکلف

ابن سیدی علی

دار را

في توجيهه بيفتاد از ستور اي من المركب كفت چشم تنك بالاضافة دنيا
وصف تركيبي والمراد به اهل الدنيا كما هو الظاهر المتبادر من اللفظ
المذكور ومن قال بمعنى من يحب الدنيا ويطمع فيها فقد اتى بمعنى
من عند نفسه يا قناعت پر كند يا خاك كور حكايت مال داري را
شنيدم به بخل چنان معروف بود كه حاتم بسخا كان في طرف خلافه ظاهر حالتي
بنعمت آراسته لكثرة ماله وخست نفس جبلي بكسر اللام المشددة اي خلقي همچنان
در وي متمكن اي ثبت وتقرر كه ناني را بجاني از دست ندادي اي لا يبيع
خبزا واحدا بروح وكربه ابي هريره را بلقمه ننواختي بياء الحكاية سابقا ولاحقا
وهذا ماض منفي من نواختن بالتركي اخشمق وسك اصحاب كهف را استخواني
ننداختي مع كونهما محل الاحسان في الجملة خانه او را كسي نديدي در كشاده
يعني مفتوح الباب وسفره او را سر كشاده لامساكه على وجه المبالغة بيت
درويش بجز بوي طعامش نشنيدي اعلم ان لفظ شنيدن يستعمل
بمعنى بوييدن في اللغة الفارسية بجاز الشائعا وكذا نظايرهما فاذا عرفت
فلا تلتفت الى ما قيل انه بالاشتراك والى قول من قال ان هذا كناية عن كمال
امساكه بحيث يسمع الفقير رائحة طعامه من الغير مرغ از پس بالباء الفارسية
وكسر السين مصاف الى قوله نان خوردن او ريزه نچيدي اي لا يلتقط الطير
كسيرة الخبز من بقايا سفرته قيل في الترجمة بيت درويش عكي قوقسني ايشتدر
الخ فوش اتمككنك اووغني ديرمدي الخ شنيدم كه بدرياي مغرب اي
فيه راه مصر مفعول مقدم لقوله بر كرفته اي توجه اليه وخيال فرعوني بالياء المصدري

در س

در سر عطف جملة على جملة قوله تعالى حتى اذا أَدْرَكَهُ الْغَرَقُ يريد المص
بايراد بعض الآية الواردة في قصة فرعون ان حاله وقعت كحال فرعون
وتمام الآية وجاوزنا ببني اسرائيل البحر فَأَتْبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُ بَغْيًا وَعَدْوًا
حتى اذا ادركه الغرق قال آمنت انه لا اله الا الذي آمنت به بنوا اسرائيل
وانا من المسلمين آلآن وقد عصيت قبل وكنت من المفسدين ناكاه باد
مخالف كرد بكسر الكاف الفارسي كشتي بر آمد مرتبط بقوله شنيدم كه
بدرياي مغرب چنانكه كفته اند بيت با بمعنى مع طبع بكسر العين بالاضافة
ملولت التاء للخطاب چه كند دل شكايه عن الطبع كه بسازد بكسر الباء
بالتركي دوزله وقوشله يعني موافقت ايدب مقبول اولا وقد يقرا نسازد
بالنون النافية بالتركي دوزلمه وقوشلمية شرطه بالفتح والسكون الريح الموافقة
كما قال خواجه حافظ بيت كشتي شكستكانيم اي باد شرطه برخيز باشد كه باز
بينيم آن يار آشنارا ومن لم يعرف معناه قال ضرب من الريح يقال لها بالتركي
فوير زيهم وقتي نبود ولا يوح كشتي اي نصيبه دست دعا بر آورد
متعلق بقوله ناكاه باد مخالف كرد كشتي بر آمد وفرياد بي فايده
كردن كرفت قال الله تبارك وتعالى فاذا ركبوا في الفلك الآية
متصلة بكلام محذوف دل عليه شرح حال المشركين سابقا اي هم
على ما وصفوا به من الشرك فاذا ركبوا في الفلك دعوا الله مخلصين له
الدين اي كائنين في صورة من يخلص دينه لله تعالى من المؤمنين
حيث لا يذكرون احدا الا الله تعالى بيت دست تضرع چه سود اي لاينفع

احلا

بنده بمحتاجرا لانه وقت دعا بر خدا ای یرفع الیه وقت کرم در بغل بفتحتین
ای الابط **قطعه** از زر و سیم راحتی بیاء الوحدة برسان ای المحتاجین
خویشتن هم تمتعی بر گیر ای خذ انت منفعة بصرف مالک الی الحوائج المباحة
بعد ما تصدقت بر چونکه این خانه از تو خواهد ماند ای یبقی وانت تموت
خشتی از سیم و خشتی از زر گیر ای افرض جداره مبنیا من لبنات من فضة
وذهب فلا تصرف مالک الی تزیین البیت وتذهیبه بل الی التصدیق
والتمتع اورده اندکه در مصر اقاربی درویشی داشت ای کان له فی المصر
ورثة فقراء ببقیت مالی او توانگر شدند ای صاروا اغنیاء جامهای کهن بر کر
او ببریدند وخز بفتح الخاء المعجمة والزاء المشددة ثوب سداه حریر ولحمته
شعر وقیل اسم حیوان یسمی الثوب المتخذ من وبرها خزا ایضا وقیل
الخز صوف غنم البحر وقیل ان ذلک الحیوان غنم البحر ودمیاطی متاع
لطیف معروف ببریدند للعباء در آن هفته یکی را دیدم از ایشان
ای من ورثته بر بادپائی الیاء الاخیرة للوحدة والمراد به الفرس السریع
روان ای یذهب وغلامی بیاء الوحدة پری پیکر در پی او دوان صفة
مشبهة من دویدن با خود گفتم **قطعه** وه که گر مرده باز گردیدی بالکاف
الفارسی ای لو رجع المیت حیا بمیان قبیله و پیوند و هو من یتعلق به
الشخص من الاقارب رد میراث سخت تر بودی بیاء الحکایة وارثان را ز مرگ
خویشاوند بالترکی خصم وقوم بسابقه معرفتی الیاء للتنبیه که میان ما بود
آستینش بکشیدم و گفتم **بیت** بخور ای نیک سیرت و سره بفتحتین بمعنی

مقبول

٧ گاه اولور اوغلان ازمق نه صنو العبد
گاه اولور ازمق صنوی اوغلان اولور
بس بکا کره دام ماهی اولوردی
بد کره کلدی دامی ماهی بردی

مقبول مرد کان اصله که آن نکون بخت بضم النون والکاف الفارسی بمعنی المنتکس
گرد بکسر الکاف الفارسی گرد بفتح الکاف العربی ای جمع و نخورد بفتح
الخاء للقافیة ومن قال للوزن فقد اخطاء وقیل فی الترجمة **بیت**
بی بیدر صنوکه قومه ای شره مرد جمع اید وب یمدکن اول نامرد **حکایت**
صیاد ضعیف را ماهی بکسر الیاء الاصلیة قوی در دام افتاد ای وقع فی شبکته
وطاقت ضبط آن نداشت ای لم یقدر علی ضبط السمکة ماهی بر و غالب آمد
و دام از دستش ای من ید الصیاد در ربود **قطعه** شد بمعنی رفت غلامی فاعله
که آب جوی باضافة آب آرد منه آب جوی آمد و غلام ببرد ای جاء الماء
وکذا الامر فی الدنیا لیس فی ید العبد وتدبیره دیگر صیادان دریغ خوردند
و ملامتش کردند ای وبخوا الصیاد المذکور که چنین صیدی در دامت
افتاد نتوانستی نگاه داشتن ای لم تقدر علی حفظه گفت ای برادا
چه توان کرد مرا روزی ای رزق نبود و ماهی را همچنان روزی مانده بود
حکمت صیاد بی روزی در دجله ماهی نگیرد و کذا ماهی بی اجل بر خشکی نمیرد
حکایت دست و پای بریده ای شخص مقطوع الید والرجل هزار پای
بالترکی قرق ایاقلو دیدکاری جانور را بکشت بضم الکاف العربی ای قتله
صاحب دلی برو بگذشت وعلم انه قتله ذلک الشخص و گفت سبحان الله
نصب علی المصدریة فقدر ای اسبح بمعنی انزه الله تنزیها و یستعمل
فی مواضع التعجب با هزار پای که داشت چون اجلش فرا رسید از
بی دست و پائی نتوانست گریخت **مثنوی** چو آید ز پی بفتح الباء الفارسی

وبسکون الیاء بمعنی العقب دشمن بکسر النون جان ستان وصف ترکیبی
ببند اجل بسکون اللام بپای مرد دوان بالاضافة فی اللفظین دران دم
که دشمن بپایی علی التوالی رسید لقتلک کمان کیانی بفتح الکاف الفارسی
العربی ای قوس منسوب الی ملوک کیان نشاید کشید واعلم ان ارباب تواریخ
العجم قسموا الملوک الماضیة من تخت ایران علی اربعة مراتب الاول ملوک
پیشدادیان اولهم کیومرث وآخرهم کیکاوس والثانی ملوک کیان
اولهم کیخسرو وآخرهم اسکندر بن داراب والثالث ملوک اشکانیان
اولهم شاپور وآخرهم بهرام بن بهرام والرابع ملوک ساسان اولهم
اردشیر بابکان بن ساسان کما سمعت ذکره سابقا وآخرهم یزدگرد
والمعنی اذا حل اجلک وجاء العدو لقتلک لا تقدر علی الدفع **حکایت**
ابلهی را دیدم سمین وطیم وخلعتی در برای علیه ثمین کثیر الثمن ومرکب تازی
ای فرس عربی در زیر ای رکب علیه وقصب هو نوع من الاقمشة المنسوجة
بالابریسم بیشد به الراس **بیت** بنهی قصب اندر سر ای دوست
بمشتی زر نه بوسه بده ما را ای دوست بدستاران مصری اسم سه
بر سر ای جعل عمامته را سعدی گفت مخاطبا الی ای السعدی چگونه همی بینی
این دیبای معلم علی وزن المفعول من اعلم الثوب ای جعله ذا علم بفتحتین
وهو قطعة من الثوب یخاط فی منکبیه وهو المحرر فی زماننا برین حیوان لا یعلم
ای جاهل گفتم وجوابه خطی بیاء الوحدة زشتست که باب زر نوشتست
شعر قد شابه بالوری ای ببنی ادم حمار فاعله شابه والتنکیر للتحقیر عجلا منصوب

بهنا بتقدیر اعنی خبر ابدل من عجلا له خوار جملة اسمیة صفة جسدا الخوار
صوت الثور **قطعه** شریف اگر متضعف بکسر العین من الضعف
بالفتح والضم ضد القوة کذا فی مختار الصحاح ومن قصر علی الفتح فهو من ضعف
شود خیال مبند ای لا تتصور که پایگاه وهو مرادف پاگاه بمعنی
الحجر الذی یوضع علیه القدم وبمعنی المسراح وبمعنی المرتبة کذا فی بحر الغرائب
والمراد بهنا هو المعنی الاخیر بلندش ضعیف خواهد شد والمراد انه لا یضعف
قدره ور آستانه سیمین بمیخ زر بزنند مرهون کمان مبرکه یهودی شریف
خواهد شد ای لو کان للیهودی عتبة من الفضة ومسمارها من الذهب
لا تزعم انه یرتفع شانه وقیل فی الترجمة **قطعه** شریف اگرچه ضعیف اولی
سخن خیال المت که بوجه مرتبه سیده ضعیف او لسر کرد **حکایت** دزدی
گدایی را گفت شرم نداری ای قال سارق لسائل لا تستحیی که از برای جوی
بیاء الوحدة سیم ای لاجل الفضة القلیلة کالشعیر که دست پیش هر
لئیم ای خسیس دراز می کنی گفت فاعله ضمیر گدا **بیت** دست دراز
وصف ترکیبی از پی بفتح الباء الفارسی وکسر الیاء للاضافة وفی بعض
النسخ دست درازی بالیاء المصدری وپی بلا لفظ از یک حبه سیم
ای لاجله به که ببرند بتشدید الراء بدانگی ونیم ای بدانق واحد ونصف
حکایت مشت زنی المراد به معناه الاصطلاحی ای الشخص القوی الذی
یقال له زور باز را حکایت کنند که از دهر مخالف ای من الزمان الغیر
المساعد بالمال بجان آمده بود کنایة عن کمال الشکایة واز حلق بلطاء

آمده

فراخ ای واسع کنایة عن کثرة الاکل و دستِ بکسر التاء للاضافة تنگ بفغان
لاجرم شکایة وفی بعض النسخ مشورت وهو بعید پیش پدر برد واجازت
خواست که عزم سفر دارم ای قصدتُ السفر قطعا تا مگر بفتح الکاف الفارسی
بقوت بازوان جمع بازو دامن کامی بالکاف العربی ویاء الوحدة بکف آرم
بیت فضل وهنر ضایعست تا ننمایند فینبغی ان یظهرهما لئلا یکونا ضایعین
عود بر آتش نهند مشک بسایند فالانسب ان یوضع العود علی النار
ویُسحَقُ المسک لیظهر کمالهما وهو الرایحة الطیبة پدر گفت ای پسر خیال
محال از سر بدر کن ای اُخرج الخیال المحال من الراس و پای قناعت در دامن
سلامت کش بفتح الکاف العربی ای اقنع که بزرگان گفته اند دولت نه بکوشیدنست
چاره کم جوشیدنست ای لا یحصل الدولة بالجد فالعلاج قلة الغلیان ای
القناعة بالقلیل من الطعام وقیل العلاج قلة الاضطراب بیت کس نتواند
گرفت دامن دولت بزور ای بالقوة والقهر کوشش بالکاف العربی اسم
مصدر من کوشیدن بی فایده است وسمه بسکون العین ما یُخضَب به بالترکی
راستوق وقول من قال الوسمة بمعنی الکحل من وسمه اذا اثر فیه بسمة وکی لا یناسب
للمقام برابروی کور مثنوی اگر بهر بفتحتین سر مویت هنر دو صد باشد
هنر بکار نیاید چو بخت بد باشد ای لو کان فی مقابلة کل شعر
کمال لا ینفع اذا کان دولتک سوداء قبیحة چه کند ای ما یفعل زورمند
وصف ترکیبی وفاعل کند وارونِ بخت الواو من نفس الکلمة وصف ترکیبی
ایضا بدل منه بمعنی نحس طالع بازوی بخت به که بازوی سخت بمعنی قوة الطالع

النحس ضد السعد وفی یوم نحس علی الصفة والاضافة ...

اولی من قوة البدن پسر گفت ای پدر فواید سفر بسیارست بتنها بقوله
از نزهت خاطر ای فرح سروره وجذب فواید ای النفع و دیدن عجایب
من الاثار و شنیدن غرایب من الاخبار و تفرج بلدان بالضم والسکون
جمع بلد و محاورت بالحاء المهملة ای المکالمة خلان بالضم والتشدید جمع خلیل
و تحصیل جاه و ادب و مزید مصدر میمی مال و مکسب ای زیاده نهاد و معرفت
یاران ای حصول المعرفة بهم و تجربت روزگاران چنانکه سالکان طریقت
گفته اند رباعی تا بدکان و خانه در گروی بکسر الکاف الفارسی و یاء الخطاب
ای ما دام کنت فی الدکان والبیت مرهونا بمعنی ما دام لا تخرج الی السفر
هرگز ای خام آدمی نشوی فاعمل بقولی هذا برو اندر جهان تفرج کن کما
قال السیاحون بیت اگر خواهی که در عالم بخندی لوندی کن لوندی کن لج
لوندی پیش ازان روز که جهان بروی ای قبل ان تروح من الدنیا پدر
گفت ای پسر منافع سفر برین نمط ای الاسلوب که بیان کردی بی شمارست
ولیکن پنج طایفه راست ومن اورد فی المتن قبل لفظ پنج باء الصلة
وبعده لفظ راست فقد ارتکب الاستدراک ا ول ای الاول من تلک
الطایفة بازرگانی بیاء الوحدة النوعیة راکه با وجود نعمت و مکنت
ای القدرة غلامان و کنیزان فدم بیانه فی حکایة الرابعة ومن قال هنا جمع
کنیزک کذا قیل وقال فی البحر کنیز و کنیزک کلاهما لغتان بمعنی الجاریة ولعل
قوله کنیزان جمع کنیز و اما کنیزک فهو یجمع علی کنیزکان فقد اظهر عدم علمه
ولهذا اورد قیل وقال ولعل فی المقال دلاویز وصف ترکیبی للجمعین

وشاکردان چابک دارد ای له هذه الخدام هر روز بشهری وهر شب بجای
بیاء الوحدة فیها در هر لحظه از نعیم دنیا متمتع ومتنفع می شود قطعه
منعم بکوه ودشت وصحرا وبیابان غریب نیست لانه هر جا که رفت خیمه
زد وخوابگاه بالواو الرسمیة ای محل النوم والاستقرار لحت ساخت
فحال المنعم هذه الامور وانکه بمراد جهانش نیست دست رس ای
من لیس له وصول الید الی مرام الدنیا در زاد بوم خویش ای فی الموضع
الذی ولد فیه وطنه الاصلی وقدم بیان معانی لفظ بوم فی قول المص در شهر
بوم خوش غریبست وناشناخته ای غیر معلوم دوم ای الثانی من تلک الطائفة
عالمی بکسر اللام ویاء الوحدة کالسابق که بمنطق شیرین مصدر یعنی بتکلم
شیرین البا سببیة وقوة بتشدید الواو فصاحت عطف علی مدخول
البا وکذا قوله ومایه بلاغت ای بسبب هذه الامور هر جا که رود بخدمتش
اقدام نمایند ای الناس واکرام کنند قطعه وجود مردم دانا مثال زر
بتشدید الراء للوزن وکسرها للاضافة طلاست وهو کل ما طلیت
به کذا فی مختار الصحاح ومن قال ههنا والطلا فی الاصل ما یستوعب الشیء
وقد قال فی قول المص لاجوردی طلاست بر دیوار فی مختار الصحاح
الطلی کل ما طلیت به فقد غفل عن احد قولیه واعلم ان معنی زر طلا بالترکی
یالدز التونی والمراد به الذهب الخالص لان الطلا بحذف منه که هر کجا
رود قدر وقیمتش دانند فان الذهب اینما ذهب لا یذهب رواجه
بزرگزاده نادان بشهروا قیل ان شهروا بفتح الراء لفظ واحد وکان

بعض سلاطین العجم فی اوائل سلطنتهم یریدون اظهار تقرر سلطنتهم
ویأمرون ان یکتب اسمائهم علی الاوراق الصغار کضرب الدراهم
ویأمرون الناس ان یقبلوا تلک الاوراق فی بیوعهم کالدراهم المضروبة
والناس یقبلونها خوفا من قهر سلاطینهم واسم تلک الاوراق شهروا ناند
مضارع من ماندن بمعنی المشابهة فالمعنی ان الابن الجاهل للرجل
العظیم مثل تلک الاوراق یعاملون بها وتقبل فی البلدة که در دیار غربش
بهیچ نستانند لانها لیست بدراهم مضروبة من فضة خالصة وقیل
ان لفظ المذکور مرکب من لفظ شهر بسکون الراء ولفظ وا ولفظ وا
معان احدها بمعنی باز بالترکی کرو وقد یکون زایدا للتاکید او لتحسین
اللفظ وقد یطلق علی المطعومات نحو شوروا وقد یکون بمعنی بالمقابلة
ولعل وا ههنا بمعنی باز او زائد ویقرب من الاول ما قیل شهروا
بفتح الراء لفظ واحد فی البهلوی یستعمل بمعنی مکتوب الحاکم سوم
ای الثالث من تلک الطائفة خوبروی بیاء الثانیة للوحدة
که درون صاحبدلان بمخالطت او میل کند فان حسن الصورت
مغناطیس القلوب وصحبتش را غنیمت شناسند وخدمتش را
منت دانند ای یعدونه نعمة ومنة علی انفسهم که گفته اند اندکی
جمال به از بسیاری مال وکذا روی زیبا مرهم دلهای خسته است وکلید
بکسر الکاف الفارسی ای مفتاح درهای بسته قطعه شاهد ای محبوب
آنجا که رود حرمت وعزت بینند ای یعظمونه ور برانند بقهر ششی الضمیر راجع الی

غریب

بدر و مادر خویش فاعل برا نند بَرّ بالباء الفارسی وتشدید الراء للوزن
طاوس پر اوراق مصاحف دیدم ای کانوا وضعوه فیها گفتم این منزلت
الظاهر ان التاء من نفس الکلمة بمعنی المرتبة ومن رجح کونها للخطاب فقد
رجح المرجوح از قدر توی بینم بیش بالباء العربی گفت فاعله ضمیر طاو
خاموش ای اسکت که هر کس که جمالی دارد من کان له نوع من الحسن
هرجا پای نهد دست ندارند پیش بالباء الفارسی ای لا یمنعونه
ولا یردّونه رباعی چون در پسر موافقت و دلبری بالیاء المصدری بود
اندیشه نیست ای لا اتّهم گر پدر از وی بری بود لفظ بری بمعنی بیزار
علی ما صرح به فی کتب اللغة ومن قال یعنی مبرّا و منقطع بود فلم یأت بمعناه
او گوهرست گو امر من گفتن وقد مرّ بیان فائدة ذکره صدف در میان
مباش وفی بعض النسخ مباد دُرِّ بتشدید الراء یتیم را الیتیم فی الانسان
من لا اب له وفی الحیوان من لا امّ له وفی الجماد ما لا نظیر له همه کس مشتری
بود چهارم ای الرابع من تلک الطائفة خوش آوازی ای شخص له صوت
حسن که بحنجره داودی ای بحلق منسوب الی داود علیه السلام ای بصوت
حسن کداود دم آب از جریان مصدر و مرغ از طیران بتقدیم الیاء
علی الراء ومن عکس فقد غلط باز دارد ای یمسک **حکایت** کان داود
علیه السلام حسن الصوت بالنیاحة وتلاوة الزبور حتی کان یجتمع الانس
والطیور لسماع صوته عم وقیل کان یحمل من مجلسه الالف من الجنائز
پس بوسیلت این فضیلت باضافة دل مردمان ای قلوبهم صید کنند
وسیلت ...

الحنجرة بوغاز حلقوم ... جمع حناجر ...

وارباب

وارباب معنی تمنا دمت او یعنی ندیم شدن او رغبت نمایند **نغ**
سمیع ای سماعی مرفوع تقدیرا بالابتداء الحسن بفتحتین الاغانی
جمع اغنیة خبره من استفهامیة مرفوعة محلا بالابتداء ذا اسم اشارة مرفوع محلا
خبره الذی جسّ بالجیم وتشدید السین المهملة بمعنی مسّ بیده والموصول
مع صلته صفة ذا المثانی مفعول جسّ وسکون الیاء لضرورة الشعر والمثانی
جمع مثنی وهو من الاعواد ما کان علی وترین والمثالث ما کان علی ثلثة اوتار والمقصود
ترجیح الاصوات الحسنة الخلقیة علی نغمات الآلات الصناعیة **حکایت**
سئل الجنید قدس سره ما بال الانسان اذا سمع الصوت الحسن اضطرب قال ان الله
لما خاطب الذر فی المیثاق الاول بقوله الست بربکم ناداهم بصوت حسن کما
فاستغرقت عذوبة سماع ذلک الکلام الارواح فاذا سمعوا الصوت الحسن
حرکهم ذکر ذلک **قطعه** چه خوش باشد آواز نرم حزین بالترکیب بگوش حریفان
مست صبوحی بالاضافة فی الالفاظ الثلثة به از روی خوبست آواز خوش
علله بقوله ان حظ نفس است و این قوت روح ولا شک ان غذاء الروح اولی من
حظ النفس پنجم ای الخامس من تلک الطائفة پیشه وری بیاء الوحدة ور
هنا اداة نسبة وقد مر بیان معانیه فی پیشه ور صنعتلو که بسعی بازو کفافی
قد مر معناه حاصل کند تا آب روی از بهر نان ریخته نشود ای لا یسال الناس
لئلا ینصبّ ماء الوجه لاجل الخبز چنانکه خردمندان گفته **قطعه** گر بغریبی بالیاء
المصدری رود از شهر خویش سختی و محنت نبرد بالفتحات پینه دوز
وصف ترکیبی فاعل رود و فاعل نبرد علی التنازع بالترکی اسکیجی و ربجزابی بالیاء

پینه دوز پیاده

المصدری

ايضا فتد از مملکت اي من المملکة المعمورة بقرينة خرابي کرسنه خسبد مضارع من خسيدن
بمعنى خفتن ملک بکسر اللام فاعل فتد و فاعل خسبد کالسابق و هو مضاف
الى قوله نيم روزه فلا يکون ح قوله نيم روز ظرف فتد او خسبد کما ظن بل هو
اسم مملکة چنين صفتها که بيان کردم من قول الاب لابنه در سفر موجب
بکسر الجيم جمعيت خاطرست و داعية طيب عيش اي الباعث لحسن المعاش
لا آنکه ازين جمله بي بهره است اي لا نصيب له منها بخيال باطل در جهان
برود بل يضيع نفسه کما قال و ديگر کسش نام و نشان نشنود چنانکه گفته اند
قطعه هر آنکه گردش گيتي بالکاف الفارسي فيهما بکين بفتح الباء الصلة وکسر
الکاف العربي او برخاست بلا واو اي قام بغير مصلحتش اي بخلاف ما ينفعه
رهبري باليا المصدري کند ايام اي الزمان و هو فاعل کند کبوتري که ديگر
آشيان نخواهد ديد بالنون النافية والمعنى بالترکي بر کوکرجن که دخي يوه سن کوره
کرکد قضا همي بردش بالفتح تا بسوي دانه و دام فيهلک پسر گفت
في جوابه اي پدر قول حکما چگونه مخالفت کنم که گفته اند و قول الحکما هذا الکلام
الآتي رزق اگرچه مقسومست باسباب حصول آن تعلق اي المباشرة باسباب
حصول شرطست فان القسمة قد تکون مشروطة بالمباشرة و بلا اگرچه مقدرست
از ابواب دخول آن احتراز واجب قال الله تبارک و تعالى و لا تلقوا بايديکم
الى التهلکة حکايت ان قوما شکوا اليه عليه السلام و باء ارضهم فقال تحولوا فان
من القرف التلف والقرف مداناة المرض قطعه رزق اگر چند لفظ چند في الاصل
سؤال عن العدد بمعنى کم الاستفهامية وقد يستعمل بمعنى چندان اي بمعنى کم الخبرية و کذا

بي گاه

بي گمان برسد اي يصل الى الشخص شرط عقلست جستن از درها اي طلبه من الابواب
ورچه کس بي اجل نخواهد مرد والمعنى بالترکي کرچه کمسه اجلسز اولمسه کرکدر [illegible]
در دهان اژدرها و قيل في الترجمة قطعه رزق اگرچه بيگمان برسد شرط
استمکي ترک اتمه کرچه کمسه بي اجل کشي اولمز پس اژدرها اغزينه کيرمه درين
صورت که گفتم من کلام الابن با پيل دمان قد مر بيانه في اواخر الباب
الاول بزنم المراد به الهجوم بغتة بلا توقف اصلا کما عرفت في حکاية
ملکزاده کوتاه و من لم يعرف الاصطلاح قال في شرحه اي اضربه ثم قال
کذا سمعت لعدم معرفته و با شير ژيان بالزاء الفارسي بمعنى المهيب پنجه
در افکنم لقوتي و شجاعتي مصلحت آنست که سفر کنم علله بقوله که ازين
بيش بالباء العربي طاقت بي نوايي ندارم قطعه چون مرد در فتاد ز جاي
و مقام خويشتن اي خرج منه ديگر چه غم خورد همه آفاق جميع اطراف جاي اوست
اي محله شب هر توانگري بسرايي بياء الوحدة فيهما همي رود لوجود بيته درويش
هر جا ظرف مکان که شب آمد سراي اوست و بقية البيتين على ما وقع
في بعض النسخ اورا مقام و مسکن و منزل چه حاجتست اي بطريق التملک
هر جا که مي رود همه ملک خداي اوست فلان يسکن في کل موضع اين بگفت
و همت خواست و پدر را وداع بفتح الواو کرد کما هو المعتاد و روان شد
اي ذهب بهنگام اي في وقت رفتنش شنيدند که همي گفت بيت
هنرور اي صاحب کمال که بختش نباشد بکام اي على مرامه بجايي رود
بروح الى موضع کش ندانند نام تقدير الکلام نامش ندانند فقدم الضمير

العادة ب

قدم الضمير وادخل على اللفظ كه للوزن تا برسيد اى ذهب و وصل بكنار آبي كه سنك
از صلابت اى شدة او بر سنك همى آمد و آواز اى صوت الماء بفرسنك عربية فرسخ
وهو مقدار اثني عشر الف خطوة همى رفت **بيت** سهمكين بالكاف الفارسي
بالتركي قورقنج وهو لفظ مركب من لفظ سهم بمعنى الهيبة ولفظ كين فانه اداة
نسبة آبي كه مرغابي وهو الاوز بكسر الهمزة وفتح الواو وتشديد الزاء بالتركي
اوردك ومن قال بمعنى البط والاوز فقد ترك معنى اللفظ والعجب من قال وقد
يقال المراد به هو الاوز فقط وهو الاوفق لمقتضى اللغة در وا يمن نبودى
فيه مبالغة كمترين موج اى موجة الاحقر آسيا سنك اى حجر الرحا از كنارش
الضمير راجع الى آب در ربودى بياء الحكاية فيهما كروهي بضم الكاف الفارسي
بمعنى طائفة مردمان را ديد كه هر يك بقراضة بضم القاف لفظ عربي بالفارسي
ريزه زر در معبر بكسر الميم وفتح الباء بالفارسي كشتي كذركاه نشسته و رخت سفر
بربسته فلما راهم كذلك جوان را دست عطا بسته بسبب الفقر زبان ثنا در
كشاد اى مدح الملاح وتضرع اليه چندانكه زارى كرد بارى بالياء المصدري
فيهما انكردند و كفتند اى اهل السفينة **بيت** بي زر نتواني كه كني بر كسي
زور اى انفاذ المرام بالقوة ور زر دارى بزور محتاج نه بالهمزة المفيدة معنى ياء
الخطاب ملاح بي مروت از و بخنده بكرديد بالكاف الفارسي اى رجع وكفت
بيت زر ندارى نتوان رفت بزور از دريا ولا ينفع القوة زور ده
بسكون الهاء مرده بفتح الميم والهاء الرسمي چه باشد والمعنى بالتركي اون اركك
قوتنه اولور زر يك مرده بيار فلما قيل له بهذا القول جوان را ازين طعنه دل بهم

برآمد معناه بالتركي كوكلي قرشدي خواست كه ازو انتقام كشد الانتقام هو المعاقبة
والمعاقبة كشتي رفته بود فلم يقدر على الانتقام آواز داد اى نادى
كه اكر بر تن جامه كه پوشيده ام قانع نشوى خطاب للملاح دريغ نيست
فلما سمع كلامه ملاح طمع كرد و كشتي را باز كردانيد منعدم منزه كرديدن
بيت بدوزد مضارع من دوختن شره بفتحتين وسكون الهاء لفظ
عربي بمعنى غلبة الحرص واهل الفرس لا يقرؤن الهاء ديده هوشمند قدر بيانه
في حكاية سرهنك زاده در آرد طمع مرغ و ماهى ببند اى يدخلها في القيد چندانكه
دست جوان بريش و كريبان ملاح رسيد او را بخود در كشيد وبي محابا بضم الميم
بلا نا في آخره لفظ فارسي والعربي محاباة ومعناه ميل وتوقف ومن قال بمعنى
بي باك وبلا محاباة فقد عرف الشي بنفسه بلا محاباة فرو كوفت بالكاف الفارسي
يارش اى قرين الملاح از كشتي بدر آمد اى خرج من السفينة كه پشتي اى
مظاهرة كند همچنان اى كالملاح درشتي بالياء المصدري اى غلظة ديد پشت
كردانيد اى اعرض مصلحت آن ديدند كه با او مصالحت كنند اذ الصلح خير
و باجرت بضم الهمزة كشتي مسامحت المسامحة المساهلة وتسامحوا تساهلوا
كذا في مختار الصحاح ومن قصره بقوله بمعنى جوانمردى فقد سامح **مثنوى** چو پر
خاش آشتهره بفتح الباء الفارسي معناه بالتركي قرقنش وجنك پيش تحمل بياز
اى اصبر كه سهلى بالياء المصدري ببندد در بكسر الراء كارزار بسكون الراء بين
بينهما زاى اى يغلق الرفق باب الحرب والمراد تسكين لطافت كن انجا كه
بيني ستيز قدم معناه نبرد بتشديد الراء قز بفتح القاف وتخفيف الزاى

بمعنی ابریشم وبتشدید بد خا موجب نرم را تیغ تیز بالتاء المکسورة بمعنی الحاد
بشیرین زبانی ولطف وخوشی بالیاء المصدری فیهما توانی ای تقدر که پیلی
بموبی بیاء الوحدة فیهما کشی خطا عاتم بعذر ماضی لعذر تقصیرهم الذی مضی
در قدمش افتادند ای اهل السفینة وبوسه چند بنفاق لا باخلاص برسر
وچشمش دادند ای قبلوا رأسه وعینه وبکشتی در آوردند ای ادخلوه
فی السفینة وروان شدند ای مضوا تا برسیدند بستونی بفتح
السین والتاء وبیاء الوحدة ای وصلوا الی عمود که از عمارت یونان در
آب استاده بود ای بقی منصوبا ملاح گفت کشتی را خللی بیاء الوحدة
هست یکی از شما که دلاورترست بمعنی الاشجع ومردانه وزورمندتر اراد
الملاح بهذا الکلام تغریره باید که برین ستون رود وریسمان کشتی بگیرد تا
عمارت کنیم ذلک الخلل جوان بغرور دلاوری ای الشجاعة که در سر داشت
از خصم دل آزرده بمعنی متأذی القلب بنیندیشید ولم یحترز منه قول حکما
کار نفرمود ای لم یعمل بموجب قولهم که گفته اند هر کرا رنجی بدل رسانیدی
اگر در عقب آن صد راحت رسانی لتطییب قلبه از پاداش بالباء الفارسی
بمعنی العوض آن یک رنج ایمن مباش که پیکان از جراحت بدر آید ای یخرج
نصل السهم من الجراحة وآزار بالمد اسم مصدر ویجیء بصیغة امر ویستعمل مخففا
فی الترکیب مثل قولهم دل آزار در دل بماند بیت چه خوش گفت بکتاش با خیلتاش هما
اسمان لرجلین نصح احدهما الآخر بقوله چو دشمن خراشیدی والمراد الایذاء هنا
ایمن مباش ای من مکافاته بالشر وقیل فی الترجمة بیت نه خویش دیدی

بکتاش

بکتاش بر دوستنه چو دشمنانی انجند که اولا امین قطعه مشو ایمن که
تنگدل گردی بالکاف الفارسی چو ز دست دلی بتنگ آید قوله
مشو جزاء الشرط المقدر وشرط المؤخر اعنی قوله چو ز دستت الخ تفسیر
لذلک الشرط المقدر ومن قال مشو جزاء مقدم للشرط المؤخر اعنی قوله
چو ز دستت الخ فقد جوز تقدیم الجزاء علی الشرط سنگ بر باروی حصار
مزن الا بقوله بود که ز حصار سنگ آید ای یحتمل ان ینقطع منه حجر
ویقع علیک چندانکه مقود بکسر المیم وسکون القاف زمام کشتی
بر ساعدش بپیچید وبر بالای ستون رفت لیاخذ السفینة من الجری ملاح
زمام از کفش بتشدید الفاء عربی وهو الراحة وبتخفیفها فارسی بمعنی الزبد
واللعاب قال فی البحر کف ایا وکونکی ومن لم یعرف هذا التحقیق قال فی شرحه
بفتح الفاء المشددة فی الاصل وههنا یقرأ بالتخفیف فی الاشهر وهو المسموع
من اکابر العجم در ربود وکشتی براند بیچاره در آنجا حیران بماند روزی دو
بلا ومحنت دید من الجوع وعدم القرار وسختی کشید سوم روز ای الیوم الثالث
خوابش بالواو الرسمی گریبان گرفت هذا هو التعبیر الفارسی ومن کتب بلا واو
وقال فی شرحه ای خاب گریبانش گرفت فلم یعرف قاعدة الکتابة الفارسیة
وطعن للمص بلسان القلم لعدم علمه وبآب انداخت یعنی لغلبة النوم لم یقدر
علی امساک نفسه فوقع فی الماء بعد از شبان روزی بعد یوم ولیلة بکنار
افتاد از حیاتش رمقی بفتحتین بقیة الروح مانده بود عبارة عن کمال
الضعف وقرب الموت برگ درختان ای ورق الاشجار خوردن گرفت ای شرع

فاکلوا و بیخ بکیا ای البوری کیاهان یعنی اصول النبات برآوردن للاکل تا اندکی قوت یافت
و قدر علی المشی بسر بیابان نهادند و برفت تا تشنه و گرسنه و بی طاقت شد لعدم
الماء و الزاد ناگاه بسر چاهی رسید فی الطریق قومی را دید بر و کرد بکسر الکاف الفارسی
آمده بودند لاجل شرب الماء و شربتی بیاء الوحدة به پشیزی ای بفلس واحد
ی اشامیدند ای کانوا یشربون جوان را پشیز نبود آب طلب کرد من الذین
یخرجون الماء من البئر ابا بکسر الهمزة مصدر ابی یابی ای امتناع کردند فاتشات
لعدم صبره دست تعدی دراز کرد و تنی چند را فرو کوفت ای ضرب علی الارض
مردمان غلبه کردند و بی محابا بزدند **قطعه** پشه بالباء الفارسی و تشدید
الشین و هی البقة چو پر شد ای کثرت بزند پیل را فان الضعفاء اذا
اجتمعوا حصل لهم القوة با همه مردی و صلابت که او هست فیه تقدیم و تاخیر
للنظم ای او که با همه مردی و صلابت که او هست و من قال یعنی که در او هست
فقد قدر لفظا من الخارج بلا حاجة مورچکان را چو بود اتفاق بفتح الواو اتفاق
مرهون شیر ژیان را قدر معناه قریبا بدرانند مضارع من دریدن پوست
مفعول بدرانند فی الکلام تقدیم و تاخیر ای بدرانند پوست شیر ژیان را
بحکم ضرورت در پی کاروان افتاد ای وقع عقبهم و برفت و شبانگاه
برسیدند بمقامی که از دزدان در خطر بالخاء المعجمة بود کاروانیان را دید لرزه
بر اندام افتاده و دل بر هلاک نهاده خوفهم من السراق و گفت اندیشه مدارید
یکی که منم درین میان ای فیما بینکم پنجاه مرد را جواب دهم ای اقاوم و دیگر جوانان هم یاری کنند
فلما قال هذا الکلام مردمان را بلاف او دل قوی شد ای حصل لهم قوة القلب و بصحبت او شادمانی

کشتند

البقة المعوضة والجمع البق مختار

ژیان درنده و غرنده یعنی خشمناک

گشتند بفتح الکاف الفارسی و بزاد و آبش دستگیری کردند ای بالزاد
والماء جوان را آتش معده بکسر العین بالا گرفته بود ای قد کانت ملتهبة عبارة
عن غلبة الجوع و عنان صبر و طاقت از دست رفته بود قریبة من قرینة
لقمه چند از سر اشتها تناول کرد ای اکل و دمی چند و فی بعض النسخ قدحی چند
از پی آن اشارة الی قوله لقمه چند بیاشامید تا دیو درونش بیارامید
ای سکن و خوابش در ربود و بخفت ماض من خفتن بمعنی النوم لا الاضطجاع
فقط پیر مردی جهان دیده در کاروان بود گفت للرفقاء ای یاران
بسکون النون من ازین بدرقه شما بفتح الباء و سکون الدال و فتح الراء
والقاف لفظ فارسی معناه حارس یقال له بالترکی دونداره و من قال بالترکی
قلاوز فلم یأت بالمعنی المناسب بالمقام اندیشناکم نه چنانکه از دزدان
یعنی خوفی من جار سکم اشد من السراق چنانکه حکایت کنند آورده حکایة
که عربی را درمی چند بود شب از لوریان جمع لوری قال فی الصحاح الفارسی
طیور مشهور و طائفة مخصوصة و المراد هنا هو الثانی و من قال بمعنی دزدان
فقد اتی بمعنی من عند نفسه تنها خوابش نبردی خوفهم من سرقتهم یکی را از دوستان
نزد خود آوردی فاعله ضمیر عربی تا وحشت تنهایی بدیدار او اشارة الی قوله یکی منصرف
کرداند بالترکی دونداره شبی چند در صحبت او بود ذلک الشخص چندانکه بر درمهاش
الضمیر راجع الی عرب وقوف یافت ای اطلع ببرد بضمتین و سفر کرد ای فر
بامدادان عرب را دیدند عریان و گریان بکسر الکاف الفارسی صفة مشبهة من
گریستن گفتند حال چیست مگر درمهای ترا دزد ببرد بضم الباء ای اخذ السارق

كلفت لا والله اى ما اخذ السارق بدرقه برد قطعه هر كزايمن زمار ننشينم

اى لا اخلو عن الحذر من لطية تا بدانستم آنچه خصلت اوست اى ما علمت

خصلتها والمراد انى احترز عن العدو الظاهر عداوته زخم دندان دشمنى بياء

الوحدة بترست وقد عرفت لفظه ومعناه وخطاء من اخطاء وقال

المحشى هنا يعنى بد ترست فاصل قوله بترست بتشديد التاء وانما خففت

ههنا للوزن للوزن فينبغى ان يقال قوله هذا بترست كه نمايد مضارع مجهول

والقائم مقام فاعله ضمير دشمن بچشم مردم اى ظاهرا دوست مفعول ثان لنمايد

اى ضرر العدو الذى يرى صديقا اشد من ضرر العدو الصريح فقد تمت الحكاية

التى اوردها ولما كانت هذه الحكاية كالجملة المعترضة شرع فى اصل كلامه

چه دانيد اى ياران بكسر النون من كه اين جوان هم انجله دزدان باشد وبعيارى باليا

المصدرى والعيار معروف فى العرف من قال فى مختار الصحاح يقال رجل عيار اى كثير

التطواف والحركة فقد السهل الصعب درميان ما تعبيه بمعنى مخلوط ومستور شده باشد

ومن قال فى المصادر التعبية عطر آميختن وهى ههنا عبارة عن كونه مرفقه لطال فقد

سهى فى عبارته والاصح ان يقول وهى ههنا عبارة عن كونه مخلوطا ومستورا

مطلقا تا بوقت فرصت بسكون التاء الثانى ياران را خبر كند اى لرفقائه السراق

پس مصلحت آن مى بينم كه مراورا الفظم زائد ههنا خفته بگذاريم اى نترك نائما جوانان را

تدبير پير استوار و محكم آمد و نهابتى بالياء للوحدة النوعية از مشت زن در دلها

گرفتند و خيل كونهم خائفين رخت برداشتند اى رفعوا وجوان را خفته بگذاشتند

اى تركوه نائما آنگاه خبر يافت كه آفتاب بركتف تافت انتبه من نومه حين

اصعب صح

المتاع م

اثرت حرارة الشمس على الكتف سر برآورد من النوم وكاروان رفته ديد بسى

بگرديد وره بجايى نبرد تشنه وبى نوا قد عرفت معناه فى محله ومن ترك البيان

فى موضعه قال ههنا فى الصحاح الفارسى نوا بالفتح لفظ فارسى بمعنى النعمة

والغنا وبالضم اسم مقام من المقامات المذكورة فى الموسيقى وفى بعض الكتب

كلاهما بالضم ويفهم من بعضها ان كليهما بالفتح انتهى كلامه والمراد ههنا هو

المعنى الاول واما النوى العربى الذى هو جمع نواة التمر فلا تعلق له بهذا المقام

هذا كلامه وما ختم به كلامه صحيح انه لا تعلق لهذا الكلام بالمقام كما لا يخفى

على ذوى الافهام روى برخاك ودل برهلاك نهاد وبا خود همى گفت شعر

من ذا يحدثنى اى من ذا الذى يكالمنى ويخبرنى وقد زم على صيغة المجهول

فعل من الزمام اى خطم بمعنى علق الزمام على رأس العيس بالكسر جمع اعيس

كبيض جمع ابيض وهى الابل والواو للحال وقد مقدرة والمعنى من ذا الذى

يخبرنى ويوقظنى والحال انه خطم العيس للذهاب وقيل فى مختار الصحاح

زم اى تقدم فى السير فالمعنى من ذا الذى يكالمنى ويزيل كربة الوحشة

عنى والحال انه قد ذهب بالعيس وسبقت بالسرعة فبقيت منفردا

ما بمعنى ليس للغريب خبره سوى الغريب انيس اسمه وهو فى اللغة

من يونس بصاحبه بيت درشتى كند با غريبان كسى فاعله كند كه نابوده

باشد بغربت بسى قيل فى الترجمة بيت غريبه خشونت شوكه ايدر

كه غربت چكوب كورمدى خير وشرا ودرين سخن اشارة الى مضمون البيت

بود كه پادشاه زاده در پى صيدى از لشكريان دور افتاده بود يعنى فرس

وبيان نوا فارسيا وعربيا

اغيس

حيوان

وطلبه ابن سلطان واجری فرسه عقبه فوقع بسببه بعیدا من جنوده بالای سرش فرو رسید ای فوصل فوق راسه واین سخن بشنید ودر بهشاش نظر کرد فاعله ضمیر پادشاه
زاده صورت ظاهرش پاکیزه ومطهر دید وحالش پریشان فلما رآه کذلک
پرسیدش که ازکجائی وبدین جایکه معصور من جایگاه چگونه افتادی یعنی کیف
وقعت فی هذا الموضع برخی قدم بیانه فی قبیل الابواب ازآنچه برسرش گذشته بود
اعادت کرد المراد به حکایة ما وقع علی راسه من الشدائد ملک زاده را بر وی رحم
آمد خلعت ونعمت داد علی ما هو المعتاد ومعتمدی بیاء الوحدة همراه او کرد تا بشهر
خویش باز آمد پدرش بدیدن بالاضافة او شادمان شد وبر سلامت حالش
شکر گفت فلما امسی شبانگه ازآنچه برسر او رفته بود ای وقع علیه از حالت کشتی
بیان له وجور ملاح فی الماء وروستائیان عطف علی ملاح وغدر بفتح الغین المعجمة
وسکون الدال المهملة ترک الوفاء عطف علی جور کاروانیان با پدر گفت
فلما سمع ابوه ما حکاه پدر گفت ای پسر نگفتمت استفهام انکاری در وقت
رفتن تهی دستان را دست دلیری بسته است فلا یقدر علی الشجاعة
وپنجهٔ شیری شکسته **بیت** چه خوش گفت آن تهی دست سلحشور
مقول القول هو المصراع الثانی جوی زر ای الذهب مقدار شعیرة بهتر
از پنجاه من زور المن بتشدید النون وهو الرطل ویقرأ ههنا بالتخفیف
للوزن پسر گفت ای پدر تا رنج نبری گنج برنداری ای لا ترفع یعنی لا تحصل وتا جان
در خطر ننهی بر دشمن ظفر نیابی وتا دانه پریشان نکنی خرمن برنگیری کل ذلک اوله خطر وآخره
نفع وخیر نه بینی که باندک مایه رنجی که بردم بضم الباء وبه نیشی که خوردم چه مایه نوش

حاصل

حاصل کردم اعلم ان بیان نیش قدم فی قول المص ذکر زنده گر نداری طاقت نیش
واما نوش فهو یجیء علی خمسة معان اسم مصدر بمعنی الشرب وصیغة امر من نوشیدن
ووصف ترکیبی اذا رکب مع غیره نحو نوش دارو وبمعنی العسل وغیره من الاشربة
الحلوة وبمعنی شجرة صنوبر ابدالا من لفظ نوژ بالزاء الفارسیة والمراد ههنا
هو الرابع **بیت** گرچه بیرون ز رزق نتوان خورد للقافیة بفتح الخاء المعجمة
در طلب کاهلی نشاید کرد **دیگر** غواص گر اندیشه کند کام نهنگ بفتحتین
وبالنون بعد الهاء بالترکی تمساح وضوابتی دیدکاری جانور هرگز نکند فاعله
ضمیر غواص در بضم الدال وتشدید الراء للوزن بمعنی اللؤلؤ گرانمایه قدم فی قبیل
الابواب بچنگ بالجیم الفارسی والفتح قدم فی الدیباجة **حکمت** آسیا سنگ بکسر
الکاف زیرین ای التحتانی متحرک نیست لاجرم تحمل بار گرانی کند **قطعه**
چه خورد استفهام انکاری شیر شرزه بالفتح والسکون ثم بالزای المعجمة العربیة
بالترکی غضبه کلوب دیشی صرتن یرجی در بن غار یعنی فی قعر الکهف والمخ
لا یاکل الاسد القوی شیئا فی قعر الکهف ما لم یخرج الی الصید باز بکسر الزای
للاضافة افتاده رای الساقط والقاعد چه قوت بسکون الواو بمعنی الغذاء
بود بفتح الواو وهذا الاستفهام انکاری ایضا فالمعنی لا یکون للبازی القاعد
عن الصید قوت گر تو در خانه صید خواهی کرد ای لو لم تخرج من البیت للصید
وترید الصید فیه دست وپایت چو عنکبوت ای مثله بود فلما ذکر الابن فوائد
السفر پدر گفت ای پسر درین نوبت فی هذه الکرة فلک ترا یاوری یا بالیاء
المنقوطة بنقطتین من تحت وفتح الواو یعنی معاونت کرد فاعله ضمیر فلک واقبال

باز فارسی یعنی باز عربی الاسم

بسکون اللام رهبری قرینة للسابق تا کلت بضم الکاف الفارسی والتاء للخطاب

ازخار وخارت والتاء للخطاب ایضا از پای بدر آمد ای خرج قید لهما وصاحب دولتی

وهو ابن سلطان بتو رسید و بر تو بخشید واعطاک مالا وترحم کرد ای رحمک

وکر حال تر اای انکسار حالک بنفقدی وهو طلب الشیء بعد ما ضاع والباء للوحدة

جبر کرد ای شد ما انکسر واصلح حتی گشت وچنین اتفاق نادر افتد وبر نادر حکم

نتوان کرد کما قیل النادر کالمعدوم بیت صیادنه هر بار شغالی بیاء الوحدة

وهو لفظ فارسی عربیة ابن آوی یقال له بالترکی تحریفا منه چقال ببرد

بضم الباء الاولی وفتح الثانیة افتد که یکی روز پلنکش الضمیر راجع الی

صیاد بخورد وقیل فی الترجمة بیت اوجی چقالی نیجه براولا بهیشه برکون

براغورا وجی قبلان دخی دیشه چنانکه یکی از ملوک پارس فی الزمان الماضی

نکین بکسرتی النون والکاف الفارسی فص لطائم کر انمایه قدمتر بر انکشتری

داشت ای کان فی خاتمه فص کثیر الثمن باری ای مرة بحکم تفرج با تنی چند

از خاصان کما هو عادة السلاطین بمصلی بفتح اللام ویقراء بالمد وکسر الیاء

للاضافة شیراز کما قال خواجه حافظ بیت بده ساقی می باقی که در جنت

نخواهی یافت. کنار آب رکنا باد وگلگشت مصلی را. بیرون رفت

فاعله ضمیر یکی وفرمود تا انکشتری را بر گنبد عضد ای علی قبة قبر مشهور

هناک نصب کردند تا هر که تیر از حلقه انکشتری بگذراند خاتم او را باشد

ای صار ملکه اتفاق چهار صد حکم انداز بسکون المیم وصف ترکیبی وهو

الذی یحکم ویدعی انه یصیب شاکلة الرمی که در خدمت او بودند بینداختند

جمله خطا کردند مگر کودکی بر بام ای علی سطح
بیاء الوحدة
رباط بکسر الراء

للاصابة کار باط ای که ببازیچه تیر از هر طرف انداختی بیاء الحکایة باد صبا

الظاهر ان التقیید بالصبا اتفاقی تیر او را از حلقه انکشتری بگذرانید فلما

انفذ سهمه منه انکشتری را بفتحتین اشارة الی کودکی ارزانی بالیاء المصدریة

وهو فی الاصل بمعنی الرخاء والمراد هنا اللائق داشتند علی ما وعده الملک ونعمت

بی قیاس دادندش لفضله علی الرماة الکثیرة پسر بعد ازین تیر وکمان را

بسوخت لئلا یکلف بالرمی مرة ثانیة گفتند که چرا چنین کردی وکان

عاقلا گفت تا رونق اولین برجای بماند قطعه که بفتح الکاف الفارسی وسکون

الهاء مخفف مرکاه بود بفتح الواو ای قد یقع کز حکیم روشن رای وصف

ترکیبی صفة حکیم بر نیاید ای لا یخرج درست تدبیری ای قد یغلط گاه

باشد که کودکی نادان ای الصغیر الجاهل بغلط بالفتحات بر هدف بفتحتین

زند تیر حکایت درویشی را دیدم در غاری بیاء الوحدة فیهما نشسته

ودر بعض باب بروی خود از جهان بسته لاعتزاله عن الناس بالکلیة

وملوک سلاطین را در چشم همت او شوکت نمانده لاستغنائه قطعه

هر که بر خود در بکسر الراء سوال گشاد ای فتح باب السوال علی نفسه تا بمیرد نیازمند

بود بفتح الواو ای یصیر محتاجا الی ان یموت آز بالمد الحرص بگذار و پادشاهی

کن علی انه بقوله کردن بفتح الکاف الفارسی قدمته معناه وکسر النون للاضافة

بی طمع لفظ بی اما وصف لقوله کردن ففیه مجاز ومبالغة او صفة لموصوف

محذوف ای کردن مرد بی طمع بلند بود ای یکون عالیا یکی از ملوک آن طرف

اشارت کرد ای طلب وقال که توقع بکرم اخلاق عزیزان انست که

طعامه

بانان ونمکی باما موافقت کنی یرید الملک ان یأتی العزیز الی مقامه ویأکل من
شیخ رضا داد ای رضی به که اجابت دعوت سنت است لان النبی
صلی الله علیه وسلم اذا دعی الی الطعام اجابه دیگر روز ای غدا ملک بعذر
قدمش برفت ای ذهب الملک للاعتذار لمجیء العزیز عابد خاست
ای قام وملک را در کنار گرفت قدم تربیا نه وخطاه من اخطائه فیه وتلطف
کرد علی خلاف عادته چون ملک غایب شد ای راح من مجلسه یکی از اصحاب
پرسید شیخ را که چندین ملاطفه با پادشاه خلاف عادتت بود درین چه
حکمتست ای لم یکن عادتک تعظیم اهل الدنیا گفت فاعله ضمیر شیخ نشنیده
بیت هرکو را بر سماط بنشستی پرادبه اکل نعمته واجب آمد بخدمتش
برخاست وقد وجد فی بعض النسخ قبل هذا البیت حاجتست آنکه
پیش میروو زیر بیشت خم می کنند وبالا راست وقد وجد فی بعض النسخ
بعد البیت السابق چون مکافات خیر نتوان کرد عذر بیچارگی بباید خواست
مثنوی گوش تواند که همه عمر بکسر الراء وی بفتح الواو نشود آواز دف وچنگ ونی
وکذا دیده شکیبد بکسرتین ای العین تصبر ز تماشای باغ واز هاره بی گل
ونسرین نوع من الورد یکون احمر واصفر بسر آرد دماغ ای یتم زمانه ولا
گر نبود بالش اکنده بالمد والکاف الفارسی پر بفتح الباء الفارسی ای لو لم
یکن وسادة ملئت بریش الطیر خواب توان کرد والمعنی بالترکی اویمق اولور
ومن قال یمکن ان ینام الرجل فقد یعنی غیر معنی اللفظ حجر بسکون الراء مبتداء
زیر سر خبره والجملة حالیة ای یحصل النوم حال کون الحجر وسادة تحت الراس ور

قدم تربیانه نبود دلبر همخوابه وهو من ینام معک علی فراش بپیش بالباء الفارسی
دست توان کرد در آغوش لفظ مرکب من لفظ در ومن لفظ آغوش
وجعل اسما واحدا اسم مصدر ومعناه بالترکی قوجمق فمعنی المصراع بالترکی
الی انمکی اولور کندو قوجمغلت خویشتن این شکم بی هنر پیچ پیچ بالباء والجیم
الفارسیتین من پیچیدن بالترکی دولاشق والمراد به الامعاء ومن قال
وهو اشارة الامعاء فلم یعرف الاشارة صبر ندارد که بسازد بضائع
من ساختن باهیچ فالمعنی بالترکی دوزلة هیچله ومن قال یعنی موافقت کند
ومنتظم الاحوال فلم یأت بالتحقیق الحقیق **باب چهارم**
در فواید خاموشی ای فی فوائد الصمت قال النبی صلی الله
علیه وسلم من فکّ کفیه وکفّ فکیه فهو انفع الناس وقیل لحکماء ملکوا الحکمة
بالصمت والتفکر وقیل السکوت عظمة بلا شوکة وقیل سلامة الانسان
فی حفظ اللسان وروی ان رجلا وقف علی لقمان فی مجلسه فقال له الست
الذی ترعی معی مکان کذا قال بلی قال ما بلغک ما اری قال صدق الحدیث
والصمت عما لا یعنینی **حکایت** یکی را از دوستان گفتم امتناع سخن گفتنم
مبتداء بعلت آن اختیار افتاده است خبره وبینه بقوله که در اغلب
اوقات در سخن نیک وبد افتد ای لا یقع الحسن فی کل وقت بل یقع
مخلوطا ودیده دشمنان جز بر بدی نمی آید فان عیونهم ناظرة الی القبیح گفت
مخاطبا الیه ای برادر دشمن آن به که نیکی نبیند فیه ایهام لطیف **بیت**
هنر بچشم عداوت بزرگتر عیب است والمراد ان العدو یری الکمال

كلست سعدي و در چشم دشمنان خارست قيل في الترجمة بيت هنر چو چشم
عداوت تره عيب اولور اولو بيته كه سعدي چو گلدر عدو كوزينه دكن شعر
واخو العداوة اي صاحبها وقرينها مبتداء لايمر بصالح خبره الا ويلمزه ضمير
الفاعل راجع الى قوله اخو العداوة وضمير المفعول راجع الى صالح واللمز
بالفتح بمعنى الاشارة بالعين والمراد به الطعن بكذاب اشر بفتح الهمزة
وكسر الشين صفة مشبهة من اشر بالكسر يأشر بالفتح اشرا بفتحتين
اي بطر وتكبر وهو وصف قوله كذا والمعنى لايمر من فيه بغض لرجل صالح
الا وهو يطعنه بانه كذاب متكبر بيت نور بكسر الراء گيتي فروز وصف تركيبي
اي منور العالم چشمه خور وبدل منه يراد به عين الشمس در نيايد اي
لايدخل وفي بعض النسخ زشت باشد بچشم موشك كور الكاف للتصغير
الفارة الصغيرة العميا والمراد الخفاش والمعنى لاترى الشمس عين
الخفاش للعداوة حكايت بازرگاني را هزار دينار لفظ عربي ياؤه
مبدلة من نون يدل عليه مجيء جمعه بالنونين اي دنانير وقد شاع في الفارسي على
معناه الاصلي وقد يراد به جنس الاثمان خسارت افتاد فان المال غاد ورائح
پسر را گفت اي قال لابنه نبايد كه اين سخن را با كسي در ميان نهي يعني لاتقل
هذا الخبر لاحد گفت اي پدر فرمان تراست نگويم وليكن مرا بر فايده اين مطلع
گردان اي اجعلني واقفا كه مصلحت در نهان داشتن چيست گفت اي اجابه
ابوه تا مصيبت دو نشود وبينه بقوله يكي نقصان مايه وهو مرادف سرمايه
ومن قال بل مقصور منه فقد تحكم نفسه و ديگر شماتت اعدا قدم تبيان الشماتة

همسايه

بيت

تركيبي بيان

بضم الفاء

في بعض النسخ هور بالهاء بدل الخاء بمعنى آفتاب ايضا لكنه بهلوي سيد على

بيت گمو نهان ز گفتن انده بمعنى اندوه بل مقصور منه كما يقال في گوه كه بضم الكاف
بلا وا وخويش با دشمنان تري لاتقل لهم نفسك بالاعداء كه لاحول گويند اي يقولون
لاحول ولاقوة الا بالله العلي العظيم استغرابا وتحزنا شادي كنان حال من فاعل
گويند وهو ضمير دشمنان حكايت جواني بياء الوحدة خردمند صفة كه از فضائل
حظي وافر داشت وطبع لطيف چندانكه در محافل جمع محفل بمعنى مجمع دانشمندان
نشستي هيچ سخن نگفتي بياء الحكاية فهما باري پدرش گفت اي قال ابوه مرة
اي پسر تو نيز از آنچه داني چرا نگويي گفت ترسم كه بپرسندم اي يسألونني ومني
قال اي يسأل عني فلم يعرف معنى اللفظ ولم يعرف ايضا ان اللفظ السؤال
متعد بنفسه قال الله تعالى فاسألوا اهل الذكر ان كنتم لاتعلمون از آنچه
ندانم وشرمساري برم وفي بعض النسخ شرمسار شوم قطعه آن شنيدي كه
صوفي بياء الوحدة بعد الياء الاصلية مي كوفت بالواو مشتق من كوفتن
بالكاف العربي زير ظرف لقوله مي كوفت نعلين بفتح اللام تثنية نعل في
لغة العرب وبكسر اللام ليس بتثنية في استعمال الفرس والترك ومن غفل عن الامر
الشائع المستغني عن البيان قال لم نصادفه في لغات الفرس خويش للاحكام
بكسر الهمزة ميخ چند مفعول كوفت آستينش گرفت سرهنگي بياء الوحدة
فاعل گرفت وقد عرفت معناه كه بيا نعل بر ستورم اي على دابتي بند ام
من بستن فلوسكت من ضرب المسمار على نعليه سلم من تكليف القائد
ووقع في بعض النسخ بيت نگفته ندارد كسي با تو كار اي لايتعرض لك
احد وليكن چو گفتي دليلش بيار حكايت يكي از علماء معتبر مناظره افتاد

المكسورة

اي اخذ كمه

با یکی از ملاحده لعنهم الله علی حده و با او بحث برنیامد ای لم یغلب علیه
بسپر بینداخت ای ترک المجادلة و برگشت بالکاف الفارسی ای انصرف
کسی گفتش تو با چنان علم و ادب و فضل و حکمت با بی دینی بر نیامدی الفاعل
ذلک الملحد برنیامدی گفت فاعله ضمیر یکی علم من قرآنست و حدیث و گفتار
مشایخ و او بدینها معتقد بکسر القاف نیست و نمی شنود لا یقبل و مرا
شنیدن کفر او بچه کار آید بل لا ینبغی لی ان اسمع کفره **بیت** آنکس که بقرآن
وخبر المقابلة تقتضی ان یراد به خبر الرسول علیه السلام ای الحدیث و المحل
یقتضی التعمیم و من یعنی اخبار انبیاء و اولیاء و مشایخ فقد جزم من غیر دلیل
قاطع زو نرهی خطاب من رهیدن آنست جوابش که جوابش ندهی خطاب
من دادن **حکایت** جالینوس اسم حکیم مشهور ابلهی را دید دست در گریبان
بکسر النون دانشمندی زده وبی حرمتی کرده گفت اگر این دانا بودی
کار او با نادان باین جایگه مقصور من جایگاه یعنی الی هذه الدرجة نرسیدی
مثنوی دو عاقل را نباشد ای لا یکون لعاقلین کین و پیکار ای بغض
وحرب قدم بیان لفظ پیکار و معناه و من قال یعنی لا یکون باین کلا
عاقلین تباغض وحرب فلم یات بمعنی اللفظ نه دانایی بیاء الوحدة ستیزد
ای لا یعاند عالم با سبکسار یعنی مع رجل سفیه لان لفظ سار یفید الکثرة
واصله زار و هو موضوع للکثرة و المبالغة مثل کلزار و یقلب ساء و سینا
وجوبا اذا کان ما قبله حرف حلق نحو رخسار و جوازا فی غیره کما فی ملحقنیه
اگر نادان بوحشت سخت گوید فی مقابلة العاقل خردمندش بنرمی دل بجوید

فال

ستیزد بیان

سبکسار یعنی بابرد سبک و لفظ سار
زید لیفید المبالغة فی الخفة قال فی
بحر الغرائب اعلم ان رخسار الخد العظیم
العقود لان لفظ زار زید طرف فی آخر
کل اسم للدلالة علی کثرته مثل گلزار
ولاله زار و ربما یقلب زاء و سینا مثل ما کان اخره خاء مثل رخسار و شاخسار
وکثرة الخد کنایة عن العظم و التدویر و قس علیه مثل کوهسار فانه کنایة عن عظم
الجبل و کثرة الشجار و کذا چشمه سار و غیره سعید علی

ای العاقل

والاعم ملائمة ... اصلح و قع غلط

ای العاقل یسلیه بالملائمة دو صاحب دل نگه دارند موئی ای یحفظان
شعرا واحدا بحیث لا ینقطع و هذا کنایة عن کمال الموافقة همیدون
بالترکی شویله که کذا فی بحر الغرائب و من قال فی شرحه همیشه فلم یحقق
معناه سرکشی و آزرم جوئی بالیاء المصدری فیهما بیان لقوله همیدون
و لفظ آزرم فی الاصل بالمد و سکون الراء المهملة بعد الزاء المعجمة المفتوحة
التعظیم و ههنا یقرأ بفتح الواو العاطفة و سکون الالف للوزن اگر
بر هر دو جانب جاهلانند ای الخصمان اگر زنجیر باشد ای فیما بینهما بگسلانند
بالکاف الفارسی مضارع من گسلاندن و هو متعد و من قال و هو ههنا
بمعنی گسیختن فقد جوز کونه لازما و لیس کذلک یکی را زشتخوی داد
دشنام قد مر هذان البیتان فی حکایة پسر هارون تحمل کرد و گفت ای نیک
فرجام قد بینا معناه ههنا که بتر زانم که خواهی گفتن آنی قد قررنا معناه و خطا
من اخطا فتذکر که دانم عیب من چون من ندانی و لما وجدنا البیتین المذکورین
فی بعض النسخ هنا اوردناهما **مثنوی** **حکایت** سحبان بالحاء المهملة و الباء الموحدة اسم
رجل معروف فی دیار العرب بالفصاحة و البلاغة و اسم ابیه وائل بالیاء التحتانیة
حذف لفظ ابن لما عرفته مما اداة مفعول ههنا در فصاحت بی نظیر نهاده اند
ای وضعوه بانه لا نظیر له فی الفصاحة سالی بر سر جمعی بیاء الوحدة فیهما سخن گفتی
بیاء الحکایة و لفظی را مکرر نکردی و الیاء ان کالاولیان و اگر همان معنی تکرار اتفاق
افتادی بعبارتی دیگر بگفتی و من قال فی عبارة المتن و اگر همان لفظ فی مقابلة همان معنی
فلم یفرق اللفظ من المعنی و از جمله آداب ندماء ملوک یکی اینست قد مر بیان الندماء **مثنوی** سخن گرچه

باظاء المعجمة ... الالفاظ و العاقل ...

دلبند

وصف تر کیبی و شیرین بود بفتح الواو سزاوار تصدیق و تحسین بود لکونه صادقا حسنا
چو یکبار گفتی مکو باز پس بالباء الفارسی که حلوا چو یکبار خوردند بس بالباء العربی یعنی
فقط فاذا کان اکل الحلوا مرة فی العادة فالکلام اللذیذ ینبغی ان یقصد منه کل مرة
وقیل فی الترجمة مثنوی چو سوز کرچه دلبند و شیرین او لاکشیدن ازانانه و تحسین قلا
چو بر کزیده سن دیگر کل بینه که حلوا چو بیندی قوم غلی بینه حکایت یکی را از حکما
شنیدم که میکفت هر کز کسی بجهل خود اقرار نکند ای لا یعترف احد بجهله مکر آنکس که
دیگری در سخن باشد همچنان تمام نکرده کلامه او سخن آغاز کند فانه یعترف بجهله
مثنوی سخن را سرست ای خردمند و بن عطف علی سر کما ان للشجر راسا و عرقا کذلک
للکلام راس و اصل میاور سخن در میان سخن فاصبر حتی یتم کلام
الآخر خداوند بمعنی صاحب تدبیر فرهنگ بمعنی الکمال و هوش بمعنی العقل نکوید سخن
تا نبیند خموش بمعنی خاموش صرح صاحب بحر الغرائب و استشهد بهذا البیت و من
قال مقصور من لفظ خاموش فقد ادعی من عنده وقیل فی الترجمة مثنوی سوز کل اولی
و آخری وار یقین سوزی سوز از سینه قویه صقیس شوکم عقل و تدبیر و اتقی واز
سوزی آنده سویکه دکی دوره لار حکایت تنی چند از بندکان سلطان محمود گفتند
حسن میمندی را و هو وزیره که سلطان امروز ترا چه گفت فاعله ضمیر حسن میمندی
بر شما هم پوشیده نماند ای یقول لکم گفتند فاعله ضمیر بندکان تو دستور بضم الدال
هو الدفتر الذی فیه قوانین الملک ثم نقل منه الی صاحب ذلک الدفتر یعنی وزیر کبیر
مملکتی آنچه با تو گوید من الاخبار الخفیة بامثال ما کفتن روا ندارد ای لا یقول لنا
گفت باعتماد آنکه داند که با کسی نگویم پس چرا می پرسید بیت نه هر سخن که بر آید بگوید

در فلان مصلحت گفت صح

اهل شناخت

اهل شناخت النفی مصروف بمجموع المصراع بسر بتشدید الراء شاه سر خویشتن
نشاید باخت ای لا ینبغی لاحد ان یلعب براسه بافشاء سر الملک فانه سبب للهلاک
حکایت در عقد بیع سرایی بیاء الوحدة و البیع قد یطلق علی الشراء فهو من
الاضداد متردد بودم فالمعنی کنت فی شراء بیت مترددا جهودی گفت
من از کدخدایان جمع کدخدا و هو صاحب البیت کما مر فی حکایة مطرب
فی قول المص کدخدا را گفتم از بهر خدای و من ظن انه لم یعرف المعنی سکت ههنا
و قال ههنا یقال کدخدا لمن یتولی امر البیت و ده خدا لمن یتولی امر القریة
و لفظ کدخدایان مضاف الی قوله قدیم این محلتم وصف این خانه چنانکه
هست فی نفس الامر از من بپرس فانی اعلم باحواله بخر بالخاء المعجمة و الراء
المهملة امر من خریدن بکسر الخاء فی الاصل و قد یفتح که هیچ عیبی ندارد ای
اشتره فانه لا عیب فیه اصلا و من ظن ان لفظ بخر بالجیم و الزاء و قال فی ترجمته
یعنی از من بپرس اذا اوصاف این خانه غیر ازین وصف که هیچ عیبی ندارد ثم قال
کانه یشیر الی کونه غیر معیب فهو معلوم لکل احد بحیث لا یحتاج الی التفتیش
فقد غلط فی المعنی اذ الغلط فی اللفظ یستلزم الغلط فی المعنی بخر آنکه تو همسایه
و هو عیب عظیم قطعه خانه را که چو تو همسایه است مضمون هذا المصراع مبتدا ده
بفتح الدال درم بسکون المیم للوزن سیم کم عیار بفتح العین ای المغشوش ارزد
فیه تقدیم و تاخیر یعنی ده درم ارزد که آن سیم کم عیار باشد و مضمون هذا المصراع
خبر لیکن امید بتشدید المیم و قد عرفت وجهه فی اول الکتاب فی الوزن یقتضی التشدید
و من قال سمعت من بعض الکمل اعترف بانه لیس منهم و آنکه یراد به النسبة کما سمعت
کذا

اوبی

ع

امیدلو

فی قول المص یکی را بلطف امیدوار گردانیدن باید بود ذو المعنی بالترکی لیکن
اوملق گرک که پس از مرگ تو هزار آرزو وقیل فی الترجمه **قطعه** براوک قوی گرکی
سنی اوله سن اون درسیم کم عیار دکر لیکن امیدا کادونارم بن که سنی
اولیجک هزار دکر **حکایت** یکی از شعرا پیش امیر دزدان رفت و ثنا گفت
طمع منه فرمود ای امیر دزدان تا جامه اش بر کنند بفتح الکاف وفی بعض النسخ
بستدند واز ده بکسر الدال ببر کنند بضم الکاف ای یاخذون ثوبه ویخرجون من القریة
بسگان بفتحتین والکاف الفارسی جمع سگ در قفای او افتادند خواست ای اراد
الشاعر تا سنگی بر دارد لیدفع الکلاب زمین یخ بسته بود ای کان انجمدت الارض
عاجز شد ای لم یقدر علی رفع الحجر گفت این چه حرام زاده مردمانند یشیر الی اهل القریة
که سگ را گشاده اند و سنگ را بسته ولما قال الشاعر بهذه اللطیفه از غرفه
بشنید و بخندید استحسانا بالکلام گفت ای حکیم از من چیزی بخواه گفت جامه خود می
خواهم اگر انعام فرمایی **بیت** امید را بتخفیف المیم بود بفتح الواو آدمی بخیر کسان
جمع کس مرا بخیر تو امید نیست بتشدید المیم شر مرسان **مصراع** رضینا من نوالک
بالرحیل النوال هو العطاء والرحیل اسم من رحل یرحل رحلة وکلمة من بمعنی البدل
ای رضینا بالرحیل بدل نوالک سالار دزدان را ای لکبیرهم وامیرهم بر او رحمت
آمد جامه اش باز فرمود وقبا بالترکی آچیق قفتان و پوستینی بضم الفاء وفتح
بر آن مزید کرد و درمی چند بداد فی الحکایة فضیلة القناعة من وجهین احدهما انه
لو قنع لم یسلب ثوبه وطمع سلب والثانی انه لما قنع بثوبه زید علیه وفیها فایدة
السکوت فان سلب ثوبه انما وقع بکلامه **حکایت** منجمی بخانه خود در آمد یکی

فی بیته

فی بیته مردی بیگانه را دید فیه با زن او بهم نشسته فلما رآه المنجم دشنام داد
وسقط گفت و فتنه و آشوب عطف تفسیر برخاست ای قام صاحب
دلی بر این واقف شد و گفت **بیت** تو بر اوج فلک بفتح الهمزة وسکون
الواو وضد الحضیض وههنا یقرأ بوصل الهمزة للوزن چه دانی چیست
من الحوادث التی تنزل منه چو ندانی که در سرای تو کیست من الاشخاص
وفی الحکایة فائدة السکوت فان المنجم رفع صوته وقع الفضاحة **حکایت**
روی ان رجلا دخل بیته ورای رجلا اجنبیا جالسا مع امرأته فاراد
ان یرفع صوته قال ذلک الاجنبی اصبر ایها الرجل انصح لک فانک لو فشیت
هذا السر یلزم ان تطلق امرأتک الجمیلة فیلزمک الندامة من فراقها وان
سترته لا یطلع علیه احد فتأمل الرجل ساعة فقال اخرج من بیتی
یا ملعون **حکایت** خطیبی کریه الصوت خود را خوش آواز پنداشتی
یعنی کان خطیب قبیح الصوت ویزعم انه حسن الصوت و فریاد بی فایده
برداشتی بناء علی ظنه ان الناس یتلذذون بصوته گفتی یعنی لو سمعت
صوته لقلت فی حقه نعیب صوت الغراب یقال نعب الغراب اذا
صاح غراب البین بفتح الباء وسکون الیاء نوع من الغراب وانما سمی
بغراب البین ای غراب الفراق لان العرب کانوا یزعمون انه اذا خرج المرء من داره
ولقیه فهو دال علی الفراق بینه وبین مطلوبه در پرده الحان اوست ای
ای فی موضع یخرج اصواته منه والمراد ان صوت الخطیب المذکور کصوت
الغراب المذکور یا آیت ان انکر الاصوات ای اقبحها لصوت الحمیر در شان او

شعر اذا تهوّح منى باب ضرب الخطيب الظاهر ان اللام للعهد ابو الفوارس
بدل منه او عطف بيان اذا اريد كونه كنيته للجار له الجار مع المجرور خبر مقدم
صوت مبتداء موخر والجملة الاسمية جواب اذا يهدّ صفة صوت يقال
هدّ البناء اذا كسره وضعضعه اصطخر قلعة من قلاع فارس والمعنى اذا رفع
الخطيب المذكور صوته يهدّ من فرط قوته وخشونته اصطخر فارس مع استحكامه
اذ الصوت القوى له تاثير فى هدم البناء ولهذا يستعان فى هدم الحصون
باصوات البوقات مردمان دیه بالیاء على الاصل اى اهل القرية بعلت جاهى
اى بسبب منصبه بلیتش مى کشند واذیتش مصلحت نمى بينند الاذية على وزنه
البلية بمعنى الايذاء تا يکى از خطباى آن اقليم که با وى عداوت نهانى داشت
کماهى معروفة بين اهل الجهات بارى بپرسیدن او آمده بود کفت خوابى
ترا دیده ام اى فى حقك خير باد جملة دعائية کفت چه دیده کفت چنان دیدم
که ترا آواز خوش بودى معناه بالترکى سنکى برخوش آواز کى وار ایمش و مردمان
از نفس تو بفتحتين يعنى تو در راحت بودندى يريد انه على خلاف حالك فى اليقظة
خطیب اندرین لختى بیندیشید اى تفکر فيه ساعة وکفت چه مبارک خوابست
که دیدى که مرا بر عیب من مطلع کردانیدى معلوم شد که آواز ناخوش دارم
وخلق از نفسم در رنجند عبّر الرؤيا تعبيرا حسنا حيث انتقل منه الى ضده توبه کردم
که دیکر خطبه نخوانم جز باهستکى قطعه از صحبت دوستان برنجم بکسر الباء مضارع متکلم
من رنجیدن كذا اسمع من الاساتذة ومن قال يجوز فتح الباء بمعنى در رنجم کما مر فى قوله بروز
شب پره او بمعنى برنجم کما مر فى الديباجة فى قوله هشت باب و هم القبيح حسنا وکان محتاجا

الى مثل

الى مثل هذه الرؤيا کاخلاق بدم حسن نمایند متعد عیبم هنر و کمال بینند لان نظرهم
بعين الارادة خارم کل و یاسمین نمایند الى کو بضم الکاف العربى بالترکى قنى
دشمن شوخ چشم اراد به الجمع او الجنس بقرينة الرديف الاخير و چالاک بهذا
المصراع مرهون تا عیب مرا بمن نمایند و التحقيق ان الذى ينبهك على عيبك هو صديقك
حکایت کان عمر بن الخطاب رضى الله عنه يقول رحم الله امرأ اهدى الينا عيوبنا وکان
اصحاب النبى عليه السلام يجعلون عيوبهم هدايا فيما بينهم يريدون الاصلاح
حکایت یکى در جامع سنجارية بتطوع يعنى بغير اجرة بانک نماز اى اذان
کفتى بياء الحكاية باوازى بياء الوحدة که مستمعان را از وى اى من ذلك
الصوت نفرت بودى لفظاعته و صاحب مسجد اميرى بود عادل و نیکو
سیرت نخواستش الضمير المستتر راجع الى الامير وضمير المفعول الى يکى که دل
آزرده کردد بالکاف الفارسى کفت اى جوانمرد این مسجد را موذنان
قدیمند که هر یکى را از ایشان اى لكل واحد منهم پنج دینار ادرار بكسر الهمزة
اى وظيفه است و ترا ده دینار دهم تا بجاى دیکر روى بفتح الراء وکسر الواو
وسکون الياء للخطاب برین اتفاق افتاد و برفت بعد از مدتى بياء الوحدة
وفى بعض النسخ در کذرى پیش امیر باز آمد وکفت اى خداوند بر من حیف
کردى که بده دینارم ازین بقعه بدر بها المسجد روان کردى آنجا که رفته ام
اى الان راضى اند که بیست اى عشرين دينارى دهند که بجاى دیکر روم
قبول نمی کنم فلما اتم کلامه بخندید وکفت زنهار تا نستانى که به پنجاه دینار هم راضى
شوند بیت بتیشه بالترکى کلنکى کس نخراشد مضارع منفى من خراشیدن از روى خارا

ام

ضى

خارا

والصلب الشدید ودبابه ظرف ختار

بمعنی البحر الصلب لا بمعنی المتاع الحریر کِلّی بکسر الکاف الفارسی بمعنی الطین مفعول
نخراشد چنانکه بانگ درشت بکسر التاء للاضافة توی خراشد فاعله بانگی درشت
دل مفعول خراشد **حکایت** ناخوش آوازی ببانگی بلند قران می خواند و مکان
صاحب دلی برو بگذشت و گفت فاعله ضمیر صاحب دل ترا مشاهره ای الوظیفة
التی تؤدی الیک کل شهر چندست گفت فاعله ضمیر ناخوش آوازی هیچ ای لا وظیفة
لی گفت پس این زحمت بخود چرا دهی ای برفع الصوت گفت از بهر خدا میخوانم
والمعنی بالبرکة الله ایجونا و فور گفت از بهر خدا مخوان **بیت** گر تو قرآن برین نمط
بفتحتین ای علی هذا الاسلوب خوانی ببای الخطاب ببری بضم الباء الاولی
وفتح الثانیة رونق ای حسن مسلمانی الیاء مصدریة **باب پنجم در عشق**
وجوانی العشق فرط المحبة وقیل لا یمکن تعریفه وانما یعرفه من ذاقه کما قال مولانا
الرومی **بیت** هرچه گویم عشق را شرح و بیان چون بعشق آیم خجل باشم ازان وحد
الشباب من البلوغ الی خمس وثلثین وبعده کهولة الی خمسین وبعده شیخوخة وقیل
الانسان فی الرحم یسمی جنینا واذا وُلِد ولیدا واذا مضی علیه زمان قلیل یسمی طفلا
وبعده صبیا وبعده مراهقا وبعده غلاما الی ان یبلغ تسع عشر سنة ثم منه شابا
الی اربع وثلثین ثم منه کهلا الی احدی وخمسین ثم منه شیخا الی آخر العمر **حکایت** حسن
میمندی را گفتند سلطان محمود چندین بنده صاحب جمال دارد ای له غلمان کثیرة ملاح
که هر یکی بدیع ای غریب جهان اند چگونه است که با هیچ کس ازیشان میلی و محبتی ندارد
ای لیس لاحد منهم میل و محبة چنانکه با ایاز ای کالحب الذی کان له الیه که او را زیاده حسنی
نیست گفت فاعله حسن میمندی هرچه در دل فرود آید ای کل شی یدخل فی القلب بان یحبه القلب

دردیده

نکو باشد

در دیده نکو نماید **بیت** هر که سلطان مرید او باشد فذلک الشخص گر همه بد کند
نکو باشد و فی الخبر حبک بالشی یعمی ویصم وانکه را پادشه بیندازد ای یرده
السلطان کسش از خیل بکسر اللام للاضافة خانه الخیل فی الاصل الفرسان والمراد
به کبار البیت ننوازد مضارع منفی من نواختن ای لا یلتفت الیه احد من کبار الفوارس
اهل بیته وفی بعض النسخ از خیل و خانه بالواو العاطفة فالمراد من الخیل اهل العسکر
ومن خانه غیره **قطعه** کسی بدیده انکار اگر نگاه کند اگر یوسف علیه السلام نشان
صورت یوسف بالاضافة فی اللفظین دهد بنا خوبی ای یخبر من حسنه بالقبح وگر
بچشم ارادت نگه کند فاعله ضمیر کسی در دیو ای الشیطان القبیح فرشته ایش الضمیر راجع
الی کسی نماید فعل مجهول ضمیره المستتر راجع الی دیو بچشم کروبی الکروبیة بتخفیف الراء
الملائکة المقربون و بعضها یقرا ای لفظ کروبی بتشدید الراء للوزن **حکایت** گویند
خواجه را بنده الهمزة للوحدة فیها نادر الحسن بود و باوی اشارة الی بنده
بر سبیل مودت و دیانت نظری داشت فاعله ضمیر خواجه با یکی از دوستان گفت کنایة
من العبد دریغ اگر این بنده من بچنین حسن و شمائل که دارد فان جماله فی الغایة زبان
دراز و صف ترکیبی و بی ادب نبودی گفت فاعله ضمیر یکی ای برادر چون اقرار دوستی
یعنی محبت کردی توقع خدمت مدار علله بقوله که چون عاشق و معشوق الیاء
مصدریة فیهما در میان آمد مالکی و مملوکی والیائان کالاولیان برخاست ای ارتفع
والعدم بل انعکس کما قال **قطعه** خواجه با بنده پری رخسار ای المولی مع الغلام الذی
وجهه حسن کالجن چو در آید ای دخل ببازی بالیاء الاصلیة و خنده عطف علی بازی
چه عجب گر چو ای مثل خواجه ناز کند فاعله ضمیر بنده و فی بعض النسخ جور کند وین ای خواجه

كشد بارنازای تحمل الغنج چون بنده ای یتصبر المولی علی دلال العبد وجوره کالعبد الصابر علی المشتاق وقیل فی الترجمة قطعه خواجه چون جنگ بی‌گفلی قول ایله کاشادی یه مخالیه خنده نوله نازایده قول افندی کیبی نازیوکن چکه بو چون بنده حکایت یار رسالی را دیدم بجهت شخصی بیاء الوحدة فیها کرفتارای الاسیر ورازش ازپرده برملا ای ظهر للملا افشاد لعدم قدرته علی کتمان العشق چندانکه ملامت من اللوم کالمقالة من القول دیدی من الطبیب والرقیب وغیرهما وغرامت من الغرام ای الشر الدائم والعذاب کشیدی ترک تصابی وهو الاشتیاق فی العشق نکردی وکفتی قطعه کوته مقصو من کوتاه نکنم زدامنت دست ای یدی ورخود بزنی بتیغ تیزم ای ولو ضربتنی بالسیف الصارم بعد از تو ملاذ و ملجائم قد مر بیانهما فی حکایت دزدان عرب والمیم فی الثانی للمتکلم نیست وینبغی للمحب ان لا یرجع الا الی الحبیب هم در کهت بمعنی باء الالصاق تو کر برم از عدم بیانه کریزم ای ان فررت فلا افر الا الیک باری ملامتش کردم الضمیر راجع الی یار رسالی کردم وکفتم بیان للملامة عقل نفیست را چه رسید که نفس خسیست غالب آمد فان حب غیر الله من الوساوس النفسانیة وغلبتها زمانی بیاء الوحدة تفکرت فرو رفت بالترکی فکره طالدی وکفت بیت هر کجا سلطان عشق آمد نماند هیچ قوت بازوی تقوی را بالاضافة فی اللفظین محل فاعل نماند پاک دامن لغة مثل دامان چون بالاالة بمعنی کیف زید بکسر الزاء وفتح الیاء مضارع من زیستن ای کیف یعیش طاهر الذیل بیچاره فاعل زید او فتاده تاکریبان در وحل بمعنی الطین اللزج حکایت یکی را دل از دست رفته بود کنایة عن تعلق القلب بالغیر وترک جان کفته ای قاله فعلا ای بلسان الحال او قولا ای بلسان القال

ومن لم یعرف

ومن لم یعرف المعنی قال فی شرحه کرده ثم قال وله نظائر فی هذه اللغة بل فی هذا الکتاب وهذا وهو افتراء حقیقة ولو حمل علی المجاز لا وجه للتخصیص بهذه اللغة وبهذا الکتاب ومطمح بفتح المیمین وباطاء المهملة اسم مکان من طمح بصره الی الشیء ای ارتفع نظر او جای خطرناک لکونه ابن سلطان کما سیصرح به وورطه هلاک الورطة بمعنی المهلاک فالاضافة بیانیة زلقمه که متصور شدی بکام آید بالکاف الفارسی ای لم یکن لقمة یتصور ان یاتی بالحنک یا مرغی که در دام افتد بیت چو در چشم شاهد بمعنی محبوب هنا نیاید زرت التاء للخطاب والمخاطب هو العاشق والمعنی اذا لم یلتفت المحبوب الی دینار کی زر و خاک یکسان نماید مضارع مجهول برت ای بهما سیان عنده ایها العاشق من حیث عدم التوصل به الی المطلوب یاران نصیحتش الیاء بمعنی مع کفتند ای قالوا له ازین خیال محال وهو الوصول الی هذا المطلوب تجنب بالنون بمعنی بالجیم الیاء ای تبعد کن که خلقی ای جماعة کثیرة هم بدین هوس که تو داری اسیر ند و پای در زنجیر کنایة عن الابتلاء القوی بنا لید و کفت قطعه دوستان کو بضم الکاف الفارسی تاکید وقد مر بیانه او التقدیر دوستان کو ای قل لهم نصیحتم مکنید ومن لم یعرف المراد قال لفظ کو مقحم زاید که مرا دیده و هو بمعنی انسان العین مطلقا والظاهر انه محمول علی الحقیقة ومن قال ای دیده دل فقد تکلف برارادت اوست فالارادة قدرتی با تارها جنگجویان وصف ترکیبی بزور بازو وکتف بکسر الکاف العربی وسکون التاء بالترکی یغرن وسکون الفاء للوقف فیجوز اجتماع الساکنین فیه دشمنان را کشند بضم الکاف العربی وخوبان دوست ای المحابیب یقتلون الصدیق وقیل فی الترجمة قطعه دوستاره دکل نصیحت ایلمسون

بن اگر کوزلرم ارادتنی جنکل ایدنلر کوجیله قوتله قتل ایدرلر عدوی دوست بینی
شرط محبت نباشد ای لیس شرط المحبة باندیشه جان بالاضافة وسکون
النون ای بفکره والمراد خوفه دل بسکون اللام مفعول مقدم لقوله کرفتنی
فی قوله از مهر بکسر المیم بمعنی المحبة هنا وکسر الراء للاضافة جانان بسکون النون
بر کرفتنی مثنوی تو که در بند خویشتنی باشی ای مادام تکون فی تدبیرک وتخاف من هلاککم
عشق بازی دروغ زن باشی معناه بالترکی عشق بازلغ یلان اوجی اولورسن
فقوله عشق بازی مفعول لقوله دروغ زن ومن لم یعرف المعنی قال یعنی در عشق بازی
کر نشاید بدوست ره بردن المراد به الوصول الیه شرط یاد بیت بالیاء المصدری
المراد به المحبة الصادقة در طلب مردن رباعی خیزم بالخاء المعجمة ای اقوم جو نماند بسکون
النون والدال ای لم یبق بیش بالباء العربی ازین تدبیرم والمراد من القیام هو
الانتصاب مع عدم الفرار خصم از بهر شمشیر زند یا تیر لقتلی کر دست رسد که آستینش
کیرم کنایة عن الوصول وجزاء الشرط محذوف ای فبها ونعمت بهذه الخصلة ورنه
قدم رفی اول الکتاب بروم بفتحتی الراء والواو بر آستانش میرم فالعاشق الصادق
لا یخاف من الموت متعلقانش را که نظر در کار او بود ای کانوا ینظرون الی عمله وحاله
وشفقت بروزکار او عطف علی ما قبله پندش بالباء الفارسی دادند ای نصحوا له
وبند کشتی نهادند ای قیدوه سودی بیاء الوحدة نداشت اصلا ای لم ینفع له فایدة ما
بیت درد اکه طبیب صبر می فرماید ذکر لفظ درد و طبیب صنعة صبری فرماید من اکل السکر او المراد
بالصبر الشیء المعروف بالمرارة ای یأمر الطبیب اکله وین نفس حریص را شکری باید
مثنوی آن شنیدی بیاء الخطاب الاستفهام که شاهدی بیاء الوحدة بنهفت بفتح الباء

وضمتی

وتولهم ان فعلت ذلک فبها ونعمت ای ونعمت الخصلة
مختار

بالباء العربی صح

المرارة ضد الحلاوة مختار

وضمتی النون والهاء متعلق بقوله میکفت باد ل از دست رفته رای کفت ای کان
یقول لمحبوب بالاخفاء لعاشقه تا ترا قدر خویشتن باشد مر هو پیش چشمت چه
قدر من باشد مجموع البیت مفعول القول پادشه زاده را که مطمح نظر او بود
خبر کردند ای قالوا له جوانی بر سر این میدان مداومت نماید نم وصفوه خوش
طبع وصف ترکیبی وشیرین زبان وصف آخر سخنها لطیف ونکتهای غریب
ازوی شنویم کما هو عادة العشاق چنین معلوم می شود که شوری بیاء الوحدة
لفظ شور یجی لمعنیین احدهما بالترکی طوزلو والآخر بالترکی اوکوره یا غی
سبنبنک ایلی بری برنه قارشور بیت اکر عدالت کند تدبیر عالم نباشد
در جهان هرکز شر و شور کذا فی بحر الغرائب وقد یراد به الخلط والاضطراب
والمراد هنا المعنی الاخیر ومن قال یعنی فتنهٔ عشق فقد اتی بمعنی من عند نفسه
ووقع فی الفتنة والورطة فی قول المص شوریده دار اسمی آرزو خوانند در سر
دارد وسوزی فی بحر الغرائب سوز اسم مصدر من سوختن ویجی ایضا
صیغة امر ووصفا ترکیبیا والمراد هنا هو الاول در دل لفظ دارد مقدر شیدا
بمعنی المجنون والمتحیر قال فی الصحاح الفارسی بالکسر وان اشتهر بالفتح صفت
ای کالمجنون والمتحیر می نماید فلما فصلوا احاله پسر دانست ای علم ابن السلطان دل
آویختهٔ اوست ای عاشقه واین کرد بلا بفتح الکاف الفارسی بمعنی الغبار برانگیخته
مرکب بجانب او راند فی المیدان جوان چون دید که شاه زاده بنزد او عزم بکسر
المیم للاضافة آمدن دارد بگریست ای بکی وکفت بیت آنکس که مرا بکشت باز آمد
پیشش ای جاء بین یدی مانا بمعنی شبه هنا که دلش بسوخت ای احترق قلبه برکشته

مطلب در بیان لفظ شور

مطلب در بیان لفظ سوز

مطلب در لفظ شیدا

اوست

[illegible]

ده

بضم الکاف العربی خویش زاده ای رحم مقتوله چندانکه ملاطفت کرد فاعلش شاه زاده
وپرسیدش که ازکجایی سأله انه من ای مکان وچه نام داری ای ما اسمک
وچه صنعت دانی فلما سأله ابن السلطان جولان در قعر بحر مودت چنان غرق بود
که مجال دم ای نفس بفتحتین زدن نداشت بیت اگر خود هفت سبع بضم السین
المهملة واحد من السبعة کالثمن واحد من الثمانیة وهفت سبع کنایة عن تمام
المصحف وذلک لان القراء لما قسموا القرآن فی زمن الحجاج الی ثلثین جزء قسموا
ایضا الی سبعة اقسام وقول الناس بالترکی یدی مصحف عبارة عنه روی
عن السلف الصالحین من ختم القران علی هذا الترتیب الذی نذکره ثم دعا
یقبل حاجته یقرأ من اوله الی سورة الانعام ویوم السبت من سورة الانعام
الی سورة یونس ویوم الاحد من سورة یونس الی سورة طه ویوم الاثنین من
سورة طه الی سورة عنکبوت ویوم الثلثاء من سورة عنکبوت الی سورة
زمر ویوم الاربعاء من سورة زمر الی سورة الواقعة ویوم الخمیس من سورة الواقعة
الی آخره از بر بخوانی خطاب لکل احد چو [illegible] ای عاشقا متحیرا الفبی ی بالیا
فی الحرفین اصطلاح العجم ومن لم یعرف قال ای اسی هذین الحرفین هو الباء والیاء
بالمدّ وفی بالیاء غلط منه هو رندانی یان العشق یورث الحیرة وقیل فی الترجمة
بیت اگر قرآن از بر او قیاس چو عاشق الفبی بلیاس شهزاده گفتا که بالی
سخن چرا نگویی که ما هم از حلقه درویشانیم هذا کمال اللطف والتلطف بلکه حلقه
بگوشی ای عبد ایشانیم مثل هذا من الحبیب خاصة من ابن السلطان یهلک العاشق
آنکه بفتح الکاف الفارسی وسکون الهاء بقوت استیناس بالفارسیة انس گرفتن

وکسر

برآورد

وکسر السین للاضافة محبوب از میان تلاطم امواج محبت بالاضافة فی اللفظین سر
وکفت بیت عجبست با وجودت خطاب للمحبوب که وجود من بماند مضارع من ماندن
تو بگفتن اندر آیی ومرا سخن بضم السین وفتح الخاء للقافیة بماند کالاول این بگفت
ونعره ای برزد وجان تسلیم کرد بیت عجب از کشته بضم الکاف العربی نباشد بدر خیمه
دوست فانه موقع الموت عجب از زنده که چون بالامالة جان بدر آورد ای اخرج
روحه سلیم بمعنی المفعول حکایت یکی از متعلمان کمال بهجتی بمعنی الحسن داشت
ومعلم از انجا که حس بشریت است فان المیل الی الحسن خاصة الحس البشری
دون الحیوانی با حسن بشره ای بفتحتین ظاهر جلد الانسان میلی داشت
حاصل الکلام ان المعلم کان یحب تلمیذه الملیح بمثابتی که غالب اوقات او
درین سخن بودی که قطعه نه آنچنان بتو مشغولم ای بهشتی روی یا من وجهه
وجه اهل الجنة که یاد خویشتنم در ضمیر می آید فان کمال العشق نسیان غیر
المعشوق فیلزم نسیان النفس ز دیدنت نتوانم که دیده بر دوزم مضارع
من دوختن هکذا وجدنا عبارة المتن فی النسخ التی رأیناها ومن قال بدل بر دوزم
برکیرم فقد اختار النادر وگر مقابله بینم که تیر می آید اذ العاشق یرجح مشاهدة
المعشوق علی کل شیء کما قیل بیت دیدنت خوبست اگر خود ساعتیست
پادشاهی گر همه یکدم خوشست باری پسر گفت ای قال المتعلم مرة للمعلم
آنچنانکه در آداب درس اجتهاد وبذل جهد میکنی در آداب نفس بسکون الفاء هم نظری
فرمای که اگر در اخلاقم ناپسندی بیاء الوحدة ای خلق غیر مرضی می بینی که مرا آن
پسندیده نماید طبعی بفتحه برانم مطلع گردانی تا بتبدیل آن مشغول شوم فانه تبدیل الخلق

بضم الطاء ممکن دون تبدیل الخلق بفتح الخاء گفت ای بسر این سخن از دیگری پرسش آن
نظر که مرا باشست جز هنر نمی بینم **بیت** چشم بد اندیش بالاضافة که بر کنده باد
بفتح الکاف العربی جزم کنند دعاء علیه عیب نماید هنرش در نظر یعنی در نظرش
قدم الشین للوزن گر هنری بیاء الوحدة داری بیاء الخطاب و هفتاد عیب مراهون
دوست نبیند بجز آن یک هنر فان عین العدو ناظرة الی العیب و عین الصدیق
ناظرة الی الکمال **حکایت** شبی یاد دارم که یار عزیزم برید به محبوب از در درآمد
ای دخل چنان بی اختیار از جای ای من جای بر آمدم ای قمت که چراغم بآستین کشته
شد ای انطفی **شعر** سری ای اتی لیلا طیف ای خیال من یجلو ای یکشف بطلعته
ای بوجهه الدجا ای الظلمة مفعول یجلو و هذا المصراع مع قوله شگفت بکسر تائی
وضمتین اسم مصدر من شگفتن آمد از بختم که این دولت از کجا بیت واحد من ثانی
البحر الطویل و یقال لمثله الملمع و من اراد معرفة الاوزان و الصنائع الشعریة فلیطالع
کتابنا المسمی ببحر المعارف بنشست ای قعد ذلک الحبیب العزیز و عتاب آغاز کرد که
مرا در حال که دیدی چراغ را بکشتی فلما عاتبنی گفتم بگمان بضم الکاف الفارسی
بردم ای ظننت که آفتاب بر آمد ای طلعت الشمس و نیز ظریفان گفته اند **قطعه**
چون گرانی ای رجل ثقیل به پیش شمع آید همچون خیزش ای الضمیر راجع الی گرانی و لفظ
خیز امر من خاستن ای قم اندر میان جمع ای فیما بین الجماعة بکش مفعوله مقدر
بقرینة المقام ای اقتل ذلک الرجل الثقیل و من قال فی شرح قول المص خیزش
الضمیر راجع الی گرانی و هو بحسب المعنی مفعول بکش فقد ارتکب شیئا لیس فی قاعدة
العرب و العجم و رای لو کان الجانی شکر خنده ایست شیرین لب و صفان ترکیبیان

آستینش

آستینش بکیر و شمع بکش قیل فی الترجمة **قطعه** بر ثقیل کیشی کلش شمع اوکنه
دو زانی اول اراده سن اولدو گر شکر خنده ایست شیرین لب دون بکیمی
و شمع سو بیند **حکایت** یکی دوستی را که زمانها ندیده بود گفت فاعله ضمیر یکی
کجایی خطاب للصدیق که مشتاقیم گفت ای الصدیق مشتاقی بالیاء المصدری
به که ملولی **مثنوی** دیر آمدی بالترکی کیج گلدک ای نگار سرمست وصف ترکیبی تو ما
کان اثر السکر اغلب فی القوی و الحواس الکائنة فی الرأس یوصف به الرأس
زود ندهیم دامن ای دامنت از دست ای من یدی
معشوقه که دیر دیر بینند اختیار معشوقه دون معشوق للضرورة آخر کم از آنکه
سیر بینند معناه بالترکی آخر آندن کم میدر که توق کوره لر و هذا المعنی ظاهر
لمن یعرف الفارسی و قال من لم یعرفه یقال آخر کم از انست بالترکی آندن کم
میدر آخر هکذا حققه بعض الکمل هذا کلامه فانظر فیه کیف استصعبه و اتی بمعنی
السنه الی بعض الکمل و الحال انه لم یبین معنی لفظ المص **حکمت** شاهد که با رقیبان
آید الی زیارة العاشق بجفا کردن آمده است بحکم بسکون المیم البتة فقوله
از غیرت و مضاده ای مفاعلة من الضد و هو مضاف الی یاران خالی نباشد
کلام مستقل و فی بعض النسخ بحکم آنکه از غیرت و مضاده الخ فیکون الکلام متعلقا
شعر اذا جئتنی فی رفقة بضم الراء و کسرها و سکون الفاء الجماعة التی ترافق
المرء فی السفر لتزورنی متعلق بجئتنی و ان جئت فی صلح ان للوصل و الواو
اما للعطف علی المحذوف ای ان لم تجئ او للحال و معنی الشرط منسلخ عن ان فانت
محارب جواب اذا و قیل فی الترجمة **بیت** کجی که بو لداشیله کلسن زیارته

اکرچه صلح کلو رسن وی بحار رسی بیت بیک بالیاء العرفی الداخل علی لفظ یک
نفس که برآمیخت ای اختلط یار با اغیار مرهون بسی نماند که غیرت وجود
من بکشد بضمتین بخنده کفت فاعل ضمیر یار که من شمع جمع ای سعدی فانی
اظهر مراد از ان چه که پروانه خویشتن بکشد قیل فی الترجمة قطعه چو بر نفس فرشیه یار و اغیاره
اغیاره او دمده غیرتم وار لنم اوزن دیه لر کولب ایتدی که بن شمع جمع
ای سعدی بکانه غصه که پروانه کندوزن دیه لر حکایت یاد دارم که ایام
پیشین ای فی الایام الماضیة یرید ان هذه القصة وقعت فی ایام الشباب
من و دوستی بیاء الوحدة یرید المحبوب چون دو بادام مغز در پوستی
عبارة عن کمال المقارنة صحبت داشتیم ناکاه اتفاق بالسکون سفر افتاد
ای سافر الحبیب پس از مدتی باز آمد ای جاء عتاب آغاز کرد ای شرع فی العتاب
که درین مدت قاصدی بیاء الوحدة بالفارسیة بیک نفرستادی ای لتفحص احوالی
کفتم دریغ آمدم که دیده قاصد بجمال تو روشن کردد و من محروم کما قیل بیت [illegible]
و برنامه می بردم حسد که چرا پیش از من مشتاق ببیند روی تو بیت یار دیرینه ای
قدیم مرا کو بضم الکاف فی الفارسی یفید التاکید کما عرفت فیما سبق ومن قال بفتح فقد
غفل بزبان توبه مده که مرا تیر دادن یعنی انک لا تقدر علی ان تامرنی بلسانک واتوب
بکلامک علیه بقوله که مرا توبه شمشیر نخواهد بودن معناه بالترکی بکا توبه قلج ایله
اولاجق دکلدر رشکم لفظ رشک بمعنی الغبطة والمیم للمتکلم ومن قال بمعنی غیرتم فلم یات
بالمعنی الاصلی آید که کسی سیر بسکون الراء والکسرة المجهولة بمعنی الشبعان نظر بسکون
الواو در تو کند ای اغبط ان احدا ینظر الیک شبعانا والمعنی هذا الذی ذکرناه ومن ظن

ان لفظ

ان لفظ سیر نظر وصف ترکیبی فقد اخطاء باز کویم فی نفسی که نه ای لا یکون الامر المذکور
کس سیر نخواهد بودن ای لا یشبع احد من مشاهدة جمالک حکایت دانشمندی را
دیدم بمحبتی مختص بیاء الوحدة فیهما کرفتار و راضی از و بکفتار ای لا یطلب
من ذلک الحبیب غیر الکلام جور فراوان بردی و تحمل بی کران کردی فقد عرفت
فراوان و بی کران باری بطریق نصیحت کفتم دانم که ترا در محبت این منظور بعضی
المحبوب علتی و غرض نفسانی نیست و بنای این محبت مودت بر زلتی بفتح الزاء المعجمة
نه النون النافیة اذا دخلت الفعل وغیره اتصلت نحو نداشت و نمی دانم واذا
لم یدخل علی شیء انکتب بالهاء ومن قال هنا مقصور من نیست فقد اخطاء ولم
یعرف ان صاحب بحر الغرائب قال ان لفظ نه حرف نفی والهاء فی آخره هاء علامة با وجود
این معنی ای فاذا کان الامر کذلک لایق قدر علما نباشد خود را متهم کردن قال
النبی علیه السلام اتقوا مواضع التهم و جور بی ادبان بردن کفت فاعله ضمیر دانشمندی
ای یار دست عتاب از دامن روزکارم بدار که بارها ای مرارا در بین مصلحت
که تو کویی من ترک المودة لاجل التهمة والاذیة اندیشه کردم صبر بر جفای او سهلتر
نماید که صبر از و ای مشاهدة جماله کما قال و حکیمان کفته اند دل بر مجاهده نهادن براء
تحمل الاذی آسانتر است که چشم از مشاهده برکرفتن مثنوی آنکه بی او بسر نشاید برد
الذی لا یصح الاتمام بدونه کر جفایی کند بباید برد ای ینبغی التحمل به هر که دل
پیش دلبری دارد ای من یکون قلبه عند محبوب یعنی تعلق به قلبه ریسمانی در دست
دیکری دارد ای حبیبه فی ید الغیر وهو الحبیب وقد وقع فی بعض النسخ هنا آهنی
بالهنک اصله بالاهنک معناه بالترکی جلبر و تولار صابی در کردن ای فی عنقه

دوست

نتواند بجوی شتن رفتن یعنی لا یمکن ان یذهب این ترید نغمه روزی از
بالواو بین الدال والسین بمعنی الحبیب لا بلا واو بمعنی الید کما ظن گفتمش
زنهار یعنی قلت یوما من الایام مخاطبا الی الحبیب الامان منک ومن غلط
فی اللفظ اخطأ فی المعنی حیث قال یعنی گفتم از دستش وقد یقال معناه گفتمش
که زنهار از دست تو ای العصمة والامان من یدک هذا کلامه چند از آن روز
کردم استغفار ای استغفرت الله مرارا من ذلک الیوم وبعده نکند دوست
زنهار از دوست یعنی لا یطلب العاشق الامان من المعشوق دل نهادم
بر آنچه خاطر اوست ای رضیت بارادته گر بلطفم بنزد خود خواند ور
بقهرم براند بفتح النون فیهما شرط آخر اورد اند جواب للشرطین حکایت در عنفوان
یعنی اول جوانی بالیاء المصدری چنانکه افتد ودانی جملة معترضة با خویشتن
پسری بیاء الوحدة سر بفتح السین وتخفیف الراء وسری بکسر السین وتشدید
الراء ویاء الوحدة داشتم ای کنت احبه بحکم آنکه حلقی بفتح الحاء المهملة
وبیاء الوحدة داشت طیب الاداء والمراد انه کان له صوت حسن وخلقی بفتح
الخاء المعجم وبیاء الوحدة ایضا ولفظ داشت مقدر والمصدر علی معناه
لکنه بمجهول والمراد انه کان له خلقة حسنة کالبدر ای خلقة اذا بدا ای ظهر
ومن قال بمعنی المخلوق فقد اخطأ ثم ارتکب التقدیر حیث قال یعنی قد کان له اعضاء
مخلوقة حسنة کالبدر المنیر بیت آنکه نبات عارضش الضمیر راجع الی قوله خوش
پسری آب حیات میخورد والمراد من النبات فی هذا المصراع هو الذی ینبت
علی الارض وفی المصراع الاخیر هو السکر در شکرش بفتح الشین المعجم والکاف العربی

ابحیات

براذبه

الفارسیة

براذ به شفقت نگه کند معناه بالترکی نظرا یلسون لانه امر الغائب قال فی الصحاح
فی بیان معلوم امر الغائب انه علی لفظ المضارع بعینه ولکن یفرق بینهما بالقرائن
هر که نبات میخورد ومن قال ای ینظر الی الشفقة فان طعم النبات یذکر شفقة الحبیب
المناسبة بینهما فی اللذة فلم یعرف اللفظ بالقرینة فاخطأ فی المعنی اتفاقا
بخلاف طبع یریلا طبعه از وحرکتی دیدم که نه پسندیدم وما حسنته دامن از و
در کشیدم کنایة عن الانفصال والانقطاع ومکره بضم المیم بالترکی بوغجق
مهرش بکسرها بمعنی المحبة هنا برچیدم ترا ذ به ترک التعلق واخذ القلب
منه وگفتم بیت برو هر چه می بایدت پیش گیر وجز علی مراد کی سرما نداری ای
لا توافقنی لان سر داشتن کنایة عن الموافقة کما ان لفظ باشی قوشمق فی الترکی
عبارة عنه ومن لم یعرف المعنی قال یعنی با ما سر نداری سر خویش گیر واذهب منفردا
شنیدمش که همی گفت مضمون البیت الآتی بیت شب پره ای الخفاش گر وصل
آفتاب نخواهد ومعه رونق بازار آفتاب نکاهد مضارع منفی من کاستن
بمعنی الانتقاص این بگفت وسفر کرد و پریشانی آورد من اثر سفر فقدت بضم التاء
فعل المتکلم زمان منصوب علی انه مفعول له الوصل مجرور علی انه مضاف الیه والمراد
الواو للحال جاهل والجملة حالیة بعذر متعلق بجاهل لذیذ العیش من قبیل اضافة
الصفة الی الموصوف والعیش بالفتح الحیوة قیل ظرف جاهل المصائب
جمع مصیبة وقیل فی الترجمة بیت زمان وصل بیتر دم کشی چو بلمز ایمش لذید قدرنی
عیشکل مصیبت اولمادن بیت باز آی بالمد وسکون الیاء امر من آمدن وهم اکنی
بضم الکاف العربی که بیست می دی ای الموت قد آمد خوشتر که پس از تو زندگانی

بوغجق

بالکاف العربیة

باليا المصدرية كردن وقد كنت على هذا الكلام اما شكر ومنت بارى عز وجل
پس از مدتى باز آمد اى جنجبى من السفر حلق داودى بياء النسبة اى الصوت
الذى كان له كصوت داود عليه السلام متغير شده وجمال يوسفى اليار كالاولى
بزبان آمده اى انتقص وبر سيب اى تفاح زنخدانش اى ذقنه جواى منقل به
بكسر الباء وسكون الهاء السفرجل كردى بفتح الكاف الفارسى وياء الوحدة
نشسته اراد به الناعم ورونوح بازار حسنش شكسته اى انكسر متوقع بكسر القاف
اى بيرحو كه در كنار تشنه كيرم كناره كرفتم اى فررت منه الى طرف وكفتم بيت آن روز
يراد به الوقت كه خط شاهدت من قبيل اضافة الموصوف الى الصفة بود براد
الشعر الذى قرلذ به وقيل يراد به ماتحت بنحيه فى اوائل ظهور لحيته وهذا اوان
سورة لطافة المحابيب صاحب نظر يريد به المحل بغضه انه نظر برالذى يراد به
الحكاية امروز بيا مدى بصلحش الضمير راجع الى صاحب نظر كش اصله كه اش
والضمير راجع الى خط فتحه وضمه اشارة الى الشعرات النابتة الى خرات
فوق الشعر الناعم الاصلى لقوله بر نشاندى وقيل هذا اشارة الى الشعرات
الشارب والذقن واعترض القائل على كلامه بقوله وانت خبير بان الاسب
حران يقال وكسره بدل ضمه كما لا يخفى مثنوى تازه بهارا بنداء ورقت بفتحتين
واحد الاوراق والتاء للخطاب زرد شد اى اصفر ديك اى القدر بالكسر منه
نهى من نهادن كاتش ما سرد شد يل انطفت چند خراى وتكبر كنى بياء الخطاب
فيهما دولت پارينه اعلم ان لفظ پار بالباء الفارسى السنة الماضية بالتركى
بلدر وپارينه ما كان فيها بالتركى بلدر غى تصور كنى فان تلك الدولة قد زالت

الشعور

السورة بالفتح وسكون الواو شدة وسورة الغضب وثوبه وسورة الخمر حدتها وسورة الشراب وثوبه في الرأس وسورة السلطان سطوته واعتدائه اختر

پیش کسى رو كه طلبكار تست وفى بعض النسخ كرفتار تست ناز بر آن كن
كه خريدار تست خريدار بمعنى المشترى وقيل فى الترجمة مثنوى تازه بهارا
ورقك اولدى زرد چولمكى قومه كه اودم اولدى سرد نيچه صلينالسن وكبر
ايدهسن ايلدكى دولتى فكر ايدهسن شول كشيه وار كه طلبكار در
نازى اكا قل كه خريدار در قطعه سبزه در باغ كفته اند خوشست فيه تقديم
وتاخير اى كفته اند سبزه در باغ خوشست والمراد من سبزه لحية الحبيب
الطبيب ومن باغ وجهه داند آن كس كه اين سخن مفعول مقدم لقوله
كويد واشارة الى قوله سبزه در باغ خوشست اى يعرف ذلك القائل
مضمون هذا الكلام والمتص لا يرضى به يعنى اداة تفسير از روى دلبران
خط سبز هذا الى تمام البيت بيان للمصراع الاول دل عشاق فاعل لقوله
بيشتر جويد وقوله خط سبز مفعوله اى قلوب العشاق يطلبونه طلبا
قويا ومن قال ومجموع قوله از روى دلبران الخ مفعول داند فلم يعرف الاشارة
ولم يفرق البيان من المبين بوستان تو كلام ابتدائى الى آخر البيت والمراد
من البستان وجهه الذى نبت فيه الشعر كندنا بفتح الكاف الفارسى مشترك
بين التركى والعجم اسم نبت معروف يقال له بالعربى الكراث زار يست كلمة زار
اداة الكثرة كما فى كلزار والياء للوحدة فمعنى قوله كندنا زار يست بالتركى كندنا لكد
بس كه بر مى كنى بفتح الكاف العربى همى رويد اى كلما تقلع الشعر وتقطعه تنبت
وقيل فى الترجمة قطعه ديدلر سبزه باغده كى خوشدر بيلور اولكم بو سوزى
اول سويلر يعنى كوزل يوزك خط سبزن عاشقلر كوكلى ارجق استر

یوزکلی باغی کندنا لکدر رنجکم یوله بسن ینه بیرو وقلما یوجد فی بعض النسخ
هذان البیتان اعنی قوله تو یار ای فی السنة الماضیة برفته بفتح التاء
وکسر الهمزة القائمة مقام یاء الخطاب فان الهمزة فی اللفظ الذی آخره هاء
تقوم مقام الیاء المفیدة للوحدة او الخطاب نحو بندهٔ معناه علی الاول
بالترکی بر قول وعلی الثانی قولسن ومن لم یعرف الطرق ولم یقدر علی التحقیق
قال برفتی بفتح التاء وکسر الهمزة وسکون الیاء اصله برفته والیاء للخطاب
قیل وقد یحذف الهمزة فی بعض المواضع وهذا فرد منها وذلک مثل قولهم
خوانندهٔ صحبت وسازندهٔ مجلس وکوشهٔ خمول وفتنهٔ دوران وغیر ذلک
وقد یقال لیس ههنا همزة بل یکسر یاء الخطاب بعد التاء المفتوحة الآن یقرا باشباع
الکسرة للوزن والقول الاول اشبه هذا کلامه فاذا عرفت ما قلنا من التحقیق
یظهر لک فساد ما قیل وقال وقد قیل وقد یقال چو آهو حال ای حال کونک
مثل الظبی فی حسن المقلة وغنج الهیئة ومیلان القلوب امسال ای فی هذه السنة
بیامدی چو یوزی بیاء الوحدة وهو الفهد بالترکی پارس ای حال کونک مثلک فی
نفرة القلوب سعدی خط سبز دوست دارد فاعله ضمیر سعدی نه بر الفخ الدوزخ (?)
وقد یروی بالجیم العربیة قطعه کر صبر کنی بضم الکاف ای لا تقلع الشعر النابت
تحت شجتی اذ تک (?) ور بمعنی اکر بکنی بکسر الباء الموحدة وفتح الکاف العربیة من کندن
ومن اقدم علی الشرح من غیر ان یعلم المتن ظن ان الواو ههنا بلا رای حرف عاطفة
حیث قال بضم الواو العاطفة موی بناکوش مفعول بکنی ای تقلع ذلک الشعر
والقائل المذکور غلط فی عبارة المتن افاد المعنی بقوله یعنی اکر بکنی موی

بناکوش را

بناکوش را وصبر کنی بر محنت بکندن او وفی نظم البیت تقدیم وتاخیر بحسب المعنی
هذا کلامه فانظر فی کلامه کیف وارتکب التکلفات الباردة ثم قال وفی کثیر
من النسخ ورنکنی علی معنی واکر صبر نکنی بالنون النافیة ولا یخفی ان ارتباط
قوله موی بناکوش علی ما قبله لا یخلو عن التکلف هذا کلامه فانظر فی حاله
کیف وقع فی الغلط الکثیر ولم یصب الحق اصلا این دولت ایام نکوئی
حالی الحسن بسر آید یعنی تنتهی هذه الدولة کر دست بجان داشتمی همچو تو بر من
ای لو قدرت علی عدم خروج روحی کما اقدر انت علی عدم خروج خطک نکذاشتمی
تا القیامت که بر آید ولکن لا اقدر انا علی عدم خروج روحی وانت تقدر علی عدم
خروج خطک قطعه سوال کردم وکفتم جمال روی ترا امر بهون (?) چه شد که مورچه کرد
بکسر الکاف الفارسی ماه ای حول القمر چو شیده است اسم مفعول من چوشیدن
بحذف کفت ندانم چه سر بود رویم رای لا اعرف ما وقع لوجهی مکر بماتم حسن سیاه
پوشیده است اعلم ایها الناظر فی هذه الحکایة ان الابیات التی اوردها
المص فی ذم لحیة المحبوب فی غایة الحسن ولا یقدر احد علی اتیان مثل هذه الابیات
فی المذمة المذکورة کما لا یخفی علی المنصف حکایت یکی از مستعربان بکسر الراء المهملة
بغداد المستعرب والمتعرب هو الذی لیس بعرب خالص پرسید بذکرها نقول فی
المرد بالضم والسکون جمع امرد وهو الذی لا لحیة له لصغره سنا کفت لا خیر فیهم
قوله ما دام احدهم لطیفا یتخاشن فاذا اخشن بضم الشین یتلاطف فی موقع التعلیل
لقوله لا خیر فیهم یعنی تفسیر من المص تا خوب ولطیف اند درشتی کنند وچون درشت شوند
تلطف کنند ودوستی نمایند رباعی امرد آنکه که خوب روی بود لفظ خوب روی وصف

غلط‌ام
بر ریش
ترکیبی

آمد

تلخ گفتار ولفظ تندخوی بود وكذا الفظ تلخ گفتار ولفظ تندخوی چون برش

وبلغت شد بمعنی رفت مردم آمیز ومهرجوی كلاهما وصفان تركیبیان

بود فقیل فی الترجمة قطعه چون یلك یوزلو خوب وشیرین دراجی سوزلو ایلر غلغلت

ایدر چون صقلی كلكیه لعنة اول آدمه كارشو محبت ایدر حكایت یكی از علما

پرسیدند كسی باماه رویی براد به المحبوب درخلوت نشسته ودرها بسته

ورقیبان خفته ای نائمون ونفس طالب للجماع وشهوت غالب لا مانع

چنانكه عرب گوید التمر یانع هو فاعل من الینع وهوادراك التمر والناطور بالطاء

المهملة حافظ الكرم غیر مانع هیچ دانی كه خفظا لذلك العالم بعلت پرهیزكاری

ای الزهد از وسلامت بماند گفت فی كل العالم اگر از ماه روی بماند بسلامت

از بدگویان نماند شعر وان سلم الانسان من سوء نفسه فهذا شرط فمن سوء

ظن المدعی لیس یسلم وهو جواب الشرط قدم فاؤه ودخل علی متعلقه وهو قوله

فمن سوء للضرورة وقیل فی الترجمة بیت اگرچه كیشی سلیم اولسه نفسی شرندن

ولیكن قورتلمز مدعی ظنیندن بیت شاید پس كار خویش بنشستن ای علی

حاله بالسلامة والمراد هذا ومن قال یعنی تاكه خود را اصلاح میكند فلم یعرف

المراد لیكن نتوان زبان مردم بستن قیل فی الترجمة بیت یاركه كیشی كندو یله

ایسم اوتره اماكه بوخلقك دلنی باغلیه ام حكایت طوطیی بالیائین احدیهما

اصلیة والاخری للوحدة بازاغی درقفص بالصاد عربی وبالسین فارسی كردند

ای جنسوها فیه وهوای طوطی از قبح مشاهده او اشارة الی قوله زاغ بمجاهده

می برد ومی گفت این چه طلعت مكروهست وهیئات ممقوت ای مبغوض ومنظر

كل صبح

ملعون وشمائل جمع شمائل بالكسر بمعنی الخلق ای اخلاق ناموزون ونیادی البته نعوذ

یا غراب البین ای غراب الفراق بتمامه فی حكایة الخطیب یالیت بینی وبینك

بعد المشرقین ای بعد المشرق من المغرب فغلب المشرق ویحتمل ان یراد بعد

مشرق الصیف من مشرق الشتاء بیت علی الصباح بروی تو هركه برخیزد

ای قام صباحا گاو رای وجهك صباح روز سلامت بروی مسا باشد

بشامتك بداختری بیاء الوحدة چو تو در صحبت تو بایستی بیاء الحكایة

بالتركی گرك ایدی ولی مقصود من ولیكن چنانكه تویی در جهان كجا باشد

ای لا نظیر لك فی القبح عجبتر ای اعجب من هذا انكه غراب از مجاهده طوطی

بجان آمده بود عبارة عن كمال الضجرة لاحول كنان ای قائلا لاحول ولا قوة

الا بالله از گردش بفتح الكاف الفارسی اسم مصدر تركیبی همی نالید

ودستهای تغابن بریكدیگر همی مالید من الحیرة ومیگفت این چه بخت نگونست

وطالع دون بمعنی الدنی وایام بوقلمون قدم معناه فی الدیباجة والمراد

بایام بوقلمون الازمنة المتغیرة المتلونة لایق قدر بسكون الدال من آنستی

بیاء الحكایة كه بازاغی بیاء الوحدة فیهما همی رفتمی بیت یارسا را بس ای

یكفی این قدر بفتحتین زندان بیته بقوله كه بود هم طویله رندان ای فی سلك

صحبتهم وقیل فی الترجمة بیت زاهد اولا نه بویتر زندان كه اولا هم طویله

تا چه كنه بتخفیف من گناه كرده ام كه روزگارم معناه بالتركی روزگار بنی بعقوبت

اشارة الی قوله كنه درسلك صحبت چنین ابلهی اشارة الی الطوطی خودرای وصف

تركیبی احد الیائین للوحدة ناجنس فصحبته عذاب الیم یافه بالتركی یرمز سوز

در دیوار باغی چه

زندان

آن

بیت دگر تا توی یافه زین سان مگوی • بدشتی که گمراه گشتی مپوی •

درآیی لفظ درای یجئ لمعنیین احدهما الجرس والاخر بمعنی ادخل امر من لفظ
درآمدن والمراد ههنا هو المعنی الاول وشبهه بالجرس الذی یکثر الصدا الباطل
ومن لم یعرف اللفظ غلط فی المعنی حیث قال بمعنی باطل زائی وهم همکی چنینی
بند بلا متعلق بقوله روزگارم بعقوبت آن مبتلا کرده است قطعه

کسی نیاید بپای دیواری معناه بالترکیه کمسه گلمز بر دیوار دبینه که بر آن •
صورتت احد التائین للخطاب نگار یعنی نقش کنند للقطاعة وجهگی
گر ترا در بهشت باشد جای • شرط دیگران دوزخ اختیار کنند جزاوه وقیل
فی الترجمة قطعه گمسه دیوار دیبنه گلمز که سنگی صورتی نگار ایده لر • گرسنگی یرگه
اوچمق اولورسه غیر لر طامو اختیار اینه لر این مثل بفتحتین کلام المصل بران
آوردم ای اوردته لاجل امر نا بنای که چند آنکه دانای عالم را ز نادان ای جاهل
نفرتست نادان را از دانا صد چندان یراد به الکثرة مطلقا وحشتست قطعه

زاهدی در سماع رندان بود • زان میان گفت شاهدی بلخی
بیاء النسبة ای قال محبوب منسوب الی بلدة بلخ ای منه گر ملولی ز ما ترش
منشین علله بقوله که تو هم در میان ما تلخی بیاء الخطاب مثنوی جمع ای هذه
جماعة چو ای مثل گل ولاله بهم بفتحتین پیوسته بالترکی بر بر نه اولاشمش
تو هیزم خشک مثل الحطب الیابس در میانه نشانه رسته بالضم چون باد مخالف
یعنی انت ای زاهد شخص مخالف کالریح الغیر الموافق چون سرما فسرده قد تبیانه
فی الباب الاول ناخوش وکذا چون برف نشسته ای مثل الثلج بیننا فی البرودة

چون یخ

وچون یخ بسته ومثل الجمد فی الانقباض حکایت رفیقی داشتم که سالها
باهم سفر کرده بودیم بیت همرهی همچون اخوت قربتست • خاصه در راهی که راه
حج بود • و نان و نمک خورده و بیکران حقوق صحبت ثابت شده بیننا آخر
بسبب نفعی اندک صفة نفع آزار خاطر من لفظ آزار اسم مصدر من آزردن
وهو متعد فالمعنی ایذاء قلبی ومن قال وقد یقال بتأذیه فلم یصب [?] ا
داشت دوستی بالیاء المصدری سپری بضمتین قدم بپایانه شد وبا این
همه ای مع هذه المخالفة دلبستگی بالترکی گوکل باغلمق از هر دو طرف ای
من الجانبین حاصل بود بحکم ای بسبب آنکه ومن قال ای بدلیل فلم یصب
شنیدم که روزی دو بیت از سخنان من در مجمعی همی گفتند والبیتان
هذان قطعه نگار من چو در آید بخنده نمکین بالکاف الفارسی ای الملیح نمکی
زیاده کند بر جراحت ریشان جمع ریش وهو بالترکی یاره و یارت فلا تکرار
فلا حاجة الی ان یقال بر جراحات دریشان کما قیل چه بودی بالترکی نوله یدی
ار بالراء المهملة حرف شرط سر زلفش ای صدغ الحبیب بدستم افتادی
وقع بیدی چو آستین کریمان مثل کم الکرام بدست درویشان ای فی
ایدی الفقراء طایفه دوستان ای بعض منهم نه بر لطف این سخن کانه یقول
لیس فی هذا الکلام لطافة بلکه بر حسن سیرت خویش گواهی بالیاء المصدر
ای شهادت داده بودند واو اشارة الی ذلک الرفیق هم در آن میان مبالغه
کرده بود فی مدح هذا الکلام وبر فوت بفتح الفاء وسکون الواو صحبت قدیم
تأسف خورده فان صحبة الفضلاء نعم جلیلة فمن فاته تلک الصحبة ینبغی ان یتأسف له

اردم

وبخطای خویش اعتراف نموده ولما سمعت بمعنی القصة معلوم کردم کہ از طرف
بالفتح والسکون رغبت هست ولا قوله بم اشارة الی ان الرغبة قد كانت
حاصلة عنده ایضا این بینها فرستادم وصلح کردم **قطعه** نه ارادو میان ما عهد
وفا بود یعنی الیس قد کان بیننا عهد ووفاء استفهاما انکاریا جفا کردی
وبد مهری نمودی الی آن التنظرفان للخطاب والتوسط مصدریة بیکبار ای
بالکلیة ومن قال اولا ای مرة واحدة ظنه مرادف لفظ باری ثم عرف خطاه
مرة واحدة فقال یعنی بالکلیة از جهان دل در تو بستم ای ترکت جمیع الدنیا
وما ربطت قلبی بشیء منها وانما ربطت قلبی بک فقط ندانستم که بر کردی
بالکاف الفارسی ویاء الخطاب من کردیدن بمعنی الرجوع لا بمعنی الدوران
ومن قال بمعنی اعراض کردن فقد فسره بلازم معناه لا به بزودی بالیاء المصدری بعزم
اعلم انک ترجع عنی سریعا هنوزت کر سر صلح است ای لو کان لک الان رأس الصلح باز آی
ایت الی ثانیا ومن قال ارجع الی ثانیا فلم یأت بالمعنی کزان محبوبتر باشی که بودی قبل
فی الترجمة **قطعه** ارا مرده بزم بوقمیدی بیمان جفا ایدوب وفا سز لق قلا سن بکی کوکلی
بن ساکه ویردم بلمادم دوب ترطوتلاسی اکر صلح استر سیک کیر وکلکیل که اولدن
دخی مقبول اولاسن **حکایت** یکی را صاحب جمالی ای المرأة الحسنی بود در کذشت از جهان ای
ماتت ومادر زن الصهرة بالترکی قینی انا پیر فرتوت ای الخرف بعلت صداق بفتح الصاد وکسرها
مهر المرأة وفی بعض النسخ بعلت کابینی وما رأینا فی نسخة بسبب کابینی در خانه متمکن بماند
مرد بسکون الدال از مجاورت بالحاء المهملة ای من مخاطبة بجان رنجیدی کنایة عن کمال
التأذی وبحکم صداق از مجاورت بالجیم الموتی جاره ندیدی لفظ جاره مشترک فی الاکی

وایراد

الخرف بفتحتین فساد العقل من الکبر وبابه طرب فهو خرف مختار

بار عزیز

وایراد البیان بان یقال بمعنی مجال الخلاص لغو یکی ازین طائفه کفت چکونه در فراق
یریده زوجته الفرمانت کفت نادیدن زن بر من چنان دشوار نمی آید که دیدن مادر زنی **مثنوی**
کل بتاراج بالترکی یغما رفت وخار بماند وکذا کنج بر داشتند ومار بجا نیز برید بالورد
والکنز زوجته وبالشوکة والحیة امها دیدن مفعول مقدم لقوله دیدن بر نیزه بر نیزه
بفتح الراء قد مر بیانه فی قوله وعقد نزیا بر تارک سنان ای الرمح دیدن مخصوص هذا
المصراع مبتداء خوشتر ای احسن از روی دشمنان دیدن مضمون هذا المصراع خبره
واجبست از هزار دوست برید بمعنی بریدن تا یکی دشمنت نباید دید بالترکی کیر
دشمنی کرکیز کورمک **حکایت** یاد دارم که ایام جوانی بالیاء المصدری کذر داشتم
بکوی والیاء الاخیرة للوحدة ونظر داشتم با ماه روی الیاء الاخیرة کالاولی حاصل
المعنی کنت عاشقا فی ایام شبابی وکنت اطوف بمحلة الحبیب در ایام تموزی که حرورش
الحرور بالفتح الریح الحارة وهی باللیل آب دهان را بجوشانیدی بالباء والطاء
المعجمة متعد من جوشیدن وهو لازم بالترکی بور قیناتیر وسمومش مغز استخوان را
والمعنی ان ذلک الزمان کان فی غایة الحرارة بحیث تجفف الرطوبة اللعابیة
فی الفم من شدة حرارته ومن قال بفتح النون فلم یعرف اللفظ وسمومش بفتح السین
المهملة الریح الحارة وهی فی النهار مغز استخوان را بجوشانیدی بالباء والجیم
متعد من جوشیدن وهو لازم بالترکی قینیو والمعنی ان ذلک الزمان کان فی شدة
الحرارة بحیث تغلی مخ العظم قال ابو عبیدة الحرور باللیل وقد یکون بالنهار
والسموم بالنهار وقد یکون باللیل از ضعف بشریت تاب ای طاقة آفتاب هجیر بالفتح
نصف النهار عند اشتداء الحر نیاوردم لاجرم التجا بسایه دیواری کردم مترقب

ومنتظر کہ زنجیت حرنموزی از من بپرد بضم الباء الاولی وفتح الثانیة بمعنی
و باتی بالباء السببیة ویاء الوحدة آتش من فروزند ای یطفئ ناگاه
از تاریکی بکسر الیاء المصدری دهلیز وهو ما بین الباب الخارج وباب الدار
فارسی معرب وکسر الزاء للاضافة الی قوله خانه روشنایی بمعنی الضیاء دیدم
جمالی بدل من روشنایی والمراد به صاحبه الموصوف به کہ زبان فصاحت
از بیان صباحت ای حسن او عاجز بماند بضم الباء وفتح النون چنانکه در
تاریکی ای فی اللیل المظلم صبح بر آید ای یطلع یا آب حیات از ظلمات بدر آید ای
یخرج قدحی بیاء الوحدة برف آب بسکون الفاء وصف ترکیبی بالزکی فارلوصو
مثل چون آب بمعنی فانلو صو بر دست والجملة حالیة وشکر بران ریخته بود لحصول
اللذة المعتدلة وبعرق بفتح العین والراء المهملتین بر آمیخته ندانم بگلاب الضمیر
راجع الی قوله برف آب مطیب بفتح الیاء المشددة کرده الفاعل صاحب جمال یا قطره
چند از گل رویش دران چکیده اسم مفعول من چکیدن قطیبه منه فی الجملة شراب از دست
نگارینش گرفتم و بخوردم بمعنی بنوشیدم فان احدهما یستعمل مکان الآخر
و عمر گذشته از سر گرفتم شتو ظماء بالقصر کالعطش لفظا ومعنی بقلبی وهو اللحم الصنوبری
المستکن فی الجانب الایسر من الصدر وسمی قلبا لکثرة تقلبه او لانه خالص البدن
من قلب النخلة ای لبها لا یکاد یسیغه من الاساغة ای لا یقارب ذلک ان یزیله
رشف الزلال ای مصه وهو ای الرشف بالفتح والسکون مرفوع علی انه فاعل
یسیغه والزلال الماء العذب الصافی ولو للوصل شربت بحورا متصل بقوله
لا یکاد وقیل فی الترجمه بیت گو گلم صوسز دره آنی قندر میه زلال کر بن بچه دکزلر

ایچسم

ایچسم دخی مراد قطعه خرم بهذا اللفظ یوصف به المکان المزین بالماء والکلاء
ویوصف به الزمان نحو روز تو همچو عید خرم باد ویوصف به الشخص الذی به فرح
وسرور ویلحق به الیاء المصدری یقال خرمی ویراد به معنی النزاهة والفرح کذا
فی بحر الغرائب ولا یا ء ههنا فالمراد به من له سرور وکلمة را زائدة فان کونها شائع
ومن فسره بقوله شادی فقد اخطاء آن فرخنده بمعنی مبارک طالع را که چشم بقراد
بحذف المیم للوزن بر چنین روی افتد بمعنی افتد بلا واو هر بامدادی ای کل صباح
مستی بالاضافة بیدار گردد بالکاف الفارسی نیم شب ای السکران الذی
سکر من الخمر ونام فانه یستیقظ ویفیق فی نصف اللیل مست ساقی یعنی من سکر
من جمال الساقی فانما یفیق روز محشر ای یوم الحساب بامداد صباحا فاذا عرفت المعنی
الصحیح الصریح فلا تلتفت الی ما قیل ای بامداد روز محشر حکایت سالی سلطان محمود
خوارزمشاه اسم ملک با ختطای برای مصلحتی صلح اختیار کرد بر بیدانه جمعه وافدا
بجامع کاشغر بالکاف العربی وفتح الغین المعجمة اسم بلدة در آمدم ای دخلت فیه
پسری دیدم در خوبی بالیاء المصدری بغایت اعتدال و نهایت جمال چنانکه در
امثال او گفتند رباعی معلمت بتشدید اللام وتاء الخطاب همه شوخی بالیاء المصدری
ای المطبوعیة و دلبری آموخت ماض من آموختن بمعنی التعلیم جفا و ناز وعتاب
و ستمگری بالکاف الفارسی والیاء المصدری آموخت کالاول من آدمی
بچنین شکل و خوی و قد و روش بفتح الراء وکسر الواو اسم مصدر من رفتن
کما عرفت نظائره وهذا المصراع مرهون بدیع ام مکر این شیوه از پری آموخت
ماض من آموختن بمعنی التعلم فان آموختن یجیء لازما ومتعدیا مقام نحو بخشری

زائدة صح
نخ قوله طالع را صح
وَفَدَ فلان على الامير اي وَرَدَ رسولا وبابه وعد فهو وافد والجمع وَفْدٌ مثله صاحب وصحب واوفد الى الامير ارسله مختار

بالاضافة یعنی کتاب المقدمة الذی الفه الزمخشری فی النحو فانه کان یقرا فردیا العجم
در دست ای فی یده وهمی خواند ضرب زید عمرا انما یفرق عمر وعمرو بالواو فی حالة الرفع
والجر ولا حاجة الی الواو فی حالة النصب لان عمر غیر منصرف لا یدخله التنوین
وعمرو منصرف یدخله التنوین ویکتب الالف وبه یفرق وکان المتعدی بفتح الدال
عمرا فلما سمعت مخاصمة زید مع عمرو من هذا الترکیب کفتم ای پسر خوارزم وختای
صلح کردند وقد اشتهر بین الناس وزید وعمرو را خصومت همچنان باقیست استفهام
فلما سمع ذلک المحبوب بهذه اللطیفة بخندید تعجبا ومولدم پرسید کفتم خاک شیراز وکان
اشتهر کون الشیخ سعدی من تلک البلدة کفت از سخنان سعدی چه داری کفتم **قطعه**
بلیت علی صیغة المجهول للمتکلم ای صرت مبتلا بنحوی ای بسکون الحاء والفتح غلط یصول ای
یحمل مغاضبا حال من فاعل یصول علی متعلق بقوله مغاضبا ویحتمل ان یتعلق بقوله
یصول کزید الکاف بمعنی المثل منصوب المحل علی انه صفة مصدر محذوف ای یصوله
صولة زید فی مقابلة العمرو ای کصولته علیه علی جر ذیل حال من ضمیر لیس یرفع وهو یرجع الی
نحوی ای لا یرفع راسه حال کونه علی جر ذیل ای لا ینظر الی احد بل یمشی علی الادلال والتکبر
جارا ذیله علی ما هو عادة المتکبرین وهل یستقیم الرفع من عامل الجر استفهام انکاری
وفیه ایهام کما لا یخفی وقیل فی الترجمة **قطعه** چو نحو او فرو قزلی سودم او لا یدر حمله بنم اوزارم
صانکه سنو زید ایدر عمره او جر ایدر کن انکلین بشینی رفع اتمز که رفع اولوری روا التیج
عامل جره نظنی بالخاء المعجمة وباء الموحدة یجیء لمعنیین احدهما بالترکی چوماق والآخر
بالترکی بر پاره ومن قال فی شرحه بمعنی زمان قلیل فلم یات بمعنی اللفظ حقیقة باندکی
فرو رفت کفت غالب اشعار او اشارة الی السعدی درین زمین یعنی فی دیارنا

صولة مثل ص

بزبان

بزبان فارسیست اگر بگویی ای بخوانی بفهم نزدیکتر باشد کما ورد فی الخبر کلم الناس
علی قدر عقولهم کفتم **مثنوی** طبع ترا تا هوس نحو شد ای منذ حصل لطبعک میل الی النحو
صورت عقل از دل ما محو شد لاشتغالک بغیرنا ای حرف نداء والمنادی محذوف
ای ای حبیبی دل عشاق صفة للمنادی المحذوف المذکور بدام تو صید بمعنی المصید
ما بتو مشغول وتو با عمرو زید وفیه ایهام لطیف بامدادان که عزم سفر مصمم ای مقرر
شد مکر کسی از کاروانیان ای احد من رفقائنا کفته بودش که فلان
مشیرا الی سعدیست دیدم که دوان صفة مشبهة من دویدن آمد
الی وتلطف کرد واظهر اللطف وبر وداع ای الفراق تاسف خورد که چندین
روز ای فی مدة اقامتک فی هذه البلدة چرا نکفتی که منم یعنی سعدی تا شکر
قدوم بزرکان را ای لاجل شکر مجیء الکبار بخدمت میان بستمی کفتم **ع**
با وجودت زمن آواز نیامد که منم فان النجم یضمحل عند طلوع الشمس کفتا چه شود
که درین بقعه ای فی هذه البلدة بر آسایی احدی الیائین للخطاب تا از خدمت
احدی التائین للخطاب مستفید شویم کفتم نتوانم بحکم این حکایت **مثنوی**
بزرکی دیدم اندر کوهساری بیاء الوحدة فیهما ولفظ یفید الکثرة کما
قرأوا تکل باب چهارم قناعت کرده از دنیا وما فیها بغاری ای توطن
فیه چرا کفتم فیه تقدیم وتاخیر للوزن بشهر اندر نیایی بیاء الخطاب که باز بند
بالاضافة از دل بر کشایی فان قلبک مقید وذلک حل علیه بکفت آنجا بری
رویان نغزند لفظ نغز بفتح النون وسکون الغین والزاء المعجمتین بمعنی
لطیف چو کل بکسر الکاف الفارسی بسیار شد ای کثر الطین پیلان بجو پیل بلغزند

والتصید ایضا المصید مختار

مت

سار چه

جمع مضارع من لغزيدن اين كلام كفتيم وبوسه بر سر وزني ديكر داديم كما هو المعتاد
عند وداع الاحبة ووداع كرديم بيت بوسه دادن بروى دوست چه سود
اى لا فائدة هم دران لحظه كردنش بدرود بالباء الاصلية المفتوحة
والدال المهملة الساكنة كما قال صاحب بحر الغرائب فى بيان لفظ بدرود
كردن سفره كيدنى تكريه اصمرلق وسفره كيدن كشى يرنه فالندره كمن قال
ديمكل اسلر بكفت اى وآب حزه رود كرد ببوسيدش از مهر وبدرود كرد وقيل تصحيح
بالباء العربى الزائد على اصل الكلمة وضم الدال وهذا احتمال بعيد وان قال صاحب
بحر الغرائب فى بيان لفظ درود اشنالق سلام معناسنه سيب كوبى اى كانه وداعيا ران كرد
والفرق عن الاحباء روى ازين اى من اجله نيمه سرخ اى نصف وجهه وزان شود زرد
اى نصف الآخر اصفر شعر ان لم امت انا يوم الوداع بفتح الواو اسم نائب مناب
التوديع وبالكسر مصدر وادع تاسفا تحسرا تميز او حال بمعنى متاسفا لا تحسبونى
فى المودة منصفا بكسر الصاد اى عادلا وقيل فى الترجمة بيت كر ايرلق كونى جان وليم
تاسفدن بو عشق ايچنده بنى صنمكر منصف اولم حكايت خرقه پوشى اى رجل فقير
دركاروان حجاز همراه ما بود كان رفيقنا يكى از امراء عرب بر او صد دينار بخشيده بود
تا نفقه عيال بكسر العين كما ترببانه كند ناكاه اى على الغفلة دزدان خفاجه بالجيم المعجمة
اسم قبيلة من بنى عامر بر كاروان زدند اغاروا عليهم وپاك ببردند اى اخذوا مالهم
بالكلية بازركانان كريه وزارى كردن كرفتند اى شرعوا فى البكاء والتفرع وفرياد
بى فائده خواندند بيت كر تضرع كنى وكر فرياد خطا عام دزد بسكون الدال زر
باز پس نخواهد داد معناه بالتركى اوغرى التونى كرو صكره وير حكدكلدر فاداع فت

المعنى

المعنى فتعرف ان لفظ زر مفعول داد فلا ينبغى ان يضاف لفظ زر الية ومن اختاره فقد ارتكب
الركاكة كما لا يخفى مكر آن درويش خرقه پوش بر قرار خود مانده بود بيتنه بطريق
العطف التفسيرى بقوله وتغير درو نيامده كفتيم مكر آن معلوم ترا براد بالمعلوم
مال الرجل نبردند لانك على حالك الاولى كفت بلى بردند كسائر الناس وليكن
مرا با آن معلوم چنان الفتى بمعنى الانس نبود كه بمفارقت آن خسته دل باشم بيت
نبايد اى لا ينبغى بستن اندر چيز وكس بالواو العاطفة ومن تركها فقد غلط
دل مفعول بستن كه دل بر داشتن اى رفع القلب وقلعه كاريست مشكل قيل
فى الترجمة بيت كر نكر بغلمق بر نسنه يه دل كوكل قوپرمق اندن چونكه مشكل كفتم
موافق حال منست آنچه تو كفتى من مضمون البيت كه مرا در عهد جوانى بالياء المصدرية
با جوانى بياء الوحدة اتفاق مخالطت بود وصدق مودت بمعنى كيفية مودة
بقوله همانا بى كه قبله چشمم بود اى بباء الحكاية وسود سرمايه عمرم وحاصل
لكمال حسنه وميل قلبى قطعه مكر ملائكه تقدير الكلام مكر ملائكه باشد نظر او
بر آسمانه وكرنه بشر نبودى بحسن صورت او در زمى بلا نون لتصحيح القافية
اعنى آدمى ولفظ زمى بمعنى زمين ومن كتبه بالنون فلم يعرف القافية نخواهد بود
معنى المصراع الاخير بالتركى انك يوزى كوچكلكيله يرده اولجق دكلدر بدوستى
الباء للقسم والياء للوحدة اى بحق حبيب كه حرامست خبر مقدم بعد ازو
اشاره الى دوستى صحبت مبتدا المؤخر ومن ظن ان الياء مصدرية فقال
يعنى بحق مودتى كه منعقد شده است درميان ما فلم يعرف الحق كه هيچ نطفه
چو او اى مثل آدمى نخواهد بود اثبت بالبيت الثانى مضمون البيت الاول

ناکهی یعنی ناکاه پای وجودش بکل اجل بکسر الکاف الفارسی فرو رفت فاعله ضمیر پای
والمراد انه مات ودود فراق من افتراقه از دو دمانش بالدال اللبن ای من قبیلته
برآمد ای خرج وظهر روزها بر سر خاکش ای على قبره مجاورت باجلیم کردم
حکایت مات حبیب لاحد من العشاق وقعد على قبره ایاما کالملص فجاء احد
من الشیوخ فحفر القبر وادخل انف العاشق بین التراب فوصل الرایحة
المنتنة الى خیشومه فتنفر قلبه وذهب من قبره وازجمله بیتها که در فراق او گفتم
یکی این بود کاش بالترکی کاشکی کان روز که در پای توشد یعنی رفت خار اجل
فاعل شد دست گیتی بزدی بیاء الحکایة تبیع حلاکم مفعول بزدی بر سرم ای على
راسی والمراد یعنی کنت میتا قبل ان ادرکی هذا الیوم کما یقول تادرین روز
جهان مفعول مقدم لقوله ندیدی بی تو ندیدی چشمم فاعله ای حرف نداء والمنادی
محذوف کما عرفت منم بر سر خاک على هذه الهیئة که خاکم بر سر اما جملة حالیة او
دعائیة یدعو على نفسه بالهلاک **قطعه** آنکه قرارش الضمیر راجع الى الحبیب وهو مفعول
نگرفتی فاعله ضمیر قرار وخواب عطف على قرار تاکل نسرین نفشاندی بخفتی ای الحبیب
الذی کان لا یاخذه القرار والنوم فی موضع الا بعد نشر اوراق الورد والنسرین
على فراشه ومن قال ای الحبیب الذی کان لا یتقرر فی موضع ولا ینام فی موضع
فلم یعرف الفاعل والمفعول گردش گیتی بالکاف الفارسی فیهما یعنی دوران الفلک
وهذا ای اسناد الحوادث الى الحرکات الفلکیة مجاز مشهور ولا حاجة الى ان یراد
به ای بدوران الفلک مقداره اعنی الزمان کما قیل گل رویش بضم الکاف الفارسی
بریخت فاعله ضمیر گردش خاربنان بالترکی دیکن دیکنلری والمراد شجرة الشوک بر خاکش

ای على قبره برست بالضم فاعله ضمیر خاربنان وهو ماض من رستن بالترکی بتمکک بعد از
عزم کردم ای قصدت ونیت جزم قد مر فی الدیباجة که بقیه زندگانی یعنی الحیوة
فرشش هوس در نوردم مضارع متکلم من نوردیدن یعنی بچیدن وتحذف الالف
والیاء فی مستقبله للتخفیف کما فی بخفتی فیه وکرد بکسر الکاف الفارسی والمراد
هنا حول الشیء مجالست نکردم بفتح الکاف الفارسی من کردیدن یعنی الدوران
قطعه سود دریا نیک بودی فان البحر کثیر النفع کر نبودی بیم موج ای خوف الغرق
صحبت گل خوش بدی مخفف من بودی کر نیستی تشویش خار فانه مولم دوش
وهو هنا یعنی اللیلة الماضیة وقد یجیء بمعنی المنکب والفرق بینهما بالقراءة بالضمة
المعلومة والمجهولة کما قیل لم یوجد فی کتب اللغة چون طاوس ای مثلی می نازیدم
من نازیدن والمراد هنا بالترکی کوتمکک وقوانمق اندر باغ وصل لانه کنت مع
الحبیب این زمان اندر فراق یار می پیچم چو مار قیل فی الترجمة **قطعه** چوغ ایدی دریاده
اصی اولمسه کر خوف موج صحبت گل خوب ایدی کر اولمسه تشویش خار وصل باغنده
یوردم دون کبی طاوس وش فرقتنده ایمدی کلیم بوزمان مانند مار **حکایت**
یکی را از ملوک عرب حدیث لیلی ومجنون بگفتند وشورش بضم الشین المعجم وکسر الراء
اسم مصدر یعنی شوریدن بالترکی قریشمق وقرشدرمق یستعمل لازما ومتعدیا ویجیء
یعنی بولنمق وهو فی الحقیقة من قبیل المعنی الاول کذا فی بحر الغرائب وتقیید المعنی
الاخیر بالقلب یعنی کوکل بولنمق على ما فی الصحاح الفارسی فلیس بصحیح حال او اشاره
الى مجنون که با کمال فضل وبلاغت سر در بیابان نهاده است کالحیوانات العجم
وزمام بکسر الزاء بالترکی دیرکین اختیار از دست داده ولم یملک نفسه بفرمود یعنی الضمیر

كرفت

راجع الى ليلى والبارز اعنى الشين راجع الى المجنون تا حاضر آوردند وملامت كردن

اى شرع فى التوبيخ كه در شرف نفس انسان چه خلل ونقصان ديدى كه خوى خيوانى

بالياء المصدرى كرفتى بياء الخطاء وترك عيش آدمى كفتى بمعنى كردى قر نظاره

مجنون بنا ليد وكفت شعر ورب صديق كلمة رب هٰهنا للتكثير اى كثير من خلان

لامنى من اللوم اى عذلنى فى ودادها اى فى محبة الحبيبة ومن قال فى محبة ليلى

وعشقها فلم يصب فان هذا البيت من غزل المص كما اعترف به القائل الم يرها

ضمير الفاعل اى المستتر فى الفعل راجع الى صديق وضمير المفعول اى البارز راجع

الى الحبيبة لما عرفت آنفا يوما ظرف للفعل فتوضح من الايضاح فاعله ضمير الحبيبة ايضا

وهو منصوب باضمار ان جواب الاستفهام اى فتظهر وتبين لى اى لاجل عذرى

منصوب بتقدير امفعوله ويروى فيوضح بالياء التحتانية ففاعله ضمير صديق وقيل فى

بيت بنى عشقدن نچه دوست ملامت قلدى كورمديرى يوزن تا ايلي

عذرم روشن قطعه كاشكى كانانكه عيب من جستند فى جنگ رويت اى دلستانى

بريد ندى كما ان النسوة رائين وجه يوسف عليه السلام فقطعن ايديهن مقام

الاترنج تا بجاى ترنج در نظرت مرهو بيحبر فى موضع الحال دستها بريد ندى

اى حال كونهم ذاهلين عن انفسهم كالنسوة اللاتى قطعن ايديهن تا حقيقت

معنى اى حسن الحبيب بر صورت دعوى اى دعوى العشق الصادر عن العاشق

كواهى باليا المصدرى دادى بياء الحكاية فذلكن الذى لمتننى فيه تفصيله

ان زليخا لما راودت يوسف عن نفسها لامتها نسوة فى ذلك وقلن امرأة العزيز

عشقت عبدها الكنعانى فلما سمعت باغتيابهن دعتهن وهيأت لهن متكأ

وتحيرن

واعطت كل واحدة منهن سكينا وقالت ليوسف اخرج عليهن فلما رأينه عظمنه

فى ذلك الحسن الفائق وجرحن ايديهن من فرط الدهشة وقلن حاش لله ما هذا

بشرا ان هذا الا ملك كريم فقالت زليخا فذلكن الذى لمتننى فيه اى فهو ذلك

العبد الكنعانى الذى لمتننى فى الافتتان به قبل ان تتصورنه بحق صورته ولو صورتنه

فى انفسكن وقت الملامة لعذرتننى ملك را در دل آمد اى خطر بباله كه جمال

ليلى را مطالعه كند اى يرى وجهها تا داند كه چه صورتيست كه موجب بكثير الحلم

چندين فتنه است بفرمود طلب كردند اى طلبوها در احياء عرب جمع حى بمعنى القبيلة

بكر ديد ند بفتح الكاف الفارسى وبدست آوردند بر آدبه انه وجدوها وپيش

ملك در صحن سراچه بداشتند لينظر اليها الملك ملك در هيأت او نظر كرد فلما نظر

شخصى ديد سياه فام اى اسود اللون ضعيف اندام در نظرش الضمير راجع الى

الملك حقير آمد بحكم الكمترين خدام حرم او اى الملك بجمال از من ليلى پيش بالياء

العربى بمعنى زيادة بود وبر زينت پيش باليا الفارسى مجنون بفراست دريافت

اى فهم اى الملك لم يستحسن حسن ليلى وكفت اى ملك از دريچه چشم مجنون بجمال

ليلى نظر بايست كرد فقد وجد فى بعض النسخ هذه الابيات مثنوى ترا بر دردى

رحمت نيايد خطاب للملك ولكل من يخالف رفيقى مى بيكى همدرد بايد همدام هون

كه با او قصه مى كويم همه روز لحصول الحرارة دو هيزم را بهم خوشتر بود سوز

اى الاحتراق شعر ما موصولة مع صلته من ذكر بيان ما الحمى بكسر الحاء المهملة وفتح

الميم المرعى المحفوظ ويقال لمنزل الحبيب حمى تشبيها له بحمى الظبى جمع بكسر الميم الاولى

وفتح الميم الثانى آلة السمع اعنى الاذن لو سمعت فى زق بالضم والسكون جمع ورقاء

سیه فام

موضع المضمر

بكسر جمع حمراء وهي اي الورقاء اسم لحمامة يشبه لونها لون الرماد لحمي وقد وضع الظاهر
اذ الاصل ان يقول ورقه وذلك الوضع اما لصحة الوزن او للاستلذاذ بذكره
صاح من الصيحة وهي رفع الصوت معي ومعنى البيت انا الذي تمر باذني من ذكر منزل
الحبيب لو سمعته الورق التي تسكن في الحمى صاحت معي من شوقها والتذاذها
يا معشر اسم جماعة لا واحد له من لفظه مثل قوم ورهط لخلان بالضم والتشديد
جمع خليل وهو الصديق نوح قولوا جمع امر حاضر للمعافى اسم مفعول من عافاه الله تعالى
المراد به من وهب الله له العافية من اسقام العشق واعلم ان المصراع الاول
تم بالمعافى ويبتدأ المصراع الثاني بلفظ في وقطع الكلمة الواحدة بين المصراعين
شائع لست تدري اي لا تعلم انت ما بقلبي اي التضيق نقلب الموجع بفتح الجيم
المشددة اي المؤلم وقيل يحتمل ان يكون الباء للظرفية دون الالصاق اي المستقر في قلبه
والمناسب بالمقام البيت الثاني **نظم** تن درستان ترا نباشد در دريشى قدم ريابه
جز بهمدردي بياء الوحدة وبهمدرد بالتركيب درد دلش نگويم درد خويش الا غم
حالى كفتن از زنبور اي من ايذاء النحل بي حاصل بود اي غير مفيد بايكي مفعول كفتن
على تضمين معنى الخطاب او التكلم درعمر خود اي في جميع عمره ناخورده اي لم يذق
نيش قدم بيانه اي ايلام النحل فانه لا يتغظ به تا ترا حالى نباشد همچو من
اي مثل حالي حال ما باشد ترا افسانه پيش اي پيش تو سوز من باديكرى
نسبت مكن لانه او اشارة الى ديكرى نمك بر دست من بر عضو ريش فان اليد
الصحيحة لا تتأثر من الملح والعضو المجروح يتألم منه **حكايت** قاضي همدان اسم
بلد مشهور را حكايت كنند كه با نعلبند پسري وكان جميلا سر خوش بفتح الخاء

للقافية

للقافية بود اي كان بحيث ونعل دلش در آتش كلام مستحج روزكارى
بياء الوحدة اي زمانا ممتدا در طلبش متلهف اي متحسر بود و پويان صفة مشبهة
من پوييدن حال ومترصد اي مترقب وجويان صفة مشبهة من جستن
وبرخبر وقعه كويان يعني يحكي ما وقع على راسه **رباعي** در چشم من آمد
آن سهى سرو بلند لفظ سهى بكسرتين بمعنى المستقيم بوصف به بتقديم وقدم بفتحتين
للوزن بر بود بالضم من ربودن دلم ز دست متعلق بربود در پاي فكند
وحقر في اين ديده شوخ اي مطبوع ميكشد بفتح الكاف دل مفعول
كشد بكمند ويجعل مقيد المحبوب خواهي كه بكس دل ندهي ديده ببند بضم
الباء الاولى اي لا تنظر الى احد ولطف لمن القى السمع وهو شهيد والمراد
انه احفظ عينك عن النظر الى المحابيب والالتفات الى محاسنهم لئلا يتعلق قلبك بهم
از ياد تو غافل نتوان كرد بهيچ معناه بالتركي سنى اكمقدن اليتمي بلكل اولمز بهيچ
فاذا عرف المعنى فمن قال يعني غافل نتوان كردن بهيچ حال لم يعرف المعنى بتر كوفته
بالكاف العربي مارم نتوانم كه بپيچم فان الحية المضروبة على راسها لا تقدر على جميع
الاعضاء شنيدم في الحكاية كه در كذرى اي في طريق من الطرق پيش قاضي
باز آمد لفظ باز للتاكيد ظرفي يعني بعضي ازين معامله وهي حب القاضي اياه بكوشش
الضمير راجع الى پسر رسيده بود و زائد الوصف رنجيده منه دشنام بكسر الميم بي
بغير احتراز داد وسقط قدم بيانه كفت وسنگ بر داشت ليضرب القاضي
وهيچ از بيحرمتى فرو نگذاشت اي لم يترك شيئا من الاهانة قاضي با يكى از علماء
معتبر كه همعنان او بود كفت بيت آن شاهدى بياء الوحدة وخشم كرفتن بيني

غافل ص

بهم

تحاشى

انظر الى ذلك المحبوب وغضبه فان فيه حلاوة وآن عقده عطف على قوله شاهدى
برابروی ترش شیرینش فیه تقدیم وتاخیر ای عقدهٔ ترش برابروی شیرینش
فاذا عرفت المعنى بما ذكرناه ظهر لك المعنى لطفه وحموضته قوله تن قال فی خبره
وببین آن عقده راکه برابرویش دارد که اگرچه ترشست از غضب ولیکن
شیرینست فی حد نفسه در بلاد بكسر الباء جمع بلد عرب گویند مثل سائر ضرب
الحبیب زبیب الحبیب فعیل بمعنى المفعول والمصدر مضاف الى الفاعل
والمفعول متروك ای ضربه العاشق بیت از دست تو مشت بر دهان
خوردن بمعنى ضربك بید كل المضمومة على فمى خوشتر که بدست خویش نان خوردن
ثم قال القاضی لرفیقه همانا ای یشبه از وقاحت بفتح الواو ای قلة الحیاء او
بوی سماحت بالطاء المهملة ای جود می آید اورد له نظیرا پادشاهان بسكون النون
مبتدا سخن بصلابت گویند فی الظاهر و باشد که در نهان صلح جویند بیت انگور
نو آورده ترش طعم بود ای العنب الذی لم ینضج یكون مرا گر روزی دو صبر کنی
که شیرین گردد مراد القاضی من هذا الكلام ان هذا الغلام یظهر الخشونة والمرارة
لعدم نضجه وشدته فی طبیعته وبالصبر یلین قلبه ویحصل منه المرام این بگفت
مع رفیقه وبمسند قضا ای الی محكمته باز آمد قد مر سابقا وههنا باز آمد تنی چند
از عدول جمع عدل بمعنى عادل که ملازم او بودند و خدام زمین خدمت ببوسیدند
لتعظیم القاضی که باجازت سخنی داریم در خدمت بگوییم اگرچه ترک ادبست و بزرگان
گفته اند بیت نه در هر سخن بحث کردن رواست النفی مصروف الى بقیة المصرع
خطا مبتدا بر بزرگان گرفتن خطاست خبره وقیل فی الترجمة بیت نه هر سوزده بحث

ایلکدر

ایلکدر زیرا خطا در اولو لرده دیمق خطادر اما بحكم آنكه سوابق انعام خداوندی
ای انعاماتك السابقة ملازم روزگار بندگانست ای لا ینفك منا
مصلحتی که بینند و اعلام نكنند نوعی بیاء الوحدة از خیانت باشد
فیجب علینا الدلالة على ما هو خیر لك فقالوا طریق صواب آنست که پیرامن بمعنى
حوالی این طمع وهو الوصلة بهذا الغلام نگردی بالكاف الفارسی ویاء الخطاب
بالتركی دولانمیه سن وفرش ولع بفتحتین شدة الحرص در نوردی بالتركی
حرص دوشكنی دوره سن والمراد ترك الحرص که منصب قضا پایگاهی بالباء
والكاف الفارسیتین بمعنى الحجر الذی یوضع علیه السلم ونحوه وبمعنى المرتبة
وبمعنى المرتبة وهی المرادة ههنا والیاء للوحدة منیع است بفتح المیم بمعنى مرتبة
مانعة لا یرتقی الیها كل احد با بگناه شنیع ملوث نگردانی ای لا تجعله ملوثا بالذنب
الشنیع حریف اینست که دیدی اشارة الى الغلام الذی فی صدد بیانه وحدیث
اینست که شنیدی اشارة الى الشتم فلیس فیه احتمال الوصلة فالاولى تركه مثنوی
یكی کرده بی آبروی بسكون الباء روی الیاء الزائدة مصدریة بسی بمعنى ان الذی
صدر منه ترك الادب مرا اگرچه غم دارد از آب بكسر الباء روی کسی مرادهم ان
الغلام المعهود قد اعتاد ترك الادب والفضاحة فلا یبالی من فضاحة كل
بسا قد مر بیانه فی الدیباجة نام نیكوی بالاضافة پنجاه سال رهون کی یک نام
زشتش کند پایمال فیخاف ان یضیع اسمك الملیح بهذا الفعل القبیح قاضی را
نصیحت یاران یكدل عبارة عن كمال الوفاق فی الاخلاص ای نصیحة الاحد
المخلصین پسند آمد ای جاء مقبولا و بر حسن رای وحفظ وفای ایشان آفرین

ضاع الشیء یضیع ضیاعا وضیاعا بكسر الضاد وفتحها ای هلك مختار

قاد کرد

وختنهم وكفت نظر عزيزان در مصلحت حال من واصلاح حالى عين صوابست
لا شك في كونه صوابا او مسئله بي جواب وليكن شعر ولو ان جبا بالملام يزول
اى لو وقع ان جبا يزول بالملامة لسمعت اى قبلت كما في قول المصلي سمع الله
لمن حمده افكا يفتريه من الافتراء عذول بفتح العين المهملة والذال المعجمة مبالغة
من العذل وهو الملامة وفي بعض النسخ بضمتين و الدال المهملة على وزن الرسول
جمع عدل بمعنى المعادل وهو مناسب لقوله تنى چند از عدول بيت ملامت كنى
مرا چندانكه خواهى وفي بعض النسخ نصيحت كن كه نتوان شستن از زنكى سياهى
بالياء المصدرية تعليل والمعنى بالتركى زيرا يوموق اولمز زنكى دن قره لغى اين بكفت
قال هذا الكلام وكسان را من اعوانه بتفحص اى تفتيش حال او واشارة الى الغلام
برانكيخت بالكاف الفارسى يعنى سلطهم عليهم ليسعوا في تحصيل قلب الغلام الى القاضى
ونعمت بى كران بفتح الكاف العرفي بريخت وصرف اليه كه كفته اند هر كرا زر در
ترازوست اى كل من اخرج الذهب من الكيس ووضع في الميزان للوزن والاعطاء
زور اى القوة در بازوست المراد به انه يصل الى مرامه وانكه بر دنيا
دست رس وصف تركيبى ندارد اى من لم يكن له القدرة على الدنيا
در همه دنيا كس ندارد ليعينه على وصول مراده ومن قال يعني صاحب
تصرف نشود اصلا ثم قال كذا سمعت من بعض الكمل فقد سمع معنى لا يفهم
من اللفظ اصلا بيت هر كه زر ديد سر فرود آورد بالتركى هر كيم كه النون
كوردى باش آشغه اندردى ور ترازوى آهنين دوش است اى لو كان
ميزانا حديد المنكب والمراد ان من رأى ذهبا يميل وان كان الحديد في الشدة

والصلابة

شب سحنه
وهم دران
والصلابة في الجملة شبى خلوتى بياء الوحدة فيها ميسر شد مع الحبيب
بسكون الحاء المهملة بالتركى نائب وسيو باشى را خبر شد كه قاضى مبتدا اليهم شب
ظرف شراب در سر في موضع الحال وشاهد در بر عطف عليه اى المحبوب
في صدره از تنعم نخفتى خبره وبترنم بكفتى غزل امشب في هذه الليلة
مكر بوقت بسكون التاء نمى خواند بسكون النون اين خروس اشارة الى
نوعه عشاق بس بالعربى نكرده هنوز از كنار قد مر بيانه في حكاية پادشاه زاده
حقير وبوس اسم مصدر هنار خسار بالاضافة وفي بعض النسخ بستان يار
در خم بفتح الخاء كيسوى تابدار وصف تركيبى مرتافتن چون اى كوى
بالكاف الفارسى بالتركى طوب عاج عظم الفيل در خم كالاول چوكان بالفارسى
الخشب المنحنى رأسه وهو الذى يضرب به الكرة حين الملاعبة يقال له بالتركى
ابنوس اسم شجر اسود شديد يكدم كه چشم فتنه بخوابست نيك هار و في بعض
النسخ يكشب كه دوست بخفته است در كنار بيدار باش تا نرود عمر در فسوس
بضم الفاء وهو يستعمل بالالف في اوله وبسكون الفاء على ثلثة معان الطنز
والسخرية والحيف وقد يراد به معنى العبث تا نشنوى ز مسجد آدينه
بالذال المعجمة يوم الجمعة والمراد هو الجامع بانك صبح اى اذان الفجر يا از در
بكسر الراء سراى بكسر الياء اتابك يريد الملك غريو كوس اى صوت المهيب
لان معنى لفظ غريو فرياد وفغان وهذا البيت مرهون لب مفعول مقدم
لقوله بر داشتن والمراد به شفة العاشق چو چشم بر لبى بياء الوحدة
والمراد به شفة المعشوق چو اى مثل چشم خروس في الحمرة والصفوة صفة … لقوله لبى

الحبيب عن شفقة

ابلهی بود ویکون حماقة برداشتن فاعل بود ای رفع العاشق شفقته
بگفتن متعلق به بیهوده خروس فانه یصیح قبل الصبح قاضی درین
حالت بود ای فی الوصلة والفضاحة باطنا که یکی از متعلقان درآمد
ای دخل علیه وگفت چه نشینی خیز ای قم تا پای داری
معناه بالترکی ایاغك اولدقچه ای بقدر طاقتك گریز ای امش کز پی تو حسودان
جمع حسود بر تو دقی بیاء الوحدة ای النمیمة گرفته اند بلکه حقی ای ما هو
الواقع گفته اند تا مگر این آتش فتنه که هنوز اندکست باب تدبیر بنشانیم
ما اندیبر فرونشانیم بالترکی سوندرهلم مبادا که فردا چو بالا گیرد ای ترفع
فاعله ضمیر آتش عالمی بفتح اللام فرا گیرد قاضی تبسم کنان فرو
نگه کرد وگفت قطعه پنجه در صید کرده ضیغم را لفظ ضیغم بالیاء التحتانیة
الساکنة بین الصاد والغین المعجمتین المفتوحتین بمعنی الاسد ومعنی المصراع
بالترکی پنجه سن صیده اورمش ارسلانه چه تفاوت کند که سگ لاید مضارع
من لاییدن بالترکی اورمك روی در روی دوست کن بگذار ای اترك
تا عدو پشت دست میخاید مضارع من خاییدن ملك بفتح المیم وکسر اللام
راهم دران شب ای فی تلك اللیلة آگهی داد ندای اخبره بهذا القول که در
ملك بالضم والسکون تو چنین منکری بفتح الکاف ویاء الوحدة ای ذنب فظیع
وهو المسموع من الاساتذة ومن قال او بکسرها وهو الانسب لقوله من اور المحکا
لا یخفی اخترعه من عند نفسه وهو غیر مناسب لقوله حادث شده است علی ان المنکر
بکسر الکاف بمعنی العاصی غیر مشهور چه فرمائی فی حق من صدر منه هذا الذنب

وهو

بمعنی زمان

وهو القاضی گفت ای الملك مر او را اشارة الی القاضی از جمله فضلای عصر
ویگانه دهر ای فرید ی دانم وفیه تنبیه علی انه ینبغی للسلطان ان لا یعتقد
لکل خبر یسمعه فی الملازمة باشد که معاندان در حق او خوض ای خوض بالمعجمتین
فی اللفظین کرده باشند ای شرعوا وفیه تنبیه علی انه ینبغی للسلطان ان یکون
له حسن ظن فی حق العلماء حتی یظهر له الحق الصریح این سخن در سمع قبول من نیاید
ای لا اقبله والمراد بعدم القبول تأخیر الامر بالعقوبة وفیه تنبیه علی ان الاستعجال
فی امر العقوبة مذموم مگر آنکه محقق من آنکه معاینه کرد با الکاف الفارسی
که حکما گفته اند بیت بتندی بالیاء المصدری ومعنی لفظ تندی بالترکی صرب
سبك مرتبط بقوله بردن دست بردن بتیغ معنی المصراع ومعنی لفظ تند بالترکی
ضربلق ابله ای بیتی التمك قلچه واذا عرفت المعنی الصحیح ظهر عندك فساد قول من قال
یعنی در زمان دشواری وضجرت دست بردن بشتاب واستعجال بدندان برد بفتحتین
مضارع من بردن وفی بعض النسخ گزد مضارع من گزیدن پشت دست دریغ
مضمون المصراع الاول مبتدأ والثانی خبره شنیدم که سحرگاهی ای وقت السحر ملك با تنی چند
از خاصان بر بالین قاضی رسید فیه تنبیه علی انه ینبغی للسلطان ان یقصد الاطلاع بنفسه
ولا یعتمد علی غیره فی الامور المهمة شمع را دید ایستاده اسم مفعول من ایستادن و
قال فی بحر الغرائب ایستادن لغة فی استادن ظاهر بیان عبارة المتن وشاهد نشسته
مقابل ایستاده و می ریخته وقدح شکسته کما یکون فی مجالس اهل الفساد و قاضی
مبتدأ در خواب مستی بالیاء المصدری خبره بی خبر از ملك هستی حال او علی العکس
ملك بلطفش بیدار کرد وانظر الی حال هذا الملك بکسر اللام فانه کالملك بفتح اللام وگفت برخیز

کر آفتاب بر آمد ای لطلع الشمس قاضی دریافت ای فهم الحال وکفت از کدام جانب بر آمد کفت
ای الملک از جانب مشرق کفت ای القاضی الحمد لله که در توبه بکسر الراء باز است ای باب التوبة مفتوح
بحکم این حدیث که لا یغلق علی صیغة المجهول باب التوبة ای لا یجعل مغلقا علی العباد حتی
تطلع الشمس من مغربها انظر هذا الجواب کیف اجاب بموجب العلم وکفت استغفر الله واتوب الیه
قال النبی علیه السلام من تاب قبل ان تطلع الشمس من مغربها تاب الله علیه وقال علیه السلام ان للتوبة
بابا عرضه مسیرة سبعین سنة وانه لا یغلق حتی تطلع الشمس من مغربها وقال علیه السلام لا تقوم
الساعة حتی تطلع الشمس من مغربها فاذا طلعت وراه الناس آمنوا اجمعون وذلک حین لا ینفع
نفسا ایمانها لم تکن آمنت من قبل او کسبت فی ایمانها خیرا قطعه این دو چیزم بر کناه
انکیختند ای سلطنی الشیاطین علی الذنب ثم بینهما بقوله بخت نافرجام وعقل ناتمام
فرجام بسکون الراء المهملة ما بین الفاء والجیم المفتوحتین بمعنی آخر وبمعنی فائده
کذا فی المجمع والمراد هنا المعنی الثانی کر کرفتار آیم کنی مستوجبم بکسر الجیم من استوجب الشی اذا استحقه
ور ببخشی عفو بهتر ز انتقام قال العلماء کل صفة من الاوصاف الحمیدة ضدها نقیضه کالعلم
والقدرة ضدهما الجهل والعجز نقیضه الا الانتقام فانه عدل ممدوح فی نفسه وکذا ضده
وهو العفو ملک کفت توبه درین حالت فی هذا الوقت که بر هلاک خود اطلاع یافتی
سودی بیاء الوحدة ندارد ای لا ینفع اصلا قال الله تعالی فلم یک ینفعهم ایمانهم لما رأوا
باسنا قطعه چه سود از دزدی بالیاء المصدری انکه مخفف آنکه توبه کردن
که نتوانی کمند انداخت بمعنی انداختن بر کاخ بالخاء العربی وبالطاء المعجمة بمعنی القصر العالی
بلند خطا از میوه کو بالکاف الفارسی تاکید کما عرفت کوتاه کن دست ای اترک زا
مع قدرتک علی الوصول به واذا عرفت المعنی الصحیح ظهر عندک فساد قول من قال بمعنی

بر شاخ
دست

بکو که دستش از میوه کوتاه کن که کوته مقصور من کوتاه بمعنی قصیر القامة خود ندارد
ثم قال الملک ترا با وجود چنین منکری بفتح الکاف ویاء الوحدة کما عرفت آنفا
ومن جوز کسرها فقد لم یجوز هنا بل قال بفتح الکاف المخففة بمعنی کناه که ظاهر شد
خلاص صورت نبندد یراد به انه لا یتحقق الخلاص این بکفت جوابا للقاضی
وموکلان بفتح الکاف المشددة جمع موکل یراد بهم الاشخاص الذین یباشرون
العقوبة یعم الجلاد وغیره وقال بعضهم جلادان فقد خصه من غیر مخصص وهو مکسور
النون للاضافة عقوبت بروی بفتح الواو آویخت ای سلطهم علیه وفی بعض النسخ
آویختند وهو بمعنی المجهول والاول هو المسموع من الاساتذة ومن قال وهو مکسور
النون مبتدأ خبره قوله عقوبت مفعول مقدم قیل هذا هو الروایة فقد افتری فی نسبة الروایة
وارتکب المعنی الرکیک اذ العقوبة لا تکون بمحضر الملک کفت مرا در خدمت سلطان
یک سخن باقیست ای بقی لی کلام ملک پرسید آن چیست کفت قطعه باستینی ملالی
بالیاء المصدری که بر من افشانی خطابا للملک وهذه الهیئة کنایة عن الترک والاعراض
طمع مدار ای لا تطمع که از دامنت الثناء للخطاب بدارم دست ای لا اترک ذیلک من یدی
اکر خلاص محالست ازین کنه که مراست فانه ذنب عظیم یوجب العقوبة بدان
کرم که تو داری امیدواری هست لانک متناه فی الکرم فیرتجی منک العفو ملک کفت
این لطیفه بدیع وعجیب آوردی واین نکته غریب کفتی خطابا للقاضی ولیکن بحال
عقلست وخلاف شرع ونقلست که امروز فضل بلاغت از چنکل بالجیم الفارسی وکسر
الکاف للاضافة عقوبت من برهاند مضارع من رهانیدن بمعنی التخلیص مصلحت
آن بینم که ترا از قلعه بشیب بفتح الباء الکائنة للصلة وشیب بالکسرة مخففه

لفظ تبب

من نشيب بفتح النون بالتركي اينش وبمعنى زير وبمعنى سر كشته وقد تعطف عليه
على طريق الاتباع والمزاوجة فيقال شيب وتيب كما يقال في العربية حسن بسن
وفي التركي قرني قوزني والمراد هنا هو المعنى الثاني ببيند ازم تا ديكران عبرت كيرند
من عقوبتكي كفت اى خداوند جهان خطاب للملك پرورده نعمت اين خاندانم
فلا يليق بك ان تبادر في قتلي ونه تنها من اين كنه كرده ام ديكر برا بيند از نا مي
عبرت كيرم لما قال القاضي هذه اللطيفة ملك را ازين سخن خنده آمد وعفو
الباء سببية از سر خطاى او قدم الكلام في لفظ سر در كذشت كلمة در للتاكيد
ومتعندان اى حساد اوراكه اشارت بل دلالت بكشتن او كرده بودند كفت اى
خاطبهم الملك بيت همه حمال بفتح الحاء المهملة وتشديد الميم عيب خويشتند اى كلهم ذنوب كثيرة
تحملونها طعنه بر عيب ديكران مزنيد وقيل في الترجمة بيت اى كه كند وعيبك حمالى لسن
غير بالعيب طعنه اورمغل حكايت منظومه جوانى بياء الوحدة پاكى باز وصف
تركيبي من باختن وپاك رو بفتح الراء وصف تركيبي من رفتن بود در ميدان العشق
كه با پاكيزه روئى بياء الوحدة دركرو بكسر الكاف الفارسى بمعنى الرهن بود كناية عن
الابتلاء بمحبته چنين خواندم في الخبر كه در درياى اعظم جون بكردابى بكسر الكاف الفارسى
موضع في الماء يدور فيه الماء والياء للوحدة درافتادند باهم اى العاشق والمعشوق
جو ملاح آمدش الشين راجع الى الجانى تا دستكير دكتخليصه مبادا بالتركى اوليه
كاندرين سختى بميرد وذلك الشاب همى كفت از ميان موج وتشوير بالشين
المعجمة بمعنى الخجالة هذا هو المسموع من الاساتذة والموجود في كتب اللغة
الفارسية فلا تلتفت الى ما قيل من ان التشوير ههنا لفظ عربي بمعنى الاشارة

والما

عطف على موج

والى ما قيل من انه بمعنى شوريدن بمعنى خلط كردن والى ما قيل هو عطف على موج
والعجب ممن شرح كتاب كلستان باللغة العربية ظن ان لفظ موج خفي على من يعرف
العربية حيث قال ويقال له اى لموج البحر تكر مرا بلذار ودست يار كير
بالاضافة في اللفظين كير فان تخليصه اهم من تخليصي درين كفتن جهان
ابر وى بر آشفت ماض من آشفتن وهو بالتركي دلو زمك وبمعنى فرستق
وهو المراد هنا شنيدندش كه جان مى دادوى كفت مقول القول هو البيت
الآتي اعنى قوله حديث عشق ازان بطال منيوش بالفتح والسكون نهى
من نيوشيدن بضمتين بمعنى شنيدن كه در سختى بالياء المصدرى كند
يارى فراموش ثم بين المصنف حصة القصة چنين كردند ياران زندكانى
في الزمان الماضي حكايت روى عن محمد بن عبد الله البغدادي انه قال رايت
في البصرة شابا على سطح مرتفع يشرف على الناس وهو يقول من مات عاشقا
فليمت هكذا لا خير في عشق بلا موت ثم رمى نفسه فحمل ميتا زكار افتاده اى
مجرب العمل بشنو تا بدانى يريد المصنف بقوله زكار افتاده نفسه ولهذا قال كه
سعدى راه رسم عشق بازى هم جون چنان داندكه در بغداد تازى بالتاء الفوقانية
بمعنى لسان العرب انما شبهه به لان اهل بغداد يعرفون العربي الفصيح كما
يعرفون لسان الفرس ثم بين العشق الحقيقى الى المعشوق الاصلى دلارامى
كه دارى دل درو بند اى اعقد قلبك به دكر چشم از همه عالم فرو بند اى لا تنظر
الى غيره حكايت روى عن محمد المقدسى انه قال دخلت دار الشفاء في بغداد فرايت
شابا مقيدا مغلولا فقال لى يا محمد اما ترى ما يفعل الحق بى قل له وجعلت

في

نية

السموات السبع

غلاً في عنقي والارضين السبع قيداً في رجلي ما التفت عنه بقلبي طرفة عين
اكر ليلي ومجنون زنده كشتي اي لو صار احييين لان كشتن بمعنى الصيرورة
ولا يستعمل بمعنى الكينونة كذا في بحر الغرائب ومن قال بمعنى انهما لو كانا في
قيد الحيوة فقد اخطأ حديث عشق ازين دفتر من كتاب بكلستان نوشتي اي
كل واحد منهما بيت اكر مجنون تو اشتي سر از روضه برون كردي نشستي لها
پيش من وعشق جنون كردي باب ششم در ضعف بالفتح ضد القوة
والضم فيه لغة و پيري قال اصحاب التواريخ اول من شاب ابراهيم عليه السلام
فلما راى شعرة بيضاء في لحيته قال ما هذا يا رب قال الله تعالى نوري ووقاري
فقال رب زدني نوراً ووقاراً حكايت با طائفه دانشمندان در جامع دمشق
مر تبايم بحثي بياء الوحدة همي رفت وفي بعض النسخ همي كردم والمعنى المراد واحد
ناكاه جواني از در اين باب الجامع درآمد اي دخل وكفت درين ميان اي
فيما بينكم كسي هست كه فارسي داند فلما سألهم اشارت بمن كردند كفتم
للسائل چه حالت است وفي بعض النسخ خبر كفت پيري صد وپنجاه ساله اي شيخ
كبير قد بلغ سنه المائة وخمسين سنة در حالت نزع است وفي حالة الاحتضار
وبزبان فارسي چيزي مي كويد لانه عجم ومفهوم بالكسر ما نكردد اي لا يصير معلوماً لنا
لانا عرب اكر بكرم قدم رنجه شوي كناية عن المشي بالاقدام للمجيء مزد بالضم وسكون
بمعنى الثواب يابي خطاً من يافتن باشد كه وصيتي بياء الوحدة كند چون ببالينش
فراز رسيدم فلما وصلت الى وسادته اين بيت مي كفت قطعه دمي چند كفتم برآيم
بتقديم وتأخير برآرم بكام اي لتحصيل المرام دريغا كه بكرفت ماضي مجهول من كرفتن

المتلونة
النعم

راه نفس ولم يساعد العمر دريغا كه بر خوان الوان عمر اي على سفرة
للعمر دمي خورده بوديم كفتند بس وما خلونا فان آخر مستوفيا معنى اين
بيت بمعنى الكلام المنظوم فيتناول البيتين بعربي على وجه الترجمة باشاميان
اي الذين كانوا عند المحتضر همي كفتم تعجب مي كردند من كلامه هذا فانه يدل
على التأسف مع طول عمره كما قال از عمر دراز و تأسف او بر حياة دنيا قال النبي عليه السلام
اذا شاب ابن آدم يشب فيه خصلتان الحرص وطول الامل كفتمش چكونه درين حالت
اي نزع الروح كفت چكويم قطعه نديده خطا كه چه سختي بالياء المصدري همي
رسند بكسي بياء الوحدة كه از دهانش بسكون النون والشين للوزن بدر مي
كنند بضم الكاف او فتحها اي يخرج چون دندان بستا من اسنانه قياس كن كه چه حالت
بود بفتح الواو در ان ساعت مر چون كه از وجود عزيزش بدر رود جان اي يخرج
روحه من بدنه كفتم تصور مركي اي فكر الموت از خيال بدر كن اي اخرجه ووهم را
بر طبيعت مستولي مكردان كه فيلسوفان اي الحكماء وفي بعض النسخ وضع قوله
فيلسوفان بلفظ يونان كفته اند مزاج اكر مستقيم بود بفتح الواو اعتماد بقا را نشايد
اي لا ينبغي للاعتماد على البقاء ومرض اكر چه هائل اي مخوف بود دلالت كلي بر هلاك
نكند تم قال المصنف اكر فرمايي طبيب را بخوانيم تا معالجه كند كه به بسكون الهاء شوي
كفت هيهات مثنوي خواجه در بند اي في تدبير نقش ايوانست قلت مر بيان ايوان في
اوائل الكتاب خانه از پاي بست بالباء العربي اي من اساسه ويرانست فلا وجه للنقش
والمعنى اذا خرب المزاج لا ينفع العلاج دست بر هم زند طبيب ظريف التأسف
لعلمه بالموت چون خرف بفتح الخاء المعجمة وكسر الراء المهملة صفة مشبهة بالتركي قونكي

نالیدن
زنزع ی

بیندا وفتاده حریف بالمهملتین فلا یباشر علاج پیرمردی بیاء الوحدة حکایة
من الم مفارقة الروح من البدن پیره زنی ای المرأة العجوز وکمتر قال ای زوجته
فلم یأت بمعنى اللفظ صندلش شجر معروف فانه کثیرا ما یخلط بماء الورد ویطلى بالید
على الراس والقدم لدفع الصداع او الحرارة چو مختبط ای مختل شد اعتدال
مزاج بسبب المرض القوی او الهرم نه عزیمت واحد العزائم وهی بالفارسیة
افسون اثر کند نه علاج حکایت پیرمردی حکایت می کند که دختری بیاء
الوحدة خاسته بودم وتزوجتها وخانه وحجره بکل بضم الکاف الفارسی آراسته
وبخلوت با او نشسته ودیده ودل بر او بسته لفظ بودم مقدر فی المواضع
الثلثة وشبهای دراز نخفتی بیاء الحکایة وبذلها جمع بذلة بالفتح والسکون ولطیفها
عطف تفسیری کفتمی مثل یاء نخفتی یا باشد که وحشت ونفرت نکیرد فاعله ضمیر دختر
وموانست پذیرد بعض تشنامبی وازان جمله شبی می کفتم لها که بخت بلندت یاور بود
بسکون الواو وچشم دولت بیدار بینه بقوله که بصحبت پیری افتادی پخته ضد النی
وجهان دیده وصف ترکیبی کرم بالکاف الفارسی وسرد بکسر الدال روزکار
چشیده اسم مفعول من چشیدن نیک وبد آزموده فی الدنیا حق صحبت بداند بکسر
الباء وشرط مودت بجای آرد مضارع من آوردن مشفق اسم فاعل من اشفق
ومهربان عطف تفسیر خوش طبع وشیرین زبان وصفان ترکیبیان مثنوی تا توانم
دلت خطاب للبکر بدست آرم کنایة عن کمال الرعایة ور بیازارم مضارع
من آزردن والیاء للخطاب والمیم للمتکلم نیازارم بفتح النون مضارع منفی منه
ومن قال بکسر النون وسکون الزای بمعنى الحاجة فقد اخطا اذ لا یوجد [illegible]

نخفتی ساه

النی بالکسر والتشدید خام معناه النی بالفتح والتشدید
دوه سمز اولمق دیمکدر دوه یه
دخی دیرلر اختری

وهذان

وهذان البیتان من المثنویات کر چو طوطی ای مثله شکر بود بفتح الواو
خورشت الثاء للخطاب وخورش اسم مصدر بالترکیب پیش تو قدیر ادیه
الطعام وهو المراد هنا ای لو کان طعامک سکر کالببغاء جان شیرین
فدای پرورشت ای فعلى تحصل الشکر ولو بتفدیة الروح اللذیذة نه کرفتار
آمدی بدست جولی معجب بکسر الجیم اسم فاعل من اعجب ای متکبر وهذا هو المتعارف
فی الاستعمال وقال فی مختار الصحاح واعجب بنفسه وبرأیه على ما لم یسم فاعله
فهو معجب بفتح الجیم والاسم العجب وخیره رای بکسر الخاء المعجمة ای ضعیف الفکر
سر تیز وسبک پای وصفان ترکیبیان که هر دم هوایی پزد بالباء الفارسی والزاء
العربی مضارع من پختن وهر لحظه رایی زند ای لا یستقر على رای واحد وهر شب
جای خسپد بیت کل لیلة فی مکان وهر روز یاری کیرد بیت وفاداری
بالیاء المصدریة مدار از بلبلان چشم فیه تقدیم وتاخیر وفاداری از بلبلان چشم
مدار ای لا تترقب ولا تطمع الوفاء من البلابل وهذا المصراع مرهون که هر دم
بر کل دیکر سرایند معناه بالترکی که هر دم بر غیر کل اوزره ایرلیه لر اما طائفه
پیران بعقل وادب زیند کار کنند نه بر مقتضای جهل وجوانی بیت زنود
بهتری بیاء الوحدة جوی ای من جستن وفرصت شمار وعد غنیمة ای صحبته که با چون
خودی ای فی المصاحبة مع من یساویک فی الفضیلة کم بضم الکاف الفارسی وهذا
هو المسموع من الاساتذة ومن قال بفتح الکاف العربی فقد غلط لکن بضم الکاف العربی
روزکار ای زمان عمر کی کفت فاعله ضمیر پیر بر بین نمط کالنسخ لفظا ومعنى بکفتم [illegible]
وکمان بردم ای ظننت که دلش در قید من آمد وتعلق بی وصید من شد وکفت

قلبه

علی هذا الظن ناگه مخفف من ناگاه بفتحتین ویاء الوحدة سرد صفة له از دل برد
برآورد ای اوهمت بالبرودة والشدة من قلبها المتألم بالآلام الکثیرة وگفت
چندین سخن که گفتی در ترازوی عقل من وزان بکسر الواو ومصدر کالموازنة
آن یک سخن ندارد ای هذه الکلمات التی تکلمت بها لا توازن فی میزان عقلی وزن
کلام واحد سمعته که وقتی ای فی وقت من الاوقات شنیده ام از قبیله وفی بعض
النسخ از قابله خویش والکلام المسموع هذا که زن جوان را بالترکی گنج خاتونه اگر تیری
در پهلو نشیند به ای اولی که پیری نشیند لما رأت ای حین ابصرت الزوجة
بین یدی بعلها ای زوجها شیئا مفعول رأیت واراد به آلة الرجل کارخی اسم تفضیل
والکاف بمعنی المثل وهو من الرخوة وهی بکسر الراء وفتحها اللینة والاسترخاء ای لما رأیت
شیئا کارخیٰ مثل ارخی شفة الصائم شبه کلمص آلة الشیخ بشفة الصائم فی ضعفه وسهم خائبة
واصلها شفهة لان تصغیره شفیهة والجمع شفاه بالهاء تقول جواب لما وانما جیء به
مضارعا لحکایة الحال الماضیة ومن قال قیل ان لما یرد المضارع الی معنی
الماضی کما یرد ان المصدریة الماضی الی معنی الاستقبال فقد قیل الباطل لان
ذلک لما التی من حروف الجوازم لا لما الذی هو ظرف هذا اشارة الی قوله شیئا
مبتدا او معه قید لقوله میت خبره وضمیره راجع الی البعل وما فی قوله انما کافة
والرقیة معناه بالفارسیة افسون للنائم خبره واراد بالنائم آلة الشاب ای
انما یحرک الدلائل لذکران ب لا للمیت ای لذکر الشیخ رباطی زن کز اصلها زند
بمعنی عند هنا وکسر الراء للاضافة مرد ای الرجل بی رضا برخیزد وذلک بعدم الجماع
بنفس بالباء العربی ذکر فتنه وجنگ زان سرا برخیزد وحذف یاء سرای للقافیة والوزن

الاول
پیری که زجای خویش نتواند خاست مرهون الا بعصا استثناء من آخر المصراع
کیش چگونه بازکی بالفتح الشیخ عصا برخیزد تقدیره عصا بیش کی برخیزد اراد
بعصاه آلته فی الجملة امکان موافقت نبود لعدم مساعدة الآلة بعفارقتهم
انجامید معناه فی الاصطلاح وصل الی المفارقة ومن نظر الی المعنی اللغوی
قال بمعنی آخر شد چون مدت عدت برآمد ای حصل وتم عقد نکاحش بستند
با جوانی بیاء الوحدة تند بالترکی صرت کامر ومن قال فی بیانه بمعنی دشوار فقد
ظن انهما مترادفان ولیس کذلک لان دشوار بالترکی چتینک والمراد به انه کان
شابا شدید الخصومة وترش روی ای عبوس الوجه وتهی دست ای
حقیر الید وهو کنایة عن الفقر وبدخوی وصف ترکیبی کالاول جور وجفا دید
تلک المرأة الشابة ورنج وعنای کشید عطف علیه وشکر نعمت حق همچنان می گفت
که الحمد لله که از آن عذاب الیم ای مولم او ذو الم بمعنی الشدة بتألم برهیدم ای خلصت
وذلک العذاب معاشرة الشیخ العنین الغیر القادر علی الجماع وبدین نعمت مقیم وهو حاضر
الشاب القادر علی الجماع برسیدم فلما یوجد فی بعض النسخ بیت با این همه جور
وتندروئی الیاء الاخیرة مصدریة بارت بکشم که خوب روئی بیاء الخطاب
قطعه با تو مرا سوختن اندر عذاب مرهون به که شدن بمعنی الصیرورة
با دیگری در بهشت گذا بوی پیاز از دهن خوب روی مرهون نغز بمعنی الطاهر
تر للتفضیل آید که گل از دست زشت قد وجد فی اکثر النسخ قطعه روی
زیبا وجامه دیبا نوع من الحریر عرق وعود و رنگ و بوی وهوس فی التزیین ای
همه زینت زنان باشد ویکی فی بهن مرد را کیر وخایه زینت بسی فان النسوة

عرق عود و رنگ و بوی و بوس هو الصحیح

العرق الریح طیبة او منتنة مختار

يقبلنه بالتية ولو كان فقيرا حكايت مهمان پيری بودم در دياربكر فی مدة سياحتی
که مالی فراوان داشت ای كان له مال كثير وفرزندی خوب عطف عليه شبی
فيه اشارة الى ان المص كان ضيفه ليالی متعددة وذلك الضيف فی ليلة من تلك
الليالی حكايت كرد كه مرا در عمر خويش بجز اين فرزند نبوده است اى لم
يكن لی ولد غير هذا درختی درين وادی زيارت كاهست وموضع اجابة
للحاجات كه مردمان بحاجت خواستن آنجا روند ويستجاب حاجاتهم شبها در
پای آن درخت بحق ناليده ام وتضرعت اليه تا مرا اين فرزند بخشيده است
لما حكى صاحب البيت هذه الحكاية شنيدم اى وصل الى سمعی كه پسر با رفيقان
آهسته وخفيه می گفت چه بودی ای ليتنی كه آن درخت را بدانستمی
كه كجاست اين هو ودعا كردمی تا پدرم بميرد حكمت خواجه شادی كنان
صفة مشبهة كه فرزندم عاقلست كذا حال الآباء و پسر طعنه زنان كه پدرم
فرتوت وكذا حال الابناء قطعه سالها بر تو بگذرد كه گذر
مرهون نكنی سوی تربت پدرت ای الى جانب قبر ابيك تو بجای پدر لفظ
جای مقحم چه كردی خير وفی بعض النسخ بجان پدر بالنون فلا اقحام تا همان چشم
داری كز پسرت حكايت روزی بياء الوحدة بغرور جوانی بالياء المصدری
سخت رانده بودم ای كنت ذاهبا بالشدة والسرعة ماشيا فی سير السفر شبانگه
بپای گريوه بالتركی بيكك در بی بست مانده لفظ بودم مقدر پيرمردی بياء الوحدة
ضعيف صفه مردی از پس ای عقيب كاروان همی آمد بالتركی كلور ايدی گفت چه خسپی
بياء الخطاب خيز كه نه جای خفتن است بالتركی ياتوق يری دگلدر گفتم چه چون بالا ماند

روم بفتحتين ای كيف اذهب كه نه پای رفتن است فيه صنعة الترصيع
گفت نشنيدی كه گفته اند العقلاء رفتن و نشستن ای لحظة فلحظة
به كه دويدن وگسستن بمعنی گسيختن وكل واحد منهما بالكاف الفارسی
فصيح وبالكاف العربی شائع معناهما الانقطاع والانفصال قطعه ای
كه مشتاق منزلی بياء الخطاب مشتاب نهی من شتافتن بقلب الفاء باء فی
مستقبلاته پند من بالياء الفارسی كار بند بالباء العربی ای اعمل نصحی
وصبر آموز ای تعلم الصبر يعنی لا تستعجل اسب تازی ای فرس عربی دو تك
بفتح التاء والكاف العربی بالتركی آتك صچرادغی كه عربية شوط مطلق فی ترلر
ويو كرمك ويلمك كذا فی بحر الغرائب ومن قال بمعنی الخطة فلم يأت بمعناه رود
بشتاب خم بعجز اشتر آهسته می رود شب وروز فالتأنی اولی حكايت
جوانی بياء الوحدة چست ولطيف خندان وشيرين زبان صفات لقوله
جوانی در حلقه عشرت ما بود ای كان من اصحابنا فی المعاشرة كه در دلش
هيچ نوع غم نيامدی بياء الحكاية ولب او اشارة الى جوانی از خنده فراهم نبودی
ای كان ضاحكا دائما بحيث لم ينضم احدی شفتيه الى الاخری روزگاری برآمد
يعنی مضی زمان كه اتفاق ملاقات نيفتاد وما رأيناه بعد از آن اشارة الى روزگار
ديدمش الضمير راجع الى قوله جوانی زن خاسته يراد به انه تزوج وفرزندان
خواسته يعنی حصل له اولاد وبيخ نشاطش بريده ای انقطع نشاطه بالكلية
وگل هوسش پژمرده بفتح الباء وسكون الزاء الفارسيتين بالتركی صولمش
پرسيدمش كه اين چه حالتست يعنی انه قد تغيرت حالك گفت تا كودكان

نبودی بياء

ازهم

بالباء العربی

بیاور دم دیگر کودکی بالیاء المصدری نکردم **شعر** ماذا قد جعل اسماً واحداً بمعنى
ای شیء مرفوع المحل على انه مبتداء الصبا بالکسر والقصر خبره ومعناه بالترکی
اوغلانلق وهو مأخوذ من الصباوة وهی المیل الى الجهل وتفسیر الاول به من المیل
الى الجهل کما لا یخفی على العالم والشیب بالفتح والسکون مبتداء وغیر فعل ماض
فاعله مستتر فیه راجع الى الشیب اللمتی بکسر اللام وتشدید المیم مفعول غیر وهو
الشعر المنتشر تسل الى المنکبین وجملة غیر خبره وکفی فعل بتغییر الزمان
الباء زائدة فی الفاعل نذیراً تمییز بمعنى الانذار وهو الاعلام على وجه
التخویف واسناد التغییر الى الزمان مجاز اذ المغیر حقیقة هو الله تعالى.
ومحل الجملة الفعلیة نصب على الحالیة بتقدیر قد والشاعر ینکر على نفسه الصبا
فی زمن الکبر ویقول ماذا الصبا والحال ان الشیب الذی هو نذیر الموت
غیر لون شعری وکفی تغییر الزمان لعونه نذیراً **بیت** چون پیر شدی خطا غاتم
لکن شیخ زکودکی بالیاء المصدری دست بدار ام مرز داشتن والمعنى
المراد بالترکی اوچکل بازی وظرافت بجوانان بگذار ای اترکهما وسلمهما الیهم
مثنوی طرب نوجوان زپیری مجوی نای من جستن که دگر ناید اصله نه آید آب رفته
بجوی وکذا زرع را چون رسید وقت درو اسم مصدر من درویدن نخرامد
ای لا یتحرک چنانکه سبزه نو **قطعه** دور بالفتح والسکون جوانی بالیاء المصدری
بشد بمعنى برفت از دست من وضاع منی آه دریغ آن زمن بفتحتین بمعنى الزمان
کلاهما اسمان لقلیل الوقت وکثیره دلفروز وصف ترکیبی ای التأسف على
الزمان النفیس الذی مضى بحوت سر پنجه شیری بالیاء المصدری برفت

ای مضى قوتی التی کانت کاملة راضیم اکنون به پنیری بیاء الوحدة
چو یوز مثل الفهد وهو بالترکی پارس کانه یقنع من الطعام باکل قطعة
جبن پیره زنی بیاء الوحدة ای عجوزة موی سپید کرده بود بالخضاب
کفتمش ای مامک اعلم ان مام بمعنى الام مرادف مادر والکاف للتصغیر
دیرینه روز والمراد به کثرة العمر موی بتلبیس سیه کرده کیرا تا راست
نخواهد شدن بالترکی دوغرلمه کر کو راین پشت کوز بالکاف الفارسی
ای الظهر الذی قد تقعر صدره والمراد به الظهر المنحنی وجملة قوله ای مامک
الى قوله پشت کوز مقول القول **حکایت** روزی بیاء الوحدة بجهل جوانی
بالیاء المصدری بانک بر مادر زدم ای خاطبت الی والدتی برفع الصوت
عنیف دل آزرده فی موضع الحال من فاعل نشست فی قوله بکنجی بضم الکاف
الوجی وباء الوحدة نشست کما هو المعتاد فی حال انکسار القلب کریان
حال من فاعل کفت فی قوله همی کفت مکر خردی بالیاء المصدری فراموش کردی
بیاء الخطاب که درشتی میکنی الیاء آن کالاولیاء **قطعه** چه خوش کفت زالی بیاء
الوحدة وزال هنا بمعنى العجوزة بفرزند خویش ای لولده چو دیدش پلنک
افکن وپیل تن کلاهما وصفان ترکیبیان کر از عهد خردیت بسکون الیاء
المصدری وتاء الخطاب للوزن یاد آمدی بیاء الحکایة که بیچاره بودی
بیاء الخطاب در آغوش من بالمد بالترکی قوجق نکردی جواب الشرط المذکور
درین روز فی هذا الیوم الذی صرت قویاً بر من جفا کانه شکایة منه
که تو شیر مردی ومن پیره زن ومجموع الشرط والجزاء اعنی قوله کر از عهد الى قوله

والعجوز المراءة الکبیرة ولا تقل عجوزة والعامة تقوله والجمع عجائز مختار

ای مضى

پیره زن مفعول القول **حکایت** توانگری بخیل را پسری بیاء الوحدة فیهما
رنجور بود بسکون الواو ای کان مریضا و من قال ای مرض فلم یأت بمعنی
اللفظ نیکخواهانش الضمیر راجع الی ذلک الغنی البخیل گفتند ارشادا للخیر
مصلحت آنست که از بهر او ای لاجل ابنک ختم قرآن کنی یا بذل ای عطاء
قربان باشد که خدای تعالی شفا دهد طلبنی مثل بر تحی لفظا و معنا باندیشه
فرو رفت بالترکیب فکره طالدی گفت ختم قران مصحف بحضور بسبب
کونه حاضرا اولیتر و فی بعض النسخ ختم اولیتر که مصحف مهجور دست و گله
بفتح الکاف الفارسی و تشدید اللام بالترکیب سوری دور بالضم بعید
صاحب دلی بشنید و گفت ختمش بعلت آن اختیار افتاد که قران بر سر زبانست
و زر در میان جان **مثنوی** دریغا گردن بطاعت نهادن مرهون گرش الضمیر
راجع الی گردن همراه بودی دست دادن بکسر التاء ای لو کان لوضع عنق
الطاعة ید العطا قرینة یرید ان ذلک الغنی البخیل وضع عنق الطاعة و لکن
التأسف انه لم توافقه ید السخا بدیناری چو خر در گل بکسر الکاف الفارسی
بمانند بفتح النون و ر الحمدی بخوانی صد بخوانند لانه بطرف اللسان مناسبة
هذه الحکایة بالباب ان حب المال یزداد فی الشیوخ **حکایت** پیرمردی را گفتند
چرا زن نکنی ای لم لا تتزوج گفت با پیره زنانم الفت نباشد ای لا یحصل لی
انس بالنسوة العجائز گفتند زن جوان بخواه چون مکنت مثل قدرت لفظا
و معنی داری گفت ذلک الشیخ المنصف مرا که پیرم با پیره زنانم الفت نباشد
ای لا انس لی بهن او را که جوان باشد با من که پیرم چون بالامالة بمعنی کیف دوستی

صورت

روزها

صورت بندد استفهام انکاری ای لا یتحقق المحبة **قطعه** شنیده ام که درین
کهن بفتحتین پیری ای شیخ واحد کبیر خیال بست به پیرانه سرای وقت
الشیخوخة کما قال خواجه حافظ **بیت** ای دل شباب رفت و نچیدی گلی
ز عیش پیرانه سر بکن هنری ننگ و نام را و قال مولانا جامی **بیت**
جای آخر زین جوان بازیچه طفلان شدی خود بگو پیرانه سر این عشق
ورزیدن چه بود و من قال ای مع کونه شیخا فقد فسره بغیر معناه که گیرد جفت
بضم الجیم العربی و سکون الفاء بمعنی الزوج بخواست دخترک الکاف للتصغیر
و کسرها للاضافة خوب روی و گوهر نام وصفان ترکیبیان حوای مثل درج
بالضم والسکون بمعنی الحقة التی یوضع فیها الجواهر کما عرفت فی الحکایة التی
اولها تنی چند از روندگان گوهرش الضمیر راجع الی دخترک از چشم مردمان
بنهفت بفتح الباء الصلة و ضم النون بمعنی انها کحقة جواهرها مستورة و من
لم یعرف الدرج قال الحجور و چشم از چشم مردمان بنهفت و قد فسره
هنا کحقة مروارید چنانکه رسم عروسی بود بفتح الواو مهیا بود بسکونها
ای لم یکن فی قصور و لی بحملهٔ اول عصای شیخ بخفت ای نام کمان نشد
و نزد بفتح النون النافیه بر هدف بفتحتین که نتوان دوخت بمعنی دوختن
مگر بسوزن پولاد بالابرة من الحدید القوی جامهٔ هنگفت بفتح الهاء
و ضم الکاف الفارسی بالترکیب سیوح دو قمش حاصل معنی البیت انه لم یقدر
علی ازالة بکارتها بدوستان گله بکسر الکاف الفارسی ای شکایت آغاز کرد
و حجت ساخت من جملة شکایته هذا که خانمانم بیته صاحب بحر الغرائب بهذا اللفظ

باطاء المهملة صح

هنگفت صفیق و دو زبر
و بغونه فسانه و یوغن
نعم الله

اوّ وبرخ متصل یا زلوب بر لغة او المشدد بهذا عبارته ومن قال فی شرح کلمة واحدة
بمعنی المال والرزق فقد اخطاء من این شوخ دیده وهو مثل شوخ چشم یکی
برفت یعنی تمتبین ماض من رفتن بضم الراء میان شوهر بالفتح والسکون بمعنی
زوج المرأة وزن جنگ وفتنه خاست چنان مرهون که سر بشخنه و قاضی کشید
لفظ سر هنا بمعنی المنتهی بالترکی اوج ولفظ کشید ماض من کشیدن ومن
ظن ان لفظ سر بمعنی الرأس وکشید ماض معلوم قال اما الزوج وهو الظاهر
او کل واحد منهما و سعدی گفت مرهون پس از خلاف و شنعت یعنی بعد
المخالفة والشناعة قال سعدی گناه دختر نیست کانه علله بقوله بالمصراع
الثانی تراکه دست بلرزد لانکل شیخ مرتعش گهر چه ای سفت بمعنی
سفتن فیه ایهام لطیف

باب هفتم در تأثیر تربیت

وفی بیان الاستعداد حکایت یکی از وزرا پسری بیاء الوحدة کودن صفة
کما مر بیانه فی حکایة خصب داشت پیش کسی از دانشمندان فرستاد
للتعلیم که مر این را تربیتی بیاء الوحدة کن مگر عاقل شود مدت مدید تعلیم
بمعنی المفعول تعلیمش کرد الضمیر راجع الی پسر کرد فاعله ضمیر کسی مؤثر نبود ای
ای تعلیم پیش پدرش الضمیر کالاول کس فرستاد فاعله کالسابق که این عاقل
نمی شود ومرا دیوانه کرد قطعه چون بود بفتح الواو اصل جوهری بیاء الوحدة
قابل مرهون تربیت را در تواثر باشد لاستعداد هیچ صیقل بالفتح والسکون
هو الصانع الذی یزیل صداء السیف هذا فی لغة العرب واما فی استعمال العجم
فهو اسم للصنعة المذکورة ومن لم یعرف الثانی قصر علی الاول نکوندانند کرد

کردن آهنی را که بدگهر باشد ای حدیدا ته سگ بدریای هفتگانه لفظ کانه
وگونه بمعنی النوع مشوی نهی من شستن که چو تر شد پلید بالباء الفارسی
بالترکی مرادا رتر لفظ تر اولا بمعنی الرطب وثانیا للتفضیل باشد وکذا
خر عیسی اگر بمکه شرفها الله برند بفتحتین چو بیاید هنوز خر باشد حکایت
حکیمی پسران را ای لابنائه پند ونصیحت همی داد بقوله جانان پدر جمع
جان پدر هنر آموزید ای تعلموا الکمال که ملک ودولت دنیا اعتماد را
نشاید ای لا یلیقان بالاعتماد وجاه ای المنصب از در بدر رود زه فی الجح
سیم سوقانی وفی الصحاح الفارسی قلعه قبوسی بدر نرود ای لا یخرج
المنصب الحکومة من البلدة والقلعة الی الغربة فینفک عنک فلا یصح
ان یعتمد علیه ومن لم یعرف المعنی قال ای لا یخرج المنصب عن الدوران
ولا یستقر فی احد حتی یعتمد علیه وسیم وزر بسفر محل خطر است فلا وجه
للاعتماد علیهما وهم بفتح الهاء در حضر علی وزن سفر دزد یاد زیکبار ای
مرة واحدة ببرد بضم الباء الاولی وفتح الثانیة و یا خواجه ای صاحبه بتفاریق
بخورد ای کله صاحب المال شیئا فشیئا اما هنر من الکمالات والصنایع چشمه
زاینده است اسم فاعل من زایدن بمعنی التولید و دولت پاینده ای
ثابت واگر هنرمند ای صاحب کمال از دولت بیفتد ای یزول اقباله غم نباشد
که هنر در نفس خود ای الکمال فی حد ذاته دولتست قطعه صاحب کمال را چه
غم از نقص جاه ومال چون بنگری که هیچ در وسیم وزر نیست فرد که
هیچ جامه ندارد با تفاق بهتر ز جامه که در وهیچ مرد نیست و هنرمند هر جا که
رود قدر بیند و در صدر فی المجالس نشیند و بی هنر هر جا

بادرزی بیکبار ستان

رود لغة جيد لحاجته وسختى بند لعقده بيت سخت است جبر مقدم پس
بالياء الفارسى ازجاه بسكون الهاء تحكم بردن اي تحمل الحكم من الغير مبتداء
مؤخر وفي بعض النسخ ازجاه وتحكم بردن بالواو العاطفة اي صعب شديد
بعد المنصب والحكومة خوكرده بنازاي الاعتياد بالتنعم والترفه جور مردم
بردن فالمبتداء المؤخر علي هذه النسخة هذا فافهم قطعه وقتى افتاد
اي وقع في وقت فتنهٔ در شام حكايه حادثه هر كسى از گوشه فراز
رفتند اي خرج كل واحد من زاويه روستا زادگان دانشمند يعني
الّا ابناء اهل القرية العالمين بوزيرى بكسر الياء المصدري للاضافة
بادشا رفتند بحذف هاء لفظ بادشاه للقافيه ومن لم يعرف علم القوافي.. قال
للوزن بيران وزير بسكون الراء ناقص عقل صفة بيران بگدائى بالياء
المصدري بروستا وهو بمعنى قرية رفتند فالعبرة بالعلم والكمال لا بالنسب
والمال بيت ميراث بدر خواهى حرف الشرط مقدر علم بدر آموز
جراوه كين مال بدر خرج توان كرد بده بسكون الهاء روز اراد به الزمان
القليل حكايت يكى از فضلا تعليم ملك زاده كردى بياء الحكايه وضرب
بكسر الباء للاضافه بي محابا الضرب الذي لا توقف فيه ولا رفق ومن قال
ويجوز ان يسكن الباء على عدم الاضافة فمعنى الضرب را بى توقف فقد
ارتكب التقدير ويلزم الاستدراك في كلام المصنف لان الضرب يكون مطلقا
فلا وجه لقوله زدي وزجر بي قياس كردى اي جفاء كثيرا بسر از بي طاقتى
بالياء المصدري شكايت بيش بدر برد اي من معلمه وجامه از تن دردمند

فاني الضرب بياه

اي القرب من جسده المتألم برداشت اي رفعه بدر را دل بهم برآمد اي
انقبض استاد را بخواند للسؤال وگفت بر بسران آحاد رعيت چندين
جفا وتوبيخ بالفارسيه سرزنش روا نمي داري كه بسر مرا يعنى انك تؤذى
ابنى اكثر من ايذاء ابناء آحاد الرعية بسبب چيست علما سأله الملك
گفت اي المعلم سخن باندیشه گفتن وحركت پسنديده بايد كردن همه خلق را
فان الادب ممدوح في كل احد خاصة اي خصوصا بادشاهان را علة
لقوله كه هرچه بر دست وزبان ملوك رفته بفتح الراء شود اي مضى هر
آينه يعني البته بافواه گفته شود اي يذكر في افواه الناس وقول وفعل عوام
را چندان اي بمقدار قول وفعل خواص اعتبار نباشد قطعه اگر صد عيب
دارد درويش وفي بعض النسخ اگر صد ناپسند آيد درويش رفيقانش
يكى از صد ندانند لعدم الالتفات الى احوال الفقراء وگر يك ناپسند آيد ز
سلطان اي لو صدر فعل غير مقبول من السلطان وفي بعض النسخ اگر يك بذله
گويد بادشاهى ازو اقليمى باقليمى رسانند ولما كان الامر كذلك پس در
تهذيب اخلاق التهذيب كالتنقيه والاخلاق جمع خلق بضم اللام وسكونها السجيه
وكسر القاف للاضافه لا قوله خداوندزادگان انبتهم الله نباتا حسنا اجتهاد
از ان بيش بالياء العربي بايد كه در حق عوام قطعه هر كه انسان در خردیش
بفتح الياء المصدري ادب نكنند در بزرگى الياء كالاول فلاح اي
الفوز والبقاء والنجاة وهو اسم المصدر افلاح كذا في مختار الصحاح وقوله
من فال اي النجاة عن آلام الافعال الشنيعه كلام من عنده ازو برخاست

لعدم التفات الناس بيان

اي الفوز

اي ارتفع وزال چوب تر را اي العصا الرطب چنانكه خواهي بپيچ امر من پيچيدن
فانه سهل الانفعال نشود خشك اي العصا اليابس جز باتش راست وفي
بعض النسخ وجد هذا شعر ان الغصون جمع غصن بضم الغين المعجمة وسكون
المهملة فرع الشجر اذا قومتها بالتشديد اي اذا جعلتها مستقيمة اعتدلت اي
استقامت وليس اسمه ضمير الشان ينفعك الجملة الفعلية نصب على انها خبر ليس
التقويم فاعل الفعل بالخشب متعلق بالتقويم ملك را حسن تدبير ادب اي المعلم
وتوبر سخن او پسنديده آمد وقبول خلعت ونعمت بخشيد وپايگاه
اي مرتبة از انچه بود برتر كردانيد حكايت معلم كتابي را بضم الكاف
وتشديد التاء بمعنى الكتبة والكتاب والمكتب والمعنى على الاول بالتركيب جميلة
معلمين وعلى الثاني بركتاب معلمين وعلى الثالث بر مكتب معلمين ديدم ننده ة
سيما حتى درروي پارم غرب يم بين صفات ترش روي وصف تركيبي وكذا
ما بعده هذا بيان قبح صورته وتلخ گفتار هذا بيان قبح كلامه وبدخوي هذا
بيان قبح اخلاقه في ذاته ومردم آزار هذا بيان خبث باطنه في ذاته و
نا پرهيزكار هذا بيان قبح باطنه بالنسبة الى اموال الناس كه عيش مسلمانان
بر ديدن او اي بسبب رؤيته تبه بفتحتين وسكون الهاء مقصور من تباه
وهو بمعنى العبث والفاسد كشتي بفتح الكاف الفارسي وبياء الحكاية وخواندن
قرانش دل مردم راسيه كردي فيه تنبيه علي ان في صوته كراهة جمعي بياء
الوحدة پسران پاكيزه عن الذنوب والتلوث ودختران دوشيزه اي البنات
الابكار بدست جفاي اوكرفتار على وجه نه زهره خنده ونه ياراي كفتار

لفظ

لفظ يارا ويارا اي بمعنى الطاقة والمجال كذا في بحر الغرائب ومن قال سمعت من بعض
الكملاء انه قال يارا بالالفين واليا بين الفتحة بنتين بمعنى چاره گفتار در حضورش
فقد غفل عن بيان اصل اللغة وشيوع القريب من المعنى الاصلي وزعمه معنى اصليا
كه طپانچه بر گاه عارض باالتركي يوزك الكي يانه ومن قال شرحه اي رخ فقد اخطاد
سيمين بكسر النون للاضافة فتكي را من التلامذة طپانچه بالجيم الفارسي زدي بياء
الحكاية وگاه ساق بلورين فتح اللام المشددة وسكون الواو وكسر الراء
فصيح وضم اللام معروف ديكري را شكنجه كردي كما هو المعتاد القصه شنيدم كه طرفي
بفتحتين بمعنى بعضي از خيانت وجنايت او معلوم كردند اي الناس بزدند
وبراندند من دار التعليم ومكتب خانه را بمصلحي دادند پارسا اي بدل منه
بياء الوحدة فيهما ونيك مردي حكيم وحليم كه سخن جز بحكم ضرورت نگفتي كما
هو مقتضى الحكمة وموجب آزار كس بر بانش نرفتي كما هو مقتضى الحلم وكودكان
اي المتعلمين را هيبت استاد نخستين اي مهابة المعلم الاول از سر بدر
رفت اي خرج ومعلم دومين بضمتين بمعنى ثاني را اخلاق ملكي بفتحتين ديدند
ديو بكسر الواو يكديكر شدند لذهاب الخوف من قلوبهم وباعتماد حلم او
اشارة الى معلم دومين ترك علم كردند وفي بعض النسخ از علم محروم ماندند
ودر اغلب اوقات وفي اكثر الازمان ببازيچه ولعب عطف تفسيري
نشستندي بياء الحكاية ولوح درست ناكرده اي قبل اتمامه در سر
يكديكر شكستندي بيت استاد ومعلم بواو العطف وفي بعض النسخ
بلا واو فيكون بدلا چو بود بي آزار اي لا يكون موذيا بالضرب والتاديب

خرسنك بكسر الخاء المعجمة وفتح السين وسكون الكاف العربي لعب مخصوص
يلعب به الصبيان يقال له بالتركي اوزن اشنك كذا في بحر الغرايب وقيل
الكاف ليس من نفس الكلمة بل هو كاف التصغير الداخل على لفظ خرس والمعنى
بالتركي ايوجق باز نند كودكان در بازار لعدم خوفهم من المعلم بعد از دو
بودر بكسر الراء اي باب آن مسجد كذر كردم اي مررت به معلم اولين را ديدم
في دار التعليم كه دل خوش كرده اي شكوا قلبه وفي بعض النسخ دل بر وخوش
كرده بودند اي طاب قلبهم عليه وبتمام خويش آورده ونصبوه في مقامه انصاف
بر نجيدم واالمراد به المبالغة في الفجرة ولا حول كنان گفتم هذا القول كه ابليس را
دكر بار اي مرة اخرى معلم ملائكه چرا كردند ولما قلت هذا الكلام بزرگى
جهانديده بشنيد وبخند بد تعجبا من كلامي هذا وگفت نشنيده كه گفته اند
اي السلف حكايه **مثنوى** پادشاهي پسراي ابنه بمكتب داد اي للتعلم
لوح سيمينش بسكون النون والشين للوزن بر كنار المراد به الابط نهاد
فان لوح حروف التهجي لابناء السلاطين يصنع من الفضة بر سر لوح او نوشته وفي
بعض النسخ نوشته بزر بعضهم اي كتب بالذهب جور استاد به كه مهر
بكسر الميم پدر اي من محبته **حكايت** پارسا زاده را وفي بعض النسخ پادشاه
زاده والصحيح هو الاول نعمت بي قياس اي المال الكثير از تركه بفتح التاء
وكسر الراء بمعنى المتروكه عمان جمع عم بالفتح والتشديد على قاعدة الفارسية
واما الاعمام كما وقع في بعض النسخ فهو جمع عم على قانون العربية بدست افتاد
اي وقع في يده بطريق الارث فسق وفجور آغاز كرد اي شرع فيه ومبذري

بالباء المصدري من التبذير وهو الاسراف پيشه گرفت اي اتخذ الاسراف
حرفة في الجملة چيزي بياء الوحدة نماند از ساير معاصي ومنكري بفتح الكاف
المخففة كه نكرد بل فعل جميع المناهي ومسكري بكسر الكاف كه نخورد بل شرب
كل مسكر باري اي مرة بنصيحتش گفتم قائلا اي فرزند دخل بفتح المهملة و
سكون المعجمة هو الذي يأتي الى المرء ويدخل في تصرفه من الخارج آب روانست
وعيش آسيايى گردان وصف من گرديدن بالكاف الفارسي يعني خرج فراوان
وكبر مسلم كسي را باشد كه دخل معين دارد بحيث لا ينقطع ويكفي لمصارفه
قطعه چو دخلت الناء للخطاب نيست خرج آهسته تركن اي
لا تسرف فيه كه ملاحان جمع ملاح بتشديد اللام بالفارسية كشتيبان
همي كويند سرودي بياء الوحدة ومعنى سرود بالتركي ايرو بيتنه اكر
باران بكوهستان اي في الجبال نبارد در مهون سالي بياء الوحدة دجله
كردد اي بصير خشك رودي اي واديا يابسا لا ماء فيه عقل وادب
پيش گير لهو ولعب فرو گذار هذا في الباب الاول في الحكاية التي اولها يكي از
ملوك عرب ومن فسره هناك واعادها هنا على وجه يخالف بعض المخالفة حكايته
نسي ما تقدم واخر بگذار كه چون نعمت ومال سپري بضمتين شود اي يتم
وينتهي سختي باليا المصدري بري بفتح الباء الموحدة وياء الخطاب ويشيماني
خوري اليا ران كالاولياء الاولى بسراي الابن المذكور المعهود از لذت ناي ونوش
اسم مصدر بمعنى نوشيدن وصيغة امر وبمعنى العسل ويكون وصفا تركيبيا
والمراد به هو الاول اين سخن در گوش نياورد اي لم يسمع كلامي هذا ولم يقبله

ابن سيد علي

وبر قول الشيخ اعتراض كرد وكفت راحت عاجل اي حاضر وموجود را اينست وكس
آجل بمعنى غايب وآن منغص على صيغة المفعول اي مكدر كردن خلاف رايه
خود منزا اينست مثنوي خداوندان كام اي اصحاب المرام ونيكبختي بالياء
المصدري عطف على كام چرا سختي خورد از بيم سختي بالياء المصدري فيها برو
بضم الباء اي من رفتن شادي كن اي يار دلفروز وصف تركيبي بالتركي كوكل
نورلندرجي غم فردا نشايد خوردن امروز كما قيل بيت غم نان آمده
خوردن بنقدم رنجه مي دارد سخان آن به كه بر فردا كذارم كار فردا را فكيف
اي خصوصا مرا كه در صدر صفة مروت نشسته ام وعقد اي قيد فتوت يعني
سخا بسته فاللام في القيام بالبذل وذكر انعام بكسر الهمزه در افواه عوام
افتاد يعني اي مذكور بالانعام في افواه الانام بيت هر كه علم بنيكبختي شد
بسخا وكرم كناية عن الاشتهار بند نبايد كه بند بر درم اي لا ينبغي له ان
يضع القيد على الدرهم وعبكه نام نكوبي بالياء المصدري چو برون بفتحتين
على ما صحح صاحب الصحاح الفارسي شد اي خرج وظهر بكوبي بالكاف العربي
بمعنى المحلة در بعني الباب نتواني كه ببندي بروي والمعنى بالتركي قپويه
باغليوجق سن بوزه والمسموع من الاساتذه ان المراد وجه المخاطب في قوله
ببندي ومن جملة قول المص بروي مضافا الى لفظ هيچكس فلم يعرف الخطاب
ديدم كه نصيحت نمي پذيرد هذا من كلام المص ودم كرم بالكاف الفارسي
من در آهن سرد وهو قلبه القاسي اثر نمي كند ترك مناصحت كردم اي تركت
نصحه وروي از مصاحبت او بكردانيدم اي اعرضت عنه وكنج بضم الكاف

العربي سلامت بنشستم وقول حكما را كار بستم اي عملت بقولهم كه كفته
اند تبليغ اومن التبليغ ما عليك ما هذه موصولة فان لم يقبلوا فما عليك
ما هذه نافية وقد تجعل ما هذه استفهامية والمآل واحد اي فان لم يقبلوا
ما بلغتهم فلا عليك او فاي شئ عليك اذ ما على الرسول الا البلاغ
قطعه كرچه داني كه نشنوند اي لا يقبلون بكوي اي ما مر بين كفتن هر چه
مي داني خطاب عام از نصيحت وپند بيان لقوله هر چه مي داني زود باشد
اي سيكون كه خيره سر بالتركي باشي بولانوق بيني مفعوله مضمون المصراع
الثاني بدو پا او فتاده اندر بند لوصول النكبة من عدم قبول النصيحة دست
بر دست مي زند كه دريغ نشنيدم حديث دانشمند اي ما قبلت
خبره پس از مدتي بياء الوحدة آنچه انديشه كرده بودم وكنت افكر
از نكبت حالش بيان لقوله آنچه بصورت بديدم اي رأيته في الواقع و
الخارج كه پاره پاره بر هم ميدوخت في اللباس لفقره ولقمه لقمه اندوخت
لقلته في الطعام دلم از ضعف حالش بهم بر آمد بالتركي قرشندي مروت
نديدم در چنان حالت ريش درونش علامت خراشيده وبنمك باشيده
با دل خود كفتم مثنوي حريف سفله بالكسر والسكون اي الشخص الدني ومن
قال في شرحه اي بخيل وناكس فلم يات باصل المعنى در پايان مستي اي في
آخر سكره نينديشد ز روز تنك دستي بالياء المصدري اي لا يتفكر من
الفقر درخت مبتدا اندر بهاران جمع بهار بر فشاند بفتح النون خبر مضارع
من افشاندن بالتركي سلكمك وصاور مي يراد به النثار زمستان اي في

في الشتاء لاجرم بي برگ ماند لاسرافه فهو منهي **حكايت** پادشاهي پسري بياء الوحدة فيهما را با ديبي معلم داد وگفت تربيتش الضمير راجع الى پسر چنان كن كه يكي از فرزندان خود والمراد يسعى في تعليم ابنه سالي ظرف لقوله بر و سعي كرد ولم يقصر في تعليمه بجايي نرسيد من العلم فرزندان اديب در فضل وبلاغت وفي العلم والمعرفة منتهي بكسر الهاء شدند ملك دانشمند اي اديب را مواخذه وعتاب با نمه على ما زعمه الملك كرد وگفت وعده را خلاف كردي فانك التزمت السعي في حق ابني حين امرتك بتعليمه وشرط وفا بجاي نياوردي گفت اجابة الاديب اي ملك تربيت يكسانست وليكن استعداد مختلف **قطعه** گرچه سيم وزر ز سنگ آيد همي وهو من جنس الارض از همه سنگي نيايد زر وسيم فالعلم انما يكون في الانسان ولا يكون في كل انسان بر همه عالم همي تابد سهيل اسم كوكب يمني وله تاثير في اللون وذلك كوكب انما يؤثر في ديار يمن وما ذكره المص مبني على المبالغة جايي انبان اي جراب مي كند جايي اديم ولا يصنع في كل مكان لعدم استعداد كل جلد بكونه اديما **حكايت** يكي را شنيدم از پيران مربي اي من مشايخ الطريقة كه مريد را مي گفت بطريق النصح والمعرفة چندانكه تعلق خاطر بكسر القاف والراء للاضافة آدمي زاد اي ابن آدم بروزيست بالياء الاصلية اگر بروزي ده اي الرزاق بودي بمقام از ملائكه بر گذشتي **قطعه** فراموشت نكرد اي لم يتنسك ايزد تعالى در آن حال در هون كه بودي نطفه مدفون اي كنت انت المني المستور ومدهوش اي بلا عقل روانت داد وطبع وهو الخلق الذي جبل عليه

الان

الان وعقل وادراك وكذا جمال ونطق وراي وفكرت عطف تفسير وهوش وهو اما بمعنى العقل والروح والفكر بالقافية ده انگشت مرتب كرد بر دست فان ترتيب الاصابع اوعجب دو بازويت مركب ساخت الترتيب اخص من التركيب كما عرف في موضعه ومن قال يعني مرتب كرد الا انه تفنن في العبارة فقد غفل بر دوش وترتيب الاصابع اعجب من تركيب العضد بن على المنكبين كنون پنداري اي ناچيز همت در هون كه خواهد كردنت بالتركه كه سنى اته كركدر روزي بياء الوحدة فراموش ويحتمل ان يكون تقدير الكلام كه خواهد روز بت كردن فراموش والمعنى حينئذ بالتركه كه سنك رزقكي اونته كركدر وفاعل خواهد ضمير ايزد **حكايت** اعرابي را ديدم كه پسرك را وفي بعض النسخ پسر را مي گفت يا بني تصغير ابن والتصغير هنا للاشفاق لا للتحقير انك مسئول يوم القيمة اي تسأل في ذلك اليوم ماذا اكتسبت اي من عملك انه خير ام شر ولا يقال اي ولا تسأل عن انتسبت اي نسبك اشريف ام خسيس يعني نپرسند كه هنرت چيست نگويند كه پدرت كيست كما قال الله تعالى فاذا نفخ في الصور فلا انساب بينهم **قطعه** جامه كعبه را كه مي بوسند بالباء العربي والسين المهملة مضارع من بوسيدن وفي بعض النسخ بالباء الفارسي والشين المعجمة والاول اظهر او نه از كرم بكسر الكاف العربي پيله بالباء الفارسي اي من دود القز نامي بمعنى صاحب الاسم اي مشهور شد ومن قال اسم فاعل من النمو فقد اخطاء با عزيزي نشسته هو الكعبة روزي چند در هون لاجرم همچو او گرامي اي محترم شد كما قيل **بيت** گرامي دار پيران

گلی را که در پیرهٔ بدانی این سخن را ومن لم یعرف المعنی قال گرامی منسوب
الی کرام خلاصة الحکایة ان العبرة بفضیلة المرء نفسه دون شرف نسبه واصله
کما قیل **قطعه** بنسب نیست بنسبت مردم ٭ هر کسی را بنفس خود شرف است
٭ شرف دُرّ ز جوهر خویش است ٭ نه ز پاکی گوهر از صدف است ٭ **حکایت**
در نصایح ملوک حکما آورده اند که کژدم قدم التحقیق فی بیانه عند قول الملمع مکن
انگشت در سوراخ کژدم ومن لم یعرف بینه هناک بوجه وهنا بوجه آخر
را ولادت معهوده نیست ای لا یولد من بطن امه علی الوجه المعتاد چنانکه
دیگر حیوانات را یعنی ولادة معهودة بلکه احشا ای جمع حشا وهو الثعلب
ومن لم یعرف التحقیق التحقیق قال فی مختار الصحاح الحشا ما اشتملت ای تکررت
علیه الضلوع والجمع احشا ویقال حشوا الوسادة لما تحشا من الوبر وغیره
مادر را بخورد وصیغة الجمع فی قوله بخورند وقد ذکر لفظ کژدم بالافراد
لان المراد به الجنس وشکمش را بدرند وبرون آیند ولادتها بهذا الوجه
وراه صحرا گیرند وآن پوستها که در خانهٔ کژدم بینند اثر آنست ای البقیة جلود
الامهات باری ای مرة کما قر غیر مرة این نکته را بخدمت بزرگی همی گفتم گفت
دل من ای قلبی بصدق این حدیث وکلام گواهی ای شهادت می دهد وجز
چنین نشاید بود بالترکی وبونک کبی دن غیری اولمغه یرمز ومن لم یعرف
المعنی قال یعنی بغیر ازین نکته که می گویی حمل نتوان کرد این قصه را که در
حالت خردی بالیاء المصدری با مادر و پدر چنین معامله کرده اند ای
اساؤوا ابهما ذکر قوله پدر استطرادا لاجرم در بزرگی چنین مقبول آیند ومحبوب

کلام

کلام الستهزائی ای غیر مقبولین عند الناس فالحصة من القصة ان الولد الذی لا
یعظم ابویه فی صغره لا یصیر مقبول الانام فی کبره **قطعه** پسری را پدر وصیت
کرد قیل کما ای جوانمردا یاد گیر ای احفظ این پند الاشارة الی البیت الآتی
هر که با اصل خود وفا نکند ولا یعمل الخیر فی حق اصله نشود دوست روی
دولتمند کلاهها وصفات ترکیبیان **لطیفه** کژدم را گفتند کانه من تتمة الحکایة
چرا بزمستان ای فی الشتاء بیرون نمی آیی گفت بتابستان ای فی الصیف
چه حرمت است تا بزمستان نیز بیایم **حکایت** فقیره درویشی ای زوجة رجل
فقیر حامله من الحمل بالفتح لحاد بود مدت حمل بسر آمد وقرب وقت الولادة درویش را
در همه عمر فرزند نیامده بود وکان شدید الاشتیاق الی الولد گفت اگر خدای
عز وجل مرا پسری دهد جز این خرقه که پوشیده ام ای غیر لباسی هذا هر چه ملک
منست ایثار و بذل درویشان کنم شکرا اتفاق زنش پسری آورد ای ولدت و
ابنا قنظیره شادمانی کرد وسفرهٔ یاران ای الفقراء الذین کانوا من صحابه
بموجب شرط ای بحسب عهده بنهاد واطعمهم پس از چند سال از سفر
شام باز آمدم بمحلهٔ آن درویش گذر کردم ای مررت بمحلته واز کیفیت
حالش پرسیدم کما هو المعتاد بین الاحبة گفتند بزندان شحنه درست
ای فی محبس نائب الوالی گفتم سبب چیست گفتند پسرش خمر خورده وعربده
کرده قد مر معنی هذه الکلمة وبیانها فی الباب الثالث فی الحکایة الثالثة او کما
موسی علیه السلام وخون یکی ریخته ای قتل احدا واز شهر گریخته خوفا
من القصاص پدر را بعلت آن ای لاجل ابنه گرفته اند اغلو وسلسله در

كردن بفتح الكاف الفارسي و بندگران بكسر الكاف الفارسي اي القيد الثقيل
بر پاي نهاده اند گفتم اين بلا را آوا اشارة الى ذلك الفقير بحاجت خواسته
قطعه زنان بكسر النون للاضافة باردار وصف تركيبي وانما افرده لان
اعتبار المطابقة غير لازم في غير لغة العرب كما يقال في التركي بوكلي عورتلر ومن
لم يعرف هذه النكتة قال وانما افرده للشعر وفي عبارته مسامحة اذ اورد
بدل للوزن للشعر وقال في الحاشية لان الظاهر ان يقول بارداران
وهذا في لغة العرب اذ يقال النساء الحوامل اي مرد هشيار قد مر بيانه
في الباب الثاني في الحكاية التي اولها مطابق اين سخن ومن لم يعرف المعنى
قال في شرحه بالضم والسكون ضد السكران اگر وقت ولادت مار زايند
بدل الولد از آن اشارة الى مضمون المصراع الاخير بهتر بنزديك خردمند
در هوان كه فرزندان ناهموار اي بغير موافق زايند حكايت طفل بودم بريد
بالطفل هنا الصغير مطلقا اي كنت صغيرا بزرگي را پرسيدم از بلوغ اي
من اماراته گفت در كتب مسطورست وفي بعض النسخ در سطور كتب آمده
است كه سه نشان دارد بينه بقوله يكي پانزده سالگي بفتح اللام ولفظ
گي يفيد معنى المصدرية وقد مر بيانه في الباب الثالث في الحكاية التي اولها
يكي از حكما ولفظ پانزده بالباء الفارسي في اوله والهاء الساكنة في آخره
بمعنى خمسة عشر دوم احتلام وسوم بر آمدن اي خروج موي زهار بفتح
الزاي المعجمة العانة اما در حقيقت يك نشان دارد بينه بقوله آنكه
در بند اي في قيد رضاي حق عز وجل بيش بالباء العربي از آن باشد كه

دربند

در بند حظ نفس اي علامة البلوغ في الحقيقة ان يكون المرء في قيد رضا الحق ازيد
واغلب من كونه في قيد لذة نفسه هر كه در وى اين صفت موجود نيست
كل من لم يكن فيه هذه الصفة محققان بسكون النون بالغ نشمارندش
اي لا يعدونه بالغا بل يقول اهل العرف لمثله بيرا بالغ ويقولون ايضا
كرا خته ونا پخته قطعه بصورت آدمي شد قطره آب فيه تقديم وتاخير
تقديره قطرة آب بصورت آدمي كه چل روزش قرار اندر رحم ماند القرار
بمعنى المستقر ويراد به المستقر اي بقي متقررا في الرحم اربعين يوما اگر چل ساله را
اي لمن بلغ اربعين سنة عقل وادب نيست در هوان بتحقيقش نشايد
آدمي خواند قال رسول الله عليه الصلوة والسلام من جاوز الاربعين ولم
يغلب خيره شره فليتبوأ مقعده من النار وقال عم من امهله الله ستين عاما
فقد اعذر اليه دبيت جوانمردي خبر مقدم ولطف عطف على جوانمردي وآدميت
بتشديد الياء مبتداء مؤخر وفي اكثر النسخ جوانمردي ولطف وآدميت
في يكون المصراع مفعولا مقدما همين نقش هيولاني اي النقش الخالي
عن الكمال مبتدا ونهي من بنداشتن هنر بايد كه صورت مي توان ساختن
بمعنى ساختن بر ايوانها در الظاهر ان التقدير بر در ايوانها ويجوز ان يكون
لفظ در زائدا از شنگرف بكسر الشين المعجمة وسكون النون وفتح الكاف الفارسي
وسكون الراء المهملة بالتركي زنجفره و زنگار بالزاء والكاف الفارسيين
چو انسان را نباشد فضل واحسان در هوان چه فرق از آدمي تا نقش ديوار
لان مجرد الصورة موجود فيه بدست آوردن دنيا هنر نيست يريد بيان

الفضل یکی زلر توانی دل بدست آر حکایت سالی نزاع و جدال درمیان
پیاده کان حجاج بضم الحاء جمع الحاج افتاد ای وقع النزاع فیما بینهم و داعی
یرید به المص نفسه در آن سفر هم پیاده بود یعنی کنت انا فی ذلک السفر
راجلا انصاف در سر و روی هم کرا فتادیم ای والحق انا وقعنا علی راس
الآخر و وجه هذا کنایة عن النزاع الکثیر والجدال العظیم و داد فسوق و جدال
برادیم وقال الله تعالی الحج اشهر معلومات فمن فرض فیهن الحج فلا رفث ولا فسوق
ولا جدال فی الحج والمعنی انا قد خالفنا مضمون هذه الآیة الکریمة کجاوه نشینی
وصف ترکیبی وکجاوه بفتح الکاف والجیم العربیتین بمعنی المحفة و نشین بکسر
المیم وتشدید الفاء باحدیل علی وزن نعیل بالترکی دنکدنش خودی گفت
ای کان یقول لمن یعادله فی المحفة الاخری یا للعجب بفتح اللام التعجبیة وهو
المسموع من الاساتذه والمستعمل فی السنة العرب کانه ینادی العجب منه
علی نهج قولهم یا للماء وهو مبالغة فی التعجب ومن قال وقد یکسر اللام علی ان
یکون المنادی محذوفا یعنی یا قوم ابشروا للعجب ای للتعجب ینبغی ان یقال
فی شانه یا للعجب که پیاده عاج یرید به بعض آلات الشطرنج التی تصنع
من عظم الفیل چون عرصه بالصاد المهملة بمعنی میدان شطرنج وقیاس
کلام العرب ان یقال فی الشطرنج بکسر الشین لا بفتحها لان من مذهبهم
انه اذا عرب الاسم الاعجمی رد الی ما یستعمل من نظایره فی لغتهم وزنا
وصیغة ولیس فی کلامهم فعلل بفتح الفاء فوجب کسر الشین من الشطرنج لیلحق
بوزن جردحل وهو الضخم من الابل ومن لم یعرف هذا التفصیل والتحقیق

قال

قال بکسر الشین واشتهر بالفتح کذا فی المستصفی علی ان الکسر علی لغة و هذا المعرب
الکتاب فارسی ومصنفه عجم ببر برد ای بقطعه فرزین بشود فرزه الملم بقوله
یعنی به از آن می شود که بود ثم رجع الی کلام ذلک القایل و پیاده کان حجاج
مبتدا و عرصه بادیه ای میدان بریه را ببر برنو مثل السابق و بتر بالتشدید
وقد مر تحقیقه وتفصیله فی الباب الاول فی الحکایة التی اولها پسر رون
الرشید و بینا هناک خطاء من اخطأ قال المحشی هنا وقد یخفف صله بدتر
فکانه تنبیه ما قدم واخر شدند ولهذا وقعوا فی الجدال قول بتر شدند
خبر المبتدا قطعه ازمن بگوی اشترکش کما عرفت فی قول المص تا بزنند
در سخن گوی و قد تحذف یاؤه و وجه دخول الباء قد مر فی قوله بگوای
برادر بلطف و خوشی حاجی اصله حاج بالتشدید فقلب احدهما فی التضعیف
یاء کما فی تقضی البازی وکسر الیاء للاضافة مردم گزای بفتح الکاف الفارسیة
صفة مشبهة من گزیدن رکب مع مردم والمعنی بالترکی آدم دالایجی ومن
لم یعرف المراد قال یعنی حاجی دل آزار و مردم گزنده را گو بضم الکاف
العربی اصله که او آستین خلق باز آر بمد الالف می درد بتخفیف الراء
علی الاصل حاجی تو نیستی بل شترست حاجی از برای آنکه مرهون
بیچاره خار میخورد و باری میبرد بفتحتین فیه ایهام حکایت هندوی
بیاء الوحدة نفط بفتح النون وسکون الفاء والطاء المهملة عربی
معناه و بالتاء مقام الطاء فارسی و ترکی اندازی بالباء المصدریة
و لفظ نفط انداز وصف ترکیبی مثل تیر انداز همی آموخت حکیمی

نفط انداز
نفت آتش

کفت لمنزا که خطاب للهندي خانه بلا اضافه تبين است بفتح النون وکسر
الياء الاولی الاصلية واما الياء الثانية مع النون فلافادة النسبة
وحصول الشيء عما دخلا فيه کما عرفت في قول المصوجه زند بيش بازرو بين
جنك والمعنی ان لک بيتا من القصب ومن لم يعرف التحقيق والحق قال خانه
نبين آنست که ازنی ساخته شود وهذا مثل قولهم خانه جوبين للبيت
بني من الخشب العرف وکذا الکلاه زرين وکمر سيمين ونحوهما بازي نه آنست
فلا بد من رعاية المناسبة واصابة الحق ولهذا قال بيت تا ندانی که سخن
عين صوابست مکوی والا يکون عملک کعمل الهندي المزبور من غير مناسبة
وآنچه دانی که نه نيکوش جوابست مکوی تعزيرنه نيکوست جوابش مکوی
اذ لا تصيب الحق وتضيع العمل فاذا عرفت التحقيق الحقيق لا يذهب عليک
قول من قال ولا يذهب عليک ان هذا البيت قليل المناسبة لما قبله بل
ينبغي ان يقال المصراع الاول في حقه وان يقال المصراع الثاني في حقنا حکايت
مردی را درد چشم خاست ای حدث لشخص وجع العين بيش بيطار بفتح الباء
وسکون الياء رفت لطلب العلاج قائلا که مرا دوا کن فلما طلب منه
الدواء بيطار از آنچه در چشم چهارپايان کردی ای يصنع في عيون الدواب
در ديده او کشيد لان کحالته منحصرة فيه کور بالکاف العربي شد ای صار
اعمی وحکومت ای خصومت پيش داور ای حاکم و يراد به القاضي بردند
لطلب الارش حاکم کفت برو مخاطبا الی البيطار هيچ تاوان بالتاء الفوقانية
ای ضمان نيست عليه بقوله اکر اين خر نبودی بياء الحکاية پيش بيطار

برفتی

نزفتی هذه صورة العقفة ثم بين الحصة از ين سخن آنست که هرکه نا آزموده را
اي لرجل لم يجرب کار بزرک فرمايد با آنکه ندامت برد بفتحتين بنزد يک خردمندان
بنزديک خردمندان بخفت رای وسخافة الفکر منسوب کردد بالکاف الفارسي
قطعه ندهد فعل منفي هوشمند فاعله وکسر الدال للاضافة روشن رای وصف
ترکيبي بفرومايه ای دني الاصل کارهای خطير مفعول ندهد بوريا باف وصف ترکيبي
اي من ينسج الحصير اکرچه حرف نفيه بافنده اسم فاعل من بافتن بالزکه دوقيجي
است لا بقراءة الهمزة للوزن والايجوز اثباتها کما عرفت في اوايل الکتاب
ومن قال يقراء بوصل الهمزة فکانه ظنه لفظا عربيا نبرندش بالفتحات وسکون
النون والضمير راجع الي بوريا باف بکارکاه حرير اي الي الموضع الذي ينسج فيه
الحرير حکايت يکی از بزرکان بسری بياء الوحدة شايسته بالشين المعجمة ثم
بالسين المهملة داشت ای کان لاحد من العظماء ابن معقول ومن قال بعني ولد فلم
يعرف معنی لفظ بسر وفات يافت فاعله ضمير بسر برسيدندش ضمير المفعول راجع
الی يکی که بر صندوق تربتش هذا الضمير راجع الی بسر چه نويسيم کما هو المعتاد في
قبور الکبار کفت آيات کتاب مجيد ای القرآن بيش بالباء العربي يعني قدر وشان
زيادة وفي بعض النسخ شرف ورتبت بيش از آنست فح لا حاجة الی تقدير
قدر که روا باشد بر چنين جايها نوشتن علته بقوله که بروزکار سوده بضم السين
المهملة اسم مفعول من سودن کردد بالکاف الفارسي اي يمحو ومن قال محو شد فلم
يعرف المضارع من الماضي وخلايق بر او کذر ندای يمرون عليه وسکان جمع سک
بر او شاشند بالمعجمتين يعني تبول مي کنند ومن قال بالمعجمة ثم بالمهملة فلم يعرف اللفظ

فاين المعنى اكر بيفز درستة جيزي مي نويسند بشير الي ان كتب شيء على صندوق القبر
ليس باو رحم اين دو بيت كنا بت مي كند والبيان من لسان الميت قطعه
وه بفتح الواو وسكون الهاء لفظ فارسي مشهور يستعمل في محل الاستغراب ولشهرته
قرب من التركي ولهذا ما تعرضنا ببيانه في الباب الثالث في الحكاية التي اولها
مال داري راشنيدم في قول المص وه كه كر فرده باز كرديدي ومن لم يعرف العاقبة
وظن انه يحتاج الى البيان نسي بيانه هناك ولما بلغ هذا المقام قال ولعله
مقصور من واه في مختار الصحاح اذا تعجبت من طيب شيء قلت واها ما اطيبه
هذا كلامه فنحيت وزنا واه كه هر كه قد مر بيانه في الباب الاول في الحكاية التي اولها
ملك زوزن في قول المص صلح با دشمن اكر خواهي هر كه كه ترا ومن لم يتعرض
لبيانه هناك قال هنا بفتح الكاف الفارسي وسكون الهاء الاصلي مقصور من كاه
يعني هر وقت هذا كلامه ويليق ان يقول في حقه انه اخر البيان من وقته كما هو عادته
هر كه يعني هر وقت كه سبزه در بستان فر هون بدميدي بيا د الحكاية يعني كما
عادتي في من حياتي اذا ظهر النبات الاخضر في البستان جه خوش شدي دل من
هذا من لسان الميت كما قلنا انفا ومن قال في شرحه يعني اكر در بستان دنيا هر
زمان سبز من بدميدي يعني ان يسر من ظاهر شدي فقد غفل عن السباق والسياق
خاصة عن قوله بكذر اي دوست تا بوقت بهار هر هون سبزه بيني دميده
بركل من بكسر الكاف الفارسي حكايت پارسايي بر يكي از خداوند نعمت اي
على احد من الاغنياء كذر كرد اي مر به ود يد كه بنده را دست و پا استوار
بضم الهمزة والتاء يعني محكم بسته وعقوبت مي كرد يا تركه اشكنجه ايذا ايدي

بارسا كفت اي پسر همچون تو اي فلك مخلوقي را وهو عبده خداي عز وجل
اسير حكم تو كردانيده است وترا بروي فضيلت نهاده است فانه
صيرك سيدا وحاكما عليه شكر نعمت حق تعالي بجاي آر امر من آوردن
وچندين جفا روا مدار فانه تجاوز عن العدل نبايد مضارع منفي من بايستن
يعني لا ينبغي وقول من قال كلام في موضع الاستفهام يعني هل يحتمل و هل لا يجوز
ان يكون الامر غدا في يوم القيمة لا ينبغي ان يتفوه به كه فردا در قيامت اين
بنده از تو به بكسر الباء وسكون الهاء الاصلي معناه شايع وقد مر بيانه
ومن قال هنا يعني بهتر ينبغي ان يقال له سكونك بهتر باشد وقد وقع في
بعض النسخ از جهة انه مطلوب ست از تو حق طلب مي كند ذلك العبد و تو
در آن وقت مغلوب وي شوي الى هنا وجد في بعض النسخ و شرمساري باليا
المصدري بري بفتح الباء مثنوي بر بنده مكير خشم بسيار والمعنى لا تغضب
على العبد كثيرا جورش مكن و دلش ميازار كلا الضميرين يرجعان الى بنده ورا
تو بده درم خريدي بباء الخطاب آخر نه بقدرت آفريدي لفظ آخر يستعمل
في لسان اهل الفرس للتأكيد والمبالغة اين حكم وغرور وخشم تا چند هست
المولى المجازي هست از تو بزرگتر خداوند معناه بالتركي وار در سلطان
اولورق افندي اي خواجه ارسلان و آغوش ومما اسمان لعبدين كما يقال
في التركي شير مرد وخوشقدم ومان ده وصف تركيبي وكسر الهاء للاضافة
خود مكن فراموش اي لا تنس آمرك آومن صبرك آمرا ومن قال يعني قوت دهنده
خود فقد اخطاء در خبر ست خبر مقدم از پيغامبر عم كه بزرگتر حسرتي روز
قيامت

ظرف للحسرة آن باشد كه بندهٔ صالح به بهشت برند وخداوند فاسق را بدوزخ
وهذه الجملة مبتداء مؤخر قطعه بنو غلامى كه طوع بالفتح والسكون بمعنى المنقاد
خدمت نيست رسول خشم بيحد مران نهى من راندن وطيره مراد خشم
مكرر في الكلام تاكيد كه فضيحت بود بروز شمار في يوم الحساب وهو يوم القيمة
بنده آزاد اي غير معتبد وخواجه در زنجير حكايت كان محمد بن المنكدر اذا غضب
على غلامه قال له ما اشبهك بسيدك حكايت سايى بياء الوحدة از بلخ باشناسم
سفر بود اي سافرت معهم وراه از حراميان در خطر فانه فيه لسفر جوانى بدرقه
وقد عرفت معناه في الحكاية التي اولها زور آزمايى ومن اخطاء هناك اخطاء
هنا حيث قال اي بر سبيل قلاوزى همراه ما شد ثم وصفه بقوله سپر باز
وصف تركيبى وكذا جميع المعطوفات عليه من قوله چرخ انداز معناه بالتركى
زنبرك آتجى وسلحشور لفظ مستعمل في اللغة الفارسية والتركية وبيش زور
اي زائد القوة كه بده مرد توانا اي بعشرة رجال اقوياء كمان او بفتح الكاف
العربي اي قوسه زه بكسر الزاء المعجمة وسكون الهاء وتر القوس نكردندى
وفي بعض النسخ كردندي ومن اختاره فقد ضيع المبالغة المقصودة بحسب
المقام زور آوران جمع زور آور وهو وصف تركيبى بمعنى القوى وكسر النون
للاضافة روى زمين يراد به الدنيا پشت او را اي ظهره در مصارعه بالتركى
كورش بر زمين نيا وردندي فاعله ضمير زور آوران اما متنعم اي دولت
بود يعنى اعتاد بالتنعم وسايه پرورده بالتركى كولكه ده بسلنمش ومن اورد
بدله سايه برور فقد غلط اذ معناه بالتركى كولكه بسليجى كما يقال تن پرور بالتركى
تن

تن بسليجى نه جهان ديده وسفر كرده ولم يكن مجرب الامور رعد
يراد به الصوت المطلق مجازا كوس بالاضافة في اللفظين دلاوران جمع دلاور
بمعنى شجاع بكوشش او نرسيده اي لم يسمعه وبرق يراد به اللمعان مطلقا شمشير
بالاضافة سواران جمع سوار بمعنى راكب نديده بيت نيفتاده اي لم يقع
ذلك الشخص در دست دشمن اسير ومحبوس بگردش بفتح الباء الصلة وكسر الكاف
الفارسي نباريده بالنون النافية والباء العربي اي كان لم يمطر حوله باران تير لكن
مجرب الحرب اتفاقا من واين وكانا ماشيين در پى هم بالتركى بربر ارد بجه دوان
صفة مشبهة من دويدن اي كنا في المسابقة والمسارعة هر آن ديوار قديم كه پيش
آمدي اي كلما حضر بجدار عتيق بقوت بازو بيفكندى فاعله ضمير جوان وهر آن درخت
عظيم كه ديدى بزور سرپنجه اي بقوة راس الكف بركندى بفتح الكاف العربي
وتفاخر كنان بمعنى لافخر آره بقوته بيت پيل كو بضم الكاف العربي بالتركى قنى
ومن قال يعنى كجاست فقد غفل عن المعنى فانه بالتركى قانده ولا بد ان يقال في حقه
ع معنى نه اينست كجا جبرو تا كتف بفتح الكاف وكسر التاء وبازوى عطف
عليه وكسر الياء للاضافة مردان ببيند پر بدانى منهم شير كو كالسابق تا كف
سرپنجه بالاضافة گردان بفتح الكاف الفارسي صفة من گردانيدن ببيند والمعنى
بالتركى ارسلان قنى تا پنجه اوجى دوندرجى آيايى گوره ومن اورد لفظ گردان
مقام مردان وبالعكس واورد لفظ كتف في المصراعين فلم يحقق لفظ المتن فاين
المعنى واغرب من هذا قوله وقد يروى گردان بضم الكاف العربي جمع گرد بمعنى
شجاع فانه من ابن ثبت عنده هذه الرواية ما در اين حالت بوديم في المشى كه دو

منه وازلبس بالباء الفارسي اسنكي بياء الوحدة اى من وراء جوسر بر آورد ند
وكانا مختفيين وراءه وآهنك قتال ما كردند كما هو عادة قطاع الطريق
در دست يكي چوبي ودر بغل ديكري وفي بعض النسخ آن دكر كلوخ كوبي بياء
الوحدة فيهما وكلوخ كوب بضم الكافين الوبيين وسكون الخاء المعجمة والباء
العربي مضربة المدر ومن قال وضم الكافين الفارسيين والباء الفارسية فقط
اخطاء مرارا في موضع اما اولا فان لفظ كلوخ بضم الكاف العربي كما عرفت
في الحكاية التي اولها يكي از بندكان عمرو ليث وقد صرح به ذلك القائل هناك
فنسي ما قدمه هنا واما ثانيا فان لفظ كوب من كوفتن بضم الكاف العربي كما
صرح به ارباب اللغة واما ثالثا فان فاء لفظ كوفتن تبدل باء في مستقبلاته
والباء عربي في جميع المستقبلات نحو كوبد وكوبنده وسركوب جوان كفتم چه
بايي بياء الخطاب من يا بيدن بالباء الفارسي يعني لاي شيء تتوقف بيت بيار
ار من آوردي ابخه داري بياء الخطاب زوردي بالباء المصدري وزور عطف
على مردي كه دشمن بپاي خود آمد بكور بالكاف الفارسي يعني القبر ومن قال يعني
بقبر نفس فقد زاد القبر من عند نفسه تير وكمان را ديدم از دست جوان افتاده
خلوفه ولرزه بر استخوان ومن اورد في المتن ديدم كه كمان از دستش بيفتاد
ولرزه بر استخوان افتاد فقد ارتكب لاستدراك وسوء الترتيب بيت
نه هر كه موي شكافد بتير بلا واو عاطفة في النسخ الصحيحة ومن قال اكثر النسخ
التي رأيناها بالواو فلم يعرف ان العبرة بالقوة لا بالكثرة جوشن بسكون النون
فاي وصف تركيبي من خابيدن والجملة صفة لقوله تير والمعنى بالتركي دكلدر هر كيم كه

قيل

قيل پاره جوشن چيني اوقله بزور حملة جنك آوران بدار دپايي والمعنى بالتركي
جنك كنور بجيلر حمله سي قوتنده دوترا ولا اياغي جاي كجران نديديم كه رخت
وسلاح وجامه رها كرديم لاجل الرجلين وجان بسلامت بدر برديم قطعه
بكارهاي كران بكسر الكاف الفارسي بمعنى الثقيل و براد به العظيم مرد كبر الدال
كارديده بسكون الراء وصف تركيبي فرست فقد مر في سبب التاليف كه شير شرزه
فد مر في آخر حكايت مست زنبي در آرد بزير خم بفتح الخاء المعجمة وتشديد الميم
للوزن وفي الاصل بتخفيفها وهو هنا بمعنى حلقة كمند جوان اكرچه قوي بال وپيلتن باشد
اي يكون عظيم الجثة وذا المهابة بجنك دشمنش از هول مثل الخوف بكسلد مصاع
من كسيختن متعديا وغير متعد وهنا غير متعد بمعنى اي ينقطع مفصله ومعنى
المصراع الاخير بالتركي دشمن جنكنده آنك قورقودن اوزلوراكي ومن لم يعرف
معنى لفظ بند هنا قال في شرحه بفتح الباء الفارسية قيد يقيد به رجلا الدواب
يصنع به من الحبال الشعرية في الاكثر نبرد بفتح الباء يعني الحرب پيش مصاف
قد مر بيانه في الديباجة آزموده اي عند المرء الذي جرب الحرب معلوم است جزء
چنانكه مسئله شرع پيش دانشمند اي مثل معلوميتها حكايت توانكر زاده را ديدم
هذا حكاية ما رآه المصنف بر سر كور بالكاف الفارسي پدر نشسته واهل الدنيا
يظهرون آثار اموالهم في قبورهم ويتفاخرون بها ولذلك قعد ابن الغني عليها
قبر ابيه وبادرويش زاده مناظره ومباحثه در پيوسته للتفاخر كه
صندوق بضم الصاد فصيح وهو ما وضع على قبر الميت تربت پدرم سنكين است
اي من الحجر وكتابت رنكين اي كتب عليه خط ملون وفرش رخام بضم الراء

المهملة انداخته والمراد كون الرخام فرآش الصندوق وخشت پیروزه بکسر الخاء وسكون الشين المعجمتين اي اللبنة منه درو ساخته والمراد كون الرخام مرصعاً به للزينة بگور پدرت تخاطب ابن الغني چه مانند بفتح النون من ماندن اي لا يشبه لانه استفهام انكاري ومن قال اي كيف يشبهه فكأنه لم يفهم المعنى که خشتی دو فراهم آورده باشد بر ای گور برسر کشیده و مشتی خاک ای کفاً من التراب برو کرده یعنی آن ترابه فلیل درویش بچه بسکون السين اي ابن الفقير اين بشنيد اي سمع هذا الكلام وگفت خاموش قد مرّ بيانه مع كونه ظاهراً ومرّ غيره ههنا بعد مضيّه في مواضع متعددة بقوله اسكت ليستحق ان يقال في حقه اسكت که تا پدرت خطاب لابن الغني زیر این سنگ گران فرو جنبیده باشد قریباً بر خود بجنبیده باشد یعنی بجنبی ابوك بنفسه تحت الحجر الثقيل پدر من بهشت رسیده باشد لحظة حمله که در خبر است موت الفقراء راحة قيل الموت اربعة موت الاحرار وموت العلماء وموت الاغنياء وموت الفقراء الاول فتنة والثاني ظلمة والثالث حسرة والرابع راحة بيت خرکه کمتر نهند بر وی بار بسکون الراء وفتح الواو اي الحمل بره بسكون الهاء مقصور من راه آسوده تر کند رفتار دیگر مرد درویش که بار ستم بالاضافة في اللفظين فاقه و فقر کشید تو بیس علیه حمل من اثقال الدنيا بدر مرگ اي الى باب الموت همانا یشبه که سبکبار اي خفيف الحمل آید والغني بخلافه كما قال وانکه در نعمت و در راحت و آسانی کانه عطف تفسير زيست ماض من زيستن مردنش زین همه يعني ان مفارقته من هذا المجموع بی شک بتر است که دشوار آید لان فراق الكثير عسير

بهمه

بهمه حال اسیری که ز بندی بياء الوحدة فيهما برهد مضارع من رهيدن بهتر از شاهزاده امیری که گرفتار آید حکایت بزرگی را پرسیدم قد مرّ مثله از معنی این حدیث که اعدى اي ازيد واظلم عدوّك العدو فعول من العداوة واسم جنس ولذلك صحّ اضافة اعدى اليه لان اسم التفضيل يقتضي تعدد ما اضيف اليه اذا كان معرفة نفسك التي بين جنبيك في المراد بالنفس النفس الامارة لا المطمئنة وغيرها گفت فاعله ضمير بزرگی بحکم آنکه هر آن دشمن که با وی احسان کنی دوست گردد اي يصير صديقاً لك مگر نفس را چندانکه مدارا بیش بالباء الموحدة کنی مخالفت زیاده کند وقيل ضرر العدو بالدنيا وهي فانية وضرر النفس بالآخرة وهي باقية وقيل ضرر العدو بالروح وضرر النفس بالايمان نعوذ بالله من ضررها قطعه فرشته خوي والمعنى ظاهر وقد مرّ مراراً ومن قال خوي بمعنى الخلق والعادة يعني ملك صفت وفرشته خوي شود فقد ذهب على عادته من ايراد التكرار الغير المفيد وتوصيف الشيء بنفسه كما قال المصنف خوي بد در طبيعتی که نشست آدمی فاعل شود بكم بفتحتين بالصلة والكاف العربي خوردن اي بقلة الاكل وگر خوري چو بهایم بیوفتی من اوفتادن بالواو وقد عرفت انه بالواو وتحقيقه عرفت وبلا واو لغة جماد وهو بالاغماء له مراد هر که بر آری مطیع امر تو شد لان الانسان عبيد الاحسان خلاف نفس اي الامارة اذ هي المتبادر عند الاطلاق کردن کشند وفي بعض النسخ فرمان دهد چو یافت مراد جدال سعدي با مدعي در بيان توانگری و درویشی یکی در صورت درویشان اي شخص كان في صورة الفقراء

بهمه

ديگر

دو کاین ماننده است [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

نه بر سیر تنشان ای لم یکن علی سیرتهم در محفلی دیدم نشسته بین الناس و تشنعی
الشناعة الفظاعة وقد شنع الشیء من باب ظرف فهو شنیع والاسم الشنعة در بیوسته
دوفتر شکایت باز کرده ای کشفه و ذم توانکران آغاز شرع فی مذمة الاغنیاء
سخن بدینجا رسانیده فی سوق الکلام که درویشان را دست قدرت بسته
است ای لیس لهم مال و توانکران را پای ارادت شکسته ای لا یرید العطاء بیت
کریمانرا بدست اندر درم نیست خداوندان نعمت را کرم نیست
مرا که پرورده نعمت بزرکانم این سخن سخت آمد کفتم
ای یار توانکران دخل مسکینانند قد مر بیان الدخل فی هذا الباب فی الحکایة الثانیة
اولها بارسا زاده ومن فسره هناک کانه نسیه وفسره هنا بوجه آخر حیث
قال والمراد بالدخل ما یدخل فی الکیس وغیره یعده المرء للخرج الی مصارفه و ذخیرهٔ
کوشه نشینان فان اموال الاغنیاء وتصرفاتهم محفوظة لهم و مقصد زایران و
کهف یراد به الملجاء مسافران فان المسافرین یلتجؤن الیهم و محمل بار کران
قدر مرارا قریبا و بعیدا ومن فسره بقوله ای ثقیل فاتی هو لکونه ثقیلا
از بهر راحت دیکران و لذا دست تناول وهو مد الید لاجل اکل الطعام انکه
مقصود من انکاه کما مر مرارا ومن قال بفتح الکاف الفارسی وسکون الهاء فقد غلط
ای دران وقت کانه زاده فی هذا الوقت برند بتخیین که متعلقان من الاهل
والولد و زیر دستان ای الذین کانوا تحت ایدیهم بخورند من الطعام

وفضله مکارم جمع مکرمة بضم الراء ایشان بارامل جمع ارملة وهی المرأة التی لا زوج
لها کذا فی شرح اللغات ومن قال جمع ارمل بفتح الهمزة وهو الرجل الذی لا امرأة له
کذا فی مختار الصحاح فقد اسند الیه ما لیس فیه فان الجمع غیر مذکور فیه وبیرزنان
عطف علی ارامل و اقارب جیران جمع جار بتخفیف الراء والعجب ممن شرح کتاب
کلستان بلغة العرب فسره بقوله همسایه بدرسید رباعی توانکرانرا وقفست و نذر و مهمانی
فی وزنه سکتة والیاء فی العافیة مصدریة ای للاغنیاء وقف فی نذر بالمال
وضیافة للمکان مکنتهم زکوة و فطره و اعتاق و هدی بالفتح والسکون ما یهدی
الی الحرم من النعم و قربانی من التبرعات المالیة توکی بالفتح والسکون سؤالی عن
الوقت بدولت ایشان رسی که نتوانی بباء الخطاب جز این دو رکعت وآن
هم بصد پریشانی بالباء المصدری اکر قدرت جودست و اکر قوت سجود ای
کلتاهما توانکرانرا میسر می شود و علله بقوله که مال مزکی علی صیغة المفعول
ای المال الذی ادی زکوته او المال المطهر دارند ومن قال فی شرحه ای مطهر باداء
زکوة فقد غفل عن المعنیین وقال فی مختار الصحاح زکی ماله تزکیة ادی منه زکوته
وقوله تعالی وتزکیهم بها قالوا تطهرهم بها و جامه پاک و عرض بکسر العین مصون
اسم مفعول من الصیانة ای المحفوظ و دل فارغ ای لهم هذا المجموع وقوت طاعت در
لقمهٔ لطیف است و هذا مجرب وصحت عبادت در کسوت نظیف من النظافة
وهو النقاوة پیداست که از معدهٔ خالی چه قوت آید ای یحصل و از دست تهی
چه مروت قافیة لقوت و از پای شکسته چه سیر آید کالاول و از دست
کرسنه چه خیر قطعه شب فی اللیل براکند خسبد ضارع خسبیدن بالترکی یاتق

واو بيمق انكه فاعله بد بد بفتح الباء الاصلي يعني ظاهر نبود وجه با مدادانش يعني
نيام علي التشويش من لم يتيقن له وجه نفقته غدا مور كرد بكسر الكاف الفارسي آورد
يعني يجمع بتابستان اي في الصيف تا فراغت بود من هم المعاش زمستانش اي
في شتائه فراغت مبتداء بافاقه اي مع الفقر نه بپيوندد خبره اي لا يتصل ولا يحصل
وجمعيت بسكون التاء مبتداء درتنگ دستي ظرفه صورت نه بندد خبره يكي وهو
الغني نخرمه ومني بكسر الافتتاح عنا بكسر العين بسته لوازع باله وديگري وهو الفقير
منتظر بكسر الظاء وكسر الراء للاضافه عنا بفتح العين خاتو كلاغ وقت العشاء ضد
الغداء نشسته لعدم مساعدة اسباب المعاش ووجود الحاجة الى تدبير الطعام
لغفوه هركز اين اي الفقير بدان اي الغني كي قدعونه قريبا ماند بفتح النون اي
متي يشبهه ومن قال في شرحه اي يشبهه فلم يأت بمعناه حقيقة بيت
خداوند روزي مبتداء اي صاحب رزق بحق مشتغل خبره لفراغ قلبه عن امر المعاش
براكنده روزي مبتداء ايضا براكنده دل خبره لاشتغال باله وتفرق حاله عبادت
ايشان اي الاغنياء بمحل قبول نزديكترست لكونها مقارنة بحضور القلب كما قال
كه جمعند وحاضر بحسب القلب نه پريشان خاطر ثم فصل حال الاغنياء كه اسباب
معيشت ساخته اسم مفعول من ساختن والمراد ايجادهم واحضارهم آيا بما
ومن قال يعني مهيا فقد زاد شيئا لعدم علمه بالمعنى وباوراد جمع ورد وعبادت برداخته
اسم مفعول من برداختن وهو بالتركي تمام اغلق آينه صورت وبر ملك تنورمك
وقور ترمق وفارغ اولمق وخالي اولمق ومن قال يعني منتظم وما نوس شده فلم يأت
بمعني من معانيه عرب كويد اعوذ بالله من الفقر المكب من اكب بمعني سقط على وجهه

يقال كب

يقال كب على وجهه فاكب وهذا من النوادر ان يكون فعل متعديا وافعل لازما وفيه
مبالغة حيث ان الكباب للفقير فقره قد بلغ الغاية بحيث عرض لصفته وهو الفقر
ايضا ويحتمل احتمالا مرجوحا ان يكون من اكب على كذا اي يفعله ويلزمه ومن قدم
هذا الوجه فقد رجح المرجوح ومجاورة مفاعلة من الجوار عطف على الفقر من لا احب
اي لا احبه بحذف العائد المنصوب وقيل ضيق السجون معاشرة الاضداد ع
زوج را صحبت نا جنس عذابيست اليم ودر خبرست الفقر سواد الوجه في
الدارين وفي بعض النسخ درويش بي معرفت نيارامد اي لا يسكن تا فقرش بكفر
انجامد اي يصل اليه كما قال الفقران يكون كفرا وهذا وارد في الخبر ايضا ولما قلت
هذه الادلة المعقولة والمنقولة گفتا عجبا نشنيده كه پيغامبر عم گفت الفقر فخري
فانه يدل على فضيلة الفقر گفتم في جوابه خاموش فانك لا تدري معنى الحديث
المذكور كه اشارة خواجه عليه السلام بفقر طايفه ايست كه مردان رضا اند ولهذا
اضاف الى نفسه بقوله فخري اذ ليس الفقر فخرا للكل اجر وتسليم عطف على رضا
وفي بعض النسخ بسير قضا وليس بعام كما قال نه فقر ابنا كه خرقه ابرار
جمع بر او بار مثل اصحاب واطهار پوشند كما في زماننا ولقمه ادرار بكسر الهمزة اي
لقمة وظيفه فروشند مضارع من فروختن بمعنى البيع يعني لا يأكلون لقمة في بيتهم
بل يبيعون لزيادة حرصهم باعي اي طبل بالتركي اي طاول والمراد به من يقول الكلام
رافعا صوته متصلفا بلند بانگ صفته ودر باطن هيچ اي بطنه خال بي توشه
وزاد چه تدبير كني . وهو بفتح الباء العربي او الفارسي وبكسرها وبالجيم العربي
او الفارسي لغة مستعملة وقد يستعمل بفتح الباء العربي والجيم الفارسي معناه بالتركي

سو برایغی والمراد هنا قصد السفر وقد وجدنا هذا التفصیل فی بعض اللغات وصنفنا
الامانی بکل الاستعمالات ومن کیس فارس میدان الفارسیة وقع فی الحیرة حیث
قال فی شرحه بالباء الاصلی موافقا فی الوزن لقوله مبیج ولکن قال فی الصحاح
الفارسی بسیج بکسر الباء تهیئة الاسباب وقد صحح الباء والجیم بالوجهین فی ذلک
الصحاح وبالفارسیتین فی بحر الغرایب واما ما سمعته من افواه الرجال فهو بسیج
بفتح الباء العربی والجیم روی طمع از خلق بپیچ او من بپیچیدن از حرف شرط کار
بیانه فردی یا بیاء الخطاب تسبیح را از دانه بردست یرید المص بهذا الکلام
انک تتصلف فی الافتخار بالفقر ولست بذاک المقام وقد وقع فی بعض النسخ
ههنا ما اوردناه من قوله درویش بی معرفت الخ علی ما وجد فی بعض النسخ وانما
اخترنا النسخة التی وقع فیها تقدیم ذلک القول لان ذلک المقام مقام استدلال
المص فالاحسن ایراد دلیله هناک وهذا المقام مقام الجواب عن استدلال الخصم
فلا وجه لایراد الدلیل ههنا فمن اختار النسخة التی وقع فیها تاخیر ذلک القول فقد اثر
سوء الترتیب کما لا یخفی علی المتامل اللبیب واعلم ان فی کلام المص اشارة الی التوفیق
بین الاحادیث الثلثة فان قوله عم الفقر سواد الوجه فی الدارین فی حق من
یشغله الفقر عن الطاعة بل یلقیه فی المعصیة کما قال عم ان اشقی الناس من
اجتمع علیه فقر الدنیا وعذاب الآخرة وان قوله عم کاد الفقر ان یکون کفرا فی حق
من لا یصبر علیه بل لا یتکلم بکلام یوجب الکفر وقد ورد فی الحدیث القدسی من لم یصبر
علی بلائی ولم یشکر علی نعمائی ولم یرض بقضائی فلیطلب ربا سوای وان قوله
علیه السلام الفقر فخری فی حق من یری الفقر تحلیا بزی الانبیاء والاولیاء فعرف هذا

التحقیق

الفارسي

التحقیق المشار الیه فی کلام المص المؤید بالاحادیث الاخر لم یبق لک حاجة الی التوجیه
البعید الذی اورده من قال بعض المحققین معنی الحدیث الاول اعنی قوله الفقر سواد
الوجه فی الدارین اظهار عدم خلو القلب عما خلت عنه یده ومعنی الثانی اعنی قوله
الفقر فخری خلو القلب عما خلت عنه یده ومعنی الثالث اعنی قوله کاد الفقر ان
یکون کفرا عدم خلو القلب عما خلت عنه یده هذا کلامه ثم ان المص تنزل وقال
ان احسن لنا لبس من تلک الطائفة التی قلنا فی حقهم مردان میدان رضا اند
ولیس لنا مال حتی یحصل لنا الثواب بصرفه الی الخیرات کما قال عم نعم المال
الصالح فی ید الرجل الصالح ولیس لنا معاش منتظم حتی یتیسر لنا العبادة
بفراغ البال بل فی قلوبنا حب المال للفقر وسوء الحال ولافادة هذه المعانی
قال ونشاید جز بوجود نعمت برهنه را پوشیدن ان کان معناه بالترکیة او بلغت
فهو متعد وان کان معناه بالترکیة کیمک فهو لازم از متعدیه پوشانیدن یا در
استخلاص گرفتاری کوشیدن یعنی لا یتیسر شیء من الخیرات مثل ستر العوریة باعطاء
اللباس ومثل استخلاص الاسیر والمحبوس الا بوجود النعمة ایها ای جنس ما را یرید فقراء
الصوفیة ببایه ای اشان ای بمرتبة الاغنیاء کی رسد هذا استفهام انکاری وید
علیا وهی ید المعطی بید سفلی وهی ید الفقیر الآخذ چه ماند ای لا تشبهها کما
ورد فی الخبر الید العلیا خیر من الید السفلی نه بینی حق جل وعلا در محکم تنزیل
یحتمل ان یراد بالمحکم معناه الاصطلاحی الذی یذکره اهل الاصول ویراد به معناه
اللغوی از نعمت اهل بهشت خبر می دهد که اولئک لهم ای لاهل الجنة رزق معلوم

اى معروف حين يشتهون على قدر غدوة وعشيه فواكه بيان للرزق المعلوم
او بدل منه جمع فاكهة وهي ما يؤكل من الثمار تلذذا او رزق اهل الجنة انما يوكل
للتلذذ لا لحفظ الصحة لاستغنائهم عنه في الجنة وهم مكرمون لان الاكل الخالي
عن الاكرام يليق بالبهايم وان رزقهم يصل اليهم وان رزقهم يصل اليهم من غير
تعب و سؤال كما عليه رزق اهل الدنيا في جنات النعيم اى في جنات ليس فيها
الا النعيم ووجه استدلال المص بالآية على كون اليد العليا افضل ان لها رزقا
معلوما والرزق المعلوم ممدوح وصف الله تعالى اهل الجنة به تا بدانى كه مشغول
كفاف قدر بيانه في الباب الاول از دولت عفافست و هو الكف عن الحرام محروست
وملك فراغت زير نكين رزق معلوم ست تنكانرا نمايد بجفاى مجهول
اندر خوابست اي في النوم همه عالم بچشم اي في عيونهم چشمه آب بكمال حرص
على الماء واحتياجهم اليه هر كجا كه سختى كشيده مفعول مقدم لقوله بيني وتلخى
چشيده عطف عليه را بيني خود را بشره قدم بيانه في حكايه زور آزمايي والباء
هنا للسببية در كارهاى مخوف اندازد لفقره واز توابع آن اي من لوازمه
الغبيحة نپرهيزد بفتح النون النافية واز عقوبت آخرت نهراسد اي لا يخاف
وحلال از حرام نشناسد نظم سكي را گر كلوخي بياء الوحدة فيهما بر سر آيد
بان يرمى عليه ز شادى بر جهد كين استخوانيست اي على هذا الظن وگر
نعشى الياء للوحدة والنعش هو الجنازه بكسر الجيم اذا كان عليه الميت واذا
لم يكن عليه ميت فهو سرير دو كس بر دوش گيرند مرد لئيم الطبع پندارد كه خوانست

النفس پندارد كه خوانست اى نطق انه طعام اما صاحب دنيا بعين مالك مال
بعين عنايت حق تعالى في اضافة عين الى عنايت لطف ملحوظست اللحظ هو النظر
بمؤخر العين وبحلال الباء سببية از حرام محفوظ ثم اراد المص بيان مفترات
الفقر وطلب الانصاف والاعتراف من خصمه فقال من همانا بعني فرمانا كه تقرير
اين سخن نكردم المفروض و بيان و برهان نياوردم عطف عليه انصاف
از تو توقع دارم ثم اورد كلاما يقبله المنصف فقال هرگز معنى هذا اللفظ
كلفظ معلوم لشيوعه ومن بينه بقوله قبل بكسر الكاف الفارسي بمعنى اصلا
يعنى هيچ فعد اكثر الكلام ولا فائدة فيه هرگز و هيچ ديدي كه دست دغايي
الياء للوحدة و دغا هو الشخص المزخرف الذي لا يطابق باطنه ظاهره و
يقال له بالتركي قلپ بر كتف بفتح الكاف وكسر التاء وسكونها الظهر
بالفتح بسته يا حرف عطف في الفارسي بي نوايى بياء الوحدة ايضا در
زندان نشسته محبوسا يا برده معصومى دريده يا كفى بتشديد الفاء بريده
كه از معصم بكسر الميم وسكون العين وفتح الصاد المهملتين موضع السوار
من الساعد اي الرسغ بريده الا استثناء من الامور المذكورة بعلت
درويشى بالياء المصدري شير مردان را بحكم ضرورت و فقر در نقبها بفتح النون
وسكون القاف يقال بالتركي تخريفا منه لغم گرفته اند و كعبها سفته اسم
مفعول من سفتن يعني ان الرجال الشجعان يحبسهم الناس في المواضع الضيقة
تحت الارض ويعتدون ويخرج كعابهم به او المعنى ان الناس يستعملونهم بالاجرة
على اعمال حفر الارض ويجرح كعابهم بسبب الاعمال التي فيها ومن لم يعرف المعنى

قال بسبب فقر در وطها افتاده است و بگریخته است تا کفش مجروح
و سوراخ شده است و محتمل است که درویش را نفس اماره مطالبت
کند ای المجامعة چون قوت تشدید الواو احصانش ای کفها عن الزنا باشد
للتوقان و قوة المزاج بعصیان مبتلا کرد که بطن و فرج توأمان اند التوأم
بفتح التاء المثناة الفوقانیة و سکون الواو ثم بالهمزة المفتوحة بالترکی ایکز
و فسره المص بقوله یعنی بطن و فرج دو فرزند یک شکم اند لما فسره المص بین
المرام بقوله مادام که این یکی یعنی بطن برخاست بسبب کثرة الاکل آن دگر
یعنی فرج برپا است و قد وقع ما قلته من الاحتمال شنیدم که درویشی را
با حدث خبثی یرید به الزنا بگرفتند ای الناس با آنکه شرمساری برد بضم
الباء و سکون الراء ای وقع له الخجالة سزای سنگساری شد ای استحق الرجم
گفت ای مسلمانان زر ندارم که زن کنم قد عرفت معناه فان قیل الظاهر من
هذا الکلام ان یکون ذلک الرجل عزبا و لا رجم للعزب فکیف یستحق الرجم قلنا
یجوز ان یکون له زوجة فی بلد آخر و لئن سلم انه لا زوجة له وقت ارتکابه
الزنا و لکن یجوز ان یکون متزوجا فی الزمان الماضی فیستحق الرجم و قول الفقهاء
لا رجم للعزب لیس بمطلق بل للعزب الاصلی و قوت ندارم که صبر کنم علی ترک
الجماع چه کنم لا رهبانیة فی الاسلام اشارة الی قول النبی عم لا رهبانیة
و لا تبتل فی الاسلام الرهبانیة بفتح الراء فعل الرهبان من مواصلة الصوم
و لبس المسوح و ترک اکل اللحم و التعبد فی الغیران [وهی جمع غار] و اما التبتل فهو ترک
النکاح و الاعتزال الکلی عن النساء ثم اراد المص بیان منافع الغنی فقال

از جمله

و از جمله مواجب سکون بالاضافة جمع موجب کمساجد و مسجد و هو موضع
الوجوب و جمعیت درون عطف علی سکون که خداوند نعمت را ای
للاغنیاء ثابت است قوله و از جمله مواجب الخ خبر مقدم و قوله که
خداوندان الخ صفة لقوله مواجب یکی مبتداء آنست خبره و الجملة مبتداء
مؤخر للخبر المقدم که هر شب صنمی بیاء الوحدة در بر یعنی الصدر گیرند یرید
الزوجة الجمیلة او الجاریة الملیحة و هر روز جوانی بالیاء المصدری از سر
گیرند یعنی یستأنفون الشباب بکل یوم ای یصبحون کأنهم شبان ای جانان
صنمی وصف للسابق که صبح تابان را دست از صباحت ای حسن او
بر دل بست ای الصبح المضیء یضع یده علی جنبه فان القلب فی الجانب الایسر
و هذه الهیئة کنایة عن ذهاب الطاقة و کمال الحیرة و من قال یعنی صبح روشن
دستش از جمال او بر سینه نهاده است و هذا کنایة عن تسلیم حسنه
و اظهار التحیر من جماله فهو لم یعرف موضع القلب اللهم الا ان یقال المراد
من قوله دل هو الصدر و التعبیر عنه به لرعایة قافیة السجع و سرو خرامان را
پای خجالت در گل است و پای لطف از و در گل بکسر الکاف **بیت**
بچون عزیزان یرید بهم العشاق فرو برده اسم مفعول من فرو بردن چنگ
بالجیم الفارسی یراد به مجموع الاصابع سر انگشتها بسکون الراء للوزن
کرده عناب رنگ فیه تخییل و اشارة الی ان حمرة الانامل لیست بصبغ
الحناء بل ملونة بدم العشاق و من قال بدم هؤلاء الاغنیاء العشاق فقد
خص العام بلا مخصص کما لا یخفی محالست بحسب العادة که با وجود حسن طلعت

اشارة للاصنم كر دبكسر الكاف الفارسي مناسي كرد دبفتح الكاف الفارسي
اي يستحيل منه عادة ان يدور حول المناسي يا قصد تباهي بالياء المصدري
وتباه يجيء بمعنى الطاغي والفاسد والهلاك والردي كذا في كتب اللغات
المعتبرة ومن قال بمعنى الطاغي كذا في الصحاح الفارسي فقد قصر في البيان كما هو
شانه كنند بيت دلي كه حور بهشتي ربود ويغما كرد مرهون كي التفات كند
بر بتان يغمايي بالترك يغماجي والمراد ان من تعشق بالجمال الاعلى لا يلتفت الى
الادنى سواء كان ذلك الجمال الاعلى في الزوجة او الامة ومن لم يعرف معنى
لفظ يغمايي بل لم يعرف معنى البيت قال وان ربعوله بان يغمايي اي تلك الجواري
المسبية الجميلة المستخرجة من دار الحرب بالنهب والغارة شعر من بود قوته
كان تامة بين يديه اي قدامه مائدة اشتهى ضمير الفاعل راجع الى من رطب
فاعل كان والجملة الفعلية صلة الموصول والموصول مع صلته مرفوع المحل
على انه مبتداء والمعنى من وجد قدامه كلما اشتهي رطب يغنيه مضارع
اغنى والضمير البارز راجع الى الموصول ذلك مرفوع المحل على انه فاعل
يغني وهو اشارة الى الرطب وهذه الجملة خبر المبتداء اي الموصول مع الصلة
عن رجم متعلق بيغني والرجم هو الرمي بالحجارة وهو مضاف الى العناقيد
جمع عنقود وهو بالفارسية خوشه انكور ويراد هنا عنقود الرطب بقرينة
المحل والمعنى المراد ان من كان عنده امراة ذات جمال وهو معها
كل وقت شاء لا يحتاج الى الجماع الحرام اغلب اكثر تهي دستان اي الفقراء
دامن عصمت مفعول مقدم لقوله آلايند في قوله بمعصيت آلايند مضارع

من

في معاني لفظ تباه

رسيد علي

من الآيين بالتركي بولشدرمق وجون سكان كرسنه اي كالكلاب الجياع وفي بعض
النسخ واغلب كرسنكان نان ربايند مضارع من ربودن والنسخ التي اخترناها
انسب بالسياق بيت جون سك درنده كوشت يافت
نپرسد كه اين شتر صالحست يا خر دجال اي لا يسأل انه ناقة صالح عم او حمار دجال
فالفقير الذي له شبق لا يحترز عن الجماع الحرام بسيار مستوران بعلت درويشي
اي بسبب الفقر درعين فساد افتاده وعرض بالكسر والسكون كرامي قد مر
بيانه في هذا الباب في الحكاية التي اولها اعرابي را ديدم ومن قال هنا كان
في شرحه منسوب بكرام قال هنا اي ثمين فقد كرر خطاءه فيجب ان يقال في
شانه عوض كرامي بباد بكسر الدال زشت نامي داده بيت با كرسنكي
قوت پرهيز نماند بفتح النون مضارع منفي من ماندن افلاس بكسر الهمزة وسكون
السين المهملة مبتداء عنان بسكون النون مفعول مقدم لقوله بستاند في
قوله از كف تقوي بستاند فاعله ضمير افلاس والجملة الفعلية خبره ولما ذكر المص
ادلة رجحان الغنى على الفقر واجاب عن استدلال الخصم وذكر فوائد الغنى و
مضرات الفقر وحصل الزام الخصم ولكن لم يكن منصفا الكل لسانه وشرع
في مذمة الاغنياء كما يحكي المص حالي كه من اين سخن بكفتم وقد وقع عين هذه
العبارة في سبب تاليف الكتاب عنان طاقت درويش بالاضافة في اللفظين
از دست تحمل باضافة برفت ولم ينصف تيغ زبان بركشيد لقولي اي بالبحث
واسب فصاحت درميدان وقاحت جه بيانه في حكاية قاضي همدان جهانيدن
بالجيم الفارسي وبرمن دوانيد للغلبة وكفت جندان مبالغه در وصف ان

رسيد علي

رسيد علي

كردي وسخنهاي بريشان كفتي بياء الخطاب للعتاب كه وهم بسكون الهاء والميم
يعني قوة واهمه تصور كنندي شانهم كه اين طايفه يشير الى الاغنياء زهر فاقه را
ترياقند قال في مختار الصحاح الترياق بكسر التاء دواء السموم فارسي معرب و
الدرياق لغة فيه وبا كليد خزينه ارزاق وليس كذلك مشتي اند مشت بالفتح
والسكون يجيء لمعنيين احدهما بومرق اي مقتاح والآخر بالتركي اوج وهو المراد هنا
والياء للوحدة اي طايفة قليلة وقول من قال وقد يقال معناه انهم من اوضع
المخلوقات في انفسهم حيث خلقوا من قبضة تراب غير مقبول بل غير معقول متكبر
ومغرور وصفان معجب بكسر الجيم حريفي الحكاية التي اولها بري حكايت مي كنند
ونفور بفتح النون فعول من النفرة بمعنى النافر مشتغل مال ونعمت مخصصهم
مفتتن اسم مفعول من الافتتان وهو الانفعال من الفتنة جاه وثروت
بمعنى الغنى كذا في المصادر وبمعنى كثرة العدد كذا في مختار الصحاح كه سخن نكويند
الا بسفاهت قال في مختار الصحاح السفه ضد الحلم واصله الخفة والحركة ونظر
نكنند بغير الا بكراهت تم ذكر بعض قباحتهم بحسب زعمه علما را بكداي بالكاف
الفارسي والياء المصدري منسوب كنند اي يقولون في حق العلماء انهم سائلون
وفقرا را بي بفتح الباء الصلة ثم بكسر الباء النافية سر وپايي يراد به الوي
معيوب كردانند اي يقولون في حق الفقراء انهم قوم ليس لهم شيء في انسهم
ودخلهم بغرور مالي كه دارند وعزت جاهي كه بندارند يعني يظنون انه في رأ
مرتبة عظيمة وليس كذلك في الحقيقة برتراي اعلي از همه نشينند في المجالس
وخود را از همه بهتر بينند في تصورهم نه آن در سر دارند اي ليس في رأسهم

كه بكسي بر دارند اي يرفعوا رأسهم للنظر الى الغير من شدة كبرهم ومن قال اي لا يجوز
رفع الراس والالتفات الى الغير حتى لا يتصورونه من شدة الغرور وفرط الكبر
فلم يرفع راسه الي جانب المعنى اصلاً بيخبر في موضع الحال از قول حكما كه كفته اند
مقول القول هذا اعني هر كه بطاعت از ديكران كمتر ست ونعمت بيش
بالياء الوحدي بصورت توانكر ست وبمعنى درويش بيت كر بي هنر بمال كند
فاعله ضمير بي هنر فخر مفعوله بر حكيم اي على اهل الفضل كون بالكاف العربي و
سكون النون في الاصل بمعنى الدبر وكسر النون هنا للاضافة خر شمر هذا اللفظ
اعني كون خر كناية عن كمال التحقير شايع في استعمال الاعجام شمار امر من شمردن
وفي بعض النسخ شمارد ففاعله ضمير حكيم اكر كاو عنبرست هذا مبني على ما زعم بعضهم
من ان العنبر روث بقر بحري كفتم مذمت اينان اشارة الى الاغنياء روا
مدار كه خداوندان كرمند اي هم اصحاب الكرم كفت خطا كفتي كه بنده درهمند
بكسر الدال وفتح الراء اي هم عبيد الدرهم چه فايده اكر ابر آذر ند لفظ آذر
بالمد والذال المعجمة اسم للشهر الاخير من الشهور الثلثة الربيعية او الخريفية او
الشتائية في تاريخ الفرس وقول من قال اسم للشهر الاخير من الشهور الثلثة
الخريفية فانما يصح في تاريخ الجلالي ويجيء بمعنى النار مرادفا للفظ آتش وهو
ليس بمراد هنا بركس نمي بارند مضارع منفي من باريدن واسناده الى ابر
مجاز مرسل من قبيل ذكر المحل وارادة الحال واستعمل هذا اللفظ متعديا مجازا
والمتعدي حقيقة باراندن ومن قال بالاشتراك فقد اتى بشيء لم يذكره ارباب اللغة
وقد مر مثله منه في حكاية دزدان عرب في قول الملص ابر اكر آب زندكي بارد

الدرهم

فتذكر وچشمهٔ آفتاب نند عطف علي ابر آذر بر كسي نمي تابند من نابيدن بمعنى
الاشتغال وبر مركب استطاعت سوار نندای لهم استیلاء علي الثروة
والقدرة ونمى رانند فلا انتفاع للناس بهم قدمی بفتحتين وياء الوحدة
بهر با لفتح والسكون خداي تعالى اى لاجله نمى نهند و درپی قدم بيايانه نفاً
بى منّ بتشديد المنون بمعنى المنة واذى بمعنى الاذية نمى نهند وهم غافلون
عن قوله تعالى لا تبطلوا صدقاتكم بالمنّ و الاذى ومالى بمشقت فراهم
آرند اي يجمعون وبخست بكسر الخاء المعجمة وتشديد السين المهملة نكه دارند
اي يحفظونه وبحسرت بگذارند اي عند الموت وحكما گفته اند سيم بخيل از
خاك وقتى برآيد اي يخرج كه وي درخاك رود اى لايخرج مال البخيل من
موضع دفنه الّا حين يدفن هو في الارض بيت برنج بفتح الباء الصلة
وسعى بسكون اليا كسي تعنى بياء الوحدة فيهما بچنگ بالجيم الفارسي آرد
اى يحصلها دگر كس اي الوارث آيد وبي سعى ورنج برداردای برفعه و
يتملك به گفتم في جوابه بر بخل خداوندان نعمت وقوت نباقية الّا بعلت
گدايي بالياء المصدرية اى بسبب السوال ورنه هر كه طمع بگسلد يعني
يترك كريم وبخيلش يكسان نمايد مضارع مجهول من نمودن ثم اورد
في مقام التعليل قوله محك بفتح الميم مشهور وكسرها لغة وتشديد الكاف اصل
وتخفيفها فرع داند كه زر چيست اذ به يظهر خلوصه وردائته وگدا داند كه
ممسك كيست فانه محك الاغنياء گفتا فر زد كلامي بتجربت آن مي گويم
هذا القول كه متعلقان بكسر اللام براد به خدام بر دراي على الباب بدارند

مضارع

مضارع من داشتن اي ينصبونهم على الباب غليظان اي الذين قلوبهم شديدة
را بر گمارند بضم الكاف الفارسي مضارع من گماشتن بالتركی اصرلق كذا
في الصحاح العجمي وقومق يعني قوبي ويرمك وطبنرمق كذا في بحر الغرائب
وحواله اتمك وايناغوق كذا في لغة قره حصاري ومن قصر على الاول فقد
قصر تا بار بمعنى الطريق هنا وكسر الراء للاضافة عزيزان ندهند اى يمنعونهم
من الدخول ودست بر سينهٔ صاحب تمييزان نهند للرد وگويند كه كس در
سراي نيست اى ليس احد في البيت وبحقيقت راست ستقيم وصحيح گفته
باشد انبته بقوله بيت انراكه عقل وهمت وتدبير ورای نيست هونا
خوش گفت پرده دار بمعناه اللغوي بالتركي پرده دوجي والمراد به
الحاجب كه كس در سراى نيست ولما بالغ الخصم في مذمة الاغنياء وكان
بعض كلامه ظاهر الدفع وبعضه محتاجاً الى البيان سكت عن بعضه
فقال گفتم اين حركت اى نصب البواب على الباب بعذر آنكه از دست
بكسر التاء للاضافة متوقعان بكسر القاف المشددة اي الذين يرجون
بجان آمده اند كناية بكمال الضجرة واز رقعهٔ گدايان بفغان اند
ومحال عقلست كه اگر ريگ بالكاف الفارسي بمعنى الرمل بيابان در بضم
الدال وتشديد الراء في الاصل جمع دُرّة وهي اللؤلؤ كذا في مختار الصحاح
وخفف هنا للقافية شود ويتصدق با چشم گدايان پُر بضم الباء الكاف
شود بيت ديدهٔ اهل بكسر اللام طمع بسكون العين بنعمت دنيا باشباع
كسرة التاء پر نشود همچنانكه بسكون الكاف للوزن چاه بسكون الهاء

مطلب في معاني كماشتن

ايستدالى على

فرض بعضه بعضه

بشنیم فذلك لا یقتضي بخلهم حاتم طائی که بیابان نشین وصف ترکیبی بود
لم یکن من سکان البلاد اگر در شهر وفی بعض النسخ اگر شهری بودی
از دست گدایان بیچاره وعاجز گشتی وفی بعض النسخ شدی وجامه از
تن او پاره بالترکیة بیه وگسک ورسورت وحصه وقد یستعمل بمعنی پاره
پاره بل بجعل مخففا منه وقع فی بعض النسخ چنانکه در مطایبات ای اللطایف
گفته است بیت در من منگر بکسر النون للوزن تا دگران چشم ندارند
الی که از دست گدایان نتوان کرد ثوابی لما اجابه اللص گفتا ای الخصم
که بر حال ایشان رحمت می برم لان لهم مالا ولا یشترون به ثوابا گفتم نه که
بر مال ایشان حسرت می خوری لحصك مادرین گفتار فی المباحثة وهر دو
بهم المعنی بالترکی بزاکیز بر برهم گرفتار ای اسیر ومقید هر بیدقی که براندی فی
بساط البحث بدفع آن بکوشیدی وکذا وهر شاهی که بخواندی بفرزین
بپوشیدی ای کلما غالبنی غلبته تا نقد کیسه همت همه درباخت بسکون الخاء
والتاء ماض من باختن یرید انه صرف الکل وافناه وترجمته بالترکی ترکش
حجت را همه بینداخت قطعه هان بسکون النون لفظ یراد به التنبیه ویفسر بافهم
ولا تغفل کما فی قول مولانا الرومی بیت گفت هان ای سخرگان گفته وگو
وغط وگفتار زبان وگوش جو ومن قال بمعنی جاهز باشنو الاشهر وقال
فی المشکلات بمعنی اعلم وظن ان بین المعنیین منافاة یحتاج الی التنبیه تا سپر
بیفکنی خوفا از حمله بفتح الحاء المهملة وسکون المیم فصیح مرهون گورا اصله او را
اشارة الی فصیح جز ان مبالغه مستعار نیست ولیس للفصیح ملك صحیح درین

وزن

وَرْز بفتح الواو وسکون الراء المهملة والزاء المعجمة امر من وَرْزیدن ومعرفت
عطف علیه که سخن دان بکسر النون دان للاضافة سجع گوی بسکون العین والقاف
من قبیل اضافة الموصوف الی صفته کلاهما وصفان ترکیبیان بر در سلاح
دارد ای له سلاح علی باب القلعة ومن قال یعنی نظیر السلاح علی باب
القلعة فلم یأت بمعنی اللفظ وکس در حصار نیست ولیس فی داخلها احد
عاقبة الامر دلیلش بالدال المهملة عاند لاثبات مدعاه ذلیلش بالذال
المعجمة من الذل بالضم کردم وغلبته دست تعدی وهو مجاوزة الشيء
الی غیره دراز کرد ای وبیهوده قد مر بیانه فی الحکایة التی اولها بربالین
تربت یحیی پیغامبر فی قول اللص دماغ بیهوده پخت وخیال باطل بست ومعنی
بقیته هناك بقوله هرزه وباطل وقال هنا یعنی هرزه یستحق ان یقراء المصراع
المذکور فی شأنه ویقال ما قاله بل مجموع هذا القول اعنی هرزه گفتن آغاز الفظ
گرده مقدر وسنت بالضم والتشدید ای سیرة جاهلانست که چون
بدلیل فرومانند ولم یقدروا علی اتیان الدلیل سلسله خصومت
بجنبانند ای یحرکونها چون آزر ای مثل آزر بالمد وتقدیم الزاء المعجمة علی المهملة
لابی ابراهیم النبی علیه السلام بت تراش وصف ترکیبی صفة لقوله آزر
یعنی همچون آزر صنم تراش که بحجت با پسر ابراهیم عم برنیامد ولم یغلب
علیه بجنگ برخاست قام الی الحرب که قال الله تعالی لئن لم تنته لارجمنك
اول الآیة قال اراغب انت عن آلهتی یا ابراهیم لئن لم تنته لارجمنك واهجرنی
ملیا ای قال آزر لابراهیم النبی عم حین نهاه عن عبادة الاصنام اراغب

انت عن الهوى الآية فقابل لطفه بالغلظة وصدر كلامه بالهمزة لانكار نفس
الرغبة ثم هدده بقوله لئن لم تنته عن مقالك فيها او الرغبة عنها لارجمنك
اي لاسبنك يعني بالشتم والذم او بالحجارة حتى تموت اوتوزمني دشنام
داد سقطني گفتم قدم معناسها كريبانم دريد زنخدانش كرفتم اذ جزاء
سيئة سيئة مثلها **قطعه** او درمن ومن دروفتاده بالمؤاخذة خلق
ازبي بفتح الباء الفارسي مادوان وخندان صفتان مشبهتان اي دونده
وخنده كننده للرؤية والتعجب انكشت مبتداء وكسر التاء للاضافة تعجب
وكذا كسر الباء جهاني اي الخلق والياء للنسبة از كفت وشنيد ما
بدندان خبر المبتداء اي الخلق يتعجبون من كلماتنا ويضعون اصابعهم في
اسنانهم استعجابا واستغرابا القصة رافعه مفعول مقدم لبرديم
ومصدر مضاف الى مفعوله وهو اين سخن يعني ان الغني افضل ام الفقير
بپيش قاضي برديم ليحكم بيننا بالعدل وبحكومت قاضي عدل راضي
شديم تا حاكم مسلمانان مصلحتي بجويد وجستجو ودرميان توانكران ودرويشان
فرقي بكويد بترجيح احدهما قاضي چون هيئة ما بديد بكسر الباء الصلة
ومنطق مصدر ميمي بمعنى النطق يراد به هنا حاصله اي كلام ما بشنيد فان
على القاضي استماع كلام الخصمين سر بجيب تفكر فرو برد لان المبحث
محل تأمل وبعد از تأمل بسيار سر برآورد اي رفع راسه للجواب وكفت
مخاطبا الي اي آنكه توانكران را كفتي ومدحتهم وبر درويشان جفا روا
داشتي وقدحتهم بدانكه هرجا كه كلست خارست وكذا بين الفقراء صابر

وجزيع

وجزيع وبا خمر خمارست وبرسر كنج مارست وانجا كه در شاهوارست
قال صاحب بحر الغرائب انجو نك بغايت ابرسي وابوسي كمال اصفهاني
بيت كفتا چو تو خوش نيند زر وكدر نه من نيز بحر لؤلؤي شاهوار نسفتم
ومن قال في شرحه هو الدر الصافي الثمين كذا في بحر الغرائب فقد افترى
نكتة قدمر بيانه في الحكاية التي اولها مشت زني را في قول المصنف
رحمه الله نكتة غواص كرانديشه كند كام نهنك ومن اصل هنا كان مع كونه
موضع البيان شرح هنا كانه وقع هذا اللفظ اولا وقصر في بيانه فارجع
البصر الى ما ذكرناه هناك مردم خوارست قافية لقوله شاهوارست
عيش دنيارا مبتداء لدغه بسكون الدال المهملة وفتح الغين المعجمة
بعني كزيدن اجل در پس است المجموع خبره ونعم جمع نعمة بهشت را
ديوار مكاره جمع مكروه در پيش بالباء الفارسي فيهما كما قال النبي
صلى الله عليه وسلم حفت الجنة بالمكاره والنار بالشهوات **بيت**
جور دشمن چه كند كر نكشد طالب دوست فيه تقديم وتأخير تقديره
اكر طالب دوست جور دشمن را نكشد چه كند كنج ومار وكل وخار وغم
وشادي بهمند بالفتحات ثم نور القاضي نظر نكني در بستان يعني
الا تنظر الى البستان كه بيد مشك بسكون الدال اسم لنوع من شجر الخلاف
طيب الرائحة است وچوب خشك ثم شرح القاضي في تحقيق محل
النزاع همچنان در زمرهٔ اي جماعة توانكران شاكرند وكفور بفتح الكاف
ضد الشاكر ودر حلقهٔ درويشان صابرند وضجور فعول من الضجرة ضد

الصابر ست اكر زاله هر قطرهٔ يعني اكر هر قطرهٔ زاله دُر بتخفيف الراء
للوزن اولسه بياء الحكاية جو تخفف من جون اي مثل دُر كوهر قال صاحب
بحر الغرايب كوز بونجقه قبزه و دركبه دقرلر بازار از و برسدی
لكزنه مقربان بفتح الراء المشددة حضرت حق جل وعلا توانكرانند
درويش سيرت اي المقربون عند الله من الاغنياء هم الذين يكونون
اغنياء بالمال وفقراء في الاحوال و درويشانند توانكر همت اي المقربون
عند الله من الفقراء هم الذين يكونون فقراء بالمال واغنياء في الافعال
بان لا يظهروا عند الناس فقرهم بل يتصدقون كما قيل المسنى دع الغلة
اي الفقر مهين بكسرتين لغة مستعملة مرادف بهتر وكسر النون ههنا للاضافة
توانكران آنست كه غم درويشان بخورد ولا يشتغل باكل الاطعمة لاجل
نفسه و بهين بكسرتين لغة مستعملة مرادف بهتر ومن قال في شرحه نقلاً
من غيره مهين تفضيل مه وبهين تفضيل به فقد وهم لان وضع الياء
والنون ليس للتفضيل بل للنسبة كما يتنبه اولو الالباب في قول المص
جه زند پيش بازوی جنك درويشان انكه كم بالضم والتشديد
لفظ عربي توانكران نكيرد للالحاح في السؤال قال الله تعالى ومن يتوكل على
الله فهو حسبه اي كافيه اول الآية ومن يتق الله يجعل له مخرجا ويرزقه
من حيث لا يحتسب يروي ان سالم بن عوف بن مالك الاشجعي اسره
العدو فشكا ابوه الى رسول الله عليه السلام فقال اتق الله واكثر
قول لا حول ولا قوة الا بالله ففعل فبينما هو في بيته اذ قرع ابنه الباب

ومعه

ومعه مائة من الابل غفل عنها العدو فاستاقها رباعي جه نادان بود مردم
مكتسب كه از بهر روزي شود مضطرب نه اندكه دادار بي منت آسمان
ويرزقه من حيث لا يحتسب قال بعض المشايخ التوكل محله القلب والحركة
بالظاهر لا تنافي التوكل بعد تحقيق العبد ان التقدير من قبل الله تعالى وعن
انس بن مالك رض قال جائني رجل على ناقة فقال يا رسول الله ادعها و
اتوكل على الله فقال عليه الصلوة والسلام اعقلها فتوكل على الله قال
صاحب المثنوي ست كفت پيغامبر باواز بلند با توكل زانوي اشتر ببند
پس روي عتاب از من بدرويش كرد يشير الى ان القاضي خطأني في
ترجيح الاغنياء على الفقراء مطلقا وعاتبني في اطلاقي ثم وجه وجه
العتاب الى خصمي وكفت اي كه كفتي توانكران مشتغل بملاهي اند
اي هم مشتغلون بالبطلان ومست ملاهي ثم قال القاضي تحقيقا للمحل
نعم بفتحتين طائفهٔ الهمزة للوحدة جنين كه كفتي هستند قاصر همت و
كافر نعمت وصفان تركيبيان ومن قال بالاضافة فقد اخطأ ببرند مال را
بجزينه وبنهند اي يرفعون المال ويضعونه في خزائنهم ونخورند وندهند
اي لا يتصدقون اكر بمثل بالفتحتين يعني مثلا باران نبارد بالنون النافية
اي وقع القحط وفي بعض النسخ ببارد بضم الباء الاولى وهو بعيد ومن
اختاره المرجوح يا جهان طوفان بر آرد بكثرة المطر وهو ضد القرينة باعتماد
مكنت خويش بالاضافة اي قدرة المال از محنت درويش المحنة واحدة
المحن التي يمتحن بها الانسان من بلية كر از نيستي ديكري باشد هلاك

وراهست اي المال نبط بالتخفيف للوزن را ز طوفان چه باک اذلا يغرق شعر
وراكبات اي رب نساء راكبات ولاعتماده على الموصوف نصب نيافا على
المفعولية جمع نافة في هوادجها حال من المفعول اى حال كون تلك النياق في هوادج
اي تحتها وهي جمع هودج وهو المحفة مادامت المرأة فيها وضمير هوادجها راجع
الى راكبات لم يلتفتن بفتح نون الجمع جواب رب اى من متعلق به غاص اي انغمس
في الكثب بضمتين جمع كثيب وهو الرمل المجتمع بيت دونان جمع دون چو
کليم خويش برون بردند اى اخرجوه من الماء كو بند چه غم كر همه عالم غرق شدند وليس
لهم هم الا تتم انفسهم قومي برين صفت كه بيان كردم كما انك تقول به و
تحكم على كلهم بهذا الحكم وليس كذلك بيته بقوله وطايفة ديگر من الاغنياء خوان
نعمت قد مر بيانه في اول الكتاب ومن لم يتعرض به هناك مع انه موضع بيانه
قال هنا في الصحاح الفارسي خوان بمعنى النعم ولعله اراد به السفرة هذا كلامه
فاذا انظرت فيما ذكرناه هناك تعرف ان ما نقله من الصحاح الفارسي غير صحيح
وصلاى كرم در داده لفظ در صلة وفي بعض النسخ ودست كرم كشاده
وميان بخدمت بسته وابرو بتواضع كشاده مقابل بسته طالب نامند ومعروف
اى يطلبون ان يذكروا بالخير ويغفر لهم وصاحب دنيا وآخرت وقع في اخبار
المشايخ خير الاعمال ما اوجب الاجر چون بندگان حضرت پادشاه مظفر عالم
من جملة كلام القاضي مؤيد من عند الله وصف لقوله پادشاه مظفر ومنصور
علي الاعداء صلة منصور مالك ازمة جمع زمام الانام اى يطيعه جميع الناس حامي
اسم فاعل من الحماية وهي الحفظ ثغور بضمتين جمع ثغر بفتح الثاء المثلثة وسكون

الغين

الغين
المعجمة وهو موضع المخافة بالفارسية دربند و سرحد واينجا كه بيم بود از دشمن وقيل
المراد بالثغور الفروج اى حافظ فروج بلاد الاسلام وارث ملك سليمان قد مر
هذا اللفظ بعينه في مدح الملك اعدل اسم تفضيل ملوك الزمان هذا مدح
معتدل مظفر الدين قد مر هذا ايضا ابوبكر سعد اي ابوبكر بن سعد ادام الله
تعالى ايامه اى اطال عمره ونصر اعلامه بالفتح جمع علم بفتحتين قطعه بدر بجاي
بسر لفظ جاي مقحم هر گز اين كرم نكند مرهون كه دست جود تو باخاندان
قد مر بيانه آدم كرد يعني انك اشفق باولاد آدم من آبائهم خداي بسكون
الياء مبتداء خواست كه بر عالمي بفتح اللام ويا النسبة ببخشايد مضارع
من بخشايدن بمعنى الرحمة اى اراد الله ان يرحم جميع الذين هم منسوبون الى العالم
ترا برحمت خود پادشاه عالم كرد فان كونك سلطانا على الناس رحمة عليهم
قاضي چون سخن بدين پايه رسانيد اى وصل الكلام الى هذه المرتبة واز حد
قياس ما اسب مبالغه دركذرانيد اى حكم بالاعتدال بمقتضى حكم اى بموجب
حكم رضا داديم وقبلناه وازما مضى دركذشتيم اى تجاوزنا عنه وبعذر ما
جرى وفي بعض النسخ وبعد از محاكا مخفف محاكاة معناه بالتركية حكايلشمك
راه مدارا بضم الميم مخفف مداراة وهي المداهنة كرفتيم قال عليه السلام امرت
بمداراة الناس وسر مفعول نهاديم بتدارك يقال استدرك ما فات وتداركه
بر قدم يكديگر نهاديم للاعتذار وبوسه بر سر وروي همه كرداديم اى قبل
كل واحد منا رأس الآخر ووجهه وختم سخن برين دو بيت بود اي ختمت
الكلام بهذين البيتين ونصحت فيهما للطائفتين قطعه مكن ز گردش گیتی بالكاف

الفارسيّ فيهما شكايت مفعول مكن اي درويش علل النهي بقوله كه تيره بختي بباء الخطاب وتيره بخت وصف تركيبي الكريم بالفتح والسكون مرادف مع وقد يراد به الاستمرار ومن قال متجم زيد للتاكيد معنى الكلام نقول غير عالم بمعنى الكلام برين نسق بفتحتين مردي بضم الميم خطاب من مردن توانگر بالالف في آخره للنداء جود كن ودست كاوان وانت هست معناه بالزكي چو سنگ براد سور جي الك وكوكلك وار دِر بخور وبخش بالباء الاصليّة اي كل بعض مالك واعطِ بعضه ومن اورد عبارة المتن بخور وبنجش بالبائين اصليّة وزائدة وصحح القراءة بقوله بخوراء بسكون الخاء وضم الراء للوزن وبيّن المعنى بقوله اي كل الطعام الحلال واعطِ ما فضل منك للفقراء فقد اخطاء في الموضعين امّا الاول فقد اخرج اللفظ عن الوزن المعقول والنهج الموزون وامّا الثاني فقد قيّد المطلق وخصص من غير مخصص وقد وقع في بعض النسخ بخور وبنجش بغير العطف كه دنيا وآخرت بردي بضم الباء اي حصل لك حظ من الدنيا ونصيب من الاخرة **باب هشتم در آداب صحبت** الآداب جمع ادب وهو اجتماع خصال الخير والاديب هو الذي اجتمع فيه تلك الخصال وقد يطلق على علم الادب والصحبة بمعنى المصاحبة **حكمت** مال بسكون اللام مبتداء از بهر آسايش اي لاجل استراحة عمر ست خبر نه عمر از بهر گرد كردن بكسر الكاف الفارسيّ اي جمع كردن مال اي ليس العمر لاجل جمع المال عاقلي بياء الوحدة را پرسيدند قلّما يوجد في بعض النسخ پرسيدم كه نيكبخت كيست و بدبخت چيست وقد يستعمل چيست بمعنى كيست گفت نيكبخت

الكه

الكه خورد بسكون الراء والدال ماض من خوردن وكِشت بكسر الكاف الفارسيّ من كشتن بمعنى الحرث اي طرح البذر وبدبخت آنكه مُرد بضم الميم اي مات وهشت بكسر الهاء اي ترك ماله **بيت** مكن نماز اي لا تصلّ بران بجكس على شخص شيخ كه هيچ نكرد اي لم يعمل عملاً ينفعه علل النهي بقوله كه عمر در سر تحصيل مال كرد ونخورد اي صرف عمره لتحصيل المال ولم ينتفع به **پند** موسى عليه السلام قارون را نصيحت كرد قائلا كه احسن امر من الاحسان كما احسن الله اليك اي احسن الى عباد الله تعالى باداء الزكوة والصدقة كما احسن الله اليك بعلم الكيمياء نشنيد يعني لم يقبل قوله وعاقبتش شنيدي قد مرّ بيانه ومن اخر بيانه فلم يحسن وقول المص هنا شنيدي يستحسن سبق بيانه **قطعه** آنكس كه بدينار ودرم خير نيندوخت لم يكتسب الثواب بهما سر عاقبت اندر سر دينار ودرم كرد اي صرف رأسه فيهما خواهي حرف الشرط مقدر متمتّع شوي اي ان كنت تريد ان تنتفع از نعمت دنيا جزاء الشرط محذوف هذا اعني بالخلق كرم كن كه خدا با تو كرم كرد كما قيل **شعر** اذا جادت الدنيا عليك فجد بها على الناس طرّا انها تتقلّب فلا الجود يفنيها اذا هي اقبلت ولا البخل يبقيها اذا هي تذهب عرب گويد جُد ولا تمنن اي من جاد بماله بجود ولا تمنن نهي من المنّة وتعليل النهي قولهم فان الفائدة اليك عائدة وتقديم الجار للحصر والسجع والمص فسّره بقوله يعني ببخش بضم الباء الزائدة وعطا اي العطية ده بكسر الدال وسكون الهاء امر من دادن ومنت

منه بفتح الميم الى فيه وكسر النون وسكون الهاء نهي من نهادن كه فايدهٔ آن
بتو بازمي كردد قطعه درخت كرم هر كجا بيخ كرد بالباء الوبي اى نبت
وصار محكماً كذشت از فلك شاخ و بالاي او فان آثار النواب
يرتقي الى العرش كر اميدواري بتشديد الميم كز وا شره اى درخت
بر بمعنى الثمرة خوري بياء الخطاب فيما بعنت منه كما ر انفا اره بفتح
الهمزه وتشديد الراء آلة معروفة بر پاي او لا تقطعه بها يعني لا تبطله بالمنة
كما قال الله تعالى لا تبطلوا صدقاتكم بالمن والاذى قبل المنة من ضعف
المنة بالضم اى القوة قطعه شكر خدا كن كه موفق اسم مفعول من التوفيق
شدي بخير متعلق بموفق ز انعام وفضل او نه معطل كذاشت الياء
الاخيرة للخطاب اي لم يتركك معطلاً من انعامه وفضله منت منه مر
ترين آنفاً كه خدمت سلطان همي كني كما قال الله تعالى قل لا تمنوا على
اسلامكم منت شناسي از وكه بخدمت بداشتت بل الله يمن عليكم
ان هداكم للايمان حكمت دو كس رنج بيهوده قدر و رامع انه
مشهور ومن تعرض ببيانه بقوله يعني باطل فقد استحق اللطيفة السابقة
مرة ثانية بر نداى ارتكبا المشقة الباطلة وسعى بي فايده كردند ثم
بينهما بكي مبتداء انكه مال اندوخت اي اكتسبه ونخورد الجملة خبره وديكر
انكه علم آموخت اى تعلمه وعمل نكرد قطعه علم يعني علم را چند انكه بيشتر
خواني لفظ بيشتر اسم تفضيل ومن فسره بقوله زياده مي خواني فلم
يعرف الزيادة چون عمل در تو نيست نادانى بياء الخطاب نه محقق بكسر

القاف الاولى المشددة معناه من اثبت المسائل بالدلائل بود اى لا يكون محقق
نه دانشمند قوله چار پايي فاعل بود والياء للوحدة النوعية بر وكتابي چند
صفة چار پا قال الله تعالى مثل الذين حملوا التورية ثم لم يحملوها كمثل الحمار
يحمل اسفارا آن تهي مغز را علم وخبر اى ليس له علم وخبر كه بر وهيزم است يا دفتر
اى لا يفرق بينهما حكمت علم از بهر دين پرور دنست فان تربية الدين
واصلاحه به نه از بهر دنيا خوردن اي ليس لاجل وسيلة الى تحصيل الدنيا بيت
هر كه پرهيز وعلم وزهد فروخت يعني ان من باع علمه وزهده من الخلق وجعلها
وسيلة لنيل الدنيا ومن قال يعني ان من قصد اراءة العلم والزهد على الخلق
رياء فلم يعرف المعنى خرمني كرد كرد بكسر الكاف الفارسي في الاول وفتح الواو
في الثاني و پاك بسوخت يعني احرقه بحيث لم يبق منه شيء حكمت عالم ناپرهيزكار
اى العالم الذي لم يكن متقياً كوريست بالكاف العربي مشعله دار يعني اعمى
في يده مشعلة يهدي للناس ولا يهتدي بنفسه بيت بي فايده هر كه عمر در باخت
اى لعب به يعني اضاعه فيما لا نفع فيه چيزي نخريد اى لم يشتر شيئاً و زر
بينداخت بكسر الباء الصلة ماض من انداختن نقل عن بعض السلف ان ثلثة
اشياء عز وجودها عالم زاهد وزاهد عابد وعابد متوكل حكمت ملك از
خردمندان جمال كيرد فان المملكة التي فيها العقلاء تحسن بهم ودين اسلام
پر پرهيزكاران كمال لفظ كيرد مقدر ههنا كما عرفت مرارا انه قاعدة الاسجاع
وقلما يوجد في بعض النسخ ههنا لفظ يابد ومن اختاره وقال في شرحه مضارع
من يافتن فقد اختار المرجوح واخرج الكلام من السجع ومعنى هذه القرينة ان الدين

بكمل بالانقياد پادشاهانرا نصيحت خردمندان بالاضافة محتاج ترند كه خردمندان
بنوبت پادشاهانرا اي السلاطين اشد احتياجاً الى نصح العقلاء من توبتهم بهم
قطعه بند اگر بشنوي هذا هو المسموع من الاساتذة الكاملة وفي بعض النسخ بندم
اگر من اختاره وقال بوصل الهمزة فقد ذهب مذهبه في اختياره المرجوح
اي پادشاه نداء لاحضار خاطره ومن قال يعني بشنوكه فقد اتى بشيء اجنبي در همه
دفتر اي في جميع الدفاتر به معناه ظاهر ومن قال في شرحه يعني بهتر فقد غلط هنا
غلط في مواضع ازين بند نيست والمشار اليه مضمون البيت الآتي جز بخردمند
مفرما نهي حاضر من فرمودن عمل اي لا تأمر غير العاقل بالعمل گرچه عمل كار خردمند

الى سيدي علي

نيست قال بعض اهل التحقيق العزلة التبعد عن ارباب الدول بترك الطمع

الى سيدي علي

ونهي النفس وشهواتها بلزوم الورع حكمت سه چيز في سه چيز پايدار اي باقي

الى سيدي علي

نماند مال بي تجارت فانه ينتهي بالصرف وعلم بي بحث فانه ينسي وملك بي سياست
فينبغي للسلطان ان لا يترك العقوبة عن المستحق ولذا قال رحم آوردن بر بدان
جمع بدستمست برنيكان جمع نيك مقابل بدان وعفو كردن از ظالمان عطف
على السابق جورست بر درويشان فانهم يسلطون عليهم بيت خبيث را چو
تعهد كني في مختار الصحاح التعهد التحفظ بالشيء وبنوازي بياء الخطاب فيهما
بدولت تو الباء سببية تو گنه مي كند بدولت تو ... قاعله ضمير خبيث بانبازي
بالياء المصدري اي يعصي بشركتك حكمت بر دوستي پادشاهان بكسر
الياء المصدري للاضافة اعتماد نتوان كرد ومن اختار في عبارة المتن اعتماد بايد

الى سيدي علي

كرد فعلى قوله اعتماد نشايد كرد وبر آواز خوش كودكان بكسر السين

للاضافة غره فقد مر بيانه في اوايل الكتاب في قول المص اندكي ماند خواجه غره
هنوز نبايد بود قوله كر دو بود دكلاهما بمعنى المصدر كه آن اشاره الى دوستي
پادشاهان بخيالي متبدل شود كانه تعليل لما سبق اي يتبدل ذلك
بخيال وسوء ظن واين اشارة اي آواز بخوابي اي بالنوم واراد به
الاحتلام والبلوغ متغير گردد بيت معشوق بكسر القاف هزار دوست را
دل ندهي اي لا تجعله ورجي دهي آن دل كلمة را محذوفة للوزن بجدائي
باليائين مصدرية واشباعية بتهى بكسر التاء الصلة والنون الاصلية
والياء للخطاب في آخر المصراعين ومعنى البيت بالتركي بيك دوستلي

الى سيدي علي

معشوقه كوكل ويرميه سن اگر ويرر سك اول كوكلي آيرلقده قورسن
فلما عرفت معنى البيت فلا تلتفت الى قول من قال ان الياء في آخر
المصراعين اشباعية اي حصلت من اشباع كسرة ما قبلها حكمت هر آن
سري بكسر السين وتشديد الراء وياء الوحدة التنوعية كه داري بياء الخطاب
با دوست در ميان منه اي لا تضع بينك وبينه يعني لا تفشه چه داني
كه وقتي دشمن گردد فاعله ضمير دوست وهر بدي وفي بعض النسخ وهر
گزندي كه تواني بدشمن مرسان اي لا توصله اليه باشد كه وقتي دوست
شود حكمت رازي كه خواهي نهان ماند بفتح النون باكسي در ميان منه
اگرچه معتمد بود يعني آن كس كه هيچكس بر سر بالكسر والتشديد تو از تو
مشفق تر نباشد قطعه خامشي قد مر بيانه به كه ضمير اراد به السر وكسر
الراء للاضافة الى قوله دل خويش در هون باكسي گفتن وگفتن كه مگوي

القول الذي لا يصلح ان يقال ح

الى السيد علي

از بجعل

اي السكوت اَوْلي من ان تقول سرّك لاحد وتقول له لا تقل هذا السرّ

كما قيل بيت سرّ خود با يار خود گفتن نبايد زان سبب * يار را يارى

بود از يار يار انديشه كن * اي سليم آب زسر چشمه ببند يعني سليم الطبع اي الخفيف

احبس الماء من اوّل العين كه چو پر بضم الباء الفارسي شد الظاهر ان فاعله

ضمير آب يعني اذا كثر الماء بالجريان من العين وصار نهرا نتوان بستن المصدر

مضاف الي مفعوله اعني جوي واذا عرفت المعنى الظاهر فلا تلتفت الي

قول من قال قوله جوي من قبيل تنازع الفعلين اذ يحتمل فاعل شد ومفعول بستن

بيت سخني در نهان نبايد گفت يعني گفتن كه بر بفتحتين انجمن بفتح

الهمزة وضم الجيم نبايد گفت اي لا ينبغي ان يقال بين الناس مع المجمع حكمت دشمني

بياء الوحدة ضعيف كه در طاعت آمد اي يظهر الاطاعة ودوستي نمايد كانه

عطف تفسيري مقصود وي اشارة الى دشمني جز آن نيست كه دشمني

بالياء المصدري كما في دوستي قوي گردد بالكاف الفارسي وگفته اند

المقول بما بعده بر دوستي دوستان بكسر الياء المصدري اعتماد نيست كما

قال علي رضه اخوان زماننا جواسيس العيوب تا بتملّق بكسر القاف

دشمنان چه رسد من جنس الاعتماد اي لا يصل شيء منه علي تملّق الاعداء

حكمت هر دشمن كوچك بالكاف العربي والجيم الفارسي اي صغير را حقير شمارد

اي يعدّه ذليلا ضعيفا بران ماند مضارع من ماندن كه آتش اندك را

مهمل گذارد اي لا يطفئه ولا يخاف من احراقه قطعه امروز بكش بضم الكاف

العربي او من كشتن چو مي توان كشت اي لا تؤخره كه آتش چو بلند با

النهايه

٢١٧

الى السيد علي

الى السيد علي

الى السيد علي

ولا تفش نخ

بالنون بعد اللام اَوْرَدَه اهل اللغة في باب المضمومة ومن قال بفتحتين في الفصيح فقد

تقول شد ومن قال هكذا في النسخ التي وصلت الينا فلعله لو قال شود

بدل شد لكان الوزن مستقيما بلا تكلف فقد غفل عن الوزن الصحيح والتكلف

الصريح جهان سوخت ماض في الاصل ومعناه هنا الاستقبال لوقوعه

في حيز الشرط مگذار كه زه كند كمان را هر چون دشمن كه بتير مي توان دوخت

لفظ دشمن فاعل كند وما بعده صفة له ومن قال قوله دشمن فاعل كند ومفعول

لما بعده بحسب المعنى على سبيل التنازع كما لا يخفى فقد ارتكب في بعض كلامه امرا لا يرتضيه

من له ادنى معرفة باسلوب مثل هذا التركيب كما لا يخفى حكمت سخن در ميان دو

دشمن چنان گوي كه اگر دوست شوند شرم زده نباشي منبوس ميان دو كس

جنگ چون آتش است والنار تزداد بالحطب سخن چين بكسر النون الثانية

للاضافة وصف تركيبي يعني النمام بدبخت صفته هيزم كش وصف تركيبي من

كشيدن است فالجدال يزداد بينهما بسبب نميمة كنند اين وآن اي احدهما

والآخر خوش دگر باره دل بالمصالحة وي بفتح الواو وسكون الياء ضمير غائب

عائد الى سخن چين اندر ميان اي فيما بينهما كور بخت بالكاف الفارسي كناية عن

كدورة حاله ومجل بفتح الخاء وكسر الجيم ميان ظرف دو تن اي بين الشخصين آتش

افروختن اي ايقاد النار نه عقلست يعني مقتضاي عقل نيست خود كلمة را

مقدرة در ميان سوختن كانه تعليل قطعه در سخن با دوستان آهسته

باش اي لا ترفع صوتك بحيث لا تفشي سرك تا ندارد دشمن خون خوار گوش

اي لا يسمع قولك بشنو ديوار آنچه گوبي هوش دار اي لا تغفل تا نباشد در پس

دیوار کوش حکمت هرکه با دشمنان دوستان خود بکسر النونین دوستی کند

وفی بعض النسخ صلح کند سر ازار دوستان بکسر الراء دارد بیت بشوی

ای من شستن ای خردمند ازان دوست دست کنایة عن ترک الصحبة

والالفة که با دشمنانت بود همنشست ای یجالسهم حکمت چو در امضای

کاری واجرای عمل متردد باشی بین ان تفعله وترکه آن طرف اختیار کن که

بی ازار تر برآید کلمه تر للتفضیل ههنا کما مر مرارا بیت با مرد بفتح المیم

وسکون الدال سهل صعب کوی یا مرد صعب کفتن ودشوار مکوی نهی منه با انکه

در بکسر الراء ای باب صلح زند ای یقرع باب الصلح جنک مجوی حکمت

تا کار بزر بفتح الباء الصلة برمی آید ای اذا حصل الامر بالذهب جان در

خطر بفتحتی الخاء المعجمة والطاء المهملة نهادن نشاید ای لا بد من صرف المال

لیندفع الضرر من الروح کما قیل ان المال وقایة للنفس بیت چو

دست از همه حیلتی درکسست بضم الکاف الفارسی ماض مجهول

من کسستن ویقال ههنا بفتح السین للقافیة والمعنی اذا لم تظفر بجمیع الحیل

حلالست بردن بشمشیر دست ای حل لک الاستخلاص بالمضاربة

بالسیف کما قیل آخر الحیل السیف حکمت بر عجز دشمن رحمت مکن

که اکر قادر شود بر تو رحمت نکند دشمن کلمه را مقدرة چو بینی ناتوا

ضعیف لاف از بروت بضمتین الشارب وکسر التاء وللاضافة خود

مزن نهی من زدن ای لا تتکلم بکلمات منبئة عن التصلف والغرور

اعتمادا علی قوتک مغز یست بیاء الوحدة در هر استخوان وکذا

الباء

الباء فی قوله مردیست در هر پیرهن تعلیل للنهی حکمت هرکه بدی بیاء الوحدة

را بکشد بضم الکاف العربی خلق را از بلای او وهو ظلمه برهاند ای یخلصهم وهذا

انعام علیهم واو را از عذاب خدای اذ لو لم یقتله لکان یؤذی الناس

فیعذب به فی الآخرة قطعه پسندیده است بوصل الهمزة بخشایش ولیکن

دهون منه نهی من نهادن بر ریش بکسر الشین للاضافة ای جراحة خلق آزار

بسکون القاف والزاء وصف ترکیبی مرهم مفعول النهی ندانست آنکه رحمت

کرد بر مار ولم یقتله که آن ظلمست بر فرزند آدم حکمت نصیحت از دشمن پذیرفتن

ای قبول النصح من العدو خطاست لانه لا یرشدک الی الخیر ولیکن شنیدن

رواست بل الحسن تا بخلاف آن اشارة الی النصیحة کار کنی که عین صوابست

مثنوی حذر کن ای اجتنب زانچه دشمن کوید من الامر الذی یقول العدو آن

کن افعله که بر زانو زنی یعنی لو لم تجتنبه تندم اشد الندامة حتی تضرب علی

الرکبة دست تغابن بالترکی مغبون لق الن کرت رامی بیاء الوحدة نماید

فاعله ضمیر دشمن راست چون تیر صفة راه ازان برکرد بفتح الکاف الفارسی

امر من کردیدن ای ارجع عنه ومن قال فی شرحه اعرض عنه لم یأت بمعنی اللفظ

اعرض عنه وراه دست چپ کیر حکمت خشم بسکون المیم مبتدا بیش

بالباء العربی از حد بتشدید الدال ای الاصل وحشت ای نفرت آرد خبر

المبتدا ومثل هذا قوله ولطف بی وقت هیبت ببرد نه بین الحالة المعتدلة

نه چندان درشتی بالیاء المصدری کن که از تو سیر کردند بالکاف الفارسی

ونه چندان نرمی کن که بر تو دلیر وشجیع شوند ویغلبونک مثنوی درشتی

ونرمی بهم بفتحتین در به است قدم باء الصلة علی حرف الظرف جو قاصد بالفا من الفصد که جراح ای الفصاد جراح بجرح الوق و مرهم نه است قوله مرهم نه وصف ترکیبی درستی نکرد فاعله خردمند ای لا یأخذه العاقل الخشونة بیش ای مامه نه سستی ای لا یأخذه ایضا که ناقص کند قدر خویش و نیز که نه مرخویشتن را فرونی نهد یعنی لا یجعل لنفسه التعظیم ولا یترفع بحیث یوجب النوة نه یکبار ای بالکلیه تن در مذلت وفی بعض النسخ زبونی دهد **دیگر** شبانی بضم الشین المعجمة وتخفیف الباء بمعنی الراعی والیاء للوحدة با پدر گفت ای قال لابیه ای خردمند مفعول القول مضمون المصراع الثانی مرا تعلیم ده بسکون الهاء امر من دادن پیرانه یک پند بالباء الفارسی بگفتا فاعله ضمیر پدر نیک مردی باء المصدری کن نه چندان که گردد بالکاف الفارسی چیره بکسر الجیم الفارسی الجری گرگ تیز دندان **حکمت** دو کس دشمن ملک و دین اند ثم بینهما بقوله پادشاه بی حلم و زاهد بی علم فیه لف ونشر مرتب **بیت** بر سر ملک بالضم والسکون مباد دعاء علیه آن ملک بفتح المیم وکسر اللام فرمان ده وصف ترکیبی صفة للملک که خدا را نبود فاعله بنده فرمان بردار ای لا یکون لله کما عبد امطیعا **حکمت** پادشاه باید که تا بحدی خشم نراند بفتح النونین مضارع منفی من راندن که دوستان را اعتماد نماند خوفا من صولته ثم بین حکمة اخری آتش خشم اول در خداوند خشم وهو الذی یغضب افتد ای یقع فیه وقلما یموت المرء عند الغضب لحر کة الروح الی الخارج دفعة پس آنگه ای بعد ذلک زبانه بفتح الزاء وضمها بالترکی اوددیلی

الجزاة کالجرعة والجزة کالکدرة السمی الشجاعة والجزی بالمد المقدار وقد جزؤ منه باب ظرف وجزأة علیه تجزئة فاجترء مختار وازا اولدیه خزة حذف ادوب جزی دیر اختری

بخصم رسد یا نرسد ... نشاید ای لا ینبغی بنی بنی آدم بکسر المیم للاضافة خاک زاد وصف ترکیبی معناه بالترکی طپراقدن طوغجی که در سر کند فاعله ضمیر بنی آدم کبر و تندی و باد ای الهوی ترا با چنین گرمی و سرکشی ای بما کائنا فیک نه پندارم ای لا اعلم از خاک و باز آتشی **قطعه** در خاک بیلقان بفتح الباء الموحدة وسکون الیاء المثناة وفتح القاف اسم مملکة برسیدم بفتح الراء بعابدی بیاء الوحدة گفتم مرا بتربیت از جهل پاک کن ای طهرنی گفتا برو بضم الباء وفتح الراء چو خاک تحمل کن ای فقیه ای عالم یا هر چه خوانده من العلوم همه در زیر خاک کن فان موجب العلم هو التواضع واذا لم تکن تعمل بعملک فاترک علمک ولا تلتفت الیه ولا تعد نفسک عالما **حکمت** بدخوی بسکون الیاء یعنی الرجل الذی هو سیئ الخلق در دست دشمنی بیاء الوحدة النوعیة گرفتار است که هر جا که رود فاعله ضمیر بدخوی از چنگ عقوبت او اشارة الی دشمن خلاص نیابد **بیت** اگر ز دست بلا یعنی فرارا منه بر فلک رود بدخوی فاعل رود ز دست خوی بد خویش بالاضافة در بلا باشد وقیل فی الترجمة **بیت** تجوب بلادن اگر گوکلره چیقه بدخوی یوز خوینده ن اوز اده ینه بلاده اولور **حکمت** چو بینی بیاء الخطاب در سپاه دشمن تفرقه وعدم الاتفاق افتاده است تو جمع باش ای کن علی جمع قلب وصفاء خاطر و اگر جمع شوند ای یتفقون تو از پریشانی ومن الانهزام اندیشه کن ولا تغفل **قطعه** برو آرام من رفتن با دوستان آسوده بنشین ای اجلس مستریحا معهم چو بینی در میان دشمنان جنگ فانهم لا یقدرون حرجا علی ان یضروک و گر بینی که با هم کل واحد منهم مع الآخر

یک زبانند عبارة عن الاتفاق فی الکلام والاتحاد فی المرام کمان را زه کن للقتال
و بر بعضی علی باره بمعنی ربض الحصن وجداره معناه هنا برآمن بردن سنگ
حکمت دشمن چو از همه حیلتی درماند ای اذا عجز العدو عن الحیل سلسله دوستی
بجنباند ای یحرکها والمراد انه یری نفسه انه صدیق پس آنکه بالکاف الفارسی
وسکون الهاء بدوستی بالیاء المصدریة کارها بالمکائد کند که دشمن نتواند کرد
بمعنی کردن حکمت سر مار بدست دشمن بکوب بالکاف والباء العربیین امر من
کوفتن وقد مر بیانه فی الباب الثانی التی اولها درویشی را ضرورتی پیش آمد
ومن اخطأ هناک اخطأ هنا ایضا حیث قال بالباء الفارسی که از احدی الحسنیین
بضم الحاء وفتح الیاء الاولی وسکون الثانیة تثنیة الحسنی والحسنی تانیث
الاحسن ویقدر الموصوف بحسب اقتضاء المقام ای احدی الفائدتین خالی نباشد
کما بین بقوله اگر این اشارة الی دشمن غالب آمد مار کشتی و کذا او اگر آن اشارة
الی مار غالب آمد از دشمن رستی بفتح الراء والیاء فیهما للخطاب وکل واحدة منهما
احدی الحسنیین بیت بروز معرکه ایمن مشو ز خصم ضعیف ای لا تأمن یوم الحرب
من الخصم الضعیف که مغز شیر برآرد فاعله ضمیر خصم ضعیف ای یخرج دماغ الاسد
چو دل ز جان برداشت ای رفع قلبه من الروح یعنی اذا تیقن بموته حکمت خبری
بیاء الوحدة که دانی بیاء الخطاب دلی بیازارد وصف خبری تو خاموش یعنی لا تخبره
تا دگری ای غیرک بیارد بیت بلبلا نداء مژده بهار بیار فان البشارة یلیق
یلیق ان یصدر منک خبر بد بالاضافة ببوم بسکون المیم طیر معروف قد مر بیانه
باز گذار بالترک کرو فو حکمت پادشاه را بر خیانت کس واقف مگردان ای

لاتخبره

لا تخبره من خیانته مگر آنکه بالکاف الفارسی فی الالفاظ الثلاثة که بر قبول کلی
واثق ای معتمد باشی یعنی انه یعمل بقولک واگر نه بر هلاک خود همی کوشی
وهذا مجرب بیت بسیج بالاضافة سخن گفتن ای التهیؤ للتکلم آنگاه کن
برید اشرع فی الکلام فی وقت که دانی که در کار گیرد سخن ای یؤثر حکمت هر که
نصیحت خود رای بکسر التاء مضاف الی مفعوله وخود رای وصف ترکیبی بمعنی
من نصح للرجل الذی یعمل برأیه ولا یقبل نصح غیره میکند او خود ای ذلک
الناصح فی نفسه بنصیحت گری نصیحت گر مثل آهنگر والیاء للوحدة ای الی ناصح
محتاجست حتی یقول الناصح لم تنصح للرجل الذی یعمل برأیه فانه نصحک اضاعة
الکلام حکمت فریب اسم من فریفتن دشمن مخور بضم الخاء یعنی لا تقبل خدعة العدو
وغرور مداح مخر بفتحتین من خریدن که این ای العدو دام زرق بفتح الزاء
المعجمة وسکون الراء المهملة الریاء وعدم الصدق نهاده است لتغریرک
وآن مداح کام طمع بالکاف الفارسی گشاده لیأخذ من مالک شیئا احمق را
ستایش اسم مصدر من ستودن خوش آید مثاله چون لاشه ای المیت وکل
قال لاغر فقد غفل که در کعبش دمی خطا من دمیدن کما یفعله القصاب فربه بمعنی سمین
نماند قطعه الاحرف تنبیه تا نشنوی خطاب نفی یراد به النهی مفعوله مدح مضافا
الی سخن گوی وصف ترکیبی که اندک مایه نفعی ای نفع قلیل البضاعة از تو دارد
ای یرجو منک اگر روزی بیاء الوحدة مرادش بر نیاری ای لا تحصله دو صد چندان
یعنی مقدار مائتین مثل مدحک عیوبت بر شمارد ای یعد عیوبک اکثر من مدحک
حکمت متکلم را تا کسی ای احد عیب نگیرد ای فی کلامه سخنش صلاح نپذیرد ای

نادان
بتحتین

ای لایصیر کلامه صحیحاً ملیحاً بیت مشو غره بر حسن گفتار خویش اتیها المتکلم بالاضافة و بپندار خویش عطف علی تحسین حکمت همه کس را عقل خود بکمال نماید لحسن ظنهم بنفسهم و فرزند خود بجمال قطعه یکی جهود و مسلمان نزاع می کردند حکایة چنانکه خنده گرفت از نزاع ایشانم الستیجا با بطیره قدم فی اوائل الکتاب انه بمعنی الغضب گفت مسلمان گر این قباله من بفتحتین بمعنی مکتوب القاضی و قد مر درست نیست ای لو لم یکن صحیحا خدا یا ندا جهود میرانم و فی بعض النسخ جهود کردانم جهود گفت بتوریت می خورم سوگند بفتح السین المهملة والکاف الفارسی بمعنی الیمین اگر خلاف کنم همچو ای مثل تو مسلمانم والیهودی یعتقد دینه المنسوخ صحیحا گر از بسیط زمین گسترده عقل منعدم گردد مهمون بخود گمان نبرد بالفتحات هیچکس که نادانم ای لایظن احد انه جاهل حکمت ده آدمی ای عشرة من الانسان بر خوانچه بالجیم الفارسی بمعنی السفرة الصغیرة وفی بعض النسخ بر سفره بخورند ای الطعام و دو سگ بر جیفه و فی بعض النسخ بر مردار بسر بفتحتین نبرند ای لایتمون العشرة حریص با جهانی ای مع وجوده گرسنه است جائع و قانع بنانی سیر مع قلته لقناعته بیت روده بالذال المعجمة علی الاصل و با لمهملة فی الاستعمال تنگ یعنی معدهٔ ضیق بیک نان تهی ای خال من الادام پر بضم الباء الفارسی گردد بالکاف الفارسی نعمت روی زمین مع کثرتها پر نکند ای لایملاء دیدهٔ تنگ مفعوله و هذا کنایة عن کمال الحرص مثنوی الابیات الآتیة للنصح المستقل و لیست تتمة السابق پدر چون دور بفتح الدال عمرش منقضی گشت ای تم زمان عمره مرا این یک وصیت کرد و بگذشت یعنی مات که شهوت

آتش

یعنی زمین

ری

مهمله

مکن تیز

آتش است از وی بپرهیز امر من پرهیزیدن بمعنی الاحتماء بخود بر آتش دوزخ معناه بالترکی کندو اوزرکه جهنم اودن تیز ایلمه و من لم یعرف المعنی و اسلوب الترکیب قال یعنی مکن بر سبیل استعجال و قد یجعل تیز صفة لآتش یعنی خود را میفکن بر آتش تیز که آتش دوزخست هذا کلامه در آن آتش نداری طاقت سوز ای القدرة علی الحرارة بصبر آب زن بیاء الوحدة برین آتش زن امروز قوله زن امر من زدن و قوله آب مفعوله مقدما حکمت هر که در حال توانایی ای الاقتدار و الطاقة نیکویی بالیاء المصدری فیهما نکند ای الی الغیر وقت ناتوانی بتحتین کالاول بیند بیت بداختر ای اشد نحوسة فی الطالع از مردم آزار بسکون المیم والراء وصف ترکیبی نیست علله بقوله که روز مصیبت کسش یار نیست حکمت وجد هنا فی بعض النسخ جهان یرید به الحیوة در حمایت یکدست ای فی حفظ فاذا انقطع بموت المرء و دنیا وجودی بیاء الوحدة میان دو عدم احدهما عدم سابق یقال له عدم ای هم حمق یراد به الحمق و یدل علیه قوله یوسف را بفروختند تا چه خریدند هذا مشتق من خریدن قال الله تعالی الم اعهد الیکم یا بنی آدم ان لا تعبدوا الشیطان العهد الوصیة و عهد الله تعالی الیهم ما نصب لهم من الحجج عقلا و سمعا الآمرة بعبادته الزاجرة عن عبادة غیره و جعلها عبادة الشیطان لانه الآمر بها والمراد بعبادة الشیطان اطاعته بیت بقوله دشمن بالکسرة المختلسة للوزن پیمان دوستان ای عهده بشکستی بباء بیابین آمر من دیدن بالباء الزائدة فی اوله که از که بریدی و با که پیوستی حکمت شیطان رجیم با مخلصان بر نمی آید ای لایوافقهم و لا یصاحبهم

خطاب

ومن لم یعرف المعنی المراد قال ولا ینفع من القصد الیهم وسلطان با مفلسان
کالاول ومن لم یعرف المعنی سکت والمقصود ان قرناء الشیطان هم الفسقة
والمفلسون من الخیرات ولا یواسیهم الله تعالی **مثنوی** وامش مده ای بلا
قرض آنکه چو نماز ست وتارک الفرض وخود در بعض النسخ کرچه دهنش
زفاقه ای من الفقر باز ست بمعنی المفتوح هنا کو اصلکه او کما عرفت مرارا ومن
قال یعنی که او لم یأت بالتحقیق فرض خدا نمی کذارد ای لا یؤدی فرض الله تعالی
وهو الصلوة از قرض بالقاف تو نیز غم بندارد **حکمت** هرچه زود بر آید ای یحصل
سریعا دیر نپاید ای لا یستقر زمانا طویلا وحکما کفته اند که دولت تیز را بقا
نبود وهذا مجرب **قطعه** خاک مشرق شنیده ام که کنند مر چهل سال کاسهٔ
چینی وهو انما یحصل بالتعب الکثیر فی الزمان الطویل ولهذا ثمینٌ صد بروزی کنند
ای یجعلون مائة فی یوم واحد در بغداد وهو قلیل التعب کثیر الوجود فی الزمان
الیسیر لاجرم قیمتش همی بینی **دیکر** مرغک تصغیر مرغ از بیضه برون قدم بیا ل
حرکة آید وروزی ای رزق طلبد وآدمی بچه ای الولد الصغیر ندارد خرد
از عقل وتمیز یعنی ان الفرخ اشد ادراکا من بنی آدم فی الحال فان الفرخ اذا خرج
من البیضة یتحرک ویطلب الرزق وابن آدم اذا ولد لا یتحرک ولا یعقل شیئا
ویحصل له الفضل بالتدریج ولهذا یفضل علی المخلوق آنکه ناکاه کسی کشت ای
الذی صار فردا کاملا من نوعه دفعةً من غیر تدریج کالفرخ مثلا بجزی نرسید
من مراتب الفضل وین اشارة الی آدمی بچه بتمکین فضیلت بکذشت از همه چیز
ووصل الی المراتب بالتدریج آبکینه بمد الهمزة وکسر الکاف الفارسی ای الزجاج
اعلم

همه جا هست ای یوجد فی کل موضع هذا کلام ادعائی للمبالغة ومن لم یعرف المعنی النفیس
الثمین قال فی شرحه یعنی در مواضع کثیرة موجوست از ان کلمه از یعنی من الاجلیة
ومن لم یعرف جوهر المعنی قال فی شرحه از ان سبب قدرش نیست لانه یبیع
بنا در ثمین لعل بدشوار بدست آمد از انست عزیز **حکمت** کارها بصبر بر آید
ای الامور تحصل بالصبر ومستعجل بسر در آید ای الذی یستعجل یقع علی رأسه ویسقط
مثنوی بچشم خویش دیدم در بیابان مر هیون که مرد ای الرجل الذی یسافر
آهسته فی موضع الحال بکذشت از شتابان صفة مشبهة من شتابیدن
سمند بفتحتین وسکون النون بمعنی الفرس الاصفر او الملون بلون الورد او
الذی یرکب بالسرج باد پای سریع المشی صفة سمند وقد مر مرة فی الباب الثالث
از تک قدم بیانه فی الباب السادس فی قول المصنف اسب تازی دو تک رود بشتاب
فرو ماند بسکون النون شتربان همچنان آهسته می راند **حکمت** نادان رابه از
خاموشی نیست ای لیس للجاهل خصلة اولی من السکوت اکر این مصلحت بدانستی
بیاء الحکایة نادان نبودی **قطعه** چون نداری کمال وفضل آن به مر هیون که زبان
در دهان ومن قال بدکه در سخن یلیق ان یقال له زبان در دهان نکه داری ای لا
تتکلم آدمی را زبان فضیحه کند ای یظهر جهله همچو بی مغز را کالجوز الذی لا لب له
سبکساری ای الخفة الشدیدة **دیکر** خری را ابلهی تعلیم میداد لینطق بر او علم
بر او ای علیه بر زانده صرف کرده عمر دائم کلی حیین حکیمش الضمیر راجع الی الابله
کفت ای نادان چه کوشی بالکاف العربی درین سودا بترس امر من ترسیدن
از لوم لائم ای من توبیخه نیاموزد بهایم از تو کفتار وهذا ظاهر تو خاموشی

الذی یستعجل

بیاموز از بهایم ومثل هذا العمل یقع من الجاهل بیت هرکه تامل نکند در جواب ای
فی الکلام بیشتر آید سخنش ناصواب وهذا معلوم یا سخن آرای ام من ارایة
چو مردم کالآدمی بهوش منقلح بارای وما قیل فی شرحه کالرجل العاقل فاسکت
یا بنشین همچو بهایم خموش مقصور من خاموش حکمت هرکه با دانا تر از خود بحث کند
فی المسائل العلمیة تا بدانند که داناست وافضل منه بدانند که نادانست فانه
کفی به جهلا ان یباحث باعلم منه بیت چو در آید به از توئی بسخن منقلح بدر آید
گرچه بدانی بهذا الکلام اعتراض مکن حکمت هرکه با بدان جمع بدنشیند ای یجالسهم
ویصاحبهم نیکی نبیند مثنوی گر نشیند فرشته ای واحد من الملائکة با دیو
مرهون وحشت آموزد وخیانت وریو بالکسرة المجهولة از بدان نیکوئی نیاموزی
علله بقوله نکند گرگ ای لا یفعل الذئب پوستین دوزی بالترکه کو رکجی لک حکمت
مردمان را عیب نهانی آشکارا مکن ای لا تفتشه که مرایشان را رسوا کنی وخود را
بی اعتماد فان سائر الناس لا یعتمدون علیک فی امانة سترهم حکمت هرکه علم خواند
بسکون النون وعمل نکرد بموجبه بدان ماند بفتح النون که گاو بالکاف الفارسی
راند بسکون النون وتخم نیفشاند فضاع عمله حکمت از تن بی دل ای الشخص الذی
لا قلب له ولا تفکر فی العاقبة طاعت نیاید هذا لمن کان له قلب او القی السمع
وهو شهید وپوست بی مغز کالجوز الخالی بضاعت را نشاید ولا یباع حکمت
نه النفی مصروف الی المجموع هرکه در مجادله والنزاع چست بالجیم الفارسی در معامله درست
بیت بس بالباء العربی بمعنی کثیر قامت خوش ای قد خوش که زیر چادر بفتح الدال
بمعنی الخیمة والستر الذی یعرف بدیار الروم بچار والمراد هنا هو الثانی باشد

چون

بودی

چون باز کنی ای تفتحه مادر مادر باشد بمعنی عجوز زمنة حکمت اگر شبها همه قدر
ای لو کان اللیالی لیلة القدر شب قدر بی قدر بودی بیت گر سنگ همه
لعل بدخشان بودی الیاء للحکایة فی المواضع الاربعة پس قیمت لعل وسنگ
یکسان بودی فالقدر بقلة الوجود حکمت نه هرکه بصورت نیکوست سیرت
زیبا در وست هذا کالسابق لفظا وقریب منه معنی کار اندرون دارد
نه پوست ای العمل للباطن لا للظاهر ومعرفة الباطن عسیرة قطعه
توان شناخت بمعنی شناختن بیک لحظه در شمائل مرد مرهون که تا کجاش رسیده است
پایگاه علوم ای مراتب علوم ولی ز باطنش ایمن مباش وغره مشو فان
معرفة الباطن امر صعب فلا تامن که خبث نفس نگردد بسالها معلوم حکمت
هرکه با بزرگان جمع بزرگ ستیزد ای یعاندهم بالمجادلة خون خود در یزد قطعه
خویشتن را بزرگ می بینی لغو کز راست گو یند یک کلمة را مقدرة دو بیند لوچ
بضم اللام والجیم العربی بمعنی احول زود بینی شکسته پیشانی بالباء الفارسی فی اوله
والیاء الاصلیة فی آخره بمعنی الجبهة تو که بازی بسر کنی با قوچ لفظ مشترک بین
العجم والروم بمعنی الکبش حکمت پنجه با شیر مشت بضم المیم با شمشیر کار خردمند ان
نیست فان کل واحد منهما خطر عظیم بیت جنگ وزور آوری مکن با مست
فانه یأخذ بالعنف پیش سر پنجه ای مع السکران در بغل بفتحتین نه بکسر النون ام
من نهادن دست حکمت ضعیفی که با قوی دلاوری بفتح الواو والیاء المصدری
بمعنی الشجاعة کند ویقابله بالمحاربة یار دشمنست در هلاک خویشتن ای هو معین
عدوه فی قتل نفسه قطعه سایه پرورده ای الذی رُبی فی الظل را چه طاقت آن

ای لیس له قدرة که رود با مبارزان جمع مبارز وهو الشجیع الذی یروح الی المعرکة بقتال وکذا سست بازو وصف ترکیبی ای ضعیف العضد بجهل می فکند بفتحتی الکاف والنون مضارع من افکندن پنجه مفعوله با مرد آهنینی چنکال حکمت هرکه نصیحت نشنود سر ملامت شنیدن دارد بیت چون نیاید نصیحت در کوش تقدیر الکلام نصیحت در کوشت اکرت سرزنش و توبیخ کنم خاموش حکمت بی هنران هنرمندان را نتوانند دیدن معناه بالترکی کوره بلمزلر همچو سکان بازاری سک شکاری را ببینند مشغله برآرند بالنباح و پیش آمدن نیارند حکمت سفله قدم برابانه چون بهنر باکسی بر نیاید ای لایقابله ولا یغلبه بخبثش الضمیر راجع الی کسی در پوستینش افتد ای یتشبث الیه لخبثه و یذمه بیت کند هر آینه غیبت بکسر الغین وهی ان تتکلم خلف انسان مستور بما یغمه لو سمعه فان کان صدقا یسمی غیبة وان کان کذبا یسمی بهتانا حسود کوته دست عاجز که در مقابله ای فی مقابلة المسیء و کنکش کنک بمعنی اخرس بود زبان مقال حکمت اکر جور شکم نیستی یعنی لو لم یکن طلب الطعام بالابرام هیچ مرغی در دام صیاد نیفتادی بلکه ترقی منه صیاد خود دام ننهادی فلما یوجد فی بعض النسخ بیت شکم بند دست است و زنجیر پای فانه سبب لعقد هما شکم بنده وصف ترکیبی نادر پرستد خدای حکمت حکیمان دیر دیر خورند حتی یحصل الهضم الکلی و عابدان نیم سیر ای لا یشبعون شبعا قویا و زاهدان تا سد بالفتح رمق بفتحتین بقیة الروح و جوانان تا طبق برکیرند و پیران تا عرق بکنند اما قلندران چندانکه در معده بکسر العین و کونه

جای

کنک دلسز عامه دلندن کاف عربیله در اما فصحا قتنده کاف عجمیله در اما لطف الله حلیمی کاف عربیله تصحیح ایتمشدر کنک کاف عربیله صو کنکی در نعم الله

جای نفس نماند بفتح النونین و بر سفره روزی کس بکسر الیاء الاصلیة بیت اسیر بند شکم را دو شب نکیرد خواب ای لا اللیلتین المتوالیتین شبی ز معده سنکی ای مثل الحجر من ثقلة الطعام شبی ز دلتنکی لعدم الطعام حکمت مشورت با زنان تباهست بمعنی باطل و سخاوت با مفسدان کناه بیت ترحم بر پلنک تیز دندان وصف پلنک ستمکاری بود بر کوسفندان ای الشفقة علی الظالم ظلم علی الضعفاء حکمت هرکه را دشمن در پیش است ای کان بحیث یقدر علی قتله اکر نکشد بضم الکاف دشمن خویش است بیت سنک در دست و مار بر سر سنک ای الحجر اذا کان فی یدک والحیة علی الحجر الآخر بحیث یسهل قتله خیره بکسر لخاء بمعنی ضعیف رایی احدی الیائین مصدریة بود بل فکر فاسد قیاس بود درنک ای التوقف وکروهی بخلاف این مصلحت دیده اند وکفته اند درکشتن بندیان ای الذین منسوبین الی القید والمراد بهم المحبوسون و من قال جمع بنده فقد غفل و فی بعض النسخ بندکان تامل اولیتر است بحکم آنکه اختیار باقیست توان کشت بالضم بمعنی کشتن و توان هشت بالکسر بمعنی هیشتن یعنی ترک کردن اکر بی تامل کشته شود محتملست که مصلحتی فوت شود که تدارک مثل آن ممتنع باشد مثنوی نیک سهلست ای اشد سهولة زنده بیجان کرد یعنی کردن کشته را باز زنده نتوان کرد و لهذا شرط عقلست صبر تیرانداز وصف ترکیبی که چو رفت فاعله تیر از کمان متعلق بقوله رفت نیاید باز ای مرة اخری حکمت حکیمی که با جهال درافتد ای یجتمع معهم اتفاقا باید که عزت توقع ندارد فانهم لا یعرفون قدره و جاهلی که بزبان آوری و کثرة الکلام و طلاقة اللسان بر حکیمی

ینام صح

المعجمة

غالب آمد عجب نیست که بشکست جوهری رای شکند بیت نه عجب ای لیث بعجب

کر فرو رود نفسش الضمیر راجع الی الاول المصراع الاخیر اعنی عندلیبی غراب بسکون

الباء مبتداء بهمقفسش خبره والجملة صفة عندلیب واعلم ان لفظ قفس بالسین

فی آخره فارسی وبالصاد عربی کما بیّنا فی الباب الخامس ومن لم یعرف هذا التحقیق

قال ویعرف من هذا الکلام ان قفس آخره سین وقد ذکره الجوهری فی باب الصاد

قطعة کر هنرمند زاو باش قدم بیانه فی حکایة دزدان عرب جفا بیای الوحدة ببیند

ای لو وصل منهم الیه سوء ادب ومضرة تا دل خویش نیازارد بالهم ودر هم ای منقبض

وقدر تر شود فاعله ضمیر هنرمند وذکر فی مقام التعلیل سنک بد کوهر اکر کاسه زرین

شکند بکسر الشین وفتحتی الکاف والنون قیمت سنک نیفزاید لا یزداد قیمة الحجر

وزر عطف علی سنک کم بفتح الکاف العربی ای ناقص شود حکمت خردمندی بیاء

الوحدة را که در زمرهٔ اجلاف جمع جلف ای جاف غلیظ الطبع وفی بعض النسخ

ببیند دشکفت بکسرتین بمعنی عجب مدار که آواز بربط بفتحتی البائین او ضم الثانیة

کام با غلبهٔ دهل بضمتین بر نیاید ای لا یبوا زیه ولا یظهر فی مقابلته وبوی عبیر

بالباء بعد العین والیاء بعدها راء وقد وجد فی بعض النسخ بالنون الساکنة والباء

بعدها راء از کند بالکاف الفارسی الرائحة الخبیثة سیر ای الثوم فرو ماند ای یعجز

ویقع اخفض منه ومن قال ای مضمحل شود فقد اتی بمعنی غیر معنی اللفظ مثنوی

بلند آواز نادان صفة وقوله کردن افراخت خبره کنایة عن الاقدام والجراءة

که دانا را ببی شرمی بینداخت یعنی غلب علیه نمی داند که آهنک حجازی حجاز اسم

مقام من المقامات الاثنی عشرة فرو ماند ز طبل بانک طبل غازی ومن لم یعرف

المتن

المتن قدم لفظ طبل وقال فی بیان تقدیر الکلام ای زبانک طبل غازی

فقدم طبل للشعر فقد اخطاء فی اللفظ والمعنی حکمت جوهر اکر در خلاب

بکسر الخاء لفظ فارسی مرادف جرکاب افتد ای لو وقع فیه همان

نفیس است کما کان وغبار اکر بفلک رسد همچنان خسیس

فان الشریف لا یتضعف بالوقوع فی المکان الادنی والخسیس

لا یتشرف بالوصول الی المکان الاعلی استعداد ای قابلیت

بی تربیت دریغست فلا بد لشخص قابل من مرتب صالح وتربیت

نا مستعد ضایع ای من لم یکن له استعداد فصرف التربیة الیه

خاکستر ای الرماد اکرچه نسب بفتحتین عالی دارد که آتش جوهر

علویست ولیکن چون بنفس خود هنری ندارد من کمالات اصله

با خاک برابرست فالعبرة لیست بالاکمال قیمت شکر بفتحتین نه از

نی است بفتح النون وسکون الیاء فان قیل القاعدة التی مرت فی اوائل

الکتاب تقتضی ان نکتب لفظ است متصلا وتحذف الفه خطاً کما تحذف

لفظاً قلنا ترکت القاعدة هنا لئلا یلتبس بقولهم نیست والحق ان تلک

القاعدة لا تراعی فی مواضع کثیرة لدفع الالتباس او لوضوح القراءة

للمبتدی که آن خاصیت وی است مثنوی چو کنعان را اسم لابن نوح علیه السلام

طبیعت بی هنر بود فکان من المغرقین پیمبر مرادف پیغامبر زادکی ای کونه

ابن النبی قدرش ای مرتبته نیفزود مضارع منفی من افزودن وهو هنا

متعدٍ هنر بنمای امر من نمایدن اکر داری مفعوله محذوف وهو ضمیر هنر کوهر

معرّب جوهر وهو اصل الشیء ای اظهر حسبک ان کان ولا تظهر نسبک کل راز وابراهیم از آزار حکمت مشک آنست که خود ببوید ویظهر نفسه بکماله نه انکه عطار بگوید بیّن المقصود بقوله دانا ای عالم چو طبله عطار است خاموش وهنرنمای بافعاله واحواله ونادان چو طبل غازی شت بیتنه بقوله بلند آواز ومیان تهی لا علم فی جوفه ویافه درای قدم بیانه فی الباب الخامس وحاصل معناه بالترکیب رام سوزچاکی ومن اخطاء هنا کی اخطاء هنا حیث قال بعض فاسد الفکر وذلک فکر فاسد قطعة عالم اندر میان جاهل را مرهون مثلی بفتحتین گفته اند صدّیقان جمع صدّیق بالکسر التشدید شاهدی درمیان کوران است ای محبوب بین العمی مصحفی درسرای زندیقان جمع زندیق یراد به هنا الملحد ای لا یعرفون قدره ولا یعظمونه حکمت دوستی بیاء الوحدة راکه بعمری والمراد به زمان ممتد فراچنگ بالجیم الفارسی آرند کنایة عن التحصیل نشاید ای لا یلیق که بیکدم بیازارند بیت سنگی بچند سال ای فی السنین المتعددة شود فاعله ضمیر سنگ لعل پارهٔ الهمزة للوحدة زنهار تا بیک نفس بالفتحات الضمیر راجع الی لعل پاره نشکنی بسنگ والمراد انه ینبغی للعاقل ان لا یضیّع صدیقه الذی حصّله فی الزمان الکثیر حکمت عقل در دست نفس چنان گرفتارست یعنی ان النفس غالبة علی العقل وهو محبوس فی یدها که مرد عاجز در دست زن گربز ای یدامرة قویة فان گربز بجیم بمعنی الطرار والزیرک وکثیر العرفان والقوی والکبیر ومن قصر علی الاولین اعتمادا علی ما فی بحر الغرائب انه فسّره بالقوی ثم حصر المعنی فی الاولین بیت در بکسر الراء

پیغامبر علیه السلام

بیاء الوحـ

خرّمی بالیاء المصدری بر سرای احدی الیائین للوحدة به بند ای اغلق علی بیت که بانگ زن ازو ای من ذلک البیت بر آید ای یخرج بلند حکمت رای بی قوت بسکون التاء مکر وفسونست عطف تفسیری وقوت بی رای بسکون الیاء جهل وجنون بیت تمیز بحذف احدی الیائین للوزن باید وتدبیر وعقل وانکه ملک علّة بقوله که ملک ودولت نادان سلاح جنگ خود ست حکمت جوانمردی که بخورد وبدهد ای یتصدّق بماله به از عابدی که روزه دارد وبنهد ای امسک وبخل هر که ترک شهوت برید بها اللذة از بهر قبول خلق کرده است ای ترکها لیعدّ زاهدا بین الناس ویصیر مقبولهم از شهوت حلال در شهوت حرام افتاده است فان طلب قبول الخلق والعمل لاجلهم شرک خفی بیت عابد که نه از بهر خدا گوشه ظرف نشیند ای یقعد فی زاویة بیچاره در آینهٔ تاریک چه بیند یعنی لا یری فیه شیأ حکمت اندک اندک خیلی لفظ فارسی مستعمل فی الترکی شود ای یصیر کثیرا وقطره قطره سیلی بیاء الوحدة گردد فسّر المعنی المراد بقوله یعنی آنان که دست قدرت ندارند للانتقام والقهر سنگ خرده نگه دارند تا بوقت فرصت ودر محل دمار بمعنی الانتقام کامّ از دماغ ظالم بر آرند شعر وقطر مبتدأ علی قطر متعلق بقوله اذا تفقّت واجتمعت نهر خبره ونهر مبتدأ ونهر مبتدأ الی نهر متعلق بقوله اذا اجتمعت وانضمّت بحر خبره قوله اذا اجتمعت لتضمّنه معنی انضمّت عدّی بالی ومن المثل السائر حبّة مع حبّة قبّة والقطرة مع القطرة لجّة کما قال بیت اندک اندک بهم بفتحتین شود بسیار ای یصیر کثیرا

داند دانه است غلّه بالفتح والتشدید در انبار حکمت علم را نشاید ای
لاینبغی للعالم که سفاهت از عامی بحلم در کذراند یعنی یتحمل ویصبر علی سفاهة
الجاهل که هر دو طرف را زیان دارد بینهما بقوله هیبت این کم شود ای ینقص
هیبة العالم وجهل آن مستحکم بیت چو با سفله کویی بیاء الخطاب بلطف
وخوشی بالیاء المصدری فزون شود کردنش کبر بکسر الکاف العربی وکردن
کشی حکمت معصیت از هر که صادر شود ناپسندست از هی خلاف الرحمن
واطاعة الشیطان واز علما صادر شدن ناپسندتر علّه بقوله که بسلاح
جنگ شیطانست وهذا ظاهر وخداوند سلاح ای صاحب سلاح را چون
باسیری برند شرمساری بیشتر بود مثنوی عامی نادان پریشان روزکار
مضمون هذا المصراع مبتدا وبه ز دانشمند ناپرهیزکار خبره کان ای عامی
نادان بنابینایی از راه افتاده وهو معذور وین ای دانشمند ناپرهیزکار
دو چشمش بود در چاه اوفتاد حکمت هر که در زندکی نانش نخورند ای الناس
والمراد انه لا یطعمهم چون بمیرد نامش نبرند ای لا یذکرونه بالخیر حکمت یوسف صدیق
علیه السلام در خشک سالی مصر ای فی ذلک القحط سیر نخوردی تا کرسنکان را فراموش
نکند بل یکون مرحماً لهم لذت انکور زن بیوه بکسر الباء الموحدة هی المراة التی
لا زوج لها داند لانها محتاجة نه خداوند میوه مثنوی انکه در راحت وتنعّم زیست
ماض من زیستن او چه داند که حال کرسنه چیست لانه حال درماند کان ای
کسی داند مرهون که باحوال خود فرو ماند بفتح النون قطعه ای که بر مرکب تازنده
اسم فاعل من تاختن سواری بیاء الخطاب هشش بالضم مرادف هوش بل مقصود منه

بمعنی عقل دار ه ای اجمع عقلک که خر خارکش بسکون الراء خار وصف ترکیبی وکسر الشین
للاضافة سوخته صفة خارکش ومن اورد بدله مسکین وقال صفة ثانیة لقوله
خر فقد اخطا فی الوزن والاعراب در آب وکلست بکسر الکاف الفارسیة
آتش از خانهٔ درویش مخواه نهی من خواستن کانچه در روزن او میکذرد
دود دلست ای لیس بدخان حکمت درویش ضعیف حال بسکون
الفاء واللام را در تنکی سال ای فی مضایقة القحط مپرس که چونی بیاء الخطاب
ای کیف حالک مکر بشرط انکه مرهمی بیاء الوحدة النوعیة بر ریشش نهی بالاحسان
ومعلوم یراد به المال به پیشش او نهی بفتح الباء قطعه خری که بینی وبارش
بکل ای فی الطین در افتاده لضعفه بدل ای بقلبک بر و بفتح الباء اصله بر او
شفقت کن ولی مرو و فی بعض النسخ مزن بسرش ای ان لم تقدر علی استخلاصه
ولی چو رفتی وپرسیدیش بفتح یاء الخطاب بعد الدال که چون بمعنی کیف افتاد
فی الطین میان ببند چو مردان بکیر بکسر الکاف الفارسیة امر من کرفتن دم بضم
الدال المهملة وتشدید المیم للوزن خرش الشین هنا زائدة للشعر حکمت
دو چیز محال عقلست احدهما خوردن بیش بالباء العربی از رزق مقسوم
فی قسمه الله تعالی والآخر ما ذکره بقوله ومردن پیش بالباء الفارسی از وقت
معلوم یعنی قبل الاجل قطعه قضا دکر نشود ای لا یتغیر قضاء الله تعالی
وقدره کر هزار ناله وآه مر هون بشکر یا بشکایت هذان متعلقان بر آید از
دهنی بیاء الوحدة فرشته که وکیل است بر خزانهٔ باد ویقال ذلک الملک
هو میکائیل چه غم خورد که بمیرد بضم الباء وکسر المیم ای ینطفی چراغ بیره بالباء الفارسی

والراء بعد الياء نفى بياء الوحدة ومن لم يعرف المتن الصحيح لحنه بيوه وقال
قد عرفت معناه **حكمت** اى طالب روزى بمعنى الرزق بنشين كه بخورى
بياء الخطاب واى مطلوب اجل اى يا من يطلبه الاجل مرو اى لا تفر كه جان
نبرى بفتحتين **قطعه** جهد بالفتح والسكون وكسر الدال للاضافة رزق
اركنى وكر نكنى بهما سپان برساند بفتح النون خداى عز وجل لقوله تعالى
وما من دابة فى الارض الا على الله رزقها ور قد عرفت معنى لفظ ار واصل
لفظ ور فلا حاجة الى الاعادة زوى بفتح الراء وكسر الواو وياء الحكاية
خطاب مر رفتن بر دهان شير وپلنگ مرهون نخورندت مگر بروز اجل فان قيل
ماذكره المص هنا يخالف لما سبق منه فى حكايه مشت زنى وهو قوله رزق اگر
چند بيگمان برسد بشرط عقلست جستن از درها ور چه كس بى اجل نخواهد مرد
تو مرو در دهان اژدرها قلنا ماذكره اولا من البيت الاول ان طلب الرزق
لاهل العقل والطلب انما يفيد كثرة المال ولا يوجب الكل اى كونه رزقا ومعنى
ماذكره هنا من البيت الاول ان التوكل مندوب والرزق المقسوم يصل البتة
ومعنى ماذكره سابقا من البيت الثانى ان الفرار من المهلكة مامور به لقوله تعالى
ولا تلقوا بايديكم الى التهلكة ولان النبى عليه السلام فر من الحائط المائل ومعنى ماذكره
هنا من البيت الثانى ان الوقوع فى المهلكة لا يوجب الموت بلا اجل وهذا هو
التحقيق **حكمت** بنا نهاده بفتح الباء الصلة اى الذى لم يوضع لك فى التقدير
الالهى دست نرسد والسعى لا يغنى شيئا فان قيل ماذكره المص يخالف قوله تعالى
وان ليس للانسان الا ما سعى وان سعيه سوف يرى قلنا الآية فى حق ثواب الآخرة
للانسان م

اومعناه

وفى الآية
او معناه ليس لاحد ان يجعل ثواب عمله لغيره بل لكل احد ثواب عمله لغيره
وجوه والتحقيق ان السعى لا يفيد بلا تقدير الهى بل السعى لا يوجد بدونه وچيزى
كه نهاده است اى وضعه الله تعالى هرجا كه هست الثما قدره الله تعالى برسد
بيت شنيده كه سكندر برفت تا ظلمات كما سمعت قصته فى آخر الباب الاول
بچند محنت قيد لقوله برفت وخورد اى شرب آنكه خورد بسكون الراء والدال
فيهما وهو خضر عليه السلام آب حيات فالنصب يصيب **حكمت** صادى روزى
در دجله وهو نهر بغداد ماهى نگيرد لعدم تقدير الله تعالى وماهى بى اجل در خشكى
نميرد **بيت** مسكين حريص در همه عالم همى رود بالدال الذى بينهما واو مضارع
من دويدن او در قفاى رزق واجل در قفاى او وهو غافل **حكمت**
توانگر فاسق كلوخ زر اندود ست يعنى ان الفاسق الغنى كالمدر الذى طلى
بالذهب ودرويش صالح شاهد خاك آلود يريد ان الفقير الصالح كمحبوب
خلط بالتراب اين اشارة الى قوله درويش صالح دلق موسى عليه السلام
مرقع على صيغة المفعول وآن اشارة الى قوله توانگر فاسق ريش فرعون
مرصع اى مزين بالجواهر شدة نيكان روى بفرج نيكو روى بضم الراء در فرج بالجيم او
بمعنى السرور دارد يعنى ان شدة الاخيار متوجهة الى السرور والنجاة ود ولت
بدان روى بدسر در نشيب بالتركى اينش دارد اى دولة الاشرار متوجهة
الى السفل والهلاك **قطعه** هر كرا جاه ودولتست بدان اى بسبب خاطر خسته
در نخواهد يافت كلمه در زائدة خبرش الضمير راجع الى قوله هر كرا ده اى اخبره
كه هيچ دولت وجاه مرهون براى ذكر بريده الآخرة نخواهد يافت

اذ يريد نوال
معناه بالتركى بولمه كركدر **حكمت** حسود از نعمت حق بخيلست
نعمة الله تعالى من عبده ومردم بى گناه را دشمن وهو الذى رزقه الله تعالى
بفضله **قطعه** مردكى بكاف التصغير وياء الوحدة خشك مغز يراد به الحسود
را ديدم فى مجلس رفته در پوستين يراد به المذمة صاحب جاه واهل منصب
گفتم اى خواجه گر تو بدبختى بتقدير الله تعالى مردم نيك بخت را چه گناه
ديگر الا تا نخواهى بلا بر حسود علله بقوله كه آن بخت برگشته بفتح الكاف الفارسى
خود در بلاست فان الحسد يأكل صاحبه كالنار تاكل نفسها ان لم تجد
حطبا چه حاجت كه بروى راجع الى الحسود كنى بياء الخطاب دشمنى بالباء المصدرى
كه او را چنان دشمنى بياء الوحدة يريد به الحسد در قفاست بل فى جوفه
حكمت تلميذ يراد به المريد والمتعلم بى ارادت اى ليس له صدق فى الطلب
عاشق بى زرست فانه لا يصل مقصوده ورونده يراد به السياح بى
معرفت اى ليس له عرفان مرغ بى پر بفتح الباء الفارسى وعالم بى عمل درخت
بى بر بمعنى الثمرة هنا وزاهد بى علم خانه بى در بمعنى الباب **حكمت** مراد از
نزول قرآن اى الحكمة الالهية منه تحصيل سيرت خوبست بمعنى ان الذين
يقرؤنه يحصلون السيرة المرضية نه ترتيل سورۀ مكتوب اى ليس المراد مجرد
قرائته بالتجويد عامى متعبد اى الرجل الجاهل الذى يتعبد پياده بكسر الهمزة رفته
است فانه يصل المنزل فى العاقبة وعالم متهاون فى العمل سوار خفته فانه لا
لا يهتدى الى الطريق ولا يصل الى المقصود عاصى كه دست بردارد اى للتضرع
به از عابدى كه كبر بكسر الكاف العربى در سر **بيت** سرهنگ قدم بيانه فى اوائل الباب

الاول

آزار
الاول لطيف خوى و دلدار كلاهما وصفان لقوله سرهنگ به از فقيه مردم
حكمت يكى را گفتند عالم بى عمل دانى كه بچه ماند اى باى شىء يشابه گفت
بزنبور بى عسل فان العمل نتيجة العلم فالعالم الذى ليس له عمل كنحل بلا
عسل **بيت** زنبور درشت بى مروت را گوى امر بارى چو عسل نمى دهى
نيش مزن فالعالم الذى لا يعمل العمل الصالح قبيح والعالم الذى لا يعمل
الطاعة بل يعمل المعصية اقبح منه اللهم انا نعوذ بك من شرور انفسنا
وسيات اعمالنا **حكمت** مرد بى مروت زنست فان المروة من الرجولية
وزاهد با طمع رهزن اى قاطع الطريق **قطعه** اى بناموس اى للغيرة لا للحق
كرده جامه سپيد وطاهر النية بسكون الهاء بپندار خلق اى لاجل حسن
ظنهم قيد لقوله كرده نامه سياه اى كتاب اعماله اسود للاعمال السيئة **بيت**
بسكون التاء كوتاه بايد از دنيا بان يضبطها منها ولا يمدها اليها آستين
چه دراز و چه كوتاه اى كون الكم طويلا او قصيرا سيان ومن لم يعرف المتن
الموزون اورد بدل لفظ چه فى الموضعين لفظ خواه بالالف بعد الواو **حكمت**
دو كس را حسرت از دل بدر نرود اى لا يخرج و پاى تغابن از گل بكسر الكاف الفارسى
بر نيايد بينهما بقوله يكى تاجرى بياء الوحدة كشتى بالكاف العربى والياء
الاصلية شكسته وضاع ماله ودوم وارثى با قلندران نشسته فانه يلزم
اتلاف المال **قطعه** پيش درويشان بود خونت مباح جزاء شرط گر نباشد
درميان بسكون النون مالت سبيل ومبذول يا حرف عطف هنا بمعنى او
مرو با يار ازرق پيرهن اى لا تصاحب من قميصه ازرق يا بكش بفتح الكاف العربى
كان

ام مرکی کشیدن بر خانمان فقد مر بیانه فی الباب السادس ومن اخطاء هنا کی اخطاء

هنا ایضا حیث قال کلمة مستعملة بمعنی المال والاسباب انکشت نیل

بکسر النون صبغ معروف یقال له بالترکی چوذ والمعنی المراد انه لا یصاحب الفقراء

وان صاحبهم اجعل لون کلونهم وحالک کحالهم ومن لم یعرف المراد وقال من

عادات السلف انهم یجعلون به علامة علی باب المیت لیدل علی المأتم

والحسرة یا مکن با پیلبانان دوستی بالیاء المصدری یا بناکن خانه در خورد

پیل لفظ درخورد کلمة واحدة بمعنی اللائق **حکمت** خلعت سلطان گرچه عزیز است

جامهٔ خلقان علی وزن عثمان جمع خلق بفتحتین بعزت ترای اعز منه وخوان

بزرگان اگرچه لذیذ است ونفیس خردهٔ انبان بفتح الهمزة وسکون النون

والباء الموحدة بمعنی جراب بلذت ای الذّ منه **بیت** سرکه لغة مشترکة بین الفارسی

والترکی مبتداء از دست رنج بالسکون فی الاصل والمجموع اسم لما یکتسب ویحصل

باستعمال الید واضیف هنا الی قوله خویش وتره بمعنی البقل مطلقا عطف

علی المبتداء از نان بکسر النون للاضافة ده خدای هذا ایضا کلمة واحدة بمعنی صاحب

قریه وبره بتخفیف الراء ولد الغنم وهو عطف علی قوله نان ومعنی البیت بالترکی

یتر که کندو الکی امکندن دخی تره بکدر کوی ایشنکل اتمکندن دخی قوزسندن **حکمت**

خلاف رای صوابست ونقض عهد اولی الالباب فقد مر مثل هذه الالفاظ

فی اوائل الکتاب دارو ای الدواء بگمان بضم الکاف الفارسی ای من غیر علم

بجاله خوردن اذ قد یکون ضارا بل قاتلا وراه نادیده ای الطریق الذی لم یر

یقینا بی کاروان رفتن عطف جملة علی جملة از امام مرشد محمد غزالی بتشدید الزاء نسبة الی الغزال

بهتر خبر المبتداء

علی عادة اهل خوارزم وخراسان فانهم ینسبون الی القصار فیقال القصاری والی

العطار فیقال العطاری وقیل ان الزای مخففة نسبة الی غزالة وهی

بالتخفیف قریة من قری طوس پرسیدند بدین منزلت در علوم چگونه

رسیدی ای بای وجه وصلت گفت بدانچه ای بسبب آنکه هرچه ندانستم

از پرسیدن آن ننگ وعار نداشتم **قطعه** امید عافیت آنگه بود موافق عقل

وفی بعض النسخ طبع که نبض را بطبیعت شناس بسکون التاء والسین

وصف ترکیبی یرید به الطبیب الحاذق بنمایی بیا الخطاب بپرس آنچه ندانی که ذل پرسیدن

هرچه ندانی که ذل بالضم والتشدید پرسیدن مرهون دلیل راه تو باشد

بعز دانایی **حکمت** هرآنچه دانی که هرآینه ای البتة کما هو معلوم تو خواهد شد

معناه بالترکی سنکا معلوم اولسه گرکدر به پرسیدن آن تعجیل مکن که

قبل السؤال ذل وتوانی الطریق که حکمت را زیان دارد ای استعجال السؤال

فیما یعلم بلا سؤال ولا یقتضی ذلک ترک السؤال فیما لا یعلم فلا ینافی ما نقل

من الامام فالحکمة تأخیر السؤال فیما یعلم بدونه **قطعه** چو لقمان دید اندر دست

داود علیه السلام همی آهن بمعجز موم کرد داصله معجزة حذفت تاؤه للوزن

نپرسیدش ضمیر الفاعل راجع الی لقمان وضمیر المفعول الی داود علیه السلام چه

میسازی که دانست فاعله ضمیر لقمان که ناپرسیدنش معلوم کردد اصل هذا

الکلام ماذکره القاضی فی تفسیر قوله تعالی ولقد آتینا لقمان الحکمة حیث قال

ومن حکمته انه صحب داود علیه السلام شهورا وکان یسرد الدرع فلم یسأله عنها

فلما اتمها لبسها وقال نعم لبوس الحرب انت **حکمت** ای لوازم صحبت ای المصاحبة

الدرع تسرد ونسج بالتشدید قبل سرد ای نسج وهو تداخل الحلق بعضها فی بعض مختار

یکی آنست که خانه بردازی مشتق من برداختن وقد عرفت معانیه والمراد هنا خلوه
من الغیر تا با خانه خدای ای صاحب البیت درسازی خطاب من ساختن
والمراد به الانتظام والموافقة ومن لم یعرف المعنی المراد سکت والبیان وظیفة
الشارح قطعه حکایت کلمه را مقدرة بر مزاج مستمع کوی ایها المتکلم اگر
دانی که دارد فاعله ضمیر مستمع با تو میلی بیاء الوحدة هر آن عاقل که با مجنون
نشیند و یصاحبه نکوید مضارع منفی جز حدیث روی لیلی حکمت هر که با بدان
نشیند و یصاحبهم اگر چه طبیعت ایشان نگیرد بالموافقة فی العمل لیکن
بطریق ایشان متهم علی صیغة المفعول گردد چنانکه اگر شخصی بخرابات برای
دور نماز رود بنماز کردن فی نفس الامر منسوب شود بخمر خوردن فی اعتقاد الناس
مثنوی رقم بفتحتین بمعنی الخط بر خود بنادانی کشیدی ای اثبت وقررت
جهلک ومن قال فی شرحه ای امضیت وقررت حماقتک یستحق ان یقال فی حقه
هذا الکلام که نادان را بصحبت برگزیدی بضم الکاف الفارسی طلب کردم
ز دانایان جمع دانا وفی بعض النسخ ز دانایی یکی پندی لاجل الصحبة مر الفقید
وفی النسخة الاخری مرا فرمود با نادان مپیوند ای لا تصاحب ولا تختلط مع الجاهل
که گر دانای عصری خر بباشی بصحبته وگر نادانی ابله تر بباشی بیاء الخطاب فی المواضع
الاربعة اذ الصحبة مؤثرة حکمت حلم شتر چنانکه معلومست بیته بقوله اگر
طفلی بیاء الوحدة مهارش بفتح المیم هو الزمام والضمیر راجع الی شتر گیرد وصد
فرسنگ ببرد بضم الاول وفتح الثانیة فاعله ضمیر طفلی گردن بالکاف الفارسی
از متابعت او نپیچد مضارع من پیچیدن اما اگر دره لغة مشترکه هولناکی ای
[illegible]

ای المخوف

س

ای المخوف پیش آید که موجب هلاک باشد فاعله ضمیر دره وطفل بنادانی
بالیاء المصدری آنجا خواهد رفتن زمام از کفش بفتحتین والضمیر راجع
الی طفلی درگسلاند مضارع من گسلانیدن ودیگر مطاوعت ای موافقت
نکند علله بقوله که هنگام درشتی ای فی وقت الخشونة ملاطفت مفاعلة
من اللطف مذمومست وغیر معقول وگفته اند که دشمن بملاطفت
دوست نگردد بیت نهاد اندکه هر بار از تو ردی قهرن اغیار دشمن که
[illegible] بلکه طمع زیاده کند قطعه کسی که لطف کند با تو خاک
پایش باش ای الطف فی المقابلة اشد منه وگر خلاف کند در دو چشمش
الضمیر فی المصراعین راجع الی کسی آگن بالمد وفتح الکاف الفارسی وسکون
النون امر من آکندن بالترکیة دولدر ومق خاک مفعول الامر سخن بلطف وکرم
با درشت خوی بسکون التاء والیاء مگوی نهی که زنگ خورده بسکون الکاف
العربی نگردد بنرم سوهان بالترکیة [illegible] پاک حکمت هر که در میان سخن
دیگران افتد ای یفتح الکلام قبل ان یسکت المتکلمون للحاضرون تا مایه
فضلش بدانند ای غرضه اظهار الفضل بانه جهلش بشناسند قدم
هذا المضمون فی الباب الرابع فی الحکایة التی اولها یکی از حکما شنیدم که
قطعه ندهد مرد هوشمند بسکون الدال جواب مرهون مگر آنکه ازو
سؤال کنند اذ کثرة الکلام مذموم گر چه بر حق بود مزاج سخن للقائل
حمل دعویش بکسر الواو وسکون الیاء بر محال کنند ای اذا تکلم بغیر تقریب
حکمت ریشی بیاء الوحدة اندرون جامه فی موضع مستور داشتم حضرت

کما قیل مه

اصح

بنرم [illegible]

شیخ رحمة الله علیه

قد علم ان لی جراحة هر روز برسیدی که ریشت چونست کیف جراحتک
و نپرسیدی که کجاست دانستم بالفراسة که ازان احتراز میکند ذکر هر عضوی
روا نباشد اذ ذکر العورة الغلیظة قبیحٌ وخردمندان کفته اند هر که سخن
نسنجد ای کل شخص لایزن کلامه از جوابش برنجد قطعه تا نیک ندانی
بالنون النافیة که سخن عین صوابست مرهون باید که بکفتن دهن
از هم ای من الانضمام نکشایی بیاء الخطاب ای ینبغی ان لا تفتح فاک
للتکلم کر راست سخن کویی و در بند بمانی ای لو تتکلم صادقا و تبقی محبوسًا
به زانکه دروغت الیاء للخطاب دهد از بند رهایی والمراد ان الصدق
اولی وان لزم الضرر علی نفس القائل واما جواز الکذب فانما هو لتخلیص
الغیر فاذا عرفت المراد فلا یرد ما قیل ان هذا بحسب ظاهره یناقض ما سبق
من قوله دروغ مصلحت آمیز به از راست فتنه انکیز حکمت دروغ کفتن
مبتداء بضربت لازب متعلق بقوله مانند مضارع من ماندن خبر المبتداء
واللازب هو الثابت یقال صار الشیء ضربة لازب وهو افصح من ضربة لازم
والمعنی ان الکذب یشابه بالضرب الثابت جراحت که اکر جراحت درست
شود نشان بماند بضم الباء وفتح النون مضارع من ماندن یعنی ان اثر الکذب
یبقی وسوء الظن من قائله لا یرتفع چون برادران یوسف علیه السلام بدروغ
موسوم من الوسم شدند لقولهم اکله الذئب بر راست کفتن ایشان نیز
اعتماد نماند بفتح النون الاولی وسکون الثانیة ماض منفی من ماندن قال الله تعالی
حکایة عما قاله یعقوب علیه السلام لابنائه بل سولت لکم انفسکم امرا فصبر جمیل

قطعه کسی را که عادت بود راستی بالیاء المصدری خطا کر کند درکذارند ازو
ای لا یبالون به و کر نامور ای صاحب الاسم یعنی مشهور شد بنا راستی
والکذب دکر راست باور ندارند ازو ای لا یصدقون القول الصحیح اصلا
قطعه دروغی نکیرند صاحب دلان مرهون بر آنکس که پیوسته کفتست
راست وان وقع منه الکذب یحملون علی الخطاء و کر مشتهر شد بنا راستی
بحیث یقع منه الصدق نادرا اکر راست کوید تو کویی خطاست
و من اورد بدل المصراع اکر راست کوید بکویند خطاست فقد ذهب
علی عادته فی اخلال الوزن ولیس بخطاء منه کما لا یخفی حکمت اجل کاینات
مبتداء باتفاق ای باتفاق العقلاء آدمیست خبره واذل موجودات سک
کالاول فی الاعراب وباتفاق خردمندان ناپاک سک حق شناس وصف ترکیبی
به از آدمی ناسپاس ای غیر شاکر قطعه سکی را لقمهٔ هرکز فراموش مرهون
نکردد ای لا یصیر اللقمة منسیة عنده کر زنی صد نوبتش سنک فانه لا یکفر النعم
و کر عمری قد عرفت المراد منه نوازی خطا من نواختن و من قال فی شرحه لو
تملقت فقد اخطاء سفلهٔ را قد مر بیانه لفظا و معنی فی الباب الاول فی
الحکایة التی اولها یکی از پادشاهان پیشین و فی هذا الباب و مر فسره هنا بقوله
بخیلا فلم یصب بکمتر بفتح الباء الصلة چیزی و فی بعض النسخ تندی آید با تو
در جنک حکمت از نفس پرور بسکون الفاء والسین والرائین وصف ترکیبی
هنروری بالیاء المصدری بالترکی هنر لوکل نیاید فان جل همته مصروف
الیها و بی هنر سروری را بالفتح والسکون نشاید بیت مکن رحم بر کاو

بالکاف الفارسی بسیار بار علاقه بقوله که بسیار خسبت بسکون الزاء وضم الخاء
وصف ترکیبی و بسیار خوار وصف ترکیبی ایضا والمعنی بالترکی چوق
یاتجی و چوق یبیجی دز دیکر چو کاوای مثل البقار بهی بایدت الت اء للخطاب
فربهی بالیاء المصدری مفعول باید چو خرای مثل الحمار تن مفعول دهی
بجور کسان جمع کس درد بهی بیاء الخطاب فان السمن لا یکون الا بکثرة العلف
ولا یحصل ذلک الا بتحمل المشاق والاذی من الناس حکمت در انجیل آمده است
که فرزند آدم اکر توانکری دهمت ای لو اجعلک غنیا از من مشتغل شوی بمال
ای تنسی ذکری واکر درویش کنمت التاء للخطاب فی الموضعین تنکدل شینی
بحال للفقر ولا تشتغل ایضا بذکری پس حلاوت ذکر من کجا یابی ای این تجده
وبعبادة من کی شتابی ای متی تسعی قطعه که تحقیق من کاه اندر نعمتی مغرور
وغافل للاشتغال بالمال که بهی از تنک دستی خسته و درویش مجروح
چو در سرا و ضرا ای فی حالتی السرور والهم حالت بتاء الخطاب اینست ای بنی آدم
ندانم کی بحق پردازی من پرداختن از خویشتن حکمت ارادت بیچون بالجیم
الفارسی ای الذی لا کیف له وهو الله تعالی یکی را از تخت شاهی فرود آرد
اشارة الی ابراهیم بن ادهم قدس سره و دیکری را در شکم ماهی نکه دارد
اشارة الی یونس علیه السلام کما صرح بقوله بیت وقتیست و فی بعض النسخ
ذوقیست خوش صفة وقت انرا که بود ذکر تو مونس فان ذکره نعم الانیس
وذلک الوقت وقت نفیس ور خود بود اندر شکم حوت چو یونس حکمت
اکر تیغ قهر را بر کشد فاعله هو الله سبحانه وتعالی نبی وولی سر در کشد خوفا منه

واکر غمزه

در رساند
واکر غمزه لطف بجنباند ای لو اظهر اللطف بدان راجع متعلق بقوله
ومن قال متعلق بقوله بجنباند فقد اخطاء بنیکان در رساند والمعنی بالترکی
اکر لطف غمزه سن دبرده برمزلری ایولره یتشدره قطعه کر بمحشر خطاب
قهر کند بعض حق سبحانه وتعالی انبیا را چه جای معذرتست المعذرة علی وزن
المغفرة پرده از روی لطف کو بردار امر حاضر وقد عرفت مرارا ان لفظ کو
یفید التاکید ومن قال انه من قبیل الصلات الزائدة لتحسین اللفظ فقد
الکثر الزوائد والمعنی ارفع الحجاب واظهر اللطف کاشقیا را امید مغفرتست
حکمت هر که بتادیب دنیی بالامالة راه صواب نکیرد بتعذیب عقبی کرفتار اید
ذکر دلیل هذا المدعی حیث قال قال الله تعالی ولنذیقنهم من العذاب الادنی
وهو عذاب الدنیا من القتل والاسر وغیر ذلک دون العذاب الاکبر ای غیر
عذاب الاخرة بیت پندست بالباء الفارسی خطاب مهتران وانکه ای بعده
بند بالباء العربی چون پند ندهند فاعله ضمیر مهتران نشنوی بیاء الخطاب بند
نهند علی یدک ورجلک حکمت نیکبختان مبتدا بحکایات وامثال پیشینان جمع پیشین
وهو المتقدم یعنی من حکایات الاقوام السالفة پند کیرند خبر المبتدا پیش از آن
که پسینان جمع پسین وهو المتاخر بواقعه ایشان اشارة الی نیکبختان مثل
بفتحتین زنند قطعه نرود ای لا یذهب مرغ بسکون الغین سوی دانه ای
لا یطیر متوجها الی الحبة فراز یستعمل علی اربعة اوجه الاول انه زائد لتحسین
اللفظ والثانی ما یقابل الحضیض والثالث بمعنی الارفع والرابع بمعنی الفوق
چون دکر مرغ بیند اندر بند بالباء العربی پند کیر از مصائب جمع مصیبة دکران

بحذف اليا من الكاف تا نگیرند دیگران ز تو پند حکمت انراکه گوش ارادت

ای سمع قبول الحق گران بکسر الکاف الفارسی بمعنی ثقیل والمراد به الصمّ ویراد به

هنا صمّ القلب آفریده است ای الله تعالی چون بالامالة کند که بشنود ای کیف

یفعل حتی یسمع الکلام الحق ویقبله وآنرا که بکمند سعادت کشیده اند کلی جانب

الحق چون کند که نرود کالاول قطعه شب تاریک مبتداء ومن ظنه ظرفا حیث

قال فی شرحه ای فی اللیل المظلمة فقد اخطاء والکاف مکسورة للاضافة الی قوله

دوستان خدای ای لیلتهم المظلمة می بتابد فاعله ضمیر شب تاریک ومن اخطاء

فی الاول قال هنا بصیغة الافراد بتاویل کل واحد للوزن وهو مشتق من تافتن بمعنی ج

لمعان کردن چو روز رخشنده اسم فاعل من رخشیدن مخفف من درخشیدن

ای لیلتهم المظلمة ونهارهم المضیئ سیان وهذا المعنی هو المسموع من الاساتذة

وفیه مبالغة فی المدح کما لا یخفی وین سعادت بزور بازو نیست ای لا یمکن تحصیل

بقوة العضد تا نبخشد خدای بخشنده اسم فاعل من بخشیدن دیگر از تو بکه بفتح

البا الصلة وکسر الکاف العربی نالم ای الی ای شخص اشتکی منک که دگر داور

ای حاکم نیست فانک حاکم مطلقا از تو هیچ بالا تر حاکم نیست ولهذا انراکه

تو رهبری بالیاء المصدری کنی ای ترشده کم بضم الکاف الفارسی نشود

وفی بعض النسخ انراکه تو ره دهی کم نشود وانراکه تو گم کنی رهبری ای مرشد

نیست وفی البیت تلمیح الی قوله تعالی من یهد الله فما له من مضل ومن یضلل فلا

هادی له حکمت گدای نیک انجام بمعنی آخر کما مر به از پادشاه بد فرجام وهو مثل

انجام لفظا ومعنی بیت غمی بیاء الوحدة کز پیش بفتحتین والشین ضمیر ای غم

من عقبه

٢٢٩

من عقبه شادمانی بری ای تاخذ الفرح وتجده از شادی بکسر الیای المصدری

کز پیش بفتحتین ایضا غم خوری قیل فی الترجمة بیت مشغول غصه که اردنجا انک

اوله سروری بکدر رشو فرحدن کم اولا غم عقبنجه حکمت زمین را از آسمان نثار است

النثار بکسر النون اسم لما ینثر والمراد به هنا المطر المنبت وآسمان از زمین غبار

ذکر فی مقام التعلیل الخبر المشهور کل انا ر یترشح بما فیه ترشح الاناء ورشح خرج ما فیه

قلیلا قلیلا بیت گرت الناء الداخلة علی حرف الشرط للخطاب خوی من آمد ناسزاوار

هو ادات تشبیه تو خوی نیک خویش از دست مگذار حکمت حق تعالی بیند ای

المعاصی ومی پوشد ویستر ما همسایه می بیند ومی خروشد مضارع من خروشیدن

بالترکی جاغرمق وشادی ایله چاغرمق بیت نعوذ بالله اگر خلق ای الناس

غیب دان وصف ترکیبی بودی بیاء الحکایة کسی بحال خود ای فی حال نفسه وخلوته

ومن لم یعرف المعنی قال بسبب حال نفسه از دست کس نیاسودی حکمت

زر از معدن بکسر الدال بکان بالکاف العربی لفظ فارسی مرادف معدن وانما قال

بکان کندن لیناسب قوله بجان کندن ومن لم یعرف هذه المناسبة قال وانما

قال بکان تفننا وحذرا عن التکرار بدر آید ای یخرج بحفر المعدن واز دست بخیل

بجان کندن بر نیاید قطعه دونان جمع دون بمعنی الخسیس نخورند اموالهم وگوش دارند

بمعنی یتوقعون الاکل بعد مدة گویند امید به که خورده ای رجاء الاکل اولی من الماکول

فانه لذة روحانیة وهذا لذة جسمانیة روزی فی یوم من الایام بینی بکام بکسر المیم مضافا

الی دشمن علی مرام عدوه زر مانده مفعول بینی وخاکسار مرده عطف علی قوله زر مانده ای

الرجل الذی هو کثیر التراب هو اصل الدرهم والدینار صار میتا هذا المعنی هو المسموع

من الاساتذة والملائم للطبيعة ومن صحح اللفظ بغير ما ذكرناه وبيّن المعنى بقوله والمعنى روزی بینی دشمن را زر مانده ومرده حال کونه بخاک آلوده فقد بعد عن المعنى الصحيح الصريح حکمت هر که بر زیردستان جمع زیردست وهو من قبيل الوصف التركيبي نبخشاید ای لا یرحم على الذين تحت يده بجور زبفتح الجيم زبردستان بفتحی الزاء المعجمة والباء الموحدة گرفتار آید ای یصیر مبتلى بظلم الذين ایدیهم فوق يده والمراد من لا يرحم الضعفاء يصير مقهورا في ايدي الاقوياء مثنوی نه النفي مصروف بتمام البيت هر بازو بمعنى عضد که دروی قوتی هست وصف لبازو بمردی بالياء المصدري عاجزان بشکند بفتح النون دست مفعول بشکند ضعیفانرا مکن بر دل گزندی بباء الوحدة ای مضرة که درمانی خطاب من ماندن ای تقع وتعجز بجور زورمندی وصف تركيبي بمعنى القوي والياء للوحدة حکمت عاقل چون خلاف بیند وفي بعض النسخ دید که درمیان اید على صيغة المضارع وفي النسخ الاخرى امد على صيغة الماضي بجهد بكسر الباء الصلة وفتحي الجيم والهاء اي يثب من البين ولا يمكث في محل الخلاف والحرب وچون صلح بیند لنگر بالكاف الفارسي بنهد که آنجا ای في موضع الخلاف سلامت درکرانست بمعنى کنارست وقد وجد ذلك في بعض النسخ وانجا ای في محل الصلح حلاوت درمیان حکمت مقامر را ای لمن يلعب بالنرد على سبيل القمار سه شش می باید ولیکن سه یک می آید ای المرام يحصل على الدوام بیت هزار بار ای الف مرة چراگاه ای المراعی خوشتر از میدان في حق الفرس ولیکن اسب ندارد بدست خویش عنان حکمت درویشی در مناجات یارب بر بدان رحمت کن که بر نیکان خود رحمت کرده که

علی قلوبهم

ایشانرا

ایشانرا نیک آفریده فالمقصود من المناجات انه ينبغي لاهل الكرم ان يرحموا المجرمين المنكسرين ولهذا قال اول کسی علم بفتحتين بر جامه وانگشتری در دست نهاد جمشید بود گفتندش چرا همه زینت وارایش را بچپ دادی وفضیلت بسكون التاء مبتدأ راست راست خبره والجملة حالية يعني والحال ان الفضيلة لطرف اليمين گفت راست را راستی بالباء المصدري تمامست قطعه فریدون گفت نقاشان چین را ای امرهم که پیرامون مرادف پیرامن وكلاهما بالباء الفارسي بمعنى حوالي الشيء خرگاهش يطلق على معنيين بالترك اوتاغ وقره او بدوزند مضارع من دوختن بدان جمع بد را نیک دار ای مرد هشیار بضم الهاء وقدم تبيانه فرتابين که نیکان خود بزرگ ونیک روزند يجوز في النظم ما لا يجوز في غيره والا فالتقدير بزرگانند ونیک روزانند حکمت بزرگی بياء الوحدة را گفتند مقول القول هذا اعني باچندین فضیلت که دست راست دارد خاتم چرا در دست چپ میکنند گفت فاعله ضمير بزرگ ندانی وفي بعض النسخ ندانستی که اهل فضل همیشه محروم باشند بیت انکه حظ بالحاء المهملة والظاء المشددة بمعنى النصيب آفرید وروزی بمعنى رزق وبخت ای دولت یا فضیلت همی دهد یا بخت ولا يجمعهما في شخص حکمت نصیحت پادشاهان المصدر مضاف الى مفعوله گفتن مسلم کسی راست که بیم ای خوف سر ندارد یا امید زر مثنوی موحد اسم فاعل من التوحيد چه در پای ریزی خطاب من ریختن زر ش اخر الضمير للوزن وموضعه پای چه شمشیر هندی نهی بكسرتين ویا الخطاب

المعجمة

برسرش

اى هما متساويان يعنى لاقدر عنده للمال اصلا ولا مبالاة له من السيف قطعا
اميد وهراسش بكسر الهاء وفتح الراء والسين المهملتين اسم بالتركى قورقو
ومن قال انه اسم مصدر راى هراسيدن بمعنى ترسيدن فقد تقوّل والضمير
راجع الى الموحد نباشد زكس بل رجاؤه وخوفه من الله تعالى بر اينست
بحذف الف اين فى اللفظ للوزن وفى الخط للتخفيف بنياد توحيد
بس **حكمت** پادشاه مبتداء از بهر دفع ستمكار انست خبره
فان له قوة قاهرة يدفعهم بها وبنجه مبتداء او عطف على پادشاه براى خون خواران
خبره او عطف على الخبر فانه يأخذ الذين يقتلون الناس ويجرحونهم وقاضى مصلحت
جوى وصف تركيبى مضاف لطرّاران اى يريد اصلاح السرّاق وكلمة است
مقدّرة فى الموضعين وانما حذفت لقاعدة الاسجاع ومن لم يعرف
القاعدة قال والرابطة محذوفة اى مصلحت جوى طرّار انست هركز
دو خصم بكسر الميم راضى بيش قاضى نروند اى الخصمان اللذان هما راضيان
بالحق لا يذهبان الى القاضى للخصومة وفى بعض النسخ هركز دو خصم بسكون
الميم از بيش قاضى راضى نروند ويؤيد الاول قوله **قطعه** جو حق مثل
ثمن المبيع وبدل الاجارة وغيرهما معاينه اى على وجه اليقين داني كه
مى بايد داد اى يجب اداؤه الى من له الحق بلطف به اى اداؤه
باللطف اولى كه بجنك آورى بالياء المصدرى ودلتنكى عطف عليه والياء
كذلك اى من ادائه بهما ومن لم يعرف المعنى المراد قال بياء الخطاب فى آورى
ودلتنكى وقال وقد يقال معناه بلطف به كه بجنك آورى دادى ودلتنكى

دادى بالياءين المصدريين الداخلتين على الوصفين التركيبيين فيهما خراج
اكر نكذارد اى لا يؤديه كسى فاعله بطيبت نفس الطيبة بكسر الطاء مصدر
طاب بقهر ازو بستانند مرد سرهنكى يعنى مردان سرهنكيان والافراد
للشعر **حكمت** همه كس را دندان بترشى كند بضم الكاف العربى لفظ
فارسى بمعنى غير الصارم اى الكليل ثم اطلق على غيره كالطبع والسن
بطريق الاستعارة كرد د مكر قاضى را بشيرينى **بيت** قاضى كه برشوت
بخورد بنج خيار فيه لطيفة ثابت كند اى بحكم از بهر تو ده بفتح الدال وسكون
الهاء خربزه زار اى المبطخة لنا حكاية يناسب ذكرها فى هذا المحل
ولكن لما شرعت فى شرح كلستان اوردت بعض الحكايات فى اثناء البيان
منعنى منه بعض لطلان قائلا ان الشرح يكون كثيرا يورث الملال ولهذا
تركت ايراد الحكايات **حكمت** قحبه پير از نابكارى چه كند به الزانية المسنة
المقام چه كند كه توبه نكند فانه لا رغبة لمجامعتها وشحنه معزول از مردم
آزارى اذ لا ولاية له على الناس **بيت** جوان مبتداء وكسر النون للاضافة
كوشه نشين وصف تركيبى شير مرد راه خداست بالاضافة خبره
كه پير خود بسكون الدال نتواند ز كوشه بر خاست **ديكر** جوان چست
وفى بعض النسخ سخت مى بايد كه از شهوت بپرهيزد روى فى الحديث
القدسى الشاب التائب التارك شهوته لاجلى بمنزلة ملائكتى كه پير
سست رغبت بسكون التائبين را خود آلت برنمى خيزد **حكمت**
حكيمى را برسيدند كه چندين درخت نامور قدم بيانه بعيدا وقريبا

العرّ الشق والقطع ومنه الطرار اي العيار السارق حقيقة سمّي به لقطع الثوب في سقة عند سرقته الدراهم والدنانير سيد علي

خوبزه زار مثل قولهم لاله زار وكلزار يعني بحكم تك خشته بساتين ويقر بها على الملكية تك سيد علي

الراء وص

جالكى

ومن فسّره هنا وقد ذكره بغير معناه بقوله مشهور ونامدار فقد صار ناموراً
فی النسیان والاکثار کہ خدای تعالی آفریده است بلند وبر ومند
قد صحح اهل اللغة بالضم والفتح بمعنی المثمر والقوی ومن لم یعرف التحقیق
قال وهذا مثل قولهم دولتمند وحاجتمند وانما زید الواو للمبالغة
فی المعنی هذا الکلام علی ما ذکره کلام من عند نفسه هر یکی را آزاد
نخوانند مگر سرو را که ثمره ندارد درین چه حکمتست هذا المجموع سؤال
گفت فاعل ضمیر حکیمی هر یکی را من الاشجار دخلی قد عرفت معناه
مفصلا ومن فسّره بقوله ای وضیفی فقد ذهب الی وظیفته وعادته
من تغییر اللفظ بغیر معناه من عند نفسه معینست ووقتی معلوم هذا
لیس بکلی بل اکثری گاهی بوجود آن دخل تازه اند وگاهی بعدم آن
پژمرده بالفارسیتی بالترکی صولمش وسرو را هیچ ازین چیزی
نیست فانه لا دخل له وانه لا یفرح علی ما حصل ولا یغتم علی ما
ضاع در همه وقت تازه است اذ لا تفاوت له بالآتی
والذاهب واین صفت آزادگانست فانهم لا یتعلقون
بالدنیا ولا یبالون بالرائح والآتی **قطعه** بر آنچه میگذرد دل منه
که دجله بسی پس از خلیفه بخواهد گذشت در بغداد
معناه بالترکی خلیفه دن صکره چوق کره بغدادده کرت زدست
تقدیر الکلام گر ز دست بر آید چو نخل باش کریم فان جمیع اجزائه
منتفع به ور نت ز دست کالاول و من قال یعنی و گر ز دست

فقد شرح

فقد شرح المستغنی عن الشرح کما انه شرح المحتاج الی الشرح فی مواضع
متعددة نیاید چو سرو باش آزاده واخر الفقر **حکمت** دو کس
مردند بضم المیم وحسرت بردند لعدم انتفاعهما بمالهما آنکه داشت
من المال ونخورد ولم ینتفع وانکه دانست من العلوم ونکرد
ای لم یعمل بمقتضی علمه **قطعه** کس نبیند بخیل فاضل را مهون
که نه در عیب گفتنش کوشد بالترکی کمسه کورمز فاضل بخیلی
که آنکه عیبلرنی سویلمکه دوشلمز یعنی ان البخیل ولو کان فاضلا یذمه
الناس لبخله ومن لم یعرف المعنی الصحیح اکثر الکلام بالالفاظ الفارسیة
اولا والعربیة ثانیا ولم یأت بالمعنی المراد ور کریمی دو صد گنه دارد
مرهون کرمش عیبها فرو پوشد ای کرمه ستر عیوبه جدا **خاتمة**
کتاب ومن دأب المصنفین انهم قد یذکرون
فی آخر تألیفاتهم خاتمة یختمون بها کما یذکرون المقدمة فی اولها
ولما بلغ المص آخر کتابه عنونه بالخاتمة فقال تمام شد کتاب
گلستان باعانة الملک المنان والله المستعان ای الذی یطلب
منه العون درین جمله کلام ابتدائی ای فی هذه الابواب الثمانیة
چنانکه رسم عادت مؤلفانست از شعر متقدمان بطریق استعاره
ای طلب العاریة تلفیقی التلفیق بمعنی الضم وجعل الشیء تابعا لشیء آخر
نرفت ای لم یقع والمعنی المراد انی ما ادرجت فی ابواب هذا
الکتاب من اشعار المتقدمین شیئا کما هو عادة المؤلفین

لیستریح

يعني ان جميع هذا الكتاب نتايج فكري ونفائس اشعاري بيت
كهنه بفتحتين خرقه خويش پيراستن والمراد هو الاصلاح بالرقعة
يعني ان هذا الكتاب مثل اللباس الخلق فاصلحته بضم اشعاري المناسبة
بالمواضع المتعددة وقد مرت الاشارة الى ان بعض الاشعار
العربية والفارسية المذكورة في هذا الكتاب من اشعار
المص الصادرة منه قبل تاليف الكتاب به زجامه عاريت
خواستن من الغير غالب گفتار سعدي اي اكثر كلامه طرب
انگيز است وصف تركيبي وطيبت آميز بكسر الطاء قدم
قريبا وصف تركيبي ايضا وكوته نظران را بدين علت سبب
اللطائف زبان طعن دراز كردند قائلين كه مغز مبتدا وكسر
الزاء للاضافة دماغ بسكون الغين بيهوده بردن اي تضييعه
ودود چراغ كالاول بي فائده خوردن وتحمل الاذى بلا فائدة
كار خردمندان نيست خبر المبتدا يعني انهم عدوا سعي المص
عبثا وسهوا وقالوا ان الجد والمشقة لتاليف مثل هذا
الكتاب لا يصدر عن العقلاء فاشار المص الى جوابهم بقوله
ولكن راي روشن صاحب دلان كه روي سخن اي توجهه در ايشانست
اي المخاطبة معهم لامع لطهار الحسا د پوشيده نماند متعلق
بقوله بر راي روشن الخ كه در بالضم والتشديد كه كام موعظهاي
شافي در سلك بالكسر الخيط عبارت كشيده است وتلخ داروي

بر راى صح

الام

الام كذلك ودار وي تلخ نصيحت بالاضافة بشهد ظرافت
بر آميخته ببيتن وجهه بقوله تا طبع مخاطب ملول نشود بالموعظة
الصرفة فان الحق مر واز دولت قبول محروم نماند بفتح النونين
مثنوي ما نصيحت بجاي خود كرديم معناه بالتركي بز نصيحتي كندو يرنده
ايلدك اذا عرفت المعنى فلفظ جاي ليس بمعجم وقول من قال جاي معجم
كام مرا را مفهم كام مرا را روزگاري بياء الوحدة دربن اي في النصح
بسر بفتحتين برديم اي صرفنا الزمان من العمر به واتممناه به گر نيايد
فاعله ضمير نصيحت بگوش رغبت كس من المستمعين بر رسولان
پيام مرادف پيغام باشد بس والواجب على الرسل هو البلاغ
نظم يا ناظرا فيه اي الكتاب سل الله مرحمة مرهونا على المصنف
واستغفر عطف على قوله سل لكاتبه ولشارحه الفقير واطلب
لنفسك من خير تريد به اي تريده من بعد ذلك اي من بعد ذلك الطلب
لنفسك اطلب غفرانا لصاحبه اعلم ايها الناظر في شرحي هذا ان
الشارح الاول قد بذل جهده في شرحه وان اخطاء في مواضع كثيرة وقد
نبهت على مواضع الخطاء واوردت الصواب وبالغت في رده
باللطائف لان گلستان موضع الفرح غفر الله له ولي ولسائر
المسلمين تم شرح گلستان في خامس شهر رجب الفرد لسنة
سبع وسبعين وثمانمائة في بلدة مصر حميت عن الآفات
والبلية

تم

الحمد لله رب العالمين والصلوة والسلام على سيدنا محمد وآله وصحبه اجمعين تم كتاب گلستان بعون الله الملك المنان
عن يد عبد الضعيف الفقير ابراهيم بن محمد عفى الله عنهما
وعن كافة المسلمين اجمعين

الوقت سيف قاطع   المجاهد من جاهد نفسه   العبد يدبر والله يقدر

المجاز قنطرة الحقيقة   اوليائي تحت قبائي لا يعرفهم غيري   ما خاب من استخار وما ندم من استشار

من اذى جاره اورثه الله داره

همکنان هانک فتحی وکاف عجمینک کسریله لفظ مشترکدر جمیع واقران امثال بیننده حاصلی اسم جمعدر
همکنان بکسر الکاف الفارسیة ای فیه منتظ الکل سروری

بجز حرف تخصیص ولام جاره معناسنه وعربی غلبه واکی ویلدز شعلهسی وحصه و نصیب وبای معناسنه نعمة الله

بکر کاف عجمینک فتحه سیله ادات استثنادر الا معناسنه وشاید معناسنه وبکر و لفظندن دخی تخفیف اولنمشدر دنمه و تمکدر فرس شعرلری دللرینه تابع اولوب دائما تخفیف ایلدرلر نتکم تبریز خلقنک عموما عادتلریدر نعمة الله

بکردید بفتح الکاف الفارسیة بالترکی دولاندی سروری

بکرد بفتح الکاف الفارسیة بمعنی الغبار سروری

پاربنه اعلم ان لفظ پار بالباء الفارسی لسنة الماضیه بالترکی بلدر وپارینه کان فیها بالترکی بلدر دخی بیکبار بالکلیه سروری

اذا ختی یستعمل لازما ومتعدیا بالترکی یوجلمک دیوجلمک سروری

سپردر بالترکی اصمرلمق سروری

جوشیدن لازم بالترکی قینقمق سروری

خوشیدن لازم بالترکی بوزلمق وقورلمق سروری

پانزدر بالباء الفارسیة فی اوله والهاء الساکنة فی اخره بمعنی خمسة عشر سروری

رایمن همزهنک ومیمک کسریله وارا لرنک سکوناریله امین معناسنهدر

خنک تبسمتش قال الحلیمی فی لغته انه یجیء علی معنیین احدهما بمعنی البارد یقال آب خنک وهواء خنک والثانی بمعنی طوبی هو بالترکی بختلو سروری

دوش بمعنی اللیلة الماضیة وقد یجیء بمعنی المنکب والفرق بینهما بالقراءة سروری

سروکو درباب اول ودر حکایة وزرای نو شیروان

بار بمعنی ... وبمعنی الثمر ... وقد یستعمل ...

قوله الکفیل اعلم ان الصفات
الغالبة فی الرجال اذا اجریت علی موصوفة مؤنثة
لم یدخلوا فیها علامة التأنیث کالامیر والقاضی والوصی والوکیل
والکفیل والعاشق وفی القاموس یقال للرجل وصی وللمراة وصی ولا یقال وصیة
کقولهم فلانة وصی بنی فلان وکفیل فلان وفلانة عاشق ولا یقال عاشقة
وذلک لانهم یقولون امراة تحت رجل ... وفلانة مؤمن ... ولا یقال ... ولا یقال ...
النساء وکذلک یقال فلان موزون وفلانة موزون ... الغالب فی هذه الصفات ان تکون للرجال دون
النساء وکذا حقق هذا المقام فی بعض کتب الادب التی احکمت مبانیها علی استعمال العرب ومن انکر فلیتبع
دون النساء ... کتبا تحدث ... من شرح الاشباه والنظائر
بلغ ما علیک فان لم تفعلوا ما علیک ... موصول

نظم

خبردار اولولردن نقل اولنور
که هر فرعونه بر موسی بولینور

نظم

یس دی تحفة تلیق الیه یا مفیض الوجود صلی علیه

که هر فرعونه بر موسی بولینور